叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 老卡斯卡斯基亚(old Kaskaskia) 000001

2. 老卡斯卡斯基亚(old Kaskaskia) 000002

3. 老卡斯卡斯基亚(old Kaskaskia) 000003

4. 老卡斯卡斯基亚(old Kaskaskia) 000004

5. 老卡斯卡斯基亚(old Kaskaskia) 000005

6. 老卡斯卡斯基亚(old Kaskaskia) 000006

7. 老卡斯卡斯基亚(old Kaskaskia) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老卡斯卡斯基亚(Old Kaskaskia)
第1/7页

[oʊld] [kɑːsˈkɑːskiə]
OLD **KASKASKIA**
老的 卡斯卡斯基亚

老卡斯卡斯基亚

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] ['hɑːrˌtwɛl] ['kæðɜˌwʊd]
MARY **HARTWELL** **CATHERWOOD**
玛丽 哈特韦尔 卡瑟伍德

玛丽·哈特韦尔·卡瑟伍德

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [fɔːrt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , "
AUTHOR **OF** **"** **THE** **LADY** **OF** **FORT** **ST** **.** **JOHN** **,** **"**
作者 的 " 这 女士 的 堡 英石 . 约翰 , "

《圣约翰堡夫人》的作者

" [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['dɑːlɜd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **THE** **ROMANCE** **OF** **DOLLARD** **,** **"** **ETC** **.**
" 这 浪漫 的 美元 , " ETC .

《多拉德的浪漫史》等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **,** **MIFFLIN** **AND** **COMPANY**
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , Cambridge1893
The **Riverside** **Press** **,** **Cambridge1893**
这 河边 按 , Cambridge1893

剑桥河畔出版社，1893年

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1893** **,**
版权 , - ,

版权所有，1893年

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ænd; ənd]
By **HOUGHTON** **,** **MIFFLIN** **&** **CO** **.** **,** **and**
经过 霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 . , 和

由霍顿·米夫林公司出版

['meri] ['hɑːrˌtwɛl] ['kæðɜˌwʊd] .
MARY **HARTWELL** **CATHERWOOD** **.**
玛丽 哈特韦尔 卡瑟伍德 .

玛丽·哈特韦尔·卡瑟伍德。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The Riverside Press , Cambridge , Mass . , U . S . A .
这 河边 按 , 剑桥 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州剑桥市河滨出版社

['ɪˈlɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . ['hɔtən, 'haʊtən] & ['kʌmpəni] .
Electrotyped and Printed by H . O . Houghton & Company .
电铸 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 & 公司 .

由 HO Houghton & Company 电铸印刷。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[pɑːrt] [fɜːrst] :
PART FIRST :
部分 第一的 :

第一部分:

[ðə; ði]['bɑːnfaɪər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌn]
The Bonfire of St . John 1
这 篝火 的 英石 . 约翰 1

圣约翰的篝火 1

[pɑːrt] ['sekənd] :
PART SECOND :
部分 第二 :

第二部分:

[ə; eɪ] [fiːld] [deɪ] -
A Field Day 55
一个 场地 天 -

野外活动日 55

[pɑːrt] [θɜːrd] :
PART THIRD :
部分 第三 :

第三部分:

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] -
The Rising 106
这 崛起 -

崛起106

[pɑːrt] [fɔːrθ] :
PART FOURTH :
部分 第四 :

第四部分:

[ðə; ði] [flʌd] -
The Flood 160
这 洪水 -

洪水 160

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[oʊld] [kɑːsˈkɑːskiə] .

OLD	KASKASKIA	.
老的	卡斯卡斯基亚	.

老卡斯卡斯基亚。

[pɑːrt] [fɜːrst] .

PART	FIRST	.
部分	第一的	.

第一部分。

[ðə; ði] [ˈbɑːnfaɪər] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .

THE	BONFIRE	OF	ST	.	JOHN	.
这	篝火	的	英石	.	约翰	.

圣约翰的篝火。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃəri] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] , [dʒiːn][ˈloʊziːɚ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [ˈlʊkɪŋ]

Early	in	the	century	,	on	a	summer	evening	,	Jean	Lozier	stood	on	the	bluff	looking
早期的	在	这	世纪	,	在	一个	夏天	晚上	,	让	洛齐尔	站立	在	这	虚张声势	寻找

[æt; ət] [kɑːsˈkɑːskiə] .

at	Kaskaskia	.
在	卡斯卡斯基亚	.

世纪初的一个夏日傍晚，让·洛齐耶站在悬崖上眺望卡斯卡斯基亚。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhoʊmsɪk] [ˈlɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][bɔːrn][fɔːr; fər] [taʊnz] [ænd; ənd]

He	loved	it	with	the	homesick	longing	of	one	who	is	born	for	towns	and
他	喜爱	它	和	这	想家	渴望	的	一	WHO	是	出生	为了	城镇	和

[kənˈdemd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] .

condemned	to	the	fields	.
谴责	到	这	字段	.

他热爱这片土地，心中充满了乡愁，就像一个生于城镇却注定要流落田野的人一样。

[ˈmoʊzəs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [lænd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd][aɪˈdiːlz][æz; əz] [ðɪs] [oʊld]

Moses	looking	into	the	promised	land	had	such	visions	and	ideals	as	this	old
摩西	寻找	进入	这	承诺	土地	有	这样的	愿景	和	理想	作为	这	老的

[læd] [ˈtʃerɪʃt] .

lad	cherished	.
小伙子	珍爱	.

摩西眺望应许之地时所怀有的愿景和理想，正是这位老者所珍视的。

[dʒiːn][wʌz; wəz][oʊld][ɪn] [ˈfiːlɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt] [jet] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːnz] .

Jean	was	old	in	feeling	,	though	not	yet	out	of	his	teens	.
让	曾是	老的	在	感觉	,	尽管	不是	然而	出去	的	他的	青少年	.

让虽然还没成年，但心智却很成熟。

[ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] - [ˈmæstərz][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [red]

The	training	-	masters	of	life	had	got	him	early	,	and	found	under	his	red
这	训练	-	大师	的	生活	有	得到	他	早期的	,	和	成立	在下面	他的	红色的

[ˈsʌnbɜːrn] [ænd; ənd] [ˈnɑːbi] [dʒɔɪnts] ,

sunburn	and	knobby	joints	,
晒斑	和	粗糙的	关节	,

生活的磨砺早早地就降临到他身上，在他晒得通红的皮肤和疙瘩状的关节下，发现了……

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈbʊʃi] [ˈaɪˌbraʊz] , [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ˈpæʃənətli] [əsˈpaiəz] .

his	black	eyes	and	bushy	eyebrows	,	the	nature	that	passionately	aspires	.
他的	黑色的	眼睛	和	茂密的	眉毛	,	这	自然	那	热情地	渴望	.

他那双黑眼睛和浓密的眉毛，是充满激情、渴望成功的自然之美。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][kɑːsˈkɑːskiə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] .

The	town	of	Kaskaskia	was	his	sweetheart	.
这	镇	的	卡斯卡斯基亚	曾是	他的	亲爱的	.

卡斯卡斯基亚镇是他的挚爱。

[ˌaɪ 'tiː] ['tæntəˌlaɪzd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [groʊθ] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði]

It	tantalized	him	with	advantage	and	growth	while	he	had	to	turn	the
它	诱人	他	和	优势	和	生长	尽管	他	有	到	转动	这

它以优势和发展诱惑着他，而他却不得不放弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[klɔdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌplənd] .

clods	of	the	upland	.
土块	的	这	高地	.

高地上的土块。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪ'nɪnsələr] [ɑːn] [wɪtʃ] [kɑːs'kɑːskiə] [stʊd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	long	peninsula	on	which	Kaskaskia	stood	,	between	the	Okaw	and	the
这	长的	半岛	在	哪个	卡斯卡斯基亚	站立	,	之间	这	-	和	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvəz] ,

Mississippi	rivers	,
密西西比州	河流	,

卡斯卡斯基亚所在的狭长半岛位于奥卡河和密西西比河之间。

[leɪ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

lay	below	him	in	the	glory	of	sunset	.
躺	以下	他	在	这	荣耀	的	日落	.

在他脚下，沐浴在落日的余晖中。

['saʊθwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [spred] [lændz] [oʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði]

Southward	to	the	point	spread	lands	owned	by	the	parish	,	and	known	as	the
向南	到	这	观点	传播	土地	拥有	经过	这	教区	,	和	已知	作为	这

['kɑːmən] ['pæstʃər] .

common	pasture	.
常见的	牧场	.

向南延伸至教区拥有的广阔土地，被称为公共牧场。

[dʒiːn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taʊər] [bɪlt]

Jean	could	see	the	church	of	the	Immaculate	Conception	and	the	tower	built
让	可以	看	这	教会	的	这	完美无瑕	概念	和	这	塔	建造

[fɔːr; fər] [ɪts] ['eɪnʃənt] [bel] ,

for	its	ancient	bell	,
为了	它是	古老的	钟	,

让能看到圣母无原罪教堂和为教堂古老钟楼而建的钟楼。

[ðə; ði] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [striːts] ['bauəd] [ɪn] [triːz] .

the	convent	northward	,	and	all	the	pleasant	streets	bowered	in	trees	.
这	修道院	向北	,	和	全部	这	令人愉快的	街道	凉亭	在	树木	.

修道院向北延伸，沿途尽是绿树成荫的宜人街道。

[ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd] [kə'hoʊ.ki.ə] ,

The	wharf	was	crowded	with	vessels	from	New	Orleans	and	Cahokia	,
这	码头	曾是	挤	和	船只	从	新的	奥尔良	和	卡霍基亚	,

码头上挤满了来自新奥尔良和卡霍基亚的船只。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [stoʊn] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ]

and	the	arched	stone	bridge	across	the	Okaw	was	a	thoroughfare	of	hurrying
和	这	拱形	石头	桥	穿过	这	-	曾是	一个	通道	的	匆忙

['kærɪdʒɪz] .

carriages	.
马车	.

横跨奥卡河的拱形石桥是马车疾驰而过的通道。

[ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌf] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [dʒiːn] ,

The	road	at	the	foot	of	the	bluff	,	more	than	a	hundred	feet	below	Jean	,
这	路	在	这	脚	的	这	虚张声势	,	更多的	比	一个	百	脚	以下	让	,

悬崖脚下的道路，比让·巴里低一百多英尺，

[ʃoʊd] [ɪts] [waɪt] [flɪnt] [belt] [ɪn] ['dɪstənt] [læps] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [θruː] ['nɔːrðərn] ['foʊliɪdʒ] .

showed	its	white	flint	belt	in	distant	laps	and	stretches	through	northern	foliage	.
显示	它是	白色的	燧石	腰带	在	遥远	圈数	和	伸展	通过	北方	叶子	.

在远处的山坡上，可以看到白色的燧石带，一直延伸到北方的树叶丛中。

[ˌaɪ 'tiː] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['gʌvɝnɝz] ['kʌntri] - [siːt] [ʌv; əv] - ; [ðens] [tuː; tə] [fɔːrt]

It	led	to	the	territorial	governor's	country	-	seat	of	Elvirade	;	thence	to	Fort
它	引领	到	这	领土	州长的	国家	-	座位	的	-	;	因此	到	堡

['tʃɑːrtriːz] [ænd; ənd] ['preri] [diː'ju] ['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] ;

Chartres	and	Prairie	du	Rocher	;
沙特尔	和	草原	杜	罗彻	;

它通往领地总督的乡村所在地埃尔维拉德；然后通往沙特尔堡和普雷里杜罗谢尔；

[soʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [kə'hoʊ.ki.ə] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] [greɪt] [treɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ] .

so	on	to	Cahokia	,	where	it	met	the	great	trails	of	the	far	north	.
所以	在	到	卡霍基亚	,	在哪里	它	遇见	这	伟大的	小径	的	这	远的	北	.

于是继续前行至卡霍基亚，在那里与通往遥远北方的伟大道路汇合。

[ðə; ði] [roʊd] ['ɔːlsoʊ] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['raɪdərz] [ɑːn] ['hɔːrsɪz] , [ɔːl] ['muːvɪŋ] [tɔːrd]

The	road	also	swarmed	with	carriages	and	riders	on	horses	,	all	moving	toward
这	路	还	蜂拥而至	和	马车	和	骑手	在	马匹	,	全部	移动	朝向

['kɜːrn(ə)l] [piː'ɛə] ['mɛˌnɑrdz]

Colonel	Pierre	Menard's
上校	皮埃尔	梅纳德百货

道路上挤满了马车和骑马的人，全都朝着皮埃尔·梅纳尔上校的住处驶去。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[haʊs] .

house	.
房子	.

房子。

[dʒiːn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] - ['tʃimniz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dis'mæntld]

Jean	could	not	see	his	seignior's	chimneys	for	the	trees	and	the	dismantled
让	可以	不是	看	他的	-	烟囱	为了	这	树木	和	这	拆卸

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ɜːθwɜːks] [ʌv; əv] [fɔːrt] [geɪdʒ] .

and	deserted	earthworks	of	Fort	Gage	.
和	荒凉的	土方工程	的	堡	盖奇	.

让·卡恩被树木和盖奇堡被拆除废弃的土方工事遮挡，看不到他领主的烟囱。

[ðə; ði] [fɔːrt] [hæd; həd] [wʌns] [prə'tektɪd] [kɑːs'kɑːskiə] ,

The	fort	had	once	protected	Kaskaskia	,
这	堡	有	一次	受保护	卡斯卡斯基亚	,

这座堡垒曾经保护着卡斯卡斯基亚。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðiːz] ['ɜːrli] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ['terətɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [meɪn'teɪnd]

but	in	these	early	peaceful	times	of	the	Illinois	Territory	it	no	longer	maintained
但	在	这些	早期的	和平	时代	的	这	伊利诺伊州	领土	它	不	更长	维持

[ə; eɪ] ['gærɪsn] .

a	garrison	.
一个	驻军	.

但在伊利诺伊领地早期和平时期，它不再驻扎军队。

[ðə; ði] [læd] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ; [ðoʊz] ['hæpi] - , [ðə; ði] [faɪn] [wɜːrld] ,

The	lad	guessed	what	was	going	on	;	those	happy	Kaskaskians	,	the	fine	world	,
这	小伙子	猜对了	什么	曾是	去	在	;	那些	快乐的	-	,	这	美好的	世界	,

这孩子猜到了发生了什么事；那些快乐的卡斯卡斯基人，美好的世界，

[wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] ['mɛˌnɑrdz] .

were	having	a	ball	at	Colonel	Menard's	.
是	拥有	一个	球	在	上校	梅纳德百货	.

我们在梅纳德上校家玩得非常开心。

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ðeɪ] [dɑːnst] , [ðeɪ] [meɪd] [feɪts] , [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] .

Summer	and	winter	they	danced	,	they	made	fêtes	,	they	enjoyed	life	.
夏天	和	冬天	他们	跳舞	,	他们	制成	节日	,	他们	享受	生活	.

夏日冬日，他们载歌载舞，举办盛宴，享受生活。

[wen] [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] [ə'sembli] [met] [ɪn] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,

When	the	territorial	Assembly	met	in	this	capital	of	the	West	,
什么时候	这	领土	集会	遇见	在	这	首都	的	这	西方	,

当领土议会在这座西部首府召开时，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['frɔːstɪd] [hɪm'self] [leɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] ,

he	had	often	frosted	himself	late	into	the	winter	night	,
他	有	经常	磨砂	他自己	晚的	进入	这	冬天	夜晚	,

他经常在冬夜里把自己冻得瑟瑟发抖。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] .

watching	the	lights	and	listening	to	the	music	in	Kaskaskia	.
观看	这	灯	和	聆听	到	这	音乐	在	卡斯卡斯基亚	.

在卡斯卡斯基亚欣赏灯光，聆听音乐。

[dʒiːn] ['loʊziːɚ] [nuː] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Jean	Lozier	knew	every	bit	of	its	history	.
让	洛齐尔	知道	每一个	少量	的	它是	历史	.

让·洛齐耶对它的历史了如指掌。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] , ['fɑːðər] [əu'liviə] ,

The	parish	priest	,	Father	Olivier	,
这	教区	牧师	,	父亲	奥利维尔	,

教区神父奥利维尔神父

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kən'fes] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

who	came	to	hear	him	confess	because	he	could	not	leave	his	grandfather	,
WHO	来了	到	听到	他	承认	因为	他	可以	不是	离开	他的	祖父	,

因为他无法离开祖父，所以有人来听他忏悔。

[hæd; həd] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

had	told	it	to	him	.
有	讲述	它	到	他	.

已经告诉过他了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊk] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [priːst] [tuː; tə] [priːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

There	was	a	record	book	transmitted	from	priest	to	priest	from	the
那里	曾是	一个	记录	书	传输	从	牧师	到	牧师	从	这

['ɜːrliɪst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] .

earliest	settlement	of	Cascasquia	of	the	Illinois	.
最早	沉降	的	-	的	这	伊利诺伊州	.

从伊利诺伊州卡斯卡斯基亚最早的定居点开始，就有一本记录簿在神父之间代代相传。

[dʒiːn] [lʌvd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jʌŋ] - , [huːm] [ðə; ði] ['boʊtmən] [jet] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [sɔːŋ]

Jean loved the story of young D'Artaguette , whom the boatmen yet celebrated in song

让 喜爱 这 故事 的 年轻的 - , 谁 这 船夫 然而 著名 在 歌曲

.

:

.

让·达塔盖特的故事令船夫们津津乐道，船夫们还用歌谣歌颂她。

[ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] ,

On moonlight nights ,

在 月光 夜晚 ,

在月光皎洁的夜晚，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[Pg 4]

[页 4]

[第4页]

[wen] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ʃoʊd] [ɪts] [brɔːd] [ʃiːt] [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [pleɪn] ,

when the Mississippi showed its broad sheet four miles away across the level plain ,

什么时候 这 密西西比州 显示 它是 广阔 床单 四 英里 离开 穿过 这 等级 清楚的 ,

当密西西比河宽阔的河面横跨四英里外的平坦平原时，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [fuːld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [jʌŋ]

he sometimes fooled himself with thinking he could see the fleet of young

他 有时 被骗了 他自己 和 思维 他 可以 看 这 舰队 的 年轻的

['soʊldʒərz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

soldiers passing down the river ,

士兵 通过 向下 这 河 ,

他有时会自欺欺人地以为自己能看到一队队年轻的士兵顺流而下。

['berɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [flæg] ; ['fæntəmz] [prə'siːdɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [ðə; ði]

bearing the French flag ; phantoms proceeding again to their tragedy and the

轴承 这 法语 旗帜 ; 幻影 进行中 再次 到 他们的 悲剧 和 这

['ɪndiən] [steɪk] .

Indian stake .

印度 赌注 .

带着法国国旗；幽灵再次走向他们的悲剧和印度的赌注。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [siːt] [wer] [hɪz; ɪz] ['sinjə] [lɪvd] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

He admired the seat where his seignior lived in comfort and great hospitality ,

他 钦佩 这 座位 在哪里 他的 领主 居住地 在 舒适 和 伟大的 热情好客 ,

他很欣赏他的领主居住的那处住所，那里舒适宜人，主人待客热情周到。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊdz] ['presɪŋ] [tuː; tə] [piː)'ɛə] ['mɛˌnɑrdz] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

but all the crowds pressing to Pierre Menard's house seemed to him to

但 全部 这 人群 紧迫 到 皮埃尔 梅纳德百货 房子 似乎 到 他 到

[hæv; həv] [les] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [huː] [met] [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

have less wisdom than the single man who met and passed them and

有 较少的 智慧 比 这 单身的 男人 WHO 遇见 和 通过了 他们 和

[krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː] [kɑːs'kɑːskiə] .

crossed the bridge into Kaskaskia .

交叉 这 桥 进入 卡斯卡斯基亚 .

但在他看来，所有涌向皮埃尔·梅纳尔家的人群，似乎都不如那个与他们相遇、穿过桥进入卡斯卡斯基亚的单身男子明智。

[ðə; ði] ['vespər] [bel] [rʌŋ] , ['breɪkɪŋ] [ɪts]['mjuːzɪk][ɪn] ['ekoʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['sændstoʊn] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

The	vesper	bell	rung	,	breaking	its	music	in	echoes	against	the	sandstone	bosom	of
这	黄昏	钟	梯子	,	打破	它是	音乐	在	回声	反对	这	砂岩	怀	的

[ðə; ði] [blʌf] .

the	bluff	.
这	虚张声势	.

晚祷钟声响起，乐声在砂岩峭壁间回荡。

[red] ['splɛndərz] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrl] - [greɪ] [bæŋk] [hiːpt] ['oʊvər][ðə; ði]

Red	splendors	faded	from	the	sky	,	leaving	a	pearl	-	gray	bank	heaped	over	the
红色的	辉煌	褪色	从	这	天空	,	离开	一个	珍珠	-	灰色的	银行	堆积如山	超过	这

['fɑːrðər] ['rɪvər] .

farther	river	.
更远	河	.

红色的绚丽天空渐渐消失，只留下珍珠灰色的河岸堆积在远处的河面上。

[stɪl] [dʒiːn] [wɑːtʃt] [kɑːs'kɑːskiə] .

Still	Jean	watched	Kaskaskia	.
仍然	让	观看	卡斯卡斯基亚	.

珍妮仍然注视着卡斯卡斯基亚。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri] [rɪ'meɪnz] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [feɪdz] [ə'weɪ] ,

"	But	the	glory	remains	when	the	light	fades	away	,
"	但	这	荣耀	遗迹	什么时候	这	光	淡出	离开	,

“但即使光芒消逝，荣耀依然存在。”

" [hiː; hi] [sʌŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	sung	to	himself	.
"	他	唱	到	他自己	.

他自言自语地唱着歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['boʊtmən] .

He	had	caught	the	line	from	some	English	boatmen	.
他	有	捕捉	这	线	从	一些	英语	船夫	.

他从几个英国船夫那里抢到了这条线。

" [jiː; ji][dɔːg] , [jiː; ji][dɔːg] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [jiː; ji][dɔːg] ?

"	Ye	dog	,	ye	dog	,	where	are	you	,	ye	dog	?
"	叶	狗	,	是的	狗	,	在哪里	是	你	,	是的	狗	?

“你这狗，你这狗，你在哪里，你这狗？”

" [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	called	a	voice	from	the	woods	behind	him	.
"	称为	一个	嗓音	从	这	树林	在后面	他	.

“他身后的树林里传来一个声音。”

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

" [hɪr] , ['grænfɑːðər] , " ['ænsər] [dʒiːn] , ['staːtiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [dɔːg] .

"	Here	,	grandfather	,	"	answered	Jean	,	starting	like	a	whipped	dog	.
"	这里	,	祖父	,	"	回答	让	,	开始	喜欢	一个	鞭打	狗	.

“爷爷，给你，”让回答道，像条受惊的狗一样跳了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [red] [kæp][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] [slaʊtʃt] [ə'weɪ]

He	took	his	red	cap	from	under	his	arm	,	sighing	,	and	slouched	away
他	采取	他的	红色的	帽	从	在下面	他的	手臂	,	叹息	,	和	懒散地	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌf] [edʒ] ,

from	the	bluff	edge	,
从	这	虚张声势	边缘	,

他从腋下取出红帽子，叹了口气，颓然地离开了悬崖边。

[ðə; ði] [kɔːrs] ['hoʊmspʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [rɪ'viːlɪŋ] [nɑːts] [ænd; ənd][dʒɔɪnts][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] -

the	coarse	homespun	which	he	wore	revealing	knots	and	joints	in	his	work	-
这	粗	质朴的	哪个	他	穿着	揭示	绳结	和	关节	在	他的	工作	-

['hɑrdnd] [freɪm] .

hardened	frame	.
硬化	框架	.

他身上穿着粗糙的家织布衣，露出他饱经风霜的身躯上的结节和关节。

" [jiː; ji][dɔːg] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Ye	dog	,	am	I	to	have	my	supper	to	-	night	?	"
"	叶	狗	,	是	我	到	有	我的	晚餐	到	-	夜晚	?	"

“你这狗东西，我今晚还能吃晚饭吗？”

" [jes] , ['grænfɑːðər] .

"	Yes	,	grandfather	.
"	是的	,	祖父	.

“是的，爷爷。”

" [bʌt; bət][dʒiːn] [tʊk] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	But	Jean	took	one	more	look	at	the	capital	of	his	love	,	which	he	had
"	但	让	采取	一	更多的	看	在	这	首都	的	他的	爱	,	哪个	他	有

['nevər] ['entərd] ,

never	entered	,
绝不	进入	,

但让又看了一眼他从未踏足过的、他挚爱的都城。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'siːsɪŋli] ['hoʊmsɪk] .

and	for	which	he	was	unceasingly	homesick	.
和	为了	哪个	他	曾是	不停地	想家	.

他因此而无比思念家乡。

[ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['kærɪdʒ] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪlətəri]

The	governor's	carriage	dashed	along	the	road	beneath	him	,	with	a	military
这	州长的	运输	虚线	沿着	这	路	下面	他	,	和	一个	军队

['eskɔːrt][frʌm; frəm][fɔːrt] ['tʃɑːrtriːz] .

escort	from	Fort	Chartres	.
护送	从	堡	沙特尔	.

总督的马车在他脚下飞驰而过，由来自沙特尔堡的军队护送。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] ['envi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [steɪt] .

He	felt	no	envy	of	such	state	.
他	毛毡	不	嫉妒	的	这样的	状态	.

他对这样的国家没有丝毫羡慕之情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

He	would	have	used	the	carriage	to	cross	the	bridge	.
他	会	有	用过的	这	运输	到	叉	这	桥	.

他本会乘坐马车过桥。

" [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [lɪvd] [ɪn][kɑːs'kɑːskiə] ! " ['wɪspəd] [dʒiːn] .

"	If	I	but	lived	in	Kaskaskia	!	"	whispered	Jean	.
"	如果	我	但	居住地	在	卡斯卡斯基亚	!	"	低声说道	让	.

“如果我住在卡斯卡斯基亚就好了！”吉恩低声说道。

[ðə; ði][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [huː] [met] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [bɔːl] - ['goʊər] ,

The	man	on	horseback	,	who	met	and	passed	the	ball	-	goers	,
这	男人	在	马背	,	WHO	遇见	和	通过了	这	球	-	去者	,

骑马的男子与参加舞会的人们相遇并擦肩而过，

[roʊd] [θruː] - ['twɪŋklɪŋ] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] .

rode	through	Kaskaskia's	twinkling	streets	in	the	pleasant	glow	of	twilight	.
骑	通过	-	闪烁	街道	在	这	令人愉快的	辉光	的	暮	.

在暮色宜人的光芒中，骑行穿过卡斯卡斯基亚灯火璀璨的街道。

[treɪd] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ɪts] ['deɪz] [end] .
Trade had not reached its day's end .
贸易 有 不是 达到 它是 天 结尾 .

交易尚未结束。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɪps] [kʊd; kəd]
The crack of long whips could
这 裂缝 的 长的 鞭子 可以

长鞭的抽打声

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[biː; bi] [hɜːrd] , ['flʌrɪʃt] ['oʊvər]['ɑːksn] [joʊkt] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] , [ɔːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pəuniz] [hɪtʃt]
be heard , flourished over oxen yoked by the horns , or three or four ponies hitched
是 听到 , 繁荣 超过 牛 轭 经过 这 角 , 或者 三 或者 四 小马 搭便车
['tændəm] ,
tandem ,
串联 ,

可以听到，在牛角套着的牛群上，或者三四匹马并排套着的马匹上，欢快地歌唱。

[ɔːl] ['drɪvn] [wɪ'ðaʊt] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hjuːdʒ] [beɪlz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] .
all driven without reins , and drawing huge bales of merchandise .
全部 驱动 没有 缰绳 , 和 绘画 巨大的 捆包 的 商品 .

全部都是无缰绳牵引，拖着巨大的货物包。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['stɔːri] [haɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
Few of the houses were more than one story high , but they had a
很少 的 这 房屋 是 更多的 比 一 故事 高的 , 但 他们 有 一个
['sʌmptʃuəs] [spred] ,
sumptuous spread ,
豪华 传播 ,

这些房子大多只有一层楼高，但内部装饰却十分奢华。

[iːtʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [skwer] [ʌv; əv] [lɔːn] , ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .
each in its own square of lawn , orchard , and garden .
每个 在 它是 自己的 正方形 的 草地 , 果园 , 和 花园 .

每户都拥有自己独立的草坪、果园和花园。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ɔːr][ʌv; əv] ['tɪmbɚz] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] .
They were built of stone , or of timbers filled in with stone and mortar .
他们 是 建造 的 石头 , 或者 的 木材 已填 在 和 石头 和 砂浆 .

它们要么是用石头建造的，要么是用木头建造，里面填充了石头和砂浆。

[ðə; ði]['raɪdər] [tɜːrnd] ['sevrəl] ['kɔːrnərz] ,
The rider turned several corners ,
这 骑士 转向 一些 角落 ,

骑车人转了好几个弯，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [werz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni]
and stopped in front of a small house which displayed the wares of a penny
和 停止 在 正面 的 一个 小的 房子 哪个 显示 这 商品 的 一个 一分钱
- ['treɪdər][ɪn][ɪts] ['wɪndoʊ] .
- trader in its window .
- 商 在 它是 窗户 .

他停在一栋小房子前，房子的橱窗里摆放着一位小商贩的商品。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [frʌnt] [dɔːz] [ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [aʊt]

From	the	open	one	of	the	two	front	doors	a	black	boy	came	directly	out
从	这	打开	一	的	这	二	正面	门	一个	黑色的	男生	来了	直接地	出去

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ;

to	take	the	bridle	;
到	拿	这	辔	;

从敞开的两扇前门中的一扇门里，一个黑人男孩径直走出来，接过缰绳；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [skɪpt] [ə; eɪ]['waɪəri] ['ʃeɪvn] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	behind	him	skipped	a	wiry	shaven	person	,
和	在后面	他	跳过	一个	细长的	剃光	人	,

在他身后，一个身材精瘦、光着脸的人蹦蹦跳跳地走了过去。

[huːz] [sliːk] [kraʊn] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][mə'dræs] ['hæŋkərtʃɪf] , [ðə; ði] ['kɑːmən]

whose	sleek	crown	was	partly	covered	by	a	Madras	handkerchief	,	the	common
谁	光滑	王冠	曾是	部分	涵盖	经过	一个	马德拉斯	手帕	,	这	常见的

['hedgɪr] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] - .

headgear	of	humble	Kaskaskians	.
帽子	的	谦逊的	-	.

他的光洁王冠部分被一块马德拉斯手帕遮盖，这是卡斯卡斯基斯平民百姓常见的头饰。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [klɔgd] [ðer; ðər] ['laɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ˌmænjə'fæktʃər]

His	feet	clogged	their	lightness	with	a	pair	of	the	wooden	shoes	manufactured
他的	脚	堵塞	他们的	亮度	和	一个	一对	的	这	木制的	鞋	制造

[fɔːr; fər] [sleɪvz] .

for	slaves	.
为了	奴隶	.

他穿着一双专为奴隶制造的木屐，笨重的双脚破坏了轻盈的步伐。

[ə; eɪ] [sliːvd] ['blæŋkɪt] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [wɪtʃ] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['ɔːlmoʊst]

A	sleeved	blanket	,	made	with	a	hood	which	lay	back	on	his	shoulders	,	almost
一个	袖子	毯子	,	制成	和	一个	兜帽	哪个	躺	后退	在	他的	肩膀	,	几乎

['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ,

covered	him	,
涵盖	他	,

一条带袖子的毯子，兜帽搭在他的肩上，几乎把他整个人都盖住了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɜːdld] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [kɔːrd] .

and	was	girdled	at	the	waist	by	a	knotted	cord	.
和	曾是	束腰	在	这	腰部	经过	一个	打结的	绳索	.

腰间系着一根打结的绳子。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] , ['fɑːðər] ['beɪbi] , " [heild] [ðə; ði]['raɪdər] , [ə'laɪtɪŋ] .

"	Here	I	am	again	,	Father	Baby	,	"	hailed	the	rider	,	alighting	.
"	这里	我	是	再次	,	父亲	婴儿	,	"	赞誉	这	骑士	,	下车	.

“我又来了，宝贝爸爸，”骑车人下车时喊道。

" ['welkəm] [hoʊm] , ['dɑːktər] .

"	Welcome	home	,	doctor	.
"	欢迎	家	,	医生	.

“欢迎回家，医生。”

[wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm] [fɔːrt] ['tʃɑːrtriːz] ? "

What	news	from	Fort	Chartres	?	"
什么	消息	从	堡	沙特尔	?	"

沙特尔堡那边有什么消息？

" [noʊ] [nuːz] .
" No news .
" 不 消息 .

没有消息。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] .
My friend the surgeon is doing well .
我的 朋友 这 外科医生 是 正在做 出色地 .

我的朋友，那位外科医生，一切都很好。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
He need not have sent for me ;
他 需要 不是 有 发送 为了 我 ;

他本不必派人来找我；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kɑːrvɪŋ] ['dɑːktər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊərd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['fizikɪŋ] [hɪm'self] .
but your carving doctor is a great coward when it comes to physicking himself .
但 你的 雕刻 医生 是 一个 伟大的 懦夫 什么时候 它 来 到 物理治疗 他自己 .

但是，你的雕刻医生在为自己治病时却是个十足的懦夫。

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [waɪl] [ðə; ði] [sleɪv] [led][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'weɪ] ;
" They entered the shop , while the slave led the horse away ;
" 他们 进入 这 店铺 , 尽管 这 奴隶 引领 这 马 离开 ;

他们进了店，奴隶牵着马走了；

[ænd; ənd][noʊ] ['kʌstəmərz] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['fraɪərz] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒər]
and no customers demanding the trading friar's attention , he followed his lodger
和 不 顾客 要求 这 贸易 修士们 注意力 , 他 随后 他的 房客
[tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,
to an inner room ,
到 一个 内 房间 ,

由于没有顾客需要这位经商修士的招呼，他便跟着房客来到一间内室。

['hævɪŋ] [fɜːrst] ['laɪtɪd] ['kændlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['skɑːnsɪz] .
having first lighted candles in his wooden sconces .
拥有 第一的 照明 蜡烛 在 他的 木制的 壁灯 .

他先是在木制壁灯里点燃了蜡烛。

[ðer; ðər] ['jeloʊ] ['lʌstər] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['taɪdinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
Their yellow lustre showed the tidiness of the shop ,
他们的 黄色的 光泽 显示 这 整洁 的 这 店铺 ,

它们泛黄的光泽表明了店铺的整洁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peni] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪg'zæktnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz]
and the penny merchandise arranged on shelves with that exactness which has
和 这 一分钱 商品 安排 在 货架 和 那 精确 哪个 有
[bɪn] [θɔːt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] .
been thought peculiar to unmarried women .
到过 想法 奇特 到 未婚 女性 .

货架上摆放着一分钱的商品，摆放得一丝不苟，这种一丝不苟的程度，一直被认为是未婚女性所特有的。

['fɑːðər] ['beɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [kən'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
Father Baby was a scandal to the established confessor of the parish ,
父亲 婴儿 曾是 一个 丑闻 到 这 已确立的 忏悔者 的 这 教区 ,

对于教区里德高望重的神父来说，“宝贝神父”是个丑闻。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] .
and the joke of the ungodly .
和 这 开玩笑 的 这 不敬神的 .

以及邪恶之人的笑话。

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['klɔɪstər] ,

Some	said	he	had	been	a	dancing	-	master	before	he	entered	the	cloister	,
一些	说	他	有	到过	一个	跳舞	-	掌握	前	他	进入	这	修道院	,

有人说他入修道院前曾是一名舞蹈教师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['treɪdɪŋ] .

and	it	was	no	wonder	he	turned	out	a	renegade	and	took	to	trading	.
和	它	曾是	不	想知道	他	转向	出去	一个	叛逆者	和	采取	到	贸易	.

难怪他会变成叛逆者，转而从事贸易。

['ʌðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪ]

Others	declared	that	he	had	no	right	to	the	gray
其他的	声明	那	他	有	不	正确的	到	这	灰色的

其他人则宣称他无权拥有灰色地带。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kə'poʊti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɑːnʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːs] [ʌv; əv] [her] ; [ɪn][fækt] ,

capote	,	and	his	tonsure	was	a	natural	loss	of	hair	;	in	fact	,
卡波特	,	和	他的	剃度	曾是	一个	自然的	损失	的	头发	;	在	事实	,

卡波特，他的光头是自然脱发造成的；事实上，

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fraɪər][æt; ət][ɔːl] .

that	he	never	had	been	a	friar	at	all	.
那	他	绝不	有	到过	一个	修士	在	全部	.

他根本就不是修士。

[bʌt; bət][ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] ['noʊbɑːdi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [əu'liviə][wʌz; wəz][nɑːt] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

But	in	Kaskaskia	nobody	took	him	seriously	,	and	Father	Olivier	was	not	severe	upon	him	.
但	在	卡斯卡斯基亚	无人	采取	他	严重地	,	和	父亲	奥利维尔	曾是	不是	严重	之上	他	.

但在卡斯卡斯基亚，没有人把他当回事，奥利维尔神父也没有严厉对待他。

['kʌstəm] [meɪd] [hɪz; ɪz]['hɑːrləkwɪn]['æntɪks][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Custom	made	his	harlequin	antics	a	matter	of	course	;
风俗	制成	他的	小丑	滑稽动作	一个	事情	的	课程	;

习俗使他的滑稽举动成为理所当然的事；

[ðoʊ] ['indiəns] [stɪl] [pɔːzd] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [gaʊn] ['pedlɪŋ] .

though	Indians	still	paused	opposite	his	shop	and	grinned	at	sight	of	a	long	-	gown	peddling	.
尽管	印度人	仍然	暂停	对面的	他的	店铺	和	咧嘴一笑	在	视线	的	一个	长的	-	袍	兜售	.

尽管如此，印度人还是会在他的商店对面驻足，看到身穿长袍的女子兜售商品时露出笑容。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['præktɪsɪz] [wɜːr; wər] ['regjələr] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ,

His	religious	practices	were	regular	and	severe	,
他的	宗教	实践	是	常规的	和	严重	,

他的宗教活动规律而严格。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] ['penəns] [ɑːn] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tʃiːtɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

and	he	laid	penance	on	himself	for	all	the	cheating	he	was	able	to	accomplish	.
和	他	铺设	忏悔	在	他自己	为了	全部	这	作弊	他	曾是	有能力的	到	完成	.

他为自己所犯下的所有欺诈行为忏悔。

" [aɪ] [roʊd] [daʊn] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnər] ['edwərdz] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	I	rode	down	from	Elvirade	with	Governor	Edwards	,	"	said	the	doctor	.
"	我	骑	向下	从	-	和	州长	爱德华兹	,	"	说	这	医生	.

“我和爱德华兹州长一起从埃尔维拉德骑马下来的，”医生说。

" [hiː; hi] [ænd; ənd] [ɔːl] [kɑːs'kɑːskiə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['mɛˌnɑrdz] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	He	and	all	Kaskaskia	appear	to	be	going	to	Colonel	Menard's	to	-	night	.
"	他	和	全部	卡斯卡斯基亚	出现	到	是	去	到	上校	梅纳德百货	到	-	夜晚	.

"

"

“他和卡斯卡斯基亚的所有人今晚似乎都要去梅纳德上校家。”

" [jes] , [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] : [ðə; ði] [bɑːndz] , [ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] , [ðə; ði] - ,

"	Yes	,	I	stood	and	counted	the	carriages	:	the	Bonds	,	the	Morrisons	,	the	Vigos	,
"	是的	,	我	站立	和	计数	这	马车	:	这	债券	,	这	莫里森	,	这	-	,

[ðə; ði] [səʊ'sjeɪ] ,

the	Sauciers	,
这	酱汁	,

“是的，我站在那里数了数马车：邦德家的、莫里森家的、维戈家的、索西耶家的，

[ðə; ði] ['edgər] , [ðə; ði] ['dʒoʊnzɪz] " —

the	Edgars	,	the	Joneses	"	—
这	埃德加斯	,	这	琼斯	"	—

埃德加一家，琼斯一家”——

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [pæst] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

"	Has	anything	happened	these	three	days	past	?	"	inquired	the	doctor	,
"	有	任何事物	发生	这些	三	天	过去的	?	"	询问	这	医生	,

“这三天里发生了什么事吗？”医生问道。

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] [lɪst] [ʌv; əv] ['noʊtəb(ə)l] - .

breaking	off	this	list	of	notable	Kaskaskians	.
打破	离开	这	列表	的	值得注意的	-	.

暂且不谈卡斯卡斯基的知名人物。

" [oʊ] , ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .

"	Oh	,	many	things	have	happened	.
"	哦	,	许多	事物	有	发生	.

“哦，发生了很多事。”

[bʌt; bət] [fɜːrst] [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['bɪlɪt] .

But	first	here	is	your	billet	.
但	第一的	这里	是	你的	坯料	.

但首先，这是你的表格。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [broʊk] [ðə; ði] ['weɪfər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] ['peɪpər] .

"	The	young	man	broke	the	wafer	of	his	invitation	and	unfolded	the	paper	.
"	这	年轻的	男人	打破	这	晶圆	的	他的	邀请	和	展开	这	纸	.

年轻人掰开邀请函的薄片，展开了里面的纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['pɑːrti] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	It	is	a	dancing	-	party	,	"	he	remarked	.
"	它	是	一个	跳舞	-	派对	,	"	他	评论	.

“这是一场舞会，”他说道。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [tʊk] [æn; ən] ['ækwɪlaɪn] [kɜːrv] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

His	**nose**	**took**	**an**	**aquiline**	**curve**	**peculiar**	**to**	**him**	**.**
他的	鼻子	采取	一个	鹰嘴豆	曲线	奇特	到	他	.

他的鼻子呈鹰钩状，这是他独有的特征。

[ðə; ði] ['oʊpən] [ʃiːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʌnlæp] "

The	**open**	**sheet**	**,**	**as**	**he**	**held**	**it**	**,**	**showed**	**the**	**name**	**of**	**"**	**Dr**	**.**	**Dunlap**	**"**
这	打开	床单	,	作为	他	握住	它	,	显示	这	姓名	的	"	博士	.	邓拉普	"

['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

written	**on**	**the**	**outside**	**.**
书面	在	这	外部	.

他手里拿着那张展开的纸，上面写着“邓拉普博士”的名字。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [haɪ] [blæk] ['mæntl] .

He	**leaned**	**against**	**a**	**high**	**black**	**mantel**	**.**
他	倾斜	反对	一个	高的	黑色的	壁炉架	.

他倚靠在高高的黑色壁炉架上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] [hɑːt] ['ʃeɪvɪŋ] - ['wɔːtər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [best] ['rʌfld] [ʃɜːrt] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['fraɪər] .

"	**You**	**will**	**want**	**hot**	**shaving**	**-**	**water**	**and**	**your**	**best**	**ruffled**	**shirt**	**,**	**"**	**urged**	**the**	**friar**	**.**
"	你	将要	想	热的	剃须	-	水	和	你的	最好的	褶皱的	衬衫	,	"	敦促	这	修士	.

“你需要热水剃须水和你最好的褶皱衬衫，”修士催促道。

" [aɪ] ['nevər] [dæns] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	**I**	**never**	**dance**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**indifferently**	**.**
"	我	绝不	舞蹈	,	"	说	这	其他	漠不关心	.

“我从不跳舞，”另一个人冷漠地说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] , " [dɪ'klerd] ['fɑːðər] ['beɪbi] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kən'temptʃuəs]

"	**And**	**you**	**do**	**well**	**not**	**to**	**,**	**"**	**declared**	**Father**	**Baby**	**,**	**with**	**some**	**contemptuous**
"	和	你	做	出色地	不是	到	,	"	声明	父亲	婴儿	,	和	一些	轻蔑的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	**.**
不耐烦	.

“你最好不要那样做，”宝贝爸爸带着轻蔑的不耐烦说道。

" [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['ʃeɪks] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [dæns] .

"	**A**	**man**	**who**	**shakes**	**like**	**a**	**load**	**of**	**hay**	**should**	**never**	**dance**	**.**
"	一个	男人	WHO	奶昔	喜欢	一个	加载	的	干草	应该	绝不	舞蹈	.

“一个浑身颤抖得像一堆干草的人，永远不应该跳舞。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['kærid] [jʊr; jər] [weɪt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hoʊliːɝ] [mæn] .

If	**I**	**had**	**carried**	**your**	**weight**	**,**	**I**	**could**	**have**	**been**	**a**	**holier**	**man**	**.**
如果	我	有	携带	你的	重量	,	我	可以	有	到过	一个	更神圣	男人	.

如果我承担了你的责任，我或许会成为一个更圣洁的人。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʌnlæp] [læft] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [buːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] .

"	**Dr**	**.**	**Dunlap**	**laughed**	**,**	**and**	**struck**	**his**	**boot**	**with**	**his**	**riding**	**-**	**whip**	**.**
"	博士	.	邓拉普	笑了	,	和	击	他的	启动	和	他的	骑术	-	鞭	.

邓拉普医生笑了，用马鞭抽打自己的靴子。

" [dəunt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] , ['wɜːrðɪ] ['fɑːðər] .

"	**Don't**	**deceive**	**yourself**	**,**	**worthy**	**father**	**.**
"	不	欺骗	你自己	,	值得	父亲	.

“尊敬的父亲，不要自欺欺人。”

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æbət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [juː; jʊ] .

The	**making**	**of**	**an**	**abbot**	**was**	**not**	**in**	**you**	**.**
这	制作	的	一个	方丈	曾是	不是	在	你	.

你没有成为方丈的潜质。

[juː; jʊ][oʊld] ['ræskl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['skersli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

You	old	rascal	,	I	am	scarcely	in	the	house	,
你	老的	恶棍	,	我	是	几乎	在	这	房子	,

你这老家伙，我刚回家没多久，

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][stænd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər][dʒɪg] .

and	there	you	stand	all	of	a	tremble	for	your	jig	.
和	那里	你	站立	全部	的	一个	颤抖	为了	你的	夹具	.

你站在那里，浑身颤抖，为你的吉格舞而战。

" ['fɑːðər] ['beɪbiːz] ['dɛθs] - [hed] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld]

"	Father	Baby's	death's	-	head	face	wrinkled
"	父亲	婴儿的	死亡人数	-	头	脸	皱

“爸爸宝贝的骷髅脸皱巴巴的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪt'self]

itself
本身

本身

[wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] [smaɪlz] .

with	expectant	smiles	.
和	怀孕	微笑	.

带着期待的微笑。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'pɑːn] [wʌn] [toʊ] .

He	shook	off	his	wooden	shoes	and	whirled	upon	one	toe	.
他	摇晃	离开	他的	木制的	鞋	和	旋转	之上	一	脚趾	.

他抖掉木屐，单脚踮起脚尖转了个身。

[ðə; ði]['dɑːktər] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði]['fraɪərz] [smɔːl] [haʊs] .

The	doctor	went	into	another	room	,	his	own	apartment	in	the	friar's	small	house	.
这	医生	去	进入	其他	房间	,	他的	自己的	公寓	在	这	修士们	小的	房子	.

医生走进了另一个房间，那是他在修士小屋里的自己的公寓。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['frʌntɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

His	office	fronted	this	,	and	gave	him	a	door	to	the	street	.
他的	办公室	正面	这	,	和	给予	他	一个	门	到	这	街道	.

他的办公室就设在这里，并给他安排了一扇通往街道的门。

[ɪts] ['bɔtlz] [ænd; ənd]['dʒɑːrz][ænd; ənd]['aɪərn]['mɔːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪtriəs] [slæb][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Its	bottles	and	jars	and	iron	mortar	and	the	vitreous	slab	on	which	he
它是	瓶子	和	罐子	和	铁	砂浆	和	这	玻璃	板	在	哪个	他

[roʊld] [pɪlz] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔːst] [ɪn] ['twaɪlaɪt] [naʊ] .

rolled	pills	were	all	lost	in	twilight	now	.
滚动	药片	是	全部丢失的		在	暮	现在	.

他的瓶子、罐子、铁臼和他用来搓药丸的玻璃板，现在都消失在暮色中了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best]

There	were	many	other	doctors	'	offices	in	Kaskaskia	,	but	this	was	the	best
那里	是	许多	其他	医生	-	办公室	在	卡斯卡斯基亚	,	但	这	曾是	这	最好的

[ɪ'kwɪpt] [wʌn] ,

equipped	one	,
配备	一	,

卡斯卡斯基亚有很多其他医生的诊所，但这家是设备最好的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] ['jʊrəp] ,

and	was	the	lair	of	a	man	who	had	not	only	been	trained	in	Europe	,
和	曾是	这	巢穴	的	一个	男人	WHO	有	不是	仅有的	到过	受过训练	在	欧洲	,

而这里正是那个不仅在欧洲接受过训练的人的巢穴，

[bʌt; bət][hæd; həd] [seɪld] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] .

but	had	sailed	around	the	entire	world	.
但	有	航行	大约	这	全部的	世界	.

但他已经环游了整个世界。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnˌlæps] [bʊks] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [bɔːrd] ['kʌvərz] , [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɑːn]

Dr	.	Dunlap's	books	,	some	of	them	in	board	covers	,	made	a	show	on
博士	.	邓拉普的	图书	,	一些	的	他们	在	木板	封面	,	制成	一个	展示	在

[hɪz; ɪz] [ʃelvz] .

his	shelves	.
他的	货架	.

邓拉普博士的书籍，其中一些是精装本，摆在他的书架上非常引人注目。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ['skelɪt(ə)n] ,

He	had	an	articulated	skeleton	,
他	有	一个	铰接式	骨骼	,

他的骨骼结构完整，

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] - [wʊd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [pæst][hɪz; ɪz]

and	ignorant	Kaskaskians	would	declare	that	they	had	seen	it	whirl	past	his
和	无知	-	会	宣布	那	他们	有	已见	它	旋转	过去的	他的

['wɪndoʊz] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .

windows	many	a	night	to	the	music	of	his	violin	.
视窗	许多	一个	夜晚	到	这	音乐	的	他的	小提琴	.

无知的卡斯卡斯基人会宣称，他们曾多次看到它在卡斯卡斯基的窗前旋转，伴随着他的小提琴声。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

"	What	did	you	say	had	happened	since	I	went	away	?	"	he	inquired	,
"	什么	做过	你	说	有	发生	自从	我	去	离开	?	"	他	询问	,

“你说我离开后发生了什么事？”他问道。

['sɔːntərɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['tjʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

sauntering	back	and	tuning	his	fiddle	as	he	came	.
闲逛	后退	和	调谐	他的	小提琴	作为	他	来了	.

他一边踱步返回，一边调着小提琴。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [nuːz] , " [ri'spɔndid]

"	There's	plenty	of	news	,	"	responded
"	有	很多	的	消息	,	"	回应

“新闻很多，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['fɑːðər] ['beɪbi] .

Father	Baby	.
父亲	婴儿	.

父亲和孩子。

" [æn'twɑːn] - [kaʊ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

"	Antoine	Lamarche's	cow	fell	into	the	Mississippi	.
"	安托万	-	奶牛	跌倒	进入	这	密西西比州	.

“安托万·拉马什的牛掉进了密西西比河。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʌnlæp] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

"	Dr	.	Dunlap	uttered	a	note	of	contempt	.
"	博士	.	邓拉普	说出	一个	笔记	的	鄙视	.

邓拉普博士轻蔑地说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:f] [wer] [ðə; ði][lænd] ['krʌmblz] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɜ:rənt] ['setɪŋ]

"	It	would	go	wandering	off	where	the	land	crumbles	daily	with	that	current	setting
"	它	会	去	漫游	离开	在哪里	这	土地	碎屑	日常的	和	那	当前的	环境

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] [ə'genst] [ˌju: 'es] ;

down	from	the	northwest	against	us	;
向下	从	这	西北	反对	我们	;

“它会游荡到那片土地每天都在崩塌的地方，因为西北方向的洋流正朝我们袭来；

[ænd; ənd][æn'twɑ:n][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['sniriŋ] [ɪn][jʊr; jər][koʊld] - ['blʌdɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['mænər] [wen]

and	Antoine	was	far	from	sneering	in	your	cold	-	blooded	English	manner	when
和	安托万	曾是	远的	从	冷笑	在	你的	寒冷的	-	血腥	英语	方式	什么时候

[hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [nu:z] . "

he	got	the	news	.	"
他	得到	这	消息	.	"

安托万得知消息后，并没有像你这种冷酷无情的英国人那样冷嘲热讽。

" [hi:; hi] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [skri:md] [ɪn][jʊr; jər][wɔ:rm] - ['blʌdɪd] [frentʃ] ['mænər] ? "

"	He	tore	his	hair	and	screamed	in	your	warm	-	blooded	French	manner	?	"
"	他	撕裂	他的	头发	和	尖叫	在	你的	温暖的	-	血腥	法语	方式	?	"

“他像你们法国人那样，热情奔放地撕扯着头发，发出尖叫？”

" [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .

"	That	he	did	.
"	那	他	做过	.

确实如此。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv]['kænd(ə)l] - [laɪt] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['skɑ:nsɪz]

"	The	doctor	stood	in	the	bar	of	candle	-	light	which	one	of	the	shop	sconces
"	这	医生	站立	在	这	酒吧	的	蜡烛	-	光	哪个	一	的	这	店铺	壁灯

[ɪk'stendɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,

extended	across	the	room	,
扩展	穿过	这	房间	,

医生站在烛光摇曳的房间里，那烛光是由商店里的一盏壁灯投射到房间另一侧的。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] .

and	lifted	the	violin	to	his	neck	.
和	抬起	这	小提琴	到	他的	脖子	.

然后他把小提琴举到脖子上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] ['kwɑ:ləti] .

He	was	so	large	that	all	his	gestures	had	a	ponderous	quality	.
他	曾是	所以	大的	那	全部	他的	手势	有	一个	沉重的	质量	.

他身材魁梧，一举一动都显得笨重。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ]['raɪdɪŋ] ,

His	dress	was	disarranged	by	riding	,
他的	裙子	曾是	混乱	经过	骑术	,

他骑马时衣服被弄乱了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][blɑ:nd][skɪn][wʌz; wəz] [prɪkt] [θru:] [baɪ][ðə; ði][ʌn'taɪdi] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θri:] -

and	his	blond	skin	was	pricked	through	by	the	untidy	growth	of	a	three	-
和	他的	金发	皮肤	曾是	刺痛	通过	经过	这	凌乱	生长	的	一个	三	-

[deɪz] - [bɪrd] ,

days	'	beard	,
天	-	胡须	,

他金色的皮肤上长满了三天没刮的杂乱胡茬，显得格外扎人。

[jet] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] .
yet **he** **looked** **very** **handsome** **.**
然而 他 看起来 非常 英俊的 .

但他看起来非常英俊。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
Dr **.** **Dunlap** **stood** **in** **the** **light** **,**
博士 . 邓拉普 站立 在 这 光 ,

邓拉普博士站在灯光下，

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['beɪbi] [tʃoʊz] [ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪk'stætɪk] ['æntɪks]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪdl]
but **Father** **Baby** **chose** **the** **dark** **for** **those** **ecstatic** **antics** **into** **which** **the** **fiddle**
但 父亲 婴儿 选择 这 黑暗的 为了 那些 欣喜若狂 滑稽动作 进入 哪个 这 小提琴
[θruː] [hɪm; ɪm] .
threw **him** **.**
扔 他 .

但爸爸宝贝却选择了黑暗，去体验小提琴带给他的那些狂喜的滑稽动作。

[hiː; hi] [liːpt]
He **leaped**
他 跳跃

他跳了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] ,
high **from** **the** **floor** **at** **the** **first** **note** **,**
高的 从 这 地面 在 这 第一的 笔记 ,

第一个音符响起时，身体高高地离开了地面。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɪg][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and **came** **down** **into** **a** **jig** **of** **the** **most** **perfect** **execution** **.**
和 来了 向下 进入 一个 夹具 的 这 最多 完美的 执行 .

然后，他跳起了一段堪称完美的吉格舞。

[ðə; ði][pæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] [səʊls] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [truː] .
The **pat** **of** **his** **bare** **soles** **was** **exquisitely** **true** **.**
这 拍 的 他的 裸 鞋底 曾是 精美绝伦 真的 .

他赤裸的脚底拍打地面的声音无比真实。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [gaʊn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,
He **raised** **the** **gown** **above** **his** **ankles** **,**
他 提高 这 袍 多于 他的 脚踝 ,

他把长袍撩到脚踝以上，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] [ɪn] [saʊnd] .
and **would** **have** **seemed** **to** **float** **but** **for** **his** **response** **in** **sound** **.**
和 会 有 似乎 到 漂浮 但 为了 他的 回复 在 声音 .

若非他发出声音回应，他似乎就要漂浮起来了。

[jet] [θruː] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ræptʃərəs] ['ækʃ(ə)n][hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet **through** **his** **most** **rapturous** **action** **he** **never** **ceased** **to** **be** **conscious** **of** **the**
然而 通过 他的 最多 欣喜若狂 行动 他 绝不 停止 到 是 有意识的 的 这
[ʃɑːp] .
shop **.**
店铺 .

然而，即使在他最狂喜的举动中，他也从未停止过对店铺的感知。

[ə; eɪ] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [ˌvaɪ.ə'lɪnz] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meʒər] .

A	step	on	the	sill	would	break	the	violin's	charm	in	the	centre	of	a	measure	.
一个	步	在	这	窗台	会	休息	这	小提琴的	魅力	在	这	中心	的	一个	措施	.

踩到窗台上会破坏小提琴在乐曲中间的美妙旋律。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [step] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	this	time	no	step	broke	it	,
但	这	时间	不	步	打破	它	,

但这一次，没有任何一步能阻止它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kept] [hɪz; ɪz] ['pʌpɪt] ['fraɪər] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪri] .

and	the	doctor	kept	his	puppet	friar	going	until	his	own	arm	began	to	weary	.
和	这	医生	保留	他的	木偶	修士	去	直到	他的	自己的	手臂	开始	到	厌倦	.

于是医生一直操控着他的木偶修士，直到自己的手臂开始疲劳为止。

[ðə; ði] [tuːn] ['endɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['beɪbi] [pɔːzd] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːθər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	tune	ended	,	and	Father	Baby	paused	,	deprived	of	the	ether	in	which	he
这	调	结束	,	和	父亲	婴儿	暂停	,	被剥夺的	的	这	醚	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['floʊtɪŋ] .

had	been	floating	.
有	到过	漂浮的	.

乐曲结束了，爸爸宝贝停了下来，仿佛失去了让他漂浮其中的以太。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [sæt] [daʊn] , ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [krɔːst] [niːz] [waɪl] [hiː; hi]

Dr	.	Dunlap	sat	down	,	nursing	the	instrument	on	his	crossed	knees	while	he
博士	.	邓拉普	卫星	向下	,	护理	这	乐器	在	他的	交叉	膝盖	尽管	他

['ɔːltərd] [ɪts] [pɪtʃ] .

altered	its	pitch	.
已修改	它是	沥青	.

邓拉普博士坐了下来，将仪器放在交叉的膝盖上，一边调整着它的音调。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['mɛˌnɑrdz] [æt; ət] [ɔːl] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['fraɪər] .

"	Are	you	not	going	to	Colonel	Menard's	at	all	?	"	inquired	the	friar	.
"	是	你	不是	去	到	上校	梅纳德百货	在	全部	?	"	询问	这	修士	.

“你难道一点也不打算去梅纳德上校那里吗？”修士问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] ['dænsɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['leɪzɪli] .

"	It	would	be	a	great	waste	of	good	dancing	not	to	,	"	said	the	doctor	lazily	.
"	它	会	是	一个	伟大的	浪费	的	好的	跳舞	不是	到	,	"	说	这	医生	懒洋洋	.

“如果不跳舞，那就太浪费了，”医生懒洋洋地说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld] [ˌem 'iː] [huː] [els] [hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɔːr] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'kriːs]

"	But	you	haven't	told	me	who	else	has	lost	a	cow	or	had	an	increase
"	但	你	还没有	讲述	我	WHO	别的	有	丢失的	一个	奶牛	或者	有	一个	增加

[ʌv; əv] [goʊts] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

of	goats	while	I	was	away	.
的	山羊	尽管	我	曾是	离开	.

“但是你没有告诉我，在我离开的这段时间里，还有哪些人丢了牛，或者羊的数量增加了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [biːst] [ik'saits] ['pɪti] [ɪn] [ˌem 'iː] . "

"	The	death	of	even	a	beast	excites	pity	in	me	.	"
"	这	死亡	的	甚至	一个	兽	兴奋	遗憾	在	我	.	"

“即使是野兽的死亡也会让我感到怜悯。”

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hoʊli] [mæn] .

"	Yes	,	you	are	a	holy	man	.
"	是的	,	你	是	一个	圣	男人	.

“是的，你是一位圣人。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [skɪn] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['ɪndiən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded] [ʃiːp] .

You	would	rather	skin	a	live	Indian	than	a	dead	sheep	.
你	会	相当	皮肤	一个	居住	印度	比	一个	死的	羊	.

你宁愿剥一个活印第安人的皮，也不愿剥一个死羊的皮。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [traɪd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen]

"	The	doctor	tried	his	violin	,	and	was	lifting	it	again	to	position	when
"	这	医生	尝试	他的	小提琴	,	和	曾是	举重	它	再次	到	位置	什么时候

['fɑːðər] ['beɪbi] [ri'mɑːkt] : —

Father	Baby	remarked	:	—
父亲	婴儿	评论	:	—

“医生试着拉小提琴，正要再次把它举到合适的位置时，宝贝神父说道：——

" [ðeɪ] ['daʊtləs] [toʊld][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][hæz; həz] [kʌm] [θruː] [frʌm; frəm]

"	They	doubtless	told	you	on	the	road	that	a	party	has	come	through	from
"	他们	毫无疑问	讲述	你	在	这	路	那	一个	派对	有	来	通过	从

[poʊst] [ˌvɪn'sɛnəs] . "

Post	Vincennes	.	"
邮政	文森斯	.	"

“他们肯定在路上告诉过你，有一队人从文森斯邮局过来了。”

" [naʊ] [huː] [wʊd] ['daʊtləs] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "

"	Now	who	would	doubtless	tell	me	that	?	"
"	现在	WHO	会	毫无疑问	告诉	我	那	?	"

“那么，究竟是谁会告诉我这些呢？”

" [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [swiːt] , [sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	governor's	suite	,	since	they	must	have	known	it	.
"	这	州长的	套房	,	自从	他们	必须	有	已知	它	.

“州长套房，因为他们肯定知道。”

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [left] .

The	party	was	in	almost	as	soon	as	you	left	.
这	派对	曾是	在	几乎	作为	很快	作为	你	左边	.

你刚一走，聚会就开始了。

[pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['freɪər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['krɛfti] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['ɪnsələns] ,

Perhaps	,	"	suggested	the	friar	,	taking	a	crafty	revenge	for	much	insolence	,
也许	,	"	建议	这	修士	,	采取	一个	狡猾	复仇	为了	很多	傲慢	,

“或许，”修士建议道，这是在狡猾地报复对方之前的傲慢无礼。

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ['sɪstər] .

"	nobody	would	mention	it	to	you	on	account	of	Monsieur	Zhone's	sister	.
"	无人	会	提到	它	到	你	在	帐户	的	先生	-	姐姐	.

“因为佐内先生的妹妹，没有人会告诉你这件事。”

" [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][baʊ; boʊ] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːk] .

"	The	violin	bow	sunk	on	the	strings	with	a	squeak	.
"	这	小提琴	弓	沉没	在	这	字符串	和	一个	吱	.

“小提琴弓在琴弦上发出吱呀一声沉了下去。”

" [wʌt] ['sɪstər] ? "

"	What	sister	?	"
"	什么	姐姐	?	"

“什么姐姐？”

" [ðə; ði]['oʊnli]['sɪstər][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['riːs] [zoʊn] , [mædəmwə'zel] [zoʊn] , [frʌm; frəm] [weɪlz] .

"	The	only	sister	of	Monsieur	Reece	Zhone	,	Mademoiselle	Zhone	,	from	Wales	.
"	这	仅有的	姐姐	的	先生	里斯	佐恩	,	小姐	佐恩	,	从	威尔士	.

“里斯·佐内先生唯一的妹妹，来自威尔士的佐内小姐。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kɑːsˈkɑːskiə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [frʌm; frəm] [poʊst] [ˌvɪnˈsɛnəs] .

She	came	to	Kaskaskia	with	the	party	from	Post	Vincennes	.
她	来了	到	卡斯卡斯基亚	和	这	派对	从	邮政	文森斯	.

她随文森斯邮报一行来到卡斯卡斯基亚。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

[ɑːn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʌnˌlæps] [feɪs] [ðə; ði] [ˌʌnˈʃɔːn] [bɪrd] [dɪˈveləpt] [laɪk] [θɔːrnz] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv]

On	Dr	.	Dunlap's	face	the	unshorn	beard	developed	like	thorns	on	a	mask	of
在	博士	.	邓拉普的	脸	这	未剪毛	胡须	发达	喜欢	荆棘	在	一个	面具	的

[wæks] .

wax	.
蜡	.

邓拉普医生的脸上，未修剪的胡须像蜡面具上的刺一样生长出来。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈmænli] [ˈbjuːti] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪnˈfjoəʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	spirit	of	manly	beauty	no	longer	infused	it	.
这	精神	的	男子气概	美丽	不	更长	注入	它	.

它不再拥有阳刚之美。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [æt; ət] [fɜːrst] ?

"	Why	didn't	you	tell	me	this	at	first	?
"	为什么	没有	你	告诉	我	这	在	第一的	?

为什么你一开始不告诉我?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈrʌfli] .

"	he	asked	roughly	.
"	他	问	大致	.

他粗声粗气地问道。

" [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [zoʊn] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðə; ði] [ˈʃrʌgɪŋ]

"	Is	the	name	of	Zhone	so	pleasant	to	you	?	"	hinted	the	shrugging
"	是	这	姓名	的	佐恩	所以	令人愉快的	到	你	?	"	暗示	这	耸肩

['fraɪər] .

friar	.
修士	.

“佐内这个名字对你来说就这么好听吗？”耸了耸肩的修士暗示道。

" [bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən] [oʊld] [tʃɝːtʃmənz] [ədˈvaɪs] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl]

"	But	take	an	old	churchman's	advice	now	,	my	son	,	and	make	up	your	quarrel
"	但	拿	一个	老的	丘奇曼	建议	现在	,	我的	儿子	,	和	制作	向上	你的	争吵

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .

with	the	lawyer	.
和	这	律师	.

“但是，孩子，现在听从一位老教士的建议，和律师和解吧。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [əˈkeɪʒn] .

There	will	be	occasion	.
那里	将要	是	场合	.

会有这样的机会。

[ðæt] [ˈprɪti] [jʌŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [daɪ] .

That	pretty	young	thing	has	crossed	the	sea	to	die	.
那	漂亮的	年轻的	事物	有	交叉	这	海	到	死	.

那个漂亮的小姑娘已经远渡重洋去送死。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːf] .

I	heard	her	cough	.
我	听到	她	咳嗽	.

我听到她咳嗽了一声。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [æz; əz][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , —
" The doctor's voice was husky as he attempted to inquire , —
" 这 医生的 嗓音 曾是 沙哑 作为 他 尝试过 到 查询 , —

医生的声音沙哑，他试图询问——

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ? "
" Did you hear what she was called ? "
" 做过 你 听到 什么 她 曾是 称为 ? "

你听到她被人叫什么名字了吗?

" [mædəmwə'zel] - [zoʊn] .
" Mademoiselle Mareea Zhone .
" 小姐 - 佐恩 .

“玛丽亚·佐内小姐。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sægd] ['fɔːrwərd]['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .
" The young man sagged forward over his violin .
" 这 年轻的 男人 下垂 向前 超过 他的 小提琴 .

年轻人向前倾身，趴在小提琴上。

['fɑːðər] ['beɪbi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['revl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Father Baby began to realize that his revel was over ,
父亲 婴儿 开始 到 意识到 那 他的 陶醉 曾是 超过 ,

宝贝爸爸开始意识到他的狂欢已经结束了。

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [stʌk] [hɪz; ɪz][toʊz] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .
and reluctantly stuck his toes again into his wooden shoes .
和 勉强 卡住 他的 脚趾 再次 进入 他的 木制的 鞋 .

他很不情愿地又把脚趾伸进了木鞋里。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] ? "
" Will you have something to eat and drink before you start ? "
" 将要 你 有 某物 到 吃 和 喝 前 你 开始 ? "

“开始之前，你会吃点东西喝点水吗？”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['mɛˌnɑrdz] [tuː; tə]
" I don't want anything to eat , and I am not going to Colonel Menard's to
" 我 不 想 任何事物 到 吃 , 和 我 是 不是 去 到 上校 梅纳德百货 到
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

“我什么都不想吃，今晚我也不去梅纳德上校的餐厅。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" [bʌt; bət] , [maɪ][sʌn] , " ['riːzənd] [ðə; ði] ['sterɪŋ] ['fraɪər] ,
" But , my son , " reasoned the staring friar ,
" 但 , 我的 儿子 , " 有理智的 这 凝视 修士 ,

“但是，我的孩子，”凝视着他的修士说道，

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt][jʊr; jər] ['vɪtlz] [ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] ['kʌmpəni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [mɔːr]
" are you going to quit your victuals and all good company because one more
" 是 你 去 到 辞职 你的 食物 和 全部 好的 公司 因为 一 更多的
[zoʊn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
Zhone has come to town ,
佐恩 有 来 到 镇 ,

“难道因为镇上又来了一个佐内人，你就要放弃你的食物和所有好朋友吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['helpləs] ['kriːtʃər] ?

and	that	one	such	a	small	,	helpless	creature	?
和	那	一	这样的	一个	小的	,	无助	生物	?

而那只是一只如此渺小、无助的生物?

[mædəmwə'zel] [səj'sjei] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['mɛˌnɑrdz] .

Mademoiselle	Saucier	will	be	at	Menard's	.
小姐	更酱汁	将要	是	在	梅纳德百货	.

Mademoiselle Saucier 将在 Menard's 亮相。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Dr	.	Dunlap	wiped	his	forehead	.
"	博士	.	邓拉普	擦拭	他的	前额	.

邓拉普医生擦了擦额头。

[hiː; hi] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [kuːl] ['fraɪər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dænsər] .

He	,	and	not	the	cool	friar	,	appeared	to	have	been	the	dancer	.
他	,	和	不是	这	凉爽的	修士	,	出现	到	有	到过	这	舞蹈家	.

看起来跳舞的人是他，而不是那位冷峻的修士。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [sleɪvz] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['gæləri] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

A	chorus	of	slaves	singing	on	some	neighboring	gallery	could	be	heard	in	the
一个	合唱	的	奴隶	歌唱	在	一些	邻接	画廊	可以	是	听到	在	这

[pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

pause	of	the	violin	.
暂停	的	这	小提琴	.

在小提琴声停顿的间隙，可以听到附近某个廊台上奴隶们的合唱声。

['biːtlz] , ['lʊrd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] ['kændlz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [tuː] [men]

Beetles	,	lured	by	the	shop	candles	,	began	to	explore	the	room	where	the	two	men
甲虫	,	诱饵	经过	这	店铺	蜡烛	,	开始	到	探索	这	房间	在哪里	这	二	男人

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

甲虫被商店里的蜡烛吸引，开始在两个男人所在的房间里四处探索。

['bʌmpɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] .

bumping	themselves	against	the	walls	and	buzzing	their	complaints	.
碰撞	他们自己	反对	这	墙壁	和	嗡嗡声	他们的	投诉	.

他们撞到墙上，嗡嗡地抱怨着。

" [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [biːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][pæst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	A	man	is	nothing	but	a	young	beast	until	he	is	past	twenty	-	five	years	old	,
"	一个	男人	是	没有什么	但	一个	年轻的	兽	直到	他	是	过去的	二十	-	五	年	老的	,

“一个人在二十五岁之前，不过是一头年轻的野兽。”

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] .

"	said	Dr	.	Dunlap	.
"	说	博士	.	邓拉普	.

邓拉普博士说道。

['fɑːðər] ['beɪbi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːrk] . —

Father	Baby	added	his	own	opinion	to	this	general	remark	.	—
父亲	婴儿	额外	他的	自己的	观点	到	这	一般的	评论	.	—

爸爸宝贝在这番总体评论的基础上，也发表了自己的看法。

" ['veri] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [biːst] [wen] [juː; jʊ] [kætʃ] [hɪm; ɪm][pæst]['sev(ə)nti] .

"	Very	often	he	is	nothing	but	an	old	beast	when	you	catch	him	past	seventy	.
"	非常	经常	他	是	没有什么	但	一个	老的	兽	什么时候	你	抓住	他	过去的	七十	.

“很多时候，当你见到他超过七十岁时，他就像一头老野兽一样。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz] . "

But	it	all	depends	on	what	kind	of	a	man	he	is	.	"
但	它	全部	取决于	在	什么	种类	的	一个	男人	他	是	.	"

但这完全取决于他是什么样的人。

" ['fraɪər] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mærɪdʒ] ?

"	Friar	,	do	you	believe	in	marriage	?
"	修士	,	做	你	相信	在	婚姻	?

修士，你相信婚姻吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mærɪdʒ] ? "

"	How	could	I	believe	in	marriage	?	"
"	如何	可以	我	相信	在	婚姻	?	"

我怎么可能相信婚姻呢?

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ? "

"	But	do	you	believe	in	it	for	other	people	?	"
"	但	做	你	相信	在	它	为了	其他	人们	?	"

但你相信它对其他人也有效吗?

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

"	The	Church	has	always	held	it	to	be	a	sacred	institution	.
"	这	教会	有	总是	握住	它	到	是	一个	神圣	机构	.

教会一直认为这是一个神圣的机构。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] ['mʌtəd] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'sploʊsɪv] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Dr	.	Dunlap	muttered	a	combination	of	explosive	words	which	he	had
"	博士	.	邓拉普	低声说道	一个	组合	的	爆炸物	字	哪个	他	有

['prɑːbəbli] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['seɪləz] ,

probably	picked	up	from	sailors	,
大概	挑选	向上	从	水手们	,

邓拉普博士低声咒骂了几句粗俗不堪的词语，这些词语很可能是他从水手那里学来的。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] [krɔːs] [hɪm'self] .

making	the	churchman	cross	himself	.
制作	这	牧师	叉	他自己	.

让牧师划十字。

[hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [læf] : —

He	spoke	out	,	with	a	reckless	laugh	:	—
他	辐	出去	,	和	一个	鲁莽	笑	:	—

他放声大笑，肆无忌惮地说：——

" [aɪ] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	I	married	as	soon	as	I	came	of	age	,	and	here	I	am	,
"	我	已婚	作为	很快	作为	我	来了	的	年龄	,	和	这里	我	是	,

“我一成年就结婚了，然后我就到了这里。”

['ruːɪnd] [fɔːr; fər][maɪ] [praɪm] [baɪ] [ðæt] [ækt] . "

ruined	for	my	prime	by	that	act	.	"
毁坏	为了	我的	主要的	经过	那	行为	.	"

那件事毁了我的巅峰时期。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɑːðər] ['beɪbi] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] , " [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
" What ! " exclaimed Father Baby , setting his hands on his hips , " you a man of
" 什么 ! " 惊呼 父亲 婴儿 , 环境 他的 双手 在 他的 臀部 , " 你 一个 男人 的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

“什么！”宝贝爸爸双手叉腰，惊呼道，“你是个顾家的男人啊！”

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['bætʃələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][kɑːs'kɑːskiə] ? "
and playing bachelor among the women of Kaskaskia ? "
和 玩耍 学士 之中 这 女性 的 卡斯卡斯基亚 ? "

在卡斯卡斯基亚的姑娘们中间扮演单身汉?

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][waɪf] [naʊ] .
" Oh , I have no wife now .
" 哦 , 我 有 不 妻子 现在 .

哦，我现在没有妻子。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [daɪd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] .
She finally died , thank Heaven .
她 最后 死亡 , 感谢 天堂 .

她终于去世了，感谢上苍。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][daɪd][ə; eɪ] [jɪr] ['suːnər] !
If she had only died a year sooner !
如果 她 有 仅有的 死亡 一个 年 很快 !

如果她早死一年就好了!

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['mætərz] [naʊ] . "
But nothing matters now . "
但 没有什么 事情 现在 . "

但现在一切都不重要了。

" [maɪ][sʌn] , " [əb'zɜːrvd] ['fɑːðər] ['beɪbi] [sɪ'vɪrli] , " ['seɪtn] [hæz; həz][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][net] .
" My son , " observed Father Baby severely , " Satan has you in his net .
" 我的 儿子 , " 观察到 父亲 婴儿 严重 , " 撒但 有 你 在 他的 网 .

“我的儿子,”宝贝神父严厉地说道，“撒旦已经把你困在他的网里了。”

[juː; jʊ] ['ʌtər] [prə'feɪn] [wɜːrdz] , [juː; jʊ][reɪl] [ə'genst] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
You utter profane words , you rail against institutions sanctioned by the Church ,
你 说出 亵渎 字 , 你 轨 反对 机构 已制裁 经过 这 教会 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][diː]
and you have de
和 你 有 德

你口出亵渎之言，你抨击教会认可的机构，而且你已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[saɪəd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
sired the death of a human being .
父系 这 死亡 的 一个 人类 存在 .

导致一人死亡。

[rɪ'pent] [ænd; ənd][duː] ['penəns] " —
Repent and do penance " —
悔改 和 做 忏悔 " —

忏悔并赎罪”——

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌstəmər] , ['fraɪər] , " [sniəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" You have a customer , friar , " sneered the young man ,
" 你 有 一个 顾客 , 修士 , " 冷笑 这 年轻的 男人 ,

“修士，您有客人了，”年轻人冷笑道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [glæns] [ə'saɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
lifting his head to glance aside at a figure entering the shop .
举重 他的 头 到 瞥一眼 旁边 在 一个 数字 进入 这 店铺 .

他抬起头，瞥了一眼走进商店的人影。

" ['viːgoʊz]['ɪdiət] [sleɪv] [bɔɪ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] . "
" Vigo's idiot slave boy is waiting to be cheated . "
" 维戈的 笨蛋 奴隶 男生 是 等待 到 是 作弊 . "

“维戈的傻奴仆正等着被骗呢。”

" [baɪ][maɪ]['kæpoʊ] ! " ['wɪspəd] ['fɑːðər] ['beɪbi] , [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] ['netɪŋ] ['rɪŋklz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" By my cappo ! " whispered Father Baby , a cunning look netting wrinkles over his
" 经过 我的 卡波 ! " 低声说道 父亲 婴儿 , 一个 狡猾 看 网 皱纹 超过 他的
[liːn] [feɪs] ,
lean face ,
倾斜 脸 ,

“以我老大之名！”宝贝老爹低声说道，他那瘦削的脸上布满了皱纹，露出一丝狡黠的神色。

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ][hæv; həv][leɪd][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [ðæt]
" you remind me of the bad shilling I have laid by me to pass on that
" 你 提醒 我 的 这 坏的 先令 我 有 铺设 经过 我 到 经过 在 那
['nɪgər] .
nigger .
黑鬼 .

“你让我想起了我放在身边准备转交给那个黑鬼的坏先令。”

[oʊ] [læm] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
O Lamb of mercy ,
哦 羊肉 的 怜悯 ,

怜悯的羔羊啊，

" — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [plʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]
" — he turned and hastily plumped on his knees before a sacred picture on the
" — 他 转向 和 草草 丰满的 在 他的 膝盖 前 一个 神圣 图片 在 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

“——他转身，慌忙跪在墙上的一幅圣像前，

— " [aɪ] [wɪl] , [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] ,
— " I will , in expiation for passing that shilling ,
— " 我 将要 , 在 赎罪 为了 通过 那 先令 ,

“我将为传递那一先令而赎罪，

[seɪ] [twelv] ['peɪtərz][ænd; ənd] [twelv] ['eiviːz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] [ðaɪ]['vɜːrdʒɪn]
say twelve paters and twelve aves at the foot of the altar of thy Virgin
说 十二 帕特斯 和 十二 鸟类 在 这 脚 的 这 坛 的 你的 处女
['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

在圣母玛利亚的祭坛前，念十二遍《天主经》和十二遍《圣母经》。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [fuːd] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] [ðaɪ] ['ɑːnər] .
or I will abstain from food a whole day in thy honor .
或者 我 将要 弃权 从 食物 一个 所有的 天 在 你的 荣誉 .

否则，我将为你禁食一天。

" ['hævɪŋ] ['ɔːfərd] [ðɪs] ['kɑːmprəmaɪz] , ['fɑːðər] ['beɪbi] [sprʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['iːgərnəs] [tuː; tə]

"	Having	offered	this	compromise	,	Father	Baby	sprung	with	a	cheerful	eagerness	to
"	拥有	提供	这	妥协	,	父亲	婴儿	弹簧	和	一个	快乐	渴望	到

[diːl] [wɪð; wɪθ]['viːgoʊz] [sleɪv] [bɔɪ] .

deal	with	Vigo's	slave	boy	.
交易	和	维戈的	奴隶	男生	.

“提出这个妥协方案后，宝贝神父兴高采烈地跳起来去对付维戈的奴隶男孩。

[ðə; ði]['dɑːktər][sæt] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

The	doctor	sat	still	,	his	ears	closed	to	the	chatter	in	the	shop	.
这	医生	卫星	仍然	,	他的	耳朵	关闭	到	这	喋喋不休	在	这	店铺	.

医生静静地坐着，对店里的闲聊声充耳不闻。

[hɪz; ɪz] ['bɪtər] [θɔːts] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ɑːn][ɔːl]

His	bitter	thoughts	centred	on	the	new	arrival	in	Kaskaskia	,	on	her	brother	,	on	all
他的	苦的	想法	居中	在	这	新的	到达	在	卡斯卡斯基亚	,	在	她	兄弟	,	在	全部

[hɜːr; hər]['fæməli] .

her	family	.
她	家庭	.

他满脑子都是卡斯卡斯基亚新来的那个人、她的兄弟以及她的所有家人，心中充满了痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['hemɪsfɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	herself	,	unconscious	that	he	inhabited	the	same	hemisphere	with	her	,
她	她自己	,	无意识	那	他	有人居住的	这	相同的	半球	和	她	,

她自己却浑然不知他与她同处一个半球。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [riːl] [ɪn][pi(ː)'ɛə] ['mɛˌnɑrdz] [haʊs] .

was	standing	up	for	the	reel	in	Pierre	Menard's	house	.
曾是	常设	向上	为了	这	卷轴	在	皮埃尔	梅纳德百货	房子	.

在皮埃尔·梅纳尔的家里站着看电影。

[ðə; ði] [læst] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [flaɪt] [ʌv; əv] ['entrəns] [steps] , [dis'tʃaːdʒd] [ɪts]

The	last	carriage	had	driven	to	the	tall	flight	of	entrance	steps	,	discharged	its
这	最后的	运输	有	驱动	到	这	高的	航班	的	入口	步骤	,	出院	它是

[loʊd] ,

load	,
加载	,

最后一辆马车驶到高高的入口台阶前，卸下了车上的乘客。

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuːdʒ] [stoʊn] ['steɪb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] .

and	parted	with	its	horses	to	the	huge	stone	stable	under	the	house	.
和	分手了	和	它是	马匹	到	这	巨大的	石头	稳定的	在下面	这	房子	.

然后带着马匹前往房子下面的巨大石头马厩。

[ðə; ði] ['miŋgliŋ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [sə'saɪəti] ['saʊndɪd] [ɔːl]

The	mingling	languages	of	an	English	and	French	society	sounded	all
这	混杂	语言	的	一个	英语	和	法语	社会	听起来	全部

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

around	her	.
大约	她	.

她周围回荡着英语和法语交织在一起的语言。

[ðə; ði][gɜːrl] [felt] [bɪ'wɪldərd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][faɪnd] ,

The	girl	felt	bewildered	,	as	if	she	had	crossed	ocean	and	forest	to	find	,
这	女孩	毛毡	困惑	,	作为	如果	她	有	交叉	海洋	和	森林	到	寻找	,

女孩感到茫然不知所措，仿佛她跋山涉水，穿越重洋，才找到.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['wɪldərnəs] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] [fʊl] [ʌv; əv] [frentʃ] ['kʌntri]

instead	of	savage	wilderness	,	an	enchanted	English	county	full	of	French	country
反而	的	野蛮的	荒野	,	一个	迷人的	英语	县	满的	的	法语	国家

[ɛ'steɪts] .

estates	.
庄园	.

这里不是荒凉的荒野，而是一个充满法式乡村庄园的迷人英国郡县。

[neɪmz] [ænd; ənd] ['dɪgnɪˌteriːz] ['kraʊdɪd] [hɜːr; hər] ['meməri] .

Names	and	dignitaries	crowded	her	memory	.
姓名	和	达官显贵	挤	她	记忆	.

她的记忆里挤满了人名和达官显贵。

[ə; eɪ] [greɪt] [klɪr] [glæs] , [gɪlt] - [freɪmd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['pænlz] , [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]

A	great	clear	glass	,	gilt	-	framed	and	divided	into	three	panels	,	stood	over	the
一个	伟大的	清除	玻璃	,	镀金	-	框	和	分割	进入	三	面板	,	站立	超过	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mæntl] .

drawing	-	room	mantel	.
绘画	-	房间	壁炉架	.

客厅壁炉上方摆放着一块巨大的透明玻璃，镶有镀金边框，分为三个面板。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [kraʊdz] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] ['feɪsɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] ,

It	reflected	crowds	of	animated	faces	,	as	the	dance	began	,
它	反映	人群	的	动画	面孔	,	作为	这	舞蹈	开始	,

舞会开始时，它映照出人群中活跃的面孔。

['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [riːl] [ɪn][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,

crossing	and	recrossing	or	running	the	reel	in	a	vista	of	rooms	,
过境	和	重新穿越	或者	跑步	这	卷轴	在	一个	景色	的	房间	,

在房间的映衬下，来回穿梭或转动卷轴，

[ðə; ði][fæn] - [laɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd][ɪts]['oʊpən] [liːvz] [dɪs'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd]

the	fan	-	lights	around	the	hall	door	and	its	open	leaves	disclosing	the	broad
这	扇子	-	灯	大约	这	大厅	门	和	它是	打开	树叶	披露	这	广阔

['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌski] [wɜːrld][ʌv; əv] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] ;

gallery	and	the	dusky	world	of	trees	outside	;
画廊	和	这	昏暗	世界	的	树木	外部	;

大厅门周围的扇形窗敞开着，露出宽敞的走廊和外面昏暗的树林；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] ['klʌstər] [ɑːn] ['klʌstər] [ʌv; əv][wæks] - [laɪts] .

it	reflected	cluster	on	cluster	of	wax	-	lights	.
它	反映	簇	在	簇	的	蜡	-	灯	.

它映照出一簇簇的蜡灯。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [greɪt] [glæs]

To	this	day	the	great	glass
到	这	天	这	伟大的	玻璃

直到今天，那块巨大的玻璃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[stændz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , ['spɑːtləs] [æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [weɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

stands	there	,	and	,	spotless	as	a	clear	conscience	,	waits	upon	the	future	.
站立	那里	,	和	,	一尘不染	作为	一个	清除	良心	,	等待	之上	这	未来	.

她站在那里，像清白的良心一样洁白无瑕，等待着未来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][held][ðə; ði]['ɪmɪdʒ][ʌv; əv] [ˌlæfi'et] [ænd; ənd]['meni][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk][kəm'pænjən][ʌv; əv]

It	has	held	the	image	of	Lafayette	and	many	an	historic	companion	of
它	有	握住	这	图像	的	拉斐特	和	许多	一个	历史性	伴侣	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

它曾保存着拉法耶特及其众多历史同伴的画像。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

On	the	other	side	of	the	hall	,	in	the	dining	-	room	,
在	这	其他	边	的	这	大厅	,	在	这	用餐	-	房间	,

穿过大厅，来到餐厅，

[stʊd] [ə; eɪ] [kaːvd] [mə'hɑːgəni] ['saɪdbɔːrd] ['hoʊldɪŋ] [di'kæntəz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .

stood	a	carved	mahogany	sideboard	holding	decanters	and	glasses	.
站立	一个	雕刻	桃花心木	餐边柜	保持	醒酒器	和	眼镜	.

摆放着一个雕花红木餐边柜，上面放着醒酒器和酒杯。

[ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'triːt] ['eldərli] ['piːp(ə)l] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [æt; ət][kɑːrd] - [teiblz] .

In	this	quiet	retreat	elderly	people	amused	themselves	at	card	-	tables	.
在	这	安静的	撤退	老年	人们	觉得好笑	他们自己	在	卡片	-	表格	.

在这个静谧的休憩之所，老人们在牌桌旁消磨时光。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [bi'nignəntli] ['redi] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [sæt]

Apart	from	them	,	but	benignantly	ready	to	chat	with	everybody	,	sat
除	从	他们	,	但	仁慈地	准备好	到	聊天	和	大家	,	卫星

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] ;

the	parish	priest	;
这	教区	牧师	;

教区神父坐在他们旁边，和蔼可亲，乐于与每个人交谈；

[fɔːr; fər] ['evri] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l]

for	every	gathering	of	his	flock	was	to	him	a	call	for	social
为了	每一个	采集	的	他的	群	曾是	到	他	一个	称呼	为了	社会的

[ˌmɪnɪs'treɪʃən] .

ministration	.
施行	.

对他而言，每一次牧羊人的聚集都是一次关怀社会的机会。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər][ʌv; əv] ['sʌpər] [ɪ'skeɪpt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [stoʊn] ['kɔːzweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

A	delicious	odor	of	supper	escaped	across	a	stone	causeway	from	the	kitchen	,
一个	可口的	气味	的	晚餐	逃脱	穿过	一个	石头	堤道	从	这	厨房	,

晚餐的香味从厨房沿着石砌小路飘了出来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɪ'nɑːrd] ['niːgrəuz] , [ɪn][ðer; ðər][best] [kloʊðz] , [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði]

and	all	the	Menard	negroes	,	in	their	best	clothes	,	were	collected	on	the
和	全部	这	梅纳德	黑人	,	在	他们的	最好的	衣服	,	是	集	在	这

['kɔːzweɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

causeway	to	serve	it	.
堤道	到	服务	它	.

梅纳德的所有黑人，都穿着最好的衣服，聚集在堤道上为它服务。

[θruː] ['oʊpən] [dɔːz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjərz] ,

Through	open	doors	they	watched	the	flying	figures	,
通过	打开	门	他们	观看	这	飞行	数据	,

他们透过敞开的门观看飞翔的人影，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['dʌski] [hiːl] [kept] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

and	the	rocking	of	many	a	dusky	heel	kept	time	to	the	music	.
和	这	摇滚	的	许多	一个	昏暗	脚跟	保留	时间	到	这	音乐	.

许多黝黑的脚后跟随着音乐摇摆，打着节拍。

[ðə; ði][fɜːrst] [dæns] ['endɪd] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	first	dance	ended	in	some	slight	confusion	.
这	第一的	舞蹈	结束	在	一些	轻微	困惑	.

第一支舞以一些轻微的混乱结束。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] : " [raɪs] ['dʒoʊnzɪz] ['sɪstər] [hæz; həz] ['feɪntɪd] ! "

A	little	cry	went	through	the	rooms	:	"	Rice	Jones's	sister	has	fainted	!	"
一个	小的	哭	去	通过	这	房间	:	"	米	琼斯	姐姐	有	昏厥	!	"

房间里传来一声低低的惊呼："赖斯·琼斯的妹妹晕倒了！"

" [mædəmwə'zel] [zoʊn] [hæz; həz] ['feɪntɪd] !

"	Mademoiselle	Zhone	has	fainted	!
"	小姐	佐恩	有	昏厥	!

"佐内小姐晕倒了！"

" [bʌt; bət]

"	But
"	但

"但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gæləri] [tʃer] ,

a	few	minutes	later	she	was	sitting	on	a	gallery	chair	,
一个	很少	分钟	之后	她	曾是	坐着	在	一个	画廊	椅子	,

几分钟后，她坐在了画廊的椅子上。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] [θruː] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪŋ] ,

leaning	against	her	brother	and	trying	to	laugh	through	her	coughing	,
倾斜	反对	她	兄弟	和	尝试	到	笑	通过	她	咳嗽	,

她靠在哥哥身上，一边咳嗽一边努力笑着。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [stʊd] [ɔːl] ['gɜːrlɪʃ] [kɑːs'kɑːskiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪtrənz] ['ɔːlsoʊ] ,

and	around	her	stood	all	girlish	Kaskaskia	,	and	the	matrons	also	,
和	大约	她	站立	全部	少女	卡斯卡斯基亚	,	和	这	女舍监	还	,

她周围站着一群稚气未脱的卡斯卡斯基娅，还有一些女舍监。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [meɪd] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [hæd; həd] [sent] [wɪð; wɪθ]['hɑːrtsˌhɔːrn] .

as	well	as	the	black	maid	Colonel	Menard	had	sent	with	hartshorn	.
作为	出色地	作为	这	黑色的	女佣	上校	梅纳德	有	发送	和	鹿角	.

还有梅纳德上校派来与鹿角一起来的黑人女仆。

['fɑːðər] [əu'liviə] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ; ['mɪsɪz] . ['edwərdz] [fænd] [hɜːr; hər] ;

Father	Olivier	brought	her	a	glass	of	wine	;	Mrs	.	Edwards	fanned	her	;
父亲	奥利维尔	带来	她	一个	玻璃	的	葡萄酒	;	太太	.	爱德华兹	扇形	她	;

奥利维尔神父给她端来一杯酒；爱德华兹太太给她扇风；

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði][pɪ'kɑːn] - [triːz] ,

the	stars	shone	through	the	pecan	-	trees	,
这	明星	闪耀	通过	这	胡桃	-	树木	,

繁星透过山核桃树闪耀。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['hemɪsfɪr] [ænd; ənd][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndnəs]

and	all	the	loveliness	of	this	new	hemisphere	and	home	and	the	kindness
和	全部	这	可爱	的	这	新的	半球	和	家	和	这	仁慈

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [meɪd] [hɜːr; hər][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ]

of	the	people	made	her	close	her	eyes	to	keep	the	tears	from	running
的	这	人们	制成	她	关闭	她	眼睛	到	保持	这	眼泪	从	跑步

[aʊt] .

out	.
出去	.

这片新大陆和新家园的美好，以及人们的善良，让她闭上眼睛，不让眼泪流下来。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [frʌm; frəm][ɔːl] ['helθi] [mæn'kaɪnd][hæd; həd]['nevər][soʊ][hɜːrt][hɜːr; hər]

The	separation	of	the	sick	from	all	healthy	mankind	had	never	so	hurt	her
这	分离	的	这	生病的	从	全部	健康	人类	有	绝不	所以	伤害	她

.

:
.

病人与健康人群的隔离，从未像现在这样让她痛苦不堪。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Something	was	expected	of	her	,	and	she	was	not	equal	to	it	.
某物	曾是	预期的	的	她	,	和	她	曾是	不是	平等的	到	它	.

人们对她寄予厚望，但她却无法胜任。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['dɛθs] [mɑːrk] ['brændɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] !

She	felt	death's	mark	branding	in	,	and	her	family	spoke	of	her	recovery	!
她	毛毡	死亡人数	标记	品牌推广	在	,	和	她	家庭	辐	的	她	恢复	!

她感觉自己被死神烙上了印记，而她的家人则在谈论她的康复！

[wʌt] ['fɑːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪts]

What	folly	it	was	to	come	into	this	gay	little	world	where	she	had	no	rights
什么	蠢事	它	曾是	到	来	进入	这	同性恋	小的	世界	在哪里	她	有	不	权利

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

来到这个同性恋的小世界真是愚蠢至极，她在这里没有任何权利！

[mə'riːə][dʒəʊnz] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][daɪd][æt; ət] [siː] .

Maria	Jones	wondered	why	she	had	not	died	at	sea	.
玛丽亚	琼斯	想知道	为什么	她	有	不是	死亡	在	海	.

玛丽亚·琼斯想知道自己为什么没有葬身大海。

[tuː; tə][biː; bi] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

To	be	floating	in	that	infinity	of	blue	water	would	be	better	than	this	.
到	是	漂浮的	在	那	无穷大	的	蓝色的	水	会	是	更好的	比	这	.

漂浮在那无边无际的蓝色海水中，总比现在这样好。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪd]

She	pictured	herself	in	the	weighted
她	如图所示	她自己	在	这	加权

她想象着自己身处重物之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[sæk] , — [fɔːr; fər][wiː; wi] ['nevər] ['seprət] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ,

sack	,	—	for	we	never	separate	ourselves	from	our	bodies	,
解雇	,	—	为了	我们	绝不	分离	我们自己	从	我们的	身体	,

麻袋，——因为我们永远无法将自己与我们的身体分离，

— [ænd; ənd] ['tendər] [fər'gɪvnəs] ['kʌvərɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [mɪ'steɪks] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]

—	and	tender	forgiveness	covering	all	her	mistakes	as	the	multitude	of
—	和	投标	饶恕	覆盖	全部	她	错误	作为	这	民众	的

['wɔ:tərz] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] .

waters	covered	her	.
水	涵盖	她	.

——温柔的宽恕如同万水淹没她一般，掩盖了她所有的过错。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dæns] [ə'gen] , " [læft] [mə'ri:ə] .

"	I	will	not	dance	again	,	"	laughed	Maria	.
"	我	将要	不是	舞蹈	再次	,	"	笑了	玛丽亚	.

“我以后再也不跳舞了，”玛丽亚笑着说。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [raɪs] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['tremb(ə)l] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Her	brother	Rice	could	feel	her	little	figure	tremble	against	him	.
她	兄弟	米	可以	感觉	她	小的	数字	颤抖	反对	他	.

她的哥哥赖斯能感觉到她娇小的身躯在他怀里颤抖。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][traɪ] . "

"	It	is	ridiculous	to	try	.	"
"	它	是	荒谬的	到	尝试	.	"

“这样做很荒谬。”

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ju:; jʊ][æt; ət] - , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [waɪf] ['su:ðɪŋli] .

"	We	must	have	you	at	Elvirade	,	"	said	the	governor's	wife	soothingly	.
"	我们	必须	有	你	在	-	,	"	说	这	州长的	妻子	舒缓地	.

“我们必须让你去埃尔维拉德，”州长夫人安慰道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪk'saɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tu:] [mʌtʃ] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər] . "

"	I	will	not	let	the	young	people	excite	you	to	too	much	dancing	there	.	"
"	我	将要	不是	让	这	年轻的	人们	激发	你	到	也	很多	跳舞	那里	.	"

“我不会让年轻人带动你在那里跳太多舞。”

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['edwərdz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pegi] ['mɔ:rɪsən] .

"	Oh	,	Mrs	.	Edwards	!	"	exclaimed	Peggy	Morrison	.
"	哦	,	太太	.	爱德华兹	!	"	惊呼	佩吉	莫里森	.

“哦，爱德华兹太太！”佩吉·莫里森惊呼道。

" [aɪ] ['nevər] [du:] [dæns] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['eniwer] [els] , [ɔ:r][hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm]

"	I	never	do	dance	quite	as	much	anywhere	else	,	or	have	quite	as	good	a	time
"	我	绝不	做	舞蹈	相当	作为	很多	任何地方	别的	,	或者	有	相当	作为	好的	一个	时间

,

,

,

“我在其他任何地方都从来没有像在这里跳舞那样尽情，也没有在这里玩得那么开心。”

[æz; əz][aɪ][du:][æt; ət] - . "

as	I	do	at	Elvirade	.	"
作为	我	做	在	-	.	"

就像我在埃尔维拉德所做的那样。”

" [hɪr] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['slændər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][traɪ][tu:; tə][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][sə'braɪəti][ɪn]

"	Hear	these	children	slander	me	when	I	try	to	set	an	example	of	sobriety	in
"	听到	这些	孩子们	诽谤	我	什么时候	我	尝试	到	放	一个	例子	的	清醒	在

[ðə; ði] ['terətɔ:ri] ! "

the	Territory	!	"
这	领土	!	"

“听听这些孩子是如何诋毁我的，我只是想在这个地区树立一个清醒的榜样！”

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] , ['mɪsɪz] . ['edwərdz] , " [sed] [raɪs] [dʒəʊnz] .

"	You	shall	not	want	a	champion	,	Mrs	.	Edwards	,	"	said	Rice	Jones	.
"	你	将	不是	想	一个	冠军	,	太太	.	爱德华兹	,	"	说	米	琼斯	.

“您不需要冠军，爱德华兹夫人，”赖斯·琼斯说道。

" [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪv] [gʊd] ['kʌmpəni] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]
" When I want to be in grave good company , I always make a pilgrimage to
" 什么时候 我 想 到 是 在 严重 好的 公司 , 我 总是 制作 一个 朝圣 到
- . "
Elvirade . "
- . "

“每当我想要与良师益友相伴时，我总会去埃尔维拉德朝圣。”

" [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [greɪv] [gʊd] ['kʌmpəni]
" One ought to be grave good company
" 一 应该 到 是 严重 好的 公司

“一个人应该成为很好的伙伴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , " [ri'tɔːtid] ['pegi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [raɪs] [dʒəʊnz][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs]
enough for himself , " retorted Peggy , looking at Rice Jones with jealous
足够的 为了 他自己 , " 反驳 佩吉 , 寻找 在 米 琼斯 和 嫉妒的
[ə'gresɪvnəs] .
aggressiveness .
攻击性 .

“够他自己用的了，”佩吉反驳道，带着嫉妒和攻击性地看着赖斯·琼斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , ['sændi][gɜːrl] , [æt; ət] [huːm] [hiː; hi] ['seldəm] [glɑːnst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ækrɪd]
She was a lean , sandy girl , at whom he seldom glanced , and her acrid
她 曾是 一个 倾斜 , 沙 女孩 , 在 谁 他 很少 瞥了一眼 , 和 她 辛辣
['gɜːrlhʊd] [fɔːt] [hɪm; ɪm] .
girlhood fought him .
少女时代 战斗 他 .

她是个瘦削、皮肤黝黑的女孩，他很少正眼瞧她，她那尖酸刻薄的少女气质让他感到不适。

[raɪs] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] ,
Rice Jones was called the handsomest man in Kaskaskia ,
米 琼斯 曾是 称为 这 最英俊的 男人 在 卡斯卡斯基亚 ,

赖斯·琼斯被称为卡斯卡斯基亚最帅的男人，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
but his personal beauty was nothing to the ambitious force of his presence
但 他的 个人的 美丽 曾是 没有什么 到 这 雄心勃勃 力量 的 他的 在场
.
:
.

但他的容貌与他强大的个人魅力相比，简直微不足道。

[ðə; ði]['pɑːrtɪd] [her] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [haɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] .
The parted hair fitted his broad , high head like a glove .
这 分手了 头发 适配 他的 广阔 , 高的 头 喜欢 一个 手套 .

他中分的发型就像手套一样贴合他宽阔高耸的头型。

[hɪz; ɪz] [streɪt] [noʊz] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [tɪp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['nɒstrəlz][ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʌpər]
His straight nose extended its tip below the nostrils and shadowed the long upper
他的 直的 鼻子 扩展 它是提示 以下 这 鼻孔 和 阴影 这 长的 上
[lɪp] .
lip .
唇 .

他笔直的鼻子鼻尖延伸到鼻孔下方，遮住了长长的上唇。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɪn] , ['bjuːtɪfli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [kliːn] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,

He	had	a	long	chin	,	beautifully	shaped	and	shaven	clean	as	marble	,
他	有	一个	长的	下巴	,	非常漂亮	形状	和	剃光	干净的	作为	大理石	,

他下巴很长，形状优美，刮得像大理石一样干净。

[ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [laɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [raʊnd] , [smuːð] [θroʊt] , [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]

a	mouth	like	a	scarlet	line	,	and	a	very	round	,	smooth	throat	,	shown	by	his
一个	嘴	喜欢	一个	猩红	线	,	和	一个	非常	圆形的	,	光滑的	喉	,	所示	经过	他的

['flerɪŋ] ['kɑːlər] .

flaring	collar	.
燃烧	衣领	.

他的嘴唇像一条鲜红的线，喉咙圆润光滑，从他张开的衣领就能看出来。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [kept] [ə; eɪ] [kuːl] ['waɪtnəs] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪk'spoʊʒər] [tænd] ,

His	complexion	kept	a	cool	whiteness	which	no	exposure	tanned	,
他的	肤色	保留	一个	凉爽的	白人	哪个	不	接触	晒黑的	,

他的肤色始终保持着清爽的白皙，没有丝毫日晒痕迹。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] .

and	this	made	striking	the	blackness	of	his	eyes	and	hair	.
和	这	制成	引人注目	这	黑	的	他的	眼睛	和	头发	.

这使得他乌黑的眼睛和头发更加引人注目。

" [pliːz] [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ? " ['bɛgd] [mə'riːə] .

"	Please	will	you	all	go	back	into	the	drawing	-	room	?	"	begged	Maria	.
"	请	将要	你	全部	去	后退	进入	这	绘画	-	房间	?	"	乞求	玛丽亚	.

“请各位都回到客厅去好吗？”玛丽亚恳求道。

" [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] ['nʌθɪŋ] [els] . "

"	My	brother	will	bring	me	a	shawl	,	and	then	I	shall	need	nothing	else	.	"
"	我的	兄弟	将要	带来	我	一个	披肩	,	和	然后	我	将	需要	没有什么	别的	.	"

“我哥哥会给我带一条披肩，那样我就什么都不需要了。”

" [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][sɪt][baɪ][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ?

"	But	may	I	sit	by	you	,	mademoiselle	?
"	但	可能	我	坐	经过	你	,	小姐	?

“小姐，我可以坐在您旁边吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɑːŋʒə'liːk] [səj'sjei] ['liːnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

"	It	was	Angélique	Saucier	leaning	down	to
"	它	曾是	安吉莉克	更酱汁	倾斜	向下	到

“是安吉莉克·索西耶俯身下来……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[meɪk] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] ['pegi] ['mɔːrɪsən] [læft] .

make	this	request	,	but	Peggy	Morrison	laughed	.
制作	这	要求	,	但	佩吉	莫里森	笑了	.

提出这个要求后，佩吉·莫里森笑了。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [mɪs] [dʒəʊnz] .

"	I	warn	you	against	Angélique	,	Miss	Jones	.
"	我	警告	你	反对	安吉莉克	,	错过	琼斯	.

“琼斯小姐，我警告你提防安吉莉克。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][mæn] - ['sleiə] [ʌv; əv][kɑːs'kɑːskiə] .

She	is	the	man	-	slayer	of	Kaskaskia	.
她	是	这	男人	-	杀手	的	卡斯卡斯基亚	.

她是卡斯卡斯基亚的杀手。

[ðeɪ] [ɔːl] [kætʃ] [hɜːr; hər] [laɪk] ['miːz(ə)lz] .
They all catch her like measles .
他们 全部 抓住 她 喜欢 麻疹 .

他们都像传染麻疹一样传染了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [aʊt] [hɪr] , [ðeɪ] [wɪl] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [edʒ] ,
If she stays out here , they will sit in a row along the gallery edge ,
如果 她 停留 出去 这里 , 他们 将要 坐 在 一个 排 沿着 这 画廊 边缘 ,

如果她留在这里，他们就会沿着画廊边缘排成一排坐着。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['dænsɪŋ] . "
and there will be no more dancing . "
和 那里 将要 是 不 更多的 跳舞 . "

以后不会再有跳舞了。

" [duː][nɑːt] [əb'zɜːrv] [wʌt] ['pegi] [sez] , [mædəmwə'zel] .
" Do not observe what Peggy says , mademoiselle .
" 做 不是 观察 什么 佩吉 说道 , 小姐 .

“小姐，不要理会佩吉的话。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [teɪk] ['libətiz] . "
We are relations , and so we take liberties . "
我们 是 关系 , 和 所以 我们 拿 自由 . "

我们是亲戚，所以我们可以稍微放肆一些。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['dænsɪŋ] , " ['ɜːdʒd] [mə'riːə] .
" But no one must give up dancing , " urged Maria .
" 但 不 一 必须 给 向上 跳舞 , " 敦促 玛丽亚 .

“但任何人都不能放弃跳舞，”玛丽亚恳切地说。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['proʊtest] , [haʊ'evər] .
They arranged for her in spite of protest , however .
他们 安排 为了 她 在 尽管如此 的 反对 , 然而 .

尽管遭到反对，他们还是为她安排好了一切。

[raɪs] ['mʌfld] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,
Rice muffled her in a shawl ,
米 闷音 她 在 一个 披肩 ,

赖斯用披肩把她裹了起来，

[mædəmwə'zel] [səj'sjei] [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [saɪd][ænd; ənd] ['pegi] ['mɔːrɪsən] [æt; ət][hɜːr; hər]
Mademoiselle Saucier sat down at her right side and Peggy Morrison at her
小姐 更酱汁 卫星 向下 在 她 正确的 边 和 佩吉 莫里森 在 她
[left] ,
left ,
左边 ,

索西耶小姐坐在她右边，佩吉·莫里森坐在她左边。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [dæns] [bɪ'gæn] .
and the next dance began .
和 这 下一个 舞蹈 开始 .

于是下一支舞开始了。

[mə'riːə][dʒəʊnz][hæd; həd] [rɪ'prest] [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] ['hæbɪts] .
Maria Jones had repressed and nestling habits .
玛丽亚 琼斯 有 压抑 和 雏鸟 习惯 .

玛丽亚·琼斯有压抑的幼鸟习性。

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kʌmpəs] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] ['gæləri] [tʃer] ,
She curled herself into a very small compass in the easy gallery chair ,
她 卷曲 她自己 进入 一个 非常 小的 罗盘 在 这 简单的 画廊 椅子 ,

她蜷缩成一个很小的圆规，坐在画廊的扶手椅里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmɪd] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn] [naɪt] .

and	looked	off	into	the	humid	mysteries	of	the	June	night	.
和	看起来	离开	进入	这	湿	谜团	的	这	六月	夜晚	.

然后，他凝视着六月夜晚潮湿而神秘的夜空。

['kɜːrn(ə)l] ['mɛˌnɑrdz] [səb'stænʃ(ə)l] [sleɪv] ['kæbinz][ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd] [stoʊn] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd]

Colonel	Menard's	substantial	slave	cabins	of	logs	and	stone	were	in	sight	,	and
上校	梅纳德百货	重大的	奴隶	小木屋	的	日志	和	石头	是	在	视线	,	和

梅纳德上校用原木和石头建造的坚固的奴隶小屋就在眼前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʌp][ðə; ði] [blʌf] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʌndʒən][ʌv; əv] [stoʊn] ,

up	the	bluff	near	the	house	was	a	sort	of	donjon	of	stone	,
向上	这	虚张声势	靠近	这	房子	曾是	一个	种类	的	地牢	的	石头	,

房子附近的山崖上有一个类似城堡的石头堡垒。

['hævɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [dɔːr] ['letɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [beɪs] .

having	only	one	door	letting	into	its	base	.
拥有	仅有的	一	门	出租	进入	它是	根据	.

只有一个通往其底部的门。

" [ðæts] [wer] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [pʊts] [hɪz; ɪz][bæd]['indiəns] , " [sed] ['pegi] ['mɔːrɪsən] , ['fɑːloʊɪŋ]

"	That's	where	Colonel	Menard	puts	his	bad	Indians	,	"	said	Peggy	Morrison	,	following
"	那就是	在哪里	上校	梅纳德	放置	他的	坏的	印度人	,	"	说	佩吉	莫里森	,	下列的

[mɜ˞'iːəz] [glæns] .

Maria's	glance	.
玛丽亚的	瞥一眼	.

“梅纳德上校把他的坏印第安人关在那里，”佩吉·莫里森顺着玛丽亚的目光望去说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtrəs] [fɔːr; fər] [taɪmz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , " [sed] [mædəmwə'zel] [səj'sjei] ,

"	It	is	simply	a	little	fortress	for	times	of	danger	,	"	said	Mademoiselle	Saucier	,
"	它	是	简单地	一个	小的	堡垒	为了	时代	的	危险	,	"	说	小姐	更酱汁	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“这只是在危难时刻的一个小堡垒，”索西耶小姐笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['bjʊroʊ] [fɔːr; fər]['væljuəb(ə)l] ['pepərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deri] [ɪz]

"	It	is	also	the	colonel's	bureau	for	valuable	papers	,	and	the	dairy	is
"	它	是	还	这	上校的	局	为了	有价值的	文件	,	和	这	奶制品	是

[ˌʌndər'niːθ] . "

underneath	.	"
下	.	"

“这里也是上校存放重要文件的办公室，奶制品房就在楼下。”

" [wel] , [juː; jʊ] [frentʃ] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌð˞ːz] ['haʊskiːpɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ]

"	Well	,	you	French	understand	one	another's	housekeeping	better	than	we	English
"	出色地	,	你	法语	理解	一	另一个的	家政	更好的	比	我们	英语

[duː] ;

do	;
做	;

“嗯，你们法国人比我们英国人更了解彼此的家务事；

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	may	be	the	colonel	has	been	explaining	these	things	to	you	.	"
和	可能	是	这	上校	有	到过	解释	这些	事物	到	你	.	"

或许上校已经向你解释过这些事情了。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['sævɪdʒ] [men] [ə'baʊt] [hɪr] [naʊ] ? "

"	But	are	there	any	savage	men	about	here	now	?	"
"	但	是	那里	任何	野蛮的	男人	关于	这里	现在	?	"

“但是现在这里还有野蛮人吗？”

" [oʊ] , ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [dɪ'klerd] ['pegi] .

"	Oh	,	plenty	of	them	,	"	declared	Peggy	.
"	哦	,	很多	的	他们	,	"	声明	佩吉	.

“哦，有很多呢，”佩吉说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] - [ænd; ənd] [kɪkəpuːz] [ænd; ənd] - ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]

"	We	have	some	Pottawatomies	and	Kickapoos	and	Kaskaskias	always	with
"	我们	有	一些	-	和	基卡普斯	和	-	总是	和

[ˌjuː 'es] , — [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] .

us	,	—	like	the	poor	.
我们	,	—	喜欢	这	贫穷的	.

“我们这里总是有一些波塔瓦托米人、基卡普人和卡斯卡斯基亚人——就像穷人一样。”

['noʊbɑːdi][ɪz][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] .

Nobody	is	afraid	of	them	,	though	.
无人	是	害怕的	的	他们	,	尽管	.

不过，没有人害怕他们。

['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [hæz; həz][ðem; ðəm] [ɔːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [els] [kʊd; kəd]

Colonel	Menard	has	them	all	under	his	thumb	,	and	if	nobody	else	could
上校	梅纳德	有	他们	全部	在下面	他的	拇指	,	和	如果	无人	别的	可以

['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd] .

manage	them	he	could	.
管理	他们	他	可以	.

梅纳德上校把他们都牢牢掌控在手中，如果别人都管不了他们，他肯定能管住。

[maɪ] ['fɑːðər] [sez] [ðeɪ] [wɪl]

My	father	says	they	will
我的	父亲	说道	他们	将要

我父亲说他们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[gɪv] [ðer; ðər][fəːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

give	their	furs	to	him	for	nothing	rather	than	sell	them	to	other	people	.
给	他们的	毛皮	到	他	为了	没有什么	相当	比	卖	他们	到	其他	人们	.

与其把皮毛卖给别人，不如免费送给他。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [ɪz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

You	must	see	that	Colonel	Menard	is	very	fascinating	,
你	必须	看	那	上校	梅纳德	是	非常	迷人	,

你必须认识到，梅纳德上校非常迷人。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʃɑːrmz] [ˌɑːŋʒə'liːk] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði]['indiəns] .

but	I	don't	think	he	charms	Angélique	as	he	does	the	Indians	.
但	我	不	思考	他	魅力	安吉莉克	作为	他	做	这	印度人	.

但我认为他不像迷倒印第安人那样迷倒安吉莉克。

" [mædəmwə'zel] - [smaɪl] [ɪk'skjuːzd] ['eniθɪŋ] ['pegi] [maɪt] [seɪ] .

"	Mademoiselle	Saucier's	smile	excused	anything	Peggy	might	say	.
"	小姐	-	微笑	已原谅	任何事物	佩吉	可能	说	.

“索西耶小姐的微笑足以原谅佩吉说的任何话。”

[məˈriːə] [θɔːt] [ðɪs] [frentʃ] [gɜːrl][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

Maria	**thought**	**this**	**French**	**girl**	**the**	**most**	**beautiful**	**woman**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
玛丽亚	想法	这	法语	女孩	这	最多	美丽的	女士	她	有	曾经	已见	.

玛丽亚认为这个法国女孩是她见过的最漂亮的女人。

[ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [waɪt] [gaʊn] ['endɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ]

The	**waist**	**of**	**her**	**clinging**	**white**	**gown**	**ended**	**under**	**the**	**curve**	**of**	**her**	**girlish**
这	腰部	的	她	依恋	白色的	袍	结束	在下面	这	曲线	的	她	少女

[brests] ,

breasts	**,**
乳房	,

她那件紧身白色长裙的腰线刚好停在她少女般胸部的曲线下方。

[ænd; ənd] [feɪs] , [nek] , [ænd; ənd][ɑːrmz] ['blɔsəmd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [petlz] .

and	**face**	**,**	**neck**	**,**	**and**	**arms**	**blossomed**	**out**	**with**	**the**	**polish**	**of**	**flower**	**-**	**petals**	**.**
和	脸	,	脖子	,	和	武器	盛开	出去	和	这	抛光	的	花	-	花瓣	.

脸部、颈部和手臂都像花瓣一样闪闪发光。

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [goʊld] [biːdz] [səˈspɛndɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] .

Around	**her**	**throat**	**she**	**wore**	**gold**	**beads**	**suspending**	**a**	**cross**	**.**
大约	她	喉	她	穿着	金子	珠子	暂停	一个	叉	.

她脖子上戴着金珠项链，金珠上挂着一个十字架。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪˈluːsɪv] ['bluːɪʃ] [mɪst] , [laɪk] [greɪps] ,

Her	**dark**	**hair**	**,**	**which**	**had**	**an**	**elusive**	**bluish**	**mist**	**,**	**like**	**grapes**	**,**
她	黑暗的	头发	,	哪个	有	一个	难以捉摸的	蓝蓝色	薄雾	,	喜欢	葡萄	,

她乌黑的头发，带着一层朦胧的蓝色薄雾，像葡萄一样。

[wʌz; wəz] [pɪnd] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [koʊm] .

was	**pinned**	**high**	**with**	**a**	**gold**	**comb**	**.**
曾是	已置顶	高的	和	一个	金子	梳子	.

用金梳子高高别起。

[hɜːr; hər]['oʊv(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtʃʊr] ['sɪmpəθi] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn]['gɜːlz] .

Her	**oval**	**face**	**was**	**full**	**of**	**a**	**mature**	**sympathy**	**unusual**	**in**	**girls**	**.**
她	椭圆形	脸	曾是	满的	的	一个	成熟	同情	异常	在	女孩们	.

她椭圆形的脸上洋溢着少女少有的成熟慈悲。

[məˈriːə][hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɛðər] [biː; bi] [əˈloʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] ,

Maria	**had**	**thought**	**at**	**first**	**she**	**would**	**rather**	**be**	**alone**	**on**	**the**	**gallery**	**,**
玛丽亚	有	想法	在	第一的	她	会	相当	是	独自的	在	这	画廊	,

玛丽亚起初以为自己宁愿独自一人待在画廊里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪˈpoʊzfəl] [ænd; ənd] ['tendər] [frentʃ] [gɜːrl][æt; ət] [wʌns] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tuː; tə]

but	**this**	**reposeful**	**and**	**tender**	**French**	**girl**	**at**	**once**	**became**	**a**	**necessity**	**to**
但	这	宁静的	和	投标	法语	女孩	在	一次	成为	一个	必要性	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

但这位性情温婉、温柔的法国女孩很快就成了她不可或缺的一部分。

" ['pegi] , " [sed] [ˌɑːŋʒəˈliːk] , " [aɪ] [hɪr] [dʒuːlz]['viːˆəj, 'biːˆɔː][ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] . "

"	**Peggy**	**,**	**"**	**said**	**Angélique**	**,**	**"**	**I**	**hear**	**Jules**	**Vigo**	**inquiring**	**for**	**you**	**in**	**the**	**hall**	**.**	**"**
"	佩吉	,	"	说	安吉莉克	,	"	我	听到	朱尔斯	维戈	查询	为了	你	在	这	大厅	.	"

“佩吉，”安吉莉克说，“我听到儒勒·维戈在走廊里找你。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , " [riˈspɔndid] ['pegi] .

"	**Then**	**I**	**shall**	**take**	**to**	**the**	**roof**	**,**	**"**	**responded**	**Peggy**	**.**
"	然后	我	将	拿	到	这	屋顶	,	"	回应	佩吉	.

“那我就上屋顶去，”佩吉回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [hæv; həv][sʌm; səm][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][dʒuːlz] . "
" Have some regard for Jules . "
" 有 一些 看待 为了 朱尔斯 . "

“请尊重朱尔斯。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] .
" You may have , but I shan't .
" 你 可能 有 , 但 我 不会 .

“你或许有，但我没有。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] . "
I will not dance with a kangaroo . "
我 将要 不是 舞蹈 和 一个 袋鼠 . "

我不会和袋鼠跳舞。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['prɑːmɪs] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'hed] ? " [in'kwaiəd][mə'riːə] .
" Do you not promise dances ahead ? " inquired Maria .
" 做 你 不是 承诺 舞蹈 前方 ? " 询问 玛丽亚 .

“你们不承诺接下来会有舞会吗？”玛丽亚问道。

" [noʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [duː][nɑːt][pər'mɪt] [ðæt] , " ['ænsər] [ˌɑːŋʒə'liːk] .
" No , our mothers do not permit that , " answered Angélique .
" 不 , 我们的 母亲们 做 不是 允许 那 , " 回答 安吉莉克 .

“不，我们的母亲不允许那样做，”安吉莉克回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [best][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] . "
" It is sometimes best to sit still and look on . "
" 它 是 有时 最好的 到 坐 仍然 和 看 在 . "

“有时候，最好的办法就是静静地坐着，观察周围的一切。”

" [ðæt] [miːnz] , [mɪs] [dʒəʊnz] , " [ɪk'spleɪnd] ['pegi] ,
" That means , Miss Jones , " explained Peggy ,
" 那 方法 , 错过 琼斯 , " 解释 佩吉 ,

“也就是说，琼斯小姐，”佩吉解释道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ə; eɪ] [tʃæns] .
" that she has set a fashion to give the rest of the girls a chance .
" 那 她 有 放 一个 时尚 到 给 这 休息 的 这 女孩们 一个 机会 .

“她开创了一种时尚，给了其他女孩一个机会。”

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['miːli] - [maʊðd] [ə'baʊt] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] .
I wouldn't be so mealy - mouthed about cutting them out .
我 不会 是 所以 粉状 - 嘴巴 关于 切割 他们 出去 .

我不会在剔除他们这件事上含糊其辞。

[bʌt; bət] [ˌɑːŋʒə'liːk] [hæz; həz] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər]['tɑn.tə] - - .
But Angélique has been ruined by waiting so much on her tante - gra'mère .
但 安吉莉克 有 到过 毁坏 经过 等待 所以 很多 在 她 姑妈 - - .

但安吉莉克因为一直伺候她的姑妈而毁了自己。

[wen] [juː; jʊ] [ber] [æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['tempər] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [dʌsk] ,
When you bear an old woman's temper from dawn till dusk ,
什么时候 你 熊 一个 老的 女性的 脾气 从 黎明 直到 黄昏 ,

当你从早到晚忍受老妇人的坏脾气时，

[juː; jʊ] [suːn] [fər'get] [jʊə(r)] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][jʊr; jər] [tiːnz] . "
you soon forget you're a girl in your teens . "
你 很快 忘记 你是 一个 女孩 在 你的 青少年 . "

你很快就会忘记自己是个十几岁的女孩。

" [dəunt] [ə'bju:s] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tɑn.tə] - - . "

"	Don't	abuse	the	little	tante	-	gra'mère	.	"
"	不	虐待	这	小的	姑妈	-	-	.	"

“别虐待小小tante-gra'mère。”

" [ʃi:; ʃi] [gets] [preɪz] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

"	She	gets	praise	enough	at	our	house	.
"	她	获得	称赞	足够的	在	我们的	房子	.

“她在我们家已经得到了足够的表扬。”

['mʌðər] [sez] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [ki:ps] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [veɪn] .

Mother	says	she's	a	discipline	that	keeps	Angélique	from	growing	vain	.
母亲	说道	她是	一个	纪律	那	保持	安吉莉克	从	生长	徒劳	.

母亲说，她的管教能让安吉莉克不至于变得虚荣。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wi:; wi] [dəunt] [ni:d] [sʌtʃ] ['dɪsəplɪn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] . "

Thank	Heaven	,	we	don't	need	such	discipline	in	our	family	.	"
感谢	天堂	,	我们	不	需要	这样的	纪律	在	我们的	家庭	.	"

谢天谢地，我们家不需要这样的管教。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['fɑ:ðɝz] [grænd] - [ænt] , " [ɪk'spleɪnd]

"	It	is	my	father's	grand	-	aunt	,	"	explained
"	它	是	我的	父亲的	盛大	-	阿姨	,	"	解释

“她是我父亲的姑祖母，”解释道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ˌɑ:ŋʒə'li:k] [tu:; tə] [mə'ri:ə] , " [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] , [mædəmwə'zel] ,

Angélique	to	Maria	,	"	and	when	you	see	her	,	mademoiselle	,
安吉莉克	到	玛丽亚	,	"	和	什么时候	你	看	她	,	小姐	,

安吉莉克对玛丽亚说：“小姐，当你见到她的时候……”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [berz] [hɜ:r; hər] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

you	will	be	surprised	to	find	how	well	she	bears	her	hundred	years	,
你	将要	是	惊讶	到	寻找	如何	出色地	她	熊	她	百	年	,

你会惊讶地发现她百岁高龄依然如此风韵犹存。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bed] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] .

though	she	has	not	been	out	of	her	bed	since	I	can	remember	.
尽管	她	有	不是	到过	出去	的	她	床	自从	我	能	记住	.

虽然我记忆中她一直卧床不起。

[mædəmwə'zel] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['veri] [oʊld] .

Mademoiselle	,	I	hope	I	never	shall	be	very	old	.
小姐	,	我	希望	我	绝不	将	是	非常	老的	.

小姐，我希望我永远不会变老。

" [mə'ri:ə] [geɪv] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ster] [wɪtʃ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [lɑ:rdʒ] [blæk]

"	Maria	gave	Angélique	the	piercing	stare	which	unconsciously	belongs	to	large	black
"	玛丽亚	给予	安吉莉克	这	冲孔	盯	哪个	不知不觉	属于	到	大的	黑色的

[aɪz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['hektɪk] ,

eyes	set	in	a	hectic	,
眼睛	放	在	一个	忙碌的	,

玛丽亚用一种锐利的目光盯着安吉莉克，这种目光不自觉地属于一双黑色的大眼睛，仿佛置身于一个忙碌的环境中。

['nɜ:rvəs] [feɪs] .

nervous	face	.
紧张的	脸	.

紧张的表情。

" [wʊd] [juː; jʊ] [daɪ] [naʊ] ? "
" Would you die now ? "
" 会 你 死 现在 ? "

你现在愿意死吗?

" [aɪ] [fiːl] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] , " [ðæt] [wiː; wi] [stænd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['evri] ['mɪnɪt] ,
" I feel always , " said the French girl , " that we stand facing the mystery every minute ,
" 我 感觉 总是 , " 说 这 法语 女孩 , " 那 我们 站立 面向 这 神秘 每一个 分钟 ,

“我总觉得,”法国女孩说,“我们每时每刻都面临着谜团。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and sometimes I should like to know it . "
和 有时 我 应该 喜欢 到 知道 它 . "

有时候,我确实想知道答案。

" [naʊ] [hɪr] [ðæt] , " [sed] ['pegi] .
" Now hear that , " said Peggy .
" 现在 听到 那 , " 说 佩吉 .

“听好了,”佩吉说道。

" [aɪm] [noʊ] ['kæθlɪk] ,
" I'm no Catholic ,
" 我是 不 天主教 ,

我不是天主教徒,

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [pʊt] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
but I will say for the mother superior that she never put that in your head at the convent .
但 我 将要 说 为了 这 母亲 优越的 那 她 绝不 放 那 在 你的 头 在 这 修道院 .

但我必须说,修道院院长从来没有在修道院里灌输过这种观念。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [daɪ] . "
It is wicked to say you want to die . "
它 是 邪恶 到 说 你 想 到 死 . "

说你想死是邪恶的。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" But I did not say it .
" 但 我 做过 不是 说 它 .

但我并没有说过。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɑːdi] , — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .
The mystery of being without any body , — that is what I want to know .
这 神秘 的 存在 没有 任何 身体 , — 那 是 什么 我 想 到 知道 .

没有肉身的奥秘——这就是我想知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn] [deθ] . "
It is good to meditate on death . "
它 是 好的 到 幽思 在 死亡 . "

思考死亡是件好事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] ['pegi] .
" It isn't comfortable , " said Peggy .
" 它 不是 舒服的 , " 说 佩吉 .

“这很不舒服,”佩吉说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][hæv; həv] [tʃɪlz] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
" It makes me have chills down my back .
" 它 制作 我 有 寒意 向下 我的 后退 .

“这让我后背发凉。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['meni] - ['pend] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
She glanced behind her through the many - paned open window into the dining -
她 瞥了一眼 在后面 她 通过 这 许多 - 窗格 打开 窗户 进入 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .

她透过敞开的多扇窗户向后瞥了一眼餐厅。

[θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
Three little girls and a boy were standing there ,
三 小的 女孩们 和 一个 男生 是 常设 那里 ,

三个小女孩和一个小男孩站在那里。

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ðæt] [ðer; ðər] [breθ] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['pɛgiz] [nek] .
so close to the sill that their breath had touched Peggy's neck .
所以 关闭 到 这 窗台 那 他们的 气息 有 感动 佩吉的 脖子 .

他们离窗台非常近，以至于他们的呼吸都拂到了佩吉的脖子上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɜːrn(ə)l] ['mɛˌnɑrdz] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] .
They were Colonel Menard's motherless children .
他们 是 上校 梅纳德百货 无母 孩子们 .

他们是梅纳德上校失去母亲的孩子。

[ə; eɪ] [blæk] [meɪd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
A black maid was with them , holding the youngest by the hand .
一个 黑色的 女佣 曾是 和 他们 , 保持 这 最小的 经过 这 手 .

一位黑人女佣和他们在一起，牵着最小的孩子的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [frentʃ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
They were whispering in French under cover of the music .
他们 是 耳语 在 法语 在下面 覆盖 的 这 音乐 .

他们趁着音乐声用法语低声交谈。

[frentʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['mʌðər] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['evri] [kɑːs'kɑːskiə] [gɜːrl] ,
French was the second mother tongue of every Kaskaskia girl ,
法语 曾是 这 第二 母亲 舌头 的 每一个 卡斯卡斯基亚 女孩 ,

法语是每个卡斯卡斯基亚女孩的第二母语。

[ænd; ənd] ['pegi] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [baɪ] ['mɪrli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and Peggy heard what they said by merely taking her attention from her
和 佩吉 听到 什么 他们 说 经过 仅仅 采取 她 注意力 从 她
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

佩吉只是将注意力从同伴身上移开，就听到了他们说的话。

" [aɪ] [wɪl] [get] [dʒiːn]['loʊziːɝ][tuː; tə] [biːt] [mə'sjɜːr] ['riːs] [zoʊn] .
" I will get Jean Lozier to beat Monsieur Reece Zhone .
" 我 将要 得到 让 洛齐尔 到 打 先生 里斯 佐恩 .

“我会让让·洛齐尔打败里斯·佐内先生。”

[dʒiːn]['loʊziːɚ][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] . "

Jean	**Lozier**	**is**	**such**	**an**	**obliging**	**creature**	**he**	**will**	**do**	**anything**	**I**	**ask**	**him**	**.**	**"**
让	洛齐尔	是	这样的	一个	乐于助人	生物	他	将要	做	任何事物	我	问	他	.	"

让·洛齐尔真是个乐于助人的人，我让他做什么他都愿意做。

" [bʌt; bət] , [oʊ'diːl] , " ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['ekwəti] ,

"	**But**	**,**	**Odile**	**,**	**"**	**argued**	**the**	**boy**	**,**	**with**	**some**	**sense**	**of**	**equity**	**,**
"	但	,	奥迪尔	,	"	争论	这	男生	,	和	一些	感觉	的	公平	,

“但是，奥黛尔，”男孩带着几分公平感争辩道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] . "

"	**she**	**is**	**not**	**yet**	**engaged**	**to**	**our**	**family**	**.**	**"**
"	她	是	不是	然而	已订婚的	到	我们的	家庭	.	"

她还没有和我们家订婚。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [mə'sjɜːr] ['riːs] [zoʊn]

"	**And**	**how**	**shall**	**we**	**get**	**her**	**engaged**	**to**	**us**	**if**	**Monsieur**	**Reece**	**Zhone**
"	和	如何	将	我们	得到	她	已订婚的	到	我们	如果	先生	里斯	佐恩

[mʌst; məst] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ?

must	**hang**	**around**	**her**	**?**
必须	悬挂	大约	她	?

“如果里斯·佐内先生要一直待在她身边，我们该如何让她和我们订婚呢？”

['pɑːpə] [sez] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] .

Papa	**says**	**he**	**is**	**the**	**most**	**promising**	**young**	**man**	**in**	**the**	**Territory**	**.**
爸爸	说道	他	是	这	最多	有前途	年轻的	男人	在	这	领土	.

爸爸说他是该地区最有前途的年轻人。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

If	**I**	**were**	**a**
如果	我	是	一个

如果我是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[bɔɪ] , [pi(ː)'ɛə][mɪ'nɑːrd] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

boy	**,**	**Pierre**	**Menard**	**,**	**I**	**would**	**do**	**something**	**with**	**him**	**.**	**"**
男生	,	皮埃尔	梅纳德	,	我	会	做	某物	和	他	.	"

“皮埃尔·梅纳尔，那孩子，我真想和他一起做点什么。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "

"	**What**	**would**	**you**	**do**	**?**	**"**
"	什么	会	你	做	?	"

“你会怎么办？ ”

" [aɪ] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**would**	**shoot**	**him**	**.**
"	我	会	射击	他	.

“我会开枪打死他。”

[hiː; hi][hæz; həz]['duːəlz] . "

He	**has**	**duels**	**.**	**"**
他	有	决斗	.	"

他要参加决斗。

" [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [maɪt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	**But**	**my**	**father**	**might**	**punish**	**me**	**for**	**that**	**.**	**"**
"	但	我的	父亲	可能	惩治	我	为了	那	.	"

“但我父亲可能会因此惩罚我。”

" ['veri] [wel] , ['tʃɪkɪn] - [hɑ:rt] .
" **Very well , chicken - heart .**
" 非常 出色地 , 鸡 - 心 .

“很好，胆小鬼。”

[let] [mædəmwə'zel] [səj'sjei] [goʊ] , [ðen] .
Let Mademoiselle Saucier go , then .
让 小姐 更酱汁 去 , 然后 .

那就放了索西耶小姐吧。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] :
But I will tell you this :
但 我 将要 告诉 你 这 :

但我可以告诉你:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][kɑ:s'kɑ:skiə] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['mʌðər] . "
there is no one else in Kaskaskia that I will have for a second mother . "
那里 是 不 一 别的 在 卡斯卡斯基亚 那 我 将要 有 为了 一个 第二 母亲 . "

在卡斯卡斯基亚，我不会再把她当作我的第二个母亲了。

" [jes] , [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] ['tʃoʊzn] [hɜ:r; hər] , " [oʊnd] [pi(:)'ɛə] ,
" Yes , we have all chosen her , " owned Pierre ,
" 是的 , 我们 有 全部 选定 她 , " 拥有 皮埃尔 ,

“是的，我们都选择了她，”皮埃尔说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:]['pɑ:pə] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] . "
" but it seems to me papa ought to make the marriage . "
" 但 它 似乎 到 我 爸爸 应该 到 制作 这 婚姻 . "

“但我觉得爸爸应该促成这桩婚事。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [wi:; wi] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] .
" But she would not know we children were willing to have her .
" 但 她 会 不是 知道 我们 孩子们 是 愿意的 到 有 她 .

但她不会知道我们这些孩子愿意接纳她。

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p] [mə'sjɜ:r] - ['kɔ:rtʃɪp] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ðen] [noʊ] . "
If you did something to stop Monsieur Zhone's courtship , she would then know . "
如果 你 做过 某物 到 停止 先生 - 求爱 , 她 会 然后 知道 . "

如果你做了什么阻止佐内先生追求她的事情，她就会知道了。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][goʊ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæləri] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][wi:; wi][wɑ:nt][hɜ:r; hər] ?
" Why do you not go out on the gallery now and tell her we want her ?
" 为什么 做 你 不是 去 出去 在 这 画廊 现在 和 告诉 她 我们 想 她 ?

“你为什么不现在就去画廊告诉她我们想要她呢？”

" [ɪk'skleɪmd] [pi(:)'ɛə] .
" exclaimed Pierre .
" 惊呼 皮埃尔 .

“皮埃尔惊呼道。”

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ɪn] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
" The colonel says it is best to be straightforward in any matter of business . "
" 这 上校 说道 它 是 最好的 到 是 直截了当 在 任何 事情 的 商业 . "

“上校说，在任何商业事务中，最好都是坦诚直率。”

" [pi(:)'ɛə] ,
" Pierre ,
" 皮埃尔 ,

皮埃尔，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
it is plain to be seen that you do not know how to deal with young ladies .
它 是 清楚的 到 是 已见 那 你 做 不是 知道 如何 到 交易 和 年轻的 女士们 .

很明显，你不知道如何与年轻女士相处。

[ðeɪ] [laɪk] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːt] ['oʊvər] .

They	like	best	to	be	fought	over	.
他们	喜欢	最好的	到	是	战斗	超过	.

它们最喜欢被人争夺。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt]

It	is	not
它	是	不是

它不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['prɑːpər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] .

proper	to	tell	her	we	are	willing	to	have	her	.
恰当的	到	告诉	她	我们	是	愿意的	到	有	她	.

应该告诉她我们愿意接纳她。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['suːtəz] . "

The	way	to	do	is	to	drive	off	the	other	suitors	.	"
这	方式	到	做	是	到	驾驶	离开	这	其他	求婚者	.	"

正确的做法是赶走其他追求者。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] .

"	But	there	are	so	many	.
"	但	那里	是	所以	许多	.

但是数量太多了。

['tɑn.tə] ['izidɔː(r)] [sez] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [left] [æt; ət] [fɔːrt]

Tante	Isidore	says	all	the	young	men	in	Kaskaskia	and	the	officers	left	at	Fort
姑妈	伊西多尔	说道	全部	这	年轻的	男人	在	卡斯卡斯基亚	和	这	警官	左边	在	堡

['tʃɑːrtriːz] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] ['suːtəz] .

Chartres	are	her	suitors	.
沙特尔	是	她	求婚者	.

伊西多尔姑妈说，卡斯卡斯基亚的所有年轻男子和留在沙特尔堡的军官都是她的追求者。

[mə'sjɜːr] ['riːs] [zoʊn] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌn] , [ðoʊ] .

Monsieur	Reece	Zhone	is	the	worst	one	,	though	.
先生	里斯	佐恩	是	这	最差	一	,	尽管	.

不过，里斯·佐内先生是最糟糕的。

[aɪ] [maɪt] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['pɑːˌpɑːz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	might	ask	him	to	go	out	to	papa's	office	with	me	to	-	night	,
我	可能	问	他	到	去	出去	到	爸爸的	办公室	和	我	到	-	夜晚	,

我今晚可能会请他陪我去爸爸的办公室。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [bed] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['sʌpər] .

but	we	shall	be	sent	to	bed	directly	after	supper	.
但	我们	将	是	发送	到	床	直接地	后	晚餐	.

但晚饭后我们会直接上床睡觉。

[bɪ'saɪdz] , [hɪr] [sɪts] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] ['feɪntɪŋ] . "

Besides	,	here	sits	his	sister	who	was	carried	out	fainting	.	"
除了	,	这里	坐着	他的	姐姐	WHO	曾是	携带	出去	昏厥	.	"

此外，他昏倒后被抬出来的妹妹也坐在这里。

" [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed]
" **While** **he** **is** **in** **our** **house** **we** **are** **obliged** **to** **be** **polite** **to** **him** **,** " **said**
" 尽管 他 是 在 我们的 房子 我们 是 有义务 到 是 有礼貌的 到 他 , " 说
[oʊ'diːl] .
Odile **.**
奥迪尔 .

“他既然在我们家，我们就有义务对他客气点，”奥迪尔说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老卡斯卡斯基亚(Old Kaskaskia)
第2/7页

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] , [sʌm; səm] [taɪm] ,

"	But	if	I	were	a	boy	,	I	would	,	some	time	,
"	但	如果	我	是	一个	男生	,	我	会	,	一些	时间	,

“但如果我是个男孩，总有一天我会……”

[get] [ɑːn] [maɪ] ['poʊni] [ænd; ənd] [raɪd] ['ɪntuː] [kɑːs'kɑːskiə] " — [ðə; ði] [kən'spaiərɪŋ] [went] [ɑːn] [ɪn] ['hwispəz] .

get	on	my	pony	and	ride	into	Kaskaskia	"	—	The	conspiring	went	on	in	whispers	.
得到	在	我的	小马	和	骑	进入	卡斯卡斯基亚	"	—	这	阴谋	去	在	在	低语	.

“骑上我的小马，前往卡斯卡斯基亚。”——密谋之声在低声中继续进行。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hedz] [bɑːbd] ['nɪrər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [soʊ] ['pegi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

The	children's	heads	bobbed	nearer	each	other	,	so	Peggy	overheard	no	more	.
这	孩子们的	头部	波波德	更近	每个	其他	,	所以	佩吉	无意中听到	不	更多的	.

孩子们的头越靠越近，佩吉再也听不到他们说话了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] ,

It	was	the	very	next	evening	,	the	evening	of	St	.	John's	Day	,
它	曾是	这	非常	下一个	晚上	,	这	晚上	的	英石	.	约翰的	天	,

那是第二天晚上，也就是圣约翰节的晚上。

[ðæt] [jʌŋ] [piː)'ɛə] [roʊd] ['ɪntuː] [kɑːs'kɑːskiə] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['jɪrli] ['bɑːnfaɪər]

that	young	Pierre	rode	into	Kaskaskia	beside	his	father	to	see	the	yearly	bonfire
那	年轻的	皮埃尔	骑	进入	卡斯卡斯基亚	旁	他的	父亲	到	看	这	每年	篝火

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

年轻的皮埃尔和父亲一起骑马来到卡斯卡斯基亚，观看一年一度的篝火点燃仪式。

[ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [frentʃ] ['kʌstəmz] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪks]

Though	many	of	the	old	French	customs	had	perished	in	a	mix
尽管	许多	的	这	老的	法语	海关	有	遇难	在	一个	混合

尽管许多古老的法国习俗在混合体中消失了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪŋ] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] [wʌz; wəz] [jet] [əb'zɜːrvd] ;

ing	of	nationalities	,	St	.	John's	Day	was	yet	observed	;
ing	的	国籍	,	英石	.	约翰的	天	曾是	然而	观察到	;

尽管各国人民各有所长，但圣约翰节仍然被庆祝；

[ðə; ði] ['lætn] [reɪs] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['sæksn] [aʊt] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

the	Latin	race	drawing	the	Saxon	out	to	participate	in	the	festival	,
这	拉丁	种族	绘画	这	撒克逊	出去	到	参加	在	这	节日	,

拉丁民族吸引撒克逊人参与节日庆典，

[æz; əz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wer'evər] [ðeɪ] [dwel] .

as	so	often	happens	wherever	they	dwell	.
作为	所以	经常	发生	无论	他们	住	.

无论他们住在哪里，这种情况都经常发生。

[ðə; ði] ['bɑːnfaɪər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	bonfire	stood	in	the	middle	of	the	street	fronting	the	church	.
这	篝火	站立	在	这	中间	的	这	街道	正面	这	教会	.

篝火矗立在教堂前的街道中央。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːkˈtægənl] [ˈpɪrəmɪd] , [ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [fiːt] [haɪ] ,

It	was	an	octagonal	pyramid	,	seven	or	eight	feet	high	,
它	曾是	一个	八边形	金字塔	,	七	或者	八	脚	高的	,

那是一个八角金字塔，有七八英尺高。

[bɪlt] [ʌv; əv][draɪ][oʊk][ænd; ənd][pɪˈkɑːn] [lɪmz] [ænd; ənd][lɔːgz] , [wɪð; wɪθ] [strɔː] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

built	of	dry	oak	and	pecan	limbs	and	logs	,	with	straw	at	all	the	corners	.
建造	的	干燥	橡木	和	胡桃	四肢	和	日志	,	和	稻草	在	全部	这	角落	.

用干燥的橡木和山核桃树枝和原木建造，所有角落都用稻草包好。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [jet] [held][ə; eɪ] [red] [həˈraɪz(ə)n][rɪm] [əˈraʊnd] [ɪts] ['dʌski] ['sɜːrfɪs] .

The	earth	yet	held	a	red	horizon	rim	around	its	dusky	surface	.
这	地球	然而	握住	一个	红色的	地平线	轮缘	大约	它是	昏暗	表面	.

地球表面虽然昏暗，但周围仍然环绕着一圈红色的地平线。

[sʌm; səm][hæf] - [dɪˈstɪŋkt] ['swɔləuz] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belfri] , [æz; əz]['saɪlənt]

Some	half	-	distinct	swallows	were	swarming	into	the	church	belfry	,	as	silent
一些	一半	-	清楚的	燕子	是	蜂拥而至	进入	这	教会	钟楼	,	作为	沉默的

[æz; əz][bæts] ;

as	bats	;
作为	蝙蝠	;

一些模糊不清的燕子成群结队地飞进教堂钟楼，像蝙蝠一样悄无声息；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['swɔːrmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈloʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [nɔɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [fer] .

but	people	swarming	on	the	ground	below	made	a	cheerful	noise	,	like	a	fair	.
但	人们	蜂拥而至	在	这	地面	以下	制成	一个	快乐	噪音	,	喜欢	一个	公平的	.

但地面上熙熙攘攘的人群却发出欢快的喧闹声，就像在集市上一样。

[ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn]['bɑːnfaɪər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] ['serəmoʊni] ,

The	St	.	John	bonfire	was	not	a	religious	ceremony	,
这	英石	.	约翰	篝火	曾是	不是	一个	宗教	仪式	,

圣约翰篝火并非宗教仪式。

[bʌt; bət][ɪts] ['kærəktər] ['lɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] [æt; ət] [naɪt] .

but	its	character	lifted	it	above	the	ordinary	burning	of	brushwood	at	night	.
但	它是	特点	抬起	它	多于	这	普通的	燃烧	的	灌木丛	在	夜晚	.

但它的性质使其超越了普通的夜间焚烧灌木丛。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] - , ['herɪtɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['peɪpɪst] , [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː]

The	most	dignified	Kaskaskians	,	heretics	as	well	as	papists	,	came	out	to	see
这	最多	凝重	-	,	异端	作为	出色地	作为	天主教徒	,	来了	出去	到	看

[ˌaɪ ˈtiː] ['laɪtɪd] ;

it	lighted	;
它	照明	;

卡斯卡斯基最体面的人，包括异教徒和天主教徒，都出来观看点亮圣火；

[ðə; ði]['peɪgən] [spel] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈfektɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

the	pagan	spell	of	Midsummer	Night	more	or	less	affecting	them	all	.
这	异教徒	拼写	的	盛夏	夜晚	更多的	或者	较少的	影响	他们	全部	.

仲夏夜之梦的异教魔咒或多或少地影响了他们所有人。

[red] [pɔɪnts] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [paɪlz] [eɪt] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] [sprʌŋ] [ʌp] [fleɪm] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]

Red	points	appeared	at	the	pile's	eight	corners	and	sprung	up	flame	,	showing	the
红色的	积分	出现	在	这	堆的	八	角落	和	弹簧	向上	火焰	,	显示	这

堆的八个角上出现了红色斑点，并燃起了火焰，表明

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[eɪt] [lædz] [huː] [wɜːr; wər] [bent] [daʊn] ['bloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ; ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌnt] ,

eight	lads	who	were	bent	down	blowing	them	;	showing	the	church	front	,
八	小伙子们	WHO	是	弯曲	向下	吹	他们	;	显示	这	教会	正面	,

八个小伙子弯着腰吹着它们；镜头对准了教堂正面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['niːgrəuz] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ]

and	the	steps	covered	with	little	negroes	good	-	naturedly	fighting	and	crowding
和	这	步骤	涵盖	和	小的	黑人	好的	-	自然地	斗争	和	拥挤

[wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːf] ;

one	another	off	;
一	其他	离开	;

台阶上挤满了嬉闹玩耍的小黑孩，他们互相打闹、互相推搡；

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [krɔsiz] [ʌv; əv] [sleɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [skwer] ['mɑːrb(ə)l] [tuːmz] [ɪn] [ðə; ði]

showing	the	crosses	of	slate	and	wood	and	square	marble	tombs	in	the
显示	这	十字架	的	石板	和	木头	和	正方形	大理石	陵墓	在	这

['greɪvjɑːrd] ,

graveyard	,
墓地	,

图中展示了墓地里的石板十字架、木制十字架和方形大理石墓碑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['feɪsɪz] , [red] ['kəːtʃifs] , [greɪ] [kæpoʊz] , [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz]

and	a	crowd	of	honest	faces	,	red	kerchiefs	,	gray	cappos	,	and	wooden	shoes
和	一个	人群	的	诚实的	面孔	,	红色的	手帕	,	灰色的	卡波斯	,	和	木制的	鞋

['presɪŋ] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

pressing	close	around	it	.
紧迫	关闭	大约	它	.

还有一群面容诚实的人，戴着红色头巾，穿着灰色长袍和木屐，紧紧地围着它。

['tʃɪldrən] ['reɪst] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ,

Children	raced	,	shouting	in	the	light	,
孩子们	比赛	,	喊叫	在	这	光	,

孩子们在灯光下奔跑、喊叫，

[pər'petʃueɪtɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] ['faɪər] - ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [baɪ] ['liːpɪŋ] [ə'krɔːs] ['aʊtər]

perpetuating	unconsciously	the	fire	-	worship	of	Asia	by	leaping	across	outer
延续	不知不觉	这	火	-	崇拜	的	亚洲	经过	跳跃	穿过	外

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪz] .

edges	of	the	blaze	.
边缘	的	这	火焰	.

通过跃过火焰边缘，在无意识中延续了亚洲的拜火教传统。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['bauəd] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [kɑːs'kɑːskiə] , [ðə; ði] ['tævərn] [æt; ət] [æn; ən]

It	rose	and	showed	the	bowered	homes	of	Kaskaskia	,	the	tavern	at	an
它	玫瑰	和	显示	这	凉亭	房屋	的	卡斯卡斯基亚	,	这	酒馆	在	一个

['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] ,

angle	of	the	streets	,
角度	的	这	街道	,

它升起，展现出卡斯卡斯基亚的凉亭式房屋，以及街道拐角处的酒馆。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['indiəns] , [ɪn] ['lɛgɪnz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] - ['ʃɝːts] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['gæləri] [æz; əz]

with	two	Indians	,	in	leggins	and	hunting	-	shirts	,	standing	on	the	gallery	as
和	二	印度人	,	在	紧身裤	和	打猎	-	衬衫	,	常设	在	这	画廊	作为

[ɪ'moʊʃənləs] [spek'teitəs] .

emotionless	spectators	.
冷漠无情	观众	.

两名印第安人穿着紧身裤和猎装，面无表情地站在看台上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ['stretʃɪŋ] ['saʊθwərd] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wiːdz] [bɪ'saɪd]

It	illuminated	fields	and	woods	stretching	southward	,	and	little	weeds	beside
它	照明	字段	和	树林	伸展	向南	,	和	小的	杂草	旁

[ðə; ði] [roʊd] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

the	road	whitened	with	dust	.
这	路	漂白	和	灰尘	.

它照亮了向南延伸的田野和树林，路边的小杂草也被尘土染成了白色。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [hiːt] [droʊv] ['ventʃərsəm] ['ɜːtʃɪnz] [bæk] .

The	roaring	and	crackling	heat	drove	venturesome	urchins	back	.
这	咆哮	和	噼啪作响	热	驾驶	冒险	海胆	后退	.

炙热的空气和噼啪作响的热浪吓退了那些爱冒险的海胆。

['fɑːðər] ['beɪbi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['kaʊntər] , [kən'viːniəntli] [nɪr]

Father	Baby	could	be	seen	established	behind	a	temporary	counter	,	conveniently	near
父亲	婴儿	可以	是	已见	已确立的	在后面	一个	暂时的	柜台	,	方便	靠近

[ðə; ði] [paɪl] ,

the	pile	,
这	桩	,

可以看到"爸爸宝贝"坐在临时柜台后面，离那堆东西很近。

[jet] [dɪ'skriːtli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌnt] .

yet	discreetly	removed	from	the	church	front	.
然而	谨慎地	已移除	从	这	教会	正面	.

然而，它却巧妙地远离了教堂正面。

['θɜːrsti] ['rʌstɪks] [ænd; ənd] [flæt]

Thirsty	rustics	and	flat
渴	乡村	和	平坦的

口渴的乡村居民和扁平

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[boʊt] [men] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kegz] [ænd; ənd] [klɪŋkt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

boat	men	crowded	to	his	kegs	and	clinked	his	glasses	.
船	男人	挤	到	他的	酒桶	和	叮当	他的	眼镜	.

船夫们围在他的酒桶旁，与他碰杯。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

The	firelight	shone	on	his	crown	which	was	bare	to	the	sky	.
这	火光	闪耀	在	他的	王冠	哪个	曾是	裸	到	这	天空	.

火光照耀着他裸露在外的王冠。

['fɑːðər] [əu'liviə] [pæst] [baɪ] , [rɪ'siːvɪŋ] [səb'mɪsɪv] [oʊ'biːs(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ,

Father	Olivier	passed	by	,	receiving	submissive	obeisance	from	the	renegade	,
父亲	奥利维尔	通过了	经过	,	接收	顺从者	服从	从	这	叛逆者	,

奥利维尔神父经过，接受了叛逆者卑躬屈膝的致敬。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

but	returning	him	a	shake	of	the	head	.
但	返回	他	一个	摇	的	这	头	.

但他摇了摇头。

['gɜːlz] [slɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [geɪt] .

Girls	slipped	back	and	forth	through	the	church	gate	.
女孩们	滑倒了	后退	和	前进	通过	这	教会	门	.

女孩们悄悄地穿过教堂大门。

[naʊ] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] [gruːpt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðiː]['bɑːnfaɪər] [laɪt] .

Now	their	laughing	faces	grouped	three	or	four	together	in	the	bonfire	light	.
现在	他们的	笑	面孔	分组	三	或者	四	一起	在	这	篝火	光	.

现在，他们三四张笑脸在篝火的映照下聚在一起。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [aɪ] ,

In	a	moment	,	when	their	mothers	turned	to	follow	them	with	the	eye	,
在	一个	片刻	,	什么时候	他们的	母亲们	转向	到	跟随	他们	和	这	眼睛	,

就在这时，她们的母亲转过头，目光追随着她们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; biː] [siːn] .

they	were	nowhere	to	be	seen	.
他们	是	无处	到	是	已见	.

他们不见踪影。

[pər'hæps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiː] ['biːkənz] [gler] ['hɑːbgɑːblɪn] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [dɑːnst] .

Perhaps	outside	the	beacon's	glare	hobgoblins	and	fairies	danced	.
也许	外部	这	灯塔的	强光	妖精	和	仙女	跳舞	.

或许在灯塔光芒之外，小妖精和仙女们正在翩翩起舞。

[ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [trɪks] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv] [juːθ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] .

Midsummer	Night	tricks	and	the	freemasonry	of	youth	were	at	work	.
盛夏	夜晚	技巧	和	这	共济会	的	青年	是	在	工作	.

仲夏夜的诡计和年轻人的共济会精神在作祟。

['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ðæt] [paɪl][wɪð; wɪθ][daɪ'vɜːrs] [eɪmz] .

People	watched	one	another	across	that	pile	with	diverse	aims	.
人们	观看	一	其他	穿过	那	桩	和	各种各样的	目标	.

人们隔着那堆东西互相打量，目的各不相同。

[raɪs] [dʒəʊnz][hæd; həd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [mæn'tɪlə] .

Rice	Jones	had	his	sister	on	his	arm	,	wrapped	in	a	Spanish	mantilla	.
米	琼斯	有	他的	姐姐	在	他的	手臂	,	包装	在	一个	西班牙语	曼蒂拉	.

赖斯·琼斯挽着他妹妹的胳膊，妹妹裹着西班牙披肩。

[hɜːr; hər]['taɪni] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] [ə'bʌv] [wʌn] [ɪr] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [blæk]

Her	tiny	face	,	with	a	rose	above	one	ear	,	was	startling	against	this	black
她	微小的	脸	,	和	一个	玫瑰	多于	一	耳朵	,	曾是	令人震惊	反对	这	黑色的

['setɪŋ] .

setting	.
环境	.

她那张小巧的脸庞，一只耳朵上别着一朵玫瑰，在黑色的背景下显得格外醒目。

[ðeɪ] [stʊd] [nɪr] ['fɑːðər] ['beɪbiːz] [buːθ] ;

They	stood	near	Father	Baby's	booth	;
他们	站立	靠近	父亲	婴儿的	展位	;

他们站在"宝贝神父"的摊位附近；

[ænd; ənd] [waɪl] ['pegi] ['mɔːrɪsən] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [geɪt] [tuː; tə] ['sɪgnəl][mə'riːə] ,

and	while	Peggy	Morrison	waited	at	the	church	gate	to	signal	Maria	,
和	尽管	佩吉	莫里森	等待	在	这	教会	门	到	信号	玛丽亚	,

佩吉·莫里森在教堂门口等候向玛丽亚发出信号时，

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [raɪs] ['dʒoʊnzɪz][hə'bɪtʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][eks]

she	resented	Rice	Jones's	habitual	indifference	to	her	ex
她	怨恨	米	琼斯	习惯性的	漠不关心	到	她	前任

她对赖斯·琼斯一贯对她前任的漠不关心感到不满

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[ɪstəns] .

istence	.
聆听	.

聆听。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌɑːŋʒə'liːk] [səj'sjei] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə]

He	saw	Angélique	Saucier	beside	her	mother	,	and	the	men	gathering	to
他	锯	安吉莉克	更酱汁	旁	她	母亲	,	和	这	男人	采集	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他看到安吉莉克·索西耶在她母亲身边，男人们都围了过来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] [fɔːrt] ['tʃɑːrtriːz] .

among	them	an	officer	from	Fort	Chartres	.
之中	他们	一个	官	从	堡	沙特尔	.

其中一名军官来自沙特尔堡。

[ðeɪ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['lɪt(ə)l] ;

They	troubled	him	little	;
他们	麻烦	他	小的	;

他们没怎么打扰他；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ɪn] [duː] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

for	he	intended	in	due	time	to	put	these	fellows	all	out	of	his	way	.
为了	他	故意的	在	到期的	时间	到	放	这些	伙伴们	全部	出去	的	他的	方式	.

因为他打算在适当的时候把这些人全都除掉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['mætərz] [æz; əz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [raɪs] [dʒəʊnz] .

There	were	other	matters	as	vital	to	Rice	Jones	.
那里	是	其他	事情	作为	必不可少的	到	米	琼斯	.

对赖斯·琼斯来说，还有其他同样重要的事情。

[jʌŋ] [piː)'ɛə][mɪ'nɑːrd] ['hɔvəd] ['veɪnli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Young	Pierre	Menard	hovered	vainly	about	him	.
年轻的	皮埃尔	梅纳德	悬停	徒劳地	关于	他	.

年轻的皮埃尔·梅纳尔徒劳地在他周围徘徊。

[ðə; ði]['moʊmənt][mə'riːə] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] ['kʌntri] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [sə'raʊndɪd] [ðer; ðər]

The	moment	Maria	left	him	a	squad	of	country	politicians	surrounded	their
这	片刻	玛丽亚	左边	他	一个	队	的	国家	政治家	包围	他们的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdər] ,

political	leader	,
政治的	领导者	,

玛丽亚刚离开他，一群乡村政客就包围了他们的政治领袖。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][sʌm; səm] [ɪ'fektʃuəl] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrti][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

and	he	did	some	effectual	work	for	his	party	by	the	light	of	the	St	.
和	他	做过	一些	有效的	工作	为了	他的	派对	经过	这	光	的	这	英石	.

[dʒɑːn]['faɪər] .

John	fire	.
约翰	火	.

在圣约翰之火的照耀下，他为他的党派做了一些卓有成效的工作。

['dɑːrknəs] [gruː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðæt] [paɪl] ,

Darkness	grew	outside	the	irregular	radiance	of	that	pile	,
黑暗	生长	外部	这	不规律的	辐射	的	那	桩	,

黑暗在那堆东西不规则的光芒之外蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['kɑːnsərt][ʌv; əv]['ɪnsekts][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntərluːd] [bɪ'twiːn]

and	the	night	concert	of	insects	could	be	heard	as	an	interlude	between
和	这	夜晚	音乐会	的	昆虫	可以	是	听到	作为	一个	插曲	之间

['tʃɪldrənz] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

children's	shouts	and	the	hum	of	voices	.
孩子们的	喊叫	和	这	哼	的	声音	.

夜晚，昆虫的鸣叫声如同音乐会一般，穿插在孩子们的喊叫声和人们的嗡嗡声之间。

['pegi] ['mɔrɪsənz] ['lɪftɪd] ['fɪŋgər] [kɔːt] [mɜ'liːəz] [glæns] .

Peggy	Morrison's	lifted	finger	caught	Maria's	glance	.
佩吉	莫里森的	抬起	手指	捕捉	玛丽亚的	瞥一眼	.

佩吉·莫里森抬起的手指与玛丽亚的目光相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] , ['miːnɪŋ] [heɪst] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn]

It	was	an	imperative	gesture	,	meaning	haste	and	secrecy	,	and	separation
它	曾是	一个	至关重要的	手势	,	意义	匆忙	和	保密	,	和	分离

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] [raɪs] .

from	her	brother	Rice	.
从	她	兄弟	米	.

这是一个迫在眉睫的举动，意味着匆忙、秘密，以及与哥哥赖斯的分离。

[mə'riːə] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['wɪstfəli] .

Maria	laughed	and	shook	her	head	wistfully	.
玛丽亚	笑了	和	摇晃	她	头	怅然地	.

玛丽亚笑着，怅然地摇了摇头。

[ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['pɑːstaɪmz] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [wɜːr; wər][ɔːl] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	girlish	pastimes	of	Midsummer	Night	were	all	done	for	her	.
这	少女	消遣	的	盛夏	夜晚	是	全部	完毕	为了	她	.

仲夏夜的少女消遣对她来说都已结束了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪld] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ˌmɛri'ɑːnɛθʃɪər] , [wen]

She	thought	of	nights	in	her	own	wild	county	of	Merionethshire	,	when
她	想法	的	夜晚	在	她	自己的	荒野	县	的	梅里奥内斯郡	,	什么时候

她想起了在她家乡梅里奥内斯郡那些荒凉的夜晚，那时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [her] ,

she	had	run	,	palpitating	like	a	hare	,
她	有	跑步	,	心悸	喜欢	一个	野兔	,

她跑了起来，心跳得像兔子一样。

[tuː; tə][traɪ][sʌm; səm] [spel] [ɔːr] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	try	some	spell	or	charm	which	might	reveal	the	future	to	her	;
到	尝试	一些	拼写	或者	魅力	哪个	可能	揭示	这	未来	到	她	;

尝试一些咒语或魔法，希望能向她揭示未来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

and	now	it	was	revealed	.
和	现在	它	曾是	揭晓	.

现在真相大白了。

[æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['hemɪsfɪr] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] ['ɪnstənt] .

An	apparition	from	the	other	hemisphere	came	upon	her	that	instant	.
一个	幻影	从	这	其他	半球	来了	之上	她	那	立即的	.

就在那一瞬间，一个来自另一个半球的幻影出现在她面前。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['fraɪərz] [buːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

She	saw	a	man	standing	by	the	friar's	booth	looking	at	her	.
她	锯	一个	男人	常设	经过	这	修士们	展位	寻找	在	她	.

她看到一个男人站在修士的摊位旁看着她。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [θruː] [hɜːr; hər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ænd; ənd] ['dedli]

What	his	eyes	said	she	could	not	,	through	her	shimmering	and	deadly
什么	他的	眼睛	说	她	可以	不是	,	通过	她	闪闪发光	和	致命

['feɪntnəs] , [pər'siːv] .

faintness	,	perceive	.
模糊	,	感知	.

她昏沉昏沉，无法看清他眼神中透露出的信息。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [hɪr] [ɪn][kɑːs'kɑːskiə] ?

How	could	he	be	here	in	Kaskaskia	?
如何	可以	他	是	这里	在	卡斯卡斯基亚	?

他怎么可能在卡斯卡斯基亚?

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'naɪəleɪtɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn][hɜːr; hər] .

The	shock	of	seeing	him	annihilated	physical	weakness	in	her	.
这	震惊	的	看到	他	彻底消灭	身体的	弱点	在	她	.

见到他时的震惊彻底击溃了她所有的虚弱心理。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [lɪmz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

She	stood	on	limbs	of	stone	.
她	站立	在	四肢	的	石头	.

她站在石柱上。

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrm][dɪd][nɑːt]['tremb(ə)l] ;

Her	hand	on	her	brother's	arm	did	not	tremble	;
她	手	在	她	兄弟	手臂	做过	不是	颤抖	;

她放在哥哥手臂上的手没有颤抖;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pɪntʃt] ['bluːnəs] [spred] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [aɪ] ['sɑːkəts] ,

but	a	pinched	blueness	spread	about	her	nostrils	and	eye	sockets	,
但	一个	捏	蓝色	传播	关于	她	鼻孔	和	眼睛	插座	,

但她鼻孔和眼眶周围却泛起了一阵青紫。

[ænd; ənd] [dɪnt] ['sʌd(ə)n] ['hɑːloʊz] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

and	dinted	sudden	hollows	in	her	temples	.
和	凹陷	突然	空心	在	她	寺庙	.

她的太阳穴上突然出现了凹陷。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Dr	.	Dunlap	took	a	step	toward	her	.
博士	.	邓拉普	采取	一个	步	朝向	她	.

邓拉普医生朝她走近了一步。

[æt; ət] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ɪn] ,

At	that	,	she	looked	around	for	some	place	to	hide	in	,
在	那	,	她	看起来	大约	为了	一些	地方	到	隐藏	在	,

于是，她环顾四周，寻找可以躲藏的地方。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [flaɪt] [ɝ'aɪzɪŋ] [fɜːrst] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['ɪntuː]

the	animal	instinct	of	flight	arising	first	,	and	darted	from	her	brother	into
这	动物	本能	的	航班	产生	第一的	,	和	飞镖	从	她	兄弟	进入

[ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .

the	graveyard	.
这	墓地	.

首先产生的是动物的逃跑本能，她从哥哥身边飞奔到墓地。

[raɪs] [bɪ'held] [ðɪs] [friːk] [wɪð; wɪθ] ['kwɪzɪkl] [sər'praɪz] ,

Rice	beheld	this	freak	with	quizzical	surprise	,
米	观看	这	怪物	和	疑惑的	惊喜	,

赖斯带着疑惑和惊讶的目光看着这个怪人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [meɪd] [θruː] [ðæt]

but	he	had	noted	the	disappearance	of	more	than	one	maid	through	that
但	他	有	著名的	这	消失	的	更多的	比	一	女佣	通过	那

[geɪt] ,

gate	,
门	,

但他注意到不止一个女仆从那扇门消失。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][mə'riːə][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	was	glad	to	have	Maria	with	them	.
和	曾是	高兴的	到	有	玛丽亚	和	他们	.

他们很高兴玛丽亚能和他们在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" [kʌm] [ɑːn] , " ['wɪspəd] ['pegi] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	Come	on	,	"	whispered	Peggy	,	seizing	her	.
"	来	在	,	"	低声说道	佩吉	,	抓住	她	.

“来吧，”佩吉低声说道，一把抓住她。

" ['klæris,klə'riːs]['viː^əj, 'biː^ɔː][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	Clarice	Vigo	has	gone	to	fetch	Angélique	,	and	then	we	shall	be
"	克拉丽丝	维戈	有	已消失	到	拿来	安吉莉克	,	和	然后	我们	将	是

['redi] .

ready	.
准备好	.

“克拉丽丝·维戈去接安吉莉克了，然后我们就准备好了。”

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['spiːkɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['blækbɜːrd] , [ðə; ði]['gɜːlz]

"	Behind	the	church	,	speaking	all	together	like	a	chorus	of	blackbirds	,	the	girls
"	在后面	这	教会	,	请讲	全部	一起	喜欢	一个	合唱	的	黑鸟	,	这	女孩们

[wɜːr; wər] ['klʌstərd] ,

were	clustered	,
是	聚类	,

“教堂后面，女孩们聚在一起，像一群黑鸟齐声歌唱，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːnˌfaɪərz] [laɪt] .

out	of	the	bonfire's	light	.
出去	的	这	篝火的	光	.

走出篝火的光芒。

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['vɔɪsɪz] [di'beitid] .

French	and	English	voices	debated	.
法语	和	英语	声音	辩论	.

法语和英语的声音交锋。

" [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	Oh	,	I	wouldn't	do	such	a	thing	.	"
"	哦	,	我	不会	做	这样的	一个	事物	.	"

“哦，我不会做那种事。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] . "

"	Your	mother	did	it	when	she	was	a	girl	.	"
"	你的	母亲	做过	它	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.	"

“你妈妈小时候就做过这件事。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] . "

"	But	the	young	men	may	find	it	out	and	follow	.	"
"	但	这	年轻的	男人	可能	寻找	它	出去	和	跟随	.	"

“但年轻人可能会发现并效仿。”

" [ðen] [wiːl] [rʌn] . "

"	Then	we'll	run	.	"
"	然后	出色地	跑步	.	"

“那我们就跑。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] . "

"	I'm	afraid	to	go	so	far	in	the	dark	.	"
"	我是	害怕的	到	去	所以	远的	在	这	黑暗的	.	"

“我害怕在黑暗中走得太远。”

" [wʌt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒeʒʊɪt] ['kɑːlɪdʒ] ? "

"	What	,	to	the	old	Jesuit	College	?	"
"	什么	,	到	这	老的	耶稣会	大学	?	"

“什么？去那所老耶稣会学院吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['daɪnə] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ; [ʃiːz] ['weɪtɪŋ]

"	It	isn't	very	dark	,	and	our	old	Dinah	will	go	with	us	;	she's	waiting
"	它	不是	非常	黑暗的	,	和	我们的	老的	迪娜	将要	去	和	我们	;	她是	等待

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens] . "

outside	the	fence	.	"
外部	这	栅栏	.	"

“天色还不算很黑，我们的老黛娜会和我们一起去；她正在栅栏外等着呢。”

" [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [sez] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['indiəns][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	But	my	father	says	none	of	our	Indians	are	to	be	trusted	in	the	dark	.
"	但	我的	父亲	说道	没有任何	的	我们的	印度人	是	到	是	可信	在	这	黑暗的	.

"

"

“但我父亲说，我们印第安人在黑暗中都不可信。”

" [wʌt] [ə; eɪ]['slændər][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['indiəns] ! "

"	What	a	slander	on	our	Indians	!	"
"	什么	一个	诽谤	在	我们的	印度人	!	"

“这是对我们印第安人的莫大诽谤！”

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [hɪr] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

"	But	some	of	them	are	here	;	they	always	come	to	the	St	.	John
"	但	一些	的	他们	是	这里	;	他们	总是	来	到	这	英石	.	约翰

['bɑːnfaɪər] . "

bonfire	.	"
篝火	.	"

“但他们中有些人来了；他们总是会来参加圣约翰篝火晚会。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] [ɑːr; ər] [hɪr] , [tuː] .

"	All	the	men	in	Kaskaskia	are	here	,	too	.
"	全部	这	男人	在	卡斯卡斯基亚	是	这里	,	也	.

“卡斯卡斯基亚所有的男人也都在这里。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [gɪv] [æn; ən][ə'lɑːrm] .

We	could	easily	give	an	alarm	.
我们	可以	容易地	给	一个	警报	.

我们很容易就能发出警报。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

" ['enihaʊ] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [hɜːrt][ˌjuː 'es] . "
" **Anyhow , nothing will hurt us . "**
" 无论如何 , 没有什么 将要 伤害 我们 . "

“反正，什么都不会伤害我们。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['gɝːlz] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːŋʒə'liːk] [səj'sjei] .
" **What are you going to do , girls ? " inquired the voice of Angélique Saucier .**
" 什么 是 你 去 到 做 , 女孩们 ? " 询问 这 嗓音 的 安吉莉克 更酱汁 .

“你们打算怎么办，女孩们？”安吉莉克·索西耶的声音问道。

[ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [tʊk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tɪndʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
The whole scheme took a foolish tinge as she spoke .
这 所有的 方案 采取 一个 愚蠢 色调 作为 她 辐 .

她说话间，整个计划显得有些愚蠢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
They were ashamed to tell her what they were going to do .
他们 是 羞愧 到 告诉 她 什么 他们 是 去 到 做 .

他们羞于告诉她他们要做什么。

['pegi] ['mɔːrɪsən] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
Peggy Morrison drew near and whispered ,
佩吉 莫里森 画 靠近 和 低声说道 ,

佩吉·莫里森走近，低声说道：

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒeʒʊɪt] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [soʊ] ['hempˌsid] . "
" **We want to go to the old Jesuit College and sow hempseed . "**
" 我们 想 到 去 到 这 老的 耶稣会 大学 和 母猪 大麻籽 . "

“我们想去那所老耶稣会学院播种大麻籽。”

" ['hempˌsid] ? "
" **Hempseed ? "**
" 大麻籽 ? "

“大麻籽？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] . "
You do it on Midsummer Night . "
你 做 它 在 盛夏 夜晚 . "

你们要在仲夏夜做这件事。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [frentʃ] [gɜːrl] .
" **Will it grow the better for that ? " asked the puzzled French girl .**
" 将要 它 生长 这 更好的 为了 那 ? " 问 这 困惑 法语 女孩 .

“那样它会长得更好吗？”困惑的法国女孩问道。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [groʊ] , [juː; jʊ] [guːs] .
" **We don't want it to grow , you goose .**
" 我们 不 想 它 到 生长 , 你 鹅 .

“我们不想让它生长，你这只鹅。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][traɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] . "
We want to try our fortunes . "
我们 想 到 尝试 我们的 财富 . "

我们想试试运气。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pegi] ['mɔrɪsənz] [plæn] , " [spoʊk] [aʊt] ['klæris,klə'riːs]['viːˆəj, 'biːˆɔː] .
" **It was Peggy Morrison's plan , " spoke out Clarice Vigo .**
" 它 曾是 佩吉 莫里森的 计划 , " 辐 出去 克拉丽丝 维戈 .

“这是佩吉·莫里森的计划，”克拉丽丝·维戈说道。

" [its] [æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] , " [dɪ'klerd] ['pegi] , " [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] ['brʌʃwʊd] .
" It's an old English custom , " declared Peggy , " as old as burning brushwood .
" 它是 一个 老的 英语 风俗 , " 声明 佩吉 , " 作为 老的 作为 燃烧 灌木丛 .
"
"

“这是英国古老的习俗，”佩吉说道，“和烧柴一样古老。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] , [mædəmwə'zel] [zoʊn] ? "
" Would you like to observe this old English custom , Mademoiselle Zhone ? "
会 你 喜欢 到 观察 这 老的 英语 风俗 , 小姐 佐恩 ?
['kwestʃənd] [ˌɑːŋʒə'liːk] .
questioned Angélique .
被质问 安吉莉克 .

“佐内小姐，您想体验一下英国的古老习俗吗？”安吉莉克问道。

" [jes] , [let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] [ɑːn] . "
" Yes , let us hurry on . "
是的 , 让 我们 匆忙 在 .

“是的，我们快点走吧。”

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] .
" I think myself it would be charming .
我 思考 我 它 会 是 迷人 .

“我觉得这会很迷人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌɑːŋʒə'liːk] [θɔːt] [ðɪs] , ['pegi] ['mɔrɪsənz] [plæn] [lɔːst] ['fuːlɪʃnəs] ,
The instant Angélique thought this , Peggy Morrison's plan lost foolishness ,
这 立即的 安吉莉克 想法 这 , 佩吉 莫里森的 计划 丢失的 愚蠢 ,

安吉莉克想到这一点的瞬间，佩吉·莫里森的计划就不再显得愚蠢了。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ɪn] [ɔːl] [aɪz] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
and gained in all eyes the dignity of adventure .
和 获得 在 全部 眼睛 这 尊严 的 冒险 .

在所有人眼中，他赢得了冒险家的尊严。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['hempˌsid] . "
" But we have no hempseed . "
但 我们 有 不 大麻籽 . "

“但是我们没有大麻籽。”

" [jes] , [wiː; wi] [hæv; həv] , " [ri'spɔndid] ['pegi] .
" Yes , we have , " responded Peggy .
是的 , 我们 有 , " 回应 佩吉 .

“是的，我们有，”佩吉回答道。

" ['aʊər; ɑːr] ['daɪnə] [ɪz] [ðer; ðər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [læp] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Our Dinah is there outside the fence with her lap full of it . "
我们的 迪娜 是 那里 外部 这 栅栏 和 她 膝 满的 的 它 . "

“我们的黛娜在围栏外，膝盖上堆满了它。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And how do you sow it ? "
和 如何 做 你 母猪 它 ? "

“那该怎么播种呢？”

" [juː; jʊ] ['skætər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] , - ['hempˌsid] , [aɪ] [soʊ] [ðiː] , — ['hempˌsid] , [aɪ] [soʊ] [ðiː] ;

"	You	scatter	it	and	say	,	'	Hempseed	,	I	sow	thee	,	—	hempseed	,	I	sow	thee	;
"	你	分散	它	和	说	,	-	大麻籽	,	我	母猪	你	,	—	大麻籽	,	我	母猪	你	;

“你把它撒播，说：‘麻籽，我播种你，——麻籽，我播种你；

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [kʌm] ['æftər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [moʊ] [ðiː] . -

let	him	who	is	to	marry	me	come	after	me	and	mow	thee	.	'
让	他	WHO	是	到	结婚	我	来	后	我	和	刈	你	.	-

让将来要娶我的人来追随我，割下你的庄稼吧。

" [æn; ən] [ə'bæʃt] ['tɪtər] [ræn] [θruː] ['gɜːrlɪʃ] [kɑːs'kɑːskiə] .

"	An	abashed	titter	ran	through	girlish	Kaskaskia	.
"	一个	羞愧	嘻嘻地笑	跑	通过	少女	卡斯卡斯基亚	.

“少女卡斯卡斯基亚羞涩地轻笑了一声。”

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] [ðen] ? "

"	And	what	happens	then	?	"
"	和	什么	发生	然后	?	"

“然后会发生什么？”

" [ðen] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] ['sʌmbɑːdi] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪð] .

"	Then	you	look	back	and	see	somebody	following	you	with	a	scythe	.
"	然后	你	看	后退	和	看	某人	下列的	你	和	一个	镰	.

然后你回头一看，发现有人拿着镰刀跟着你。

" [ə; eɪ] [sə'prest] [skwiːl] [ræn] [θruː] ['gɜːrlɪʃ] [kɑːs'kɑːskiə] .

"	A	suppressed	squeal	ran	through	girlish	Kaskaskia	.
"	一个	被抑制	尖叫	跑	通过	少女	卡斯卡斯基亚	.

“少女卡斯卡斯基娅压抑住的尖叫声响起。”

" [naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ,

"	Now	if	we	are	going	,	we	ought	to	go	,	or	it	will	all	be	found	out	,
"	现在	如果	我们	是	去	,	我们	应该	到	去	,	或者	它	将要	全部	是	成立	出去	,

“既然我们要走，就应该走，否则一切都会被发现。”

" [əb'zɜːrvd] ['pegi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	observed	Peggy	with	decision	.
"	观察到	佩吉	和	决定	.

佩吉果断地观察着。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [krɔːs] - [striːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒeʒʊɪt]

They	had	only	to	follow	the	nearest	cross	-	street	to	reach	the	old	Jesuit
他们	有	仅有的	到	跟随	这	最近的	叉	-	街道	到	抵达	这	老的	耶稣会

['kɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət]

College	;	but
大学	;	但

他们只需沿着最近的十字路口走就能到达那所古老的耶稣会学院；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['diːtʊr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːmən] [fiːldz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ]

some	were	for	making	a	long	detour	into	the	common	fields	to	avoid	being
一些	是	为了	制作	一个	长的	車輛改道	进入	这	常见的	字段	到	避免	存在

[siːn] ,

seen	,
已见	,

有些是为了绕道进入普通田野，以免被人看见。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]['bɑːnfaɪər][ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd][skwɑːd] .

while	others	were	for	passing	close	by	the	bonfire	in	a	solid	squad	.
尽管	其他的	是	为了	通过	关闭	经过	这	篝火	在	一个	坚硬的	队	.

而其他人则组成一个坚固的小队，从篝火旁经过。

['niːðər] ['pegi] [nɔːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [ðiːz] ['fækʃnz] ,

Neither	Peggy	nor	Angélique	could	reconcile	these	factions	,
两者都不	佩吉	也不	安吉莉克	可以	调和	这些	派系	,

佩吉和安吉莉克都无法调和这些派系之间的矛盾。

[ænd; ənd] ['pegi] ['faɪnəli] [krɔːst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ɪn] ['saɪləns] .

and	Peggy	finally	crossed	the	fence	and	led	the	way	in	silence	.
和	佩吉	最后	交叉	这	栅栏	和	引领	这	方式	在	沉默	.

佩吉终于翻过栅栏，默默地走在前面。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [hʌŋ] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'leɪtɪd] .

The	majority	hung	back	until	they	were	almost	belated	.
这	多数	悬挂	后退	直到	他们	是	几乎	迟到的	.

大多数人迟到了，几乎就要赶上了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ventʃərəs] [rʌʃ] , [ðeɪ] [skeɪld] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [paɪld] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]

Then	,	with	a	venturous	rush	,	they	scaled	the	fence	and	piled	themselves	upon
然后	,	和	一个	冒险的	匆忙	,	他们	缩放	这	栅栏	和	堆积	他们自己	之上

['daɪnə] ,

Dinah	,
迪娜	,

然后，他们大胆地翻过栅栏，扑到黛娜身上。

[huː] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [aʊt] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['hemp,sid] [tuː; tə] ['evri] ['pæsər] ;

who	was	quietly	trying	to	deal	out	a	handful	of	hempseed	to	every	passer	;
WHO	曾是	悄悄	尝试	到	交易	出去	一个	少数	的	大麻籽	到	每一个	过路人	;

他悄悄地试图给每个路人分发一把大麻籽；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [skwɔːld] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][mæn][æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] [pɔː] .

and	some	of	them	squalled	in	the	fear	of	man	at	her	uplifted	paw	.
和	一些	的	他们	尖叫	在	这	害怕	的	男人	在	她	提升	爪子	.

有些动物在她举起的爪子前，因害怕人类而发出尖叫。

[ðen] , ['ʃaɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

Then	,	shying	away	from	the	light	,	they	entered	a	street	which	was	like	a
然后	,	害羞	离开	从	这	光	,	他们	进入	一个	街道	哪个	曾是	喜欢	一个

[kə'næl][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

canal	of	shadow	.
运河	的	阴影	.

然后，他们避开光线，走进了一条如同阴影运河般的街道。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['baʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][dɑːrk] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [stiːp] [ruːf] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	houses	bounding	it	were	all	dark	,	except	the	steep	roof	slopes	of	the
这	房屋	边界	它	是	全部	黑暗的	,	除了	这	陡	屋顶	连续下坡	的	这

['sʌðərn] [roʊ] ,

southern	row	,
南部	排	,

除了南边那排房子陡峭的屋顶斜坡之外，周围的房子都是黑色的。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['pælpɪteɪt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːn,faɪərz] ['flɪkər] .

which	seemed	to	palpitate	in	the	bonfire's	flicker	.
哪个	似乎	到	悸	在	这	篝火的	闪烁	.

仿佛在篝火的摇曳中悸动。

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fæməliz] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [leɪn] , [ðə; ði]['gɝːlz] [tʊk]

Finding	themselves	away	from	their	families	in	this	deserted	lane	,	the	girls	took
寻找	他们自己	离开	从	他们的	家庭	在	这	荒凉的	车道	,	这	女孩们	采取

[tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] ,

to	their	heels	,
到	他们的	高跟鞋	,

女孩们发现自己身处这条荒凉的小巷，与家人失散，于是拔腿就跑。

[ænd; ənd] [left] [laɪk] [ʃiːp] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'haɪnd]

and	left	like	sheep	a	perceptible	little	cloud	of	dust	smoking	in	the	gloom	behind
和	左边	喜欢	羊	一个	可感知的	小的	云	的	灰尘	吸烟	在	这	愁云	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

像羊群一样，它们身后留下了一小团清晰可见的尘土，在昏暗中冒着烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [læst] [haʊs] [ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] - ['rɪvər] [stʊd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ]

Beyond	the	last	house	and	alongside	the	Okaw	river	stood	the	ruined	building
超过	这	最后的	房子	和	旁边	这	-	河	站立	这	毁坏	建筑

[wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] ['entrənsiz] .

with	gaping	entrances	.
和	张开的	入口	.

在最后一栋房子之外，沿着奥卡河，矗立着一座破败的建筑，入口大开。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['stʌmbld] [ə'mʌŋ] [ɪ'regjələr] ['hʌməks] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑːrdn]

The	girls	stumbled	among	irregular	hummocks	which	in	earlier	days	had	been	garden
这	女孩们	踉跄	之中	不规律的	小丘	哪个	在	早些时候	天	有	到过	花园

[bedz] [ænd; ənd][hæd; həd] [sə'plaɪd] ['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] ['breðrən] .

beds	and	had	supplied	vegetables	to	the	brethren	.
床	和	有	供应	蔬菜	到	这	弟兄们	.

女孩们跌跌撞撞地穿过不规则的小土丘，这些土丘以前是菜园，为修士们提供蔬菜。

[ðə; ði] [læst] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] [kɑːs'kɑːskiə] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] - [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]

The	last	commandant	of	Kaskaskia	,	who	occupied	the	Jesuits	'	house	as	a
这	最后的	指挥官	的	卡斯卡斯基亚	,	WHO	占领	这	耶稣会士	-	房子	作为	一个

['fɔːrtrəs] ,

fortress	,
堡垒	,

卡斯卡斯基亚的最后一任指挥官，他把耶稣会士的住所当作堡垒，

[hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːki] [ænd; ənd]['broʊkən] [ruːf] .

had	complained	to	his	superiors	of	a	leaky	and	broken	roof	.
有	抱怨	到	他的	上级	的	一个	漏水	和	破碎的	屋顶	.

他曾向上级投诉屋顶漏水破损。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [ruːf] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

There	was	now	no	roof	to	complain	of	,	and	the	upper	floors	had	given
那里	曾是	现在	不	屋顶	到	抱怨	的	,	和	这	上	楼层	有	给定

[weɪ] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

way	in	places	,
方式	在	地方	,

现在连屋顶都没了，也没什么可抱怨的了，而且楼上的一些地方已经坍塌了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ʃel] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

leaving	the	stone	shell	open	to	the	sky	.
离开	这	石头	壳	打开	到	这	天空	.

将石壳敞开，使其暴露在天空之下。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ] ['strʌktʃər] , ['kɔːstɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd]

It	had	once	been	an	imposing	structure	,	costing	the	Jesuits	forty	thousand
它	有	一次	到过	一个	气势磅礴	结构	,	成本	这	耶稣会士	四十	千

[pɪ'æstər] .

piasters	.
皮亚斯特	.

它曾经是一座宏伟的建筑，耗资耶稣会士四万皮亚斯特。

[ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n][stoʊn] [flɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['broʊkən] , ['ʃoʊɪŋ] [gæps]['ɪntuː] [vɔːlts] [bɪ'niːθ] ; ['fɪrf(ə)l]

The	uneven	stone	floor	was	also	broken	,	showing	gaps	into	vaults	beneath	;	fearful
这	不均匀	石头	地面	曾是	还	破碎的	,	显示	差距	进入	金库	下面	;	可怕

[spɑːts][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

spots	to	be	avoided	,
地点	到	是	避免	,

凹凸不平的石板地面也破损了，露出了下方拱顶的缝隙；这些都是令人恐惧、应该避开的地方。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [suːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ɔːl] [aɪz] .

which	the	custom	of	darkness	soon	revealed	to	all	eyes	.
哪个	这	风俗	的	黑暗	很快	揭晓	到	全部	眼睛	.

黑暗的习俗很快就将这一切暴露在所有人眼前。

[paːˈtiʃənz] [jet] ['stændɪŋ] [held] [steɪnd] [ænd; ənd] ['gæstli] [smɪrz] [ʌv; əv] [rɔtid] ['plæstər] .

Partitions	yet	standing	held	stained	and	ghastly	smears	of	rotted	plaster	.
分区	然而	常设	握住	染色	和	阴森	涂片	的	腐烂的	石膏	.

仍然屹立的隔墙上残留着腐烂石膏的污渍和可怕的痕迹。

[ðə; ði] ['rɪvɚz] ['gɜːrgl] [ænd; ənd] [rʌʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [hɪr] ,

The	river's	gurgle	and	rush	could	be	distinctly	heard	here	,
这	河流的	咕噜声	和	匆忙	可以	是	明显地	听到	这里	,

在这里可以清晰地听到河水潺潺流淌的声音。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] ['dɪstəns] .

while	the	company	around	the	bonfire	were	lost	in	distance	.
尽管	这	公司	大约	这	篝火	是	丢失的	在	距离	.

而围坐在篝火旁的人们却消失在了远处。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][mə'riːə]

Angélique	had	given	her	arm	to	Maria
安吉莉克	有	给定	她	手臂	到	玛丽亚

安吉莉克把胳膊给了玛丽亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[dʒəʊnz][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ;

Jones	in	the	flight	down	the	road	;
琼斯	在	这	航班	向下	这	路	;

琼斯乘飞机沿着公路行驶；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [mə'riːə] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

but	when	they	entered	the	college	Maria	slipped	away	from	her	.
但	什么时候	他们	进入	这	大学	玛丽亚	滑倒了	离开	从	她	.

但当她们进入大学时，玛丽亚悄悄地从她身边溜走了。

[ə; eɪ] [blækər] [spɑːt][ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kɔːf]

A	blacker	spot	in	an	angle	of	the	walls	and	a	smothered	cough
一个	更黑	点	在	一个	角度	的	这	墙壁	和	一个	窒息	咳嗽

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ker] - ['teɪkər] [wer] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][gɜːrl] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,

hinted	to	the	care	-	taker	where	the	invalid	girl	might	be	found	,
暗示	到	这	关心	-	接受者	在哪里	这	无效的	女孩	可能	是	成立	,

墙壁角落里一块较黑的斑点和一声压抑的咳嗽声暗示了看护人，那个卧病在床的女孩可能在哪里。

[bʌt; bət] [wer] [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsoʊ] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][let] [əˈloʊn] .

but	where	she	also	wished	to	be	let	alone	.
但	在哪里	她	还	希望	到	是	让	独自的	.

但她也希望一个人待着。

[naʊ] [ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbi:] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [skri:m] ,

Now	a	sob	rising	to	a	scream	,
现在	一个	哭泣	上升	到	一个	尖叫	,

抽泣声渐渐变成尖叫声，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [vɔɪs] [ænd; ənd][prəuˈtestid] [əˈgenst] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] ,

as	if	the	old	building	had	found	voice	and	protested	against	invasion	,
作为	如果	这	老的	建筑	有	成立	嗓音	和	抗议	反对	入侵	,

仿佛这座古老的建筑发出了声音，抗议着入侵。

[kɔ:zd] [ə; eɪ] [rɪˈkɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][inˈveidəz] .

caused	a	recoil	of	the	invaders	.
导致	一个	畏缩	的	这	入侵者	.

导致入侵者退却。

[ˈgɜ:lz] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ˈneɪbərli] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [haʊˈevər] ,

Girls	brought	up	in	neighborly	relations	with	the	wilderness	,	however	,
女孩们	带来	向上	在	邻里	关系	和	这	荒野	,	然而	,

然而，在与荒野和谐相处的环境中长大的女孩们，

[kʊd; kəd][bi:; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [skri:tʃ] - [aʊl] .

could	be	only	a	moment	terrified	by	the	screech	-	owl	.
可以	是	仅有的	一个	片刻	恐惧	经过	这	尖叫	-	猫头鹰	.

可能只是被猫头鹰吓了一跳。

[bʌt; bət][æt; ət][noʊ] [ˈpri:viəs] [taɪm] [ɪn][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd]

But	at	no	previous	time	in	its	history	,	not	even	when	it	was	captured
但	在	不	以前的	时间	在	它是	历史	,	不是	甚至	什么时候	它	曾是	捕获

[æz; əz][ə; eɪ][fɔ:rt] ,

as	a	fort	,
作为	一个	堡	,

但在其历史上，此前从未有过这种情况，即使是在它被攻占为堡垒的时候也没有。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒeʒʊɪt] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɪnˈkloʊzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ˈwaɪldli] [ˈbi:tɪŋ] [ˈhɑ:rts] .

had	the	Jesuit	College	inclosed	such	a	cluster	of	wildly	beating	hearts	.
有	这	耶稣会	大学	封闭	这样的	一个	簇	的	疯狂地	殴打	心	.

如果耶稣会学院能够容纳这样一群怦怦直跳的心脏的话。

[hæd; həd] [laɪt] [bɪn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [gru:p] ,

Had	light	been	turned	on	the	group	,
有	光	到过	转向	在	这	团体	,

如果当时灯光照到这群人身上，

[ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˈevri] [gɜ:rl] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][æt; ət] [ˈevri] [ˈʌðər] [gɜ:rl][ænd; ənd]

it	would	have	shown	every	girl	shaking	her	hand	at	every	other	girl	and
它	会	有	所示	每一个	女孩	摇晃	她	手	在	每一个	其他	女孩	和

[hɪsɪŋ] , " [es] — [es] — [ʃ] ! "

hissing	,	"	S	—	s	—	sh	!	"
嘶嘶声	,	"	S	—	s	—	什	!	"

画面会显示每个女孩都和其他女孩握手，并发出嘘声：“嘘——嘘！”

" ['gɜ:lz] , [bi:; bi] [stɪl] . "

"	Girls	,	be	still	.	"
"	女孩们	,	是	仍然	.	"

“女孩们，安静。”

" ['gɜ:lz] , [du:][bi:; bi] [stɪl] . "

"	**Girls**	**,**	**do**	**be**	**still**	**." **
"	女孩们	,	做	是	仍然	. "

“女孩们，请保持安静。”

" ['gɜ:lz] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [stɪl] , ['sʌmbɑ:di] [wɪl] [kʌm] .

"	**Girls**	**,**	**if**	**you**	**won't**	**be**	**still**	**,**	**somebody**	**will**	**come**	**.**
"	女孩们	,	如果	你	惯于	是	仍然	,	某人	将要	来	.

“姑娘们，如果你们不安静下来，就会有人来。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**42**	**]**
"	[	页	-	]

[第42页]

" ['klæris,klə'ri:s]['vi:^əj, 'bi:^ɔ:] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][stɑ:p][jʊr; jər] [nɔɪz] ? "

"	**Clarice**	**Vigo**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**stop**	**your**	**noise**	**?**	**"**
"	克拉丽丝	维戈	,	为什么	不	你	停止	你的	噪音	?	"

克拉丽丝·维戈，你为什么不停止你的噪音?

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][stɑ:p] [jɔ:rz] , [mædəmwə'zel] ? "

"	**Why**	**do**	**you**	**not**	**stop**	**yours**	**,**	**mademoiselle**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	不是	停止	你的	,	小姐	?	"

“小姐，您为什么不停止呢？”

" [aɪ] ['hævnt] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd][bʌt; bət] [ʃ] !

"	**I**	**haven't**	**spoken**	**a**	**word**	**but**	**sh**	**!**
"	我	还没有	说	一个	单词	但	什	!

“我一句话也没说，但是嘘!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [maɪ][best][tu:; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm][ɔ:l] . "

I	**have**	**been**	**trying**	**my**	**best**	**to**	**quiet**	**them**	**all**	**." **
我	有	到过	尝试	我的	最好的	到	安静的	他们	全部	. "

我一直在尽力让他们都安静下来。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] . "

"	**So**	**have**	**I**	**." **
"	所以	有	我	. "

我也是。

" ['elən] [bɑ:nd] [fel] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

"	**Ellen**	**Bond**	**fell**	**over**	**me**	**.**
"	艾伦	纽带	跌倒	超过	我	.

“艾伦·邦德倒在我身上。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [skerd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] [skri:tʃ] - [aʊl] ! "

She	**was**	**scared**	**to**	**death**	**by**	**a**	**screech**	**-**	**owl**	**!**	**" **
她	曾是	害怕的	到	死亡	经过	一个	尖叫	-	猫头鹰	!	"

她被一只猫头鹰吓死了!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [fel] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [mɪs] ['bɛtsi] . "

"	**It**	**was**	**you**	**fell**	**over**	**me**	**,**	**Miss**	**Betsey**	**." **
"	它	曾是	你	跌倒	超过	我	,	错过	贝齐	. "

“是你摔倒在我身上的，贝茜小姐。”

" [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rm] , " [ə'naʊnst] ['pegi] ['mɔ:rɪsən] , " [wi:; wi]

"	**If**	**we**	**are**	**going**	**to**	**try**	**the**	**charm**	**,**	**"**	**announced**	**Peggy**	**Morrison**	**,**	**"**	**we**
"	如果	我们	是	去	到	尝试	这	魅力	,	"	宣布	佩吉	莫里森	,	"	我们

[mʌst; məst] [bɪ'gɪn] .

must	**begin** **.**
必须	开始 .

“如果我们打算试试魅力，”佩吉·莫里森宣布，“我们就必须开始了。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɔːl] [get] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] .

You	had	better	all	get	in	a	line	behind	me	and	do	just	as	I	do	.
你	有	更好的	全部	得到	在	一个	线	在后面	我	和	做	只是	作为	我	做	.

你们最好都排在我身后，照着我做的做。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['skætər] [ðə; ði] ['hempˌsid] [ænd; ənd] [seɪ]

You	can't	see	me	very	well	,	but	you	can	scatter	the	hempseed	and	say
你	不能	看	我	非常	出色地	,	但	你	能	分散	这	大麻籽	和	说

[wʌt] [aɪ] [seɪ] .

what	I	say	.
什么	我	说	.

你虽然看不清我，但你可以撒下麻籽，然后重复我说的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['soʊbərli] , [ɔːr] ['seɪtn] [meɪ] [kʌm] ['moʊɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] .

And	it	must	be	done	soberly	,	or	Satan	may	come	mowing	at	our	heels	.
和	它	必须	是	完毕	清醒地	,	或者	撒但	可能	来	割草	在	我们的	高跟鞋	.

而且必须冷静地去做，否则撒旦可能会紧随其后。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl]

"	From	a	distant	perch	to	which	he	had	removed	himself	,	the	screech	-	owl
"	从	一个	遥远	栖息	到	哪个	他	有	已移除	他自己	,	这	尖叫	-	猫头鹰

[ə'gen] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

again	remonstrated	.
再次	抗议	.

“从它自己爬到的远处栖木上，猫头鹰再次发出抗议声。”

['saɪləns] ['setld] [laɪk] [ðə; ði] [sloʊ] ['flʌtərɪŋ] ['daʊnwərd] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ɑːn] ['evri] [θrɑːbɪŋ] ['fɪgjər] .

Silence	settled	like	the	slow	fluttering	downward	of	feathers	on	every	throbbing	figure	.
沉默	定居	喜欢	这	慢的	飘动	向下	的	羽毛	在	每一个	悸动	数字	.

寂静笼罩着每一个悸动的身影，如同羽毛缓缓飘落。

[ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɪpər] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɔːr][ðə; ði]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] ,

The	stir	of	a	slipper	on	the	pavement	,	or	the	catching	of	a	breath	,
这	搅拌	的	一个	拖鞋	在	这	路面	,	或者	这	捕捉	的	一个	气息	,

拖鞋在人行道上摩擦的声音，或是倒吸一口气的声音，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['oʊnli]['təukənz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] .

became	the	only	tokens	of	human	presence	in	the	old	college	.
成为	这	仅有的	代币	的	人类	在场	在	这	老的	大学	.

成为这座老学院里唯一能证明人类存在的标志。

[ðiːz] ['pɑːstʃələnt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðer; ðər][hæf] - ['vɪzəb(ə)l] [steɪt] [wʌns] [mɔːr] [bɔːr] [sʌm; səm]

These	postulants	of	fortune	in	their	half	-	visible	state	once	more	bore	some
这些	预备修士	的	财富	在	他们的	一半	-	可见的	状态	一次	更多的	钻孔	一些

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [dɪ'kɔːrəm] ['ænsər] ['kɑːmpləmɛnts]

resemblance	to	the	young	ladies	who	had	stood	in	decorum	answering	compliments
相似	到	这	年轻的	女士们	WHO	有	站立	在	礼仪	回答	赞美

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

between	the	figures	of	the	dance	the	night	before	.
之间	这	数据	的	这	舞蹈	这	夜晚	前	.

这些半隐半现的幸运儿们，与前一天晚上在舞会上举止得体地回应赞美的年轻女士们，又有些相似之处。

[ɑːn] ['kɔːʃəs] [ʃuː] ['leðər] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [bɪ'gæn] .

On	cautious	shoe	leather	the	march	began	.
在	谨慎	鞋	皮革	这	行进	开始	.

小心翼翼地踏上征程，开始了。

[wʌn] [vɔɪs] , [tuː] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɔːrəs] [ɪn'təund] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , —

One	voice	,	two	voices	,	and	finally	a	low	chorus	intoned	and	repeated	,	—
一	嗓音	,	二	声音	,	和	最后	一个	低的	合唱	吟诵	和	重复	,	—

一个人的声音，两个人的声音，最后是低沉的合唱，反复吟诵——

" ['hemp,sid] , [aɪ] [soʊ] [ðiː] , — ['hemp,sid] , [aɪ] [soʊ] [ðiː] ;

"	Hempseed	,	I	sow	thee	,	—	hempseed	,	I	sow	thee	;
"	大麻籽	,	我	母猪	你	,	—	大麻籽	,	我	母猪	你	;

“麻籽，我播种你，——麻籽，我播种你；

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [kʌm] ['æftər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [moʊ] [ðiː] .

let	him	who	is	to	marry	me	come	after	me	and	mow	thee	.
让	他	WHO	是	到	结婚	我	来	后	我	和	刈	你	.

让将来要娶我的人来追随我，割断你的草坪。

" ['pegi] [led] [hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [iːst] [dɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ;

"	Peggy	led	her	followers	out	of	the	east	door	towards	the	river	;
"	佩吉	引领	她	追随者	出去	的	这	东方	门	向	这	河	;

佩吉带领她的追随者们从东门向河边走去；

['wiːlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] - [roʊ] [ʌv; əv] [rɔtid] ['tɪmbɜ-z] .

wheeling	when	she	reached	a	little	wind	-	row	of	rotted	timbers	.
惠灵	什么时候	她	达到	一个	小的	风	-	排	的	腐烂的	木材	.

当她来到一小堆腐朽的木材前时，她猛地转向。

[ðɪs] ['keɪɑːs] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [ʌp] [ɪn] ['ɔːrdər] , ['fɔːmiŋ] ['meɪkʃɪft] ['bæstiənz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɔːrt] ,

This	chaos	had	once	stood	up	in	order	,	forming	makeshift	bastions	for	the	fort	,
这	混乱	有	一次	站立	向上	在	命令	,	成型	临时搭建	堡垒	为了	这	堡	,

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] ['kænən] .

and	supporting	cannon	.
和	支持	大炮	.

这种混乱局面曾经一度形成秩序，为堡垒构筑了临时堡垒，并支撑着大炮。

[sʌtʃ] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [poʊsts] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['niːgrəuz] [hæd; həd] [nɑːt] ['kærid] [ɔːf] [leɪ] [naʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]

Such	boards	and	posts	as	the	negroes	had	not	carried	off	lay	now	along	the
这样的	板	和	帖子	作为	这	黑人	有	不是	携带	离开	躺	现在	沿着	这

['rɪvər] [brɪŋk] ,

river	brink	,
河	边缘	,

那些被黑奴们没搬走的木板和木桩，现在都堆放在河岸边。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] ['stedəli] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðæt] [brɪŋk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	the	Okaw	was	steadily	undermining	that	brink	as	it	had	already
和	这	-	曾是	稳步	破坏	那	边缘	作为	它	有	已经

['ʌndə'maɪnd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['dʒɛʒuːɪts] - ['speɪʃəs] ['lændɪŋ] .

undermined	and	carried	away	the	Jesuits	'	spacious	landing	.
被削弱	和	携带	离开	这	耶稣会士	-	宽敞	降落	.

而奥卡乌号正不断地侵蚀着那道堤岸，就像它已经侵蚀并冲走了耶稣会士宽敞的登陆点一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['glænsɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['læftər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv]

Glancing	over	their	shoulders	with	secret	laughter	for	that	fearful	gleam	of
瞥了一眼	超过	他们的	肩膀	和	秘密	笑声	为了	那	可怕	闪耀	的

[saɪðz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

scythes	which	was	to	come	,
镰刀	哪个	曾是	到	来	,

他们偷偷地回头瞥了一眼，心中暗笑着，期待着那可怕的镰刀光芒即将到来。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['mɑ:tʃt] [bæk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['li:dɜ-z] [ə'brʌpt] [hɔ:lt]['dʒɑ:rd][ðə; ði][ɪn'taɪər][laɪn] .

the	girls	marched	back	;	and	their	leader's	abrupt	halt	jarred	the	entire	line	.
这	女孩们	行军	后退	;	和	他们的	领导人的	突然	停止	罐装	这	全部的	线	.

女孩们列队返回；她们的领队突然停下，震得整条队伍都晃了一下。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['entrəns] .

A	man	stood	in	the	opposite	entrance	.
一个	男人	站立	在	这	对面的	入口	.

对面入口处站着一个男人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] ['aʊtlaɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [hæt] [ʃoʊd] [ə'genst] [ə; eɪ]

They	could	not	see	him	in	outline	,	but	his	unmistakable	hat	showed	against	a
他们	可以	不是	看	他	在	大纲	,	但	他的	毋庸置疑	帽子	显示	反对	一个

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [skaɪ] .

low	-	lying	sky	.
低的	-	说谎	天空	.

他们看不清他的轮廓，但在低垂的天空下，他那顶标志性的帽子格外显眼。

" [hu:z] [ðer; ðər] ? " [di'mɑ:ndid] ['pegi] ['mɔ:rɪsən] .

"	Who's	there	?	"	demanded	Peggy	Morrison	.
"	谁是	那里	?	"	要求	佩吉	莫里森	.

“谁在那儿？”佩吉·莫里森问道。

[ðə; ði][ɪn'tru:dər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

The	intruder	made	no	answer	.
这	入侵者	制成	不	回答	.

入侵者没有回答。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ] [saɪð] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['evri] [gɜ:rl][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

They	could	not	see	a	scythe	about	him	,	but	to	every	girl	he	took	a
他们	可以	不是	看	一个	镰	关于	他	,	但	到	每一个	女孩	他	采取	一个

['dɪfrənt] [fɔ:rm] .

different	form	.
不同的	形式	.

他们看不到他身上有镰刀，但他对每个女孩都变成了不同的模样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪli] ['edgər] , [ɔ:r][dʒu:lz]['vi:^əj, 'bi:^ɔ:] , [ɔ:r] [raɪs] [dʒəʊnz] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['gælənt] [ʌv; əv]

He	was	Billy	Edgar	,	or	Jules	Vigo	,	or	Rice	Jones	,	or	any	other	gallant	of
他	曾是	比利	埃德加	,	或者	朱尔斯	维戈	,	或者	米	琼斯	,	或者	任何	其他	英勇	的

[kɑ:s'kɑ:skiə] ,

Kaskaskia	,
卡斯卡斯基亚	,

他可能是比利·埃德加，也可能是朱尔斯·维戈，或者赖斯·琼斯，或者卡斯卡斯基亚的其他任何一位英勇的战士。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['verɪɪŋ; 'væriɪŋ] [feɪθ] [wɪtʃ] ['bi:tɪŋ] ['hɑ:rts] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [sɔ:]

according	to	the	varying	faith	which	beating	hearts	sent	to	the	eyes	that	saw
根据	到	这	变化	信仰	哪个	殴打	心	发送	到	这	眼睛	那	锯

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

根据每个人跳动的心灵向看见他的眼睛所传递的不同信念。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [dɪd][nɑ:t][læst] .

The	spell	of	silence	did	not	last	.
这	拼写	的	沉默	做过	不是	最后的	.

寂静的时光并没有持续太久。

[ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [ruːst] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɑːks] ['nevər] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['skwɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][dɪd]

A	populous	roost	invaded	by	a	fox	never	resounded	with	more	squalling	than	did
一个	人口众多	栖息地	入侵	经过	一个	狐狸	绝不	回荡着	和	更多的	尖叫	比	做过

[ðə; ði][oʊld]['dʒeʒʊɪt] ['kɑːlɪdʒ] .

the	old	Jesuit	College	.
这	老的	耶稣会	大学	.

狐狸入侵人口稠密的栖息地，也从来没有哪个地方比古老的耶稣会学院更响亮地回荡着狐狸的尖叫声。

[ðə; ði]['gɜːlz] [swɪʃt] [ə'raʊnd] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [bedz] .

The	girls	swished	around	corners	and	tumbled	over	the	vegetable	beds	.
这	女孩们	嗖的一声	大约	角落	和	翻滚	超过	这	蔬菜	床	.

女孩们绕过拐角，翻过菜地。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [grəupt] [fɔːr; fər][mə'riːə] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [kɔːt]

Angélique	groped	for	Maria	,	not	daring	to	call	her	name	,	and	caught
安吉莉克	摸索	为了	玛丽亚	,	不是	大胆	到	称呼	她	姓名	,	和	捕捉

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	ran	with	some
和	跑	和	一些

安吉莉克摸索着寻找玛丽亚，不敢喊她的名字，然后抓住了一些东西就跑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wʌn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [laɪt] ,

one	until	they	neared	the	light	,
一	直到	他们	接近	这	光	,

直到他们接近光源为止，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌmpi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]['klæris,klə'riːs] .

when	she	found	it	was	the	dumpy	little	figure	of	her	cousin	Clarice	.
什么时候	她	成立	它	曾是	这	矮胖	小的	数字	的	她	表哥	克拉丽丝	.

当她发现那竟然是她表妹克拉丽丝矮胖的身影。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

As	soon	as	the	girls	were	gone	,
作为	很快	作为	这	女孩们	是	已消失	,

女孩们一走，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['broʊkən][ʌp][ðer; ðər] ['hemp,sid] ['soʊɪŋ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɑːn]

the	man	who	had	broken	up	their	hempseed	sowing	advanced	a	few	steps	on
这	男人	WHO	有	破碎的	向上	他们的	大麻籽	播种	先进的	一个	很少	步骤	在

[ðə; ði] ['peɪvmənt] .

the	pavement	.
这	路面	.

破坏了他们播种大麻籽的男人沿着人行道向前走了几步。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːrkər] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz]

He	listened	,	and	that	darker	shadow	in	the	angle	of	the	walls	was
他	听着	,	和	那	较暗	阴影	在	这	角度	的	这	墙壁	曾是

[pər'septəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

perceptible	to	him	.
可感知的	到	他	.

他侧耳倾听，墙角处那道较深的阴影清晰可见。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	Are	you	here	?	"
"	是	你	这里	?	"

“你在这里？ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , " ['ænsər] [mə'riːə] .

"	I	am	here	,	"	answered	Maria	.
"	我	是	这里	,	"	回答	玛丽亚	.

"我在这里，"玛丽亚回答道。

[raɪs] ['dʒoʊnzɪz] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɪt] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

Rice	Jones's	sister	could	not	sit	many	minutes	in	the	damp	old	building	without	being
米	琼斯	姐姐	可以	不是	坐	许多	分钟	在	这	潮湿	老的	建筑	没有	存在

[mɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæməli] .

missed	by	the	girls	and	her	family	.
错过	经过	这	女孩们	和	她	家庭	.

赖斯·琼斯的妹妹在那栋潮湿的老房子里待不了几分钟，就会被女孩们和她的家人想念。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .

His	voice	trembled	.
他的	嗓音	颤抖	.

他的声音颤抖了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [stroʊks] .

She	could	hear	his	heart	beating	with	large	strokes	.
她	可以	听到	他的	心	殴打	和	大的	笔画	.

她能听到他剧烈的心跳声。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ,

His	presence	surrounded	her	like	an	atmosphere	,
他的	在场	包围	她	喜欢	一个	气氛	,

他的存在感如同氛围般笼罩着她。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [brest] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ræptʃər] [frʌm; frəm]

and	in	the	darkness	she	clutched	her	own	breast	to	keep	the	rapture	from
和	在	这	黑暗	她	紧握	她	自己的	胸部	到	保持	这	狂喜	从

['fɪzɪkli] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .

physically	hurting	her	.
身体	受伤	她	.

在黑暗中，她紧紧抓住自己的胸部，以免狂喜之情对她造成身体上的伤害。

" [mə'riːə] , [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] ? "

"	Maria	,	did	you	know	that	my	wife	was	dead	?	"
"	玛丽亚	,	做过	你	知道	那	我的	妻子	曾是	死的	?	"

玛丽亚，你知道我妻子去世了吗?

" [oʊ] , [dʒeɪmz] , [noʊ] !

"	Oh	,	James	,	no	!
"	哦	,	詹姆斯	,	不	!

"哦，詹姆斯，不！"

" [hɜːr; hər] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kə'res] .

"	Her	whisper	was	more	than	a	caress	.
"	她	耳语	曾是	更多的	比	一个	抚摸	.

她的低语不仅仅是爱抚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'rendər] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] .

It	was	surrender	and	peace	and	forgiveness	.
它	曾是	投降	和	和平	和	饶恕	.

那是臣服、和平与宽恕。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][hɜːr; hər] [tuː] ['jɪrz] .

was	the	snapping	of	a	tension	which	had	held	her	two	years	.
曾是	这	啪啪	的	一个	紧张	哪个	有	握住	她	二	年	.

这是压在她身上两年的紧张关系突然断裂的那一刻。

" [oʊ] , [dʒeɪmz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	Oh	,	James	,	when	I	saw	you	to	-	night	I	did	not	know	what	to	do	.
"	哦	,	詹姆斯	,	什么时候	我	锯	你	到	-	夜晚	我	做过	不是	知道	什么	到	做	.

“哦，詹姆斯，今晚见到你的时候，我真不知道该怎么办。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wel] .

I	have	not	been	well	.
我	有	不是	到过	出色地	.

我身体不太舒服。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] . "

You	have	borne	it	so	much	better	than	I	have	.	"
你	有	出生	它	所以	很多	更好的	比	我	有	.	"

你比我忍耐得好多了。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [tɔːk]

"	I	thought	,	"	said	Dr	.	Dunlap	,	"	it	would	be	best	for	us	to	talk
"	我	想法	,	"	说	博士	.	邓拉普	,	"	它	会	是	最好的	为了	我们	到	讲话

['mætərz] ['oʊvər] .

matters	over	.
事情	超过	.

“我想，”邓拉普医生说，“我们最好好好谈谈这件事。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	She	caught	her	breath	.
"	她	捕捉	她	气息	.

她喘了口气。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ?

What	was	the	matter	with	this	man	?
什么	曾是	这	事情	和	这	男人	?

这个人到底怎么了?

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] .

Once	he	had	lain	at	her	feet	and	kissed	the	hem	of	her	garment	.
一次	他	有	莱恩	在	她	脚	和	亲吻	这	她们	的	她	服装	.

他曾躺在她脚边，亲吻她的衣摆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz] .

He	was	hers	.
他	曾是	她的	.

他是她的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] ['ɑːnər]

She	had	never	relinquished	her	ownership	of	him	even	when	her	honor
她	有	绝不	放弃	她	所有权	的	他	甚至	什么时候	她	荣誉

[hæd; həd] [kən'streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

had	constrained	her	to	live	apart	from	him	.
有	受限	她	到	居住	除	从	他	.

即使出于荣誉感不得不与他分居，她也从未放弃对他的所有权。

[huːz] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][bʌt; bət][hɜːrz] ?

Whose	could	he	be	but	hers	?
谁	可以	他	是	但	她的	?

他还能是谁的呢？当然是她的！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [hæd; həd] [θɔːt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs]

Dr	.	Dunlap	had	thought	twenty	-	four	hours	on	what	he	would	say	at	this
博士	.	邓拉普	有	想法	二十	-	四	小时	在	什么	他	会	说	在	这

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['miːtɪŋ] ,

unavoidable	meeting	,
不可避免的	会议	,

邓拉普博士花了整整二十四小时思考在这场不可避免的会议上该说些什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] , —

and	he	acknowledged	in	a	business	-	like	tone	,	—
和	他	已确认	在	一个	商业	-	喜欢	语气	,	—

他用公事公办的语气承认道：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [triːt] [juː; jʊ] [raɪt] , [mə'riːə] .

"	I	did	not	treat	you	right	,	Maria	.
"	我	做过	不是	对待	你	正确的	,	玛丽亚	.

玛丽亚，我没有好好待你。

[maɪ] ['retʃɪd] [ɪn'tæŋglmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ruːɪnd] ['evriθɪŋ] .

My	wretched	entanglement	when	I	was	a	boy	ruined	everything	.
我的	可怜	纠缠	什么时候	我	曾是	一个	男生	毁坏	一切	.

我小时候那段不堪回首的往事毁了一切。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pə'sweidid] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

But	when	I	persuaded	you	into	a	secret	marriage	with	me	,
但	什么时候	我	被说服	你	进入	一个	秘密	婚姻	和	我	,

但是，当我劝说你与我秘密结婚时，

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [daɪd] .

I	meant	to	make	it	right	when	the	other	one	died	.
我	意思是	到	制作	它	正确的	什么时候	这	其他	一	死亡	.

我本想在另一个人去世后弥补这个遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

And	you	found	it	out	and	left	me	.
和	你	成立	它	出去	和	左边	我	.

你发现了真相，然后离开了我。

[ɪf] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['bædli] , [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['bædli] , [tuː] .

If	I	treated	you	badly	,	you	treated	me	badly	,	too	.
如果	我	治疗	你	糟糕	,	你	治疗	我	糟糕	,	也	.

如果我亏待了你，你也亏待了我。

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊnzɪz] .

"	He	knew	the	long	chin	of	the	Joneses	.
"	他	知道	这	长的	下巴	的	这	琼斯	.

他认出了琼斯家的长下巴。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][mə'riːə] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][slɪm] [tʃɪn] .

He	could	imagine	Maria	lifting	her	slim	chin	.
他	可以	想象	玛丽亚	举重	她	苗条的	下巴	.

他仿佛能看到玛丽亚抬起她纤细的下巴。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

She	did	not	speak	.
她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] .

"	I	came	over	here	to	begin	life	again	.
"	我	来了	超过	这里	到	开始	生活	再次	.

我来到这里是为了重新开始生活。

[wen] [juː; jʊ] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [jʊr; jər] [frendz] ,

When	you	ran	off	to	your	friends	,
什么时候	你	跑	离开	到	你的	朋友们	,

当你跑去找朋友的时候，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪvi] [ə'gen] [ɔːr] [seɪl] [fɔːr; fər]

what	was	there	for	me	to	do	but	take	to	the	navy	again	or	sail	for
什么	曾是	那里	为了	我	到	做	但	拿	到	这	海军	再次	或者	帆	为了

[ə'merɪkə] ?

America	?
美国	?

除了再次加入海军或者远航美国，我还能做什么呢?

[kɑːs'kɑːskiə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [poʊst] [ɪn] [ðə; ði] [west] ; [soʊ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

Kaskaskia	was	the	largest	post	in	the	West	;	so	I	came	here	.
卡斯卡斯基亚	曾是	这	最大	邮政	在	这	西方	;	所以	我	来了	这里	.

卡斯卡斯基亚是西部最大的哨所；所以我来到这里。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['fæməli] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə'nʌðər] ['terətɔːri] .

And	here	I	found	your	family	,	that	I	thought	were	in	another	Territory	.
和	这里	我	成立	你的	家庭	,	那	我	想法	是	在	其他	领土	.

在这里我找到了你的家人，我原以为他们在另一个地区。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['enəmi] .

And	from	the	first	your	brother	has	been	my	enemy	.
和	从	这	第一的	你的	兄弟	有	到过	我的	敌人	.

从一开始，你的兄弟就是我的敌人。

" [hɪz; ɪz] ['sʌlki] [kəm'pleɪnt] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪn] [wɜːrdz] ;

"	His	sulky	complaint	brought	no	response	in	words	;
"	他的	闷闷不乐的	抱怨	带来	不	回复	在	字	;

“他闷闷不乐的抱怨没有得到任何言语上的回应；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .

but	a	strangling	sob	broke	all	restraint	in	the	angle	of	the	wall	.
但	一个	勒死	哭泣	打破	全部	克制	在	这	角度	的	这	墙	.

但一声压抑的抽泣打破了墙角的一切束缚。

" [mə'riːə] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['dɑːktər] , " [dəunt] [duː] [ðæt] .

"	Maria	,	"	exclaimed	the	startled	doctor	,	"	don't	do	that	.
"	玛丽亚	,	"	惊呼	这	惊慌	医生	,	"	不	做	那	.

“玛丽亚，”受惊的医生喊道，“别那样做。”

[juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .

You	excite	yourself	.
你	激发	你自己	.

你让自己兴奋起来。

" [ɪn] [hɜːr; hər] ['pærəksɪzəm] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ,

"	In	her	paroxysm	she	rolled	down	on	the	stone	floor	,
"	在	她	发作	她	滚动	向下	在	这	石头	地面	,

她剧烈发作，滚倒在石板地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] .

and	he	stooped	in	consternation	and	picked	her	up	.
和	他	弯腰	在	惊愕	和	挑选	她	向上	.

他惊慌地弯下腰，把她抱了起来。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][ə'pɑːn]

He	rested	his	foot	on	the	ledge	where	she	had	sat	,	and	held	her	upon
他	休息	他的	脚	在	这	壁架	在哪里	她	有	卫星	,	和	握住	她	之上

[hɪz; ɪz] [niː] .

his	knee	.
他的	膝盖	.

他将一只脚放在她刚才坐过的窗台上，然后把她抱在膝上。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [breθ]

She	struggled	for	breath
她	挣扎	为了	气息

她呼吸困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['terər] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

until	he	thought	she	would	die	,	and	the	sweat	of	terror	stood	on	his	forehead
直到	他	想法	她	会	死	,	和	这	汗	的	恐怖	站立	在	他的	前额

.

:
.

直到他以为她会死，恐惧的汗水才涌上他的额头。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['bɑːnfaɪər] ,

When	he	had	watched	her	by	the	bonfire	,
什么时候	他	有	观看	她	经过	这	篝火	,

当他看着她坐在篝火旁时，

[hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['berli] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz]

his	medical	knowledge	gave	her	barely	two	months	of	life	;	and	within	those
他的	医疗的	知识	给予	她	仅仅	二	几个月	的	生活	;	和	之内	那些

[tuː] [mʌnθs] ,

two	months	,
二	几个月	,

他的医学知识只让她多活了不到两个月；而在这两个月里，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][toʊld] [hɪm'self] ['bɪtərli] [ðen] , [raɪs] [dʒəʊnz][kʊd; kəd] ['mæri] [ˌɑːŋʒə'liːk] [səj'sjei] ;

he	had	also	told	himself	bitterly	then	,	Rice	Jones	could	marry	Angélique	Saucier	;
他	有	还	讲述	他自己	苦涩地	然后	,	米	琼斯	可以	结婚	安吉莉克	更酱汁	;

当时他也痛苦地告诉自己，赖斯·琼斯可能会娶安吉莉克·索西耶；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][daɪ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi]

but	to	have	her	die	alone	with	him	in	this	old	building	was	what	he
但	到	有	她	死	独自的	和	他	在	这	老的	建筑	曾是	什么	他

[kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] .

could	not	contemplate	.
可以	不是	沉思	.

但他无法想象让她独自一人死在这座老房子里。

['skersli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [held] [hɜ:r; hər][ɪn] [pə'ziʃənz] [wɪtʃ]

Scarcely	conscious	of	his	own	action	,	the	doctor	held	her	in	positions	which
几乎	有意识的	的	他的	自己的	行动	,	这	医生	握住	她	在	职位	哪个

[helpt] [hɜ:r; hər] ,

helped	her	,
帮助	她	,

医生几乎没有意识到自己的举动，只是将她摆成对她有利的姿势。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [drɔ:] [ə; eɪ] [fri:] [breθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	finally	had	the	relief	of	hearing	her	draw	a	free	breath	as	she
和	最后	有	这	宽慰	的	听力	她	画	一个	自由的	气息	作为	她

[læpst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

lapsed	against	his	shoulder	.
失效	反对	他的	肩膀	.

最后，他听到她靠在自己肩上，长长地舒了一口气，才松了一口气。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [taɪ][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hæz; həz][ɪts] ['paʊər] .

Even	a	counterfeit	tie	of	marriage	has	its	power	.
甚至	一个	伪造	领带	的	婚姻	有	它是	力量	.

即使是伪造的婚姻关系也有其力量。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r'self][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] .

He	had	lived	with	this	woman	,	she	believing	herself	his	lawful	wife	.
他	有	居住地	和	这	女士	,	她	相信	她自己	他的	合法的	妻子	.

他曾与这个女人同居，她也一直认为自己是他的合法妻子。

[ðer; ðər][hæf] - [jɪr] [tə'geðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Their	half	-	year	together	had	been	the	loftiest	period	of	his	life	.
他们的	一半	-	年	一起	有	到过	这	最高	时期	的	他的	生活	.

他们在一起的半年是他一生中最美好的时光。

[ðə; ði][oʊld] ['fi:lɪŋ] , ['smʌðəd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌndər] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['pæʃ(ə)n]

The	old	feeling	,	smothered	as	it	was	under	resentment	and	a	new	passion
这	老的	感觉	,	窒息	作为	它	曾是	在下面	怨恨	和	一个	新的	热情

, [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

,	stirred	in	him	.
,	搅拌	在	他	.

被怨恨和新的激情所掩盖的旧情，在他心中重新燃起。

[hi:; hi] [streɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ðə; ði][pet] [neɪmz] [hi:; hi] [ju:st]

He	strained	her	to	his	breast	and	called	her	the	pet	names	he	used
他	紧张	她	到	他的	胸部	和	称为	她	这	宠物	姓名	他	用过的

[tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] .

to	call	her	.
到	称呼	她	.

他把她紧紧抱在怀里，用他以前叫她的那些爱称叫她。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɑ:ns] .

The	diminutive	being	upon	his	knee	heard	them	without	response	.
这	小字	存在	之上	他的	膝盖	听到	他们	没有	回复	.

他膝上的矮小生物听到了他们的话，却没有任何回应。

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,

When	she	could	speak	she	whispered	,
什么时候	她	可以	说话	她	低声说道	,

她能说话的时候，低声说道：

" [set] [ˌem ˈiː] [daʊn] .
" Set me down .
" 放 我 向下 .

“放我下来。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [muːvd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [ledʒ] .
" Dr . Dunlap moved his foot and placed her again on the stone ledge .
" 博士 . 邓拉普 已搬 他的 脚 和 放置 她 再次 在 这 石头 壁架 .

邓拉普医生挪了挪脚，把她重新放在石台上。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
She leaned against the wall .
她 倾斜 反对 这 墙 .

她靠在墙上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
There was a ringing in her ears .
那里 曾是 一个 铃声 在 她 耳朵 .

她耳朵里嗡嗡作响。

[ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] [ɪn] [mæn] [ɪz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
The unpardonable sin in man is not his ceasing to love you .
这 不可饶恕的 罪 在 男人 是 不是 他的 停止 到 爱 你 .

人不可饶恕的罪过并非不再爱你。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [peɪn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['dɪgnəti] .
That may be a mortal pain , but it has dignity .
那 可能 是 一个 凡人 疼痛 , 但 它 有 尊严 .

那或许是难以承受的痛苦，但却有尊严。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] [laɪf]
It is the fearful judgment of seeing in a flash that you have wasted your life
它 是 这 可怕 判断 的 看到 在 一个 闪光 那 你 有 浪费 你的 生活
[ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [weɪst] .
on what was not worth the waste .
在 什么 曾是 不是 值得 这 浪费 .

那是一种可怕的领悟，让你在一瞬间意识到自己把生命浪费在了不值得浪费的事情上。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] , [mə'riːə] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] ['hɜːrɪdli] ,
" Now if you are composed , Maria , " said Dr . Dunlap hurriedly ,
" 现在 如果 你 是 由 , 玛丽亚 , " 说 博士 . 邓拉普 匆匆 ,

“玛丽亚，如果你镇定下来的话，”邓拉普医生急忙说道。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] .
" I will say what I followed you here to say .
" 我 将要 说 什么 我 随后 你 这里 到 说 .

“我会把我想说的话再说一遍，我就是跟着你来的。”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
The best thing for us to do , now that I am free to do it ,
这 最好的 事物 为了 我们 到 做 , 现在 那 我 是 自由的 到 做 它 ,

既然我现在有空了，那么对我们来说最好的做法是：

[ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [meɪd] ['vælɪd] .
is to have the marriage ceremony repeated over us and made valid .
是 到 有 这 婚姻 仪式 重复 超过 我们 和 制成 有效的 .

就是要为我们重新举行一次结婚仪式，并使其有效。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .
I am ready and willing .
我 是 准备好 和 愿意的 .

我已做好准备，并且愿意这样做。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔ:bæk] [ɪz][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

The	only	drawback	is	the	prejudice	of	your	family	against	me	.
这	仅有的	退税	是	这	偏见	的	你的	家庭	反对	我	.

唯一的缺点是你们家人对我的偏见。

" [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] ['i:gərnəs] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['dʒoʊnzɪz]['ʌndər]

"	A	magnanimous	tone	in	his	voice	betrayed	eagerness	to	put	the	Joneses	under
"	一个	坦荡	语气	在	他的	嗓音	背叛	渴望	到	放	这	琼斯	在下面

[ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

obligations	to	him	.
义务	到	他	.

“他语气宽宏大量，流露出急于让琼斯一家对他感恩戴德的渴望。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʌnlæp] , " — [wen] [mə'ri:ə][hæd; həd]['spoʊkən][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [pæntid] [ə'waɪl] ,

"	Dr	.	Dunlap	,	"	—	when	Maria	had	spoken	his	name	she	panted	awhile	,
"	博士	.	邓拉普	,	"	—	什么时候	玛丽亚	有	说	他的	姓名	她	喘息	一会儿	,

“邓拉普医生，”玛丽亚喊出他的名字后，喘了好一会儿气。

— " [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ] ,

—	"	when	I	found	out	I	was	not	your	wife	,	and	left	you	,
—	"	什么时候	我	成立	出去	我	曾是	不是	你的	妻子	,	和	左边	你	,

——“当我发现我不是你的妻子，然后离开了你之后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[aɪ][bɪ'gæn] [ðen] [tu:; tə] [kɔ:f] .

I	began	then	to	cough	.
我	开始	然后	到	咳嗽	.

然后我开始咳嗽。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wi:; wi][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] ['mærid] . "

But	now	—	we	can	never	be	married	.	"
但	现在	—	我们	能	绝不	是	已婚	.	"

但现在——我们永远不可能结婚了。

" [waɪ] , [mə'ri:ə] ?

"	Why	,	Maria	?
"	为什么	,	玛丽亚	?

“为什么，玛丽亚？”

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ðoʊz] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [saʊndz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	She	began	those	formidable	sounds	again	,	and	he	held	his	breath	.
"	她	开始	那些	强大	声音	再次	,	和	他	握住	他的	气息	.

她又开始发出那些可怕的声音，他屏住了呼吸。

['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

Somebody	in	the	distance	began	playing	a	violin	.
某人	在	这	距离	开始	玩耍	一个	小提琴	.

远处有人开始拉小提琴。

[ɪts]['mju:zɪk] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] ['rɪvər] - [ɪn'kloʊzd] [lændz][ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]

Its	music	mingled	with	the	sounds	which	river	-	inclosed	lands	and	the	adjacent
它是	音乐	混合	和	这	声音	哪个	河	-	封闭	土地	和	这	邻近的

[d'welɪŋz] [ʌv; əv][men] [send] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] .

dwellings	of	men	send	up	in	a	summer	night	.
住宅	的	男人	发送	向上	在	一个	夏天	夜晚	.

它的音乐与夏夜里河流环绕的土地和附近人们住所发出的声音交织在一起。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [məˈriːə] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] ,

"	You	know	,	"	said	Maria	when	she	could	speak	,
"	你	知道	,	"	说	玛丽亚	什么时候	她	可以	说话	,

“你知道，”玛丽亚能说话后说道。

" [haʊ] [wiː; wi] [diˈsiːvd] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [weɪlz] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈlʌndən] .

"	how	we	deceived	my	people	in	Wales	and	in	London	.
"	如何	我们	受骗	我的	人们	在	威尔士	和	在	伦敦	.

“我们是如何欺骗威尔士和伦敦的人民的。”

[nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfæməli] [hɪr] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmærɪdʒ] .

None	of	my	family	here	know	anything	about	that	marriage	.
没有任何	的	我的	家庭	这里	知道	任何事物	关于	那	婚姻	.

我的家人对那场婚姻一无所知。

" [əˈnʌðər] [vɔɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [kiːn] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] , [ˈʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

"	Another	voice	outside	the	walls	,	keen	with	anxiety	,	shouted	her	name	.
"	其他	嗓音	外部	这	墙壁	,	敏锐的	和	焦虑	,	喊叫	她	姓名	.

“墙外另一个声音，带着焦虑的急切，喊着她的名字。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʌnlæp] [ˈhɜːrid] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [held]

Dr	.	Dunlap	hurried	a	few	yards	from	her	,	then	stopped	and	held
博士	.	邓拉普	慌忙	一个	很少	码	从	她	,	然后	停止	和	握住

[hɪz; ɪz] [graʊnd] .

his	ground	.
他的	地面	.

邓拉普医生匆匆走了几码远，然后停了下来，站在原地不动。

[ə; eɪ] [mæn] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbɪldɪŋ] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [flɔːr] .

A	man	rushed	into	the	old	building	regardless	of	the	broken	floor	.
一个	男人	匆忙	进入	这	老的	建筑	不管	的	这	破碎的	地面	.

一名男子不顾破损的地板，冲进了那栋老旧的建筑物。

" [məˈriːə] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	Maria	,	are	you	here	?	"
"	玛丽亚	,	是	你	这里	?	"

玛丽亚，你在吗?

" [jes] , [ˈbrʌðər] [raɪs] .

"	Yes	,	brother	Rice	.
"	是的	,	兄弟	米	.

“是的，赖斯兄弟。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɔːrnər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

"	She	was	leaving	her	corner	to	meet	him	.
"	她	曾是	离开	她	角落	到	见面	他	.

她正离开自己的角落去见他。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

The	doctor	could	see	that	she	sunk	to	her
这	医生	可以	看	那	她	沉没	到	她

医生看出她瘫倒在地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[hændz] [ænd; ənd] [niːz] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːrˈself] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] .

hands	and	knees	with	weakness	and	helped	herself	up	by	the	wall	.
双手	和	膝盖	和	弱点	和	帮助	她自己	向上	经过	这	墙	.

双手双膝无力地站着，靠着墙才勉强站了起来。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Where are you ?
" 在哪里 是 你 ?

“你在哪里?

[ɪz] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Is any one with you ?
是 任何 一 和 你 ?

有人和你在一起吗?

" [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['brʌðər] [felt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɪgjər]
" As they met in the darkness the brother felt her hands and trembling figure
" 作为 他们 遇见 在 这 黑暗 这 兄弟 毛毡 她 双手 和 发抖 数字
.
:
.

“当他们在黑暗中相遇时，哥哥感觉到了她的双手和颤抖的身躯。

" [wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dæmp][oʊld] [pleɪs] ?
" What possessed you to sit down here in this damp old place ?
" 什么 拥有 你 到 坐 向下 这里 在 这 潮湿 老的 地方 ?

你为什么会坐在这个潮湿阴暗的老地方?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klæmi] [æz; əz] [stoʊn] .
You are clammy as stone .
你 是 湿冷的 作为 石头 .

你浑身冷汗，像石头一样。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?
Poor little thing , were you frightened ?
贫穷的 小的 事物 , 是 你 害怕 ?

可怜的小家伙，你害怕吗?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "
What have you been doing ? "
什么 有 你 到过 正在做 ? "

你这阵子都在干什么? ”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'riːə] .
" I have been talking , " replied Maria .
" 我 有 到过 说 , " 回复 玛丽亚 .

“我一直在说话，”玛丽亚回答说。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hɑːrt] ['leɪbərd] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] .
The doctor's heart labored like a drum .
这 医生的 心 辛勤劳作 喜欢 一个 鼓 .

医生的心跳如擂鼓般剧烈。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [raɪs] [dʒəʊnz] [naʊ] .
Perhaps she would tell it all out to Rice Jones now .
也许 她 会 告诉 它 全部 出去 到 米 琼斯 现在 .

或许她现在会把一切都告诉赖斯·琼斯。

[ðə; ði] [seɪm] ['ækrɪd] [rɪ'streɪnt] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəz] , [æz; əz]
The same acrid restraint may be heard in a mother's voice when she inquires , as
这 相同的 辛辣 克制 可能 是 听到 在 一个 母亲的 嗓音 什么时候 她 询问 , 作为
[raɪs] [dɪd] , —
Rice did , —
米 做过 , —

当一位母亲像赖斯那样询问时，她的声音中或许也能听出同样的尖刻克制——

" [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Who	was	talking	with	you	?	"
"	WHO	曾是	说	和	你	?	"

“刚才谁在跟你说话？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] . "

"	Dr	.	Dunlap	.	"
"	博士	.	邓拉普	.	"

“邓拉普博士。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] ?

"	Dr	.	Dunlap	?
"	博士	.	邓拉普	?

邓拉普博士?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] . "

You	don't	know	Dr	.	Dunlap	.	"
你	不	知道	博士	.	邓拉普	.	"

你不认识邓拉普医生。

" [wiː; wi] [met] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " ['derɪŋli] [broʊk] [aʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [hɪm'self] .

"	We	met	in	England	,	"	daringly	broke	out	Dr	.	Dunlap	himself	.
"	我们	遇见	在	英格兰	,	"	大胆地	打破	出去	博士	.	邓拉普	他自己	.

“我们在英国相遇，”邓拉普博士大胆地说道。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [jet] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [raɪs] [dʒəʊnz] .

"	He	is	here	yet	,	is	he	?	"	said	Rice	Jones	.
"	他	是	这里	然而	,	是	他	?	"	说	米	琼斯	.

“他到了吗？”赖斯·琼斯问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" ['dɑːktɚz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] [ʌv; əv] ['eɪlɪŋ] ['wɪmɪn] ;

"	Doctors	are	supposed	to	be	the	natural	protectors	of	ailing	women	;
"	医生	是	据称	到	是	这	自然的	保护者	的	生病	女性	;

“医生理应是患病妇女的天然保护者；

[bʌt; bət] [hɪəz] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [gɜːrl][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [deθ] [koʊld] .

but	here's	one	that	is	helping	a	sick	girl	to	take	her	death	cold	.
但	这里是	一	那	是	帮助	一个	生病的	女孩	到	拿	她	死亡	寒冷的	.

但这里有一个故事，它帮助一位患病的女孩平静地接受死亡。

" [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [saɪd][wʌz; wəz] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp][wʌz; wəz][nɑːt]

"	An	attack	on	his	professional	side	was	what	Dr	.	Dunlap	was	not
"	一个	攻击	在	他的	专业的	边	曾是	什么	博士	.	邓拉普	曾是	不是

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

prepared	for	.
准备	为了	.

“邓拉普博士始料未及的是，他的职业生涯竟然遭到了攻击。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	had	nothing	to	say	,
他	有	没有什么	到	说	,

他无话可说。

[ænd; ənd] [mɜ'iːəz] ['brʌðər] ['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

and	Maria's	brother	carried	her	out	of	the	old	college	and	took	the
和	玛丽亚的	兄弟	携带	她	出去	的	这	老的	大学	和	采取	这

['nɪrəst] [wei] [hoʊm] .

nearest	way	home	.
最近的	方式	家	.

玛丽亚的哥哥把她从旧学院里抱了出来，然后走了最近的路回家。

[nɔɪz] [wʌz; wəz] ['siːsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['bɑːnfaɪər] ,

Noise	was	ceasing	around	the	sinking	bonfire	,
噪音	曾是	停止	大约	这	下沉	篝火	,

篝火渐渐沉没，周围的喧闹声也渐渐消失了。

[ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ['setɪŋ] ['hoʊmwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [kɑːs'kɑːskiə] .

a	clatter	of	wooden	shoes	setting	homeward	along	the	streets	of	Kaskaskia	.
一个	哒	的	木制的	鞋	环境	回家	沿着	这	街道	的	卡斯卡斯基亚	.

卡斯卡斯基亚的街道上，传来木鞋叮当作响的脚步声，那是回家的路。

[mə'riːə] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːrz] ['stretʃiŋ] [ðer; ðər] [greɪt] ['netwɜːrk] ['daʊnwərd] [en'meʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

Maria	saw	the	stars	stretching	their	great	network	downward	enmeshing	the	Mississippi
玛丽亚	锯	这	明星	伸展	他们的	伟大的	网络	向下	交织	这	密西西比州

.

:
.

玛丽亚看到群星向下延伸，形成巨大的网络，将密西西比河缠绕其中。

[ðæt] ['naɪtli] ['vɪʒ(ə)n] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .

That	nightly	vision	is	wonderful	.
那	每晚	想象	是	精彩的	.

那夜视能力真是太棒了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] ['aʊtwərd] ['wʌndɚz] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪtʃuəl] ['kemɪstri] ['ɔːlweɪz]

But	what	are	outward	wonders	compared	to	the	unseen	spiritual	chemistry	always
但	什么	是	向外	奇迹	比较的	到	这	看不见	精神	化学	总是

[æt; ət] [wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

at	work	within	and	around	us	,
在	工作	之内	和	大约	我们	,

但是，与我们内心和周围始终存在的、看不见的精神化学作用相比，外在的奇观又算得了什么呢?

['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʌvz] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [niːdz] ?

changing	our	loves	and	beliefs	and	needs	?
变化	我们的	爱	和	信仰	和	需求	?

改变我们的爱、信仰和需求?

[raɪs] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnˌlæps]

Rice	stopped	to	rest	as	soon	as	they	were	out	of	Dr	.	Dunlap's
米	停止	到	休息	作为	很快	作为	他们	是	出去	的	博士	.	邓拉普的

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

一走出邓拉普医生的视线范围，赖斯就停下来休息。

[laɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [kəm'pliːt] [prɑːstreɪʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪt] .

Light	as	she	was	,	he	felt	his	sister's	complete	prostration	in	her	weight	.
光	作为	她	曾是	,	他	毛毡	他的	姐妹	完全的	俯伏	在	她	重量	.

尽管她身形轻盈，但他还是能感受到妹妹在她体重下的彻底瘫软。

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [mə'riːə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

"	For	God's	sake	,	Maria	,	"	he	said	to	her
"	为了	神的	清酒	,	玛丽亚	,	"	他	说	到	她

“看在上帝的份上，玛丽亚，”他对她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪn] [welʃ] , — " [ɪz] [ðæt] ['feloʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
in Welsh , — " is that fellow anything to you ?
在 威尔士语 , — " 是 那 同伴 任何事物 到 你 ?

用威尔士语来说——"那家伙对你来说算什么？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [met] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] .
" But he says he met you in England .
" 但 他 说道 他 遇见 你 在 英格兰 .

"但他却说他在英国见过你。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [raɪs] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['saɪləns] .
" She said nothing , and Rice also remained in silence .
" 她 说 没有什么 , 和 米 还 剩余 在 沉默 .

她什么也没说，赖斯也保持沉默。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] ,
When he spoke again ,
什么时候 他 辐 再次 ,

他再次开口时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][draɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] ['keɪsɪz][ɪn]
it was in the tone of dry statement which he used for presenting cases in
它 曾是 在 这 语气 的 干燥 陈述 哪个 他 用过的 为了 呈现 案例 在
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

他的语气平淡，就像他在法庭上陈述案情时一样。

" [maɪ] ['pistlz] [hæv; həv] [her] ['trigəz] [ænd; ənd][goʊ] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] .
" My pistols have hair triggers and go off at a touch .
" 我的 手枪 有 头发 触发器 和 去 离开 在 一个 触碰 .

"我的手枪扳机非常灵敏，轻轻一碰就会走火。"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,
I had a political difference with a gentleman some time ago ,
我 有 一个 政治的 不同之处 和 一个 绅士 一些 时间 前 ,

我之前和一位先生有过政治分歧。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] ['æktɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekənd] .
and this Dr . Dunlap acted as his second .
和 这 博士 . 邓拉普 行动 作为 他的 第二 .

而这位邓拉普博士则担任他的助手。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['redi] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
We were standing ready , but before the word was given ,
我们 是 常设 准备好 , 但 前 这 单词 曾是 给定 ,

我们早已做好准备，但命令还没下达，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn][maɪ][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] ,
and while the pistol hung down in my hand , it went off ,
和 尽管 这 手枪 悬挂 向下 在 我的 手 , 它 去 离开 ,

手枪在我手中垂着的时候，走火了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

and	the	ball	struck	the	ground	at	my	feet	.
和	这	球	击	这	地面	在	我的	脚	.

球落在了我脚边的地面上。

[ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [ʃɑːt] ,

Then	Dr	.	Dunlap	insisted	I	had	had	my	shot	,
然后	博士	.	邓拉普	坚持	我	有	有	我的	射击	,

然后邓拉普医生坚持说我已经打过针了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][biː; bi]['faɪərd][æt; ət] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ] [ə'gen] .

and	must	stand	still	and	be	fired	at	without	firing	again	.
和	必须	站立	仍然	和	是	被解雇	在	没有	射击	再次	.

必须保持静止，被射击时不得还击。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][soʊ] [pleɪn] [ðæt] [maɪ] [ə'poʊnənt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

His	anxiety	to	have	me	shot	was	so	plain	that	my	opponent	refused	to
他的	焦虑	到	有	我	射击	曾是	所以	清楚的	那	我的	对手	拒绝	到

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他急于杀我的意图如此明显，以至于我的对手拒绝开枪。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfrəns] .

and	we	made	up	our	difference	.
和	我们	制成	向上	我们的	不同之处	.

我们弥补了差距。

[ðæts] [ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] , [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ]

That's	the	Dr	.	Dunlap	we	have	here	in	the	Territory	,	whatever	he	may
那就是	这	博士	.	邓拉普	我们	有	这里	在	这	领土	,	任何	他	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

have	been	in	England	.
有	到过	在	英格兰	.

这就是我们这里（北领地）的邓拉普博士，不管他在英国是什么样的人。

" [raɪs] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərləs]

"	Rice	hurried	on	with	her	,	his	motherless
"	米	慌忙	在	和	她	,	他的	无母

赖斯匆匆带着她继续前行，他失去了母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

little	sister	,
小的	姐姐	,

妹妹

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ] ['kɪnzˌpiːpl] [ɪn] [weɪlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə]

who	had	been	left	with	kinspeople	in	Wales	because	she	was	too	delicate	to
WHO	有	到过	左边	和	亲属	在	威尔士	因为	她	曾是	也	精美的	到

[ber] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [træn'splæntɪŋ] .

bear	the	hardships	of	the	family	transplanting	.
熊	这	艰辛	的	这	家庭	移植	.

她因为身体太虚弱，无法承受举家搬迁的艰辛，所以被留在威尔士的亲戚家。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] [prɑː'streɪʃn] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]

He	blamed	himself	for	her	exposure	and	prostration	,	and	held	her
他	被指责	他自己	为了	她	接触	和	俯伏	,	和	握住	她

['tendərli] , ['wɪspərɪŋ] , —

tenderly	,	whispering	,	—
温柔地	,	耳语	,	—

他为她的狼狈和窘迫自责不已，温柔地抱着她，低声说道：

" - - [bætʃ] !

"	Mareea	-	bach	!
"	-	-	巴赫	!

“玛丽亚巴赫！”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [welʃ] [kə'resɪŋ] [neɪm] ,

"	She	tried	to	answer	the	Welsh	caressing	name	,
"	她	尝试	到	回答	这	威尔士语	爱抚	姓名	,

她试图回应那个充满爱意的威尔士语名字，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [θroʊt] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [striːm] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

but	her	throat	gurgled	and	a	warm	stream	ran	out	of	her	mouth	,
但	她	喉	咕噜咕噜	和	一个	温暖的	溪流	跑	出去	的	她	嘴	,

但她的喉咙发出咕噜声，一股温热的液体从她嘴里流了出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blʌd] .

and	he	knew	it	was	blood	.
和	他	知道	它	曾是	血	.

他知道那是血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[pɑːrt] ['sekənd] .

PART	SECOND	.
部分	第二	.

第二部分。

[ə; eɪ] [fiːld] [deɪ] .

A	FIELD	DAY	.
一个	场地	天	.

一场盛大的郊游。

[ðə; ði] ['gæləri] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səʊ'sjeɪ] - [haʊs] [hʌŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [vaɪnz] .

The	gallery	pillars	of	the	Sauciers	'	house	hung	full	of	fragrant	vines	.
这	画廊	柱子	的	这	酱汁	-	房子	悬挂	满的	的	香	藤蔓	.

索西耶家的走廊柱子上挂满了芬芳的藤蔓。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] [stʊd] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [waɪd] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [θruː]

The	double	doors	stood	hospitably	wide	,	but	no	one	was	visible	through
这	双倍的	门	站立	热情好客	宽的	,	但	不	一	曾是	可见的	通过

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɔːl] ,

the	extent	of	hall	,
这	程度	的	大厅	,

双扇大门热情地敞开着，但透过宽敞的大厅却看不到任何人影。

[ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɑːrp] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['daːkənd] [ruːm]

though	the	sound	of	harp	music	filled	it	,	coming	from	a	large	darkened	room
尽管	这	声音	的	竖琴	音乐	已填	它	,	未来	从	一个	大的	变暗	房间

.

:

.

虽然里面充满了竖琴的音乐声，是从一间昏暗的大房间里传出来的。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪt] - [grænd] - [ænt] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [ðə; ði]['despɑːt][ʌv; əv]

Angélique	was	playing	for	her	great	-	grand	-	aunt	Angélique	,	the	despot	of
安吉莉克	曾是	玩耍	为了	她	伟大的	-	盛大	-	阿姨	安吉莉克	,	这	暴君	的

[ðə; ði] [səj'sjei] ['fæməli] .

the	Saucier	family	.
这	更酱汁	家庭	.

安吉莉克当时正在为她的曾祖姑母安吉莉克效力，安吉莉克是索西耶家族的专制女主人。

[ðɪs] [sər'vaɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] ['sentʃəri] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['treʒərz] [dɪ'spleɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

This	survivor	of	a	past	century	had	her	treasures	displayed	and	her
这	幸存者	的	一个	过去的	世纪	有	她	宝藏	显示	和	她

[θroʊn] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

throne	set	up	in	the	state	apartment	of	the	house	.
王座	放	向上	在	这	状态	公寓	的	这	房子	.

这位上个世纪的幸存者，她的珍宝被陈列在宅邸的国事厅里，她的宝座也被安置在那里。

[ðə; ði] [səʊ'sjeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

The	Sauciers	contented	themselves	with	a	smaller	drawing	-	room	across	the	hall	.
这	酱汁	满足	他们自己	和	一个	较小的	绘画	-	房间	穿过	这	大厅	.

索西尔一家满足于走廊对面那间较小的客厅。

[hɜːr; hər] [θroʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['væləɪnst] , ['kænəpid] , ['gɪldɪd] [bed] ,

Her	throne	was	a	vast	valanced	,	canopied	,	gilded	bed	,
她	王座	曾是	一个	广阔的	有边的	,	有顶棚的	,	镀金	床	,

她的宝座是一张巨大的、带有帷幔、镀金的床。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [daʊn] [sæks] [ɪn] [tʃɪnts] ['kʌvərz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɔːrm] ,

decorated	with	down	sacks	in	chintz	covers	to	keep	her	warm	,
装饰	和	向下	麻袋	在	印花棉布	封面	到	保持	她	温暖的	,

用印花棉布套包裹的羽绒袋装饰，让她保持温暖。

[haɪ] ['piləuz] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər]

high	pillows	set	up	as	a	background	for	her	,	and	a	little	pillow	for
高的	枕头	放	向上	作为	一个	背景	为了	她	,	和	一个	小的	枕头	为了

高高的枕头摆放在她身后作为背景，还有一个小枕头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['evri] [boʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][dɪnt][ɪn][ðə; ði] ['feðər] [bed] .

every	bone	which	might	make	a	dint	in	the	feather	bed	.
每一个	骨	哪个	可能	制作	一个	凹痕	在	这	羽毛	床	.

每一根可能在羽绒床上留下痕迹的骨头。

[ə'nʌðər] [sʌtʃ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] .

Another	such	piece	of	furniture	was	not	to	be	found	in	the	Territory	.
其他	这样的	片	的	家具	曾是	不是	到	是	成立	在	这	领土	.

该地区没有找到另一件类似的家具。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ebəni] [tʃerz] , [hɜːr; hər] [klɔː] - ['fʊtɪd] [teiblz] , [hɜːr; hər][hɑːrp][ænd; ənd]

It	and	her	ebony	chairs	,	her	claw	-	footed	tables	,	her	harp	and
它	和	她	乌木	椅子	,	她	爪	-	有脚的	表格	,	她	竖琴	和

['daʊər] [tʃest] ,

dower	chest	,
嫁妆	胸部	,

它和她的乌木椅子、爪足桌、竖琴和嫁妆箱，

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [fræns] .

had	come	with	her	from	France	.
有	来	和	她	从	法国	.

她和她一起从法国来的。

[ðə; ði][hɑːrp][əˈloʊn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌɑːŋʒəˈliːk] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈherɪt] [ɔːl]

The	harp	alone	she	had	already	given	to	Angélique	,	who	was	to	inherit	all
这	竖琴	独自的	她	有	已经	给定	到	安吉莉克	,	WHO	曾是	到	继承	全部

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] .

she	owned	.
她	拥有	.

她已经把那把竖琴送给了安吉莉克，安吉莉克将继承她所有的财产。

[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [eɪdʒd] [ˈwʊmənz] [ˈkɑːnstənt] [əˈtendənt] .

From	childhood	the	girl	had	been	this	aged	woman's	constant	attendant	.
从	童年	这	女孩	有	到过	这	老年人	女性的	持续的	服务员	.

女孩从小就一直是这位老妇人的贴身侍女。

[sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] [blæk] [ˈsɜːrvənt] [tʊk] [ðer; ðər][ˈɔːrdərz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Some	days	the	black	servants	took	their	orders	at	the	door	,
一些	天	这	黑色的	仆人	采取	他们的	订单	在	这	门	,

有时，黑人仆人会在门口接受他们的点单。

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi][bʌt; bət] [ˌɑːŋʒəˈliːk] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðæt] [ruːm] .

and	nobody	but	Angélique	was	allowed	to	enter	that	room	.
和	无人	但	安吉莉克	曾是	允许	到	进入	那	房间	.

除了安吉莉克之外，任何人都不允许进入那个房间。

[ðen] [ðə; ði][ˈtaɪrənt] [wʊd] [ˌʌnˈbend] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈneɪbərhʊd] [ˈvɪzɪts] .

Then	the	tyrant	would	unbend	,	and	receive	family	and	neighborhood	visits	.
然后	这	暴君	会	伸直	,	和	收到	家庭	和	邻里	访问	.

那时，暴君就会放下戒心，接受家人和邻里的探望。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [spɪnstɚz] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [tɔːt] [ˌɑːŋʒəˈliːk] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]

Though	she	had	lived	a	spinster's	life	,	she	herself	taught	Angélique	to	call	her
尽管	她	有	居住地	一个	老处女	生活	,	她	她自己	教授	安吉莉克	到	称呼	她

" [ˈtɑn.tə] - - ,

"	tante	-	gra'mère	,
"	姑妈	-	-	,

虽然她过着老处女的生活，但她自己却教安吉莉克称呼她为“tante-gra'mère”(姑妈)。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfæməli] .

"	and	this	absurd	mixture	of	names	had	been	taken	up	by	the	entire	family	.
"	和	这	荒诞	混合物	的	姓名	有	到过	已采取	向上	经过	这	全部的	家庭	.

“而这一系列荒谬的名字竟然被全家人都采用了。”

[soʊ] [taɪt] [ə; eɪ][grɪp][dɪd][ʃiː; ʃi][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [tʃaɪld] [ðæt] [ˌɑːŋʒəˈliːk] [wʌz; wəz][ˈedʒukeɪtɪd][baɪ]

So	tight	a	grip	did	she	hold	on	the	growing	child	that	Angélique	was	educated	by
所以	紧的	一个	紧握	做过	她	抓住	在	这	生长	孩子	那	安吉莉克	曾是	受过教育	经过

[hæf] - [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnvent¦kɑːnvənt] ;

half	-	days	at	the	convent	;
一半	-	天	在	这	修道院	;

她对这个正在成长的孩子管得非常严实，以至于安吉莉克只能在修道院接受半天的教育；

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [deɪ] [friː] [frʌm; frəm]['tɑn.tə] - - .

she	never	had	an	entire	day	free	from	tante	-	gra'mère	.
她	绝不	有	一个	全部的	天	自由的	从	姑妈	-	-	.

她从来没有一天能完全摆脱姨妈婆婆的纠缠。

[ˈmædəm] [səjˈsjei] [ˈɔːf(ə)n] [roʊz] [əˈgenst] [sʌtʃ] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kreivd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

Madame	Saucier	often	rose	against	such	absorption	,	and	craved	the	privilege	of
夫人	更酱汁	经常	玫瑰	反对	这样的	吸收	,	和	渴望	这	特权	的

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [pleɪs] .

taking	the	girl's	place	.
采取	这	女孩们	地方	.

索西埃夫人经常反抗这种沉浸式的体验，渴望拥有取代女孩位置的特权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [blʌfs] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['mædəm] [wʊd] [pliːd] ;
" There is a fête of the children on the bluffs to - day , " madame would plead ;
" 那里 是 一个 宴请 的 这 孩子们 在 这 悬崖 到 - 天 , " 夫人 会 恳求 ;

“今天悬崖边上要举行儿童节庆祝活动，”夫人恳求道；

[ɔːr] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [hæz; həz] [pər'tɪkjələrli]
or , " There is a religious procession , and the mother superior has particularly
或者 , " 那里 是 一个 宗教 游行 , 和 这 母亲 优越的 有 特别
[sent] [fɔːr; fər] [ˌɑːŋʒə'liːk] .
sent for Angélique .
发送 为了 安吉莉克 .

或者，“有一场宗教游行，院长修女特地派人去请安吉莉克。”

" [bʌt; bət]['tɑn.tə] - - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] [ʃaʊt] [ə'genst] ['evri] [pliː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [pʊʃt] ,
" But tante - gra'mère lifted her thin shout against every plea , and , if pushed ,
" 但 姑妈 - - 抬起 她 薄的 喊 反对 每一个 恳求 , 和 , 如果 推动 ,

“但是，姑妈对每一次恳求都报以她微弱的叫喊，如果被逼到绝境，

[wʊd] [θroʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piləuz] [æt; ət][hɜːr; hər][grænd] - ['nɛfjuːz] [waɪf] .
would throw the little pillows at her grand - nephew's wife .
会 扔 这 小的 枕头 在 她 盛大 - 侄子的 妻子 .

她会把小枕头扔向她侄孙的妻子。

[wʌt] [wɜːr; wər] [feɪts] [ænd; ənd] [prə'seʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kleɪmz] ?
What were fêtes and processions to her claims ?
什么 是 节日 和 游行 到 她 索赔 ?

她提出的诉求又得到了怎样的庆祝和游行?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɑːdmʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ;
" I am the godmother of this child , " she declared ;
" 我 是 这 教母 的 这 孩子 , " 她 声明 ;

“我是这个孩子的教母，”她宣布道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][duː] .
" it is for me to say what she shall do .
" 它 是 为了 我 到 说 什么 她 将 做 .

“由我来决定她该做什么。”

" [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['fæməli][wʌz; wəz] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌvenə'reɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" The patriarch of a French family was held in such veneration that it was
" 这 族长 的 一个 法语 家庭 曾是 握住 在 这样的 崇敬 那 它 曾是
['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər] .
little less than a crime to cross her .
小的 较少的 比 一个 犯罪 到 叉 她 .

“法国一个家族的族长备受尊崇，得罪她几乎等同于犯罪。”

[ðə; ði] ['θrɔːldəm] [dɪd][nɑːt]['ruːɪn] - [helθ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hevɪərðən'er][wɪð; wɪθ]
The thralldom did not ruin Angélique's health , though it grew heavier with
这 奴役 做过 不是 废墟 - 健康 , 尽管 它 生长 较重 和
[hɜːr; hər] ['jɪrz] ;
her years ;
她 年 ;

虽然随着年龄增长，安吉莉克的体重有所增加，但奴役并没有损害她的健康；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][oʊld][ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪnsaɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

but	it	made	her	old	in	patient	endurance	and	sympathetic	insight	while	she
但	它	制成	她	老的	在	病人	耐力	和	交感神经	洞察力	尽管	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

was	a	child	.
曾是	一个	孩子	.

但这让她在孩提时代就具备了成熟的耐心和同理心。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪŋ][hɜːr; hər] ['ɛldərz] [wɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

She	sat	pitying	and	excusing	her	elder's	whims	when	she	should	have	been
她	卫星	怜悯	和	借口	她	长者的	心血来潮	什么时候	她	应该	有	到过

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

她本该玩耍，却坐在那里怜悯和原谅长辈的任性。

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['stɔːri] [ɪn][hjuː'mænəti][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['taɪrənt] , — [ðæt] [juː'zɜːrpər]['ɔːf(ə)n]

The	oldest	story	in	humanity	is	the	story	of	the	house	tyrant	,	—	that	usurper	often
这	最老	故事	在	人类	是	这	故事	的	这	房子	暴君	,	—	那	篡位者	经常

[soʊ] ['fɪzɪkli]

so	physically
所以	身体

人类最古老的故事莫过于家暴君的故事——篡位者往往如此残暴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wiːk] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,

weak	that	we	can	carry	him	in	our	arms	,
虚弱的	那	我们	能	携带	他	在	我们的	武器	,

他虚弱得我们抱不动他。

[jet] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]['fæməli] [piːs] ['meni] [taɪmz]

yet	so	strong	that	he	can	tumble	down	the	pillars	of	family	peace	many	times
然而	所以	强的	那	他	能	翻滚	向下	这	柱子	的	家庭	和平	许多	时代

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

然而，他却如此强大，以至于一天之内可以多次打破家庭和平的支柱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mʌŋki] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tempərz] [ʌv; əv]['tɑn.tə] - - .

There	was	something	monkey	-	like	in	the	tempers	of	tante	-	gra'mère	.
那里	曾是	某物	猴	-	喜欢	在	这	脾气	的	姑妈	-	-	.

姑妈的脾气有点像猴子。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][græsp][hɜːr; hər] [wɪp] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ,

To	see	her	grasp	her	whip	and	beat	her	slaves	with	a	good	will	,
到	看	她	抓牢	她	鞭	和	打	她	奴隶	和	一个	好的	将要	,

[bʌt; bət] [pʊr] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

but	poor	execution	,
但	贫穷的	执行	,

看到她握着鞭子，满怀诚意地鞭打奴隶，但手法拙劣，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [smaɪl] [self] - [rɪ'proʊtʃfəli] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .

was	to	smile	self	-	reproachfully	as	at	the	antics	of	a	sick	child	.
曾是	到	微笑	自己	-	责备地	作为	在	这	滑稽动作	的	一个	生病的	孩子	.

就像看着生病的孩子胡闹一样，带着自责的微笑看着自己。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][noʊ][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][legz] ,

Though	it	is	true	,	for	a	woman	who	had	no	use	of	her	legs	,
尽管	它	是	真的	,	为了	一个	女士	WHO	有	不	使用	的	她	腿	,

虽然对于一个双腿无法行走的女人来说，这的确如此，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [riːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

she	displayed	astonishing	reach	in	her	arms	.
她	显示	惊人	抵达	在	她	武器	.

她的手臂伸展范围惊人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['pʌkəz] [bɜːrnt] [θruː] [baɪ][koʊl] - [blæk] [aɪz] .

Her	face	was	a	mass	of	puckers	burnt	through	by	coal	-	black	eyes	.
她	脸	曾是	一个	大量的	的	皱眉	烧焦的	通过	经过	煤炭	-	黑色的	眼睛	.

她脸上布满了皱纹，被一双漆黑的眼睛灼烧着。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][soʊ] [tʌkt] [ænd; ənd]['foʊldɪd] ['ɪnwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]

Her	mouth	was	so	tucked	and	folded	inward	that	she	appeared	to	have
她	嘴	曾是	所以	塞进去	和	折叠	向内	那	她	出现	到	有

['swɑːloʊd] [hɜːr; hər][lɪps] .

swallowed	her	lips	.
吞咽	她	嘴唇	.

她的嘴唇紧紧地向内折叠，仿佛把自己的嘴唇都吞了下去。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk][kæp][taɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

In	the	daytime	she	wore	a	black	silk	cap	tied	under	the	chin	,
在	这	白天	她	穿着	一个	黑色的	丝绸	帽	系	在下面	这	下巴	,

白天她戴着一顶黑色丝绸帽子，帽檐系在下巴下面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪməti] [ʃɔːrt] [gaʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kwɪltɪd] ['petɪkoʊt] .

and	a	dimity	short	gown	over	a	quilted	petticoat	.
和	一个	暗色	短的	袍	超过	一个	绗缝	衬裙	.

以及一件薄纱短裙，内衬绗缝衬裙。

['tɑn.tə] - - [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [stɔːrd] ['faɪnəri] .

Tante	-	gra'mère	was	rich	in	stored	finery	.
姑妈	-	-	曾是	富有的	在	存储	服饰	.

格拉梅尔姑妈收藏了许多华服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [broʊ'keɪdz] , [ænd; ənd]['dʌz(ə)n] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ʃiːts]

She	had	inherited	brocades	,	and	dozen	dozens	of	linen	,	including	sheets
她	有	遗传	锦缎	,	和	打	几十个	的	亚麻布	,	包括	纸张

[ænd; ənd]['næpkɪnz] .

and	napkins	.
和	餐巾纸	.

她继承了锦缎和几十件亚麻制品，包括床单和餐巾。

[hɜːr; hər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [bliːtʃt] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [griːn] ,

Her	things	were	washed	by	themselves	and	bleached	on	their	own	green	,
她	事物	是	洗过	经过	他们自己	和	漂白	在	他们的	自己的	绿色的	,

她的东西都是自己洗的，用自己的绿色布料漂白的。

[wer] [ðə; ði]['fæməli] ['wɑːʃɪŋ] ['nevər] [derd] [ɪn'truːd] .

where	the	family	washing	never	dared	intrude	.
在哪里	这	家庭	洗涤	绝不	敢于	侵入	.

家里的洗衣房从不敢打扰这里。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ˌɑːŋʒə'liːk] , ['tɑn.tə] - [grɑː] -

Fortunately	for	Angélique	,	tante	-	gra	'
幸运的是	为了	安吉莉克	,	姑妈	-	gra	-

对于安吉莉克来说幸运的是，tante-gra'

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

- ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] [æz; əz][eɪdʒd] ['piːp(ə)l] ['seldəm] [duː] .
mère's hours were early , and she slept as aged people seldom do .
- 小时 是 早期的 , 和 她 睡着了 作为 老年人 人们 很少 做 .

母亲作息时间很早，而且睡眠质量也远超老年人。

[æt; ət] ['sʌnset] , ['sʌmər] [ɔːr] ['wɪntər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] ['prɑːmptli] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['lɪnɪn] ,
At sunset , summer or winter , she had herself promptly done up in linen ,
在 日落 , 夏天 或者 冬天 , 她 有 她自己 及时 完毕 向上 在 亚麻布 ,

日落时分，无论是夏季还是冬季，她都会迅速穿戴好亚麻长袍。

[ðə; ði] [wɪp] [pleɪst] [nɪr] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] ['wʊmənz] [bed] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]
the whip placed near her hand , and her black woman's bed made within reach
这 鞭 放置 靠近 她 手 , 和 她 黑色的 女性的 床 制成 之内 抵达
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
on the floor .
在 这 地面 .

鞭子放在她手边，她的黑人妇女床铺在地板上，触手可及。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv] [sliːp] [wɪtʃ] ['dænsɪŋ] - ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][nɑːt]
She then went into a shell of sleep which dancing - parties in the house had not
她 然后 去 进入 一个 壳 的 睡觉 哪个 跳舞 - 各方 在 这 房子 有 不是
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

然后她便陷入了沉睡，就连家里的舞会也没能打破她的沉睡。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][bɜːrdz] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and required no further attention until the birds stirred in the morning .
和 必需的 不 更远 注意力 直到 这 鸟类 搅拌 在 这 早晨 .

直到清晨鸟儿醒来，才需要进一步照料。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['ræptʃər] [wen]
Angélique rushed out to evening freedom with a zest which became rapture when
安吉莉克 匆忙 出去 到 晚上 自由 和 一个 热情 哪个 成为 狂喜 什么时候
[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] .
she danced .
她 跳舞 .

安吉莉克兴高采烈地奔向夜晚的自由，跳舞时更是欣喜若狂。

[pər'hæps] [ðɪs] [freʃ] [dɪ'laɪt] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] ['dænsər][ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] .
Perhaps this fresh delight made her the best dancer in Kaskaskia .
也许 这 新鲜的 喜 制成 她 这 最好的 舞蹈家 在 卡斯卡斯基亚 .

或许正是这份新鲜感让她成为了卡斯卡斯基亚最优秀的舞者。

[ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [lʌvd] [tuː; tə] ['kɑːmpaʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dinəz] .
The autocrat loved to compound her own dinners .
这 独裁者 喜爱 到 化合物 她 自己的 晚餐 .

这位独裁者喜欢亲自烹制晚餐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sælvər] [wɪtʃ] [ˌɑːŋʒə'liːk] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] ;
She had a salver which Angélique placed before her on the bed ;
她 有 一个 托盘 哪个 安吉莉克 放置 前 她 在 这 床 ;

她有一个托盘，安吉莉克把它放在她面前的床上；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][tʃaɪld] [pleɪd] [ɪn]['peɪstri][ɔːr]['sæləʤz] , [ɔːr][kʌt]['veʤtəb(ə)l][daɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	the	old	child	played	in	pastry	or	salads	,	or	cut	vegetable	dice	for	her
和	这	老的	孩子	玩	在	糕点	或者	沙拉	, 或者	切	蔬菜	骰子	为了	她	

[suːp] .

soup	.
汤	.

老孩子则在糕点或沙拉里玩耍，或者切蔬菜丁做汤。

[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ɔːr] ['bɔɪlɪŋ] [ɔːr] ['roʊstɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['rɪgər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['faɪərpleɪs][baɪ]

The	baking	or	boiling	or	roasting	was	done	with	rigor	at	her	own	fireplace	by
这	烘烤	或者	沸腾	或者	烘焙	曾是	完毕	和	严格	在	她	自己的	壁炉	经过

[hɜːr; hər] [blæks] ,

her	blacks	,
她	黑人	,

她家的黑人仆人在她家的壁炉旁一丝不苟地进行烘烤、水煮或烤制。

[ðə; ði] ['wɪplæʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ['hʌvər] ['oʊvər][ðer; ðər] [ber] [spɑːts] .

the	whiplash	in	her	hand	hovering	over	their	bare	spots	.
这	鞭打	在	她	手	悬停	超过	他们的	裸	地点	.

她手中挥舞的鞭子悬停在他们裸露的部位上方。

['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Silence	was	the	law	of	the	presence	-	chamber	when	she	labored	with	her
沉默	曾是	这	法律	的	这	在场	-	房间	什么时候	她	辛勤劳作	和	她

['resəpɪz] ,

recipes	,
食谱	,

当她埋头研究食谱时，房间里一片寂静。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['spaɪdər]

of	which	she	had	many	,	looking	like	spider
的	哪个	她	有	许多	,	寻找	喜欢	蜘蛛

她有很多，看起来像蜘蛛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[træks] [ɑːn] ['veri] ['jeloʊ] ['peɪpər] .

tracks	on	very	yellow	paper	.
轨道	在	非常	黄色的	纸	.

在泛黄的纸上留下痕迹。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [kept] [lɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [fɔːr; fər] [kri'eɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

These	she	kept	locked	up	with	many	of	the	ingredients	for	creating	them	.
这些	她	保留	已锁定	向上	和	许多	的	这	原料	为了	创建	他们	.

她把这些东西和制作它们的许多原料一起锁了起来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'spektəkəld] [aɪz] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [dɪʃ] ;

She	pored	over	them	with	unspectacled	eyes	whenever	she	mixed	a	cunning	dish	;
她	倾倒	超过	他们	和	未戴眼镜的	眼睛	每当	她	混合	一个	狡猾	盘子	;

每当她调制一道精妙的菜肴时，她都会用没戴眼镜的眼睛仔细查看配方；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɑːŋʒə'liːk] [derd] [nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	even	Angélique	dared	not	meddle	with	them	,
和	甚至	安吉莉克	敢于	不是	插手	和	他们	,

就连安吉莉克也不敢招惹他们。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪn'herɪtəns] .

though	they	were	to	be	part	of	the	girl's	inheritance	.
尽管	他们	是	到	是	部分	的	这	女孩们	遗产	.

虽然它们本应是女孩的遗产。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [naʊ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp][tuː; tə] [suːð] ['tɑn.tə] - - [daɪ'dʒestʃən]['æftər][hɜːr; hər]

Angélique	now	played	on	the	harp	to	soothe	tante	-	gra'mère's	digestion	after	her
安吉莉克	现在	玩	在	这	竖琴	到	舒缓	姑妈	-	-	消化	后	她

[ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] ,

midday	dinner	,
正午	晚餐	,

午饭后，安吉莉克开始弹奏竖琴，帮助姑妈消化。

[waɪl] [ˌaʊt'dɔːrz] [ɔːl] [kɑːs'kɑːskiə] [bʌzd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

while	outdoors	all	Kaskaskia	buzzed	with	excitement	.
尽管	户外	全部	卡斯卡斯基亚	嗡嗡作响	和	激动	.

而卡斯卡斯基亚城外到处都洋溢着兴奋的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [deɪ] [ɪn] [ˌterə'tɔːriəl] ['pɑːlətɪks] .

It	was	a	field	day	in	territorial	politics	.
它	曾是	一个	场地	天	在	领土	政治	.

这简直是领土政治的狂欢日。

[ɔːl] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][æt; ət] ['pegi] ['mɔrɪsənz] [haʊs] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃənz] [mɑːrtʃ] [baɪ] ,

All	the	girls	were	at	Peggy	Morrison's	house	,	watching	the	processions	march	by	,
全部	这	女孩们	是	在	佩吉	莫里森的	房子	,	观看	这	游行	行进	经过	,

所有女孩都在佩吉·莫里森家，观看游行队伍经过。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bukeiz] [tuː; tə][send] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɝz] , [ʌv; əv] [huːm] [raɪs] [dʒəʊnz]

and	making	bouquets	to	send	up	to	the	speakers	,	of	whom	Rice	Jones
和	制作	花束	到	发送	向上	到	这	演讲者	,	的	谁	米	琼斯

[wʌz; wəz] [tʃiːf] .

was	chief	.
曾是	首席	.

他们还制作花束送给演讲者，其中赖斯·琼斯是主要负责人。

['tɑn.tə] - - [hæd; həd][hɜːr; hər] ['hevi] [griːn] ['ʃʌtər] [kloʊzd] ,

Tante	-	gra'mère	had	her	heavy	green	shutters	closed	,
姑妈	-	-	有	她	重的	绿色的	百叶窗	关闭	,

坦特格拉梅尔关闭了她沉重的绿色百叶窗，

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] .

to	keep	out	disturbing	sights	and	the	noise	of	fife	and	drum	.
到	保持	出去	令人不安	景点	和	这	噪音	的	法夫郡	和	鼓	.

隔绝令人不安的景象和笛鼓声。

[hɜːr; hər] [aɪz] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

Her	eyes	snapped	in	the	gloom	.
她	眼睛	啪啪	在	这	愁云	.

昏暗的光线下，她的目光锐利起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [bə'zɑːr] ,

It	was	a	warm	day	,	and	the	large	apartment	looked	like	a	linen	bazaar	,
它	曾是	一个	温暖的	天	,	和	这	大的	公寓	看起来	喜欢	一个	亚麻布	市场	,

那天天气很暖和，那间大公寓看起来像个亚麻布集市。

[soʊ] ['meni] ['gɑːrmənts][hæd; həd]['tɑn.tə] - - [dɪ'skɑːrdɪd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd]

so	many	garments	had	tante	-	gra'mère	discarded	on	account	of	the	heat	,	and
所以	许多	服装	有	姑妈	-	-	丢弃	在	帐户	的	这	热	,	和

[hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

hung	about	her	.
悬挂	关于	她	.

由于天气炎热，姑妈格拉梅尔丢弃了许多衣服，挂在她身上。

[ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [meɪd] - [feɪs] [bɜːrn]

The	display	made	Angélique's	face	burn
这	展示	制成	-	脸	烧伤

这场表演让安吉莉克的脸火辣辣的疼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wen] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ;
when Colonel Menard was announced ;
什么时候 上校 梅纳德 曾是 宣布 ;

梅纳德上校被任命时；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['tɑn.tə] - - [ʌn'ʃeɪkəbl] [bɪ'liːfs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz]
but it was one of tante - gra'mère's unshakable beliefs that her linen was
但 它 曾是 一 的 姑妈 - - 坚定不移 信仰 那 她 亚麻布 曾是
[soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ɪts] [ɪk'spoʊʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
so superior to other people's its exposure was a favor to the public .
所以 优越的 到 其他 人们的 它是 接触 曾是 一个 偏爱 到 这 民众 .

但姑妈奶奶坚信，她的亚麻布比别人的亚麻布好得多，所以展示出来对公众来说是一种恩惠。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][foʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊri] .
Any attempt to fold it away would put her into a fury .
任何 试图 到 折叠 它 离开 会 放 她 进入 一个 愤怒 .

任何试图将它折叠起来的行为都会让她勃然大怒。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The colonel had his hat and riding - whip in his hand .
这 上校 有 他的 帽子 和 骑术 - 鞭 在 他的 手 .

上校手里拿着帽子和马鞭。

[hiː; hi] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][bəuθ][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,
He stood smiling at both the aged woman and the girl ,
他 站立 微笑 在 两个都 这 老年人 女士 和 这 女孩 ,

他面带微笑地看着老妇人和女孩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [græsp][ʌv; əv][ɔːl][ˌɪndəˌvɪdʒuː'ælɪtiːz] .
with his comprehensive grasp of all individualities .
和 他的 综合的 抓牢 的 全部 个性 .

他对所有个性都有着全面的了解。

[ðə; ði] [sleɪv] ['wʊmən] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrp] .
The slave woman placed a chair for him between the bed and the harp .
这 奴隶 女士 放置 一个 椅子 为了 他 之间 这 床 和 这 竖琴 .

女奴在床和竖琴之间放了一把椅子给他坐。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [lʌvd] [ðə; ði][hɑːrp] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hændz][fɔːl][ɪn][hɜːr; hər]
Angélique loved the harp ; but she was glad to let her hands fall in her
安吉莉克 喜爱 这 竖琴 ; 但 她 曾是 高兴的 到 让 她 双手 落下 在 她
[læp] ,
lap ,
膝 ,

安吉莉克喜欢竖琴；但她也乐于让双手自然地放在膝上。

[ænd; ənd] [liːv] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd][tuː; tə][wɜːrk] [gʊd] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər]['tɑn.tə] - - .
and leave Colonel Menard to work good nature in her tante - gra'mère .
和 离开 上校 梅纳德 到 工作 好的 自然 在 她 姑妈 - - .

让梅纳德上校在她姨妈家行善吧。

[ðə; ði] ['ɔːtəkræt] ['tɔləreitid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['laɪkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə] ['eni]
The autocrat tolerated him with as much liking as she could give to any
这 独裁者 容忍 他 和 作为 很多 喜欢 作为 她 可以 给 到 任何
['suːtər] [ʌv; əv] - .
suitor of Angélique's .
求婚者 的 - .

这位独裁者对他的容忍程度，与她对安吉莉克的任何追求者所能给予的喜爱程度一样多。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ['oʊnli] [θruː] [sleɪvz] [juːst] [æz; əz] [spaɪz] ;

The	intentions	of	the	others	were	discovered	only	through	slaves	used	as	spies	;
这	意图	的	这	其他的	是	发现	仅有的	通过	奴隶	用过的	作为	间谍	;

其他人的意图只有通过被当作间谍的奴隶才被发现；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [steɪt] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

but	he	came	into	her	state	apartment	and	showed	her	consideration	.
但	他	来了	进入	她	状态	公寓	和	显示	她	考虑	.

但他走进她的官邸，对她表示了体贴。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [brɔːd] [θroʊn] , [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['piləuz] ,

She	sat	up	on	her	broad	throne	,	against	the	background	of	pillows	,
她	卫星	向上	在	她	广阔	王座	,	反对	这	背景	的	枕头	,

她坐在宽大的宝座上，背景是一堆枕头。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

and	received	his	salute	upon	her	hand	.
和	已收到	他的	礼炮	之上	她	手	.

她接过他的敬礼，放在她的手上。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər] - ['fɪŋgərz] .

Afterwards	he	bowed	over	Angélique's	fingers	.
然后	他	鞠躬	超过	-	手指	.

随后，他俯身亲吻了安吉莉克的手指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːr; ər] [wel] ,

"	I	hope	the	seven	children	of	monsieur	the	colonel	are	well	,
"	我	希望	这	七	孩子们	的	先生	这	上校	是	出色地	,

“我希望上校的七个孩子都安好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老卡斯卡斯基亚(Old Kaskaskia)
第3/7页

" [sed] ['tɑn.tə] - - [ɪn][hɜːr; hər]['taɪni] [skriːm] .
" said tante - gra'mère in her tiny scream .
" 说 姑妈 - - 在 她 微小的 尖叫 .

“姨妈格拉梅尔用她细小的尖叫声说道。”

" [fɔːr] , ['mædəm] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" Four , madame , " corrected the visitor .
" 四 , 夫人 , " 已更正 这 游客 .

“四，夫人，”来访者纠正道。

" [θæŋks] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] .
" Thanks , they are very well .
" 谢谢 , 他们 是 非常 出色地 .

谢谢，他们都很好。

" [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid]
" They spoke in French , for although she understood English she never condescended
" 他们 辐 在 法语 , 为了 虽然 她 理解 英语 她 绝不 居高临下的
[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
to use it .
到 使用 它 .

“他们用法语交谈，因为虽然她懂英语，但她从不屈尊使用英语。”

[ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] [bɪ'gʌn] [iːtʃ] [taɪm] [baɪ][hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] .
Their conference begun each time by her inquiry after his seven children .
他们的 会议 开始 每个 时间 经过 她 询问 后 他的 七 孩子们 .

每次会面都是她询问他的七个孩子的情况开始的。

" [ænd; ənd] ['mædəm] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" And madame , I hope she is comfortable to - day ? "
" 和 夫人 , 我 希望 她 是 舒服的 到 - 天 ? "

“夫人，她今天感觉舒服吗？”

" [aɪ] ['niːðər] [sliːp] [nɔːr] [iːt] , " [dɪ'klerd] ['tɑn.tə] - - .
" I neither sleep nor eat , " declared tante - gra'mère .
" 我 两者都不 睡觉 也不 吃 , " 声明 姑妈 - - .

“我既不睡觉也不吃饭，”姑妈奶奶说道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːts] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['ræbl] ,
" And with the streets full of a shouting rabble ,
" 和 和 这 街道 满的 的 一个 喊叫 乌合之众 ,

“街上到处都是喧闹的乌合之众，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] . "
there is no comfort to be had in Kaskaskia . "
那里 是 不 舒适 到 是 有 在 卡斯卡斯基亚 . "

在卡斯卡斯基亚，你找不到任何舒适之处。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] ['nɔɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] .
" We are rather noisy to - day .
" 我们 是 相当 嘈杂 到 - 天 .

我们今天有点吵闹。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
But we are very earnest in this matter .
但 我们 是 非常 认真 在 这 事情 .

但我们对此事非常认真。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndi'ænə] ['terətɔːri] [ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [æn; ən]

We	want	to	be	separated	from	the	Indiana	Territory	and	be	made	an
我们	想	到	是	分开	从	这	印第安纳州	领土	和	是	制成	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] .

independent	State	.
独立的	状态	.

我们希望脱离印第安纳领地，成为一个独立的州。

" ['tɑn.tə] - - [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [wɪp] , [ænd; ənd] [krækt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði]

"	Tante	-	gra'mère	caught	up	her	whip	,	and	cracked	it	so	suddenly	on	the
"	姑妈	-	-	捕捉	向上	她	鞭	,	和	裂纹	它	所以	突然	在	这

[bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

back	of	her	little	page	,
后退	的	她	小的	页	,

“姑妈拿起鞭子，猛地抽打在小侍童的背上，

[huː] [wʌz; wəz] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] ['klɑːzɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ][frɑːg] ,

who	was	prying	into	a	wall	closet	,	that	he	leaped	like	a	frog	,
WHO	曾是	窥探	进入	一个	墙	壁橱	,	那	他	跳跃	喜欢	一个	青蛙	,

他当时正在窥视墙壁壁橱，突然像青蛙一样跳了起来。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	fell	on	all	fours	at	the	opposite	corner	of	the	hearth	.
和	跌倒	在	全部	四	在	这	对面的	角落	的	这	炉	.

然后四肢着地，倒在了壁炉的另一角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [ðə; ði] [blæk] ['wʊmən] , [pʊt][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli]

His	grandmother	,	the	black	woman	,	put	him	behind	her	,	and	looked	steadily
他的	祖母	,	这	黑色的	女士	,	放	他	在后面	她	,	和	看起来	稳步

[æt; ət][ðer; ðər]['taɪrənt] .

at	their	tyrant	.
在	他们的	暴君	.

他的祖母，那位黑人妇女，把他拉到身后，目光坚定地注视着他们的暴君。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk][æn; ən]['ɪndiən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][sɔːft] ,

She	sat	on	the	floor	like	an	Indian	;	and	she	was	by	no	means	a	soft	,
她	卫星	在	这	地面	喜欢	一个	印度	;	和	她	曾是	经过	不	方法	一个	柔软的	,

她像个印第安人一样坐在地上；而且她绝不是个软弱的人，

[fʊl] - ['blʌdɪd] ['æfrɪkən] .

full	-	blooded	African	.
满的	-	血腥	非洲	.

纯种非洲人。

[haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd][læŋk] [kɔːrs] [her] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][hæf] - [briːd] .

High	cheek	-	bones	and	lank	coarse	hair	betrayed	the	half	-	breed	.
高的	脸颊	-	骨头	和	空白	粗	头发	背叛	这	一半	-	品种	.

高高的颧骨和稀疏粗糙的头发暴露了混血儿的身份。

[ʌn'teɪmd] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['droʊləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [reɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n]

Untamed	and	reticent	,	without	the	drollery	of	the	black	race	,	she	had	even
未驯服的	和	沉默寡言	,	没有	这	笑话	的	这	黑色的	种族	,	她	有	甚至

[ə; eɪ] [ˌpɑːtə'wɑːtəmi] [neɪm] ,

a	Pottawatomie	name	,
一个	波塔瓦托米	姓名	,

她桀骜不驯，沉默寡言，没有黑人种族特有的幽默感，甚至还有一个波塔瓦托米族的名字。

[wɑːtʃ] - [iː] - ['kiː] , [wɪtʃ] [frentʃ] ['juːsɪdʒ] ['ʃɔːtnd] [tuː; tə] - .

Watch	-	e	-	kee	,	which	French	usage	shortened	to	Wachique	.
手表	-	e	-	基	,	哪个	法语	用法	缩短	到	-	.

Watch-e-kee，法语中简称为 Wachique。

['tɑn.tə] - - [pʊt] [ðɪs] ['sʌlən] [sleɪv] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [brɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

Tante	-	gra'mère	put	this	sullen	slave	in	motion	and	made	her	bring	a	glass	of
姑妈	-	-	放	这	忧郁	奴隶	在	运动	和	制成	她	带来	一个	玻璃	的

[waɪn] [fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .

wine	for	Colonel	Menard	.
葡萄酒	为了	上校	梅纳德	.

格拉梅尔姑妈让这个闷闷不乐的奴隶动了起来，让她给梅纳德上校端来一杯酒。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] ['pɑːlətɪk][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌɑːŋʒə'liːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['eldər] ,

The	colonel	was	too	politic	to	talk	to	Angélique	before	her	elder	,
这	上校	曾是	也	政治	到	讲话	到	安吉莉克	前	她	长老	,

上校为人处事圆滑，在安吉莉克的长辈之前，他没有直接和她说话。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ænsər] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] .

though	she	had	not	yet	answered	his	proposal	.
尽管	她	有	不是	然而	回答	他的	提议	.

虽然她还没有答复他的求婚。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

He	had	offered	himself	through	her	father	,
他	有	提供	他自己	通过	她	父亲	,

他通过她父亲毛遂自荐。

[ænd; ənd] ['græntɪd] [hɜːr; hər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] .

and	granted	her	all	the	time	she	could	require	for	making	up	her	mind	.
和	的确	她	全部	这	时间	她	可以	要求	为了	制作	向上	她	头脑	.

并给了她足够的时间来做决定。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒənz] [ə'genst] [soʊ] ['meni] - [ðæt] [hiː; hi]

The	colonel	knew	of	her	sudden	decisions	against	so	many	Kaskaskians	that	he
这	上校	知道	的	她	突然	决策	反对	所以	许多	-	那	他

[pər'tɪkjələrli] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] .

particularly	asked	her	to	take	time	.
特别	问	她	到	拿	时间	.

上校知道她突然对许多卡斯卡斯基人做出了不利的决定，所以特意请她冷静一段时间。

[tuː] ['dɪmplɪŋ] [gruːvz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [baɪ][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] ['hɔvəd] [ðer; ðər] ,

Two	dimpling	grooves	were	cut	in	his	cheeks	by	the	smile	which	hovered	there	,
二	凹陷	凹槽	是	切	在	他的	脸颊	经过	这	微笑	哪个	悬停	那里	,

那抹微笑在他脸颊上划出了两道浅浅的酒窝。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['gɑːdˌmʌðərz] [helθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	he	rose	to	drink	the	godmother's	health	,	and	she	said	,
作为	他	玫瑰	到	喝	这	教母的	健康	,	和	她	说	,

他起身为教母祈福，教母说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [ˌɑːŋʒə'liːk] , [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Angélique	,	you	may	leave	the	room	.
"	安吉莉克	,	你	可能	离开	这	房间	.

“安吉莉克，你可以离开房间了。”

" [ˌɑːŋʒə'liːk] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [fɔːr; fər]
" Angélique left the room , and he drew his chair toward the autocrat for
" 安吉莉克 左边 这 房间 , 和 他 画 他的 椅子 朝向 这 独裁者 为了
[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .
the conference she expected .
这 会议 她 预期的 .

“安吉莉克离开了房间，他拉过椅子，走向那位独裁者，准备参加她所期待的会议。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] ,
" It is very kind of you , madame , " said Colonel Menard ,
" 它 是 非常 种类 的 你 , 夫人 , " 说 上校 梅纳德 ,

“夫人，您真是太好了，”梅纳德上校说道。

" [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'loʊn] . "
" to give me this chance of speaking to you alone . "
" 到 给 我 这 机会 的 请讲 到 你 独自的 . "

“给我这个单独和你谈谈的机会。”

" [aɪ][duː][soʊ] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" I do so , monsieur the colonel , because I myself have something to say .
" 我 做 所以 , 先生 这 上校 , 因为 我 我 有 某物 到 说 .

“我之所以这样做，上校先生，是因为我本人也有话要说。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['elfɪn] [vɔɪs] [ˌdisri'gɑːdid] - [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] .
" The little elfin voice disregarded Wachique and the page .
" 这 小的 精灵 嗓音 被忽视 - 和 这 页 .

“精灵般的小声音无视了瓦奇克和侍童。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [æz; əz]
They were part of the furniture of the room , and did not count as
他们 是 部分 的 这 家具 的 这 房间 , 和 做过 不是 数数 作为
['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
listeners .
听众 .

它们是房间里的家具，不算作听众。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ?
" You understand that I wish to propose for mademoiselle ?
" 你 理解 那 我 希望 到 提出 为了 小姐 ?

“你明白我想向小姐求婚吗？”

" ['tɑn.tə] - - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Tante - gra'mère nodded .
" 姑妈 - - 点头 .

格拉梅尔姑妈点了点头。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz]
" I understand that you are a man who will make a contract and conduct his
" 我 理解 那 你 是 一个 男人 WHO 将要 制作 一个 合同 和 执行 他的
['mærɪdʒ] ['prɑːpərli] ;
marriage properly ;
婚姻 适当地 ;

“我知道你是一个会订立婚约并妥善处理婚姻的男人；

[waɪl] [ðiːz] [welʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [ðeɪ] [liːn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['gæləri] [reɪl][ænd; ənd] ['wɪspər] ,
while these Welsh and English , they lean over a gallery rail and whisper ,
尽管 这些 威尔士语 和 英语 , 他们 倾斜 超过 一个 画廊 轨 和 耳语 ,

而这些威尔士人和英格兰人，则倚在画廊的栏杆上低声说道：

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kʌm] ['fɪdlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['æftər] ['diːsnt] ['piːp(ə)l]

and	I	am	told	they	even	come	fiddling	under	the	windows	after	decent	people
和	我	是	讲述	他们	甚至	来	拉琴	在下面	这	视窗	后	体面的	人们

[ɑːr; ər] [ə'sliːp] . "

are	asleep	.	"
是	睡着了	.	"

有人告诉我，他们甚至会在正经人睡着后，偷偷溜到窗户底下捣乱。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][maɪ][saɪd] , ['mædəm] . "

"	I	am	glad	to	have	you	on	my	side	,	madame	.	"
"	我	是	高兴的	到	有	你	在	我的	边	,	夫人	.	"

“夫人，我很高兴有您站在我这边。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [mə'sjɜːr] .

"	I	am	not	on	your	side	,	monsieur	.
"	我	是	不是	在	你的	边	,	先生	.

“我不是站在你这边的，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɑːn]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][saɪd] .

on	nobody's	side	.
在	没有人	边	.

不偏袒任何一方。

[ænd; ənd] [ˌɑːŋʒə'liːk] [ɪz][ɑːn]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][saɪd] .

And	Angélique	is	on	nobody's	side	.
和	安吉莉克	是	在	没有人	边	.

安吉莉克不站在任何一方。

[ˌɑːŋʒə'liːk] ['feɪvərz][noʊ]['suːtər] .

Angélique	favors	no	suitor	.
安吉莉克	恩惠	不	求婚者	.

安吉莉克对任何追求者都不感兴趣。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][deɪz] ,

She	is	like	me	:	she	would	live	a	single	life	to	the	end	of	her	days	,
她	是	喜欢	我	:	她	会	居住	一个	单身的	生活	到	这	结尾	的	她	天	,

她和我一样：她会终身保持单身。

[æz; əz]['hoʊli][æz; əz][ə; eɪ][nʌn] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] ['wɛdɪŋz] ,

as	holy	as	a	nun	,	with	never	a	thought	of	courtship	and	weddings	,
作为	圣	作为	一个	尼姑	,	和	绝不	一个	想法	的	求爱	和	婚礼	,

她像修女一样圣洁，从未想过恋爱和结婚。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [feɪs] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	I	have	set	my	face	against	such	a	life	for	her	.
但	我	有	放	我的	脸	反对	这样的	一个	生活	为了	她	.

但我已经下定决心，绝不让她过这样的生活。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	seen	the	folly	of	it	.
我	有	已见	这	蠢事	的	它	.

我已经看清了它的愚蠢之处。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['helpləs] ['wʊmən] , ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Here	**am**	**I**	**,**	**a**	**poor**	**old**	**helpless**	**woman**	**,**	**living**	**without**	**respect**	**or**	**consideration**	**,**
这里	是	我	,	一个	贫穷的	老的	无助	女士	,	活的	没有	尊重	或者	考虑	,

我，一个可怜无助的老妇人，生活在没有尊重和体谅之中。

[wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] . "

when	**I**	**ought**	**to**	**be**	**looked**	**up**	**to**	**in**	**the**	**Territory**	**.**	**"**
什么时候	我	应该	到	是	看起来	向上	到	在	这	领土	.	"

我本应是这片土地上受人尊敬的人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['mædəm] .

"	**You**	**are**	**mistaken**	**,**	**madame**	**.**
"	你	是	错误	,	夫人	.

“夫人，您弄错了。”

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [ˌvenə'reɪʃn] . "

Your	**name**	**is**	**always**	**mentioned**	**with**	**veneration**	**.**	**"**
你的	姓名	是	总是	提及	和	崇敬	.	"

人们总是对您充满敬意。

" [ɑː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌnz] ['kraʊdɪŋ] [jʊr; jər] ['peltri] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv]

"	**Ah**	**,**	**if**	**I**	**had**	**sons**	**crowding**	**your**	**peltry**	**traffic**	**and**	**taking**	**their**	**share**	**of**
"	啊	,	如果	我	有	儿子们	拥挤	你的	毛皮	交通	和	采取	他们的	分享	的

[ðiːz] [rɪtʃ] [lændz] ,

these	**rich**	**lands**	**,**
这些	富有的	土地	,

“啊，如果我有儿子们挤在你们的皮毛交易中，分得这些富饶土地的一份子，

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] ['truːli] [siː] [ˌem 'iː] ['venəˌreɪtid] .

then	**you**	**would**	**truly**	**see**	**me**	**venerated**	**.**
然后	你	会	真的	看	我	受人尊敬	.

那样你就会真正看到我受人敬仰。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ;

I	**have**	**thought**	**of**	**these**	**things**	**many**	**a**	**day**	**;**
我	有	想法	的	这些	事物	许多	一个	天	;

我曾多次思考过这些事情；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ˌɑːŋʒə'liːk] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

and	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**let**	**Angélique**	**escape**	**a**	**husband**	**,**
和	我	是	不是	去	到	让	安吉莉克	逃脱	一个	丈夫	,

我绝不会让安吉莉克逃离她的丈夫。

[haʊ'evər] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [meɪ] [traɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃər] . "

however	**such**	**creatures**	**may**	**try**	**a**	**woman's**	**religious**	**nature**	**.**	**"**
然而	这样的	生物	可能	尝试	一个	女性的	宗教	自然	.	"

然而，这类生物可能会考验女性的宗教信仰。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ]['traɪəl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sə'dʒestɪd] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .

"	**I**	**will**	**make**	**myself**	**as**	**light**	**a**	**trial**	**as**	**possible**	**,**	**"**	**suggested**	**Colonel**	**Menard**	**.**
"	我	将要	制作	我	作为	光	一个	审判	作为	可能的	,	"	建议	上校	梅纳德	.

“我会尽量减轻自己的罪责，”梅纳德上校建议道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [waɪf] . "

"	**You**	**have**	**had**	**one**	**wife**	**.**	**"**
"	你	有	有	一	妻子	.	"

你只有过一个妻子。

" [jes] , ['mædəm] .

"	**Yes**	**,**	**madame**	**.**
"	是的	,	夫人	.

“是的，夫人。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd] .
" But she died .
" 但 她 死亡 .

但她去世了。

" [ðə; ði]['taɪni] [haɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] ['stɪŋər] .
" The tiny high voice had the thrust of an insect's stinger .
" 这 微小的 高的 嗓音 有 这 推力 的 一个 昆虫的 刺 .

“那细小尖锐的声音如同昆虫的毒刺一般具有攻击性。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'laɪv] , ['mædəm] ,
" If she were alive , madame ,
" 如果 她 是 活 , 夫人 ,

“如果她还活着，夫人，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] - [hænd] .
I could not now have the honor of asking for Mademoiselle Angélique's hand .
我 可以 不是 现在 有 这 荣誉 的 问 为了 小姐 - 手 .

我现在无法荣幸地向安吉莉克小姐求婚。

" [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] [gruːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['tɑn.tə] - - [blæk] [aɪz] .
" The dimpling grooves in his cheeks did not escape tante - gra'mère's black eyes .
" 这 凹陷 凹槽 在 他的 脸颊 做过 不是 逃脱 姑妈 - - 黑色的 眼睛 .

“他脸颊上的酒窝并没有逃过姑妈的黑眼睛。”

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['wɪdəʊəz] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" I do not like widowers , " she mused .
" 我 做 不是 喜欢 鳏夫 , " 她 沉思 .

“我不喜欢鳏夫，”她沉思道。

" [nɔːr][duː][aɪ] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Nor do I , " responded the colonel .
" 也不 做 我 , " 回应 这 上校 .

“我也不这么认为，”上校回答道。

" [pʊr] [θə'rɛz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [juː; jʊ] . "
" Poor Thérèse might have been alive to - day , if she had not married you . "
" 贫穷的 特蕾莎 可能 有 到过 活 到 - 天 , 如果 她 有 不是 已婚 你 . "

“可怜的特蕾莎如果当初没有嫁给你，或许今天还活着。”

" ['pɑːsəbli] , ['mædəm] . "
" Possibly , madame . "
" 可能 , 夫人 . "

“或许吧，夫人。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ? "
" And you have seven children ? "
" 和 你 有 七 孩子们 ? "

“你有七个孩子？”

" [fɔːr] , ['mædəm] . "
" Four , madame . "
" 四 , 夫人 . "

“四，夫人。”

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][laɪk] [jʌŋ] [men] . "
" On the whole , I like young men . "
" 在 这 所有的 , 我 喜欢 年轻的 男人 . "

“总的来说，我喜欢年轻男性。”

" [ðen] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt][maɪ][suːt] ? " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvd] ['wʊər] .

"	Then	you	reject	my	suit	?	"	observed	the	unmoved	wooer	.
"	然后	你	拒绝	我的	套装	?	"	观察到	这	不动	求爱者	.

“那你拒绝我的求婚？”不为所动的求婚者问道。

" [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	I	do	not	reject	it	,	and	I	do	not	accept	it	,	monsieur	the	colonel	.
"	我	做	不是	拒绝	它	,	和	我	做	不是	接受	它	,	先生	这	上校	.

“我既不拒绝，也不接受，上校先生。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	consider	it	.
我	考虑	它	.

我会考虑的。

" [ðɪs] ['greɪʃəs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [nuː'trælətɪ] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] ['kærɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

"	This	gracious	promise	of	neutrality	Colonel	Menard	carried	away	with	him	without
"	这	亲切	承诺	的	中立	上校	梅纳德	携带	离开	和	他	没有

[ə'gen] ['siːɪŋ] [ˌɑːŋʒə'liːk] ;

again	seeing	Angélique	;
再次	看到	安吉莉克	;

“梅纳尔上校带着这份宽容的中立承诺离开了，再也没有见过安吉莉克；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [kɑːs'kɑːskiə] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	he	made	his	way	through	the	streets	of	Kaskaskia	,	unconscious	that	his
和	他	制成	他的	方式	通过	这	街道	的	卡斯卡斯基亚	,	无意识	那	他的

['lɪt(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz]

little	son	was
小的	儿子	曾是

他穿过卡斯卡斯基亚的街道，浑然不知他的小儿子就在附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['fɑːloʊɪŋ] [raɪs] [dʒəʊnz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪ'nɑːrd] .

following	Rice	Jones	about	with	the	invincible	persistence	of	a	Menard	.
下列的	米	琼斯	关于	和	这	无敌	持久性	的	一个	梅纳德	.

像梅纳德一样，我执着地跟着赖斯·琼斯四处奔走。

[jʌŋ] [piː)'ɛə][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [raɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ðɪs] [θrɔŋɪŋ] [deɪ] ['ʌndər]

Young	Pierre	had	been	allowed	to	ride	into	the	capital	this	thronging	day	under
年轻的	皮埃尔	有	到过	允许	到	骑	进入	这	首都	这	熙熙攘攘	天	在下面

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][dʒiːn]['loʊziːɚ] .

charge	of	his	father's	body	-	servant	and	Jean	Lozier	.
收费	的	他的	父亲的	身体	-	仆人	和	让	洛齐尔	.

在人潮涌动的这一天，小皮埃尔被允许在父亲的贴身男仆和让·洛齐耶的陪同下骑马进入首都。

[ðə; ði]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] [hiː; hi] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəuniz] .

The	body	-	servant	he	sent	out	of	his	way	with	the	ponies	.
这	身体	-	仆人	他	发送	出去	的	他的	方式	和	这	小马	.

他派贴身男仆牵着小马走了一圈。

[dʒiːn]['loʊziːɚ] [træmp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] - [hiːlz] ,

Jean	Lozier	tramped	at	his	young	seignior's	heels	,
让	洛齐尔	践踏	在	他的	年轻的	-	高跟鞋	,

让·洛齐尔紧随其后，跟在他年轻的领主身后。

[glæd][ʌv; əv][sʌm; səm]['duːti] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

glad	of	some	duty	which	would	excuse	him	to	his	conscience	.
高兴的	的	一些	责任	哪个	会	原谅	他	到	他的	良心	.

很高兴能承担一些可以让他良心安宁的任务。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [lædz] [fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv] [kɑːs'kɑːskiə] .

This	was	the	peasant	lad's	first	taste	of	Kaskaskia	.
这	曾是	这	农民	小伙子的	第一的	品尝	的	卡斯卡斯基亚	.

这是这位农家少年第一次品尝卡斯卡斯基亚葡萄酒。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	could	hardly	believe	he	was	there	.
他	可以	几乎	相信	他	曾是	那里	.

他简直不敢相信自己身处此地。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːlzi] .

The	rapture	of	it	at	first	shook	him	like	a	palsy	.
这	狂喜	的	它	在	第一的	摇晃	他	喜欢	一个	麻痹	.

起初，那种狂喜让他像患了麻痹症一样浑身颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [pɪ'nɪnsələr] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [duː] , [ænd; ənd]

He	had	risen	while	the	whole	peninsula	was	yet	a	network	of	dew	,	and
他	有	升起	尽管	这	所有的	半岛	曾是	然而	一个	网络	的	露	,	和

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpiːz] [ʃiːt] ,

the	Mississippi's	sheet	,
这	密西西比州的	床单	,

他起床的时候，整个半岛还笼罩在露水中，密西西比河的河面也还未干涸。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] , [θruː] ['sɪlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

reflecting	the	dawn	,	threw	silver	in	his	eyes	.
反思	这	黎明	,	扔	银	在	他的	眼睛	.

晨曦映照着他，在他眼中投下银光。

[ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hiː; hi] [pʊt] ['rezəluːtli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

All	thoughts	of	his	grandfather	he	put	resolutely	out	of	his	mind	;
全部	想法	的	他的	祖父	他	放	坚决地	出去	的	他的	头脑	;

他坚决地将祖父的一切都从脑海中抹去；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɔːts] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [waɪl] [ðæt] [siː] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [dæʃt]

and	such	thoughts	troubled	him	little	,	indeed	,	while	that	sea	of	humanity	dashed
和	这样的	想法	麻烦	他	小的	,	的确	,	尽管	那	海	的	人类	虚线

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

当周围人潮汹涌而来时，这些想法并没有真正困扰到他。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] [stɜːrd] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm] .

The	crash	of	martial	music	stirred	the	man	in	him	.
这	碰撞	的	武术	音乐	搅拌	这	男人	在	他	.

激昂的军乐唤醒了他内心深处的男子气概。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægˌneɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	when	he	saw	the	governor's	carriage	and	the	magnates	of	the
和	什么时候	他	锯	这	州长的	运输	和	这	巨头们	的	这

['terətɔːri] , ['hedɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] ;

Territory	,	heading	the	long	procession	;
领土	,	标题	这	长的	游行	;

当他看到总督的马车和领地内的显贵们走在长长的队伍最前面时；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] [fes'tuːnd] ['gæləriz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [sæt]['gɝːlz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [laɪk] ['eɪndʒəlz] ,

the	festooned	galleries	,	on	which	sat	girls	dressed	in	white	,	like	angels	,
这	装饰	画廊	,	在	哪个	卫星	女孩们	穿着	在	白色的	,	喜欢	天使	,

装饰华丽的画廊里，坐着身着白衣的女孩，宛如天使一般。

['sendɪŋ] [ðer; ðər] [sleɪvz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['bæskəts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə] [struː] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ;

sending	their	slaves	out	with	baskets	of	flowers	to	strew	in	the	way	;
发送	他们的	奴隶	出去	和	篮子	的	花朵	到	胪	在	这	方式	;

派奴隶们提着装满鲜花的篮子出去，撒在路上；

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['floʊtɪŋ] ['tæbloʊz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [siːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]

when	he	saw	floating	tableaux	of	men	and	scenes	in	the	early	history	of
什么时候	他	锯	漂浮的	画作	的	男人	和	场景	在	这	早期的	历史	的

[ðə; ði] ['terətɔːri] ,

the	Territory	,
这	领土	,

当他看到漂浮的浮雕，上面描绘着该地区早期历史中的人物和场景时，

— ['hɪroʊz] [huːz] [ɪk'splɔɪts] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ;

—	heroes	whose	exploits	he	knew	by	heart	;
—	英雄	谁	漏洞	他	知道	经过	心	;

——他熟知的英雄事迹；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['rɪvəz] [frʌm; frəm] [blʌf]

and	when	he	heard	the	shouting	which	seemed	to	fill	the	rivers	from	bluff
和	什么时候	他	听到	这	喊叫	哪个	似乎	到	充满	这	河流	从	虚张声势

[tuː; tə] [blʌf] ,

to	bluff	,
到	虚张声势	,

当他听到那仿佛从河岸到河岸回荡的呐喊声时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] ['pɜːrgətɔːri] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

he	was	willing	to	wade	through	purgatory	to	pay	for	such	a	day	.
他	曾是	愿意的	到	涉水	通过	炼狱	到	支付	为了	这样的	一个	天	.

他甘愿跋涉炼狱，只为换取这样一天的幸福。

['træfɪk] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːrs] .

Traffic	moved	with	unusual	force	.
交通	已搬	和	异常	力量	.

车流异常强劲地涌动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] [ˌaʊt'dwɛlɪŋ] [men] [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ɔːr] [tuː; tə]

It	was	the	custom	for	outdwelling	men	who	had	something	to	sell	or	to
它	曾是	这	风俗	为了	户外住所	男人	WHO	有	某物	到	卖	或者	到

[treɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [kæski] ,

trade	to	reserve	it	until	they	came	to	a	convention	in	Kasky	,
贸易	到	预订	它	直到	他们	来了	到	一个	习俗	在	卡斯基	,

按照当时的习俗，居住在郊外的男子如果有什么东西要出售或交换，就会把东西留到他们来到卡斯基参加集会时再进行交易。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [best] ['baɪərz] .

when	they	were	certain	to	meet	the	best	buyers	.
什么时候	他们	是	肯定	到	见面	这	最好的	买家	.

当他们确信能遇到最好的买家时。

[ɔːl] [ðə; ði] [ʌp] - ['rɪvər] [taʊnz] [sent] [laɪnz] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] [fliːts] [ʌv; əv] ['boʊts] [tuː; tə] [ðə; ði]

All	the	up	-	river	towns	sent	lines	of	vehicles	and	fleets	of	boats	to	the
全部	这	向上	-	河	城镇	发送	线条	的	车辆	和	舰队	的	船	到	这

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

上游所有城镇都派出车队和船只前往首都。

['kikəpu:] , [ˌpɑ:tə'wɑ:təmi] , [ænd; ənd] [kɑ:s'kɑ:skiə] ['indiəns] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wait] -

Kickapoo	,	Pottawatomie	,	and	Kaskaskia	Indians	were	there	to	see	the	white	-
基卡普	,	波塔瓦托米	,	和	卡斯卡斯基亚	印度人	是	那里	到	看	这	白色的	-

[mæn] ['kɑʊnsə)l] , ['skætərd] [i'mu:vəbli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ,

man	council	,	scattered	immovably	along	the	streets	,
男人	理事会	,	疏散	不可移动地	沿着	这	街道	,

基卡普人、波塔瓦托米人和卡斯卡斯基亚人到场观看白人议会，他们一动不动地散落在街道两旁。

[ðer; ðər] ['kɑ:pər] ['feɪsɪz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

their	copper	faces	glistening	in	the	sun	,
他们的	铜	面孔	闪闪发光	在	这	太阳	,

他们古铜色的脸庞在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] ['bʌkskɪn] ['frɪndʒɪz] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['lɛgɪnz] ['skersli] ['stɜ:rɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊərz] [krept] [baɪ] .

the	buckskin	fringes	on	their	leggins	scarcely	stirring	as	the	hours	crept	by	.
这	鹿皮	边缘	在	他们的	紧身裤	几乎	搅拌	作为	这	小时	悄悄地爬	经过	.

随着时间的流逝，他们绑腿上的鹿皮流苏几乎没有动静。

[skwɔ:z] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [hi:t] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ɪn]

Squaws	stood	in	the	full	heat	,	erect	and	silent	,	in
印第安女人	站立	在	这	满的	热	,	直立	和	沉默的	,	在

印第安妇女在烈日下笔直地站着，一言不发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['jeloʊ] [ɔ:r] [dɑ:rk] [red] ['gɑ:rmənts] ['woʊv(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪlki] ['bʌfəloʊ] [wʊl] , [ænd; ənd] [si:md] [wɪð; wɪθ]

yellow	or	dark	red	garments	woven	of	silky	buffalo	wool	,	and	seamed	with
黄色的	或者	黑暗的	红色的	服装	编织	的	丝滑	水牛	羊毛	,	和	缝合	和

['roʊˌbʌk] ['sɪnju:z] .

roebuck	sinews	.
狍鹿	肌腱	.

用丝滑的野牛毛织成的黄色或深红色衣服，用狍子筋腱缝合而成。

[fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['teɪkən] [tu:; tə] ['sɪvəlaɪzd] ['faɪnəri] .

Few	of	them	had	taken	to	civilized	finery	.
很少	的	他们	有	已采取	到	文明	服饰	.

他们当中很少有人喜欢华丽的服饰。

[ðer; ðər] [bɑ:r'bærɪk] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['splendər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'bju:k] [tu:; tə] [pʊr] [waɪt] ['wɪmɪn] .

Their	barbaric	and	simple	splendor	was	a	rebuke	to	poor	white	women	.
他们的	野蛮	和	简单的	辉煌	曾是	一个	训斥	到	贫穷的	白色的	女性	.

她们野蛮而简朴的辉煌是对贫穷白人女性的一种嘲讽。

['meni] [i:z] - ['lʌvɪŋ] [oʊld] ['frentʃmən] [dɪ'naɪd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]

Many	ease	-	loving	old	Frenchmen	denied	themselves	the	pleasure	of	following	the
许多	舒适	-	爱	老的	法国人	否认	他们自己	这	乐趣	的	下列的	这

['deɪz] ['pædʒənt] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] ,

day's	pageant	from	point	to	point	,
天	盛会	从	观点	到	观点	,

许多爱好安逸的法国老人放弃了全程跟随游行队伍观看当天盛况的乐趣。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪkənt] [si:ts] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['plætfɔ:rm] [ɪn] [ðə; ði]

and	chose	the	best	of	the	vacant	seats	fronting	the	empty	platform	in	the
和	选择	这	最好的	的	这	空缺	座位	正面	这	空的	平台	在	这

['kɑ:mən] ['medoʊ] .

common	meadow	.
常见的	草地	.

然后，他们选择了公共草地上空荡荡的站台前最好的空位。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ['smoʊkɪŋ] [nuː] [ɔː'liənz] [tə'bækoʊ] ,

There	they	waited	for	speech	-	making	to	begin	,	smoking	New	Orleans	tobacco	,
那里	他们	等待	为了	演讲	-	制作	到	开始	,	吸烟	新的	奥尔良	烟草	,

他们在那里等待演讲开始，一边抽着新奥尔良烟草。

[ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] - [ʃɑːd] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	stretching	their	wooden	-	shod	feet	in	front	of	them	.
和	伸展	他们的	木制的	-	鞋子	脚	在	正面	的	他们	.

并将穿着木屐的双脚伸到身前。

[noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twɪkst] [ðer; ðər] [greɪ] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði]['skaɪz] [fɪrs] [laɪt]

No	kind	of	covering	intervened	betwixt	their	gray	heads	and	the	sky's	fierce	light
不	种类	的	覆盖	介入	中间	他们的	灰色的	头部	和	这	天空的	凶猛的	光

,

,

,

他们灰白的脑袋和天空的烈日之间没有任何遮挡物。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['rɪvəz] [siːm] [tuː; tə] ['rɪŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

which	made	the	rivers	seem	to	wrinkle	with	fire	.
哪个	制成	这	河流	似乎	到	皱纹	和	火	.

这使得河流看起来像是被火焰灼烧得皱巴巴的。

[æn; ən][oʊld] ['frentʃmən] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːl] ['hɛvənz] [hænd][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [her] .

An	old	Frenchman	loved	to	feel	heaven's	hand	laid	on	his	hair	.
一个	老的	法国人	喜爱	到	感觉	天	手	铺设	在	他的	头发	.

一位法国老人喜欢感受上天之手抚摸他的头发。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [iːtʃ] ['mænz] [soʊl] [wʌz; wəz]

Sometimes	they	spoke	to	one	another	;	but	the	most	of	each	man's	soul	was
有时	他们	辐	到	一	其他	;	但	这	最多	的	每个	男人的	灵魂	曾是

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bæskɪŋ] .

given	to	basking	.
给定	到	晒太阳	.

他们有时也会彼此交谈；但每个人大部分时间都沉浸在阳光下。

[ðer; ðər] ['ætitjuːdz] [sed] : " [ðɪs] [ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] .

Their	attitudes	said	:	"	This	is	as	far	as	I	have	lived	.
他们的	态度	说	:	"	这	是	作为	远的	作为	我	有	居住地	.

他们的态度表明："这就是我生活过的最远的地方。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] .

I	am	not	living	to	-	morrow	or	next	day	.
我	是	不是	活的	到	-	明天	或者	下一个	天	.

我不是在为明天或后天而活。

[ðə; ði][pæst][hæz; həz] [riːtʃt] [ðɪs] ['ɪnstənt] [æz; əz] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] , [ænd; ənd] [hɪr]

The	past	has	reached	this	instant	as	high	-	water	mark	,	and	here
这	过去的	有	达到	这	立即的	作为	高的	-	水	标记	,	和	这里

过去已在这一刻达到顶峰，而现在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[aɪ] [rest] .

I	rest	.
我	休息	.

我休息了。

[muːv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Move	me	if	you	can	.
移动	我	如果	你	能	.

能帮我搬一下就搬吧。

[aɪ][hæv; həv] [əˈraɪvd] .

I	have	arrived	.
我	有	到达的	.

我到了。

" [bʊθs] [wɜːr; wər][set] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈmedoʊ] ,

"	Booths	were	set	up	along	the	route	to	the	common	meadow	,
"	展位	是	放	向上	沿着	这	路线	到	这	常见的	草地	,

“通往公共草地的路上设置了摊位，

[wer] [ðə; ði] [ˈθɜːrsti] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] [maɪt] [faɪnd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;

where	the	thirsty	and	hungry	might	find	food	and	drink	;
在哪里	这	渴	和	饥饿的	可能	寻找	食物	和	喝	;

饥渴之人可在此找到食物和饮水；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɝːdʒd] [tɔːrd] [ɪts] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,

and	as	the	crowd	surged	toward	its	destination	,
和	作为	这	人群	激增	朝向	它是	目的地	,

随着人群涌向目的地，

[ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [kraɪz] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvendər] [ʌv; əv] [ðiːz] [werz] .

a	babel	of	cries	rose	from	the	venders	of	these	wares	.
一个	巴别塔	的	哭泣	玫瑰	从	这	供应商	的	这些	商品	.

兜售这些商品的商贩们发出阵阵叫卖声。

[ˈfɑːðər] [ˈbeɪbi][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈhʌkstər] [æz; əz] [ˈeni] [ˈflætˌboʊt][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

Father	Baby	was	as	great	a	huckster	as	any	flatboat	man	of	them	all	.
父亲	婴儿	曾是	作为	伟大的	一个	兜售者	作为	任何	平底船	男人	的	他们	全部	.

“宝贝老爹”是个不折不扣的生意人，跟任何一个平底船船夫一样厉害。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈspænjərdz] [frʌm; frəm] [stiː] . [ˈdʒenəˌviːv] ;

He	outscreamed	and	outsweated	Spaniards	from	Ste	.	Genevieve	;
他	尖叫声盖过了	和	汗流浃背	西班牙人	从	圣	.	吉纳维芙	;

他比来自圣热内维耶夫的西班牙人喊得更大声，流的汗也更多；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [ˈspektək(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ˈfɑːðər] [əu'liviə] [wen] [ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈsɜːrkɪt] -

and	a	sorry	spectacle	was	he	to	Father	Olivier	when	a	Protestant	circuit	-
和	一个	对不起	奇观	曾是	他	到	父亲	奥利维尔	什么时候	一个	新教	电路	-

[ˈraɪdər] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

rider	pointed	him	out	.
骑士	尖	他	出去	.

当一位新教巡回传教士指着他时，奥利维尔神父觉得他十分狼狈。

[ðə; ði][aɪˈtɪnərənt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət] [ˈɜːrli] [ˈkænd(ə)l] - [ˈlaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]

The	itinerant	had	come	to	preach	at	early	candle	-	lighting	to	the	crowd
这	流动	有	来	到	布道	在	早期的	蜡烛	-	灯光	到	这	人群

[ʌv; əv] [ˈsɪnərz] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [druː] [tuː; tə] [kɑːsˈkɑːskiə] .

of	sinners	which	this	occasion	drew	to	Kaskaskia	.
的	罪人	哪个	这	场合	画	到	卡斯卡斯基亚	.

这位巡回传道者来到卡斯卡斯基亚，在清晨的烛光仪式上向聚集于此的罪人们布道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ˈtʃæp(ə)l] [wer] [ðɪs] [gʊd] [ˈpriːtʃər] [wʌz; wəz] [ɪˈstiːmd] ,

There	was	a	flourishing	chapel	where	this	good	preacher	was	esteemed	,
那里	曾是	一个	茕茕	教堂	在哪里	这	好的	牧师	曾是	尊敬的	,

那里有一座繁荣的小教堂，这位优秀的传教士在那里备受尊敬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'friːkwənt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər]['glædli] [ək'septɪd] .

and	his	infrequent	messages	were	gladly	accepted	.
和	他的	不频繁	消息	是	乐意	公认	.

他偶尔发来的信息也得到了欣然接受。

[hiː; hi] [heitid] ['rəumiʃ] ['præktɪsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['dænsɪŋ] ['æftər] [mæs] ,

He	hated	Romish	practices	,	especially	the	Sunday	dancing	after	mass	,
他	憎恨	罗马天主教	实践	,	尤其	这	星期日	跳舞	后	大量的	,

他讨厌罗马天主教的习俗，尤其是周日弥撒后的跳舞。

[wɪtʃ] ['fɑːðər] [əu'liviə] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['hʌmblər] [pə'rɪʃənər] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

which	Father	Olivier	allowed	his	humbler	parishioners	to	indulge	in	.
哪个	父亲	奥利维尔	允许	他的	谦逊	教区居民	到	放纵	在	.

奥利维尔神父允许他那些较为卑微的教区居民享受这种乐趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] .

They	were	such	children	.
他们	是	这样的	孩子们	.

他们当时真是些孩子。

[wen] [ðer; ðər] ['wiːks] [wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər] [prerz] [wɜːr; wər] [sed] ,

When	their	week's	work	was	over	and	their	prayers	were	said	,
什么时候	他们的	本周	工作	曾是	超过	和	他们的	祈祷	是	说	,

一周的工作结束后，当他们做完祷告时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

they	could	scarcely	refrain	from	kicking	up	their	heels	to	the	sound	of	a
他们	可以	几乎	避免	从	踢	向上	他们的	高跟鞋	到	这	声音	的	一个

['fɪdl] .

fiddle	.
小提琴	.

听到小提琴声，他们几乎忍不住要跳起舞来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [sɔː] [ə; eɪ]['freɪər] ['pedlɪŋ] ['spɪrɪts] ,

But	when	the	preacher	saw	a	friar	peddling	spirits	,
但	什么时候	这	牧师	锯	一个	修士	兜售	烈酒	,

但当传教士看到一个修士在兜售烈酒时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [kɑːs'kɑːskiə][æz; əz]['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

he	determined	to	denounce	Kaskaskia	as	Sodom	and	Gomorrah	around	his
他	决定	到	声讨	卡斯卡斯基亚	作为	所多玛	和	蛾摩拉	大约	他的

[hoʊl] ['sɜːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɑːtəm] [lændz] .

whole	circuit	in	the	American	bottom	lands	.
所有的	电路	在	这	美国人	底部	土地	.

他决心在美洲内陆地区四处宣扬卡斯卡斯基亚是索多玛和蛾摩拉。

[waɪl] [ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['fɑːðər] [əu'liviə] , [huː] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm]

While	the	fire	burned	in	him	he	encountered	Father	Olivier	,	who	despised	him
尽管	这	火	烧伤	在	他	他	遭遇	父亲	奥利维尔	,	WHO	被鄙视的	他

[æz; əz][ə; eɪ] ['herətɪk] ,

as	a	heretic	,
作为	一个	异教徒	,

当他心中燃起熊熊烈火时，他遇到了奥利维尔神父，奥利维尔神父视他为异端。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

and	respected	him	as	a	man	.
和	受人尊敬	他	作为	一个	男人	.

并尊重他这个人。

[iːtʃ] [rɪ'vɪəd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Each	revered	the	honest	faith	that	was	in	the	other	,
每个	受人尊敬的	这	诚实的	信仰	那	曾是	在	这	其他	,

他们彼此都敬重对方身上那份真诚的信仰。

[ðoʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə]['kwɑːrəl] .

though	they	thought	it	their	duty	to	quarrel	.
尽管	他们	想法	它	他们的	责任	到	争吵	.

尽管他们认为争吵是他们的职责。

" [maɪ] [frend] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,

"	My	friend	,	"	exclaimed	the	preacher	,
"	我的	朋友	,	"	惊呼	这	牧师	,

“我的朋友，”牧师惊呼道，

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ]

"	do	you	believe	you	are	going	in	and	out	before	this	people	in	a	God	-	fearing
"	做	你	相信	你	是	去	在	和	出去	前	这	人们	在	一个	上帝	-	害怕

['mænər] ,

manner	,
方式	,

你相信你以敬畏上帝的方式出入这些人面前吗?

[wen] [jʊr; jər] ['kɑːliːg] [ɪz]['jɑːndər] ['selɪŋ] ['lɪkər] ? "

when	your	colleague	is	yonder	selling	liquor	?	"
什么时候	你的	同事	是	远处	销售	酒	?	"

当你的同事在那边卖酒的时候?

" [oʊ] , [ðæts] ['oʊnli] [pʊr] [hæf] - ['kreɪzi] ['fɑːðər] ['beɪbi] .

"	Oh	,	that's	only	poor	half	-	crazy	Father	Baby	.
"	哦	,	那就是	仅有的	贫穷的	一半	-	疯狂的	父亲	婴儿	.

“哦，那只是可怜的半疯癫的爸爸宝贝。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kə'poʊti][hiː; hi] [werz] .

He	has	no	right	even	to	the	capote	he	wears	.
他	有	不	正确的	甚至	到	这	卡波特	他	穿着	.

他甚至没有权利拥有他所穿的那件斗篷。

['noʊbɑːdi][maɪndz][hɪm; ɪm] [hɪr] . "

Nobody	minds	him	here	.	"
无人	思想	他	这里	.	"

这里没人介意他。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['saʊndli] [kən'vɜːrtɪd] , " [dɪ'klerd]

"	He	ought	to	be	brought	to	his	knees	and	soundly	converted	,	"	declared
"	他	应该	到	是	带来	到	他的	膝盖	和	稳固地	转换	,	"	声明

[ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] .

the	evangelist	.
这	福音传道者	.

“他应该跪下来，彻底悔改，”传道者宣称。

" [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hæf][ðə; ði][taɪm] [naʊ] , " [sed] ['fɑːðər] [əu'liviə] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	He	is	on	his	knees	half	the	time	now	,	"	said	Father	Olivier	mischievously	.
"	他	是	在	他的	膝盖	一半	这	时间	现在	,	"	说	父亲	奥利维尔	顽皮地	.

“他现在有一半时间都跪着，”奥利维尔神父调皮地说。

" ['hiːz]

"	He's
"	他是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] , [laɪk] [juː; jʊ] ['herɪtɪks] , [hiː; hi] [pə'vɜːts] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [suːt] [hɪm'self] .

religious	enough	,	but	,	like	you	heretics	,	he	perverts	the	truth	to	suit	himself	.
宗教	足够的	,	但	,	喜欢	你	异端	,	他	变态	这	真相	到	套装	他自己	.

他虽然虔诚，但和你们这些异端一样，为了满足自己的私欲而歪曲事实。

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [læft] .

"	The	preacher	laughed	.
"	这	牧师	笑了	.

牧师笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lɜːrnd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən]

He	was	an	unlearned	man	,	but	he	had	the	great	heart	of	an
他	曾是	一个	未受过教育的	男人	,	但	他	有	这	伟大的	心	的	一个

[ə'pɑːsl] ,

apostle	,
使徒	,

他虽然没受过什么教育，却有一颗使徒般的大爱之心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][dʒoʊks] .

and	was	open	to	jokes	.
和	曾是	打开	到	笑话	.

而且他乐于开玩笑。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [pə'vɜːtɪŋ] [ðə; ði]

"	Do	you	think	I	am	riding	the	wilderness	for	the	pleasure	of	perverting	the
"	做	你	思考	我	是	骑术	这	荒野	为了	这	乐趣	的	变态	这

[truːθ] ? "

truth	?	"
真相	?	"

“你以为我骑马驰骋荒野是为了取乐地歪曲事实吗？”

" [maɪ] [frend] , " [rɪ'tɜːrnd] ['fɑːðər] [əu'liviə] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sækrɪsti] ,

"	My	friend	,	"	returned	Father	Olivier	,	"	you	have	been	in	our	sacristy	,
"	我的	朋友	,	"	返回	父亲	奥利维尔	,	"	你	有	到过	在	我们的	圣器室	,

“我的朋友，”奥利维尔神父回答说，“你一直在我们的圣器室里。”

[ænd; ənd] [siːn] ['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] ['rekərdz] [kept] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [priːsts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	seen	our	parish	records	kept	here	by	the	hands	of	priests	for	a
和	已见	我们的	教区	记录	保留	这里	经过	这	双手	的	神父	为了	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] .

hundred	years	.
百	年	.

并参观了我们教区一百年来由神父们保存的档案记录。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [rɪ'vaɪv(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [sə'vaivəlz] ,

You	want	to	make	what	you	call	revivals	;	I	am	content	with	survivals	,
你	想	到	制作	什么	你	称呼	复兴	;	我	是	内容	和	幸存者	,

你想搞你所谓的复兴；我满足于苟延残喘。

[wɪð; wɪθ] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv] [ðə; ði] [feɪθ] .

with	keeping	alive	the	faith	.
和	保持	活	这	信仰	.

保持信念。

[jet] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['devɪ(ə)l] .

Yet	you	think	I	am	the	devil	.
然而	你	思考	我	是	这	魔鬼	.

然而你却认为我是魔鬼。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ɔːl] ['herɪtɪks] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] .

As	for	me	,	I	do	not	say	all	heretics	ought	to	be	burned	.
作为	为了	我	,	我	做	不是	说	全部	异端	应该	到	是	烧伤	.

至于我，我并不认为所有异端都应该被烧死。

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [læft] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [əu'liviə] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , —

"	The	preacher	laughed	again	with	Father	Olivier	,	but	did	not	fail	to	add	,	—
"	这	牧师	笑了	再次	和	父亲	奥利维尔	,	但	做过	不是	失败	到	添加	,	—

“牧师又和奥利维尔神父一起笑了，但还是不忘补充道，——

" [juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	You	say	what	I	think	better	than	I	could	say	it	myself	.
"	你	说	什么	我	思考	更好的	比	我	可以	说	它	我	.

“你把我想说的都说出来了，比我自己说得好。”

" [ðə; ði] [priːst] [left] [hɪz; ɪz] ['prɑːtɪstənt] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	The	priest	left	his	Protestant	brother	with	a	wave	of	the	hand	and	a
"	这	牧师	左边	他的	新教	兄弟	和	一个	海浪	的	这	手	和	一个

['smaɪlɪŋ] [ʃrʌg] ,

smiling	shrug	,
微笑	耸肩	,

“这位神父挥了挥手，笑着耸了耸肩，离开了他的新教兄弟。”

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [bʊθs] .

and	passed	on	his	way	along	the	array	of	booths	.
和	通过了	在	他的	方式	沿着	这	大批	的	展位	.

他沿着一排排摊位一路走过。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['rʌstɪk]

His	presence	was	a	check	on	many	a	rustic
他的	在场	曾是	一个	查看	在	许多	一个	乡村

他的存在对许多乡巴佬起到了威慑作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['drɪŋkər] .

drinker	.
饮酒者	.

饮酒者。

[hɪz; ɪz] [glæns] , [drɑːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [seɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	glance	,	dropped	here	and	there	,	saved	more	than	one	sheep	from	the
他的	瞥一眼	,	掉落	这里	和	那里	,	已保存	更多的	比	一	羊	从	这

['ʃɪrər] .

shearer	.
剪羊毛机	.

他不时扫视一眼，就救了不少羊免遭剪羊毛者的毒手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

But	his	own	face	fell	,	and	he	stopped	in	astonishment	,
但	他的	自己的	脸	跌倒	,	和	他	停止	在	惊讶	,

但他自己的脸色却沉了下来，惊讶地停住了脚步。

[wen] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz]

when	an	awkward	figure	was	pushed	against	him	,	and	he	recognized	his
什么时候	一个	尴尬的	数字	曾是	推动	反对	他	,	和	他	认可	他的

['ʌpləʊnd] [læm] .

upland	lamb	.
高地	羊肉	.

当一个笨拙的身影被推到他面前时，他认出了自己的高地羔羊。

" [dʒiːn]['loʊziːɝ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [sed] ['fɑːðər] [əu'liviə] .

"	Jean	Lozier	,	what	are	you	doing	here	?	"	said	Father	Olivier	.
"	让	洛齐尔	,	什么	是	你	正在做	这里	?	"	说	父亲	奥利维尔	.

奥利维尔神父问道："让·洛齐耶，你在这里做什么？"

[dʒiːn][hæd; həd] [dɑːdʒd] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] .

Jean	had	dodged	him	many	times	.
让	有	躲避	他	许多	时代	.

让·曾多次躲避他。

[ðə; ði] [læd] [stʊd] [stɪl] , [kæp][ɪn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

The	lad	stood	still	,	cap	in	hand	,	looking	down	.
这	小伙子	站立	仍然	,	帽	在	手	,	寻找	向下	.

那少年站在那里，手里拿着帽子，低着头。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɑːs'kɑːskiə] ;

Nothing	could	make	him	sorry	he	had	come	to	Kaskaskia	;
没有什么	可以	制作	他	对不起	他	有	来	到	卡斯卡斯基亚	;

没有什么能让他后悔来到卡斯卡斯基亚；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ['penəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	expected	to	do	penance	for	it	.
但	他	预期的	到	做	忏悔	为了	它	.

但他预料到自己会为此受到惩罚。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ? "

"	Where	is	your	grandfather	?	"
"	在哪里	是	你的	祖父	?	"

你爷爷在哪里?

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , ['fɑːðər] . "

"	He	is	at	home	,	father	.	"
"	他	是	在	家	,	父亲	.	"

"父亲，他回家了。"

" [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [blaɪnd][oʊld][mæn][ə'loʊn] , [tuː; tə]['wɑːndər] [aʊt] [ænd; ənd] [fɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [blʌf]

"	Did	you	leave	that	blind	old	man	alone	,	to	wander	out	and	fall	over	the	bluff
"	做过	你	离开	那	瞎的	老的	男人	独自的	,	到	漫步	出去	和	落下	超过	这	虚张声势

? "

?	"
?	"

"你竟然把那个盲眼老人独自留下，让他走失后掉下悬崖？"

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] ,

"	I	left	him	,	father	,
"	我	左边	他	,	父亲	,

"我离开了他，父亲，"

[bʌt; bət][aɪ] [taɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][dʒɔɪst][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] . "

but	I	tied	him	to	a	joist	in	the	ceiling	with	a	long	rope	.	"
但	我	系	他	到	一个	托梁	在	这	天花板	和	一个	长的	绳索	.	"

但我用一根长绳子把他绑在了天花板的横梁上。

" [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] ? "

"	To	hang	himself	?	"
"	到	悬挂	他自己	?	"

"上吊自杀？"

" [noʊ] , ['fɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [roʊp] . "

"	No	,	father	;	it	is	a	very	long	rope	.	"
"	不	,	父亲	;	它	是	一个	非常	长的	绳索	.	"

"不，父亲；这是一根很长的绳子。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][duː] [wen] [hiː; hi] [grəuz] ['hʌŋgri] ? "

"	And	what	will	the	old	man	do	when	he	grows	hungry	?	"
"	和	什么	将要	这	老的	男人	做	什么时候	他	生长	饥饿的	?	"

“那老人饿了怎么办？”

" [hɪz; ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "

"	His	food	for	the	day	is	on	the	table	.	"
"	他的	食物	为了	这	天	是	在	这	桌子	.	"

“他今天的饭菜已经摆在桌上了。”

" [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !

"	My	son	,	my	son	!
"	我的	儿子	,	我的	儿子	!

我的儿子，我的儿子!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

" ['fɑːðər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , " [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] [bɪ'fɔːr] .

"	Father	,	"	exclaimed	the	boy	with	passion	,	"	I	was	never	in	Kaskaskia	before	.
"	父亲	,	"	惊呼	这	男生	和	热情	,	"	我	曾是	绝不	在	卡斯卡斯基亚	前	.

“父亲，”男孩激动地喊道，“我以前从来没来过卡斯卡斯基亚。”

[ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['poʊni][tuː; tə] [raɪd]['æftər][maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] .

And	Colonel	Menard	lent	me	a	pony	to	ride	after	my	young	master	.
和	上校	梅纳德	借出的	我	一个	小马	到	骑	后	我的	年轻的	掌握	.

梅纳德上校借给我一匹小马，让我骑着它跟随我的小主人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] .

I	have	no	pleasure	but	watching	the	lights	of	the	town	at	night	.
我	有	不	乐趣	但	观看	这	灯	的	这	镇	在	夜晚	.

除了夜晚欣赏城镇的灯光，我没有其他乐趣。

" [ðə; ði] [greɪt] ['feloʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

"	The	great	fellow	began	to	sob	.
"	这	伟大的	同伴	开始	到	哭泣	.

这位伟人开始啜泣起来。

" [ɪf] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [hɪr] , [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wel] .

"	If	my	grandfather	would	but	come	here	,	I	could	keep	him	well	.
"	如果	我的	祖父	会	但	来	这里	,	我	可以	保持	他	出色地	.

“如果我的祖父能来这里，我就可以让他好好休息。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [duː] [θɪŋz] [ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] .

I	have	been	watching	how	they	do	things	in	Kaskaskia	.
我	有	到过	观看	如何	他们	做	事物	在	卡斯卡斯基亚	.

我一直在观察卡斯卡斯基亚的行事方式。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

But	no	,	he	will	stay	on	the	hills	.
但	不	,	他	将要	停留	在	这	丘陵	.

但他不会，他会留在山上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [aɪ] [taɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] .

And	when	I	could	stand	it	no	more	I	tied	him	and	came	.
和	什么时候	我	可以	站立	它	不	更多的	我	系	他	和	来了	.

当我再也无法忍受时，我把他绑了起来，然后就来了。

" ['fɑːðər] [əu'liviə][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [sɪk]

"	Father	Olivier	had	looked	into	the	eyes	of	soldiers	and	seen	the	sick
"	父亲	奥利维尔	有	看起来	进入	这	眼睛	的	士兵	和	已见	这	生病的

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [wɪtʃ] ['niːðər] ['kɜːrɪdʒ] [nɔːr][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [siːmz] ['eɪb(ə)l]

longing	for	some	particular	place	which	neither	courage	nor	resolution	seems	able
渴望	为了	一些	特别的	地方	哪个	两者都不	勇气	也不	解决	似乎	有能力的

[tuː; tə][kən'troʊl] .

to	control	.
到	控制	.

“奥利维尔神父曾凝视过士兵们的眼睛，看到病痛折磨着他们，让他们渴望去往某个特定的地方，而勇气和决心似乎都无法控制这种渴望。

[hiː; hi] [sɔː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][dʒiːn] - [aɪz] .

He	saw	even	more	than	this	in	Jean	Lozier's	eyes	.
他	锯	甚至	更多的	比	这	在	让	-	眼睛	.

他从让·洛齐耶的眼中看到了更多。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] ['elɪmənt]

He	saw	the	anguish	of	a	creature	about	to	be	driven	back	from	its	element
他	锯	这	痛苦	的	一个	生物	关于	到	是	驱动	后退	从	它是	元素

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [dɪ'veləp] .

to	another	in	which	it	cannot	develop	.
到	其他	在	哪个	它	不能	发展	.

他看到了一个生物即将被驱逐出它原本的栖息地，回到它无法发展的另一个栖息地时所感受到的痛苦。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [juːst] ['dʒiːnz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][æz; əz] [miːnz] [ʌv; əv]

The	priest	had	hitherto	used	Jean's	fondness	for	the	capital	as	means	of
这	牧师	有	迄今为止	用过的	牛仔裤	喜爱	为了	这	首都	作为	方法	的

['mɔːrəl] ['dɪsəplɪn] .

moral	discipline	.
道德	纪律	.

这位神父此前一直利用让对首都的喜爱来约束他的道德行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [geɪv] [soʊ] ['meni] ['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃɚz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɪtərəl] ['kiːpɪŋ]

But	the	sympathy	which	gave	so	many	simple	natures	into	his	literal	keeping
但	这	同情	哪个	给予	所以	许多	简单的	自然	进入	他的	文字	保持

[ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

enlightened	him	now	.
开明	他	现在	.

但正是这份同情心，让他得以悉心照料众多淳朴的人们，如今也让他豁然开朗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['fɑːðər] [əu'liviə] ,

"	My	son	,	"	said	Father	Olivier	,
"	我的	儿子	,	"	说	父亲	奥利维尔	,

“我的儿子，”奥利维尔神父说。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][dɪd] [bɪ'fɔːr] .

"	I	see	how	it	is	with	you	better	than	I	ever	did	before	.
"	我	看	如何	它	是	和	你	更好的	比	我	曾经	做过	前	.

“我现在比以往任何时候都更清楚地了解你了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] .

You	shall	come	and	live	in	Kaskaskia	.
你	将	来	和	居住	在	卡斯卡斯基亚	.

你将来到卡斯卡斯基亚居住。

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [fər'bɪd] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hɪlz] . "

I	will	myself	forbid	your	grandfather	to	keep	you	longer	on	the	hills	.	"
我	将要	我	禁止	你的	祖父	到	保持	你	更长	在	这	丘陵	.	"

我一定会阻止你爷爷让你继续待在山上。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] . "

"	But	,	father	,	he	says	he	will	die	in	a	great	town	.	"
"	但	,	父亲	,	他	说道	他	将要	死	在	一个	伟大的	镇	.	"

“但是，父亲，他说他会死在一个大城市里。”

" [ðen] , [maɪ] [sʌn] , [ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrtərdəm] [ɪz] [jɔːrz] .

"	Then	,	my	son	,	the	crown	of	a	little	martyrdom	is	yours	.
"	然后	,	我的	儿子	,	这	王冠	的	一个	小的	殉道	是	你的	.

“那么，我的孩子，你将获得小小的殉道者的桂冠。”

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [oʊld] [mæn] ['ɛndz] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

Will	you	wear	it	until	this	old	man	ends	his	days	,
将要	你	穿	它	直到	这	老的	男人	结束	他的	天	,

你会一直戴着它，直到这位老人去世吗?

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [kɑːs'kɑːskiə] [æz; əz] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] ?

and	then	come	to	Kaskaskia	as	your	reward	?
和	然后	来	到	卡斯卡斯基亚	作为	你的	报酬	?

然后，来卡斯卡斯基亚就是你的奖励?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['træmplɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] ['duːti] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv]

Or	will	you	come	trampling	down	your	duty	,	and	perhaps	shortening	the	life	of
或者	将要	你	来	践踏	向下	你的	责任	,	和	也许	缩短	这	生活	的

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] ?

your	father's	father	?
你的	父亲的	父亲	?

还是你会践踏自己的职责，甚至可能缩短你祖父的寿命?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [leɪ] ['eni] ['penəns] [ɑːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] .

I	will	not	lay	any	penance	on	you	for	following	this	strong	desire	.
我	将要	不是	躺	任何	忏悔	在	你	为了	下列的	这	强的	欲望	.

我不会因为你追随这种强烈的欲望而对你施加任何惩罚。

" ['dʒiːnz] ['spɪrɪt] [muːvd] [θruː] [hɪz; ɪz] [rʌf] [fitʃər] , [ænd; ənd] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['priːsts]

"	Jean's	spirit	moved	through	his	rough	features	,	and	responded	to	the	priest's
"	牛仔裤	精神	已搬	通过	他的	粗糙的	特征	,	和	回应	到	这	牧师的

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

“让的灵魂透过他粗糙的面容流动，对神父的触摸做出了回应。”

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	wait	,	father	,	"	he	said	.
"	我	将要	等待	,	父亲	,	"	他	说	.

“我会等的，父亲，”他说。

" [juː; jʊ] [duː] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] .

"	You	do	right	,	my	son	.
"	你	做	正确的	,	我的	儿子	.

“你做得对，我的儿子。”

[naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,

Now	enjoy	the	remainder	of	this	day	,
现在	享受	这	余	的	这	天	,

现在好好享受今天剩下的时光吧。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪ'pendənt] [ɑːn][juː; jʊ] .

but	do	not	make	it	too	long	a	trial	to	the	old	man	dependent	on	you	.
但	做	不是	制作	它	也	长的	一个	审判	到	这	老的	男人	依赖	在	你	.

但不要让依赖你的老人承受太长时间的煎熬。

" [dʒiːn]['loʊziːɜ˞] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	Jean	Lozier	knew	very	little	about	the
"	让	洛齐尔	知道	非常	小的	关于	这

让·洛齐尔对……知之甚少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[fɪrs] ['pɑːrtəzn] [wɔːr]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] ['oʊvər] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd][nɑːn] - [ˌsepə'reɪʃn] ,

fierce	partisan	war	raging	in	the	Territory	over	separation	and	non	-	separation	,
凶猛的	党派	战争	愤怒	在	这	领土	超过	分离	和	非	-	分离	,

该地区因是否分离而爆发激烈的党派战争。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] ['iːðər] .

and	all	the	consequences	which	lay	beyond	either	.
和	全部	这	结果	哪个	躺	超过	任何一个	.

以及由此产生的一切后果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['lɪsənɜ˞z, 'lɪsnɜ˞z] ,

But	he	took	his	place	in	a	sea	of	listeners	,
但	他	采取	他的	地方	在	一个	海	的	听众	,

但他置身于茫茫听众之中，

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mænz]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] .

having	a	man's	object	in	life	to	struggle	for	.
拥有	一个	男人的	目的	在	生活	到	斗争	为了	.

拥有一个男人在生活中为之奋斗的目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][kɑːs'kɑːskiə] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	going	to	live	in	Kaskaskia	,	and	have	a	little	house	of	his
他	曾是	去	到	居住	在	卡斯卡斯基亚	,	和	有	一个	小的	房子	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

他打算住在卡斯卡斯基亚，拥有一栋属于自己的小房子。

[ə; eɪ][kɑːrt][ænd; ənd] [tuː] ['ɑːksn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['hɔːlɪŋ] [beɪlz]

a	cart	and	two	oxen	;	and	when	he	had	made	enough	by	hauling	bales
一个	大车	和	二	牛	;	和	什么时候	他	有	制成	足够的	经过	运输	捆包

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] ,

from	the	wharf	,
从	这	码头	,

一辆马车和两头牛；当他靠从码头拉货捆赚够了钱之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][set] [ʌp] [ɪn] [treɪd] .

he	could	set	up	in	trade	.
他	可以	放	向上	在	贸易	.

他可以从事贸易。

[hɪz; ɪz] [brest] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [fel] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l]

His	breast	lifted	and	fell	freely	as	he	looked	into	this	large	and	possible
他的	胸部	抬起	和	跌倒	自由	作为	他	看起来	进入	这	大的	和	可能的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

当他凝视着这广阔而充满可能性的未来时，他的胸膛自由地起伏着。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][fruː'gæləti][ænd; ənd][self] - ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn][ʌv; əv]

The	patience	and	frugality	and	self	-	confidence	of	the	successful	man	of
这	耐心	和	节俭	和	自己	-	信心	的	这	成功的	男人	的

[ə'ferz] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm] .

affairs	were	born	in	him	.
事务	是	出生	在	他	.

他天生就具备成功人士所拥有的耐心、节俭和自信。

[raɪs] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['spiːkɝz] ['plætfɔːrm] , ['moʊldɪŋ] [ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] .

Rice	Jones	was	on	the	speaker's	platform	,	moulding	the	politics	of	the	Territory	.
米	琼斯	曾是	在	这	演讲者的	平台	,	成型	这	政治	的	这	领土	.

赖斯·琼斯站在讲台上，塑造着该地区的政治格局。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['aʊtdɔːr] ['ɔːdiəns] , [kəm'pelɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ; [naʊ]

His	voice	reached	over	the	great	outdoor	audience	,	compelling	and	convincing	;	now
他的	嗓音	达到	超过	这	伟大的	户外的	观众	,	引人注目的	和	令人信服的	;	现在

['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪtɪŋ] ['ʌndəˌtəʊnz] ,

sinking	to	penetrating	undertones	,
下沉	到	渗透	弦外之音	,

他的声音响彻户外观众席，铿锵有力，令人信服；现在却渐渐低沉，变成穿透力极强的低语。

[ænd; ənd] [naʊ] ['raɪzɪŋ][ɪn] ['θrɪlɪŋ] ['mjuːzɪk] .

and	now	rising	in	thrilling	music	.
和	现在	上升	在	惊险	音乐	.

现在，激动人心的音乐正在兴起。

[hɪz; ɪz]['aɪrəni][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌtɪŋ] , [hɪz; ɪz]['hjuːmər][soʊ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

His	irony	was	so	cutting	,	his	humor	so	irrepressible	.
他的	讽刺	曾是	所以	切割	,	他的	幽默	所以	不可抑制的	.

他的讽刺如此尖锐，他的幽默如此无法抑制。

['læftər] [ræn][ɪn] [weɪvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['hedz] [æz; əz] [wɪnd] [rʌnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .

Laughter	ran	in	waves	across	the	sea	of	heads	as	wind	runs	across	the	grass	.
笑声	跑	在	波浪	穿过	这	海	的	头部	作为	风	跑步	穿过	这	草	.

笑声如潮水般涌过人海，如同微风拂过草地。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['hoʊmwərd] [roʊd] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['kæbɪn] [wʊd]

On	many	a	homeward	road	and	in	many	a	cabin	would
在	许多	一个	回家	路	和	在	许多	一个	舱	会

在许多回家的路上，在许多小屋里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðiːz] ['ɪʃuːz] [biː; bi] [fɔːt] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] ,

these	issues	be	fought	over	before	election	day	,
这些	问题	是	战斗	超过	前	选举	天	,

这些问题将在选举日之前得到解决。

[ænd; ənd] [raɪs] ['dʒoʊnzɪz]['ɑːrgjuːmənts]['kwoʊtɪd][ænd; ənd] ['prɔpəgeitid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['limits] .

and	Rice	Jones's	arguments	quoted	and	propagated	to	the	territorial	limits	.
和	米	琼斯	论点	引	和	传播	到	这	领土	限制	.

赖斯·琼斯的论点被引用并传播到领土边缘。

[ðə; ði] ['sɪriəs] [lɔːŋ] - [dʒɔːd] [vər'dʒɪniə] ['setlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [laɪt] - ['maɪndɪd] [frentʃ] ['boʊtmən]

The	serious	long	-	jawed	Virginia	settler	and	the	easy	light	-	minded	French	boatman
这	严肃的	长的	-	下巴	弗吉尼亚州	定居者	和	这	简单的	光	-	有思想	法语	船工

['lisnd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

listened	side	by	side	.
听着	边	经过	边	.

严肃的、下巴很长的弗吉尼亚移民和轻松随意的法国船夫并肩倾听。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊmsted] [æt; ət] [steɪk] ,

One	had	a	homestead	at	stake	,
一	有	一个	家园	在	赌注	,

其中一人有家园需要捍卫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [fiːldz] [wer] [hiː; hi] ['leɪbərd]

and	the	other	had	his	possessions	in	the	common	fields	where	he	labored
和	这	其他	有	他的	财产	在	这	常见的	字段	在哪里	他	辛勤劳作

[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

as	little	as	possible	;
作为	小的	作为	可能的	;

而另一个人则把他的财产放在公共田地里，在那里他尽可能少地劳动；

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [raɪs] [dʒəʊnz][ɪn] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['bændz] [ˌʌn'laɪk] [men]

but	both	were	with	Rice	Jones	in	that	political	sympathy	which	bands	unlike	men
但	两个都	是	和	米	琼斯	在	那	政治的	同情	哪个	乐队	与此不同	男人

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但他们两人都与赖斯·琼斯有着政治上的共鸣，这种共鸣将性格迥异的人团结在了一起。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn] [braɪt] [wɜːrdz] [wʌt] [ðeɪ] ['nɛb.jʊ.ləs.li] [θɔːt] .

He	could	say	in	bright	words	what	they	nebulously	thought	.
他	可以	说	在	明亮的	字	什么	他们	模糊地	想法	.

他能用清晰明了的语言表达出他们模糊不清的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

He	was	the	high	development	of	themselves	.
他	曾是	这	高的	发展	的	他们自己	.

他是他们自身高度发展的体现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

They	were	proud	of	him	,
他们	是	自豪的	的	他	,

他们为他感到骄傲。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] ['hɪroʊ] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ˌʌn'letərd] [men] [tuː; tə] [ðoʊz]

with	that	touching	hero	worship	which	is	the	tribute	of	unlettered	men	to	those
和	那	接触	英雄	崇拜	哪个	是	这	贡	的	胸无点墨	男人	到	那些

[huː] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər] [best] .

who	represent	their	best	.
WHO	代表	他们的	最好的	.

带着那种令人动容的英雄崇拜，这是不识字的人对那些代表他们最优秀品质的人的致敬。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [stɑːpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]

Dr	.	Dunlap	stopped	an	instant	at	the	edge	of	the	crowd	,	carrying	his
博士	.	邓拉普	停止	一个	立即的	在	这	边缘	的	这	人群	,	携带	他的

['sæd(ə)l] - [bægz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

saddle	-	bags	on	his	arm	.
鞍	-	包	在	他的	手臂	.

邓拉普医生在人群边缘停了下来，胳膊上挎着他的马鞍袋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [raɪs] ['dʒoʊnzɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['enəmi] [ðæt]

He	was	so	well	known	to	be	Rice	Jones's	political	and	personal	enemy	that
他	曾是	所以	出色地	已知	到	是	米	琼斯	政治的	和	个人的	敌人	那

[hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['lɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] [druː] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'zɜːvəz] .

his	momentary	lingering	there	drew	a	joke	or	two	from	his	observers	.
他的	瞬间	挥之不去的	那里	画	一个	开玩笑	或者	二	从	他的	观察员	.

众所周知，他是赖斯·琼斯的政治和私人宿敌，以至于他短暂地在那里逗留，引来旁观者一两个玩笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːtid] [tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] ['spiːkər] [kʊd; kəd][waɪp] [ʌp] [kæski] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

He	was	exhorted	to	notice	how	the	speaker	could	wipe	up	Kasky	with	such
他	曾是	劝勉	到	注意	如何	这	扬声器	可以	擦拭	向上	卡斯基	和	这样的

[æz; əz][hiː; hi] ,

as	he	,
作为	他	,

他被敦促注意演讲者是如何用他这样的方式来抹杀卡斯基的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn]

and	he	replied	in
和	他	回复	在

他回答说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

种类。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [θɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːpər] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [raɪs]

But	his	face	was	wearing	thin	in	his	deeper	and	silent	struggle	with	Rice
但	他的	脸	曾是	穿着	薄的	在	他的	更深	和	沉默的	斗争	和	米

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

但在他与赖斯·琼斯进行更深层次、更无声的斗争中，他的脸上渐渐显露出疲惫的神色。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [dʒuː'dɪʃəl][maɪnd][wʌz; wəz] ['fæðəmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst]

He	knew	that	that	judicial	mind	was	fathoming	and	understanding	his	past
他	知道	那	那	司法	头脑	曾是	探究	和	理解	他的	过去的

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][mə'riːə][ə'pɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['fɜːrnɪʃt] .

relations	with	Maria	upon	the	evidence	he	had	himself	furnished	.
关系	和	玛丽亚	之上	这	证据	他	有	他自己	提供	.

他知道，法官会根据他自己提供的证据，探究和理解他与玛丽亚过去的交往。

['evri] [deɪ] [sɪns] [ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ɑːrmd] [hɪm'self] .

Every	day	since	their	encounter	in	the	college	the	doctor	had	armed	himself	.
每一个	天	自从	他们的	遇到	在	这	大学	这	医生	有	武装	他自己	.

自从他们在大学相遇以来，这位医生每天都会武装自己。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [raɪs] [dʒəʊnz] [ə'pɪr] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

If	he	saw	Rice	Jones	appear	suddenly	on	the	street	,	his	hand	sought	his	pocket	.
如果	他	锯	米	琼斯	出现	突然	在	这	街道	,	他的	手	寻求	他的	口袋	.

如果他看到赖斯·琼斯突然出现在街上，他的手就会伸进口袋。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['terətɔːri] ;

Sometimes	he	thought	of	leaving	the	Territory	;
有时	他	想法	的	离开	这	领土	;

他有时想过离开这片领地；

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['brændɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

which	would	be	giving	up	the	world	and	branding	himself	a	coward	.
哪个	会	是	给予	向上	这	世界	和	品牌推广	他自己	一个	懦夫	.

那将等于放弃世界，并给自己贴上懦夫的标签。

[ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'kaʊntər] .

The	sick	girl	was	forgotten	in	this	nightmare	of	a	personal	encounter	.
这	生病的	女孩	曾是	被遗忘的	在	这	恶梦	的	一个	个人的	遇到	.

在这场噩梦般的个人遭遇中，生病的女孩被遗忘了。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['meɪniə] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [hɑːrd]['leɪbər]

As	a	physician	,	he	knew	the	danger	of	mania	,	and	prescribed	hard	labor
作为	一个	医生	,	他	知道	这	危险	的	狂热	,	和	规定	难的	劳动

[tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	counteract	it	.
到	抵消	它	.

作为一名医生，他深知躁狂症的危险，并开出繁重的劳动处方来对抗它。

[dɪs'maʊntɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Dismounting	under	the	bluff	and	tying	his	horse	,
下车	在下面	这	虚张声势	和	捆绑	他的	马	,

他在悬崖下下马，拴好马。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['swetɪd] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] , [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [daʊn]

he	had	many	times	toiled	and	sweated	up	the	ascent	,	and	let	himself	down
他	有	许多	时代	辛勤劳作	和	汗流浃背	向上	这	上升	,	和	让	他自己	向下

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他曾多次辛勤劳作、汗流浃背地攀登到顶峰，却又一次次地让自己失望而归。

[bruːzd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [baɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd]['braɪər] .

bruised	and	scratched	by	stones	and	briers	.
瘀伤	和	刮痕	经过	石头	和	荆棘	.

被石头和荆棘划伤擦伤。

['veri] ['trɪviəl] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnˌlæps] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] ['fɛloʊz]

Very	trivial	in	Dr	.	Dunlap's	eyes	were	the	anxieties	of	some	poor	fellows
非常	琐碎的	在	博士	.	邓拉普的	眼睛	是	这	焦虑	的	一些	贫穷的	伙伴们

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .

whom	he	saw	later	in	the	day	appealing	to	Colonel	Menard	.
谁	他	锯	之后	在	这	天	上诉	到	上校	梅纳德	.

在邓拉普医生看来，当天晚些时候他看到一些可怜的家伙向梅纳德上校求助，他们的焦虑显得微不足道。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

The	doctor	was	returning	to	a	patient	.
这	医生	曾是	返回	到	一个	病人	.

医生正返回病人身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

The	speeches	were	over	,
这	演讲	是	超过	,

演讲结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['medoʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [waɪd] ['pɪknɪk] [graʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði][slænt]

and	the	common	meadow	had	become	a	wide	picnic	ground	under	the	slant
和	这	常见的	草地	有	变得	一个	宽的	野餐	地面	在下面	这	倾斜

[ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

of	a	low	afternoon	sun	.
的	一个	低的	下午	太阳	.

在午后低垂的阳光下，原本的公共草地变成了一片宽阔的野餐场地。

[ðoʊz] [ˌaʊt'dwɛlɪŋ] ['setləz] , [huː] [hæd; həd] ['ʌðər] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] [bɪ'saɪdz] ['stɔːrɪŋ]

Those	outdwelling	settlers	,	who	had	other	business	to	transact	besides	storing
那些	户外住所	定居者	,	WHO	有	其他	商业	到	办理	除了	存储

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,

political	opinions	,
政治的	意见	,

那些居住在郊外的定居者，除了表达政治观点之外，还有其他事情要处理。

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] [ðəm'selvz] ;

now	began	to	stir	themselves	;
现在	开始	到	搅拌	他们自己	;

现在他们开始动了起来；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['niːdi] [men] [druː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][æsk]

and	a	dozen	needy	men	drew	together	and	encouraged	one	another	to	ask
和	一个	打	贫困	男人	画	一起	和	鼓励	一	其他	到	问

['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [fɔːr; fər][sɔːlt] .

Colonel	Menard	for	salt	.
上校	梅纳德	为了	盐	.

于是，十几个贫困的男人聚在一起，互相鼓励，向梅纳德上校要盐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][sɔːlt][æt; ət][wʌns] ,

They	were	obliged	to	have	salt	at	once	,
他们	是	有义务	到	有	盐	在	一次	,

他们必须马上得到盐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [greɪt] ['treɪdər] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ][ðə; ði]['flætˌboʊt] [loʊd]

and	he	was	the	only	great	trader	who	brought	it	in	by	the	flatboat	load
和	他	曾是	这	仅有的	伟大的	商	WHO	带来	它	在	经过	这	平底船	加载

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [stɔːrd] .

and	kept	it	stored	.
和	保留	它	存储	.

他是唯一一位用平底船整船运来这种货物并储存起来的伟大商人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌvərd] [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['kæbinz] ,

He	had	a	covered	box	in	his	cellar	as	large	as	one	of	their	cabins	,
他	有	一个	涵盖	盒子	在	他的	地窖	作为	大的	作为	一	的	他们的	小木屋	,

他的地窖里有一个带盖的箱子，大小和他们的一间小木屋差不多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kjʊr] [miːts] .

and	it	was	always	kept	filled	with	cured	meats	.
和	它	曾是	总是	保留	已填	和	治愈	肉类	.

而且里面总是放满了腌肉。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['kuːnskɪn] [kæps] ['slaʊtʃɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

They	stood	with	hands	in	their	pockets	and	coonskin	caps	slouching	over	their
他们	站立	和	双手	在	他们的	口袋	和	浣熊皮	帽子	伛	超过	他们的

[braʊz] ,

brows	,
眉毛	,

他们双手插兜，浣熊皮帽耷拉在额头上，站在那里。

['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .

stating	the	case	to	Colonel	Menard	.
声明	这	案件	到	上校	梅纳德	.

向梅纳德上校陈述案情。

[bʌt; bət] ['pɑːvərti] [hæz; həz] ['meni] [greɪdz] .

But	poverty	has	many	grades	.
但	贫困	有	许多	成绩	.

但贫困也分很多种程度。

[ðə; ði] ['kwɪzɪkl] ['frentʃmən] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts][ə; eɪ] ['mʌnid] [ə'bɪləti] [wɪtʃ]

The	quizzical	Frenchman	detected	in	some	of	his	clients	a	moneyed	ability	which
这	疑惑的	法国人	检测到	在	一些	的	他的	客户	一个	有钱人	能力	哪个

[reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

raised	them	above	their	fellows	.
提高	他们	多于	他们的	伙伴们	.

这位好奇的法国人发现，他的一些客户身上有一种金钱天赋，使他们比其他人更胜一筹。

" [aɪ][hæv; həv][sɔːlt] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][men] [huː] [dɪd][nɑːt]

"	I	have	salt	,	"	admitted	the	colonel	,	speaking	English	to	men	who	did	not
"	我	有	盐	,	"	承认	这	上校	,	请讲	英语	到	男人	WHO	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] [frentʃ] ,

understand	French	,
理解	法语	,

“我有盐，”上校用英语对那些听不懂法语的人说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf]

"	but	I	have	not	enough
"	但	我	有	不是	足够的

但我没有足够的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[tuː; tə] [meɪk] [braɪn] [ʌv; əv][diː] - ['rɪvər] .

to	make	brine	of	de	Okaw	river	.
到	制作	盐水	的	德	-	河	.

制作奥卡河的盐水。

[aɪ][bet][juː; jʊ][ten] - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	bet	you	ten	dollaire	you	have	not	money	in	your	pockets	to	pay	for	it	.
我	赌注	你	十	-	你	有	不是	钱	在	你的	口袋	到	支付	为了	它	.

我敢打赌你口袋里没钱买它。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['pɑːkəts] [oʊnd] [ðɪs] [fækt] .

"	More	than	half	the	pockets	owned	this	fact	.
"	更多的	比	一半	这	口袋	拥有	这	事实	.

超过一半的人都承认这一点。

[wʌn] [mæn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [wen] [hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz][hɔːgz] .

One	man	promised	to	pay	when	he	killed	his	hogs	.
一	男人	承诺	到	支付	什么时候	他	被杀	他的	猪	.

一名男子承诺宰杀猪后会付钱。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l][baɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] .

Another	was	sure	he	could	settle	by	election	day	.
其他	曾是	当然	他	可以	定居	经过	选举	天	.

另一个人则确信他能在选举日之前解决此事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kʌt] [ðiːz] ['prɔmisiz] [ʃɔːrt] .

But	the	colonel	cut	these	promises	short	.
但	这	上校	切	这些	承诺	短的	.

但上校很快就打断了这些承诺。

" [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] .

"	I	will	settle	this	matter	.
"	我	将要	定居	这	事情	.

我会处理此事。

[diː] [goʊts] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [wɪl] [stænd][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,

De	goats	that	have	no	money	will	stand	on	this	side	,
德	山羊	那	有	不	钱	将要	站立	在	这	边	,

没有钱的山羊会站在这一边。

[ænd; ənd][diː] [ʃiːp] [ðæt] [hæv; həv] ['mʌni] [wɪl] [stænd][ɑːn] [ðæt] .

and	de	sheep	that	have	money	will	stand	on	that	.
和	德	羊	那	有	钱	将要	站立	在	那	.

而那些有钱的绵羊就会站在那一边。

" [ðə; ði] ['hoʊpləs] [mə'dʒɔːrəti] [bʌdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [wʌnz][tuː; tə]

"	The	hopeless	majority	budged	to	his	right	hand	,	and	the	confident	ones	to
"	这	绝望	多数	预算	到	他的	正确的	手	,	和	这	自信的	一个	到

[hɪz; ɪz] [left] .

his	left	.
他的	左边	.

“绝望的大多数人向他的右边靠拢，而自信的人则向他的左边靠拢。”

[hiː; hi] [nuː] [wel] [wʌt] ['kʌmfərt] [ɔːr] ['mɪzəri] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

He	knew	well	what	comfort	or	misery	hung	on	his	answer	,
他	知道	出色地	什么	舒适	或者	苦难	悬挂	在	他的	回答	,

他很清楚自己的回答将给他带来怎样的安慰或痛苦。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][tɜːrn] : —

and	said	with	decision	which	no	one	could	turn	:	—
和	说	和	决定	哪个	不	一	可以	转动	:	—

他以无人能改变的决心说道：

" [naʊ] , ['mesərz] ,

"	Now	,	messieurs	,
"	现在	,	先生们	,

“现在，先生们，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][lend] [ɔːl][maɪ][sɔːlt][tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] [men] [huː] ['kænɑːt] [get][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðər]

I	am	going	to	lend	all	my	salt	to	these	poor	men	who	cannot	get	it	any	other
我	是	去	到	借	全部	我的	盐	到	这些	贫穷的	男人	WHO	不能	得到	它	任何	其他

[wei] .

way	.
方式	.

我要把我所有的盐都借给这些可怜的人，他们没有其他途径获得盐。

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] [huː] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə]['sɑː] - ['luːi] - , [baɪ][gɑːr]

You	fellows	who	have	money	in	your	pockets	,	you	may	go	to	Sa	'	Loui	'	,	by	gar
你	伙伴们	WHO	有	钱	在	你的	口袋	,	你	可能	去	到	萨	-	路易	-	,	经过	加尔

,

,
,

你们这些兜里有钱的人，可以乘车去萨路易。

[ænd; ənd] [baɪ] [jɔːr'selvz] [sʌm; səm] .

and	buy	yourselves	some	.
和	买	你们自己	一些	.

你们自己去买一些吧。

" [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv] [kɑːs'kɑːskiə] [wʌz; wəz] ['glɔːrɪfaɪd] [baɪ] ['sʌnset] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [ɪts]

"	The	peninsula	of	Kaskaskia	was	glorified	by	sunset	,	and	even	having	its
"	这	半岛	的	卡斯卡斯基亚	曾是	光荣的	经过	日落	,	和	甚至	拥有	它是

['emərəld]

emerald
翠

“卡斯卡斯基亚半岛在日落的映衬下显得格外壮丽，甚至拥有翡翠般的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['stretʃɪz] ['pɜːrpəld] [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
stretches purpled by the evening shadows of the hills ,
伸展 紫色 经过 这 晚上 阴影 的 这 丘陵 ,

傍晚时分，山峦的影子将大地染成紫色。

[bɪ'fɔːr] [raɪs] [dʒəʊnz] [kʊd; kəd] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
before Rice Jones could go home to his sister .
前 米 琼斯 可以 去 家 到 他的 姐姐 .

在赖斯·琼斯回家见他姐姐之前。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [θrɔŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [hə'rɑː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪləs] [wɪt] [sɔː]
The hundreds thronging him all day and hurrahing at his merciless wit saw
这 数百 熙熙攘攘 他 全部 天 和 欢呼 在 他的 无情 有 锯
[nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
none of his trouble in his face .
没有任何 的 他的 麻烦 在 他的 脸 .

整天围着他、为他无情的机智欢呼雀跃的数百人，丝毫没有从他脸上看到自己的烦恼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [baɪ] [mə'riːə] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
He had sat by Maria day after day ,
他 有 卫星 经过 玛丽亚 天 后 天 ,

他日复一日地坐在玛丽亚身边，

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] ['dæmpnəs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [self] -
wiping the cold dampness from her forehead and watching her self -
擦拭 这 寒冷的 潮湿 从 她 前额 和 观看 她 自己 -
[rɪ'streɪnɪŋ] [praɪd] .
restraining pride .
限制 自豪 .

擦去她额头上的冰冷湿气，看着她强忍着自尊。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mjuːzmənt]
They did not talk much , and when they spoke it was to make amusement
他们 做过 不是 讲话 很多 , 和 什么时候 他们 辐 它 曾是 到 制作 娱乐
[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
for each other .
为了 每个 其他 .

他们不怎么说话，即使说话也是为了逗对方开心。

[ðɪs] [jʌŋ] ['sɪstər] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
This young sister growing up over the sea had been a precious image to his
这 年轻的 姐姐 生长 向上 超过 这 海 有 到过 一个 宝贵的 图像 到 他的
['ɜːrli] ['mænhʊd] .
early manhood .
早期的 男子气概 .

这位在海外长大的妹妹，是他早年成长过程中一个珍贵的记忆。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [daɪ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
But it was easier to see her die now that the cause of Dr .
但 它 曾是 更轻松 到 看 她 死 现在 那 这 原因 的 博士 .
['dʌnˌlæps] ['enməti] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Dunlap's enmity was growing distinct to him .
邓拉普的 敌意 曾是 生长 清楚的 到 他 .

但现在邓拉普医生越来越清楚他与她为敌的原因，所以看到她死去也更容易接受了。

" [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [ʃɑːt] , " [θɔːt] [raɪs] .

"	No	wonder	he	wanted	me	shot	,	"	thought	Rice	.
"	不	想知道	他	通缉	我	射击	,	"	想法	米	.

“难怪他想枪毙我，”赖斯心想。

" [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fæməli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [foʊz] [æt; ət] [saɪt] .

"	No	wonder	he	took	all	her	family	as	his	natural	foes	at	sight	.
"	不	想知道	他	采取	全部	她	家庭	作为	他的	自然的	敌人	在	视线	.

难怪他一见到她全家就视之为敌人。

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['lɔɪər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

"	Sometimes	the	lawyer	dropped	his	papers	and	walked	his	office	,
"	有时	这	律师	掉落	他的	文件	和	步行	他的	办公室	,

“有时候，律师会放下文件，在办公室里走来走去，

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃuːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] .

determining	to	go	out	and	shoot	Dr	.	Dunlap	.
确定	到	去	出去	和	射击	博士	.	邓拉普	.

决定出去枪杀邓拉普医生。

[ðə; ði] [moʊst] [dʒuː'dɪʃəl] [maɪnd] [hæz; həz] [ɪts] [ri'vəults] [ə'genst] [kən'saɪs] ['steɪtmənt] .

The	most	judicial	mind	has	its	revolts	against	concise	statement	.
这	最多	司法	头脑	有	它是	叛乱	反对	简洁的	陈述	.

即使是最公正的头脑，也会对简洁的表述感到反感。

[ɪn] [ðiːz] ['bɔɪlɪŋ] [mudz] [raɪs] [dɪd]

In	these	boiling	moods	Rice	did
在	这些	沸腾	情绪	米	做过

在这些激动的情绪中，赖斯确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[nɑːt] [wɑːnt] ['evɪdəns] ; [hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] .

not	want	evidence	;	he	knew	enough	.
不是	想	证据	;	他	知道	足够的	.

他不需要证据；他知道的已经足够多了。

[bʌt; bət] ['kuːlər] ['kaʊns(ə)l] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

But	cooler	counsel	checked	him	.
但	冷却器	法律顾问	已检查	他	.

但冷静的劝阻让他停了下来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [graʊndz] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [deɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['duːəl] ,

There	were	plenty	of	grounds	and	plenty	of	days	yet	to	come	for	a	political	duel	,
那里	是	很多	的	理由	和	很多	的	天	然而	到	来	为了	一个	政治的	决斗	,

政治决斗的时机和时间都还很充裕。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [neɪmz] [ænd; ənd] [noʊ] ['fæməli] ['ɑːnər] [niːd] [biː; bi] [mɪkst] .

in	which	no	names	and	no	family	honor	need	be	mixed	.
在	哪个	不	姓名	和	不	家庭	荣誉	需要	是	混合	.

其中无需牵扯姓名和家族荣誉。

[raɪs] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs]

Rice	turned	back	from	the	gallery	steps	with	a	start	at	hearing	a	voice
米	转向	后退	从	这	画廊	步骤	和	一个	开始	在	听力	一个	嗓音

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

赖斯听到身后有人说话，吓了一跳，转身从画廊台阶上往回走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [jʌŋ] [pi(ː)'ɛə][mɪ'nɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [geɪt] .

It	was	only	young	Pierre	Menard	at	his	father's	gate	.
它	曾是	仅有的	年轻的	皮埃尔	梅纳德	在	他的	父亲的	门	.

站在父亲家门口的只有年轻的皮埃尔·梅纳尔。

[ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] [dɪ'stendɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪm'bærəst] [θrɑːbɪŋ] ,

The	veins	on	the	child's	temples	were	distended	by	their	embarrassed	throbbing	,
这	静脉	在	这	孩子的	寺庙	是	膨胀	经过	他们的	尴尬的	悸动	,

孩子太阳穴上的血管因羞涩的抽搐而凸起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ʃoʊn] ['dɑːrkli] [red] .

and	his	cheeks	shone	darkly	red	.
和	他的	脸颊	闪耀	黑暗	红色的	.

他的双颊泛起暗红色。

" [aɪ][wɑːnt] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [zoʊn] , " ['stæməd] [pi(ː)'ɛə] ,

"	I	want	,	in	fact	,	to	speak	to	you	,	Monsieur	Zhone	,	"	stammered	Pierre	,
"	我	想	,	在	事实	,	到	说话	到	你	,	先生	佐恩	,	"	结结巴巴	皮埃尔	,

“事实上，我想和您谈谈，佐内先生，”皮埃尔结结巴巴地说。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [lest] [ðə; ði] [sleɪv] [ɔːr][dʒiːn]['loʊziːɚ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

looking	anxiously	down	the	street	lest	the	slave	or	Jean	Lozier	should	appear	before	he
寻找	焦虑地	向下	这	街道	免得	这	奴隶	或者	让	洛齐尔	应该	出现	前	他

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] .

had	his	say	.
有	他的	说	.

他焦急地望着街道，生怕奴隶或让·洛齐尔在他发言之前出现。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrn(ə)l]['dʒuːniər] ? " [sed] [raɪs] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

"	What	is	it	,	colonel	junior	?	"	said	Rice	,	returning	to	the	gate	.
"	什么	是	它	,	上校	初级	?	"	说	米	,	返回	到	这	门	.

“什么事，小上校？”赖斯说着，转身走向大门。

" [aɪ][wɑːnt] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔːk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] . "

"	I	want	,	in	fact	,	to	have	some	talk	about	our	family	.	"
"	我	想	,	在	事实	,	到	有	一些	讲话	关于	我们的	家庭	.	"

“事实上，我想和你谈谈我们家的事。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [ˌdɪsə'griːmənt] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

"	I	hope	you	haven't	any	disagreement	in	your	family	that	the	law	will	have	to
"	我	希望	你	还没有	任何	分歧	在	你的	家庭	那	这	法律	将要	有	到

['set(ə)l] ? "

settle	?	"
定居	?	"

“我希望你们家没有什么需要诉诸法律解决的纠纷吧？”

" [oʊ] , [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [wiː; wi][duː][nɑːt] ['kwɑːrəl]

"	Oh	,	no	,	monsieur	,	we	do	not	quarrel
"	哦	,	不	,	先生	,	我们	做	不是	争吵

“哦，不，先生，我们没有争吵。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[mʌtʃ] .
much .
很多 .

很多。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɑːrəl] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]
And we never should quarrel at all if we had a mother to teach us
和 我们 绝不 应该 争吵 在 全部如果 我们 有 一个 母亲 到 教 我们
['betər] ,
better ,
更好的 ,

如果我们有位母亲教导我们，我们就根本不应该争吵。

" [sed] [jʌŋ] [piː)'ɛə] [ə'drɔɪtli] .
" said young Pierre adroitly .
" 说 年轻的 皮埃尔 巧妙地 .

“年轻的皮埃尔机敏地说道。”

[raɪs] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]
Rice studied him with a sidelong glance of amusement , and let him
米 研究 他 和 一个 横 瞥一眼 的 娱乐 , 和 让 他
['strʌg(ə)l] [ʌn'hɛlpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .
struggle unhelped to his object .
斗争 无人帮助 到 他的 目的 .

赖斯饶有兴味地斜睨了他一眼，然后任由他独自挣扎着去拿他的目标。

" [mə'sjɜːr] [zoʊn] , [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] ['mærid] ? "
" Monsieur Zhone , do you intend to get married ? "
" 先生 佐恩 , 做 你 打算 到 得到 已婚 ? "

“佐内先生，您打算结婚吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɑːmpt] ['lɔɪər] .
" Certainly , " replied the prompt lawyer .
" 当然 , " 回复 这 迅速的 律师 .

“当然，”那位办事利落的律师回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['mærid] ?
" But why should you want to get married ?
" 但 为什么 应该 你 想 到 得到 已婚 ?

“但是你为什么要结婚呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] . "
You have no children . "
你 有 不 孩子们 . "

你没有孩子。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] , " ['ɑːrgjuːd] [raɪs] .
" I might have some , if I were married , " argued Rice .
" 我 可能 有 一些 , 如果 我 是 已婚 , " 争论 米 .

“如果我结婚了，我或许会有一些，”赖斯辩解道。

" [bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] ['eni] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" But unless you get some you don't need any mother for them .
" 但 除非 你 得到 一些 你 不 需要 任何 母亲 为了 他们 .

但是，除非你得到一些，否则你不需要任何母亲来养它们。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] . "
On the contrary , we have great need of a mother in our family . "
在 这 相反 , 我们 有 伟大的 需要 的 一个 母亲 在 我们的 家庭 . "

相反，我们家非常需要一位母亲。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈstepmʌðər] .
You came to take my advice about a stepmother .
你 来了 到 拿 我的 建议 关于 一个 后妈 .

你来听取我对继母的建议。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstepmʌðər] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðɪ] [ˈveri] [mæn][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] .
I have a stepmother myself , and I am the very man to advise you .
我 有 一个 后妈 我 , 和 我 是 这 非常 男人 到 建议 你 .

我自己也有继母，所以我最适合给你建议。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [əˈgriː] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
But suppose you and I agree on the person for the place , and the
但 认为 你 和 我 同意 在 这 人 为了 这 地方 , 和 这
['kɜːrn(ə)l] [riˈfjuːziz] [hɜːr; hər] ?
colonel refuses her ?
上校 拒绝 她 ?

但假设你我都同意人选，而上校却拒绝了她呢?

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['reɪləri] [ɑːn]
" The boy looked at him sharply , but there was no trace of raillery on
" 这 男生 看起来 在 他 尖锐地 , 但 那里 曾是 不 痕迹 的 玩笑 在
['raɪsɪz] [feɪs] .
Rice's face .
大米的 脸 .

男孩锐利地看了他一眼，但赖斯的脸上没有一丝嘲讽的神色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [inˈtendz] [tuː; tə][duː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" You never can tell what the colonel intends to do until he does it ,
" 你 绝不 能 告诉 什么 这 上校 意图 到 做 直到 他 做 它 ,
[məˈsjɜːr] ,
monsieur ,
先生 ,

“先生，不到上校动手，你永远无法预料他打算做什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] .
but I think he will be glad to get her .
但 我 思考 他 将要 是 高兴的 到 得到 她 .

但我认为他会很高兴得到她。

[ðə; ðɪ]['gɜːlz] — [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , [ɪn][fækt] , [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
The girls — all of us , in fact , think he ought to be satisfied with her .
这 女孩们 — 全部 的 我们 , 在 事实 , 思考 他 应该 到 是 使满意 和 她 .
"
"
"

事实上，我们所有女孩都认为他应该对她感到满意。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .
" You are quite right .
" 你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪnər] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][kɑːs'kɑːskiə][ðæn; ðən] [mɪs] ['pegi] ['mɔːrɪsən] . "

I	don't	know	of	a	finer	young	woman	in	Kaskaskia	than	Miss	Peggy	Morrison	.	"
我	不	知道	的	一个	更精细	年轻的	女士	在	卡斯卡斯基亚	比	错过	佩吉	莫里森	.	"

在卡斯卡斯基亚，我认识的最优秀的年轻女子莫过于佩吉·莫里森小姐了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðə; ði][wʌn] , [mə'sjɜːr] [zoʊn] .

"	But	she	isn't	the	one	,	Monsieur	Zhone	.
"	但	她	不是	这	一	,	先生	佐恩	.

“但她不是那个人，佐内先生。”

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] . "

Oh	,	she	wouldn't	do	at	all	.	"
哦	,	她	不会	做	在	全部	.	"

哦，她根本不行。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ?

"	She	wouldn't	?
"	她	不会	?

她不会吗?

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

I	have	made	a	mistake	.
我	有	制成	一个	错误	.

我犯了个错误。

[its] [mædəmwə'zel] ['viː^əj, 'biː^ɔː] . "

It's	Mademoiselle	Vigo	.	"
它是	小姐	维戈	.	"

她是维戈小姐。

" [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː] , ['iːðər] .

"	Oh	,	no	,	she	wouldn't	do	,	either	.
"	哦	,	不	,	她	不会	做	,	任何一个	.

“哦，不，她也不行。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [wʊd] [duː] .

There	is	only	one	that	would	do	.
那里	是	仅有的	一	那	会	做	.

只有一个能做到。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˌpælpə'teɪʃən] .

"	The	boy	tried	to	swallow	his	tumult	of	palpitation	.
"	这	男生	尝试	到	吞	他的	骚乱	的	心悸	.

男孩努力压抑住内心的悸动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mædəmwə'zel] [ˌɑːŋʒə'liːk] [səj'sjei] , [mə'sjɜːr] .

"	It	is	Mademoiselle	Angélique	Saucier	,	monsieur	.
"	它	是	小姐	安吉莉克	更酱汁	,	先生	.

“这是安吉丽克·索西尔小姐，先生。

" [raɪs] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər]['foʊldɪd][ɑːrmz] .

"	Rice	looked	reproachfully	at	him	over	folded	arms	.
"	米	看起来	责备地	在	他	超过	折叠	武器	.

赖斯越过抱在胸前的双臂，责备地看了他一眼。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] .

"	That's	why	I	came	to	you	about	it	,	monsieur	.
"	那就是	为什么	我	来了	到	你	关于	它	,	先生	.

“所以我才来找您谈这件事，先生。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [oʊ'diːl] [pɪkt] [hɜːr; hər] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] ;

In	the	first	place	,	Odile	picked	her	out	because	she	is	handsome	;
在	这	第一的	地方	,	奥迪尔	挑选	她	出去	因为	她	是	英俊的	;

首先，奥黛尔选中她是因为她长得漂亮；

[ˌberi'naisi:; ˌberi'ni:s][ænd; ənd][ɑ:l'zɪrə][wɑ:nt][hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ;

Berenice	and	Alzira	want	her	because	she	is	good	-	natured	;
贝雷妮丝	和	阿尔齐拉	想	她	因为	她	是	好的	-	自然	;

贝雷妮丝和阿尔齐拉喜欢她是因为她心地善良；

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [laɪk] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

and	I	want	her	because	I	like	to	sit	in	the	room	where	she	is	.
和	我	想	她	因为	我	喜欢	到	坐	在	这	房间	在哪里	她	是	.

我想要她，因为我喜欢坐在她所在的房间里。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

" [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] ['kænɑ:t][bi:; bi] , " [sed] [raɪs] [dʒəʊnz] .

"	Young	man	,	this	cannot	be	,	"	said	Rice	Jones	.
"	年轻的	男人	,	这	不能	是	,	"	说	米	琼斯	.

“年轻人，这不可能，”赖斯·琼斯说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər] [jɔ:r'self] , [mə'sjɜ:r] ?

"	Have	you	engaged	her	yourself	,	monsieur	?
"	有	你	已订婚的	她	你自己	,	先生	?

“先生，是你自己和她订婚的吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] , [pli:z] [dəunt] .

If	you	haven't	,	please	don't	.
如果	你	还没有	,	请	不	.

如果你还没这么做，请不要这么做。

['nəʊbɑ:di] [els] [wɪl] [su:t][ˌju: 'es] ;

Nobody	else	will	suit	us	;
无人	别的	将要	套装	我们	;

没有其他人适合我们了；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [mædəmwə'zel] ['pegi] ['mɔ:rɪsən] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	you	can	take	Mademoiselle	Peggy	Morrison	that	you	think	is	such	a	fine	young	woman	.
和	你	能	拿	小姐	佩吉	莫里森	那	你	思考	是	这样的	一个	美好的	年轻的	女士	.

你可以带上你认为非常优秀的年轻女性佩吉·莫里森小姐。

" [raɪs] [læft] .

"	Rice	laughed	.
"	米	笑了	.

赖斯笑了。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][men][ɪn][kɑ:s'kɑ:skiə] [hu:] [əd'maɪər] [mædəmwə'zel] [səj'sjei] , [maɪ] [læd] . "

"	You	and	I	are	not	the	only	men	in	Kaskaskia	who	admire	Mademoiselle	Saucier	,	my	lad	.	"
"	你	和	我	是	不是	这	仅有的	男人	在	卡斯卡斯基亚	WHO	钦佩	小姐	更酱汁	,	我的	小伙子	.	"

“孩子，你我可不是卡斯卡斯基亚唯一欣赏索西耶小姐的男人。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌn] , " [sed] [pi(:)'ɛə] ['i:gərli] .

"	But	you	are	the	worst	one	,	"	said	Pierre	eagerly	.
"	但	你	是	这	最差	一	,	"	说	皮埃尔	急切地	.

“但你是最差劲的，”皮埃尔急切地说。

" [oʊ'diːl] [θɪŋks] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [wiː; wi] [meɪ] [get] [hɜːr; hər] . "

"	Odile	thinks	if	you	let	her	alone	we	may	get	her	.	"
"	奥迪尔	思考	如果	你	让	她	独自的	我们	可能	得到	她	.	"

“奥黛尔认为，如果你放任她不管，我们或许就能抓住她。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

"	But	I	can't	let	her	alone	.
"	但	我	不能	让	她	独自的	.

但我不能让她一个人待着。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kleɪmz] , [bʌt; bət] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [soʊ] [pər'vɜːrs] , [piː)'ɛə] ,

I	see	the	force	of	your	claims	,	but	human	nature	is	so	perverse	,	Pierre	,
我	看	这	力量	的	你的	索赔	,	但	人类	自然	是	所以	变态	,	皮埃尔	,

我理解你的说法很有道理，但是人性就是这么扭曲，皮埃尔。

[ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

that	I	want	her	worse	than	ever	.
那	我	想	她	更糟	比	曾经	.

我比以往任何时候都更想念她。

" [piː)'ɛə] [dʌg] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɪn] [ðə; ði] [græs] .

"	Pierre	dug	with	his	heel	in	the	grass	.
"	皮埃尔	挖	和	他的	脚跟	在	这	草	.

皮埃尔用脚后跟刨了刨草地。

[hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kaʊntənəns] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] .

His	determined	countenance	delighted	the	rival	.
他的	决定	面容	高兴极了	这	竞争对手	.

他坚定的神情令对手十分得意。

" [mə'sjɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [get] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['fæməli] [tuː; tə] [biːt] . "

"	Monsieur	,	if	you	do	get	her	,	you	have	our	whole	family	to	beat	.	"
"	先生	,	如果	你	做	得到	她	,	你	有	我们的	所有的	家庭	到	打	.	"

“先生，如果你真能得到她，你就得打败我们全家了。”

" [jes] , [aɪ] [siː] [wʌt] [ɑːdz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [oʊnd] [raɪs] .

"	Yes	,	I	see	what	odds	there	are	against	me	,	"	owned	Rice	.
"	是的	,	我	看	什么	赔率	那里	是	反对	我	,	"	拥有	米	.

“是的，我明白我面临的不利因素，”赖斯坦言道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] — [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .

"	We	are	going	to	marry	her	if	we	can	—	and	my	father	is	willing	.
"	我们	是	去	到	结婚	她	如果	我们	能	—	和	我的	父亲	是	愿意的	.

“如果可以的话，我们会娶她——而且我父亲也愿意。”

[hiː; hi] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] . "

He	is	nearly	always	willing	to	please	us	.	"
他	是	几乎	总是	愿意的	到	请	我们	.	"

他几乎总是乐于取悦我们。

" [ðɪs] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['oʊpən] , " [prə'naʊnst] [raɪs] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] ['dʒent(ə)lmən]

"	This	is	fair	and	open	,	"	pronounced	Rice	,	"	and	the	way	for	gentlemen
"	这	是	公平的	和	打开	,	"	发音	米	,	"	和	这	方式	为了	先生们

[tuː; tə] [triːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	treat	each	other	.
到	对待	每个	其他	.

“这公平、公开，”赖斯说道，“也是绅士之间应有的相处之道。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

You	have	done	the	right	thing	in	coming	to	talk	this	matter	over	with	me	.	"
你	有	完毕	这	正确的	事物	在	未来	到	讲话	这	事情	超过	和	我	.	"

你来跟我商量这件事做得对。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [mə'sjə\\ː] . "

"	I'm	not	sure	of	that	,	m'sieur	.	"
"	我是	不是	当然	的	那	,	先生	.	"

“我对此并不确定，先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [fer] [ænd; ənd]['oʊpən]['raɪv(ə)lri] .

"	I	am	,	for	there	is	nothing	better	than	fair	and	open	rivalry	.
"	我	是	,	为了	那里	是	没有什么	更好的	比	公平的	和	打开	对抗	.

“我就是，因为没有什么比公平公开的竞争更好了。”

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən]['set(ə)l] [ðɪs] [bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [səj'sjei] [hɜːr'self] .

And	after	all	,	nobody	can	settle	this	but	Mademoiselle	Saucier	herself	.
和	后	全部	,	无人	能	定居	这	但	小姐	更酱汁	她自己	.

毕竟，只有索西耶小姐本人才能解决这个问题。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

She	may	not	be	willing	to	take	any	of	us	.
她	可能	不是	是	愿意的	到	拿	任何	的	我们	.

她可能不愿意收留我们中的任何一个。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ʃeɪk] [hændz] , [pi(ː)'ɛə] .

But	,	whatever	the	result	,	shake	hands	,	Pierre	.
但	,	任何	这	结果	,	摇	双手	,	皮埃尔	.

但无论结果如何，皮埃尔，握手吧。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [pɑːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	boy	transferred	his	riding	-	whip	,	and	met	the	lawyer's	palm	with	a
"	这	男生	转移	他的	骑术	-	鞭	,	和	遇见	这	律师	棕榈	和	一个

['hɑːrti] [græsp] .

hearty	grasp	.
爽朗	抓牢	.

男孩将马鞭递给律师，用力握住了他的手掌。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə] [felt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [laɪkt]

They	shook	hands	,	laughing	,	and	Pierre	felt	surprised	to	find	how	well	he	liked
他们	摇晃	双手	,	笑	,	和	皮埃尔	毛毡	惊讶	到	寻找	如何	出色地	他	喜欢

[raɪs] [dʒəʊnz] .

Rice	Jones	.
米	琼斯	.

他们握手，笑着，皮埃尔惊讶地发现自己竟然很喜欢赖斯·琼斯。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [kɑːs'kɑːskiə] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['stɔːri] [haɪ] ,

As	the	wide	and	capacious	Kaskaskia	houses	were	but	a	single	story	high	,
作为	这	宽的	和	宽敞	卡斯卡斯基亚	房屋	是	但	一个	单身的	故事	高的	,

卡斯卡斯基亚的房屋宽敞明亮，但只有一层楼高。

[mɚ'iːəz] ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Maria's	bedroom	was	almost	in	the	garden	.
玛丽亚的	卧室	曾是	几乎	在	这	花园	.

玛丽亚的卧室几乎就在花园里。

[swiːt] - ['braɪər] [stretʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [klaɪmd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd]

Sweet	-	brier	stretched	above	the	foundation	and	climbed	her	window	;	and
甜的	-	荆棘	拉伸	多于	这	基础	和	攀登	她	窗户	;	和

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ræŋk]

there	were	rank
那里	是	秩

野蔷薇从房屋地基上方蔓延开来，爬上了她的窗户；而且到处都是杂草。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['flaʊərz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mærɪgoʊld][ænd; ənd] ['pepəri] ['baʊnsɪŋ] - ['beti] , [wɪtʃ] [sent][hɜːr; hər]
flowers , such as marigolds and peppery bouncing - betties , which sent her
花朵 , 这样的 作为 万寿菊 和 胡椒 弹跳 - 贝蒂 , 哪个 发送 她
['pʌndʒənt]['əudəz] .
pungent odors .
泼辣 气味 .

像万寿菊和辛辣的野芝麻这样的花朵，散发出刺鼻的气味。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['grævəld] [pæðz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Sometimes she could see her stepmother walking the graveled paths between the
有时 她 可以 看 她 后妈 步行 这 碎石 路径 之间 这
['vedʒtəb(ə)l] [bedz] ,
vegetable beds ,
蔬菜 床 ,

有时她能看到继母沿着菜地间的碎石小路走来走去。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [raɪs] ['strəuliŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tə'geðər] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .
or her father and Rice strolling back and forth together of an evening .
或者 她 父亲 和 米 漫步 后退 和 前进 一起 的 一个 晚上 .

或者她父亲和赖斯在傍晚一起散步。

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [stemd] [pɪŋk] , [ɔːr]
Each one was certain to bring her something , — a long - stemmed pink , or
每个 一 曾是 肯定 到 带来 她 某物 , — 一个 长的 - 茎 粉色的 , 或者
[flɑːks] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] ,
phlox in a bunch ,
福禄考 在 一个 束 ,

每个人都一定会给她带些东西——比如一束长茎石竹，或者一束福禄考。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['hʌnikoʊm] .
like a handful of honeycomb .
喜欢 一个 少数 的 蜂窝 .

就像一把蜂巢。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [pʊld] [aʊt] [ded] [vaɪnz] [ænd; ənd] [stɔːks] [ænd; ənd] [bəːnd] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
The gardener pulled out dead vines and stalks and burned them behind a
这 园丁 拉 出去 死的 藤蔓 和 茎 和 烧伤 他们 在后面 一个
[skriːn] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,
screen of bushes ,
屏幕 的 灌木丛 ,

园丁拔掉了枯死的藤蔓和茎秆，并在灌木丛后将它们烧掉了。

[ðə; ði] [θɪn] [bluː] [smoʊk] ['treɪlɪŋ] [loʊ] .
the thin blue smoke trailing low .
这 薄的 蓝色的 抽烟 尾随 低的 .

淡淡的蓝色烟雾低低地飘荡着。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
Her father would leave his office to sit beside her ,
她 父亲 会 离开 他的 办公室 到 坐 旁 她 ,

她父亲会离开办公室，坐在她身边。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [gruː] ['θɪnər] ['evri] [deɪ] .
holding the hand which grew thinner every day .
保持 这 手 哪个 生长 更薄 每一个 天 .

握着那只一天天变细的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] - [taɪm][ɪn]

He	had	looked	forward	to	his	daughter's	coming	as	a	blossoming	-	time	in
他	有	看起来	向前	到	他的	女儿的	未来	作为	一个	盛开	-	时间	在

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他一直盼望着女儿的到来，认为那是他生命中一段美好的时光。

[mə'riːə][hæd; həd][nɑːt][left][hɜːr; hər][bed] [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hemərɪdʒ] .

Maria	had	not	left	her	bed	since	the	night	of	her	hemorrhage	.
玛丽亚	有	不是	左边	她	床	自从	这	夜晚	的	她	出血	.

自从出血当晚起，玛丽亚就一直卧床不起。

[ə; eɪ] [mɪr] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['terətɔːri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['weɪstɪd] [hæf][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .

A	mere	fortnight	in	the	Territory	seemed	to	have	wasted	half	her	little	body	.
一个	仅仅	两星期	在	这	领土	似乎	到	有	浪费	一半	她	小的	身体	.

在那个地区仅仅待了两周，似乎就消耗了她半个娇小的身体。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [streɪnd] [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɝːldz]

When	you	have	strained	to	bear	your	burden	and	keep	up	with	the	world's
什么时候	你	有	紧张	到	熊	你的	负担	和	保持	向上	和	这	世界的

[mɑːrtʃ] ,

march	,
行进	,

当你竭尽全力承担重担，同时还要跟上世界的步伐时，

['laɪtli] [kə'mɪzəˌreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] , [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [piːs] [ɪn] ['faɪnəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

lightly	commiserated	by	the	strong	,	there	is	great	peace	in	finally	giving	up	and
轻轻	同情的	经过	这	强的	,	那里	是	伟大的	和平	在	最后	给予	向上	和

['laɪɪŋ]

lying
说谎

强者们对此略作怜悯，最终放弃和撒谎却能带来极大的平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] .

down	by	the	roadside	.
向下	经过	这	路边	.

在路边。

[ðə; ðɪ]['aʊər]['ɔːf(ə)n] ['fɪrsli] [wɪʃt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][rə'pɛld, rɪ'pɛld][wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ɪz]

The	hour	often	fiercely	wished	for	,	and	as	often	repelled	with	awe	,	is
这	小时	经常	激烈地	希望	为了	,	和	作为	经常	排斥	和	敬畏	,	是

[hɪr] .

here	.
这里	.

人们常常热切期盼，又常常敬畏地抗拒的时刻，终于到来了。

[ðə; ðɪ]['vɪzəb(ə)l][ɪz] [ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	visible	is	about	to	become	invisible	.
这	可见的	是	关于	到	变得	无形的	.

可见的即将变为不可见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʌn'noʊn] .

It	is	your	turn	to	pass	into	the	unknown	.
它	是	你的	转动	到	经过	进入	这	未知	.

现在轮到你踏入未知领域了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['ʌðər] ['feɪsɪz]['stɪf(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['kærid] [aʊt][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

You	have	seen	other	faces	stiffen	,	and	other	people	carried	out	and	forgotten	.
你	有	已见	其他	面孔	变硬	,	和	其他	人们	携带	出去	和	被遗忘的	.

你曾见过其他人僵硬的表情，也曾见过其他人被抬走后遗忘。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [tʌtʃ] .

Your	face	is	now	going	to	chill	the	touch	.
你的	脸	是	现在	去	到	寒意	这	触碰	.

你的脸现在会让你感觉不到触碰。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

You	are	going	to	be	carried	out	.
你	是	去	到	是	携带	出去	.

你将被抬走。

[bʌt; bət] , [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ,

But	,	most	wonderful	of	all	,
但	,	最多	精彩的	的	全部	,

但最奇妙的是，

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kiːnli] [ə'laɪv][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [kriːp] [kloʊz][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [leɪ]

you	who	have	been	so	keenly	alive	are	glad	to	creep	close	to	Death	and	lay
你	WHO	有	到过	所以	敏锐地	活	是	高兴的	到	潜行者	关闭	到	死亡	和	躺

[jʊr; jər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

your	head	in	his	lap	.
你的	头	在	他的	膝	.

你们这些曾经如此热爱生命的人，如今却乐于靠近死亡，将头枕在他的膝上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['neɪtʃɚz] [tuː; tə] [huːm] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

There	are	natures	to	whom	suffering	is	degradation	.
那里	是	自然	到	谁	痛苦	是	降解	.

有些天性认为苦难是一种堕落。

['sɪmpəθi] [wʊd] [bɜːrn][ðem; ðəm] [laɪk] ['kɔːstɪk] .

Sympathy	would	burn	them	like	caustic	.
同情	会	烧伤	他们	喜欢	腐蚀性物质	.

同情心会像腐蚀剂一样灼伤他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌm] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [siːks] [prə'mɪskjuəs] ['feloʊʃɪp] .

They	are	dumb	on	the	side	which	seeks	promiscuous	fellowship	.
他们	是	哑的	在	这	边	哪个	寻找	淫乱	奖学金	.

那些寻求滥交的一方是愚蠢的。

[ðeɪ] [lʌv] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ][baɪ] [ðæt] [lʌv] .

They	love	one	person	,	and	live	or	die	by	that	love	.
他们	爱	一	人	,	和	居住	或者	死	经过	那	爱	.

他们只爱一个人，并为这份爱而活，也为这份爱而死。

" [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self][soʊ][fɑːr] , " [mə'riːə] [wʊd] [θɪŋk] ;

"	I	have	borne	it	by	myself	so	far	,	"	Maria	would	think	;
"	我	有	出生	它	经过	我	所以	远的	,	"	玛丽亚	会	思考	;

“到目前为止，我一直都是独自承受这一切，”玛丽亚心想；

" [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

"	I	can	bear	it	by	myself	the	rest	of	the	way	.
"	我	能	熊	它	经过	我	这	休息	的	这	方式	.

“剩下的路我可以自己扛过去。”

" [jet] [ðə; ði] ['sliːpi] [nɜːrs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [raʊzd] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] : "

"	Yet	the	sleepy	nurse	was	often	roused	at	dead	of	night	by	her	sobbing	:	"
"	然而	这	困	护士	曾是	经常	唤醒	在	死的	的	夜晚	经过	她	啜泣	:	"

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

然而，这位昏昏欲睡的护士经常在深夜被她的啜泣声惊醒："哦，

[dʒeɪmz] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

James	,	that	you	should	be	in	the	same	town	with	me	,
詹姆斯	,	那	你	应该	是	在	这	相同的	镇	和	我	,

詹姆斯，你居然和我身处同一个城市，

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] !

and	never	come	near	to	see	me	die	!
和	绝不	来	靠近	到	看	我	死	!

永远不要靠近我，亲眼目睹我的死亡！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

And	I	love	you	,	—	I	love	you	so	in	spite	of	everything	.
和	我	爱	你	,	—	我	爱	你	所以	在	尽管如此	的	一切	.

我爱你，——尽管发生了这一切，我仍然深爱着你。

" ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

"	Sometimes	she	resolved	to	tell	her	brother	the	whole	story	.
"	有时	她	已解决	到	告诉	她	兄弟	这	所有的	故事	.

"有时她决心把整个故事告诉哥哥。"

[hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [dɪd] .

He	would	perhaps	think	better	of	Dr	.	Dunlap	than	he	now	did	.
他	会	也许	思考	更好的	的	博士	.	邓拉普	比	他	现在	做过	.

他或许会比现在更看好邓拉普医生。

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Yet	,	on	the	contrary	,
然而	,	在	这	相反	,

然而，恰恰相反，

[hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] [praɪd] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [maɪt] [draɪv] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] [aʊt] [tuː; tə]

his	implacable	pride	and	sense	of	justice	might	drive	him	directly	out	to
他的	冷酷无情	自豪	和	感觉	的	正义	可能	驾驶	他	直接地	出去	到

[kɪl] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

kill	the	man	she	loved	.
杀	这	男人	她	喜爱	.

他那不屈不挠的自尊心和正义感可能会驱使他直接杀死她所爱的人。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːrn][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnˌlæps]

And	again	she	would	burn	with	rage	and	shame	at	Dr	.	Dunlap's
和	再次	她	会	烧伤	和	愤怒	和	耻辱	在	博士	.	邓拉普的

[ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] .

condescension	to	a	legal	marriage	.
居高临下	到	一个	合法的	婚姻	.

她又一次因为邓拉普医生对合法婚姻的轻蔑态度而感到愤怒和羞愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .

He	was	willing	.
他	曾是	愿意的	.

他愿意。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspər] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] ['kænd(ə)l] .

"	You	are	not	willing	,	"	she	would	whisper	fiercely	at	the	night	candle	.
"	你	是	不是	愿意的	,	"	她	会	耳语	激烈地	在	这	夜晚	蜡烛	.

“你不愿意，”她对着夜里的蜡烛恶狠狠地低语道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

"	You	do	not	love	me	any	more	.
"	你	做	不是	爱	我	任何	更多的	.

你不再爱我了。

" [ðə; ði][oʊld] ['glæmər] [ə'gen] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] [fɔːr; fər]

"	The	old	glamour	again	covering	her	,	she	would	lie	in	a	waking	dream	for
"	这	老的	魅力	再次	覆盖	她	,	她	会	说谎	在	一个	醒来	梦	为了

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

“她又恢复了往日的光鲜亮丽，常常一连几个小时都沉浸在白日梦中。”

['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['stoʊlən][laɪf] [tə'geðər] .

living	over	their	stolen	life	together	.
活的	超过	他们的	被盗	生活	一起	.

他们一起过着偷来的生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði]['dʒægɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spɪrɪəns] ,

And	she	puzzled	herself	trying	to	fit	the	jagged	pieces	of	her	experience	,
和	她	困惑	她自己	尝试	到	合身	这	锯齿状	件	的	她	经验	,

她努力拼凑自己零碎的经历，却始终无法理清头绪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .

and	to	understand	why	all	these	things	should	happen	.
和	到	理解	为什么	全部	这些	事物	应该	发生	.

并了解这一切发生的原因。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [tuː; tə] [kʌm] [ɪz][nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ,

The	mystery	to	come	is	not	greater	than	the	mystery	which	has	been	,
这	神秘	到	来	是	不是	更大的	比	这	神秘	哪个	有	到过	,

即将到来的谜团并不比已经发生的谜团更大。

[wen] [wʌn] [laɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bed][ænd; ənd] [kaʊnts] [ðə; ði] ['meni] [daɪ'vɜːrs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðæt] [hæv; həv]

when	one	lies	on	a	dying	bed	and	counts	the	many	diverse	individuals	that	have
什么时候	一	谎言	在	一个	垂死	床	和	计数	这	许多	各种各样的	个人	那	有

[lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] [bɪn] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

lived	in	his	skin	and	been	called	by	his	name	.
居住地	在	他的	皮肤	和	到过	称为	经过	他的	姓名	.

当一个人躺在临终的病床上，数着曾经生活在他身体里、被他叫过名字的形形色色的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [gʊd] [flæʃt] [θruː] [mə'riːə][ɪn][ə; eɪ]

At	other	times	,	all	she	had	lost	of	common	good	flashed	through	Maria	in	a
在	其他	时代	,	全部	她	有	丢失的	的	常见的	好的	闪光灯	通过	玛丽亚	在	一个

[spɑːrk] :

spark	:
火花	:

有时，玛丽亚失去的所有公共利益都会像火花一样在她心中闪现：

[ðə; ði] [di:dz] [tu:; tə] ['ʌðər] [soʊlz] ; [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl]

the	deeds	to	other	souls	;	the	enjoyment	of	nature	,	which	is	a	continual
这	契约	到	其他	灵魂	;	这	享受	的	自然	,	哪个	是	一个	持续的

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:rld] ;

discovery	of	new	worlds	;
发现	的	新的	世界	;

对其他灵魂的善行；享受自然，这是一个不断发现新世界的过程；

[ðə; ði] [kɑ:m] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] , [ðæt] [best] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] .

the	calm	joy	of	daily	life	,	that	best	prayer	of	thanks	to	Almighty	God	.
这	冷静的	喜悦	的	日常的	生活	,	那	最好的	祷告	的	谢谢	到	全能者	上帝	.

日常生活中的平静喜悦，是对全能上帝最好的感恩祈祷。

[mə'ri:ə] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] ['hoʊlsəm] [θɪŋz] [wen] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] [keɪm] [ɪn][æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

Maria	always	thought	of	these	wholesome	things	when	Angélique	came	in	at	twilight	,
玛丽亚	总是	想法	的	这些	健康	事物	什么时候	安吉莉克	来了	在	在	暮	,

每当安吉莉克在黄昏时分进来，玛丽亚总会想起这些美好的事情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪrənt][æt; ət] [hoʊm] .

a	little	exhilarated	by	her	escape	from	the	tyrant	at	home	.
一个	小的	兴奋	经过	她	逃脱	从	这	暴君	在	家	.

她逃离家中暴君的魔爪，感到有些兴奋。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wʊd] [gɪv] [pleɪs] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ni:grəuz] ,

The	nurse	would	give	place	,	and	go	out	to	talk	with	the	other	negroes	,
这	护士	会	给	地方	,	和	去	出去	到	讲话	和	这	其他	黑人	,

护士会让出位置，出去和其他黑人聊天。

[waɪl] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [mɜ'i:əz] [hænd] .

while	Angélique	sat	down	and	held	Maria's	hand	.
尽管	安吉莉克	卫星	向下	和	握住	玛丽亚的	手	.

安吉莉克坐了下来，握着玛丽亚的手。

[pər'hæps][ɪn'vɪzəb(ə)l] [stri:mz] [ʌv; əv] [helθ] [floʊd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [gɜ:rl] .

Perhaps	invisible	streams	of	health	flowed	from	her	,	quieting	the	sick	girl	.
也许	无形的	溪流	的	健康	流动	从	她	,	安静	这	生病的	女孩	.

或许是无形的健康之流从她身上流淌而出，抚慰了生病的女孩。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['hæpinəs] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;

She	smiled	with	pure	happiness	,	on	account	of	general	good	and	comfort	;
她	微笑	和	纯的	幸福	,	在	帐户	的	一般的	好的	和	舒适	;

她脸上洋溢着纯粹的幸福笑容，因为一切都很好，生活舒适；

[hɜ:r; hər]['oʊv(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

her	oval	face	and	dark	hair	and	eyes	having	a	certain	freshness	of
她	椭圆形	脸	和	黑暗的	头发	和	眼睛	拥有	一个	肯定	新鲜	的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

她椭圆形的脸庞、乌黑的头发和眼睛，都散发着一种清新脱俗的气息。

[mə'ri:ə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['wʌndɜ·d] [wʌt] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [wʊd] [du:][tu:; tə]

Maria	looked	at	her	and	wondered	what	love	and	sorrow	would	do	to
玛丽亚	看起来	在	她	和	想知道	什么	爱	和	悲哀	会	做	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

玛丽亚看着她，心想爱情和悲伤会对她造成怎样的影响。

[ˌɑ:ŋʒə'li:k] [hæd; həd][wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wɪtʃ] [mə'ri:ə][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst]['noʊtɪs] ,

Angélique	had	one	exquisite	characteristic	which	Maria	did	not	at	first	notice	,
安吉莉克	有	一	精美的	特征	哪个	玛丽亚	做过	不是	在	第一的	注意	,

安吉莉克有一个非常特别的特质，玛丽亚起初并没有注意到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['kwaɪət][hæf] - ['aʊərz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sperd]

but	it	grew	upon	her	during	these	quiet	half	-	hours	when	she	was	spared
但	它	生长	之上	她	期间	这些	安静的	一半	-	小时	什么时候	她	曾是	幸存

[ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ]

the	effort	of	talking
这	努力	的	说

但在这几个小时的安静时光里，她渐渐喜欢上了它，因为她不必费力说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] .

or	listening	.
或者	聆听	.

或者听着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['swiːtnəs] , [prə'dʒektɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self]['ɪntuː]

It	was	a	fixed	look	of	penetrating	sweetness	,	projecting	the	girl	herself	into
它	曾是	一个	固定的	看	的	渗透	甜味	,	投影	这	女孩	她自己	进入

[jʊr; jər] ['neɪtʃər] ,

your	nature	,
你的	自然	,

那是一种充满穿透力的甜美眼神，仿佛将女孩的本质投射到你的身上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	making	her	one	with	you	.
和	制作	她	一	和	你	.

让她与你融为一体。

[noʊ] [ɪn'truːsɪv] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ster] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

No	intrusive	quality	of	a	stare	spoiled	it	.
不	侵入性的	质量	的	一个	盯	被宠坏了	它	.

没有令人反感的凝视破坏了这一切。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [bɪ'keɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ;

She	merely	became	you	for	the	time	being	;
她	仅仅	成为	你	为了	这	时间	存在	;

她只是暂时变成了你；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəs] ['prɪti] [trɪk] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ,

and	this	unconscious	pretty	trick	had	brought	down	many	a	long	Kaskaskian	,
和	这	无意识	漂亮的	诡计	有	带来	向下	许多	一个	长的	-	,

而这种无意识的巧妙伎俩已经让许多卡斯卡斯基安人败下阵来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .

for	it	drove	directly	through	the	hearts	of	men	.
为了	它	驾驶	直接地	通过	这	心	的	男人	.

因为它直击人心。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [gɜːrl] ['sʌmtaɪmz] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd]

The	provincial	girl	sometimes	puzzled	herself	about	the	method	of	education	abroad
这	省级	女孩	有时	困惑	她自己	关于	这	方法	的	教育	国外

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'prest] [jet] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['kriːtʃər] [æz; əz][mə'riːə]

which	had	produced	such	a	repressed	yet	such	an	appealing	creature	as	Maria
哪个	有	生产	这样的	一个	压抑	然而	这样的	一个	上诉	生物	作为	玛丽亚

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

这个来自外省的女孩有时会想，国外的教育方法究竟是如何培养出像玛丽亚·琼斯这样既压抑又迷人的女孩的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][traɪˈæŋgjələr]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

When	she	talked	to	the	triangular	little	face	on	the	pillow	,
什么时候	她	谈话	到	这	三角形	小的	脸	在	这	枕头	,

当她对着枕头上那张三角形的小脸说话时，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [wɜːrld] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪts] ['piːp(ə)l] ;

she	talked	about	the	outdoor	world	rather	than	its	people	;
她	谈话	关于	这	户外的	世界	相当	比	它是	人们	;

她谈论的是户外世界，而不是那里的人们；

[soʊ] [ðæt] ['æftər] [ˌɑːŋʒə'liːk] [went] [əˈweɪ] [məˈriːə]['ɔːf(ə)n] [fel] [əˈsliːp] , ['fænsiɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [græs]

so	that	after	Angélique	went	away	Maria	often	fell	asleep	,	fancying	herself	on	the	grass
所以	那	后	安吉莉克	去	离开	玛丽亚	经常	跌倒	睡着了	,	幻想	她自己	在	这	草

,

,

,

所以，安吉莉克离开后，玛丽亚经常会睡着，幻想自己躺在草地上。

[ɔːr] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [kuːl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

or	lying	beside	the	rivers	or	under	the	cool	shadows	of	rocks	.
或者	说谎	旁	这	河流	或者	在下面	这	凉爽的	阴影	的	岩石	.

或者躺在河边，或者在凉爽的岩石阴凉处。

[æz; əz] [raɪs] [dʒəʊnz] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['æftər][hɪz; ɪz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌɑːŋʒə'liːk] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [piː)'ɛə]

As	Rice	Jones	entered	the	house	,	after	his	talk	about	Angélique	with	young	Pierre
作为	米	琼斯	进入	这	房子	,	后	他的	讲话	关于	安吉莉克	和	年轻的	皮埃尔

[mɪˈnɑːrd] ,

Menard	,
梅纳德	,

赖斯·琼斯和年轻的皮埃尔·梅纳尔谈完安吉莉克之后，走进了房子。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

he	met	her	coming	out	.
他	遇见	她	未来	出去	.

他是在她出门的时候遇到她的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['twaɪlaɪt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [brɔːt]

It	was	the	first	time	that	her	twilight	visits	to	his	sister	had	brought
它	曾是	这	第一的	时间	那	她	暮	访问	到	他的	姐姐	有	带来

[ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

them	face	to	face	,
他们	脸	到	脸	,

这是她第一次在黄昏时分拜访他的妹妹，并因此与他们碰面。

[ænd; ənd] [raɪs]

and	Rice
和	米

和米饭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɜːrnd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

directly	turned	off	through	the	garden	with	her	,
直接地	转向	离开	通过	这	花园	和	她	,

直接和她一起穿过花园关上了门，

[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [haʊ] [məˈriːə][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

inquiring	how	Maria	had	borne	the	noise	of	the	day	.
查询	如何	玛丽亚	有	出生	这	噪音	的	这	天	.

询问玛丽亚是如何忍受这一天的喧闹的。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kwaɪət] , " [sed] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	She	is	very	quiet	,	"	said	Angélique	.
"	她	是	非常	安静的	,	"	说	安吉莉克	.

“她很安静，”安吉莉克说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] . "

"	She	was	indeed	falling	asleep	when	I	came	out	.	"
"	她	曾是	的确	坠落	睡着了	什么时候	我	来了	出去	.	"

“我出来的时候，她确实快睡着了。”

" [aɪ] [sent] [maɪ][mæn][æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd][ʌv; əv]

"	I	sent	my	man	at	noon	and	at	three	o'clock	to	bring	me	word	of
"	我	发送	我的	男人	在	中午	和	在	三	点钟	到	带来	我	单词	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我中午和下午三点分别派人去给我带她的消息。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

"	There	was	still	a	great	trampling	of	horses	in	the	streets	.
"	那里	曾是	仍然	一个	伟大的	践踏	的	马匹	在	这	街道	.

街上仍然到处都是马匹践踏的景象。

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [diˈpɑːtɪŋ] ['hæpi] ['voʊtɚz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [brɪdʒ] , ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Shouts	of	departing	happy	voters	sounded	from	the	Okaw	bridge	,	mixing	with
喊叫	的	离开	快乐的	选民	听起来	从	这	-	桥	,	混合	和

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['rɪvər] [men] .

the	songs	of	river	men	.
这	歌曲	的	河	男人	.

从奥卡桥上传来欢呼雀跃的选民们离开时的欢呼声，与河上工人的歌声交织在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老卡斯卡斯基亚(Old Kaskaskia)
第4/7页

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [laɪts] [ʌv; əv] ['meni] ['kændlz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [blu:m] [ɔ:l]['oʊvər][kɑ:s'kɑ:skiə] .
The primrose lights of many candles began to bloom all over Kaskaskia .
这 报春花 灯 的 许多 蜡烛 开始 到 盛开 全部 超过 卡斯卡斯基亚 .

卡斯卡斯基亚到处都开始绽放出淡黄色的烛光。

[raɪs] ['pɑ:rtɪd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [hedʒ] [ʌv; əv] ['kɜ:rənt] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['gɑ:rdn]
Rice parted the double hedge of currant bushes which divided his father's garden
米 分手了 这 双倍的 对冲 的 黑醋栗 灌木丛 哪个 分割 他的 父亲的 花园
[frʌm; frəm] - ,
from Saucier's ,
从 - ,

赖斯拨开分隔他父亲花园和索西耶花园的两道醋栗树篱笆，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['græv(ə)l] [wɔ:k] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][hɪz; ɪz]
and followed Angélique upon her own gravel walk , holding her by his
和 随后 安吉莉克 之上 她 自己的 碎石 走 , 保持 她 经过 他的
['sɔ:ntərɪŋ] .
sauntering .
闲逛 .

他牵着安吉莉克的手，沿着她自己的碎石小路漫步而去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] [moʊld] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ru:ts] ,
They could smell the secluded mould in the shadow of the currant roots ,
他们 可以 闻 这 僻 模具 在 这 阴影 的 这 黑醋栗 根 ,

他们能闻到醋栗根部阴影下隐蔽的霉菌气味。

[wɪtʃ] [du:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ri:tʃɪŋ] .
which dew was just reaching .
哪个 露 曾是 只是 到达 .

露水刚刚落到地面。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [wer] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['roʊziz] [gru:] .
She went to a corner where a thicket of roses grew .
她 去 到 一个 角落 在哪里 一个 灌木丛 的 玫瑰 生长 .

她走到一处长着茂密玫瑰的角落。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][mə'ri:ə] , [ænd; ənd] [naʊ] ['gæðərd] [ə; eɪ] [freʃ]
She had taken a handful of them to Maria , and now gathered a fresh
她 有 已采取 一个 少数 的 他们 到 玛丽亚 , 和 现在 聚集 一个 新鲜的
['hændfʊl][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
handful for herself ,
少数 为了 她自己 ,

她之前带了一把给玛丽亚，现在又给自己抓了一把新的。

[ri:tʃɪŋ] [ɪn] ['deftli] [wɪð; wɪθ]
reaching in deftly with
到达 在 巧妙地 和

巧妙地伸手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[mɪt] [ɑːrmz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm]

mitted	arms	,	holding	her	gown	between	her	knees	to	keep	it	back	from
介意	武器	,	保持	她	袍	之间	她	膝盖	到	保持	它	后退	从

[ðə; ði]['braɪər] .

the	briers	.
这	荆棘	.

她戴着手套，用双膝夹住长袍，防止它被荆棘扎到。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][waɪld]['roʊziz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] [petlz] [ænd; ənd]

Some	of	them	were	wild	roses	,	with	a	thin	layer	of	petals	and
一些	的	他们	是	荒野	玫瑰	,	和	一个	薄的	层	的	花瓣	和

[ɪ'fʌldʒənt] ['jeloʊ] ['sentərz] .

effulgent	yellow	centres	.
光辉灿烂的	黄色的	中心	.

其中一些是野玫瑰，花瓣薄薄的，花心是耀眼的黄色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] - [breθs] [frʌm; frəm] [greɪ] - [griːn] [seɪdʒ][ænd; ənd]

There	was	a	bouquet	of	garden	-	breaths	from	gray	-	green	sage	and
那里	曾是	一个	花束	的	花园	-	呼吸	从	灰色的	-	绿色的	圣人	和

['rozmeəri] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntləs] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] ['evri] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ]

rosemary	leaves	and	the	countless	herbs	and	vegetables	which	every	slaveholding
迷迭香	树叶	和	这	无数	草药	和	蔬菜	哪个	每一个	奴隶制

- ['kʌltɪveɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['haʊshoʊld] .

Kaskaskian	cultivated	for	his	large	household	.
-	栽培	为了	他的	大的	家庭	.

空气中弥漫着灰绿色鼠尾草和迷迭香叶子的芬芳，以及每个拥有奴隶的卡斯卡斯基人为他庞大的家庭种植的无数香草和蔬菜。

[pɪŋk][ænd; ənd] [red] ['hɑːlihɑːk] [stʊd] ['sentɪn(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] .

Pink	and	red	hollyhocks	stood	sentinel	along	the	paths	.
粉色的	和	红色的	蜀葵	站立	哨兵	沿着	这	路径	.

粉红色和红色的蜀葵沿着小路挺立，宛如哨兵一般。

[ðə; ði] [sleɪv] ['kæbinz] , [ðə; ði] [luːm] - [haʊs] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	slave	cabins	,	the	loom	-	house	,	the	kitchen	,
这	奴隶	小木屋	,	这	织布机	-	房子	,	这	厨房	,

奴隶小屋、织布房、厨房

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [strɔː] ['biːˌhaɪvz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

and	a	row	of	straw	beehives	were	ranged	at	the	back	of	the	lawn	,
和	一个	排	的	稻草	蜂箱	是	范围	在	这	后退	的	这	草地	,

['edʒɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

edging	the	garden	.
边缘	这	花园	.

草坪后方，花园边缘，摆放着一排稻草蜂箱。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [wɔːk] , ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['slɪpər] [toʊz] ,

Angélique	came	back	to	the	main	walk	,	picking	her	way	with	slipper	toes	,
安吉莉克	来了	后退	到	这	主要的	走	,	挑选	她	方式	和	拖鞋	脚趾	,

安吉莉克回到了主步道上，小心翼翼地用拖鞋的脚尖挪动着脚步。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spɔɪl] [tuː; tə] [raɪs] .

and	offered	part	of	her	spoil	to	Rice	.
和	提供	部分	的	她	剧透	到	米	.

并将部分战利品献给了赖斯。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm]['roʊziz] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] .

He	took	some	roses	,	and	held	the	hand	which	gave	them	.
他	采取	一些	玫瑰	,	和	握住	这	手	哪个	给予	他们	.

他接过几朵玫瑰，握住了送花人的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [piː)'ɛə]

She	had	come	in	his	way	too	soon	after	his	mocking	little	talk	with	young	Pierre
她	有	来	在	他的	方式	也	很快	后	他的	嘲讽	小的	讲话	和	年轻的	皮埃尔

[mɪ'nɑːrd] .

Menard	.
梅纳德	.

在他与年轻的皮埃尔·梅纳尔进行了一番嘲讽式的谈话之后不久，她就出现在了他的生活中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ]

He	was	occupied	with	other	things	,	but	that	had	made	him	feel	a
他	曾是	占领	和	其他	事物	,	但	那	有	制成	他	感觉	一个

['sʌd(ə)n] [niːd] .

sudden	need	.
突然	需要	.

他当时正忙于其他事情，但这让他突然感到一种强烈的需要。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [blʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['twaɪlaɪt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['teɪkɪŋ] ['tʃaɪldlaɪk] [laɪnz] [ʌv; əv] [æprɪhɪn]

Angélique	blushed	in	the	dense	twilight	,	her	face	taking	childlike	lines	of	apprehen
安吉莉克	脸红了	在	这	稠密	暮	,	她	脸	采取	孩子气	线条	的	逮捕

昏暗的暮色中，安吉莉克脸颊泛红，脸上浮现出孩子般忧虑的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['saiən; sjɔːŋ] .

sion	.
西昂	.

sion。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [vaɪ'keriəsli] [ɪn] [æd'væns] .

Her	heart	sank	,	and	she	suffered	for	him	vicariously	in	advance	.
她	心	沉没	,	和	她	遭受	为了	他	间接地	在	进步	.

她心头一沉，提前替他承受了痛苦。

[hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['prezənsiz] [wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Her	sensibility	to	other	presences	was	so	keen	that	she	had	once	made	it
她	感性	到	其他	存在	曾是	所以	敏锐的	那	她	有	一次	制成	它

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

a	subject	of	confession	.
一个	主题	的	忏悔	.

她对其他人的存在非常敏感，以至于她曾为此忏悔过。

" ['fɑːðər] , [aɪ]['kænɑːt] [fiːl] ['eni] ['seprətnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

"	Father	,	I	cannot	feel	any	separateness	from	the	people	around	me	.
"	父亲	,	我	不能	感觉	任何	分离	从	这	人们	大约	我	.

“父亲，我感觉不到与周围人的任何隔阂。”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][sɪn] ? "

Is	this	a	sin	?	"
是	这	一个	罪	?	"

这是罪过吗?

" [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['hoʊli]['eɪndʒəlz]['ɔːlsoʊ][ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,

"	Believe	that	you	have	the	saints	and	holy	angels	also	in	your	company	,
"	相信	那	你	有	这	圣徒	和	圣	天使	还	在	你的	公司	,

“要相信圣徒和圣天使也与你同在，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][sɪn] , " ['ænsər] ['fɑːðər] [əu'liviə] .

and	it	will	be	no	sin	,	"	answered	Father	Olivier	.
和	它	将要	是	不	罪	,	"	回答	父亲	奥利维尔	.

“这不算罪过，”奥利维尔神父回答道。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [kwɪr] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [men] ,

Though	she	was	used	to	these	queer	demonstrations	of	men	,
尽管	她	曾是	用过的	到	这些	酷儿	示威游行	的	男人	,

虽然她已经习惯了这些男人的古怪行为，

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['ɔːlweɪz] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔfɚz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .

her	conscience	always	rebuked	her	for	the	number	of	offers	she	received	.
她	良心	总是	责备	她	为了	这	数字	的	优惠	她	已收到	.

她收到的邀约数量之多，总是让她良心不安。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['eksələnt] ['frendlinəs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi]

No	sooner	did	she	feel	on	terms	of	excellent	friendliness	with	any	man	than	he
不	很快	做过	她	感觉	在	条款	的	出色的	友善	和	任何	男人	比	他

[bɪ'gæn][tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ə'naʊns] [hɪm'self] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

began	to	fondle	her	hand	and	announce	himself	her	lover	.
开始	到	挲	她	手	和	宣布	他自己	她	情人	.

她刚和某个男人相处融洽，他就开始抚摸她的手，并自称是她的情人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][hɜːr; hər]['tɑn.tə] - - [sed] , [ðæt] ['gɝːlz][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪbərti]

It	must	be	as	her	tante	-	gra'mère	said	,	that	girls	had	too	much	liberty
它	必须	是	作为	她	姑妈	-	-	说	,	那	女孩们	有	也	很多	自由

[ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] .

in	the	Territory	.
在	这	领土	.

一定是她姨妈说的那样，在那个地区，女孩们享有太多的自由。

[dʒuːlz]['viːˆəj, 'biːˆɔː][ænd; ənd] ['bɪli] ['edgər][hæd; həd][bəuθ] [prə'poʊzd] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,

Jules	Vigo	and	Billy	Edgar	had	both	proposed	in	one	day	,
朱尔斯	维戈	和	比利	埃德加	有	两个都	建议的	在	一	天	,

朱尔斯·维戈和比利·埃德加都在同一天求婚了。

[ænd; ənd] [ˌɑːŋʒə'liːk] [hɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [luːm] - [haʊs] , ['fiːlɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['hʌmbld] [ænd; ənd]

and	Angélique	hid	herself	in	the	loom	-	house	,	feeling	peculiarly	humbled	and
和	安吉莉克	隐藏	她自己	在	这	织布机	-	房子	,	感觉	奇特地	谦卑	和

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fæməli] ,

ashamed	to	face	the	family	,
羞愧	到	脸	这	家庭	,

安吉莉克躲在织布房里，感到无比羞愧和屈辱，不敢面对家人。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]['fɔːrsəbli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]

until	her	godmother	had	her	almost	forcibly	brought	back	to	the	usual
直到	她	教母	有	她	几乎	强制	带来	后退	到	这	通常

[poʊst] .

post	.
邮政	.

直到她的教母几乎是强行把她带回了原来的岗位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] [raɪs] [dʒəʊnz] .

"	I	love	you	,	"	said	Rice	Jones	.
"	我	爱	你	,	"	说	米	琼斯	.

“我爱你，”赖斯·琼斯说道。

" [bʌt; bət] [pliːz] , [noʊ] , [mə'sjɜːr] [zoʊn] , [noʊ] . "

"	But	please	,	no	,	Monsieur	Zhone	,	no	.	"
"	但	请	,	不	,	先生	佐恩	,	不	.	"

“但是拜托，不，佐讷先生，不。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [kəm'presiŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	I	love	you	,	"	he	repeated	,	compressing	his	lips	.
"	我	爱	你	,	"	他	重复	,	压缩	他的	嘴唇	.

“我爱你，”他抿着嘴唇重复道。

" [waɪ] - [noʊ] , [mə'sjɜːr] [zoʊn] , [noʊ] - ? "

"	Why	'	no	,	Monsieur	Zhone	,	no	'	?	"
"	为什么	-	不	,	先生	佐恩	,	不	-	?	"

“为什么‘不，佐恩先生，不’？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	I	do	not	know	.
"	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

" [ˌɑːŋʒə'liːk] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər]['roʊziz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

"	Angélique	drew	her	hand	back	and	arranged	her	roses	over	and	over	,
"	安吉莉克	画	她	手	后退	和	安排	她	玫瑰	超过	和	超过	,

安吉莉克收回手，一遍又一遍地整理着她的玫瑰花。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][blaɪnd] [dɪ'stres] .

looking	down	at	them	in	blind	distress	.
寻找	向下	在	他们	在	瞎的	痛苦	.

俯视着他们，眼神中充满了茫然和痛苦。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][piː)'ɛə][mɪ'nɑːrd] ?

"	Is	it	Pierre	Menard	?
"	是	它	皮埃尔	梅纳德	?

是皮埃尔·梅纳尔吗?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	She	glanced	up	at	him	reproachfully	.
"	她	瞥了一眼	向上	在	他	责备地	.

她抬头责备地看了他一眼。

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] " — [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

"	Oh	,	monsieur	,	it	is	only	that	I	do	not	want	"	—	She	put	silence	in	the	place	of
"	哦	,	先生	,	它	是	仅有的	那	我	做	不是	想	"	—	她	放	沉默	在	这	地方	的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“哦，先生，我只是不想……”——她以沉默代替了言语。

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'piːld] , " [waɪ] [duː] [men] [æsk]['gɝːlz] [huː] [duː][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm]

"	Monsieur	,	"	she	then	appealed	,	"	why	do	men	ask	girls	who	do	not	want	them
"	先生	,	"	她	然后	上诉	,	"	为什么	做	男人	问	女孩们	WHO	做	不是	想	他们

[tuː; tə] ?

to	?
到	?

“先生，”她接着恳求道，“为什么男人要问那些不愿意的女孩呢？”

[ɪf] [wʌn] [ə'pɪrd] ['æŋkʃəs] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] . "

If	one	appeared	anxious	,	then	it	would	be	reasonable	.	"
如果	一	出现	焦虑的	,	然后	它	会	是	合理的	.	"

如果一个人看起来很焦虑，那也是情理之中的事。

" [nɑːt][tuː; tə][men] , " [sed] [raɪs] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Not	to	men	,	"	said	Rice	,	smiling	.
"	不是	到	男人	,	"	说	米	,	微笑	.

“对男人来说不是，”赖斯笑着说。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] .

"	We	will	have	what	is	hard	to	be	got	.
"	我们	将要	有	什么	是	难的	到	是	得到	.

我们将拥有那些难以得到的东西。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

I	shall	have	you	,	my	Angélique	.
我	将	有	你	,	我的	安吉莉克	.

我将会拥有你，我的安吉莉克。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] . "

I	will	wait	.	"
我	将要	等待	.	"

我将等待。”

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [ˌɑːŋʒə'liːk] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [blɑːk] [hɪz; ɪz] [wei] ,

"	Monsieur	,	"	said	Angélique	,	thinking	of	an	obstacle	which	might	block	his	way	,
"	先生	,	"	说	安吉莉克	,	思维	的	一个	障碍	哪个	可能	堵塞	他的	方式	,

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

"	I	am	a	Catholic	,
"	我	是	一个	天主教	,

“先生，”安吉莉克说道，她想到可能会阻碍他前进的障碍，“我是一名天主教徒。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] . "

and	you	are	not	.	"
和	你	是	不是	.	"

而你不是。

" [priːsts] [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

"	Priests	don't	frighten	me	.
"	神父	不	吓唬	我	.

“神父吓不倒我。”

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [əu'liviə][ɪz] [tuː] ['sensəb(ə)l][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [tuː; tə][ɔb]

And	Father	Olivier	is	too	sensible	an	old	fellow	to	ob
和	父亲	奥利维尔	是	也	明智的	一个	老的	同伴	到	奥布

奥利维尔神父是个太明智的老人，不会反对

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[dʒɛkt][tuː; tə] ['setɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

ject	to	setting	you	in	the	car	of	my	ambition	.
物体	到	环境	你	在	这	车	的	我的	志向	.

目标是让你坐上我梦想中的座驾。

" [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] .

"	They	stood	in	silence	.
"	他们	站立	在	沉默	.

他们静静地站着。

" [gʊd] - [naɪt] , [mə'sjɜːr] [zoʊn] , " [sed] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	Good	-	night	,	Monsieur	Zhone	,	"	said	Angélique	.
"	好的	-	夜晚	,	先生	佐恩	,	"	说	安吉莉克	.

“晚安，佐纳先生，”安杰利克说。

" [dəunt] [weɪt] . "

"	Don't	wait	.	"
"	不	等待	.	"

“别等了。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt] , " [sed] [raɪs] .

"	But	I	shall	wait	,	"	said	Rice	.
"	但	我	将	等待	,	"	说	米	.

“但我会等待，”赖斯说。

[hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] [hedʒ] , [ænd; ənd] [ˌɑːŋʒə'liːk]

He	had	bowed	and	turned	away	to	the	currant	hedge	,	and	Angélique
他	有	鞠躬	和	转向	离开	到	这	黑醋栗	对冲	,	和	安吉莉克

[wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lɔːn] ,

was	entering	her	father's	lawn	,
曾是	进入	她	父亲的	草地	,

他鞠了一躬，转身走向醋栗树篱，安吉莉克则走进了她父亲的草坪。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪm'petʃuəsli] .

when	he	came	back	impetuously	.
什么时候	他	来了	后退	冲动地	.

他鲁莽地回来了。

[hiː; hi] [freɪmd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	framed	her	cheeks	in	his	hands	,
他	框	她	脸颊	在	他的	双手	,

他用双手捧住她的脸颊，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	she	could	feel	rather	than	see	the	power	of	possession	in	his	eyes	.
和	她	可以	感觉	相当	比	看	这	力量	的	拥有	在	他的	眼睛	.

她能感受到他眼中那股强烈的占有欲，而不是看到它。

" [ˌɑːŋʒə'liːk] !

"	Angélique	!
"	安吉莉克	!

“安吉莉克！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [rʌʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪk] [fleɪm] .

"	he	said	,	and	the	word	rushed	through	her	like	flame	.
"	他	说	,	和	这	单词	匆忙	通过	她	喜欢	火焰	.

“他说，这句话像火焰一样在她心中燃烧。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] , [bʌt; bət] [raɪs] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['gɑːrdn] ,

She	recoiled	,	but	Rice	Jones	was	again	in	his	father's	garden	,
她	反冲	,	但	米	琼斯	曾是	再次	在	他的	父亲的	花园	,

她吓了一跳，但赖斯·琼斯又回到了他父亲的花园里。

['muːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] .

moving	like	a	shadow	toward	the	house	,	before	she	stirred	.
移动	喜欢	一个	阴影	朝向	这	房子	,	前	她	搅拌	.

她像影子一样向房子移动，然后才动弹。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrətər][ɔːr][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]

Whether	it	was	the	trick	of	the	orator	or	the	irrepressible	outburst	of
无论	它	曾是	这	诡计	的	这	演说者	或者	这	不可抑制的	爆发	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

无论是演说家的技巧，还是无法抑制的激情爆发，

[ðæt] [ə'piːl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][tuː; tə] [θrɪl] .

that	appeal	continued	to	ring	in	her	ears	and	to	thrill	.
那	上诉	持续	到	戒指	在	她	耳朵	和	到	刺激	.

那声呼吁在她耳边不断回响，令她激动不已。

[mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] ,

More	disturbed	than	she	had	ever	been	before	by	the	tactics	of	a	lover	,
更多的	不安	比	她	有	曾经	到过	前	经过	这	策略	的	一个	情人	,

她比以往任何时候都更受情人这种手段的困扰。

[ˌɑːŋʒə'liːk] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [bæk] ['gæləri] [steps] , [tuː; tə][faɪnd] ['pegi] ['mɔːrɪsən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

Angélique	hurried	up	the	back	gallery	steps	,	to	find	Peggy	Morrison	sitting	in	her
安吉莉克	慌忙	向上	这	后退	画廊	步骤	,	到	寻找	佩吉	莫里森	坐着	在	她

['tʃeɪmbər] [wɪn]

chamber	win
房间	赢

安吉莉克匆匆走上后廊的台阶，发现佩吉·莫里森正坐在她的房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[daʊ] , [krɔːs] - [legd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][wʌn] [pɑːm] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .

dow	,	cross	-	legged	,	leaning	over	with	one	palm	supporting	a	pointed	chin	.
道琼斯	,	叉	-	腿	,	倾斜	超过	和	一	棕榈	支持	一个	尖	下巴	.

他盘腿而坐，身体前倾，一只手掌托着尖尖的下巴。

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['sæʃɪz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd] ['pɛgiz] [waɪt] [gaʊn] [hʌŋ] [daʊn]

The	swinging	sashes	were	pushed	outward	,	and	Peggy's	white	gown	hung	down
这	摇摆	腰带	是	推动	向外	,	和	佩吉的	白色的	袍	悬挂	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [sɪl] .

from	the	broad	sill	.
从	这	广阔	窗台	.

摇曳的腰带向外推开，佩吉的白色长裙从宽阔的窗台上垂了下来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['pegi] ? " [sed] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	Is	that	you	,	Peggy	?	"	said	Angélique	.
"	是	那	你	,	佩吉	?	"	说	安吉莉克	.

“是你吗，佩吉？”安吉莉克问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [æt; ət]['viːgoʊz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

"	I	thought	you	were	dancing	at	Vigo's	this	evening	.	"
"	我	想法	你	是	跳舞	在	维戈的	这	晚上	.	"

“我还以为你今晚在维戈酒吧跳舞呢。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [tuː] . "

"	I	thought	you	were	,	too	.	"
"	我	想法	你	是	,	也	.	"

“我还以为你也是呢。”

" ['mæmə] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] ['aʊər; ɑːr][ɪks'kjuːziz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sɪstɚz] ['beɪbi]

"	Mama	felt	obliged	to	send	our	excuses	,	on	account	of	going	to	sister's	baby
"	妈妈	毛毡	有义务	到	发送	我们的	借口	,	在	帐户	的	去	到	姐妹	婴儿

. "

: "

. "

“妈妈觉得有必要替我们解释一下，因为我们要去照顾姐姐的孩子。”

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðiːz] [lɑːrdʒ] [frentʃ] ['fæməliz] [ɑːr; ər] ! " [əb'zɜːrvd] ['pegi] ;

"	How	beautiful	these	large	French	families	are	!	"	observed	Peggy	;
"	如何	美丽的	这些	大的	法语	家庭	是	!	"	观察到	佩吉	;

“这些法国大家庭真漂亮！”佩吉感叹道；

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['daɪɪŋ][ɔːr] ['tiːðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɜːlz][ɑːr; ər] [sleɪvz]

"	some	of	them	are	always	dying	or	teething	,	and	the	girls	are	slaves
"	一些	的	他们	是	总是	垂死	或者	出牙	,	和	这	女孩们	是	奴隶

[tuː; tə][ðer; ðər]['eldəz] . "

to	their	elders	.	"
到	他们的	长者	.	"

“他们当中有些孩子总是奄奄一息，有些孩子正在长牙，女孩们则成了长辈的奴隶。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ˌɑːŋʒə'liːk] , " [sɪns] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrɪsənz] [hæv; həv]

"	We	must	be	beautiful	,	"	said	Angélique	,	"	since	two	of	the	Morrisons	have
"	我们	必须	是	美丽的	,	"	说	安吉莉克	,	"	自从	二	的	这	莫里森	有

[pɪkt] [waɪvz] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ;

picked	wives	from	us	;
挑选	妻子们	从	我们	;

“我们一定很漂亮，”安吉莉克说，“因为莫里森家有两个人从我们当中挑选了妻子；

[ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['mɔːrɪsən] ['beɪbiːz] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ][moʊst] ['trʌb(ə)l] . "

and	I	assure	you	the	Morrison	babies	give	us	the	most	trouble	.	"
和	我	保证	你	这	莫里森	婴儿	给	我们	这	最多	麻烦	.	"

我可以向你保证，莫里森家的孩子们给我们带来的麻烦最大。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɪkˈspekt] [ðæt] .

"	You	might	expect	that	.
"	你	可能	预计	那	.

“这或许在意料之中。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [lʌk] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['mɔːrɪsən] .

I	never	saw	any	luck	go	with	a	red	-	headed	Morrison	.
我	绝不	锯	任何	运气	去	和	一个	红色的	-	标题	莫里森	.

我从没见过哪个红头发的莫里森能带来好运。

" [ˌɑːŋʒə'liːk] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sɪl] , ['ɔːlsoʊ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

"	Angélique	sat	down	on	the	sill	,	also	,	leaning	against	the	side	of	the	window	.
"	安吉莉克	卫星	向下	在	这	窗台	,	还	,	倾斜	反对	这	边	的	这	窗户	.

“安吉莉克也坐在窗台上，靠着窗户的一侧。”

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['dɪmnəs] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['faɪəˌflaɪz]

The	garden	was	becoming	a	void	of	dimness	,	through	which	a	few	fireflies
这	花园	曾是	成为	一个	空白	的	昏暗	,	通过	哪个	一个	很少	萤火虫

['saʊd, 'soʊd][ðem; ðəm]

sowed	them
播种	他们

花园渐渐变得昏暗，几只萤火虫从中播撒种子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[selvz] .

selves	.
自我	.

自我。

['veɪpər] [blɔtid] [sʌtʃ] [stɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɜːrtʃ] ,

Vapor	blotted	such	stars	as	they	might	have	seen	from	their	perch	,
汽	印迹	这样的	明星	作为	他们	可能	有	已见	从	他们的	栖息	,

水汽遮蔽了它们原本可能从高处看到的那些星星。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][fruːt] [triːz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][wɪnd] .

and	the	foliage	of	fruit	trees	stirred	with	a	whisper	of	wind	.
和	这	叶子	的	水果	树木	搅拌	和	一个	耳语	的	风	.

微风轻拂，果树的叶子沙沙作响。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['pegi] .

"	I	am	so	glad	you	came	to	stay	with	me	,	Peggy	.
"	我	是	所以	高兴的	你	来了	到	停留	和	我	,	佩吉	.

“佩吉，我很高兴你能来和我一起住。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] ; [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ] ? "

But	you	are	dressed	;	why	did	you	not	go	?	"
但	你	是	穿着	;	为什么	做过	你	不是	去	?	"

你明明穿戴整齐，为什么不去呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['haɪdɪŋ] . "

"	I	am	hiding	.	"
"	我	是	隐藏	.	"

“我正在躲藏。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm] ? "

"	What	are	you	hiding	from	?	"
"	什么	是	你	隐藏	从	?	"

你到底在躲避什么?

" [dʒuːlz]['viː^əj, 'biː^ɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Jules	Vigo	,	of	course	.	"
"	朱尔斯	维戈	,	的	课程	.	"

“当然是儒勒·维戈。”

" [pʊr] [dʒuːlz] . "

"	Poor	Jules	.	"
"	贫穷的	朱尔斯	.	"

“可怜的朱尔斯。”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [pʊr] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][juː; jʊ][set][ðem; ðəm][ɑːn][baɪ]

"	Yes	,	you	are	always	saying	poor	this	and	that	,	after	you	set	them	on	by
"	是的	,	你	是	总是	说	贫穷的	这	和	那	,	后	你	放	他们	在	经过

[riˈdʒektɪŋ] [ðem; ðəm] .

rejecting	them	.
拒绝	他们	.

“是的，你总是说他们可怜这样可怜那样可怜，都是在你拒绝他们之后才说的。”

[ðeɪ] [rʌn] [əˈbaʊt] [laɪk] [blaɪnd] ,

They	run	about	like	blind	,
他们	跑步	关于	喜欢	瞎的	,

他们像瞎子一样到处乱跑，

[mæd]['ɑːksn] [tɪl] [ðeɪ] [bʌmp] [ðer; ðər]['stuːpɪd] ['hedz] [ə'genst] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

mad	oxen	till	they	bump	their	stupid	heads	against	somebody	that	will	have	them	.
疯狂的	牛	直到	他们	撞	他们的	愚蠢的	头部	反对	某人	那	将要	有	他们	.

一群疯牛，直到它们用愚蠢的脑袋撞到愿意收留它们的人身上。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] ['hʌzbənd] [wʌn] [deɪ] ,

I	shouldn't	wonder	if	I	got	a	second	-	hand	husband	one	day	,
我	不应该	想知道	如果	我	得到	一个	第二	-	手	丈夫	一	天	,

我不应该怀疑自己有一天是不是嫁给了个二手丈夫。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kæst] - [ɔːf] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

taking	up	with	some	cast	-	off	of	yours	.	"
采取	向上	和	一些	投掷	-	离开	的	你的	.	"

捡起你丢弃的一些东西。

" ['pegi] , [ðiːz] [θɪŋz] [duː][nɑːt] ['flætər] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˌɑːŋʒə'liːk] ['dʒenjuɪnli]

" **Peggy** , **these** **things** **do** **not** **flatter** **me** ; **they** **distress** **me** , " **said** **Angélique** **genuinely**

" 佩吉 , 这些 事物 做 不是 奉承 我 ; 他们 痛苦 我 , " 说 安吉莉克 真的

.

:

.

“佩吉，这些话非但没有让我感到荣幸，反而让我很沮丧，”安吉莉克真诚地说。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] .

" **They** **wouldn't** **distress** **me** .

" 他们 不会 痛苦 我 .

“他们不会让我感到难过。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['kæri]

If **I** **had** **your** **face** , **and** **your** **hands** **and** **arms** , **and** **the** **way** **you** **carry**

如果 我 有 你的 脸 , 和 你的 双手 和 武器 , 和 这 方式 你 携带

[jɔːr'self] ,

yourself ,

你自己 ,

如果我拥有你的脸庞、你的双手、你的手臂，以及你举手投足间的风度，

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [kɪl] [men] .

I'd **love** **to** **kill** **men** .

ID 爱 到 杀 男人 .

我真想杀人。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sens] [æt; ət][ɔːl] .

They **have** **no** **sense** **at** **all** .

他们 有 不 感觉 在 全部 .

他们完全没有常识。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" **[** **Pg** **99** **]**

" [页 -]

[第99页]

[ˌɑːŋʒə'liːk] [hɜːrd] [hɜːr; hər][greɪnd][hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , —

Angélique **heard** **her** **grind** **her** **teeth** , **and** **exclaimed** , —

安吉莉克 听到 她 研磨 她 牙齿 , 和 惊呼 , —

安吉莉克听到她磨牙的声音，惊呼道：

" [waɪ] , ['pegi] , [wʌt] [hæz; həz] [pʊr] [dʒuːlz] [dʌn] ? "

" **Why** , **Peggy** , **what** **has** **poor** **Jules** **done** ? "

" 为什么 , 佩吉 , 什么 有 贫穷的 朱尔斯 完毕 ? "

“佩吉，可怜的朱尔斯到底做了什么？”

" [oʊ] , [dʒuːlz] ! — [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

" **Oh** , **Jules** ! — **he** **is** **nothing** .

" 哦 , 朱尔斯 ! — 他 是 没有什么 .

“哦，朱尔斯！——他什么都不是。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I **have** **just** **engaged** **myself** **to** **him** **to** **get** **rid** **of** **him** ,

我 有 只是 已订婚的 我 到 他 到 得到 摆脱 的 他 ,

我跟他订婚就是为了摆脱他。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][let] [ə'loʊn] .

and **now** **I** **have** **some** **right** **to** **be** **let** **alone** .

和 现在 我 有 一些 正确的 到 是 让 独自的 .

现在我有权利享受片刻宁静。

['hiːz] ['oʊnli][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪktəms] [ðæt] [aɪv] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['dɒktəd] [ʌp] ,

He's	only	the	fourth	one	of	your	victims	that	I've	accepted	,	and	doctored	up	,
他是	仅有的	这	第四	一	的	你的	受害者	那	我已经	公认	,	和	篡改过的	向上	,

他只是我接受并篡改的第四名你的受害者。

[ænd; ənd][set][ɑːn] [fʊt] [ə'gen] .

and	set	on	foot	again	.
和	放	在	脚	再次	.

然后再次徒步出发。

[aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n] ,

I	take	them	in	rotation	,
我	拿	他们	在	旋转	,

我轮流服用它们，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] ['iːzəli] [daʊn] [tuː; tə] ['mæriŋ] [sʌm; səm][gɜːrl][ʌv; əv][kə'pæsəti]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

and	let	them	easily	down	to	marrying	some	girl	of	capacity	suitable	to
和	让	他们	容易地	向下	到	结婚	一些	女孩	的	容量	合适的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后让他们轻易地娶一个能力与他们相配的女孩。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [ɔːf] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ]

And	until	you	are	married	off	,	I	have	no	prospect	of	ever	being	anything
和	直到	你	是	已婚	离开	,	我	有	不	前景	的	曾经	存在	任何事物

[bʌt; bət] ['sekənd] [tʃɔɪs] .

but	second	choice	.
但	第二	选择	.

在你出嫁之前，我永远都只能是备胎。

" [ˌɑːŋʒə'liːk] [læft] .

"	Angélique	laughed	.
"	安吉莉克	笑了	.

安吉莉克笑了。

" [jʊr; jər] ['klevər] [tʌŋ] [soʊ] ['fæsineits] [men] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['mɑːkəri] , [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['sekənd]

"	Your	clever	tongue	so	fascinates	men	that	this	is	all	mockery	,	your	being	second
"	你的	聪明的	舌头	所以	令人着迷	男人	那	这	是	全部	嘲讽	,	你的	存在	第二

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

“你伶俐的口才如此令男人着迷，以至于你沦为第二选择都成了一种嘲讽。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][laɪk] [men] , ['pegi] ; [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv]

But	indeed	I	like	men	,	Peggy	;	if	they	had	not	the	foolishness	of	falling	in	love
但	的确	我	喜欢	男人	,	佩吉	;	如果	他们	有	不是	这	愚蠢	的	坠落	在	爱

. "

:	"
.	"

但我确实喜欢男人，佩吉；如果他们不会愚蠢地坠入爱河的话。

" [ˌɑːŋʒə'liːk] [səj'sjei] , [wen] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [laɪf] ? "

"	Angélique	Saucier	,	when	do	you	intend	to	settle	in	life	?	"
"	安吉莉克	更酱汁	,	什么时候	做	你	打算	到	定居	在	生活	?	"

安吉莉克·索西耶，你打算何时安定下来?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] ['sloʊli] .

"	I	do	not	know	,	"	said	the	French	girl	slowly	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	这	法语	女孩	缓慢地	.

“我不知道，”法国女孩缓缓说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
" It is pleasant to be as we are .
" 它 是 令人愉快的 到 是 作为 我们 是 .

“我们现在的状态很好。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

['pegi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .
Peggy glanced at her through the dark .
佩吉 瞥了一眼 在 她 通过 这 黑暗的 .

佩吉透过黑暗瞥了她一眼。

" [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] ? "
" Do you intend to be a nun ? "
" 做 你 打算 到 是 一个 尼姑 ? "

你打算当修女吗?

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][voʊˈkeɪʃ(ə)n] . "
" No , I have no vocation . "
" 不 , 我 有 不 职业 . "

“不，我没有职业规划。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['mæri] , [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juːl] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][oʊld][meɪd]
" Well , if you don't marry , the time will come when you'll be called an old maid
" 出色地 , 如果 你 不 结婚 , 这 时间 将要 来 什么时候 你会 是 称为 一个 老的 女佣
. "
: "
. "

“如果你不结婚，总有一天你会被称为老处女。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mæmə] [sez] .
" That is what mama says .
" 那 是 什么 妈妈 说道 .

“妈妈就是这么说的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌgli] [neɪmz] [fɔːr; fər] [gʊd] ['wɪmɪn] . "
It is a pity to make ugly names for good women . "
它 是 一个 遗憾 到 制作 丑陋的 姓名 为了 好的 女性 . "

给优秀的女性贴上难听的标签，实在可惜。

" [aɪl] [biː; bi] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [bɪˈfɔːr] [aɪl] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][oʊld][meɪd] , " [sed] ['pegi]
" I'll be drawn and quartered before I'll be called an old maid , " said Peggy
" 患病的 是 绘制 和 四分 前 患病的 是 称为 一个 老的 女佣 , " 说 佩吉
['fɪrsli] .
fiercely .
激烈地 .

“我宁愿被五马分尸，也不愿被人叫做老处女，”佩吉厉声说道。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] , ['æftər][ɔːl] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmpltən] [wʌn] [teɪks] [fɔːr; fər]
" What difference does it make , after all , which of these simpletons one takes for
" 什么 不同之处 做 它 制作 , 后 全部 , 哪个 的 这些 傻瓜 一 需要 为了
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?
a husband ?
一个 丈夫 ?

“毕竟，嫁给这些傻瓜中的哪一个又有什么区别呢？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌɑːŋʒəˈliːk] ?
Were you ever in love with one of them , Angélique ?
是 你 曾经 在 爱 和 一 的 他们 , 安吉莉克 ?

安吉莉克，你有没有爱上过她们中的一个?

" ['pegi] [hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

"	Peggy	had	the	kind	of	eyes	which	show	a	disk	of	light	in	the	dark	,
"	佩吉	有	这	种类	的	眼睛	哪个	展示	一个	磁盘	的	光	在	这	黑暗的	,

佩吉的眼睛在黑暗中会闪烁着一圈光点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] .

and	they	revealed	it	as	she	asked	this	question	.
和	他们	揭晓	它	作为	她	问	这	问题	.

当她问出这个问题时，他们就揭晓了答案。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " ['ænsər] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	No	,	I	think	not	,	"	answered	Angélique	.
"	不	,	我	思考	不是	,	"	回答	安吉莉克	.

“不，我想不是，”安吉莉克回答道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	You	think	not	.
"	你	思考	不是	.

你不这么认为。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

You	believe	,	to	the	best	of	your	knowledge	and	recollection	,
你	相信	,	到	这	最好的	的	你的	知识	和	回忆	,

你相信，据你所知和记忆，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [mɑːkt] ['pegi] .

that	such	a	thing	has	never	happened	to	you	,	"	mocked	Peggy	.
那	这样的	一个	事物	有	绝不	发生	到	你	,	"	嘲笑	佩吉	.

“你肯定没遇到过这种事，”佩吉嘲讽道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [paʊns] [æt; ət] - [ɑːrm] .

And	then	she	made	a	sudden	pounce	at	Angélique's	arm	.
和	然后	她	制成	一个	突然	猛扑	在	-	手臂	.

然后她突然扑向安吉莉克的手臂。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ræn][ʌp][ðə; ði] ['gæləri] [steps] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

"	What	was	the	matter	with	you	when	you	ran	up	the	gallery	steps	,	a	minute
"	什么	曾是	这	事情	和	你	什么时候	你	跑	向上	这	画廊	步骤	,	一个	分钟

[ə'goʊ] ?

ago	?
前	?

“你刚才跑上画廊台阶的时候，到底怎么了？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [gɜːrl] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [læft] .

The	startled	girl	drew	in	her	breath	with	surprise	,	but	laughed	.
这	惊慌	女孩	画	在	她	气息	和	惊喜	,	但	笑了	.

受惊的女孩倒吸了一口气，但随即笑了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðen] , " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['pegi] .

"	It	was	lighter	then	,	"	hinted	Peggy	.
"	它	曾是	打火机	然后	,	"	暗示	佩吉	.

“那时候天色比较亮，”佩吉暗示道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	Did	you	see	him	?	"
"	做过	你	看	他	?	"

你看到他了吗?

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	I	saw	him	.
"	是的	,	我	锯	他	.

“是的，我见过他。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

And	I	saw	you	coaxing	him	along	with	a	bunch	of	roses	,
和	我	锯	你	哄骗	他	沿着	和	一个	束	的	玫瑰	,

我看到你拿着一束玫瑰花哄着他，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]['poʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [græs] .

for	all	the	world	like	catching	a	pony	with	a	bunch	of	grass	.
为了	全部	这	世界	喜欢	捕捉	一个	小马	和	一个	束	的	草	.

简直就像用一把草去捉小马一样。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kɜ'ɪrɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [neɪ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . "

And	I	saw	him	careering	back	to	neigh	in	your	face	.	"
和	我	锯	他	职业	后退	到	嘶	在	你的	脸	.	"

我看见他猛地冲回来，对着你的脸嘶鸣。

" [oʊ] , ['pegi] , [aɪ] [wɪʃ] [mə'sjɜːr] ['riːs] [zoʊn] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Oh	,	Peggy	,	I	wish	Monsieur	Reece	Zhone	could	but	hear	what	you	say	.
"	哦	,	佩吉	,	我	希望	先生	里斯	佐恩	可以	但	听到	什么	你	说	.

“哦，佩吉，我真希望里斯·佐恩先生能听到你的话。”

[duː] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['klevər] ['rɪdɪkjuːl] .

Do	teach	me	some	of	your	clever	ridicule	.
做	教	我	一些	的	你的	聪明的	嘲笑	.

请教教我一些你那巧妙的嘲讽技巧。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['suːtəz] [tuː] ['sɪriəsli] . "

It	must	be	that	I	take	suitors	too	seriously	.	"
它	必须	是	那	我	拿	求婚者	也	严重地	.	"

一定是我对追求者太认真了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['pegi] ['draɪli] , " [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ]['sekənd] - [hænd][lɑːt] .

"	Thank	you	,	"	said	Peggy	dryly	,	"	I	need	it	all	for	my	second	-	hand	lot	.
"	感谢	你	,	"	说	佩吉	干巴巴地	,	"	我	需要	它	全部	为了	我的	第二	-	手	很多	.

“谢谢，”佩吉冷冷地说，“我的二手货摊都需要这些东西。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [fuːl] [ʌv; əv]['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

He	is	the	worst	fool	of	any	of	them	.	"
他	是	这	最差	傻子	的	任何	的	他们	.	"

他是他们当中最愚蠢的人。

" [teɪk] [ker] , ['pegi] , [juː; jʊ] [raʊz] [ˌem 'iː] .

"	Take	care	,	Peggy	,	you	rouse	me	.
"	拿	关心	,	佩吉	,	你	唤醒	我	.

“佩吉，保重，你吵醒我了。”

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

Why	is	a	man	a	fool	for	loving	me	?	"
为什么	是	一个	男人	一个	傻子	为了	爱	我	?	"

为什么爱上我的男人是傻瓜?

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ðen] ?

"	He	said	he	loved	you	,	then	?
"	他	说	他	喜爱	你	,	然后	?

“他说他爱你，是吗？”

" [ðə; ði] [səj'sjei] ['niːgrəuz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɑːn] ['dɔːrstep] ,

"	The	Saucier	negroes	were	gathering	on	doorsteps	,
"	这	更酱汁	黑人	是	采集	在	家门口	,

“那些脾气暴躁的黑人聚集在各家各户的门阶上，

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [kraʊdz] [wɪtʃ] [stɪl] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

excited	by	the	day	and	the	bustle	of	crowds	which	still	hummed	in	the	streets	.
兴奋的	经过	这	天	和	这	忙碌	的	人群	哪个	仍然	哼唱	在	这	街道	.

这一天令人兴奋，街上依然熙熙攘攘的人群让人心潮澎湃。

[naʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [rɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kæbɪn] , [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd]

Now	a	line	of	song	was	roared	from	the	farthest	cabin	,	and	old	and
现在	一个	线	的	歌曲	曾是	咆哮	从	这	最远	舱	,	和	老的	和

[jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ɔːl]

young	voices	all
年轻的	声音	全部

这时，从最远的木屋里传来一阵歌声，老少皆是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 102]

[页 -]

[第102页]

[pɔːd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrəs] .

poured	themselves	into	a	chorus	.
倾倒	他们自己	进入	一个	合唱	.

他们全情投入，齐声合唱。

[ə; eɪ] ['slendər] [jʌŋ] [muːn] [ʃoʊd] [ɪt'self] ['ʌndər] ['foʊliɪdʒ] , ['dɪpɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði]

A	slender	young	moon	showed	itself	under	foliage	,	dipping	almost	as	low	as	the
一个	苗条	年轻的	月亮	显示	本身	在下面	叶子	,	浸渍	几乎	作为	低的	作为	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

一轮纤细的月亮从树叶下探出头来，几乎垂到了地平线以下。

['ʌndər] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] [ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] ['stedəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swiːt] [mə'nɑːtəni] ,

Under	all	other	sounds	of	life	,	but	steadily	and	with	sweet	monotony	,
在下面	全部	其他	声音	的	生活	,	但	稳步	和	和	甜的	单调	,

在所有其他生活声音之下，却稳定而甜美地单调地，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [græs] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] .

the	world	of	little	living	things	in	grass	and	thicket	made	itself	heard	.
这	世界	的	小的	活的	事物	在	草	和	灌木丛	制成	本身	听到	.

草丛和灌木丛中小生物的世界发出了各种声音。

[ðə; ði] ['duːi] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [bʌt; bət] ['pegi] [muːvd] ['restləsli] ,

The	dewy	darkness	was	a	pleasure	to	Angélique	,	but	Peggy	moved	restlessly	,
这	露水	黑暗	曾是	一个	乐趣	到	安吉莉克	,	但	佩吉	已搬	躁动不安	,

露水朦胧的夜色令安吉莉克感到愉悦，但佩吉却坐立不安。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]

and	finally	clasped	her	hands	behind	her	neck	and	leaned	against	the
和	最后	紧握	她	双手	在后面	她	脖子	和	倾斜	反对	这

['wɪndoʊ] [saɪd] ,

window	side	,
窗户	边	,

最后，她双手抱在脑后，倚靠在窗边。

['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['ɑːpəzɪt] .

watching	as	well	as	she	could	the	queen	of	hearts	opposite	.
观看	作为	出色地	作为	她	可以	这	女王	的	心	对面的	.

她仔细观察着对面的红心皇后。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɜːr'self] [fiːl] - [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] ['aʊtriːtʃ]

She	could	herself	feel	Angélique's	charm	of	beautiful	health	and	outreaching
她	可以	她自己	感觉	-	魅力	的	美丽的	健康	和	外展

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

她自己也能感受到安吉莉克健康美丽的外表和热情友善的性格所带来的魅力。

['pegi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kændɪd][gɜːrl] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] .

Peggy	was	a	candid	girl	,	and	had	no	self	-	deceptions	.
佩吉	曾是	一个	坦率	女孩	,	和	有	不	自己	-	欺骗	.

佩吉是个坦率的女孩，从不自欺欺人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv] [ðæt] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][dʒɜːrm][ɪn][sʌm; səm]

But	she	did	have	that	foreknowledge	of	herself	which	lives	a	germ	in	some
但	她	做过	有	那	预知	的	她自己	哪个	生活	一个	细菌	在	一些

[ˌʌn'fɔːrmd] ['gɜːlz] [huːz] [dɪ'veləpmənt] [sə'praiziz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

unformed	girls	whose	development	surprises	everybody	.
未成形的	女孩们	谁	发展	惊喜	大家	.

但她确实拥有那种对自己的预知能力，这种能力就像种子一样存在于一些尚未发育成熟的女孩身上，她们的成长总是让所有人感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

She	knew	she	could	become	a	woman	of	strength	and	influence	,
她	知道	她	可以	变得	一个	女士	的	力量	和	影响	,

她知道自己可以成为一个强大而有影响力的女性。

[ðə; ði] [best] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] [fɔːr; fər][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪzdəm]

the	best	wife	in	the	Territory	for	an	ambitious	man	who	had	the	wisdom
这	最好的	妻子	在	这	领土	为了	一个	雄心勃勃	男人	WHO	有	这	智慧

[tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] .

to	choose	her	.
到	选择	她	.

她是这片土地上最好的妻子，配得上一个雄心勃勃、有远见的男人。

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['fernəs] [wʊd] [raʊnd] [aʊt] , [mɔːr'oʊvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [hed] ,

Her	sharp	fairness	would	round	out	,	moreover	,	and	her	red	head	,
她	锋利的	公平	会	圆形的	出去	,	而且	,	和	她	红色的	头	,

此外，她那锐利的肤色会更加匀称，还有她那头红发，

['meltɪŋ] [ðə; ði] [snəuz] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['mɪd(ə)l]

melting	the	snows	which	fell	in	middle
融化	这	雪	哪个	跌倒	在	中间

融化了中间落下的积雪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[eɪdʒ][ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrɪsən] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɔːftli] ['goʊldən][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [kraʊn] .

age	on	a	Morrison	,	become	a	softly	golden	and	glorious	crown	.
年龄	在	一个	莫里森	,	变得	一个	轻轻	金的	和	辉煌	王冠	.

莫里森的岁月，将化作一顶柔和的金色光辉王冠。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ˌɑːŋʒə'liːk] [wʊd] [biː; bi]['feɪdɪd] , ['pɛgiz] [rɪtʃɪst] [bluːm] [wʊd] [ə'pɪr] .

At	an	age	when	Angélique	would	be	faded	,	Peggy's	richest	bloom	would	appear	.
在	一个	年龄	什么时候	安吉莉克	会	是	褪色	,	佩吉的	最富有的	盛开	会	出现	.

当安吉莉克逐渐衰老的时候，佩吉的青春之花将会绽放。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][waɪld][greɪps] ['ʌndər][ðə; ði] [blʌfs] ; [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][frɔːst][tuː; tə]['raɪpən][hɜːr; hər]

She	was	like	the	wild	grapes	under	the	bluffs	;	it	required	frost	to	ripen	her
她	曾是	喜欢	这	荒野	葡萄	在下面	这	悬崖	;	它	必需的	霜	到	熟	她

.

:

.

她就像悬崖下的野葡萄；需要霜冻才能成熟。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [huːm] ['neɪtʃər] [ðʌs] [ə'blaidʒz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ['seldəm] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['greɪʃəsli]

But	women	whom	nature	thus	obliges	to	wait	for	beauty	seldom	do	it	graciously
但	女性	谁	自然	因此	义务	到	等待	为了	美丽	很少	做	它	亲切地

;

;

;

但是，天生需要等待美貌的女性，很少能优雅地等待；

[træn'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [rɪ'poʊz] .

transition	is	not	repose	.
过渡	是	不是	休息	.

过渡并非静止。

" [wel] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [raɪs] [dʒəʊnz][ɔːr][pi(ː)'ɛə][mɪ'nɑːrd] ?

"	Well	,	which	is	it	to	be	,	Rice	Jones	or	Pierre	Menard	?
"	出色地	,	哪个	是	它	到	是	,	米	琼斯	或者	皮埃尔	梅纳德	?

“那么，究竟是赖斯·琼斯还是皮埃尔·梅纳德呢？”

[biː; bi]['kændɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌɑːŋʒə'liːk] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Be	candid	with	me	,	Angélique	,	as	I	would	be	with	you	.
是	坦率	和	我	,	安吉莉克	,	作为	我	会	是	和	你	.

安吉莉克，请坦诚地对我说话，就像我会坦诚地对你说话一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [sʌm; səm] [taɪm] . "

You	know	you	will	have	to	decide	some	time	.	"
你	知道	你	将要	有	到	决定	一些	时间	.	"

你知道你迟早要做出决定。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [mə'sjɜːr] ['riːs] [zoʊn] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [ˌɑːŋʒə'liːk] ,

"	I	do	not	think	Monsieur	Reece	Zhone	is	for	me	,	"	said	Angélique	,
"	我	做	不是	思考	先生	里斯	佐恩	是	为了	我	,	"	说	安吉莉克	,

“我觉得里斯·佐内先生不适合我，”安吉莉克说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tuːɪtɪv] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['mɛˌnɑrdz] [neɪm] ; ['pegi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	intuitive	avoidance	of	Colonel	Menard's	name	;	Peggy	cared	nothing	for	the
和	直觉的	回避	的	上校	梅纳德百货	姓名	;	佩吉	关心	没有什么	为了	这

[feɪt] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .

fate	of	Colonel	Menard	.
命运	的	上校	梅纳德	.

佩吉本能地回避梅纳德上校的名字；她对梅纳德上校的命运毫不在意。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelz] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [naʊ] [ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] [wʌn] [els] .

"	Indeed	,	I	believe	his	mind	dwells	more	on	his	sister	now	than	on	any	one	else	.
"	的确	,	我	相信	他的	头脑	居住地	更多的	在	他的	姐姐	现在	比	在	任何	一	别的	.

"

"

"

“的确，我相信他现在最牵挂的还是他的妹妹，而不是其他人。”

" [aɪ] [heɪt] ['piːpəlz] [rɪ'leɪʃnz] ! " [kraɪd] ['pegi] ['bruːtəli] ; " [ɪ'speʃəli] [ðer; ðər] [sɪk] [rɪ'leɪʃnz] .

"	I	hate	people's	relations	!	"	cried	Peggy	brutally	;	"	especially	their	sick	relations	.
"	我	恨	人们的	关系	!	"	哭	佩吉	残酷地	;	"	尤其	他们的	生病的	关系	.

“我讨厌人与人之间的关系！”佩吉恶狠狠地喊道，“尤其是那些有病的亲戚。”

[aɪ] ['kudnt] [rʌn] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][pet][məˈriːə][dʒəʊnz][ænd; ənd] [fiːd] [hɜːr; hər][pæp] . "

I	couldn't	run	every	evening	to	pet	Maria	Jones	and	feed	her	pap	.	"
我	不能	跑步	每一个	晚上	到	宠物	玛丽亚	琼斯	和	喂养	她	帕普	.	"

我不可能每天晚上都跑去抚摸玛丽亚·琼斯，喂她吃粥。

" [aɪ][duː][nɑːt][pet][hɜːr; hər][nɔːr] [fiːd] [hɜːr; hər][pæp] ,

"	I	do	not	pet	her	nor	feed	her	pap	,
"	我	做	不是	宠物	她	也不	喂养	她	帕普	,

我不摸她，也不喂她吃糊状食物。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	104	]
"	[	页	-	]

[第104页]

[dɪˈklerd] [ˌɑːŋʒəˈliːk] , [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .

declared	Angélique	,	put	on	the	defensive	.
声明	安吉莉克	,	放	在	这	防守	.

安吉莉克宣布，她处于守势。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] , ['pegi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [frentʃ] .

"	Don't	be	a	little	beast	,	Peggy	,	"	she	added	in	French	.
"	不	是	一个	小的	兽	,	佩吉	,	"	她	额外	在	法语	.

“别像个小恶魔一样，佩吉，”她用法语补充道。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] : [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

"	I	see	how	it	is	:	you	are	going	to	take	him	.
"	我	看	如何	它	是	:	你	是	去	到	拿	他	.

“我明白了：你要带走他。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [niːdz] [ə; eɪ] [bʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri]

The	man	who	needs	a	bug	in	his	ear	worse	than	any	other	man	in	the	Territory
这	男人	WHO	需求	一个	漏洞	在	他的	耳朵	更糟	比	任何	其他	男人	在	这	领土

[wɪl] ['nevər][biː; bi]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

will	never	be	handed	over	to	me	to	get	it	.
将要	绝不	是	递交	超过	到	我	到	得到	它	.

领地内最需要耳朵里塞个窃听器的人，绝不会交给我去弄。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][hændz] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [raɪs] [dʒəʊnz] .

But	let	me	tell	you	,	you	will	have	your	hands	full	with	Rice	Jones	.
但	让	我	告诉	你	,	你	将要	有	你的	双手	满的	和	米	琼斯	.

但我可以告诉你，对付赖斯·琼斯，你将会非常吃力。

[ðɪs] [welʃ] - ['ɪŋglɪʃ] [stɑːk] [ɪz][nɑːt][sɔːft] [stʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

This	Welsh	-	English	stock	is	not	soft	stuff	to	manage	.
这	威尔士语	-	英语	库存	是	不是	柔软的	东西	到	管理	.

这种威尔士-英格兰混血的股票可不好管理。

[wen] [hiː; hi] [meɪks] [ðæt] [laɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['reɪzər] [edʒ] ,

When	he	makes	that	line	with	his	lips	that	looks	like	a	red	-	hot	razor	edge	,
什么时候	他	制作	那	线	和	他的	嘴唇	那	看起来	喜欢	一个	红色的	-	热的	剃刀	边缘	,

当他用嘴唇勾勒出那条看起来像烧红的剃刀边缘的线条时，

[hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌfs] . "

his	poor	wife	will	wish	to	leave	this	earth	and	take	to	the	bluffs	.	"
他的	贫穷的	妻子	将要	希望	到	离开	这	地球	和	拿	到	这	悬崖	.	"

他可怜的妻子会希望离开人世，隐居到悬崖边去。

" [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [məˈsjɜːr] ['riːs] [zoʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]
" You appear to think a great deal about Monsieur Reece Zhone and his future
" 你 出现 到 思考 一个 伟大的 交易 关于 先生 里斯 佐恩 和 他的 未来
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“看来你对里斯·佐内先生和他的未婚妻有很多想法，”

" [sed] [ˌɑːŋʒəˈliːk] ['mɪstʃɪvəsli] .
" said Angélique mischievously .
" 说 安吉莉克 顽皮地 .

"安吉丽克调皮地说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['pegi] [dɪ'faɪəntli] ,
" I know what you mean , " said Peggy defiantly ,
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 说 佩吉 公然挑衅 ,

“我知道你的意思，”佩吉挑衅地说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] [æz; əz] ['eni] [taɪm] .
" and we may as well have it out now as any time .
" 和 我们 可能 作为 出色地 有 它 出去 现在 作为 任何 时间 .

“我们不妨现在就把它公布出来，任何时候都一样。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
If you throw him at me , I shall quarrel with you .
如果 你 扔 他 在 我 , 我 将 争吵 和 你 .

如果你把他扔给我，我会和你吵架。

[aɪ] [dɪ'test] [raɪs] [dʒəʊnz] .
I detest Rice Jones .
我 厌恶 米 琼斯 .

我讨厌赖斯·琼斯。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['krɔsɝ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
He makes me crosser than any other person in the world . "
他 制作 我 交叉 比 任何 其他 人 在 这 世界 . "

他比世界上任何人都更让我生气。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'test] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ?
" How can you detest a man like that ?
" 如何 能 你 厌恶 一个 男人 喜欢 那 ?

“你怎么能憎恨那样的人呢？”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
am almost afraid of him .
是 几乎 害怕的 的 他 .

我几乎有点害怕他。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːrs] .
He has a wonderful force .
他 有 一个 精彩的 力量 .

他拥有惊人的力量。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [əˈsembli]

It	is	a	great	thing	at	his	age	to	be	elected	to	the	National	Assembly
它	是	一个	伟大的	事物	在	他的	年龄	到	是	当选	到	这	国家的	集会

[æz; əz][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [ˈterətɔːri] . "

as	the	leader	of	his	party	in	the	Territory	.	"
作为	这	领导者	的	他的	派对	在	这	领土	.	"

在他这个年纪还能当选为国民议会议员，并担任其所在地区政党的领袖，这真是了不起的成就。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈpegi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][praɪd] .

"	I	am	not	afraid	of	him	,	"	said	Peggy	,	with	a	note	of	pride	.
"	我	是	不是	害怕的	的	他	,	"	说	佩吉	,	和	一个	笔记	的	自豪	.

“我不怕他，”佩吉带着一丝自豪说道。

" [noʊ] , — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] , [ˈpegi] ,

"	No	,	—	for	I	have	sometimes	thought	,	Peggy	,
"	不	,	—	为了	我	有	有时	想法	,	佩吉	,

“不，——因为我有时会想，佩吉，

[ðæt] [məˈsjɜːr] [ˈriːs] [zoʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

that	Monsieur	Reece	Zhone	and	you	were	made	for	each	other	.
那	先生	里斯	佐恩	和	你	是	制成	为了	每个	其他	.

里斯·佐内先生和你真是天生一对。

" [ˈpegi] [ˈmɔːrɪsən] [sniəd] .

"	Peggy	Morrison	sneered	.
"	佩吉	莫里森	冷笑	.

佩吉·莫里森冷笑道。

[hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [ˈlæftər] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌdʒuːbɪˈleɪʃn] .

Her	nervous	laughter	,	however	,	had	a	sound	of	jubilation	.
她	紧张的	笑声	,	然而	,	有	一个	声音	的	欢腾	.

然而，她略带紧张的笑声中却夹杂着一丝喜悦。

[ðə; ði] [tɔːk] [stɑːpt] [ðer; ðər] .

The	talk	stopped	there	.
这	讲话	停止	那里	.

谈话就此结束。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [fɑːg] [ˈraɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

They	could	see	fog	rising	like	a	smoke	from	the	earth	,
他们	可以	看	多雾路段	上升	喜欢	一个	抽烟	从	这	地球	,

他们可以看到雾气像烟雾一样从地底升起。

[ˈgrædʒuəli] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdɪstənt] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈɑːbdʒekts][æn; ən] [əˈblitəreitid] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði]

gradually	making	distant	indistinct	objects	an	obliterated	memory	,	and	filling	the
逐步地	制作	遥远	模糊	对象	一个	彻底摧毁	记忆	,	和	填充	这

[pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] .

place	where	the	garden	had	been	.
地方	在哪里	这	花园	有	到过	.

逐渐将远处模糊的物体变成一段被抹去的记忆，并填满了花园曾经所在的位置。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər] [ˈkændlz] , " [sed] [ˌɑːŋʒəˈliːk] .

"	We	must	go	in	and	call	for	candles	,	"	said	Angélique	.
"	我们	必须	去	在	和	称呼	为了	蜡烛	,	"	说	安吉莉克	.

“我们得进去叫人拿些蜡烛来，”安吉莉克说。

" [noʊ] , " [sed] [ˈpegi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [sɪl] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	No	,	"	said	Peggy	,	turning	on	the	broad	sill	and	stretching	herself	along	it	,
"	不	,	"	说	佩吉	,	转弯	在	这	广阔	窗台	和	伸展	她自己	沿着	它	,

“不，”佩吉说着，转身靠在宽阔的窗台上，伸展开身体。

" [let] [ˌem 'iː] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɪn] [jʊr; jər] [læp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðæt] ['lʌvli] [mɪst] [kʌm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]
" let me lay my head in your lap and watch that lovely mist come up like a
" 让 我 躺 我的 头 在 你的 膝 和 手表 那 迷人的 薄雾 来 向上 喜欢 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

“让我把头枕在你的腿上，看着那美丽的薄雾像梦境般升起。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['hæpi] .
It makes me feel happy .
它 制作 我 感觉 快乐的 .

这让我感到快乐。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ˌɑːŋʒə'liːk] .
You are a good girl , Angélique .
你 是 一个 好的 女孩 , 安吉莉克 .

安吉莉克，你是个好女孩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

[pɑːrt] [θɜːrd] .
PART THIRD .
部分 第三 .

第三部分。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] .
THE RISING .
这 上升 .

崛起。

['fɑːðər] ['beɪbiːz] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [fiːldz] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ,
Father Baby's part in the common fields lay on the Mississippi side of the peninsula ,
父亲 婴儿的 部分 在 这 常见的 字段 躺 在 这 密西西比州 边 的 这 半岛 ,

“宝贝爸爸”在公共田地里的工作地点位于半岛的密西西比河一侧。

[kwaɪt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] .
quite three miles from town .
相当 三 英里 从 镇 .

离镇中心足足三英里。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [fiːldz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [trækt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [kɑːs'kɑːskiə]
The common fields as an entire tract belonged to the community of Kaskaskia
这 常见的 字段 作为 一个 全部的 通道 属于 到 这 社区 的 卡斯卡斯基亚
;
;
;

整个公共田地都属于卡斯卡斯基亚社区所有；

[noʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [held] ['eni] ['pəːtʃəst] [ɔːr] [trænsˈfɜːrəb(ə)l] [raɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] .
no individual held any purchased or transferable right in them .
不 个人 握住 任何 购买 或者 可转让 正确的 在 他们 .

任何个人均未持有任何已购买或可转让的权利。

[iːtʃ] [mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʊd; kəd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eikəs] [ænd; ənd] [plænt] ['eni]
Each man who wished to could claim his proportion of acres and plant any
每个 男人 WHO 希望 到 可以 宣称 他的 部分 的 英亩 和 植物 任何
[krɑːp] [hiː; hi] [pliːzd] ,
crop he pleased ,
庄稼 他 高兴 ,

每个愿意的人都可以认领自己应得的土地面积，并种植自己喜欢的任何作物。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] .
year after year .
年 后 年 .

逐年。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [rent] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi][hoʊld] ['eni] [fiː] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
He paid no rent , but neither did he hold any fee in the land .
他 有薪酬的 不 租 , 但 两者都不 做过 他 抓住 任何 费用 在 这 土地 .

他既不交租金，也不拥有土地的任何所有权。

['ɜːrli] [ɑːn] ['reɪni] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] , [ðə; ði]['fraɪər] [lʌvd] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪz; ɪz][kə'poʊti][ɑːn][ðə; ði][kɔːrd] ,
Early on rainy summer mornings , the friar loved to hoist his capote on the cord ,
早期的 在 下雨 夏天 早晨 , 这 修士 喜爱 到 提升 他的 卡波特 在 这 绳索 ,

在夏日雨天的清晨，修士喜欢用绳子把他的长袍挂起来。

[ænd; ənd][træmp] , [ber] - [legd] , [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] - ['eɪkər][fɑːrm] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ,
and tramp , bare - legged , out to his two - acre farm , leaving his slave ,
和 流浪汉 , 裸 - 腿 , 出去 到 他的 二 - 英亩 农场 , 离开 他的 奴隶 ,

然后，他光着腿，跋涉到他那两英亩的农场，留下他的奴隶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kɔɪnz] [ɪn][ðə; ði] [tɪl] , [tuː; tə] [kiːp] [ʃɑːp] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['kʌstəmər] [fɔːr'stɔːl] [hɪz; ɪz]
with a few small coins in the till , to keep shop should any customer forestall his
和 一个 很少 小的 硬币 在 这 直到 , 到 保持 店铺 应该 任何 顾客 垄断 他的
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

收银机里放着几个零钱，以备有顾客爽约时维持店铺运营。

" [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ɔːl]['ɔːrdərz] , " [ɪk'spleɪnd]
" The fathers of all orders , " explained
" 这 父亲们 的 全部 订单 , " 解释

“各教派的教父们，”解释道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['fɑːðər] ['beɪbi] , " [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] [faʊn'deɪʃnz] ,
Father Baby , " from their earliest foundations ,
父亲 婴儿 , " 从 他们的 最早 基础 ,

父亲宝贝，“从他们最早的根基开始，

[hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɜːrði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] .
have counted it a worthy mortification of the flesh to till the ground .
有 计数 它 一个 值得 屈辱 的 这 肉 到 直到 这 地面 .

耕地被视为一种值得的肉体苦修。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['grɪnɪŋ] ,
And be ready to refresh me without grinning ,
和 是 准备好 到 刷新 我 没有 咧嘴笑 ,

准备好让我精神焕发，但不要露出笑容。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ['mʌdi] [frʌm; frəm] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['leɪbər][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [send][juː; jʊ] ,
when I come back muddy from performing the labor to which I might send you ,
什么时候 我 来 后退 浑 从 表演 这 劳动 到 哪个 我 可能 发送 你 ,

当我完成我可能派你去做的工作后浑身泥泞地回来时，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] ['sɪnfl] [iːz] .
if I were a man who loved sinful ease .
如果 我 是 一个 男人 WHO 喜爱 罪恶的 舒适 .

如果我是一个沉溺于罪恶安逸的人。

[mə'næstɪk] ['hæbɪts] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] ['ræskl] [laɪk] [juː; jʊ] . " .

Monastic	**habits**	**are**	**above**	**the**	**understanding**	**of**	**a**	**black**	**rascal**	**like**	**you**	**.**	**"**	**.**
修道院	习惯	是	多于	这	理解	的	一个	黑色的	恶棍	喜欢	你	.	"	.

僧侣的修行方式，是你这种黑鬼根本无法理解的。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['fraɪər] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [wet] [dɜːrt] .

The	**truth**	**was**	**,**	**the**	**friar**	**loved**	**to**	**play**	**in**	**wet**	**dirt**	**.**
这	真相	曾是	,	这	修士	喜爱	到	玩	在	湿的	污垢	.

事实上，这位修士喜欢在湿泥土里玩耍。

['sɪvəlaɪzd] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fər'ment] [ɪn]

Civilized	**life**	**and**	**the**	**confinement**	**of**	**a**	**shop**	**worked**	**a**	**kind**	**of**	**ferment**	**in**
文明	生活	和	这	监禁	的	一个	店铺	工作	一个	种类	的	发酵	在

[hɪz; ɪz] [waɪld] ['spɪrɪt] ,

his	**wild**	**spirit**	**,**
他的	荒野	精神	,

文明生活和店铺的封闭环境，在他狂野的灵魂中激起了某种躁动。

[wɪtʃ] ['vaɪələnt] ['dænsɪŋ] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɪntɪmət] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜːrθ]

which	**violent**	**dancing**	**somewhat**	**relieved**	**,**	**but**	**which**	**intimate**	**contact**	**with**	**the**	**earth**
哪个	暴力	跳舞	有些	松了口气	,	但	哪个	亲密的	接触	和	这	地球

[kuːld] [ænd; ənd] ['setld] .

cooled	**and**	**settled**	**.**
冷却	和	定居	.

剧烈的舞蹈带来了一丝慰藉，但与大地亲密的接触却带来了平静和安宁。

['fɑːðər] ['beɪbi] ['sʌmtaɪmz] [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kə'poʊti] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'twiːn]

Father	**Baby**	**sometimes**	**stripped**	**off**	**his**	**capote**	**and**	**lay**	**down**	**in**	**the**	**hollow**	**between**
父亲	婴儿	有时	脱衣舞	离开	他的	卡波特	和	躺	向下	在	这	空洞的	之间

['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] [kɔːrn] ,

furrows	**of**	**corn**	**,**
沟壑	的	玉米	,

婴儿神父有时会脱下他的斗篷，躺在玉米垄间的洼地里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [liːn] [bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] [pɪg] .

like	**a**	**very**	**lean**	**but**	**peaceful**	**pig**	**.**
喜欢	一个	非常	倾斜	但	和平	猪	.

像一头非常瘦但性情温顺的猪。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

He	**would**	**not**	**have**	**been**	**seen**	**,**	**on**	**any**	**account**	**,**
他	会	不是	有	到过	已见	,	在	任何	帐户	,

无论如何，他都不会被人看到。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [bɜːrd]

and	**lifted**	**an**	**apprehensive**	**head**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**morning**	**if**	**a**	**bird**
和	抬起	一个	忧虑	头	在	这	黑暗	的	这	早晨	如果	一个	鸟

['rʌsld] [pæst] .

rustled	**past**	**.**
沙沙作响	过去的	.

清晨的黑暗中，如果有鸟儿窸窣作响地飞过，它都会抬起头，露出忧虑的神情。

[ðɪs] [pər'fɔːrməns] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [freɪm] ;

This	**performance**	**he**	**called**	**a**	**mortification**	**of**	**his**	**frame**	**;**
这	表现	他	称为	一个	屈辱	的	他的	框架	;

他称这次表演是对他身体的羞辱；

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [slaɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [slɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kə'poʊti] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [θɪn]

but	**when**	**this**	**sly**	**churchman**	**slipped**	**up**	**and**	**put**	**on**	**his**	**capote**	**again**	**,**	**his**	**thin**
但	什么时候	这	狡猾	牧师	滑倒了	向上	和	放	在	他的	卡波特	再次	,	他的	薄的

但当这个狡猾的教士露出马脚，再次戴上他的兜帽时，他那薄薄的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['vɪzɪdʒ] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['grætɪfaɪd] [laɪnz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld]
visage bore the same gratified lines which may be seen on the face of a child
面容 钻孔 这 相同的 满意 线条 哪个 可能 是 已见 在 这 脸 的 一个 孩子
['meɪkɪŋ] [mʌd] [paɪz] .
making mud pies .
制作 泥 馅饼 .

脸上露出了和玩泥巴的孩子脸上一样的满足表情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] ['stedəli] [sɪns] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [fiːld] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [sʌtʃ] [kraʊdz]
It had rained steadily since the political field day which had drawn such crowds
它 有 下雨了 稳步 自从 这 政治的 场地 天 哪个 有 绘制 这样的 人群
[tuː; tə] [kɑːs'kɑːskiə] .
to Kaskaskia .
到 卡斯卡斯基亚 .

自从那场吸引了大批人群涌向卡斯卡斯基亚的政治集会以来，雨就一直下个不停。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] ['rɪzn] ,
The waters of the Okaw had risen ,
这 水 的 这 - 有 升起 ,

奥卡河水位上涨了，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['beɪbiːz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [ə'krɔːs] [fiːldz] [ʌv; əv] ['pʌdlz] ,
and Father Baby's way to his work had been across fields of puddles ,
和 父亲 婴儿的 方式 到 他的 工作 有 到过 穿过 字段 的 水坑 ,

而宝贝爸爸上班的路，总是要穿过满是水坑的田野。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weidid] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ;
through which he waded before dawn ;
通过 哪个 他 涉水 前 黎明 ;

他在黎明前涉水而过；

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] ['wiːks] [groʊθ] [ʌv; əv] [wiːdz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts]
knowing well that a week's growth of weeds was waiting for him in its
会心 出色地 那 一个 本周 生长 的 杂草 曾是 等待 为了 他 在 它是
['ræŋknəs] .
rankness .
臭味 .

他很清楚，那里杂草丛生，已经长了一个星期了。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] .
The rain was not over .
这 雨 曾是 不是 超过 .

雨还没停。

[ˌaɪ 'tiː] ['berli] [jet] [rɪ'streɪnd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['θretnd] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ; ['blɔtiŋ] [aʊt] ['dɪstəns]
It barely yet restrained itself , and threatened without falling ; blotting out distance
它 仅仅 然而 克制 本身 , 和 威胁 没有 坠落 ; 印迹法 出去 距离
[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [gruː] .
as the light grew .
作为 这 光 生长 .

它勉强克制住自己，在不坠落的威胁下摇曳生姿；随着光线增强，它遮蔽了距离。

[ə; eɪ][dæmp] [er] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] .
A damp air blew from the northwest .
一个 潮湿 空气 吹 从 这 西北 .

一股潮湿的空气从西北方向吹来。

['fɑːðər] ['beɪbi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ævəˌnjʊs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [meɪz] [ænd; ənd] [piː] [vaɪnz]

Father	Baby	found	the	little	avenues	between	his	rows	of	maize	and	pea	vines
父亲	婴儿	成立	这	小的	途径	之间	他的	行	的	玉米	和	豌豆	藤蔓

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪbərəl] [groʊθ] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][plænts] ,

choked	with	the	liberal	growth	which	no	man	plants	,
窒息	和	这	自由主义	生长	哪个	不	男人	植物	,

宝贝爸爸发现他种植的玉米和豌豆藤蔓之间的小路被茂盛的植物堵塞了，这些植物显然不是人工种植的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][wɜːrk] .

and	he	fell	furiously	to	work	.
和	他	跌倒	愤怒地	到	工作	.

他随即投入到疯狂的工作中。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] [θrɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɑːrm] ,

His	greatest	pleasure	was	the	order	and	thrift	of	his	little	farm	,
他的	最	乐趣	曾是	这	命令	和	节约	的	他的	小的	农场	,

他最大的乐趣就是打理他那小农场的井然有序和节俭。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['wɑːloʊ] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] .

and	until	these	were	restored	he	could	not	even	wallow	comfortably	.
和	直到	这些	是	恢复	他	可以	不是	甚至	泥坑	舒适地	.

在这些设施恢复之前，他甚至连舒服地躺在沙坑里都做不到。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][hoʊd][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] ['stʌbərn] [ruːts] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] , [hiː; hi]

When	he	had	hoed	and	pulled	out	stubborn	roots	until	his	back	ached	,	he
什么时候	他	有	锄地	和	拉	出去	固执的	根	直到	他的	后退	疼痛	,	他

[stʊd] [ɪ'rekt] ,

stood	erect	,
站立	直立	,

当他锄地拔除顽固的根茎，直到背部酸痛时，他挺直了腰杆。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

letting	his	hands
出租	他的	双手

放开他的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[hæŋ] [ˌaʊt'spred] , ['mægnɪfaɪd][baɪ][ðer; ðər][mæsk][ʌv; əv][dɜːrt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪm'self] ,

hang	outspread	,	magnified	by	their	mask	of	dirt	,	and	rested	himself	,
悬挂	扩张	,	放大	经过	他们的	面具	的	污垢	,	和	休息	他自己	,

他四仰八叉地躺着，被身上的污垢衬托得更加醒目，然后休息了一会儿。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['dinəz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [wen] [ðɪs] [mɔɪst] [lænd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɑːn]

thinking	of	the	winter	dinners	he	would	enjoy	when	this	moist	land	should	take	on
思维	的	这	冬天	晚餐	他	会	享受	什么时候	这	潮湿	土地	应该	拿	在

[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][frɔːst] ,

a	silver	coating	of	frost	,
一个	银	涂层	的	霜	,

他想象着当这片潮湿的土地披上一层银霜时，他将享用的冬日晚餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][swɔːrd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃuː] .

and	a	frozen	sward	resist	the	tread	of	his	wooden	shoe	.
和	一个	冷冻	草	抵抗	这	踏	的	他的	木制的	鞋	.

冰冻的草地阻挡着他木鞋的脚步。

" [oʊ][lɔːrd] , " [sed] ['fɑːðər] ['beɪbi] , " [aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnər] ; [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .

"	O	Lord	,	"	said	Father	Baby	,	"	I	confess	I	am	a	sinner	;	we	all	are	.
"	哦	主	,	"	说	父亲	婴儿	,	"	我	承认	我	是	一个	罪人	;	我们	全部	是	.

“哦，主啊，”婴儿神父说，“我承认我是个罪人；我们都是罪人。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɑːvɪdənt] ['sɪnər] [huː] [meɪks] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ðaʊ] [dʌst]
But **I** **am** **a** **provident** **sinner** **who** **makes** **good** **use** **of** **the** **increase** **Thou** **dost**
但 我 是 一个 普罗维登特 罪人 WHO 制作 好的 使用 的 这 增加 你 朋友
[send] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
send **through** **the** **earth** **.**
发送 通过 这 地球 .

但我是一个谨慎的罪人，善用你赐予大地的丰收。

[aɪ][duː] [ðiː] [tuː; tə][wɪt] [ðæt] [æn'twɑːn] - [krɑːp][ɪz] ['prɪti] ['wiːdi] .
I **do** **Thee** **to** **wit** **that** **Antoine** **Lamarche's** **crop** **is** **pretty** **weedy** **.**
我 做 汝 到 有 那 安托万 - 庄稼 是 漂亮的 杂草 .

我在此郑重声明，安托万·拉马尔什的庄稼长得相当杂草丛生。

[ðə; ði]['leɪzi][dɔːg] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
The **lazy** **dog** **will** **have** **to** **buy** **of** **me** **,**
这 懒惰的 狗 将要 有 到 买 的 我 ,

那条懒狗得从我这儿买东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][skɪn][hɪm; ɪm] [wel] — [bʌt; bət][hoʊld][ɑːn] .
and **if** **I** **do** **not** **skin** **him** **well** **—** **But** **hold** **on** **.**
和 如果 我 做 不是 皮肤 他 出色地 — 但 抓住 在 .

如果我不能把他剥皮剥干净——但是等等。

[maɪ]['blesɪd; blest]['mæstər] , [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] [ðæt] [æn'twɑːn][hæz; həz][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs]
My **blessed** **Master** **,** **I** **had** **forgot** **that** **Antoine** **has** **a** **sick** **child** **in** **his** **house**
我的 蒙福 掌握 , 我 有 忘了 那 安托万 有 一个 生病的 孩子 在 他的 房子
.
:
.

我敬爱的主人，我竟然忘记了安托万家里有个生病的孩子。

[aɪ] [wɪl] [set][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I **will** **set** **his** **garden** **in** **order** **for** **him** **.**
我 将要 放 他的 花园 在 命令 为了 他 .

我会帮他整理好他的花园。

[pər'hæps] [ðaʊ] [wɪlt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfset]
Perhaps **Thou** **wilt** **count** **it** **to** **me** **for** **righteousness** **,** **and** **let** **it** **offset**
也许 你 枯萎 数数 它 到 我 为了 义 , 和 让 它 抵消
[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnɪkwɪtiːz] .
some **of** **my** **iniquities** **.**
一些 的 我的 罪恶 .

或许你会将此算为我的义，并以此抵消我的一些罪孽。

" [soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði]['freɪər] [pʊt][hɪz; ɪz][hoʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz]
" **So** **when** **he** **had** **finished** **his** **own** **,** **the** **friar** **put** **his** **hoe** **into** **his** **neighbor's**
" 所以 什么时候 他 有 完成的 他的 自己的 , 这 修士 放 他的 锄 进入 他的 邻居
[pætʃ] ,
patch **,**
修补 ,

“于是，修士割完自己的田地后，就把锄头伸进了邻居的田里。”

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [swet] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] .
and **worked** **until** **the** **sweat** **rolled** **down** **his** **thin** **cheeks** **.**
和 工作 直到 这 汗 滚动 向下 他的 薄的 脸颊 .

他一直工作到汗水顺着他瘦削的脸颊滚落。

[gʌsts] [ʌv; əv][reɪn] ['ædɪd] [ðer; ðər] ['mɔɪstʃər] .
Gusts **of** **rain** **added** **their** **moisture** **.**
阵风 的 雨 额外 他们的 水分 .

阵阵雨水带来了水分。

[æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt]

As	much	light	as	the	world	was	to	have	that
作为	很多	光	作为	这	世界	曾是	到	有	那

世界本该拥有那样的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[deɪ] ['fɪltərd] [θruː] [ʃiːts] [ʌv; əv]['veɪpər] .

day	filtered	through	sheets	of	vapor	.
天	过滤	通过	纸张	的	汽	.

白昼如同透过一层层水汽过滤。

[ðə; ði] [blʌfs] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] [bæŋk][ʌv; əv]

The	bluffs	bordering	the	Okaw	could	not	be	seen	except	as	a	vague	bank	of
这	悬崖	毗邻	这	-	可以	不是	是	已见	除了	作为	一个	模糊的	银行	的

['fɔːrɪst] ;

forest	;
森林	;

除了隐约可见的森林堤岸外，奥卡河两岸的悬崖完全看不见；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊləndz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] , [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]

and	as	for	the	lowlands	across	the	great	river	,	they	might	as	well	have
和	作为	为了	这	低地	穿过	这	伟大的	河	,	他们	可能	作为	出色地	有

[hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] .

had	no	existence	.
有	不	存在	.

至于大河对岸的低地，它们仿佛从未存在过。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə'pɑːn] ['fɑːðər] ['beɪbiːz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ]

It	grew	upon	Father	Baby's	observation	that	the	Mississippi	had	never	looked	so
它	生长	之上	父亲	婴儿的	观察	那	这	密西西比州	有	绝不	看起来	所以

['θretnɪŋ] .

threatening	.
威胁	.

这件事源于贝比神父的观察：密西西比河从未显得如此具有威胁性。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

He	stuck	to	his	hoeing	until	he	was	nearly	exhausted	,
他	卡住	到	他的	锄	直到	他	曾是	几乎	筋疲力尽的	,

他一直锄地，直到几乎筋疲力尽。

[ænd; ənd][æn'twɑːn] - [greʊnd] [ʃoʊd] [æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə] ['ɔːfset] [ɔːl]

and	Antoine	Lamarche's	ground	showed	at	least	enough	improvement	to	offset	all
和	安托万	-	地面	显示	在	至少	足够的	改进	到	抵消	全部

[ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wiːk] ,

the	cheating	he	had	done	that	week	,
这	作弊	他	有	完毕	那	星期	,

安托万·拉马尔什的球场表现至少有了足够的进步，足以抵消他那周的所有作弊行为。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [bʊʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

and	then	made	his	way	among	bushes	to	the	verge	of	the	bank	.
和	然后	制成	他的	方式	之中	灌木丛	到	这	边缘	的	这	银行	.

然后他穿过灌木丛，来到河岸边。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈkɜːrənt] [ˈɔːlweɪz] [ˈberɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] [əˈgenst] [ðə; ði] [pɪˈnɪnsələr]

The	strong	current	always	bearing	down	from	the	northwest	against	the	peninsula
这	强的	当前的	总是	轴承	向下	从	这	西北	反对	这	半岛

[hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ɪts] [vəˈlɑːsəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [swiːp] .

had	increased	its	velocity	to	a	dizzy	sweep	.
有	增加	它是	速度	到	一个	晕眩的	扫	.

一股强劲的洋流一直从西北方向涌向半岛，如今这股洋流的速度已经加快到令人眼花缭乱的程度。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪt] [aʊt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ˈfɑːðər] [ˈbeɪbiːz] [ʃɑːp] ,

It	bit	out	pieces	of	the	shore	as	large	as	Father	Baby's	shop	,
它	少量	出去	件	的	这	支撑	作为	大的	作为	父亲	婴儿的	店铺	,

它咬掉了岸边一些像“宝贝爸爸”商店那么大的块。

[ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ðiːz] [wɜːr; wər] [siːn] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈsplæʃɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈspaʊtɪŋ]

and	far	and	near	these	were	seen	falling	in	with	splashes	like	the	spouting
和	远的	和	靠近	这些	是	已见	坠落	在	和	水花	喜欢	这	喷水

[ʌv; əv] [weɪlz] .

of	whales	.
的	鲸鱼	.

远处和近处都能看到这些水花落入水中，溅起的水花就像鲸鱼喷水一样。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , " [sed] [ˈfɑːðər] [ˈbeɪbi] [əˈlaʊd] ,

"	At	this	rate	,	"	said	Father	Baby	aloud	,
"	在	这	速度	,	"	说	父亲	婴儿	大声	,

“照这样下去，”宝贝爸爸大声说道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][pɑːrt][left][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [fiːldz] [baɪ][nekst] [jɪr] .

"	I	shall	have	no	part	left	in	the	common	fields	by	next	year	.
"	我	将	有	不	部分	左边	在	这	常见的	字段	经过	下一个	年	.

“到明年，我将不再参与任何公共事务。”

" [ðə; ði] [ˈrɪvɝz] [trəˈmendəs] [ˈroʊlɪŋ] [rɔːr] [wʌz; wəz]

"	The	river's	tremendous	rolling	roar	was
"	这	河流的	巨大的	滚动	吼	曾是

“河流发出震耳欲聋的咆哮声

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˈɔːlsoʊ][ˈswoʊlən][tuː; tə][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈmægnɪtuːd] .

also	swollen	to	unusual	magnitude	.
还	肿	到	异常	震级	.

也肿胀到异常程度。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈfɑːr][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtɔːni] [ˈsɜːrfɪs] [æt; ət] [ˈʌndəˈmaind] [stʌmps] [ænd; ənd] [triːz] [ˈreɪsɪŋ]

He	looked	afar	over	a	tawny	surface	at	undermined	stumps	and	trees	racing
他	看起来	远方	超过	一个	黄褐色	表面	在	被削弱	树桩	和	树木	赛车

[pæst][wʌn] [əˈnʌðər] .

past	one	another	.
过去的	一	其他	.

他眺望远方，只见一片黄褐色的地面上，树木残缺不全，彼此交错而过。

[ðə; ði][dʒuːn][raɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ʌv; əv] [snəuz] [ɪn] [ðoʊz] [veɪg] [ˈriːdʒənz] [əˈraʊnd] [ɪts] [hed] -

The	June	rise	,	which	the	melting	of	snows	in	those	vague	regions	around	its	head	-
这	六月	上升	,	哪个	这	融化	的	雪	在	那些	模糊的	地区	大约	它是	头	-

[ˈwɔːtərz][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

waters	was	called	,
水	曾是	称为	,

六月涨潮，也就是其源头附近那些模糊地带积雪融化的现象，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] - .

had	been	considerable	,	but	nothing	to	terrify	the	Kaskaskians	.
有	到过	大量	,	但	没有什么	到	恐惧	这	-	.

虽然规模不小，但还不足以吓倒卡斯卡斯基人。

[wʌn] ['wi:ks] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [lændz] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]

One	week's	rain	and	the	drainage	of	the	bottom	lands	could	scarcely	have
一	本周	雨	和	这	引流	的	这	底部	土地	可以	几乎	有

[reɪzd] [ðə; ði] ['rɪvər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] .

raised	the	river	to	such	a	height	.
提高	这	河	到	这样的	一个	高度	.

一周的降雨和低洼地带的排水不太可能使河水水位上升到如此高的高度。

" [ðoʊ] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [kæn; kən] [tel] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['fraɪər] ,

"	Though	Heaven	alone	can	tell	,	"	grumbled	the	friar	,
"	尽管	天堂	独自的	能	告诉	,	"	咕哝	这	修士	,

“只有上天才能知道，”修士咕哝道。

" [wʌt] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wɪl] [du:] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] [ə'mju:zmənt] .

"	what	the	Mississippi	will	do	for	its	own	amusement	.
"	什么	这	密西西比州	将要	做	为了	它是自己的		娱乐	.

“密西西比河为了取乐会做出什么事来。”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] [sleɪvz] [ɪn] [kɑ:s'kɑ:skiə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['levi] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [deɪ]

All	the	able	slaves	in	Kaskaskia	should	be	set	to	work	on	the	levee	before	this	day
全部	这	有能力的	奴隶	在	卡斯卡斯基亚	应该	是	放	到	工作	在	这	堤坝	前	这	天

[ɪz] [æn; ən] ['aʊər] ['oʊldər] .

is	an	hour	older	.
是	一个	小时	老	.

卡斯卡斯基亚所有能干活的奴隶都应该在今天到来之前被安排到堤坝上干活。

" ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [hoʊ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk] ['eni] ['leɪbərər] ,

"	Carrying	the	hoe	on	his	shoulder	like	any	laborer	,
"	携带	这	锄	在	他的	肩膀	喜欢	任何	劳动者	,

他像任何一个劳动者一样，肩上扛着锄头。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bɔ:ld] [kraʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv]

and	drawing	the	hood	of	his	garment	over	his	bald	crown	as	the	mist	of
和	绘画	这	兜帽	的	他的	服装	超过	他的	秃	王冠	作为	这	薄雾	的

[reɪn] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [ʃi:t] ,

rain	increased	to	a	driving	sheet	,
雨	增加	到	一个	驾驶	床单	,

雨雾渐大，变成倾盆大雨，他拉起兜帽遮住光秃的头顶。

['fɑ:ðər] ['beɪbi] [træmp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [edʒ] [tɔ:rd] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði]

Father	Baby	tramped	along	the	river	edge	toward	an	unfinished	defense	against	the
父亲	婴儿	践踏	沿着	这	河	边缘	朝向	一个	未完成	防御	反对	这

['wɔ:tərz] .

waters	.
水	.

爸爸宝贝沿着河岸走去，走向一座尚未完工的防洪堤。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [daɪk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ə'bʌv] [ðə; ði]

It	was	a	high	dike	,	beginning	on	a	shoulder	of	the	peninsula	above	the
它	曾是	一个	高的	堤	,	开始	在	一个	肩膀	的	这	半岛	多于	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

那是一道高高的堤坝，从城镇上方半岛的一个山肩开始延伸。

[bʌt; bət] [ɪk'stendɪŋ] ['berli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] [wer] [ðə; ði] ['rɪvər]

but	extending	barely	a	mile	across	a	marsh	where	the	river
但	扩展	仅仅	一个	英里	穿过	一个	沼泽	在哪里	这	河

但它仅横跨河流所在的沼泽地一英里左右。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[hæd; həd] [wʌns] [kən'tɪnjuəsli] ['rævəld] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪn] [draɪ] ['siːznz] .

had	once	continuously	raveled	the	shore	even	in	dry	seasons	.
有	一次	持续	解开	这	支撑	甚至	在	干燥	季节	.

即使在旱季，它也曾不断地侵蚀着海岸。

[ðə; ði] ['fraɪər] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [æt; ət] [wɜːrk] ['kɑːrtɪŋ] [ɜːrθ] [tuː; tə]

The	friar	was	glad	to	discern	a	number	of	figures	at	work	carting	earth	to
这	修士	曾是	高兴的	到	辨别	一个	数字	的	数据	在	工作	搬运	地球	到

[ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spoʊzd] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [spɑːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪk] .

the	most	exposed	and	sunken	spots	of	this	dike	.
这	最多	裸露	和	凹陷	地点	的	这	堤	.

修士很高兴地看到许多人正在用运土机将泥土运到堤坝上最暴露和最下沉的地方。

[ðə; ði] [mɑːrʃ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪk] ,

The	marsh	inside	the	embankment	was	now	a	little	lake	,
这	沼泽	里面	这	堤	曾是	现在	一个	小的	湖	,

堤坝内的沼泽地现在变成了一个小湖。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʃaʊtɪŋ] [blæk] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pædlɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'nuː] [wɪtʃ]

and	some	shouting	black	boys	were	paddling	about	there	in	a	canoe	which
和	一些	喊叫	黑色的	男孩们	是	划桨	关于	那里	在	一个	独木舟	哪个

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['liːʒər] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [wet] ['weðər] .

had	probably	been	made	during	the	leisure	enforced	by	wet	weather	.
有	大概	到过	制成	期间	这	闲暇	强制执行	经过	湿的	天气	.

一些大声叫喊的黑人男孩划着独木舟在那里游来游去，那艘独木舟很可能是在下雨天人们闲暇时制作的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['strɔːŋli] [pʊt] [tə'geðər] .

It	was	a	rough	and	clumsy	thing	,	but	very	strongly	put	together	.
它	曾是	一个	粗糙的	和	笨拙	事物	,	但	非常	强烈	放	一起	.

它虽然粗糙笨拙，但结构非常牢固。

[ðə; ði] ['tævərn] [ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] .

The	tavern	in	Kaskaskia	was	a	common	meeting	-	place	.
这	酒馆	在	卡斯卡斯基亚	曾是	一个	常见的	会议	-	地方	.

卡斯卡斯基亚的酒馆是人们经常聚会的场所。

['ʌðər] [gest] ['haʊzɪz] , ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [fed] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [ɪn]

Other	guest	houses	,	scattered	through	the	town	,	fed	and	lodged	the	humble	in
其他	客人	房屋	,	疏散	通过	这	镇	,	美联储	和	已提交	这	谦逊的	在

[æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [wei] ;

an	humble	way	;
一个	谦逊的	方式	;

镇上零星分布着其他一些客栈，它们以简朴的方式为穷人提供食宿；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] " ['tævərn] , " [ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]

but	none	of	them	dared	to	take	the	name	"	tavern	,	"	or	even	to	imitate
但	没有任何	的	他们	敢于	到	拿	这	姓名	"	酒馆	,	"	或者	甚至	到	模拟

[ɪts] ['glɔːriz] .

its	glories	.
它是	荣耀	.

但他们中没有一个人敢用"酒馆"这个名字，甚至不敢模仿它的辉煌。

[ɪn] ['plez(ə)nt] ['weðər] , [ɪts] ['gæləri] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] ['bɑ:rgənɪŋ] , [ɔ:r] ['haɪərɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbər]

In	pleasant	weather	,	its	gallery	was	filled	with	men	bargaining	,	or	hiring	the	labor
在	令人愉快的	天气	,	它是	画廊	曾是	已填	和	男人	讨价还价	,	或者	招聘	这	劳动

[ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

of	other	men	.
的	其他	男人	.

天气晴好时，画廊里挤满了讨价还价或雇佣他人劳动力的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] [dis'tribju:tiŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [nu:z] ,

It	was	the	gathering	and	distributing	point	of	news	,
它	曾是	这	采集	和	分发	观点	的	消息	,

它是新闻的汇集和传播中心。

[ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] [wen] [ðæt] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [ɪn] ['seʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

the	headquarters	of	the	Assembly	when	that	body	was	in	session	,	—	a	little
这	总部	的	这	集会	什么时候	那	身体	曾是	在	会议	,	—	一个	小的

[oʊ'tɛl] [di:] [vɪl] ,

hôtel	de	ville	,
酒店	德	维尔	,

当国民议会开会时，议会的总部——一座小小的市政厅——

[ɪn] [fækt] , [wer] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [træn'sæktid] .

in	fact	,	where	municipal	business	was	transacted	.
在	事实	,	在哪里	市政	商业	曾是	已交易	.

事实上，这里是进行市政事务的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðə; ði] ['weɪnskətid] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['si:lɪŋ] ['trævəst] [baɪ] [oʊk] [bi:mz] ,

The	wainscoted	dining	-	room	,	which	had	a	ceiling	traversed	by	oak	beams	,
这	护墙板	用餐	-	房间	,	哪个	有	一个	天花板	穿越	经过	橡木	光束	,

餐厅的墙面装有护墙板，天花板上横跨着橡木梁。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['bæŋkwɪt] .

had	been	the	scene	of	many	a	stately	banquet	.
有	到过	这	场景	的	许多	一个	庄严	宴会	.

这里曾举办过许多盛大的宴会。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɑ:r] - [ru:m] , ['θɜ:rti] [baɪ] ['fɔ:rti] [fi:t] [ɪn] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

In	front	of	this	was	the	bar	-	room	,	thirty	by	forty	feet	in	dimensions	,
在	正面	的	这	曾是	这	酒吧	-	房间	,	三十	经过	四十	脚	在	方面	,

前面是酒吧间，尺寸为三十英尺乘四十英尺。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['faɪərpleɪs] [bɪlt] [æt; ət] [wʌn] [end] .

with	a	great	stone	fireplace	built	at	one	end	.
和	一个	伟大的	石头	壁炉	建造	在	一	结尾	.

一端建有一个巨大的石砌壁炉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [ka:vd] ['mæntl] ['oʊvər] [ðɪs] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks]

There	was	a	high	carved	mantel	over	this	,	displaying	the	solid	silver	candlesticks
那里	曾是	一个	高的	雕刻	壁炉架	超过	这	,	显示	这	坚硬的	银	烛台

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

壁炉上方是一个高高的雕花壁炉架，上面摆放着这栋房子里的纯银烛台。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['snʌfəz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [treɪ] [ɪm'bɑ:st] [wɪð; wɪθ] ['drægənz] .

and	the	silver	snuffers	on	their	tray	embossed	with	dragons	.
和	这	银	熄灯器	在	他们的	托盘	压纹	和	龙	.

托盘上摆放着银质鼻烟壶，壶身上饰有龙的图案。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

The	bar	was	at	the	end	of	the	room	opposite	the	fireplace	,
这	酒吧	曾是	在	这	结尾	的	这	房间	对面的	这	壁炉	,

吧台位于房间尽头，正对着壁炉。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv]['niːgroʊ][men][ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]

and	behind	it	shone	the	grandest	of	negro	men	in	white	linen	,	and	behind
和	在后面	它	闪耀	这	最宏伟	的	黑人	男人	在	白色的	亚麻布	,	和	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在它后面，一位身着白色亚麻布长袍、气宇轩昂的黑人男子熠熠生辉；在他身后，

[tɪr] [ɑːn] [tɪr] , [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv][flɑːsks][ænd; ənd][flæt] ['bɔtlz] ['nɪrli] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][loʊ] ['siːlɪŋ] .

tier	on	tier	,	an	array	of	flasks	and	flat	bottles	nearly	reaching	the	low	ceiling	.
层级	在	层级	,	一个	大批	的	烧瓶	和	平坦的	瓶子	几乎	到达	这	低的	天花板	.

层层叠叠，一排排烧瓶和扁平的瓶子几乎顶到了低矮的天花板。

[pʊr] - [huː] ['entərd] [ðer; ðər] , ['entərd] [sə'saɪəti] .

Poor	Kaskaskians	who	entered	there	,	entered	society	.
贫穷的	-	WHO	进入	那里	,	进入	社会	.

进入那里的卡斯卡斯基贫苦百姓，融入了社会。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊld] [ðer; ðər][kæpoʊz][ɔːf][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ,

They	always	pulled	their	cappos	off	their	heads	,	and	said	"	Good	-	evening	,
他们	总是	拉	他们的	卡波斯	离开	他们的	头部	,	和	说	"	好的	-	晚上	,

['mesərz] ,

messieurs	,
先生们	,

他们总是摘下头巾，说道："晚上好，先生们。"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

"	to	the	company	in	general	.
"	到	这	公司	在	一般的	.

"对整个公司而言。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði]['spaɪsi]['əudəz] ['stiːlɪŋ] [aʊt]

It	was	often	as	good	as	a	feast	to	smell	the	spicy	odors	stealing	out
它	曾是	经常	作为	好的	作为	一个	盛宴	到	闻	这	辛辣的	气味	偷窃	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

from	the	dining	-	room	.
从	这	用餐	-	房间	.

闻到从餐厅飘出的辛辣香味，往往就像享用了一顿盛宴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kə'mjuːnəti] ,

It	was	a	gentle	community	,
它	曾是	一个	温和的	社区	,

这是一个宁静祥和的社区。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tævərn][bɑːr] - [ruːm] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][rɪ'zɔːrt][ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['drɪŋkəz] .

and	the	tavern	bar	-	room	was	by	no	means	a	resort	of	noisy	drinkers	.
和	这	酒馆	酒吧	-	房间	曾是	经过	不	方法	一个	采取	的	嘈杂	饮酒者	.

而且，这家酒馆的酒吧间绝不是喧闹饮酒者的聚集地。

[ɪf] ['eni] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] ['θretnd] , [ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kwel] [ˌaɪ 'tiː] .

If	any	indecorum	threatened	,	the	host	was	able	to	quell	it	.
如果	任何	非礼	威胁	,	这	主持人	曾是	有能力的	到	荡平	它	.

如果出现任何不雅行为，主人都能将其制止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leðər] [tʃer] , [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] ['kɔːrnər][ɪn] ['wɪntər] ,

He	sat	in	his	own	leather	chair	,	at	the	hearth	corner	in	winter	,
他	卫星	在	他的	自己的	皮革	椅子	,	在	这	炉	角落	在	冬天	,

冬天，他坐在壁炉旁自己的皮椅上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] ['sʌmər] ; [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['frentʃmən] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

and	on	the	gallery	in	summer	;	a	gigantic	Frenchman	,	full	of	accumulated
和	在	这	画廊	在	夏天	;	一个	巨大	法国人	,	满的	的	积累

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

夏天在画廊里；一个身材魁梧的法国人，充满了积攒的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [dʌsk] [wen] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːnsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

It	was	barely	dusk	when	candles	were	lighted	in	the	sconces	around	the	walls	,
它	曾是	仅仅	黄昏	什么时候	蜡烛	是	照明	在	这	壁灯	大约	这	墙壁	,

天色刚暗，墙上的壁灯里就点燃了蜡烛。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd][bɑːr] .

and	on	the	mantel	and	bar	.
和	在	这	壁炉架	和	酒吧	.

还有摆放在壁炉架和吧台上。

[ðə; ði][hoʊst][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪər] , [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuəl] ['dæmpnəs] [meɪd] [ðə; ði]

The	host	had	his	chair	by	a	crackling	fire	,	for	continual	dampness	made	the
这	主持人	有	他的	椅子	经过	一个	噼啪作响	火	,	为了	持续的	潮湿	制成	这

[dʒʊ'laɪ] [naɪt] [rɔː] ;

July	night	raw	;
七月	夜晚	生的	;

主人坐在噼啪作响的炉火旁，因为七月的夜晚持续潮湿，十分难熬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪn] [wʌz; wəz] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [tiː] - ['ket(ə)l][ɑːn]

and	the	crane	was	swung	over	the	blaze	with	a	steaming	tea	-	kettle	on
和	这	起重机	曾是	摇摆	超过	这	火焰	和	一个	蒸煮	茶	-	壶	在

[wʌn][ʌv; əv][ɪts] [hʊks] .

one	of	its	hooks	.
一	的	它是	钩子	.

于是，起重机被吊到火堆上方，其中一个吊钩上挂着一个冒着热气的茶壶。

['sevrəl] ['indiəns]['ɔːlsoʊ][sæt][baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [flægz] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][hoʊst] ,

Several	Indians	also	sat	by	the	stone	flags	,	opposite	the	host	,
一些	印度人	还	卫星	经过	这	石头	旗帜	,	对面的	这	主持人	,

几名印度人也坐在石旗旁，与主人相对而坐。

['muːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [smɔːl] ['restləs] [aɪz] ; [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [ə'merɪkə] ['wɑtʃɪŋ]

moving	nothing	but	their	small	restless	eyes	;	aboriginal	America	watching
移动	没有什么	但	他们的	小的	不安	眼睛	;	土著	美国	观看

[træn'splæntɪd] ['jʊrəp] ,

transplanted	Europe	,
移植	欧洲	,

除了那双不安的小眼睛，他们什么也不动；美洲原住民注视着移植而来的欧洲。

[ænd; ənd] [di'tektiŋ] [ðə; ði][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] .

and	detecting	the	incompatible	qualities	of	French	and	English	blood	.
和	检测	这	不相容	品质	的	法语	和	英语	血	.

并检测出法国血统和英国血统之间不相容的特质。

[ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [hæd; həd][ɪts] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [θriː] ['bændʒoʊz] ,

The	bar	-	room	had	its	orchestra	of	three	banjos	,
这	酒吧	-	房间	有	它是	乐队	的	三	班卓琴	,

酒吧里有一支由三把班卓琴组成的乐队，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɔːl][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

making	it	a	hall	of	music	every	night	in	the	year	.
制作	它	一个	大厅	的	音乐	每一个	夜晚	在	这	年	.

使之成为一年中每晚的音乐厅。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] ['æfrɪkə] ['ædɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

And	herein	Africa	added	itself	to	the	civilization	of	the	New	World	.
和	在此处	非洲	额外	本身	到	这	文明	的	这	新的	世界	.

非洲由此融入了新世界的文明之中。

[θriː] [koʊl] - [blæk] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊsts][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Three	coal	-	black	slaves	of	the	host's	sat	on	a	bench	sacred	to	them	,
三	煤炭	-	黑色的	奴隶	的	这	主持人	卫星	在	一个	长椅	神圣	到	他们	,

主人的三名肤色黝黑的奴隶坐在对他们来说神圣的长凳上。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [twæŋd] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] , ['breɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	softly	twanged	their	instruments	,	breaking	out	at	intervals	into	the
和	轻轻	拨弦	他们的	仪器	,	打破	出去	在	间隔	进入	这

他们轻轻拨弄着乐器，不时地唱起歌来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[waɪld] ['tʃænts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['piːp(ə)l] ; ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]['mjuːzɪk(ə)l]

wild	chants	of	their	people	;	improvising	,	and	stimulating	each	other	by	musical
荒野	吟唱	的	他们的	人们	;	即兴发挥	,	和	刺激性的	每个	其他	经过	音乐

[hɪnts] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

hints	and	exclamations	.
提示	和	感叹词	.

他们发出狂野的歌声；即兴发挥，用音乐暗示和惊叹互相激励。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'stiːmd] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] ['pʌblɪk] [ʌv; əv]

It	was	evident	that	they	esteemed	their	office	;	and	the	male	public	of
它	曾是	明显	那	他们	尊敬的	他们的	办公室	;	和	这	男性	民众	的

[kɑːs'kɑːskiə] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Kaskaskia	showed	them	consideration	.
卡斯卡斯基亚	显示	他们	考虑	.

很明显，他们很重视自己的职位；卡斯卡斯基亚的男性民众也对他们表示尊重。

[waɪl] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['nevər] ['lesnd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [gliː] ,

While	the	volume	of	talk	was	never	lessened	during	their	glees	,
尽管	这	体积	的	讲话	曾是	绝不	减少	期间	他们的	欢乐合唱团	,

虽然他们在欢庆时谈话的声音从未减少，

[ðə; ði] ['tɔːkəz] [ɔːl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɪr] .

the	talkers	all	listened	with	at	least	one	ear	.
这	谈话者	全部	听着	和	在	至少	一	耳朵	.

说话的人都至少用一只耳朵听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laʊd] ['brɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [reɪzd] [baɪ]['ɑːrgjumənt] ['rerli]

There	was	no	loud	brawling	,	and	the	laughter	raised	by	argument	rarely
那里	曾是	不	大声	争吵	,	和	这	笑声	提高	经过	争论	很少

[draʊnd] [ðə; ði]['bændʒoʊz] .

drowned	the	banjos	.
溺水	这	班卓琴	.

没有大声争吵，争吵引起的笑声也很少盖过班卓琴的琴声。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [wɪŋ] ;

Sometimes	a	Frenchman	was	inspired	to	cut	a	pigeon	wing	;
有时	一个	法国人	曾是	灵感	到	切	一个	鸽子	翼	;

有时，法国人会突发奇想，割下一只鸽子的翅膀；

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['beɪbi][hæd; həd] [trɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊk] [flɔːr] ,

and	Father	Baby	had	tripped	it	over	every	inch	of	this	oak	floor	,
和	父亲	婴儿	有	绊倒了	它	超过	每一个	英寸	的	这	橡木	地面	,

而爸爸宝贝几乎绊倒了这块橡木地板上的每一寸地方。

[wen] [ðə; ðɪ] ['frenzi] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tjuːnz] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli]

when	the	frenzy	for	dancing	seized	him	and	the	tunes	were	particularly
什么时候	这	狂热	为了	跳舞	查获	他	和	这	曲调	是	特别

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

当他被跳舞的狂热所攫住，而那些曲调又格外动听时，他就情不自禁地跳了起来。

[ðə; ðɪ][bɑːr] - [ruːm] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['oʊnli] [teɪst] [ʌv; əv][kɑːs'kɑːskiə] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk]

The	bar	-	room	gave	him	his	only	taste	of	Kaskaskia	society	,	and	he	took
这	酒吧	-	房间	给予	他	他的	仅有的	品尝	的	卡斯卡斯基亚	社会	,	和	他	采取

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [zest] .

it	with	zest	.
它	和	热情	.

酒吧让他体验到了卡斯卡斯基亚上流社会的风情，他欣然接受了这一切。

['lɪt(ə)l] ['wɪznd] [blæk] - [aɪd] ['fɛloʊz] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , [di'laitɪŋ] , [waɪl] [ðer; ðər] [priːst]

Little	wizened	black	-	eyed	fellows	clapped	their	hands	,	delighting	,	while	their	priest
小的	干瘪	黑色的	-	眼睛	伙伴们	鼓掌	他们的	双手	,	令人愉悦	,	尽管	他们的	牧师

[wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ,

was	not	by	,
曾是	不是	经过	,

一群面容憔悴、黑眼睛的小家伙拍着手，高兴极了，而他们的牧师却不在身边。

[ɪn][ðə; ðɪ]['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['tʃɜːrtʃmən] ;

in	the	antics	of	a	disreputable	churchman	;
在	这	滑稽动作	的	一个	声名狼藉的	牧师	;

一个声名狼藉的教会人士的滑稽行为；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['koʊldɝ] [reɪs] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	the	bigger	and	colder	race	paid	little	attention	to	him	.
但	这	大	和	更冷	种族	有薪酬的	小的	注意力	到	他	.

但体型更大、气候更冷酷的种族并没有注意到他。

['veriəs] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [hoʊm] ['bækˌgraʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz] [kən'vəːdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Various	as	were	the	home	backgrounds	of	the	lives	converging	at	the
各种各样的	作为	是	这	家	背景	的	这	生活	收敛	在	这

['tævərn] , [ðer; ðər]

tavern	,	there
酒馆	,	那里

就像在酒馆里交汇的人们有着各种各样的家庭背景一样，那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['tɑːpɪks] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] [waɪl] [ðə; ðɪ]['koʊzi]['faɪər] [rɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

were	but	two	topics	before	that	little	public	while	the	cosy	fire	roared	and	the
是	但	二	主题	前	那	小的	民众	尽管	这	舒适	火	咆哮	和	这

['bændʒoʊz] ['rætld] .

banjos	rattled	.
班卓琴	摇晃	.

在舒适的炉火熊熊燃烧、班卓琴叮当作响的时候，这两个话题只是当时在场的众多听众中的两个。

[ə; eɪ]['ruːmər][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [haɪ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] [laɪk] [ðə; ði]

A	rumor	of	coming	high	water	was	running	down	the	Mississippi	valley	like	the
一个	谣言	的	未来	高的	水	曾是	跑步	向下	这	密西西比州	谷	喜欢	这

[wɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] ['drɪvn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [reɪn] ;

wind	which	is	driven	before	a	rush	of	rain	;
风	哪个	是	驱动	前	一个	匆忙	的	雨	;

关于即将到来的洪水的谣言像暴雨前的风一样，沿着密西西比河谷蔓延开来；

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːn] - [ˌsepə'reɪʃn] ['pɑːrti][hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [dɪ'fiːt] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndi'ænə]

and	the	non	-	separation	party	had	suffered	some	local	defeat	in	the	Indiana
和	这	非	-	分离	派对	有	遭受	一些	当地的	击败	在	这	印第安纳州

['terətɔːri] .

Territory	.
领土	.

反对分裂的一方在印第安纳领地遭受了一些地方性的失败。

[ðə; ði][fɜːrst]['aɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] [tʊk] ['gretɪst] [hoʊld][ɑːn] [ðoʊz] ['sɪriəs] ['æŋgloʊ] - [ə'mɛrɪkənz] [huː]

The	first	item	of	news	took	greatest	hold	on	those	serious	Anglo	-	Americans	who
这	第一的	物品	的	消息	采取	最	抓住	在	那些	严肃的	盎格鲁	-	美国人	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] [koʊst] [tuː; tə] [faʊnd] [ɛ'steɪts] [ɪn] [ðɪs] ['væli] .

had	come	from	the	Atlantic	coast	to	found	estates	in	this	valley	.
有	来	从	这	大西洋	海岸	到	成立	庄园	在	这	谷	.

第一条消息最能引起那些从大西洋沿岸来到这个山谷建立庄园的严肃的盎格鲁-美国人的共鸣。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['tenənt] [geɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['pɑːlətɪks] .

On	the	contrary	,	the	peasant	tenant	gave	his	mind	to	politics	.
在	这	相反	,	这	农民	租户	给予	他的	头脑	到	政治	.

相反，佃农却投身于政治。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]

It	was	still	an	intoxicating	privilege	for	him	to	have	a	say	in	the
它	曾是	仍然	一个	醉人	特权	为了	他	到	有	一个	说	在	这

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

对他来说，能够参与政府事务仍然是一种令人陶醉的特权。

" ['dɛsi] [ˌɪndi'ænə] ['terətɔːri] ['fɛlɚz] , " [paɪpt] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] , ['sprɪŋɪŋ]

"	Dese	Indiana	Territory	fellers	,	"	piped	a	grasshopper	of	a	Frenchman	,	springing
"	这些	印第安纳州	领土	伙计们	,	"	管道	一个	蚱蜢	的	一个	法国人	,	弹簧

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] ,

from	his	chair	in	excitement	,
从	他的	椅子	在	激动	,

“这些印第安纳领地的家伙们！”一个身材矮小的法国人兴奋地从椅子上跳起来，大声说道。

" [deɪ] [wɑːnt]['aʊər; ɑːr] [sleɪvz] , [deɪ] [wɑːnt]['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] , — [deɪ] [wɑːnt][diː] [haɪd] [ɔːf]['aʊər; ɑːr]

"	dey	want	our	slaves	,	dey	want	our	Territory	,	—	dey	want	de	hide	off	our
"	戴	想	我们的	奴隶	,	戴	想	我们的	领土	,	—	戴	想	德	隐藏	离开	我们的

[bæks] . "

backs	.	"
背部	.	"

“他们想要我们的奴隶，他们想要我们的领土，——他们想要从我们身上扒下皮肉。”

" ['toʊni] [lɑː'mɑːrki] , " [drɔːld] [ə; eɪ][və'dʒinjən] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Tony	Lamarche	,	"	drawled	a	Virginian	,	"	you	don't	know	what	you're	talking	about	.
"	托尼	拉马尔什	,	"	拖长音	一个	弗吉尼亚人	,	"	你	不	知道	什么	你是	说	关于	.

“托尼·拉马尔什，”一位弗吉尼亚人慢条斯理地说，“你根本不知道你在说什么。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [ɛə] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [oʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	haven't	e'er	a	slave	to	your	name	;	and	you	don't	own	a	foot	of	the
你	还没有	曾经	一个	奴隶	到	你的	姓名	;	和	你	不	自己的	一个	脚	的	这

['terətɔːri] .

Territory	.
领土	.

你名下从未有过奴隶；你也没有这片领土的一寸土地。

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[fɔːr; fər][jʊr; jər][haɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['drʌmˌhed] ['noʊˌhaʊ] .

for	your	hide	,	it	wouldn't	make	a	drumhead	nohow	.
为了	你的	隐藏	,	它	不会	制作	一个	鼓皮	无论如何	.

你的兽皮无论如何也做不出鼓面。

[soʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dænsɪn] - [ə'baʊt] ? "

So	what	are	you	dancin	'	about	?	"
所以	什么	是	你	跳舞	-	关于	?	"

所以你跳舞是为了什么?

" [ɪf] [aɪ][gɑːt][noʊ][lænd] , [aɪ][gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][doʊs] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [eɪ] ?

"	If	I	got	no	land	,	I	got	some	of	dose	rights	of	a	citizen	,	eh	?
"	如果	我	得到	不	土地	,	我	得到	一些	的	剂量	权利	的	一个	公民	,	嗯	?

“即使我没有土地，我也拥有公民的部分权利，对吧？”

" [snɔːtid] [æn'twɑːn] , ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][və'dʒinjən] ,

"	snorted	Antoine	,	planting	himself	in	front	of	the	Virginian	,
"	哼了一声	安托万	,	种植	他自己	在	正面	的	这	弗吉尼亚人	,

安托万冷哼一声，挡在了弗吉尼亚人面前。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] ['noʊzɪz] .

and	bending	forward	until	they	almost	touched	noses	.
和	弯曲	向前	直到	他们	几乎	感动	鼻子	.

他们弯下腰，直到鼻子几乎碰在一起。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['betər] [juːz][ðem; ðəm] .

"	I	reckon	you	have	,	and	I	reckon	you	better	use	them	.
"	我	估计	你	有	,	和	我	估计	你	更好的	使用	他们	.

“我想你已经有了，而且我认为你最好好好利用它们。”

[juː; jʊ][gɪt][jʊr; jər]['fæməli]['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [blʌf] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

You	git	your	family	over	on	to	the	bluff	before	your	house	is	sucked	into	the
你	git	你的	家庭	超过	在	到	这	虚张声势	前	你的	房子	是	真烂	进入	这
-	.	"													

Okaw	.	"
-	.	"

在你家被奥卡河卷走之前，赶紧把家人转移到悬崖上去。

" [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][hoʊ][ðə; ði] [wiːdz] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [meɪz] [pætʃ] , [æn'twɑːn] , " [ɪg'zɔːtid]

"	And	go	and	hoe	the	weeds	out	of	your	maize	patch	,	Antoine	,	"	exhorted
"	和	去	和	锄	这	杂草	出去	的	你的	玉米	修补	,	安托万	,	"	劝勉

['fɑːðər] ['beɪbi] ,

Father	Baby	,
父亲	婴儿	,

“安托万，去把你的玉米地里的杂草除掉吧，”宝贝神父催促道。

['setɪŋ] [æn; ən] ['empti] [glæs] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

setting	an	empty	glass	back	on	the	bar	.
环境	一个	空的	玻璃	后退	在	这	酒吧	.

将空杯子放回吧台上。

" [aɪ] [kliːnd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] ['striːmɪŋ] [daʊn]

"	I	cleaned	part	of	them	out	for	you	myself	,	with	the	rain	streaming	down
"	我	已清洗	部分	的	他们	出去	为了	你	我	,	和	这	雨	流媒体	向下

[maɪ] [bæk] ,

my	back	,
我的	后退	,

“我亲自为你清理了一部分，当时雨水顺着我的后背流下来。”

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bredlɪs] ['tʃɪldrən] .

thinking	only	of	your	breadless	children	.
思维	仅有的	的	你的	无面包	孩子们	.

你满脑子想的都是那些吃不饱饭的孩子。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ][faɪnd] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [ʃɑːp] [bʌt; bət] [ðæt] [æn'twɑːn] [lɑː'mɑːrki]

And	what	do	I	find	when	I	come	home	to	my	shop	but	that	Antoine	Lamarche
和	什么	做	我	寻找	什么时候	我	来	家	到	我的	店铺	但	那	安托万	拉马尔什

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [sɪks][dɔːg] - [leg] [twɪsts] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɑːn] ['kredɪt] !

has	been	in	and	carried	off	six	dog	-	leg	twists	of	tobacco	on	credit	!
有	到过	在	和	携带	离开	六	狗	-	腿	曲折	的	烟草	在	信用	!

当我回到店里时，发现安托万·拉马尔什已经来过，赊购了六卷烟丝！

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	say	nothing	about	it	.
我	说	没有什么	关于	它	.

我对此无可奉告。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [oʊld]['fraɪər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['tʃɪldrən] [iːt] [tə'bækoʊ] .

I	am	a	childless	old	friar	;	but	I	have	never	seen	children	eat	tobacco	.
我	是	一个	无子女	老的	修士	;	但	我	有	绝不	已见	孩子们	吃	烟草	.

我是一位没有子女的老修士；但我从未见过孩子吃烟草。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [beɪt] ['frentʃmən] [tɜːrnd] [ɑːn] ['fɑːðər] ['beɪbi] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [gɜːrl] ,

The	baited	Frenchman	turned	on	Father	Baby	;	but	,	like	a	skittish	girl	,
这	诱饵	法国人	转向	在	父亲	婴儿	;	但	,	喜欢	一个	胆怯的	女孩	,

被激怒的法国人转而攻击“宝贝父亲”；但是，就像一个胆怯的女孩一样，

[ðə; ði]['fraɪər] [hɑːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,

the	friar	hopped	across	the	room	,	shook	off	his	wooden	shoes	,
这	修士	跳跃	穿过	这	房间	,	摇晃	离开	他的	木制的	鞋	,

修士蹦蹦跳跳地穿过房间，抖了抖木鞋上的灰尘。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] .

picked	up	the	skirt	of	his	habit	,	and	began	to	dance	.
挑选	向上	这	裙子	的	他的	习惯	,	和	开始	到	舞蹈	.

他提起修女服的裙摆，开始跳舞。

[ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [drɪŋk] , [ðə; ði] ['rʌdinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]

The	exhilarating	drink	,	the	ruddiness	of	the	fire	,	the	discomfort	outside	,	the
这	令人振奋	喝	,	这	红润	的	这	火	,	这	不适	外部	,	这

['smuːðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] ['bɔrdz] ,

smoothness	of	the	oak	boards	,
平滑度	的	这	橡木	板	,

令人振奋的饮品，火光的红润，室外的不适，橡木地板的光滑，

— [ðiːz] [wɜːr; wər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['beɪbi] .

—	these	were	conditions	of	happiness	for	Father	Baby	.
—	这些	是	状况	的	幸福	为了	父亲	婴儿	.

——这些就是爸爸宝贝感到幸福的条件。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

This	was	perhaps	the	crowning	instant	of	his	experience	.
这	曾是	也许	这	加冕	立即的	的	他的	经验	.

这或许是他这段经历中最辉煌的时刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [mæn] .

He	was	a	butterfly	man	.
他	曾是	一个	蝴蝶	男人	.

他是个蝴蝶人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] , [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] ['hægərd] [æz; əz]

He	saw	his	lodger	,	Dr	.	Dunlap	,	appear	at	the	door	as	haggard	as
他	锯	他的	房客	,	博士	.	邓拉普	,	出现	在	这	门	作为	枯槁	作为

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

他看到他的房客邓拉普医生出现在门口，面容憔悴得像死人一样。

[ðə; ði]['fraɪərz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] : —

The	friar's	first	thought	was	:	—
这	修士们	第一的	想法	曾是	:	—

修士的第一反应是：——

" [ðæt] ['feloʊ] [hæz; həz] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [səj'sjei] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] .

"	That	fellow	has	proposed	for	Mademoiselle	Saucier	and	been	rejected	.
"	那	同伴	有	建议的	为了	小姐	更酱汁	和	到过	拒绝	.

“那个人向索西耶小姐求婚被拒绝了。”

[aɪm][glæd][aɪm][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] , [ænd; ənd][nɑːt] [joʊkt] [ʌp][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['fæməli] , [laɪk] [ðiːz] [fuːlz]

I'm	glad	I'm	a	churchman	,	and	not	yoked	up	to	draw	a	family	,	like	these	fools
我是	高兴的	我是	一个	牧师	,	和	不是	轭	向上	到	画	一个	家庭	,	喜欢	这些	傻瓜

,

,

,

我很庆幸自己是个教徒，而不是像这些傻瓜一样被婚姻束缚，一心只想组建家庭。

[ænd; ənd] [laɪk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] .

and	like	he	wants	to	be	.
和	喜欢	他	想要	到	是	.

就像他想成为的那样。

[ðɪs] ['bəuiŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃipɪŋ] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , — ['kreɪzi] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get]

This	bowing	down	and	worshiping	another	human	being	,	—	crazy	if	you	don't	get
这	鞠躬	向下	和	敬拜	其他	人类	存在	,	—	疯狂的	如果	你	不	得到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这种对另一个人卑躬屈膝、顶礼膜拜的行为——如果你不理解她，就会觉得很疯狂。

[ænd; ənd] [kreɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , — [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	crazed	by	her	if	you	do	,	—	I'll	have	none	of	it	.
和	疯狂	经过	她	如果	你	做	,	—	患病的	有	没有任何	的	它	.

如果你那样做，就会被她迷得神魂颠倒——我绝对不会允许的。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] -

"	Dr	.	Dunlap	raised	his	arms	and	shouted	to	the	company	in	the	bar	-
"	博士	.	邓拉普	提高	他的	武器	和	喊叫	到	这	公司	在	这	酒吧	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

邓拉普博士举起双臂，向酒吧里的人们大喊。

[wʌt] [hiː; hi]

What	he
什么	他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[sed] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] .

said	no	one	could	hear	.
说	不	一	可以	听到	.

他说没人能听见。

[hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [fɪld] [ðə; ði][wɜːrld] , [səb'məːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði]

Hissing	and	roaring	filled	the	world	,	submerging	the	crackling	of	the	fire	,	the
嘶嘶声	和	咆哮	已填	这	世界	,	沉没	这	噼啪作响	的	这	火	,	这

['bændʒoʊ] [tjuːnz] ,

banjo	tunes	,
班卓琴	曲调	,

嘶嘶声和咆哮声响彻大地，淹没了火焰噼啪作响的声音和班卓琴的旋律。

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] .

and	human	voices	.
和	人类	声音	.

以及人声。

[men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['stjuːpifaid] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [maʊðz] .

Men	looked	at	each	other	,	stupefied	,	holding	their	pipes	from	their	mouths	.
男人	看起来	在	每个	其他	,	目瞪口呆	,	保持	他们的	管道	从	他们的	嘴	.

男人们面面相觑，目瞪口呆，嘴里叼着烟斗。

[ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [strʌk] [ðə; ði]['sɑːlɪd][oʊld]['tævərn] , [hist] [ə'krɔːs] [ɪts] ['gæləri] ,

Then	a	wave	struck	the	solid	old	tavern	,	hissed	across	its	gallery	,
然后	一个	海浪	击	这	坚硬的	老的	酒馆	,	嘶嘶作响	穿过	它是	画廊	,

随后，一股巨浪拍打着这座坚固的老酒馆，嘶嘶地掠过它的走廊。

[ænd; ənd] [sprɔːld] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [flɔːr] .

and	sprawled	through	the	hall	upon	the	bar	-	room	floor	.
和	蔓延	通过	这	大厅	之上	这	酒吧	-	房间	地面	.

然后四仰八叉地倒在了酒吧的地板上。

[nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [kɑːs'kɑːskiə]

Not	a	person	in	the	house	could	understand	what	had	happened	to	Kaskaskia
不是	一个	人	在	这	房子	可以	理解	什么	有	发生	到	卡斯卡斯基亚

[pɪ'nɪnsələr] ;

peninsula	;
半岛	;

屋里没有一个人能理解卡斯卡斯基亚半岛究竟发生了什么事；

[bʌt; bət][dʒiːn]['loʊziːɚ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Jean	Lozier	stood	on	the	bluff	and	saw	it	.
但	让	洛齐尔	站立	在	这	虚张声势	和	锯	它	.

但让·洛齐尔站在悬崖上看到了它。

[dʒiːn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][kɑːs'kɑːskiə] [waɪl] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['grænfɑːðər] [slept] .

Jean	was	watching	the	lights	of	Kaskaskia	while	his	sick	grandfather	slept	.
让	曾是	观看	这	灯	的	卡斯卡斯基亚	尽管	他的	生病的	祖父	睡着了	.

让在生病的祖父睡觉时，看着卡斯卡斯基亚的灯光。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] , [bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [wʌn][fər'gɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	moon	was	nearly	full	,	but	on	such	a	night	one	forgot	there	was	a
这	月亮	曾是	几乎	满的	,	但	在	这样的	一个	夜晚	一	忘了	那里	曾是	一个

[muːn] .

moon	.
月亮	.

月亮几乎是满月，但在这样的夜晚，人们会忘记月亮的存在。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [d'rɪpt] [ɑːn][dʒiːn] ,

The	bushes	dripped	on	Jean	,
这	灌木丛	滴落	在	让	,

灌木丛滴水在琼身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][blɜːr] [pɪrst] [baɪ] [ðoʊz] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [laɪts] .

and	the	valley	below	him	was	a	blur	pierced	by	those	rows	of	lights	.
和	这	谷	以下	他	曾是	一个	模糊	穿孔	经过	那些	行	的	灯	.

他脚下的山谷模糊不清，被一排排灯光刺得一片漆黑。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

A	great	darkness	was	coming	out	of	the	northwest	,	whistling	as	it	came	.
一个	伟大的	黑暗	曾是	未来	出去	的	这	西北	,	吹口哨	作为	它	来了	.

一股巨大的黑暗正从西北方向袭来，伴随着呼啸声而来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrbɪd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [miːt] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

He	saw	the	sky	and	the	turbid	Mississippi	meet	and	strangely	become	one	.
他	锯	这	天空	和	这	混浊	密西西比州	见面	和	奇怪的	变得	一	.

他看到天空与浑浊的密西西比河相遇，奇妙地融为一体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['wɔːtərz]['oʊvər][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd]['wɔːtərz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevəns] .

There	were	waters	over	the	heavens	,	and	waters	under	the	heavens	.
那里	是	水	超过	这	天	,	和	水	在下面	这	天	.

天上有水，天下也有水。

[ə; eɪ] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [dæm] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

A	wall	like	a	moving	dam	swept	across	the	world	and	filled	it	.
一个	墙	喜欢	一个	移动	坝	扫荡	穿过	这	世界	和	已填	它	.

一道如同移动大坝般的墙席卷全球，将其填满。

[ðə; ði] [bɔɪ]

The	boy
这	男生

男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ,

found	himself	sitting	on	the	ground	holding	to	a	sapling	,
成立	他自己	坐着	在	这	地面	保持	到	一个	树苗	,

他发现自己坐在地上，手里抱着一棵小树苗。

[drentʃt] [ænd; ənd][hæf] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [spreɪ] [wɪtʃ] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [blʌfs] .

drenched	and	half	drowned	by	the	spray	which	dashed	up	the	bluffs	.
湿透了	和	一半	溺水	经过	这	喷	哪个	虚线	向上	这	悬崖	.

被飞溅到悬崖上的水花淋得浑身湿透，几乎要淹死。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [went] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ]

The	darkness	and	hissing	went	over	him	,	and	he	thought	he	was	dying
这	黑暗	和	嘶嘶声	去	超过	他	,	和	他	想法	他	曾是	垂死

[wɪ'ðaʊt] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

without	absolution	,
没有	赦免	,

黑暗和嘶嘶声笼罩了他，他觉得自己即将死去，却得不到赦免。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

at	the	end	of	the	world	.
在	这	结尾	的	这	世界	.

在世界尽头。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , —

He	lay	down	and	gasped	and	shuddered	until	the	great	Thing	was	gone	,	—
他	躺	向下	和	倒吸一口气	和	颤抖	直到	这	伟大的	事物	曾是	已消失	,	—

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] ,

the	incredible	Thing	,
这	极好的	事物	,

他躺了下来，喘息着，颤抖着，直到那可怕的东西消失了——那不可思议的东西。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [ɪk'sept] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [neɪm]

in	which	no	one	believes	except	him	who	has	seen	it	,	and	which	no	name
在	哪个	不	一	相信	除了	他	WHO	有	已见	它	,	和	哪个	不	姓名

[kæn; kən] [neɪm] ;

can	name	;
能	姓名	;

除了亲眼所见者之外，无人相信；而且，无人能说出它的名字；

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['delјuːdʒ] , [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['evri] [reɪs] .

that	awful	spirit	of	Deluge	,	which	lives	in	the	traditions	of	every	race	.
那	可怕	精神	的	洪水	,	哪个	生活	在	这	传统	的	每一个	种族	.

洪水的可怕精神，存在于每个民族的传统之中。

[dʒiːn][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːtərspaʊt] [ɔːr] ['klaʊdbɜːrst] [ɔːr] ['eni] ['mɑːdərn] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

Jean	had	never	heard	of	waterspout	or	cloudburst	or	any	modern	name	given	to
让	有	绝不	听到	的	龙卷风	或者	暴雨	或者	任何	现代的	姓名	给定	到

[ðə; ði] [fɔːrs] [wen'evər] [ɪts] [liːʃ] [ɪz] [slɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

the	Force	whenever	its	leash	is	slipped	for	a	few	minutes	.
这	力量	每当	它是	牵引绳	是	滑倒了	为了	一个	很少	分钟	.

吉恩从未听说过水龙卷、暴雨，或者任何用来形容原力在挣脱束缚几分钟后所展现的现代名称。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æz; əz] ['trɪviəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn]['keɪɑːs][æz; əz][ðə; ði][ænt] [wɪtʃ] [klʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd]

He	felt	himself	as	trivial	a	thing	in	chaos	as	the	ant	which	clung	on	his	hand
他	毛毡	他自己	作为	琐碎的	一个	事物	在	混乱	作为	这	蚂蚁	哪个	紧紧抓住	在	他的	手

[ænd; ənd][bɪt][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] .

and	bit	him	because	it	was	drowning	.
和	少量	他	因为	它	曾是	溺水	.

他觉得自己在这混乱之中就像一只渺小的蚂蚁，紧紧抓住他的手，因为溺水而咬他。

[ðə; ði][blaɪnd] ['daʊnpɔːr] ['biːɪŋ] [gɔːn] , [ðoʊ] [reɪn] [stɪl] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	blind	downpour	being	gone	,	though	rain	still	fell	and	the	wind	whistled	in	his
这	瞎的	倾盆大雨	存在	已消失	,	尽管	雨	仍然	跌倒	和	这	风	吹口哨	在	他的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

倾盆大雨虽然停了，但雨还在下，风在他耳边呼啸。

[dʒiːn] [klaɪmd] [əˈkrɔːs] [bent] [ɔːr] ['broʊkən] ['sæplɪŋz] ['nɪrər] [ðə; ði] [-] [edʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

Jean	climbed	across	bent	or	broken	saplings	nearer	the	bluff's	edge	to	look	at
让	攀登	穿过	弯曲	或者	破碎的	树苗	更近	这	布拉夫的	边缘	到	看	在

[kɑːsˈkɑːskiə] .

Kaskaskia	.
卡斯卡斯基亚	.

珍爬过靠近悬崖边缘的弯曲或断裂的树苗，去看卡斯卡斯基亚。

[ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [laɪts] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] [blɔtid] ; [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [baɪ] [ɪts] [swɪft]

The	rows	of	lights	were	partially	blotted	;	and	lightning	,	by	its	swift
这	行	的	灯	是	部分	印迹	;	和	闪电	,	经过	它是	迅速

灯火行进间部分被遮蔽；闪电，以其迅疾之势，照亮了大地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ənroʊlɪŋz] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [taʊn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪk] .

unrollings	,	showed	him	a	town	standing	in	a	lake	.
展开	,	显示	他	一个	镇	常设	在	一个	湖	.

展开的画面显示，一座城镇矗立在湖中。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌn] ['wɔːtər] , ['spredɪŋ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]

The	Mississippi	and	the	Okaw	had	become	one	water	,	spreading	as	far	as
这	密西西比州	和	这	-	有	变得	一	水	,	传播	作为	远的	作为

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

the	eye	could	see	.
这	眼睛	可以	看	.

密西西比河和奥卡河融为一体，一眼望不到边。

[naʊ] ['belz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['klæmər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['væli] [ʌv; əv] [foʊm] .

Now	bells	began	to	clamor	from	that	valley	of	foam	.
现在	铃铛	开始	到	叫嚣	从	那	谷	的	泡沫	.

这时，从那片泡沫山谷中传来阵阵钟声。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmækjələt] [kənˈsepʃ(ə)n] , [kæst] [ɪn] [fræns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

The	bell	of	the	Immaculate	Conception	,	cast	in	France	a	hundred	years	before	,
这	钟	的	这	完美无瑕	概念	,	投掷	在	法国	一个	百	年	前	,

圣母无染原罪钟，一百年前在法国铸造。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['toʊld] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [meɪd] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] ['oʊvər] ['wɛdɪŋz]

which	had	tolled	for	D'Artaguette	,	and	made	jubilee	over	weddings
哪个	有	收费	为了	-	,	和	制成	禧年	超过	婚礼

[ænd; ənd] ['krɪsnɪŋ] ,

and	christenings	,
和	洗礼	,

这曾为达塔盖特而鸣，并为婚礼和洗礼而欢庆。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [sent] [aʊt] [ðə; ði] [əˈlɑːrm] [kraɪ] [ʌv; əv] ['smɪtn]

and	almost	lived	the	life	of	the	people	,	sent	out	the	alarm	cry	of	smitten
和	几乎	居住地	这	生活	的	这	人们	,	发送	出去	这	警报	哭	的	迷恋

['met(ə)l] ;

metal	;
金属	;

几乎过着人民的生活，发出金属撞击的警报声；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [əˈpiːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnvent,kɑːnvənt] ['sʌplɪmentɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	tinkling	appeal	from	the	convent	supplemented	it	.
和	一个	叮叮当当	上诉	从	这	修道院	补充	它	.

修道院传来一阵叮叮当当的呼唤声，也为之增添了几分喜庆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [tuː; tə] [raʊz] [kɑːs'kɑːskiə] ;

There	was	no	need	of	the	bells	to	rouse	Kaskaskia	;
那里	曾是	不	需要	的	这	铃铛	到	唤醒	卡斯卡斯基亚	;

无需钟声就能唤醒卡斯卡斯基亚；

[ðeɪ] [sɜːrvd] ['ræðər] [æz; əz] ['saʊndɪŋ] ['buːiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [kri'eɪtɪd] ['wɔːtərweɪ] .

they	served	rather	as	sounding	buoys	in	a	suddenly	created	waterway	.
他们	服务	相当	作为	听起来	浮标	在	一个	突然	创建	水路	.

它们更像是突然形成的水道中的测深浮标。

['pegi] ['mɔːrɪsən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːŋʒə'liːk] [səj'sjei] .

Peggy	Morrison	had	come	to	stay	all	night	with	Angélique	Saucier	.
佩吉	莫里森	有	来	到	停留	全部	夜晚	和	安吉莉克	更酱汁	.

佩吉·莫里森来安吉莉克·索西耶家过夜。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

The	two	girls	were	shut	in	their	bedroom	,
这	二	女孩们	是	关闭	在	他们的	卧室	,

两个女孩被关在卧室里。

[ænd; ənd] - [blæk] [meɪd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɪnz] [frʌm; frəm] ['pɛgiz] [her] ,

and	Angélique's	black	maid	was	taking	the	pins	from	Peggy's	hair	,
和	-	黑色的	女佣	曾是	采取	这	别针	从	佩吉的	头发	,

安吉莉克的黑人女仆正在取佩吉头发上的发夹。

[wen] [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [rɪ'siːvd] [ɪts] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

when	the	stone	house	received	its	shock	,	and	shuddered	like	a	ship	.
什么时候	这	石头	房子	已收到	它是	震惊	,	和	颤抖	喜欢	一个	船	.

石头房子受到冲击，像船一样颤抖起来。

[skriːmz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbinz] .

Screams	were	heard	from	the	cabins	.
尖叫	是	听到	从	这	小木屋	.

从木屋里传出尖叫声。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [θruː] [ðə; ði] ['sæʃɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ; [jet] [ðə; ði] [laɪt]

Angélique	threw	the	sashes	open	,	and	looked	into	storm	and	darkness	;	yet	the	light
安吉莉克	扔	这	腰带	打开	,	和	看起来	进入	风暴	和	黑暗	;	然而	这	光

安吉莉克猛地拉开窗户，望向暴风雨和黑暗；然而，光芒却依然存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['nɪŋ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kəumd] [baɪ] ['pikits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] .

ning	showed	her	a	driving	current	of	water	combed	by	pickets	of	the	garden	fence	.
宁	显示	她	一个	驾驶	当前的	的	水	梳理过的	经过	纠察队	的	这	花园	栅栏	.

宁向她展示了湍急的水流，水流穿过花园栅栏的木条。

[ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃt] ['oʊvər][ðə; ði][lɔːg] [steps] ,

It	washed	over	the	log	steps	,
它	洗过	超过	这	日志	步骤	,

水流冲刷着原木台阶，

[daʊn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [sleɪvz] [wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːz] ,

down	which	some	of	her	father's	slaves	were	plunging	from	their	doors	,
向下	哪个	一些	的	她	父亲的	奴隶	是	骤降	从	他们的	门	,

她父亲的一些奴隶正从门口跳下去，

[tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l][ænd; ənd][mɪks][ðer; ðər] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪkənɪŋ]

to	recoil	and	scramble	and	mix	their	despairing	cries	with	the	wakening
到	畏缩	和	争夺	和	混合	他们的	绝望	哭泣	和	这	觉醒

['klæmər][ʌv; əv] ['belz] .

clamor	of	bells	.
叫嚣	的	铃铛	.

他们惊恐地后退，四处逃窜，绝望的哭喊声与清晨的钟声交织在一起。

[ðer; ðər]['mæstər] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['gæləri] .

Their	master	shouted	encouragement	to	them	from	the	back	gallery	.
他们的	掌握	喊叫	鼓励	到	他们	从	这	后退	画廊	.

他们的主人在后排看台上大声鼓励他们。

- ['kændlz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pegi] [traɪd] [tuː; tə]

Angélique's	candles	were	blown	out	by	the	wind	when	she	and	Peggy	tried	to
-	蜡烛	是	吹	出去	经过	这	风	什么时候	她	和	佩吉	尝试	到

[hoʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

hold	them	for	her	father	.
抓住	他们	为了	她	父亲	.

当安吉莉克和佩吉试图帮她父亲拿着蜡烛时，蜡烛被风吹灭了。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] [meɪd] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [bʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] [flɔːr] ,

The	terrified	maid	crouched	down	in	a	helpless	bunch	on	the	hall	floor	,
这	恐惧	女佣	蹲着	向下	在	一个	无助	束	在	这	大厅	地面	,

惊恐万分的侍女无助地蜷缩在走廊的地板上，

[ænd; ənd] ['mædəm] [səj'sjeɪ] [hɜːr'self] [brɔːt] [ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] .

and	Madame	Saucier	herself	brought	the	lantern	from	the	attic	.
和	夫人	更酱汁	她自己	带来	这	灯笼	从	这	阁楼	.

索西耶夫人亲自从阁楼里把灯笼搬了出来。

[ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] [tɪn] ['biːkən] ,

The	perforated	tin	beacon	,
这	穿孔的	锡	信标	,

穿孔锡制灯塔

['spredɪŋ] [ɪts]['bɪts][ʌv; əv] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] [flɔːr] ,

spreading	its	bits	of	light	like	a	circular	shower	of	silver	on	the	gallery	floor	,
传播	它是	比特	的	光	喜欢	一个	圆	淋浴	的	银	在	这	画廊	地面	,

它的光芒如同银色的圆形雨滴般洒落在展厅的地板上，

[wʌz; wəz][held] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [sleɪvz] .

was	held	high	for	the	struggling	slaves	.
曾是	握住	高的	为了	这	挣扎	奴隶	.

它被高高举起，以示对苦苦挣扎的奴隶们的敬意。

['hedz] [æz; əz] [groʊ'tesk] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtərspaʊt] [ɑːn][oʊld] [kə'θiːdrəlz] ['kreɪnd] [θruː] [ðə; ði]

Heads	as	grotesque	as	the	waterspouts	on	old	cathedrals	craned	through	the
头部	作为	怪诞	作为	这	龙卷风	在	老的	大教堂	起重机	通过	这

['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [poʊsts] .

darkness	and	up	to	the	gallery	posts	.
黑暗	和	向上	到	这	画廊	帖子	.

如同古老教堂水管般怪诞的脑袋，在黑暗中伸长脖子，爬向廊柱。

[ðə; ði] [men] ['brestid] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['wɔ:tər] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [blæks] [roʊd] [ɑ:n]

The	men	breasted	the	deepening	water	first	,	and	howling	little	blacks	rode	on
这	男人	胸部	这	加深	水	第一的	,	和	嚎叫	小的	黑人	骑	在

[ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] - ['ʃəuldəz] .

their	fathers	'	shoulders	.
他们的	父亲们	-	肩膀	.

男人们率先冲过越来越深的海水，嚎啕大哭的小黑孩们骑在父亲的肩膀上。

['kæptɪn] [səj'sjei] [pʊld] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kri:]

Captain	Saucier	pulled	the	trembling	crea
队长	更酱汁	拉	这	发抖	创造

索西尔船长拉着颤抖的奶油

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[tjʊrz] [ɪn] , ['stændɪŋ] [weɪst] - [di:p] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

tures	in	,	standing	waist	-	deep	at	the	foot	of	the	steps	.
图片	在	,	常设	腰部	-	深的	在	这	脚	的	这	步骤	.

走进来，站在齐腰深的台阶脚下。

[ðə; ði] [ʃri:k] ['wɪmɪn] ['bæləns t] [laɪt] ['bʌndlz] [ʌv; əv][draɪ] [kloʊðz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] ,

The	shrieking	women	balanced	light	bundles	of	dry	clothes	on	their	heads	,
这	尖叫	女性	均衡	光	捆绑	的	干燥	衣服	在	他们的	头部	,

尖叫着的妇女们头顶着轻盈的干衣服，努力保持平衡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [brɔ:t] ['ju:sləs] ['ketlz] [ænd; ənd][pænz] ,

and	the	cook	brought	useless	kettles	and	pans	,
和	这	厨师	带来	无用	水壶	和	平底锅	,

厨师端来了一些没用的壶和锅。

[nɑ:t] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [fɪld] ['selər] .

not	realizing	that	all	the	food	of	the	house	was	lost	in	a	water	-	filled	cellar	.
不是	意识到	那	全部	这	食物	的	这	房子	曾是	丢失的	在	一个	水	-	已填	地窖	.

他们没有意识到，家里所有的食物都掉进了灌满水的地窖里。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [waɪt] - [aɪd] ['kɑ:ləni] [wɜ:r; wər] ['lændɪd] ,

The	entire	white	-	eyed	colony	were	landed	,
这	全部的	白色的	-	眼睛	殖民地	是	登陆	,

整个白眼企鹅群落都被运送到岸边。

[bʌt; bət] ['skersli] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk] .

but	scarcely	before	it	was	time	to	close	the	doors	of	the	ark	.
但	几乎	前	它	曾是	时间	到	关闭	这	门	的	这	方舟	.

但就在方舟大门即将关闭之际。

[ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [rɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swel] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [səb'mɜ:rdʒd]

A	far	-	off	roar	and	a	swell	like	that	of	the	ocean	came	across	the	submerged
一个	远的	-	离开	吼	和	一个	膨胀	喜欢	那	的	这	海洋	来了	穿过	这	湮

['kʌntri] .

country	.
国家	.

远处传来一声轰鸣，伴随着如同海浪般的巨响，传遍了这片被淹没的土地。

[noʊ] [sleɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][stænd] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

No	slave	had	a	chance	to	stand	whimpering	and	dripping	in	the	hall	.
不	奴隶	有	一个	机会	到	站立	呜咽	和	滴落	在	这	大厅	.

没有哪个奴隶有机会站在大厅里呜咽哭泣、浑身湿透。

['kæptɪn] [səj'sjei] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [baːz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [blæk] [laɪn] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Captain	Saucier	put	up	the	bars	,	and	started	a	black	line	of	men	and	women
队长	更酱汁	放	向上	这	酒吧	,	和	开始	一个	黑色的	线	的	男人	和	女性

,

,

,

索西尔船长竖起栅栏，然后排成一列由男女组成的黑衣队伍。

[wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , ['loʊdz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] , ['bedɪŋ] [ænd; ənd] ['pjuːtər]

with	pieces	of	furniture	,	loads	of	clothing	and	linen	,	bedding	and	pewter
和	件	的	家具	,	负载	的	衣服	和	亚麻布	,	寝具	和	锡

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

and	silver	,
和	银	,

还有家具、大量的衣物、床单、被褥、锡器和银器，

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['bæskəts] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [ɔːr] [tɪəz] [ʌv; əv] [bʊks] , [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] , [ʌp] [ðə; ði]

and	precious	baskets	of	china	,	or	tiers	of	books	,	upon	their	heads	,	up	the
和	宝贵的	篮子	的	中国	,	或者	层级	的	图书	,	之上	他们的	头部	,	向上	这

['ætɪk] [sterz] .

attic	stairs	.
阁楼	楼梯	.

他们头顶着珍贵的瓷篮或层层叠叠的书籍，沿着阁楼楼梯向上走。

- [hɑːrp] [went] [ʌp] [bɪ'twiːn] [tuː] [staʊt] ['fɛloʊz] ,

Angélique's	harp	went	up	between	two	stout	fellows	,
-	竖琴	去	向上	之间	二	肥硕	伙伴们	,

安吉莉克的竖琴被举到两个壮汉中间。

['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [saɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [bʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .

tingling	with	little	sighs	as	they	bumped	it	on	the	steps	.
刺痛感	和	小的	叹息	作为	他们	撞	它	在	这	步骤	.

当他们把它撞到台阶上时，一阵轻微的叹息声传来。

['tɑn.tə] - - [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [wɜːr; wər] [træns'fəːd]

Tante	-	gra'mère's	room	was	invaded	,	and	her	treasures	were	transferred
姑妈	-	-	房间	曾是	入侵	,	和	她	宝藏	是	转移

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

before	she	had	a	chance	to	prohibit	it	.
前	她	有	一个	机会	到	禁止	它	.

姑妈格拉梅尔的房间被闯入，她的珍宝在她来得及阻止之前就被转移走了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bedz] [baɪ] [ðə; ði]

The	children	were	taken	from	their	beds	by	the
这	孩子们	是	已采取	从	他们的	床	经过	这

孩子们被从床上抱走了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老卡斯卡斯基亚(Old Kaskaskia)
第5/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[nɜːrs] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [bedz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] ,
nurse , and carried to beds made for them in the attic ,
护士 , 和 携带 到 床 制成 为了 他们 在 这 阁楼 ,

护士将他们抱到阁楼里为他们准备的床上。

[wer] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'waɪl] [æt; ət] [ðer; ðər] [ruːd] [dɑːrk] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['ræftəz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp]
where they gazed awhile at their rude dark canopy of rafters , and fell asleep
在哪里 他们 凝视 一会儿 在 他们的 粗鲁的 黑暗的 树冠 的 椽子 , 和 跌倒 睡着了
[ə'gen] [ɪn] ['lʌkʃəri] ,
again in luxury ,
再次 在 奢华 ,

他们凝视着简陋昏暗的屋檐，过了一会儿，又舒舒服服地睡着了。

[ʃʊr] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːv(ə)l] [taɪmz] .
sure of protection , and expecting much of such novel times .
当然 的 保护 , 和 期待 很多 的 这样的 小说 时代 .

对保护充满信心，并对这样的新时代充满期待。

[ðə; ði] ['ætɪk] , [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [speɪs] ,
The attic , like the house under it , had dignity of space ,
这 阁楼 , 喜欢 这 房子 在下面 它 , 有 尊严 的 空间 ,

阁楼和它下面的房子一样，都散发着空间的尊严感。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['ʃeltər] .
in which another large family might have found shelter .
在 哪个 其他 大的 家庭 可能 有 成立 庇护所 .

另一个大家庭或许也能在那里找到栖身之所。

['oʊvər] ['rɔːhaɪd] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪs'juːzd] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] - [krɪb] [wʌz; wəz] [naʊ] [paɪld]
Over rawhide trunks and the disused cradle and still - crib was now piled
超过 生皮 树干 和 这 废弃的 摇篮 和 仍然 - 婴儿床 曾是 现在 堆积
[ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['welθi] ['haʊshoʊld] .
the salvage of a wealthy household .
这 打捞 的 一个 富裕 家庭 .

废弃的摇篮和婴儿床，以及一堆皮箱上，堆满了富裕人家的遗物。

[tuː] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [pɪrst] [ðə; ði] [ruːf] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
Two dormer windows pierced the roof fronting the street ,
二 天窗 视窗 穿孔 这 屋顶 正面 这 街道 ,

临街的屋顶上开了两个老虎窗，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['geɪbl] , [ɪk'stendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [tɔːrd]
and there was also one in the west gable , extending like a hallway toward
和 那里 曾是 还 一 在 这 西方 山墙 , 扩展 喜欢 一个 门厅 朝向
[ðə; ði] ['triːˌtɔps] ,
the treetops ,
这 树梢 ,

西山墙上也有一条，像走廊一样延伸到树梢。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

but	none	in	the	roof	at	the	back	.
但	没有任何	在	这	屋顶	在	这	后退	.

但后部屋顶上没有。

[ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kriːkt] ,

The	timbers	of	the	house	creaked	,
这	木材	的	这	房子	嘎吱作响	,

房子的木梁发出吱嘎声，

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] ['inmeɪts] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['splæʃɪŋ] [tuː; tə]

and	at	every	blow	of	the	water	the	inmates	could	hear	it	splashing	to
和	在	每一个	吹	的	这	水	这	囚犯	可以	听到	它	溅起水花	到

[ðə; ði] ['tʃimniz] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

the	chimneys	on	one	side	,
这	烟囱	在	一	边	,

每次水柱喷出时，囚犯们都能听到水花溅到一侧烟囱上的声音。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	running	down	on	the	other	.
和	跑步	向下	在	这	其他	.

另一边则向下跑去。

" [naʊ] , " [sed] ['kæptɪn] [səj'sjei] ['despərətli] , " ['tɑn.tə] - - [mʌst; məst][biː; bi] [raʊzd]

"	Now	,	"	said	Captain	Saucier	desperately	,	"	tante	-	gra'mère	must	be	roused
"	现在	,	"	说	队长	更酱汁	绝望地	,	"	姑妈	-	-	必须	是	唤醒

[ænd; ənd] ['kærid] [ʌp] . "

and	carried	up	.	"
和	携带	向上	.	"

“现在，”索西埃船长绝望地说，“必须把姑妈叫醒，抬上去。”

" [jes] , [ðə; ði] ['feðər] [bedz] [ɑːr; ər][ɔːl] [paɪld] [tə'geðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['lɪnɪn] [ʃiːts]

"	Yes	,	the	feather	beds	are	all	piled	together	for	her	,	with	fresh	linen	sheets
"	是的	,	这	羽毛	床	是	全部	堆积	一起	为了	她	,	和	新鲜的	亚麻布	纸张

[ænd; ənd]

and
和

“是的，羽绒床垫都堆放在一起给她用了，铺着干净的亚麻床单，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ɔːl][hɜːr; hər] ['kuʃənz] ; [bʌt; bət] , " [gɑːspt] ['mædəm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

all	her	cushions	;	but	,	"	gasped	madame	his	wife	,
全部	她	靠垫	;	但	,	"	倒吸一口气	夫人	他的	妻子	,

她所有的靠垫；但是，”他的妻子喘着气说，夫人

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

"	she	has	never	before	been	waked	in	the	night	.
"	她	有	绝不	前	到过	醒来	在	这	夜晚	.

她以前从未在夜里被叫醒过。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [tuː; tə][send] [ˌɑːŋʒə'liːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]

Is	it	not	better	to	send	Angélique	to	bring	her	by	degrees	into	a	frame	of
是	它	不是	更好的	到	发送	安吉莉克	到	带来	她	经过	学位	进入	一个	框架	的

[maɪnd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ? "

mind	for	being	removed	?	"
头脑	为了	存在	已移除	?	"

难道不应该派安吉莉克去，让她逐步适应被带走的心理状态吗？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] .
" There is no time .
" 那里 是 不 时间 .

“没有时间。

[aɪ][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] , ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪk] .
I have left her till the last minute , hoping she might wake .
我 有 左边 她 直到 这 最后的 分钟 , 希望 她 可能 唤醒 .

我一直把她留到最后一刻，希望她能醒过来。

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ˌɑːŋʒə'liːk] [ænd; ənd] ['pegi] ['kæriɪŋ]
" They made a procession into her chamber , Angélique and Peggy carrying
" 他们 制成 一个 游行 进入 她 房间 , 安吉莉克 和 佩吉 携带
['kændlz] ,
candles ,
蜡烛 ,

“她们列队进入她的房间，安吉莉克和佩吉手里拿着蜡烛，

[ðə; ði][grænd] - ['nefjuː] [ænd; ənd][grænd] - [niːs] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] .
the grand - nephew and grand - niece ready for a conflict .
这 盛大 - 侄子 和 盛大 - 侄女 准备好 为了 一个 冲突 .

侄孙和侄孙女准备开战。

['wɔːtərz] ['buːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] ['rɪvər] [kəʊvz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər]
Waters booming against the house , and already making river coves of familiar
沃特斯 蓬勃发展 反对 这 房子 , 和 已经 制作 河 海湾 的 熟悉的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

河水轰鸣着拍打着房屋，已经将熟悉的房间冲刷成河湾。

[wɜːr; wər] ['skersli] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər]
were scarcely more to be dreaded than the obstinate will of a creature
是 几乎 更多的 到 是 令人恐惧的 比 这 顽固 将要 的 一个 生物
[æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
as small as a child .
作为 小的 作为 一个 孩子 .

比起像孩子一样顽固的意志，它们几乎没什么可怕的。

[ˌɑːŋʒə'liːk] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] [ʌv; əv]['tɑn.tə] - - ['naɪtkæp] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]
Angélique lifted a ruffle of tante - gra'mère's nightcap and whispered in her ear
安吉莉克 抬起 一个 褶边 的 姑妈 - - 睡前小酌 和 低声说道 在 她 耳朵
.
:
.

安吉莉克掀起姑妈睡帽的一角，在她耳边低语。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪm] .
She stirred , and struck out with one hand , encountering the candle flame .
她 搅拌 , 和 击 出去 和 一 手 , 遭遇 这 蜡烛 火焰 .

她动了动，伸出一只手，却碰到了烛火。

[ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [blæk] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] .
That brought her upright , staring with indignant black eyes at the conclave .
那 带来 她 直立 , 凝视 和 愤怒 黑色的 眼睛 在 这 秘密会议 .

她顿时直起身子，用愤怒的黑眼睛瞪着会议厅里的众人。

" [dɪr] ['tɑn.tə] - - , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] .
" Dear tante - gra'mère , we are in danger .
" 亲爱的 姑妈 - - , 我们 是 在 危险 .

“亲爱的tante-gra'mère，我们正处于危险之中。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] .

There	is	a	great	overflow	of	the	rivers	.
那里	是	一个	伟大的	溢出	的	这	河流	.

河水严重泛滥。

" [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪp] [ɪn][ɪts]

"	The	autocrat	felt	for	her	whip	in	its
"	这	独裁者	毛毡	为了	她	鞭	在	它是

这位独裁者感到她的鞭子在她体内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

accustomed	place	,	and	armed	herself	with	it	.
习惯	地方	,	和	武装	她自己	和	它	.

她来到熟悉的地方，并用它武装了自己。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , ['tɑn.tə] - - , " [sed] [hɜːr; hər][grænd] - ['nefjuː] ,

"	Pardon	us	for	disturbing	you	,	tante	-	gra'mère	,	"	said	her	grand	-	nephew	,
"	赦免	我们	为了	令人不安	你	,	姑妈	-	-	,	"	说	她	盛大	-	侄子	,

“打扰您了，姑姑奶奶，”她的侄孙说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] . "

"	but	I	am	obliged	to	carry	you	into	the	attic	.	"
"	但	我	是	有义务	到	携带	你	进入	这	阁楼	.	"

但我不得不把你抱到阁楼里去。

" [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌp] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	Is	the	sun	up	?	"	cried	the	little	voice	.
"	是	这	太阳	向上	?	"	哭	这	小的	嗓音	.

“太阳升起来了吗？”一个稚嫩的声音问道。

" [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] , ['mædəm] , " ['ænsər] ['pegi] .

"	The	water	is	,	madame	,	"	answered	Peggy	.
"	这	水	是	,	夫人	,	"	回答	佩吉	.

“水是的，夫人，”佩吉回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] , ['tɑn.tə] - - , " ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][grænd] - ['nɛfjuːz] [waɪf] ,

"	If	you	wait	for	the	sun	,	tante	-	gra'mère	,	"	urged	her	grand	-	nephew's	wife	,
"	如果	你	等待	为了	这	太阳	,	姑妈	-	-	,	"	敦促	她	盛大	-	侄子的	妻子	,

" [juː; jʊ] [wɪl] [draʊn] [hɪr] . "

"	you	will	drown	here	.	"
"	你	将要	溺水	这里	.	"

“姑妈，如果你等到太阳出来，你会在这里淹死的。”她侄孙的妻子催促道。

" [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [draʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [bed] ?

"	Do	you	tell	me	I	will	drown	in	my	own	bed	?
"	做	你	告诉	我	我	将要	溺水	在	我的	自己的	床	?

你是说我会淹死在自己的床上吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [draʊn] .

I	will	not	drown	.
我	将要	不是	溺水	.

我不会淹死。

[wer] [ɪz] - ? "

Where	is	Wachique	?	"
在哪里	是	-	?	"

瓦奇克在哪里?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæriɪŋ] [jʊr; jər] [tʃerz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] , ['tɑn.tə] - - . "

"	She	is	carrying	your	chairs	into	the	attic	,	tante	-	gra'mère	.	"
"	她	是	携带	你的	椅子	进入	这	阁楼	,	姑妈	-	-	.	"

“她正把你的椅子搬到阁楼里去，姑妈。”

" [maɪ] [tʃerz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] ?

"	My	chairs	gone	to	the	attic	in	my	lifetime	?
"	我的	椅子	已消失	到	这	阁楼	在	我的	寿命	?

“我的椅子在我有生之年就被搬到阁楼去了？”

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [kleɪmd] [maɪ] ['daʊər] [tʃest] [ænd; ənd][maɪ] ['lɪnɪn] ? "

And	who	has	claimed	my	dower	chest	and	my	linen	?	"
和	WHO	有	声称	我的	嫁妆	胸部	和	我的	亚麻布	?	"

谁侵占了我的嫁妆箱和亚麻布?

" [ɔːl][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['seɪfli] [rɪ'muːvd] [ɪk'sept] [ðɪs] ['bedsted] , ['mædəm] , " [dɪ'klerd]

"	All	your	things	are	safely	removed	except	this	bedstead	,	madame	,	"	declared
"	全部	你的	事物	是	安全	已移除	除了	这	床架	,	夫人	,	"	声明

- ['mʌðər] .

Angélique's	mother	.
-	母亲	.

“夫人，除了这张床架，您的所有物品都已安全搬走。”安吉莉克的母亲说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən][maɪ]['tʃaɪnə] . "

"	They	were	set	down	more	carefully	than	my	china	.	"
"	他们	是	放	向下	更多的	小心	比	我的	中国	.	"

“它们摆放得比我的瓷器还小心。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə'sliːp] ? "

"	How	long	have	I	been	asleep	?	"
"	如何	长的	有	我	到过	睡着了	?	"

我睡了多久?

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , ['tɑn.tə] - - .

"	Only	a	few	hours	,	tante	-	gra'mère	.
"	仅有的	一个	很少	小时	,	姑妈	-	-	.

“只有几个小时，tante-gra'mère。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

It	is	early	in	the	night	.
它	是	早期的	在	这	夜晚	.

夜色尚早。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	127	]
"	[	页	-	]

[第127页]

[hɜːr; hər] ['wɪðərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ræθfl] .

Her	withered	face	was	quite	wrathful	.
她	干枯	脸	曾是	相当	愤怒的	.

她那张枯槁的脸上满是怒意。

" [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , ['mædəm] .

"	The	water	is	all	over	the	floor	,	madame	.
"	这	水	是	全部	超过	这	地面	,	夫人	.

夫人，地板上到处都是水。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['æŋklz] .

We	are	standing	to	our	ankles	.
我们	是	常设	到	我们的	脚踝	.

我们只到脚踝。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stændɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [niːz] .

In	a	few	minutes	we	shall	be	standing	to	our	knees	.
在	一个	很少	分钟	我们	将	是	常设	到	我们的	膝盖	.

几分钟后，我们将跪下。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Look	at	it	.
看	在	它	.

看看它。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːʃ] [ˌaʊt'saɪd] ?

Do	you	hear	the	roaring	and	the	wash	outside	?
做	你	听到	这	咆哮	和	这	洗	外部	?

你听到外面的轰鸣声和水声了吗?

[kɑːs'kɑːskiə][ɪz] ['ʌndər] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːfs] .

Kaskaskia	is	under	water	,	and	the	people	have	to	climb	to	the	roofs	.
卡斯卡斯基亚	是	在下面	水	,	和	这	人们	有	到	爬	到	这	屋顶	.

卡斯卡斯基亚被淹没了，人们不得不爬到屋顶上。

" [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [ɪn'kredʒələsli] [tuː; tə] ['pegi] .

"	The	aged	woman	always	listened	incredulously	to	Peggy	.
"	这	老年人	女士	总是	听着	难以置信地	到	佩吉	.

“那位老妇人总是难以置信地听着佩吉说话。”

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['kreɪnd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

She	now	craned	over	the	side	of	the	bed	,
她	现在	起重机	超过	这	边	的	这	床	,

她探身越过床边，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [striːmz] [laɪk] ['kwɪksɪlvər] ['slɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['bɔrdz] .

and	examined	for	herself	streams	like	quicksilver	slipping	along	the	dark	boards	.
和	检查	为了	她自己	溪流	喜欢	水银	滑倒	沿着	这	黑暗的	板	.

她亲眼看到水流像水银一样沿着深色的木板滑行。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ,

"	Why	did	you	not	do	something	to	prevent	this	,
"	为什么	做过	你	不是	做	某物	到	防止	这	,

为什么你没有采取措施阻止这件事发生?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ][rest] ?

instead	of	coming	in	here	to	break	my	rest	?
反而	的	未来	在	这里	到	休息	我的	休息	?

为什么不来这里打扰我休息呢?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

['kæptɪn] [səj'sjei] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

Captain	Saucier	extended	his	hands	to	lift	her	,	but	she	lay	down	again	,
队长	更酱汁	扩展	他的	双手	到	举起	她	,	但	她	躺	向下	再次	,

索西尔船长伸出手想扶她起来，但她又躺了回去。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .

holding	the	whip	bolt	upright	.
保持	这	鞭	螺栓	直立	.

将鞭状螺栓竖直握住。

" [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , ['kæptɪn] [səj'sjei] , [maɪ][bed] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	If	I	go	to	the	attic	,	Captain	Saucier	,	my	bed	goes	with	me	.	"
"	如果	我	去	到	这	阁楼	,	队长	更酱汁	,	我的	床	去	和	我	.	"

“如果我去阁楼，索西尔船长，我的床也会跟着我一起去。”

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][taɪm][tuː; tə][muːv][ˌaɪ ˈtiː] . "
" There is not time to move it . "
" 那里 是 不是 时间 到 移动 它 . "

“没有时间搬动它了。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bed] [ʌp][ðer; ðər] , [kwaɪt] [ˈredi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər]
" And there is such a beautiful bed up there , quite ready , with all your
" 和 那里 是 这样的 一个 美丽的 床 向上 那里 , 相当 准备好 , 和 全部 你的
[ˈkuʃənz] .
cushions .
靠垫 .

“楼上有一张非常漂亮的床，已经准备好了，所有的靠垫都摆在那里。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

" [maɪ][bed] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈtɑn.tə] - - .
" My bed goes with me , " repeated tante - gra'mère .
" 我的 床 去 和 我 , " 重复 姑妈 - - .

“我的床跟着我，” tante-gra'mère 重复道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˈwɔːtər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] , " [riˈmɑːkt] [ˈpegi] , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]
" There will soon be water enough to carry it , " remarked Peggy , " if it will
" 那里 将要 很快 是 水 足够的 到 携带 它 , " 评论 佩吉 , " 如果 它 将要
[floʊt] .
float .
漂浮 .

“很快就会有足够的水把它运走，”佩吉说道，“如果它能浮起来的话。”

" [weɪvz] [ˈkræʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgæləri] [broʊk] [əˈgenst] [ˈtɑn.tə] - - [kloʊzd] [ˈʃʌtər]
" Waves crashing across the gallery broke against tante - gra'mère's closed shutters
" 波浪 崩溃 穿过 这 画廊 打破 反对 姑妈 - - 关闭 百叶窗
[ænd; ənd] [spɜːrt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsæʃɪz] .
and spurted between the sashes .
和 喷涌而出 之间 这 腰带 .

“海浪拍打着画廊，撞击着姨妈奶奶紧闭的百叶窗，从窗扇间喷涌而出。

[ðɪs] [friːk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [kɑːsˈkɑːskiə][ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [ˈskruːtəni] ,
This freak of the storm devastating Kaskaskia she regarded with sidelong scrutiny ,
这 怪物 的 这 风暴 毁灭性的 卡斯卡斯基亚 她 认为 和 横 审查 ,

她侧目打量着这场肆虐卡斯卡斯基亚的怪异风暴，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] [ˈgɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːbiəs] [ˈfɪgjər] [set][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .
such as a crow gives to the dubious figure set to frighten it .
这样的 作为 一个 乌鸦 给予 到 这 可疑 数字 放 到 吓唬 它 .

就像乌鸦向那个意图吓唬它的可疑人物发出叫声一样。

[ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [droʊv] [bæk] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈlɪtlnəs] [ðoʊz]
The majesty of the terror which was abroad drove back into their littleness those
这 威严 的 这 恐怖 哪个 曾是 国外 驾驶 后退 进入 他们的 小 那些
[stɪks] [ænd; ənd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈvæljuːd][soʊ] [lɔːŋ] .
sticks and pieces of cloth which she had valued so long .
棍子 和 件 的 布 哪个 她 有 有价值的 所以 长的 .

笼罩四周的恐怖威严，将她珍视已久的那些木棍和布片，统统收回了它们的小小怀抱。

[əˈgen] [keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
Again came the crash of water ,
再次 来了 这 碰撞 的 水 ,

水声再次响起，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [boʊd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sæʃ] [bluː] [ɪn] ,

and	this	time	the	shutters	bowed	themselves	and	a	sash	blew	in	,
和	这	时间	这	百叶窗	鞠躬	他们自己	和	一个	窗扇	吹	在	,

这一次，百叶窗弯了下来，一扇窗扇被风吹了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	Mississippi	burst	into	the	room	.
和	这	密西西比州	爆裂	进入	这	房间	.

密西西比河水涌入房间。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] [səj'sjei] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [æz; əz]

The	candles	were	out	,	but	Captain	Saucier	had	caught	up	his	relative	as
这	蜡烛	是	出去	,	但	队长	更酱汁	有	捕捉	向上	他的	相对的	作为

[ðə; ði]['wɔːtər] [strʌk] .

the	water	struck	.
这	水	击	.

蜡烛都熄灭了，但就在海水袭来时，索西尔船长已经救起了他的亲戚。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [grəupt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pegi] [led] [ðæt] [deɪzd] ['wʊmən]

Angélique	groped	for	her	mother	,	and	she	and	Peggy	led	that	dazed	woman
安吉莉克	摸索	为了	她	母亲	,	和	她	和	佩吉	引领	那	茫然	女士

[θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

through	the	hall	,
通过	这	大厅	,

安吉莉克摸索着寻找她的母亲，她和佩吉搀扶着那个神情恍惚的女人穿过走廊。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃʌdəz] [ænd; ənd] ['splæʃiz] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [səj'sjei]

laughing	at	their	own	shudders	and	splashes	,	and	Captain	Saucier
笑	在	他们的	自己的	颤抖	和	水花	,	和	队长	更酱汁

他们嘲笑自己颤抖和溅起的水花，还有“碟子船长”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[weidid] ['æftər][ðem; ðəm] .

waded	after	them	.
涉水	后	他们	.

涉水追了上去。

[soʊ][ðə; ði] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] [fər'sʊk] [ðɪs] [hoʊm] , ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

So	the	last	vestige	of	human	life	forsook	this	home	,	taking	to	the	shelter	of
所以	这	最后的	痕迹	的	人类	生活	放弃	这	家	,	采取	到	这	庇护所	的

[ðə; ði] ['ætɪk] ;

the	attic	;
这	阁楼	;

于是，人类生命的最后残余也离开了这个家，躲进了阁楼里；

[ænd; ənd] ['rɪpəlz] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faiəpleisiz] [ænd; ənd] [frɔːθt] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪnskət] .

and	ripples	drove	into	the	fireplaces	and	frothed	at	the	wainscots	.
和	涟漪	驾驶	进入	这	壁炉	和	起泡的	在	这	护墙板	.

水波荡漾进壁炉，在护墙板上泛起泡沫。

[ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ,

The	jangling	of	the	bells	,
这	叮当作响	的	这	铃铛	,

铃铛叮当作响，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['skersli] ['lisnd] [ɪn][ðer; ðər] ['nɪrər] ['tuːmʌlt][ænd; ənd]['fræntɪk]

to	which	the	family	had	scarcely	listened	in	their	nearer	tumult	and	frantic
到	哪个	这	家庭	有	几乎	听着	在	他们的	更近	骚乱	和	疯狂的

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

而这家人当时正忙于应对近处的骚动和慌乱，几乎没有注意到这些。

[bɪ'keɪm] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

became	very	distinct	in	the	attic	.
成为	非常	清楚的	在	这	阁楼	.

在阁楼里变得非常明显。

[soʊ][dɪd][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ðæt] ['foʊmɪŋ] [siː] .

So	did	the	wind	which	was	driving	that	foaming	sea	.
所以	做过	这	风	哪个	曾是	驾驶	那	起泡	海	.

吹拂着翻滚海浪的风也是如此。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [bʌt; bət] ['mɔɪstʃər] [wʌz; wəz] [bloʊn] [θruː] [ðə; ði]['taɪniːəst]

All	the	windows	were	closed	,	but	moisture	was	blown	through	the	tiniest
全部	这	视窗	是	关闭	,	但	水分	曾是	吹	通过	这	最小的

[k'revɪsɪz] .

crevices	.
缝隙	.

所有的窗户都关着，但水汽还是会从最细小的缝隙中吹进来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

There	were	two	rooms	in	the	attic	.
那里	是	二	房间	在	这	阁楼	.

阁楼里有两个房间。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ðə; ði] [sleɪvz] ['hʌdld] [ə'mʌŋ] [paɪlz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

In	the	first	one	the	slaves	huddled	among	piles	of	furniture	.
在	这	第一的	一	这	奴隶	蜷缩着	之中	堆	的	家具	.

在第一幅图中，奴隶们蜷缩在成堆的家具中间。

[ðə; ði] [west] [ruːm] [held][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pælits] [ænd; ənd]['tɑn.tə] - - ['loʊli] ['sʌbstɪtuːt]

The	west	room	held	the	children's	pallets	and	tante	-	gra'mère's	lowly	substitute
这	西方	房间	握住	这	孩子们的	托盘	和	姑妈	-	-	卑微的	代替

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ləˈvaɪəθən] [bed] .

for	her	leviathan	bed	.
为了	她	利维坦	床	.

西边的房间里放着孩子们的床铺，还有姑妈用来代替她那张巨型床的简陋替代品。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [ə'mʌŋ] ['piləuz] , ['blɪŋkɪŋ] [rɪ'zentfəli] .

She	sat	up	among	pillows	,	blinking	resentfully	.
她	卫星	向上	之中	枕头	,	眨眼	怨恨地	.

她从枕头堆里坐起来，愤恨地眨了眨眼。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [æt; ət][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['bedruːm; 'bedrʊm] [skriːnz] [brɔːt] [ɪn] ,

Angélique	at	once	had	a	pair	of	bedroom	screens	brought	in	,
安吉莉克	在	一次	有	一个	一对	的	卧室	屏幕	带来	在	,

安吉莉克立刻让人搬来了两扇卧室屏风。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['praɪvəsi] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrnər] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] ;

and	stretched	a	wall	of	privacy	across	the	corner	thus	occupied	;
和	拉伸	一个	墙	的	隐私	穿过	这	角落	因此	占领	;

并以此占据的角落筑起了一道隐私之墙；

[bʌt; bət]['tɑn.tə] - - [æz; əz] ['prɑ:mptli] [hæd; həd][ðem; ðəm] [ˌri:ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

but	tante	-	gra'mère	as	promptly	had	them	rearranged	to	give	her	a
但	姑妈	-	-	作为	及时	有	他们	重新排列	到	给	她	一个

['tʌn(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

tunnel	for	observation	.
隧道	为了	观察	.

但姑妈格拉梅尔立即让人重新布置了它们，为她腾出一条观察隧道。

[ɪn] [keɪ'ɑ:tɪk] ['æŋgər][ænd; ənd] ['terər] [ʃi:; ʃi] [snæpt] [hɜ:r; hər] [wɪp] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

In	chaotic	anger	and	terror	she	snapped	her	whip	at	intervals	.
在	混乱	愤怒	和	恐怖	她	啪啪	她	鞭	在	间隔	.

她愤怒而恐惧，不时地挥舞着鞭子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] ['tɑn.tə] - - ?

"	What	is	it	,	dear	tante	-	gra'mère	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	姑妈	-	-	?

“什么事，亲爱的坦特格拉梅尔?

" [ˌɑ:ŋʒə'li:k] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] .

"	Angélique	would	inquire	.
"	安吉莉克	会	查询	.

“安吉莉克会问。”

" [send] - [daʊn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] ['bedsted] . "

"	Send	Wachique	down	to	bring	up	my	bedstead	.	"
"	发送	-	向下	到	带来	向上	我的	床架	.	"

“派瓦奇克下去把我的床搬上来。”

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['tɑn.tə] - - , - [wʊd] [draʊn] .

"	But	,	dear	tante	-	gra'mère	,	Wachique	would	drown	.
"	但	,	亲爱的	姑妈	-	-	,	-	会	溺水	.

“但是，亲爱的老太太，瓦奇克会淹死的。

[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] [ɔ:l'redi] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði]['ætɪk] [sterz] . "

The	water	is	already	half	way	up	the	attic	stairs	.	"
这	水	是	已经	一半	方式	向上	这	阁楼	楼梯	.	"

水已经淹到阁楼楼梯一半了。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][laɪ] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] ? "

"	Am	I	to	lie	here	on	the	floor	like	a	slave	?	"
"	是	我	到	说谎	这里	在	这	地面	喜欢	一个	奴隶	?	"

难道我要像奴隶一样躺在地上吗?

" [dɪr] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks] ['feðər] [bedz] ['ʌndər] [ju:; jʊ] . "

"	Dear	,	there	are	six	feather	beds	under	you	.	"
"	亲爱的	,	那里	是	六	羽毛	床	在下面	你	.	"

“亲爱的，你身下有六张羽绒床。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][læst] ? "

"	How	long	is	this	to	last	?	"
"	如何	长的	是	这	到	最后的	?	"

这种情况会持续多久?

" [nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [aɪ][hoʊp] .

"	Not	long	,	I	hope	.
"	不是	长的	,	我	希望	.

希望不会太久。

" ['pegi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [naɪt] .

"	Peggy	stood	at	the	gable	window	and	looked	out	at	the	seething	night	.
"	佩吉	站立	在	这	山墙	窗户	和	看起来	出去	在	这	沸腾	夜晚	.

佩吉站在山墙窗前，望着波涛汹涌的夜空。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] .

To	her	the	peninsula	seemed	sinking	.
到	她	这	半岛	似乎	下沉	.

在她看来，半岛似乎正在下沉。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] .

She	could	not	see	anything	distinctly	.
她	可以	不是	看	任何事物	明显地	.

她什么也看不清楚。

[foʊm] [spekt] [ðə; ði] [peɪnz] .

Foam	specked	the	panes	.
泡沫	斑点	这	窗格	.

玻璃窗上沾满了泡沫。

[ðə; ði] ['belz] [kept] [ʌp] [ðer; ðər][ə'lɑːrm] .

The	bells	kept	up	their	alarm	.
这	铃铛	保留	向上	他们的	警报	.

警钟持续鸣响。

['fɑːðər] [əu'liviə][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['belfri] ['lædər] ['tʃɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['rɪŋər] ,

Father	Olivier	was	probably	standing	on	the	belfry	ladder	cheering	his	black	ringer	,
父亲	奥利维尔	曾是	大概	常设	在	这	钟楼	梯子	欢呼	他的	黑色的	铃声	,

奥利维尔神父当时可能正站在钟楼的梯子上，为他的黑人钟手欢呼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [tʊk] [tɜːrnz] [æt; ət][ðer; ðər] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ]

and	the	sisters	took	turns	at	their	rope	with	that	determined	calmness	which
和	这	姐妹	采取	转弯	在	他们的	绳索	和	那	决定	平静	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

was	the	rule	of	their	lives	.
曾是	这	规则	的	他们的	生活	.

姐妹俩轮流挥舞着绳索，展现出她们生活中一贯的坚定沉着。

['pegi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] .

Peggy	tried	to	see	even	the	roof	of	her	home	.
佩吉	尝试	到	看	甚至	这	屋顶	的	她	家	.

佩吉甚至想看看她家的屋顶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['dɔːtər] ;

She	was	a	grateful	daughter	;
她	曾是	一个	感激的	女儿	;

她是一位懂得感恩的女儿；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[bʌt; bət][hɜːr; hər][moʊst] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [huːz]

but	her	most	anxious	thoughts	were	not	of	the	father	and	mother	whose
但	她	最多	焦虑的	想法	是	不是	的	这	父亲	和	母亲	谁

[moʊst] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

most	anxious	thoughts	would	be	of	her	.
最多	焦虑的	想法	会	是	的	她	.

但她最焦虑的事情并不是关于她的父母，而她的父母最焦虑的事情却是关于她。

[wen] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klaʊdbɜːrst] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] ,

When	the	fury	of	the	cloudburst	had	passed	over	,
什么时候	这	愤怒	的	这	暴雨	有	通过了	超过	,

当暴雨的狂怒过去之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['flikəd] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] [grauld]

and	the	lightning	no	longer	flickered	in	their	faces	,	and	the	thunder	growled
和	这	闪电	不	更长	闪烁	在	他们的	面孔	,	和	这	雷	咆哮

[ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ,

away	in	the	southeast	,
离开	在	这	东南	,

闪电不再划破他们的脸庞，东南方的雷声也渐渐远去。

[ðə; ði] ['rɪzn] ['wɔːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] ['roʊlɪŋ] ['sɜːrfɪs] .

the	risen	water	began	to	show	its	rolling	surface	.
这	升起	水	开始	到	展示	它是	滚动	表面	.

上涨的水面开始泛起涟漪。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['muːnlaɪt] [liːkt] [ə'brɔːd] [θruː] ['klaʊdi] [k'revɪsɪz] .

A	little	moonlight	leaked	abroad	through	cloudy	crevices	.
一个	小的	月光	泄露	国外	通过	多云	缝隙	.

一丝月光透过云层的缝隙洒了出来。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kæmfər] ; [fɔːr; fər] ['mædəm] [səj'sjei]

Angélique	was	bathing	her	mother's	face	with	camphor	;	for	Madame	Saucier
安吉莉克	曾是	洗澡	她	母亲的	脸	和	樟	;	为了	夫人	更酱汁

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

sat	down	and	fainted	comfortably	,
卫星	向下	和	昏厥	舒适地	,

安吉莉克正用樟脑粉给母亲洗脸；索西埃夫人坐下后舒服地昏了过去。

[wen] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] .

when	nothing	else	could	be	done	.
什么时候	没有什么	别的	可以	是	完毕	.

当别无他法时。

['sʌmθɪŋ] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [krept] [krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd]

Something	bumped	against	the	side	of	the	house	,	and	crept	crunching	and
某物	撞	反对	这	边	的	这	房子	,	和	悄悄地爬	嘎吱作响	和

['bʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

bumping	along	,
碰撞	沿着	,

有什么东西撞到了房子的一侧，然后拖着脚步，发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [heild] [ðem; ðəm] .

and	a	voice	hailed	them	.
和	一个	嗓音	赞誉	他们	.

一个声音向他们打招呼。

" [ðæt] [ɪz] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] ! " [kraɪd] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	That	is	Colonel	Menard	!	"	cried	Angélique	.
"	那	是	上校	梅纳德	!	"	哭	安吉莉克	.

"那是梅纳尔上校！"安吉莉克喊道。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['læntərn] [aʊt] [ʌv; əv]

Her	father	opened	one	of	the	dormer	windows	and	held	the	lantern	out	of
她	父亲	打开	一	的	这	天窗	视窗	和	握住	这	灯笼	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她父亲打开一扇老虎窗，把灯笼从窗户里伸出来。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [stiːp] [ruːf] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [dæʃt] [baɪ] [ðə; ði] [swel] ,

Below	**the**	**steep**	**roof**	**a**	**boat**	**was**	**dashed**	**by**	**the**	**swell**	**,**
以下	这	陡	屋顶	一个	船	曾是	虚线	经过	这	膨胀	,

陡峭的屋顶下，一艘小船被涌浪拍打着。

[ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrzmən] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [frʌm; frəm]

and	**Colonel**	**Menard**	**and**	**his**	**oarsman**	**were**	**trying**	**to**	**hold**	**it**	**off**	**from**
和	上校	梅纳德	和	他的	划桨手	是	尝试	到	抓住	它	离开	从

[ðə; ði] [iːvz] .

the	**eaves**	**.**
这	檐	.

梅纳德上校和他的划桨手正试图从屋檐上阻止它。

[ə; eɪ] ['læntərn] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɪn] [ðə; ði] [praʊ] .

A	**lantern**	**was**	**fastened**	**in**	**the**	**prow**	**.**
一个	灯笼	曾是	系紧	在	这	船首	.

船头系着一盏灯笼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔːrt] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**make**	**a**	**landing**	**at**	**this**	**port**	**?**	**"**
"	如何	做	你	制作	一个	降落	在	这	港口	?	"

“如何才能在这个港口登陆？”

" [ðə; ði] [seɪnts] [noʊ] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	**The**	**saints**	**know**	**,**	**colonel**	**.**
"	这	圣徒	知道	,	上校	.

“圣徒们都知道，上校。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [lænd] [juː; jʊ] .

But	**we**	**will**	**land**	**you**	**.**
但	我们	将要	土地	你	.

但我们会带你安全着陆。

[haʊ] [derd] [juː; jʊ] ['ventʃər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] ? "

How	**dared**	**you**	**venture**	**out**	**in**	**the**	**trail**	**of**	**such**	**a**	**storm**	**?**	**"**
如何	敢于	你	风险投资	出去	在	这	踪迹	的	这样的	一个	风暴	?	"

你怎敢冒险进入这场风暴之中?

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] ['weðər] , ['kæptɪn] [səj'sjei] .

"	**I**	**do**	**not**	**like**	**to**	**wait**	**on**	**weather**	**,**	**Captain**	**Saucier**	**.**
"	我	做	不是	喜欢	到	等待	在	天气	,	队长	更酱汁	.

“我不喜欢等天气，索西尔船长。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] .

Besides	**,**	**I**	**am**	**a**	**good**	**swimmer**	**.**
除了	,	我	是	一个	好的	游泳运动员	.

此外，我游泳技术很好。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [seɪf] ? "

Are	**you**	**all**	**safe**	**?**	**"**
是	你	全部	安全的	?	"

你们都安全吗?

" [seɪf] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [kɔ:ld] ['mædəm] [səj'sjei] , [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][æt; ət][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [sʌʧ]

"	Safe	,	thank	Heaven	,	"	called	Madame	Saucier	,	reviving	at	the	hint	of	such
"	安全的	,	感谢	天堂	,	"	称为	夫人	更酱汁	,	复苏	在	这	暗示	的	这样的

['ɜ:rli] ['reskju:] ,

early	rescue	,
早期的	救援	,

“平安无事，谢天谢地！”索西耶夫人听到这及时获救的消息，顿时精神一振。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

and	pressing	to	the	window	beside	her	husband	.
和	紧迫	到	这	窗户	旁	她	丈夫	.

她紧紧地贴在丈夫身旁的窗边。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['twenti] ['pi:p(ə)l] , [kaʊntɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [sleɪvz] , ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ['ɔ:lmoʊst]

"	But	here	are	twenty	people	,	counting	our	slaves	,	driven	to	the	roof	almost
"	但	这里	是	二十	人们	,	计数	我们的	奴隶	,	驱动	到	这	屋顶	几乎

[wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] ;

without	warning	;
没有	警告	;

“但是，包括我们的奴隶在内，这里有二十个人，几乎没有任何预警就被赶到了屋顶上；

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪl] [stɑ:p] ? "

and	who	can	say	where	the	water	will	stop	?	"
和	WHO	能	说	在哪里	这	水	将要	停止	?	"

谁又能说洪水何时才会停止呢?

" [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ['mædəm] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

"	On	that	account	,	madame	,	I	came	out	with	the	boat	as	soon	as	I	could	.
"	在	那	帐户	,	夫人	,	我	来了	出去	和	这	船	作为	很快	作为	我	可以	.

“因此，夫人，我一有机会就把船开出来了。”

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [stoʊv] [ɪn] [hɪr] .

But	we	shall	be	stove	in	here	.
但	我们	将	是	火炉	在	这里	.

但我们会在这里被困住。

[mə'sjɜ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [let] [ðə; ði]['fæməli] [daʊn] [ðə; ði] [ru:f] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Monsieur	the	captain	,	can	you	let	the	family	down	the	roof	to	me	?
先生	这	队长	,	能	你	让	这	家庭	向下	这	屋顶	到	我	?

船长先生，您能把这家人从屋顶放下来给我吗?

" ['kæptɪn] [səj'sjei] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]

"	Captain	Saucier	thought	he	could	,	and	he	saw	it	would	have	to	be
"	队长	更酱汁	想法	他	可以	,	和	他	锯	它	会	有	到	是

[dʌn] ['kwɪkli] .

done	quickly	.
完毕	迅速地	.

“索西尔船长认为他可以做到，而且他意识到必须尽快完成这件事。”

[baɪ][dɪm]['læntərn] [laɪt] [ðə; ði] [səj'sjei] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd]

By	dim	lantern	light	the	Saucier	children	were	hurried	into	their	clothing	,	and
经过	暗淡	灯笼	光	这	更酱汁	孩子们	是	慌忙	进入	他们的	衣服	,	和

-

Wachique

-

昏暗的灯光下，索西尔家的孩子们被匆匆忙忙地穿好衣服，瓦奇克也一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[brɔːt] [ə; eɪ] [ræp] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd] [wʊl] [fɔːr; fər]['tɑn.tə] - - .

brought	a	wrap	of	fur	and	wool	for	tante	-	gra'mère	.
带来	一个	裹	的	毛皮	和	羊毛	为了	姑妈	-	-	.

给姑妈带了一件皮毛披肩。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [men] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪgd] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]

Three	of	the	slave	men	were	called	in	,	and	they	rigged	a	rope	around	their
三	的	这	奴隶	男人	是	称为	在	,	和	他们	作弊	一个	绳索	大约	他们的

['mæstɝz] [weɪst] ,

master's	waist	,
硕士学位	腰部	,

三个奴隶被叫来，他们用绳子绑住了主人的腰。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld][ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] ['lɪvɪŋ] [freɪt]

by	which	they	could	hold	and	guide	him	in	his	attempt	to	carry	living	freight
经过	哪个	他们	可以	抓住	和	指导	他	在	他的	试图	到	携带	活的	货运

[daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [ruːf] .

down	the	slippery	roof	.
向下	这	滑	屋顶	.

他们可以抓住他，引导他试图将活生生的货物从湿滑的屋顶上运下来。

" [haʊ] ['meni] [kæn; kən][juː; jʊ] ['kæri] ?

"	How	many	can	you	carry	?
"	如何	许多	能	你	携带	?

你能带多少人?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [sɪks][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " ['ænsər] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .

"	Six	at	a	time	,	"	answered	Colonel	Menard	.
"	六	在	一个	时间	,	"	回答	上校	梅纳德	.

“一次六个，”梅纳德上校回答道。

" [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] [mɔːr] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [seɪf] , [ɪn] [ðɪs] [rʌf] ['wɔːtər] . "

"	To	try	to	do	more	would	hardly	be	safe	,	in	this	rough	water	.	"
"	到	尝试	到	做	更多的	会	几乎	是	安全的	,	在	这	粗糙的	水	.	"

“在这种波涛汹涌的海面上，试图做更多的事情恐怕并不安全。”

" [wɜːr; wər][ðə; ði] ['boʊts] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [swept] [ə'weɪ] ? "

"	Were	the	boats	at	the	wharf	swept	away	?	"
"	是	这	船	在	这	码头	扫荡	离开	?	"

“码头上的船只都被冲走了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [wer] [ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz] .

"	It	is	not	now	easy	to	tell	where	the	wharf	was	.
"	它	是	不是	现在	简单的	到	告诉	在哪里	这	码头	曾是	.

“现在很难说码头在哪里。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][krɑːft] [siːm] [wedʒd] [ə'mʌŋ] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [blʌf] .

But	some	of	the	large	craft	seem	wedged	among	trees	along	the	bluff	.
但	一些	的	这	大的	工艺	似乎	楔形	之中	树木	沿着	这	虚张声势	.

但有些大型船只似乎卡在了悬崖边的树木之间。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [sʌm; səm] [aʊt] .

By	daylight	we	shall	get	some	out	.
经过	日光	我们	将	得到	一些	出去	.

天亮之前我们就能把一些人弄出去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['boʊts][hiː; hi][kæn; kən] ['mʌstər]

And	I	have	sent	to	the	governor	for	all	the	boats	he	can	muster
和	我	有	发送	到	这	州长	为了	全部	这	船	他	能	鼓起

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

我已经向总督请求他调集所有能找到的船只来帮助我们。

" [ˌɑːŋʒə'liːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] .

"	Angélique	came	to	the	dormer	window	and	touched	her	father's	shoulder	.
"	安吉莉克	来了	到	这	天窗	窗户	和	感动	她	父亲的	肩膀	.

“安吉莉克走到阁楼窗户边，拍了拍她父亲的肩膀。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	you	all	ready	?	"	he	asked	.
"	是	你	全部	准备好	?	"	他	问	.

“你们都准备好了吗？”他问道。

" ['tɑn.tə] - - [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

"	Tante	-	gra'mère	will	not	go	into	the	boat	.
"	姑妈	-	-	将要	不是	去	进入	这	船	.

“Tante-gra'mère 不会上船。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

"	But	she	must	.
"	但	她	必须	.

但她必须这样做。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sɪks][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pegi] ;

There	will	be	six	of	you	,	with	Peggy	;
那里	将要	是	六	的	你	,	和	佩吉	;

你们一共六个人，加上佩吉；

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] ['kænɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [hæŋ] [baɪ][ðə; ði] [iːvz] . "

and	Colonel	Menard	cannot	much	longer	hang	by	the	eaves	.	"
和	上校	梅纳德	不能	很多	更长	悬挂	经过	这	檐	.	"

梅纳德上校再也不能吊在屋檐下了。

" [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd][rʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['pɑːpə] ,

"	Perhaps	if	you	pick	her	up	and	run	with	her	,	papa	,
"	也许	如果	你	挑选	她	向上	和	跑步	和	她	,	爸爸	,

“也许如果你抱起她，和她一起跑，爸爸，

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər] [bɪ'loʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

as	you	did	from	the	danger	below	,	she	may	allow	it	.	"
作为	你	做过	从	这	危险	以下	,	她	可能	允许	它	.	"

就像你从下面的危险中脱身一样，她或许会允许你这么做。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] ['kæptɪn] [səj'sjei] ;

"	She	must	go	into	the	boat	directly	,	"	said	Captain	Saucier	;
"	她	必须	去	进入	这	船	直接地	,	"	说	队长	更酱汁	;

“她必须直接上船，”索西埃船长说；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgrəuz] [peɪd] [aʊt][ðə; ði][roʊp][æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːnd] ['kɔːrnər] .

and	the	negroes	paid	out	the	rope	as	he	stalked	to	the	screened	corner	.
和	这	黑人	有薪酬的	出去	这	绳索	作为	他	跟踪	到	这	筛选	角落	.

当他大步走向有纱窗的角落时，黑人开始放绳子。

[ˌɑːŋʒəˈliːk] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] .

Angélique	**leaned**	**over**	**the**	**sill**	**and**	**the**	**chill**	**wilderness**	**of**	**waters**	**.**
安吉莉克	倾斜	超过	这	窗台	和	这	寒意	荒野	的	水	.

安吉莉克倚在窗台上，望着冰冷的荒野水域。

[ðə; ði] [wɪnd] [sʌŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

The	**wind**	**sung**	**in**	**her**	**ears**	**.**
这	风	唱	在	她	耳朵	.

风在她耳边低语。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈstɪŋktli] [siː] [ˈkɜːrn(ə)l] [mɪˈnɑːrd] ,

She	**could**	**not**	**distinctly**	**see**	**Colonel**	**Menard**	**,**
她	可以	不是	明显地	看	上校	梅纳德	,

她看不清梅纳德上校的脸。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [weɪvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

and	**there**	**was**	**such**	**a**	**sound**	**of**	**waves**	**that**	**she**	**was**	**not**	**sure**	**it**	**was**
和	那里	曾是	这样的	一个	声音	的	波浪	那	她	曾是	不是	当然	它	曾是

[best] [tuː; tə] [traɪ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

best	**to**	**try**	**her**	**voice**	**against**	**them**	**.**
最好的	到	尝试	她	嗓音	反对	他们	.

海浪声如此之大，她不确定是否应该试着用自己的声音去对抗这声音。

[hɪz; ɪz] [mæn] [hæd; həd] [æn; ən] [ɔːr] [θrʌst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [ˈwɪndoʊ] [bɪˈloʊ] ,

His	**man**	**had**	**an**	**oar**	**thrust**	**into**	**the**	**broken**	**window**	**below**	**,**
他的	男人	有	一个	桨	推力	进入	这	破碎的	窗户	以下	,

他的手下将一根桨插入了楼下破损的窗户。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌðerˈbaɪ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [boʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .

and	**was**	**thereby**	**able**	**to**	**hold**	**the**	**boat**	**against**	**the**	**current**	**.**
和	曾是	从而	有能力的	到	抓住	这	船	反对	这	当前的	.

因此，他能够使船逆流而上。

" [məˈsjɜːr] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] ! " [kɔːld] [ˌɑːŋʒəˈliːk] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [swɪft] [rɪˈmuːv(ə)l] [ʌv; əv]

"	**Monsieur**	**the**	**colonel**	**!**	**"**	**called**	**Angélique**	**;**	**and**	**she**	**saw**	**the**	**swift**	**removal**	**of**
"	先生	这	上校	!	"	称为	安吉莉克	;	和	她	锯	这	迅速	移动	的

[hɪz; ɪz] [hæt] .

his	**hat**	**.**
他的	帽子	.

“上校先生！”安吉莉克喊道；她看到他迅速摘下了帽子。

" [mædəmwəˈzel] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [əˈlɑːrmd] ? "

"	**Mademoiselle**	**,**	**have**	**you**	**been**	**alarmed**	**?**	**"**
"	小姐	,	有	你	到过	惊慌	?	"

小姐，您感到惊慌吗?

" [jes] , [məˈsjɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**monsieur**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ˈiːv(ə)n] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz]

Even	**my**	**father**	**was**
甚至	我的	父亲	曾是

甚至我的父亲也是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .

unable	to	do	anything	for	the	family	until	you	came	.
无法	到	做	任何事物	为了	这	家庭	直到	你	来了	.

你来之前，我什么都做不了，帮不了家里人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wen] [wiː; wi][faɪnd][wʌn] [rɪ'liːf] [wiː; wi][get] [ə'nʌðər] [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

But	it	seems	when	we	find	one	relief	we	get	another	anxiety	with	it	.	"
但	它	似乎	什么时候	我们	寻找	一	宽慰	我们	得到	其他	焦虑	和	它	.	"

但似乎我们每找到一种解脱，就会伴随另一种焦虑。

" [wʌt] ['ʌðər] [æŋ'zaɪəti][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] ? "

"	What	other	anxiety	have	you	now	?	"
"	什么	其他	焦虑	有	你	现在	?	"

你现在还有什么其他的烦恼吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [draʊnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][aʊt] . "

"	I	am	afraid	you	will	be	drowned	trying	to	carry	us	out	.	"
"	我	是	害怕的	你	将要	是	溺水	尝试	到	携带	我们	出去	.	"

“恐怕你们在试图把我们救出去的时候会被淹死。”

" [maɪ][bel] - [oʊ] - [vɛd] , [wʊd] [juː; jʊ] [ker] ? " [sed] [piː)'ɛə][mɪ'nɑːrd] , ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ]

"	My	bel	-	o	-	ved	,	would	you	care	?	"	said	Pierre	Menard	,	speaking	English	,	which
"	我的	贝尔	-	o	-	维德	,	会	你	关心	?	"	说	皮埃尔	梅纳德	,	请讲	英语	,	哪个

[hɪz; ɪz] [sleɪv] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

his	slave	could	not	understand	,
他的	奴隶	可以	不是	理解	,

“我亲爱的，你愿意吗？”皮埃尔·梅纳尔用他的奴隶听不懂的英语说道。

[ænd; ənd] ['æksɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] .

and	accenting	on	the	first	syllable	the	name	he	gave	her	.
和	重音	在	这	第一的	音节	这	姓名	他	给予	她	.

他给她起的名字，重音在第一个音节上。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	Yes	;	it	would	be	a	serious	inconvenience	to	me	,	"	replied	Angélique	.
"	是的	;	它	会	是	一个	严肃的	不便	到	我	,	"	回复	安吉莉克	.

“是的，这会给我带来很大的不便，”安吉莉克回答道。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] .

"	Now	that	is	worth	coming	here	for	.
"	现在	那	是	值得	未来	这里	为了	.

“这才是来这里真正值得的原因。”

[diː] [ˌnɔːrθ'west] [wɪnd] , [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] . "

De	northwest	wind	,	I	do	not	feel	it	since	you	say	that	.	"
德	西北	风	,	我	做	不是	感觉	它	自从	你	说	那	.	"

“西北风？既然你这么说，我就感觉不到了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [mə'sjɜːr] , [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen]

"	I	was	thinking	before	you	came	,	monsieur	,	what	if	I	should	never	see	you	again
"	我	曾是	思维	前	你	来了	,	先生	,	什么	如果	我	应该	绝不	看	你	再次

?

?
?

“先生，在你来之前，我一直在想，如果我再也见不到你了怎么办？”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] .

And	if	I	saw	you	plainly	now	I	could	not	talk	so	much	.
和	如果	我	锯	你	显然	现在	我	可以	不是	讲话	所以	很多	.

如果我现在能清楚地看到你，我就不会说这么多话了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] .
But something may happen .
但 某物 可能 发生 .

但或许会发生什么事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ðɪs] ['wɔːtər] .
It is so strange , and like another world , this water .
它 是 所以 奇怪的 , 和 喜欢 其他 世界 , 这 水 .

这水真奇怪，就像另一个世界一样。

" ['tɑn.tə] - - [skriːmd] , [ænd; ənd] [ˌɑːŋʒə'liːk] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .
" Tante - gra'mère screamed , and Angélique disappeared from the window - sill .
" 姑妈 - - 尖叫 , 和 安吉莉克 消失 从 这 窗户 - 窗台 .

“坦特·格拉梅尔尖叫起来，安洁莉克从窗台上消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] ['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] .
It was not the mere outcry of a frightened woman .
它 曾是 不是 这 仅仅 强烈抗议 的 一个 害怕 女士 .

这不仅仅是一个受惊女人的尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] [kiːn] [smɔːl] [ʃriːk] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
The keen small shriek was so terrible in its helplessness and appeal to Heaven
这 敏锐的 小的 尖叫 曾是 所以 糟糕的 在 它是 无助 和 上诉 到 天堂
[ðæt] ['kæptɪn] [səj'sjei] [wʌz; wəz] [meɪd] [lɪmp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
that Captain Saucier was made limp by it .
那 队长 更酱汁 曾是 制成 跛行 经过 它 .

那声尖锐而细小的尖叫充满了无助和向苍天的呼求，吓得索西尔船长浑身瘫软。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .
" he asked his family .
" 他 问 他的 家庭 .

他问了他的家人。

" [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːrs] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [aʊt] [laɪk] [ðæt] . "
" I cannot force her into the boat when she cries out like that . "
" 我 不能 力量 她 进入 这 船 什么时候 她 哭泣 出去 喜欢 那 . "

“她那样哭喊，我不能强迫她上船。”

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][æt; ət] [dɑːn] , " [sə'dʒestɪd] [ˌɑːŋʒə'liːk] .
" Perhaps she will go at dawn , " suggested Angélique .
" 也许 她 将要 去 在 黎明 , " 建议 安吉莉克 .

“或许她会在黎明时分出发，”安吉莉克建议道。

" [ðə; ði] [wɪnd] [meɪ] [sɪŋk] .
" The wind may sink .
" 这 风 可能 下沉 .

风可能会下沉。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['terɪfaɪ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər] . "
The howling and the darkness terrify her more than the water . "
这 嚎叫 和 这 黑暗 恐惧 她 更多的 比 这 水 . "

比起水，嚎叫声和黑暗更让她恐惧。

" [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] ['kænɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [dɑːn] .
" But Colonel Menard cannot wait until dawn .
" 但 上校 梅纳德 不能 等待 直到 黎明 .

但梅纳德上校等不了天亮。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [draʊnd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌdʒ] , " [lə'mentɪd] ['mædəm] [səj'sjei] .
We shall all be drowned here before she will budge , " lamented Madame Saucier .
我们 将 全部 是 溺水 这里 前 她 将要 预算 , " 哀叹 夫人 更酱汁 .

“我们宁愿淹死在这里，她也不会让步，”索西埃夫人哀叹道。

" [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['ɝːdʒd] ['pegi] ['mɔːrɪsən] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ]
" Leave her with me , " urged Peggy Morrison , " and the rest of you go
" 离开 她 和 我 , " 敦促 佩吉 莫里森 , " 和 这 休息 的 你 去
[wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .
with Colonel Menard .
和 上校 梅纳德 .

“把她留给我，”佩吉·莫里森催促道，“你们其他人跟着梅纳德上校走。”

[aɪl] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] .
I'll manage her .
患病的 管理 她 .

我会管好她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][boʊt] [ðæt] [kʌmz]
She will be ready to jump out of the window into the next boat that comes
她 将要 是 准备好 到 跳 出去 的 这 窗户 进入 这 下一个 船 那 来
[ə'lɔːŋ] . "
along . "
沿着 . "

她随时准备跳窗跳上下一艘驶来的船。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] , ['pegi] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] .
" We cannot leave her , Peggy , and we cannot leave you .
" 我们 不能 离开 她 , 佩吉 , 和 我们 不能 离开 你 .

“我们不能离开她，佩吉，我们也不能离开你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] .
I am responsible to your father for your safety .
我 是 负责任的 到 你的 父亲 为了 你的 安全 .

我有责任向你父亲保证你的安全。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fæməli]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪ'self] .
I will put you and my family into the boat , and stay with her myself .
我 将要 放 你 和 我的 家庭 进入 这 船 , 和 停留 和 她 我 .

我会安排你和我的家人上船，然后我自己留下来陪她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

" [ˌɑːŋʒə'liːk] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !
" Angélique will not leave me !
" 安吉莉克 将要 不是 离开 我 !

“安吉莉克不会离开我的！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skriːnz] .
" cried the little voice among the screens .
" 哭 这 小的 嗓音 之中 这 屏幕 .

“屏幕间传来一个细小的声音。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] ['loʊər] [ðem; ðəm] ? " [kɔːld] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .

"	Are	you	ready	to	lower	them	?	"	called	Colonel	Menard	.
"	是	你	准备好	到	降低	他们	?	"	称为	上校	梅纳德	.

“准备好放下它们了吗？”梅纳德上校问道。

['kæptɪn] [səj'sjei] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['pegi]

Captain	Saucier	went	again	to	the	window	,	his	wife	and	daughter	and	Peggy
队长	更酱汁	去	再次	到	这	窗户	,	他的	妻子	和	女儿	和	佩吉

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

索西尔船长再次走到窗边，他的妻子、女儿和佩吉也陪同他一起。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˌɑːŋʒə'liːk] [tuː; tə] ['pegi] .

"	I	could	not	leave	her	,	"	said	Angélique	to	Peggy	.
"	我	可以	不是	离开	她	,	"	说	安吉莉克	到	佩吉	.

“我不能离开她，”安吉莉克对佩吉说。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [huː] [toʊld][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl] .

They	stood	behind	the	father	and	mother	,	who	told	their	trouble	across	the	sill	.
他们	站立	在后面	这	父亲	和	母亲	,	WHO	讲述	他们的	麻烦	穿过	这	窗台	.

他们站在父母身后，父母隔着窗台诉说着他们的烦恼。

" [ðæt] [spɔɪld] [oʊld] ['wʊmən] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeɪkɪŋ] , " [dɪ'klerd] ['pegi] .

"	That	spoiled	old	woman	needs	a	good	shaking	,	"	declared	Peggy	.
"	那	被宠坏了	老的	女士	需求	一个	好的	摇晃	,	"	声明	佩吉	.

“那个被宠坏的老太太需要好好摇醒摇醒，”佩吉说道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l]['tɑn.tə] - - .

"	Poor	little	tante	-	gra'mère	.
"	贫穷的	小的	姑妈	-	-	.

“可怜的小姑妈。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , ['pegi] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] ['dɪsəplɪn] . "

It	is	a	dreadful	thing	,	Peggy	,	to	be	a	child	when	you	are	too	old	for	discipline	.	"
它	是	一个	可怕	事物	,	佩吉	,	到	是	一个	孩子	什么时候	你	是	也	老的	为了	纪律	.	"

佩吉，当你年纪大到无法接受管教时，却还像个孩子一样，这真是一件可怕的事。

" [gɪv] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['mædəm] , [ænd; ənd][koʊks][hɜːr; hər] , " ['ɝːdʒd] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .

"	Give	my	compliments	to	madame	,	and	coax	her	,	"	urged	Colonel	Menard	.
"	给	我的	赞美	到	夫人	,	和	哄	她	,	"	敦促	上校	梅纳德	.

“请代我向夫人致以问候，并劝说她，”梅纳德上校催促道。

" [tel] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [hɜːr'self][biː; bi] ['loʊɝd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Tell	her	,	if	she	will	let	herself	be	lowered	to	me	,
"	告诉	她	,	如果	她	将要	让	她自己	是	降低	到	我	,

“告诉她，如果她愿意屈尊降贵到我这里来，

[aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] .

I	will	pledge	my	life	for	her	safety	.
我	将要	保证	我的	生活	为了	她	安全	.

我愿以生命担保她的安全。

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['hʌdld] [tə'geðər] , ['weɪtɪŋ] , [lɑːrdʒ] - [aɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

"	The	two	children	stood	huddled	together	,	waiting	,	large	-	eyed	and	silent	,
"	这	二	孩子们	站立	蜷缩着	一起	,	等待	,	大的	-	眼睛	和	沉默的	,

两个孩子依偎在一起，睁大眼睛，一言不发地等待着。

[waɪl] [ðer; ðər] ['eldəz] [niːld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [ɪn'vælɪd] .

while	their	elders	kneeled	around	the	immovable	invalid	.
尽管	他们的	长者	跪着	大约	这	不可移动的	无效的	.

长辈们跪在无法动弹的病人身边。

['pegi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːdərz] .

Peggy	laughed	at	the	expectant	attitudes	of	the	pleaders	.
佩吉	笑了	在	这	怀孕	态度	的	这	辩护人	.

佩吉看着那些恳求者满怀期待的神情，忍不住笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

" ['tɑn.tə] - - [hæz; həz] [naʊ] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ] ,

"	Tante	-	gra'mère	has	now	quite	made	up	her	mind	to	go	,
"	姑妈	-	-	有	现在	相当	制成	向上	她	头脑	到	去	,

“姑妈格拉梅尔现在已经下定决心要走了。”

" ['mædəm] [səj'sjeɪ] [ə'naʊnst] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][tuː; tə] ['pegi] ,

"	Madame	Saucier	announced	over	and	over	to	her	family	and	to	Peggy	,
"	夫人	更酱汁	宣布	超过	和	超过	到	她	家庭	和	到	佩吉	,

索西耶夫人一遍又一遍地向她的家人和佩吉宣布：

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] [æt; ət][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [dɔːr] ,

and	to	the	slaves	at	the	partition	door	,
和	到	这	奴隶	在	这	分割	门	,

以及隔断门边的奴隶们，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reskjuː] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][wʌn]

all	of	whom	were	waiting	for	the	rescue	barred	from	them	by	one
全部	的	谁	是	等待	为了	这	救援	禁止	从	他们	经过	一

['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] ['mʌmi] .

obstinate	little	mummy	.
顽固	小的	木乃伊	.

他们都在等待救援，却被一个固执的小木乃伊挡在了门外。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['hoʊpf(ə)l] [ə'sɜːʃnz] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] .

But	these	hopeful	assertions	were	wasted	.
但	这些	充满希望	断言	是	浪费	.

但这些充满希望的断言都落空了。

['tɑn.tə] - - [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] .

Tante	-	gra'mère	had	made	up	her	mind	to	stay	.
姑妈	-	-	有	制成	向上	她	头脑	到	停留	.

格拉梅尔姑妈已经下定决心留下来。

[ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪp] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] .

She	held	to	her	whip	,	and	refused	to	be	touched	.
她	握住	到	她	鞭	,	和	拒绝	到	是	感动	.

她紧紧握着鞭子，不让任何人碰她。

[hɜːr; hər] [fɪkst] [dɪ'kriː] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .

Her	fixed	decree	was	announced	to	Colonel	Menard	.
她	固定的	法令	曾是	宣布	到	上校	梅纳德	.

她向梅纳德上校宣布了最终决定。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [heɪst] .

He	asked	for	the	women	and	children	of	the	family	in	haste	.
他	问	为了	这	女性	和	孩子们	的	这	家庭	在	匆忙	.

他急忙询问这家人中的妇女和儿童的情况。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][wɜːr; wər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'genst]

He	and	his	man	were	wasting	time	and	strength	holding	the	boat	against
他	和	他的	男人	是	浪费	时间	和	力量	保持	这	船	反对

[ðə; ði] [weɪvz] .

the	waves	.
这	波浪	.

他和他的手下浪费了时间和力气，试图用船抵挡波浪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['swɔmpt] .

It	was	in	danger	of	being	swamped	.
它	曾是	在	危险	的	存在	淹没	.

它当时面临被淹没的危险。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [stʊd] [ˌdefə'renʃəli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ]

Angélique	stood	deferentially	before	her	father	and	asked	his	permission	to	stay
安吉莉克	站立	恭敬地	前	她	父亲	和	问	他的	允许	到	停留

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd] - [ænt] .

with	his	grand	-	aunt	.
和	他的	盛大	-	阿姨	.

安吉莉克恭敬地站在父亲面前，请求他允许她留在他的姑祖母家。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

In	the	same	deferential	manner	she	asked	permission	of	her	mother	.
在	这	相同的	尊重	方式	她	问	允许	的	她	母亲	.

她以同样的恭敬态度征得了母亲的同意。

['mædəm] [səj'sjei] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wept] .

Madame	Saucier	leaned	on	her	husband's	shoulder	and	wept	.
夫人	更酱汁	倾斜	在	她	丈夫的	肩膀	和	哭泣	.

索西埃夫人靠在丈夫的肩膀上，哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] .

It	was	plain	that	the	mother	must	go	with	her	two	young	children	only	.
它	曾是	清楚的	那	这	母亲	必须	去	和	她	二	年轻的	孩子们	仅有的	.

很明显，这位母亲只能带着她的两个年幼的孩子去。

['pegi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

Peggy	said	she	would	not	leave	Angélique	.
佩吉	说	她	会	不是	离开	安吉莉克	.

佩吉说她不会离开安吉莉克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [spoʊk] [ˌɑːŋʒə'liːk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndi] ['dɑːrknəs] ,

"	Monsieur	the	colonel	,	"	spoke	Angélique	again	into	the	windy	darkness	,
"	先生	这	上校	,	"	辐	安吉莉克	再次	进入	这	刮风	黑暗	,

“上校先生，”安吉莉克再次对着狂风呼啸的夜色说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [hæf][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	we	are	not	worth	half	the	trouble	you	are	taking	for	us	.
"	我们	是	不是	值得	一半	这	麻烦	你	是	采取	为了	我们	.

“我们根本不值得你为我们付出这么多心思。”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [liːv] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [draʊn] [ɔːr] [get] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi]

I	wonder	you	do	not	leave	such	ridiculous	people	to	drown	or	get	out	as	we
我	想知道	你	做	不是	离开	这样的	荒谬的	人们	到	溺水	或者	得到	出去	作为	我们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我不明白你们为什么不让这些荒唐的人淹死，或者让他们自己想办法逃走。

[bʌt; bət][maɪ]['tɑn.tə] - - [ɪz][soʊ][oʊld] ; [pliːz] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

But	my	tante	-	gra'mère	is	so	old	;	please	forgive	her	.
但	我的	姑妈	-	-	是	所以	老的	;	请	原谅	她	.

但是我的姑妈年纪太大了，请原谅她。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['redi] .

My	mother	and	the	children	are	quite	ready	.
我的	母亲	和	这	孩子们	是	相当	准备好	.

我母亲和孩子们都准备好了。

[aɪ] [wɪʃ] [pʊr] [mædəmwə'zel] [zoʊn] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] . "

I	wish	poor	Mademoiselle	Zhone	were	with	you	,	too	.	"
我	希望	贫穷的	小姐	佐恩	是	和	你	,	也	.	"

我真希望可怜的佐内小姐也能和你在一起。

" [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [mædəmwə'zel] [zoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['mædəm] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	will	fetch	Mademoiselle	Zhone	out	of	her	house	before	madame	and	the
"	我	将要	拿来	小姐	佐恩	出去	的	她	房子	前	夫人	和	这

['tʃɪldrən] [get][ɪn] ,

children	get	in	,
孩子们	得到	在	,

“我会在夫人和孩子们进屋之前把佐内小姐从她家接出来。”

" [sed] [pi(ː)'ɛə][mɪ'nɑːrd] ['prɑːmptli] .

"	said	Pierre	Menard	promptly	.
"	说	皮埃尔	梅纳德	及时	.

皮埃尔·梅纳尔立即说道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [mædəmwə'zel] ;

"	As	for	the	delay	,	it	is	nothing	,	mademoiselle	;
"	作为	为了	这	延迟	,	它	是	没有什么	,	小姐	;

“至于延误，没什么大不了的，小姐；

[wiː; wi][mʌst; məst][get][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][lænd][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . "

we	must	get	you	all	to	land	as	we	can	.	"
我们	必须	得到	你	全部	到	土地	作为	我们	能	.	"

我们必须尽快让你们全部着陆。

" [mə'sjɜːr] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['deɪndʒərəs] ?

"	Monsieur	,	will	it	not	be	dangerous	?
"	先生	,	将要	它	不是	是	危险的	?

先生，这样做不会很危险吗?

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [sɪk] .

I	thought	of	her	because	she	is	so	sick	.
我	想法	的	她	因为	她	是	所以	生病的	.

我想到她是因为她病得很重。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][foʊm] ['evriwer] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [wei] . "

But	there	is	foam	everywhere	;	and	the	trees	are	in	your	way	.	"
但	那里	是	泡沫	到处	;	和	这	树木	是	在	你的	方式	.	"

但到处都是泡沫；而且树木挡住了去路。

" [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [træk] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	We	can	find	a	track	,	"	answered	the	colonel	.
"	我们	能	寻找	一个	追踪	,	"	回答	这	上校	.

“我们可以找到踪迹，”上校回答道。

" [pʊʃ] [ɔːf] , [bɔɪ] .

"	Push	off	,	boy	.
"	推	离开	,	男生	.

“推开，小子。”

" [ðə; ði] [boʊt] ['leɪbərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] [ɪn] ['rɑːlɑːks] [bɪ'keɪm] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]

"	The	boat	labored	out	,	and	the	click	of	oars	in	rowlocks	became	presently	a
"	这	船	辛勤劳作	出去	,	和	这	点击	的	桨	在	桨锁	成为	目前	一个

['dɪstənt] ['θʌmpɪŋ] ,

distant	thumping	,
遥远	怦	,

“小船艰难地向前驶去，桨在桨架上咔哒作响的声音渐渐变成了远处沉闷的咚咚声。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [saʊnd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

and	then	all	sound	was	lost	in	the	wash	of	water	.
和	然后	全部	声音	曾是	丢失的	在	这	洗	的	水	.

然后所有的声音都消失在水流中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˌɑːŋʒə'liːk] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪbl] .

Angélique	went	to	the	dormer	window	in	the	gable	.
安吉莉克	去	到	这	天窗	窗户	在	这	山墙	.

安吉莉克走到山墙上的老虎窗前。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['sæʃɪz] [waɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [drentʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [weɪv] ,

As	she	threw	the	sashes	wide	she	was	partly	drenched	by	a	wave	,
作为	她	扔	这	腰带	宽的	她	曾是	部分	湿透了	经过	一个	海浪	,

她张开腰带时，被一个浪头打湿了一部分身体。

[ænd; ənd] ['tɑn.tə] - - [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skriːnz] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['mændeɪt] [ə'genst] [wɪnd] [wɪtʃ]

and	tante	-	gra'mère	sent	from	the	screens	a	shrill	mandate	against	wind	which
和	姑妈	-	-	发送	从	这	屏幕	一个	尖锐	授权	反对	风	哪个

[kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] .

cut	to	the	bone	.
切	到	这	骨	.

而 tante-gra'mère 从屏幕上发出刺耳的命令，反对狂风，直击骨髓。

['kæptɪn] [səj'sjei] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['sæʃɪz] [ə'gen] .

Captain	Saucier	fastened	the	sashes	again	.
队长	更酱汁	系紧	这	腰带	再次	.

索西尔船长重新系好了腰带。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krestfɔːlən] [mæn] .

He	was	a	crestfallen	man	.
他	曾是	一个	垂头丧气	男人	.

他垂头丧气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] ['indiəns] [wɪð; wɪθ] ['kredɪt] ,

He	had	fought	Indians	with	credit	,
他	有	战斗	印度人	和	信用	,

他曾与印第安人作战，表现出色。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːkəst] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

but	he	was	not	equal	to	the	weakest	member	of	his	household	.
但	他	曾是	不是	平等的	到	这	最弱	成员	的	他的	家庭	.

但他连家中地位最低的人都不如。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] ['ræftəz] [kriːkt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪv] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði]

Occasionally	the	rafters	creaked	from	a	blow	,	and	a	wave	rushed	up	the
偶尔	这	椽子	嘎吱作响	从	一个	吹	,	和	一个	海浪	匆忙	向上	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

偶尔，屋顶的椽子会因撞击而发出吱嘎声，巨浪会冲上屋顶。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['raɪzɪŋ] ['haɪər] , " [sed] ['pegi] .

"	It	is	rising	higher	,	"	said	Peggy	.
"	它	是	上升	更高	,	"	说	佩吉	.

“它还在不断升高，”佩吉说。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [mædəmwə'zel] [zoʊn] .

Angélique	wished	she	had	not	mentioned	Mademoiselle	Zhone	.
安吉莉克	希望	她	有	不是	提及	小姐	佐恩	.

安吉莉克后悔自己没有提到佐内小姐。

[pər'hæps] ,

Perhaps	,
也许	,

也许，

[wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

when	the	colonel	had	risked	his	life	to	bring	the	sick	girl	out	of	a
什么时候	这	上校	有	冒险	他的	生活	到	带来	这	生病的	女孩	出去	的	一个

['swɔmpt] [haʊs] ,

swamped	house	,
淹没	房子	,

当上校冒着生命危险将生病的女孩从被洪水淹没的房子里救出来时

[hɜːr; hər]['fæməli] [maɪt] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][boʊt] [naʊ] .

her	family	might	prefer	to	wait	until	morning	to	putting	her	in	the	boat	now	.
她	家庭	可能	更喜欢	到	等待	直到	早晨	到	推杆	她	在	这	船	现在	.

她的家人可能更愿意等到明天早上，而不是现在就把她放上船。

[ðə; ði] ['belz] [kept] ['rɪŋɪŋ] , [naʊ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['ætɪk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [vaɪ'breɪʃnz] ,

The	bells	kept	ringing	,	now	filling	the	attic	with	their	vibrations	,
这	铃铛	保留	铃声	,	现在	填充	这	阁楼	和	他们的	振动	,

钟声持续响起，震动声充满了整个阁楼。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'siːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf] ['klæmər][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [swept] [baɪ] .

and	then	receding	to	a	faint	and	far	-	off	clamor	as	the	wind	swept	by	.
和	然后	消退	到	一个	头晕的	和	远的	-	离开	叫嚣	作为	这	风	扫荡	经过	.

然后随着风吹过，声音渐渐消失，变成远处微弱的喧闹声。

[ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [blʌf] - ['dwelə[…

They	called	to	all	the	bluff	-	dwellers	within	miles	of	Kaskaskia	.
他们	称为	到	全部	这	虚张声势	-	居民	之内	英里	的	卡斯卡斯基亚	.

他们向卡斯卡斯基亚方圆几英里内的所有悬崖居民发出呼吁。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [liːnd] [ðer; ðər]

The	children	sat	down	,	and	leaned	their
这	孩子们	卫星	向下	,	和	倾斜	他们的

孩子们坐了下来，倚靠着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['hedz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [niː] .

heads	against	their	mother's	knee	.
头部	反对	他们的	母亲的	膝盖	.

把头靠在妈妈的膝盖上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tʃerz] ; ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

The	others	waited	in	drawing	-	room	chairs	;	feeling	the	weariness	of	anxiety	and
这	其他的	等待	在	绘画	-	房间	椅子	;	感觉	这	疲劳	的	焦虑	和

['broʊkən] [də'mestɪk] ['hæbɪts] .

broken	domestic	habits	.
破碎的	国内的	习惯	.

其他人则坐在客厅的椅子上等候，感到焦虑和被打乱的家庭生活习惯带来的疲惫。

['kæptɪn] [səj'sjei] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ;

Captain	Saucier	watched	for	the	return	of	the	boat	;
队长	更酱汁	观看	为了	这	返回	的	这	船	;

索西尔船长守候着船只归来；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ][dʒɑːr]

but	before	it	seemed	possible	the	little	voyage	could	be	made	they	felt	a	jar
但	前	它	似乎	可能的	这	小的	航程	可以	是	制成	他们	毛毡	一个	罐

['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪbl] ['wɪndoʊ] ,

under	the	gable	window	,
在下面	这	山墙	窗户	,

但还没等他们觉得可以开始这段短暂的旅程，就感觉山墙窗户下面传来一阵震动。

[ænd; ənd] [raɪs] ['dʒoʊnzɪz] [vɔɪs] [kɔːld] .

and	Rice	Jones's	voice	called	.
和	米	琼斯	嗓音	称为	.

赖斯·琼斯的声音传来。

[ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] ,

The	gable	of	the	house	had	a	sloping	roof	,
这	山墙	的	这	房子	有	一个	倾斜的	屋顶	,

这栋房子的山墙有一个倾斜的屋顶，

[ɪts] ['wɪndoʊ] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] .

its	window	being	on	a	level	with	the	other	windows	.
它是	窗户	存在	在	一个	等级	和	这	其他	视窗	.

它的窗户与其他窗户处于同一水平线上。

['kæptɪn] [səj'sjei] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] .

Captain	Saucier	leaned	far	out	.
队长	更酱汁	倾斜	远的	出去	.

索西尔船长深深地探出身子。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['boʊts] ['læntərn] .

The	wind	had	extinguished	the	boat's	lantern	.
这	风	有	熄灭	这	船的	灯笼	.

风把船上的灯吹灭了。

[ðə; ði] ['rəʊəz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [boʊt] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

The	rowers	were	trying	to	hold	the	boat	broadside	to	the	house	,
这	划船者	是	尝试	到	抓住	这	船	舷侧	到	这	房子	,

划船者们试图让船身横向贴着房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [weɪvz] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['breikəz] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə]

but	it	rose	and	fell	on	waves	which	became	breakers	and	threatened	to
但	它	玫瑰	和	跌倒	在	波浪	哪个	成为	断路器	和	威胁	到

['kæpsaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

capsize	it	.
倾覆	它	.

但它随着波浪起伏，波浪变成了巨浪，随时都有可能倾覆。

[ɔːl] [kɑːs'kɑːskiə] [men] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

All	Kaskaskia	men	were	acquainted	with	water	.
全部	卡斯卡斯基亚	男人	是	熟人	和	水	.

卡斯卡斯基亚的所有男人都熟悉水。

[piː)'ɛə] [mɪ'nɑːrd] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['rɪvər] ['dʒɜːrni] .

Pierre	Menard	had	made	many	a	river	journey	.
皮埃尔	梅纳德	有	制成	许多	一个	河	旅行	.

皮埃尔·梅纳尔曾多次乘船游览河流。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['æspekt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

But	the	Mississippi	in	this	wild	aspect	was	new	to	them	all	.
但	这	密西西比州	在	这	荒野	方面	曾是	新的	到	他们	全部	.

但密西西比河的这种狂野景象对他们所有人来说都是全新的。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] ? " ['ʃaʊtɪd] [raɪs] .

"	Can	you	take	her	in	?	"	shouted	Rice	.
"	能	你	拿	她	在	?	"	喊叫	米	.

“你能把她带走吗？”赖斯喊道。

" [maɪ] ['sɪstər] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [gɑːt] [ə'ʃɔːr] [ə'laɪv] . "

"	My	sister	thinks	she	cannot	be	got	ashore	alive	.	"
"	我的	姐姐	思考	她	不能	是	得到	岸上	活	.	"

“我妹妹认为她不可能活着上岸了。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [lɪft] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	Can	you	lift	her	to	me	?
"	能	你	举起	她	到	我	?

你能把她抱过来吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

" [wen] [ðə; ði] [nekst] [weɪv] [kʌmz] , " [sed] [raɪs] .

"	When	the	next	wave	comes	,	"	said	Rice	.
"	什么时候	这	下一个	海浪	来	,	"	说	米	.

“下一波浪潮来临时，”赖斯说。

[hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [mə'riːə] .

He	steadied	himself	and	lifted	Maria	.
他	稳定	他自己	和	抬起	玛丽亚	.

他稳住身子，抱起了玛丽亚。

[æz; əz] [ðə; ði] [swel] [ə'gen] [tɔːst] [ðə; ði] [boʊt] ['ʌpwərd] ,

As	the	swell	again	tossed	the	boat	upward	,
作为	这	膨胀	再次	抛掷	这	船	向上	,

随着涌浪再次将船抛向空中，

[hiː; hi] [roʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

he	rose	on	a	bench	and	lifted	her	as	high	as	he	could	.
他	玫瑰	在	一个	长椅	和	抬起	她	作为	高的	作为	他	可以	.

他站到长凳上，尽可能地把她举高。

['kæptɪn] [səj'sjei] [kɔːt] [ðə; ði] [freɪl] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ætɪk] .

Captain	Saucier	caught	the	frail	bundle	and	drew	the	sick	girl	into	the	attic	.
队长	更酱汁	捕捉	这	脆弱	捆	和	画	这	生病的	女孩	进入	这	阁楼	.

索西尔船长接住了这个虚弱的包裹，把生病的女孩拉进了阁楼。

[hiː; hi] [leɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bed] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌɑːŋʒə'liːk] ,

He	laid	her	down	on	the	children's	bed	,	leaving	her	to	Angélique	,
他	铺设	她	向下	在	这	孩子们的	床	,	离开	她	到	安吉莉克	,

他把她放在孩子们的床上，把她留给了安吉莉克。

[waɪl] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .

while	he	prepared	to	put	them	and	their	mother	into	the	boat	.
尽管	他	准备	到	放	他们	和	他们的	母亲	进入	这	船	.

当时他正准备把他们和他们的母亲放进船里。

[raɪs] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [wet] [strɪp] [ʌv; əv] ['geɪbl] [ruːf] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər][hɪz; ɪz]

Rice	crept	over	the	wet	strip	of	gable	roof	,	and	entered	the	window	after	his
米	悄悄地爬	超过	这	湿的	条	的	山墙	屋顶	,	和	进入	这	窗户	后	他的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

赖斯爬过湿漉漉的山墙屋顶，跟在姐姐身后进了窗户。

[baɪ]['læntərn] [laɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['lɪvɪŋ] ['fɪgjər] .

By	lantern	light	he	was	a	strong	living	figure	.
经过	灯笼	光	他	曾是	一个	强的	活的	数字	.

借着灯笼的光亮，他是一个强壮的活人。

[hɪz; ɪz] [ɔː'stɪrli] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

His	austerely	white	face	was	full	of	amusement	at	the	Kaskaskian	situation	.
他的	简朴地	白色的	脸	曾是	满的	的	娱乐	在	这	-	情况	.

他那张面色苍白的脸上满是对卡斯卡斯基处境的戏谑。

[hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [bloʊn] [ə'weɪ] .

His	hat	had	blown	away	.
他的	帽子	有	吹	离开	.

他的帽子被风吹走了。

[ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [sliːkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə][ə; eɪ]['sætn] ['skʌlkæp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fʊl] [hed] .

The	water	had	sleeked	down	his	hair	to	a	satin	skullcap	on	his	full	head	.
这	水	有	光滑的	向下	他的	头发	到	一个	缎	头盖骨	在	他的	满的	头	.

水顺着他的头发滑落到他头上那顶缎面小帽里。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wet] [naɪt] , ['mædəm] [ænd; ənd] [ˌmeidəmwɑː'zel] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	This	is	a	wet	night	,	madame	and	mesdemoiselles	,	"	he	observed	.
"	这	是	一个	湿的	夜晚	,	夫人	和	少女们	,	"	他	观察到	.

“今晚会下雨，夫人和小姐们，”他说道。

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] [zoʊn] , " [lə'mentɪd] ['mædəm] [səj'sjei] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [læf] ?

"	Oh	,	Monsieur	Zhone	,	"	lamented	Madame	Saucier	,	"	how	can	you	laugh	?
"	哦	,	先生	佐恩	,	"	哀叹	夫人	更酱汁	,	"	如何	能	你	笑	?

“哦，佐内先生，”索西埃夫人叹息道，“你怎么能笑得出来呢？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['ruːɪnd] . "

We	are	all	ruined	.	"
我们	是	全部	毁坏	.	"

我们都完了。

" [noʊ] , ['mædəm] .

"	No	,	madame	.
"	不	,	夫人	.

“不，夫人。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz] - ['ruːɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] .

There	is	no	such	word	as	'	ruin	'	in	the	Territory	.
那里	是	不	这样的	单词	作为	-	废墟	-	在	这	领土	.

在这个地区，没有“废墟”这个词。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ʧɪldrən] ,

"	And	I	must	take	my	two	little	children	,
"	和	我	必须	拿	我的	二	小的	孩子们	,

“我必须带上我的两个孩子，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌɑːŋʒə'liːk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːtər] .

and	leave	Angélique	here	in	the	midst	of	this	water	.
和	离开	安吉莉克	这里	在	这	中间	的	这	水	.

把安吉莉克留在这片水域中。

" [raɪs] [hæd; həd][də'rektli; daɪ'rektli] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]

"	Rice	had	directly	knelt	down	by	his	sister	and	put	his	hand	on	her
"	米	有	直接地	跪下	向下	经过	他的	姐姐	和	放	他的	手	在	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

“赖斯直接跪在妹妹身边，把手放在她的额头上。

[mə'riːə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [tə'geðər] .

Maria	was	quite	still	,	and	evidently	gathering	her	little	strength	together	.
玛丽亚	曾是	相当	仍然	,	和	显然	采集	她	小的	力量	一起	.

玛丽亚一动不动，显然是在积蓄自己所剩无几的力气。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ? " [sed] [raɪs] [tuː; tə] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	But	why	do	you	remain	?	"	said	Rice	to	Angélique	.
"	但	为什么	做	你	保持	?	"	说	米	到	安吉莉克	.

“但你为什么还要留下来呢？”赖斯问安吉莉克。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [mɜˈiːəz] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [bɪ'haɪnd]

She	was	at	Maria's	opposite	side	,	and	she	merely	indicated	the	presence	behind
她	曾是	在	玛丽亚的	对面的	边	,	和	她	仅仅	表明的	这	在场	在后面

[ðə; ði] [skriːnz] ;

the	screens	;
这	屏幕	;

她站在玛丽亚的对面，只是示意了一下屏风后面有人；

[bʌt; bət] ['pegi] [ɪk'spleɪnd] [ə'laʊd] , —

but	Peggy	explained	aloud	,	—
但	佩吉	解释	大声	,	—

但佩吉大声解释道：

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['tɑn.tə] - - [wəʊnt][biː; bi] [muːvd] . "

"	She	can't	go	because	tante	-	gra'mère	won't	be	moved	.	"
"	她	不能	去	因为	姑妈	-	-	惯于	是	已搬	.	"

“她去不了，因为姨妈奶奶不会搬走。”

" [pʊt] [ðæt] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrɪsən] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Put	that	limb	of	a	Morrison	girl	out	of	the	house	,
"	放	那	肢	的	一个	莫里森	女孩	出去	的	这	房子	,

“把莫里森家那个女孩的胳膊腿赶出房子。”

" [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mændeɪt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [skriːnz] .

"	came	an	unexpected	mandate	from	amongst	the	screens	.
"	来了	一个	意外	授权	从	在	这	屏幕	.

“屏幕之间传来了一则意想不到的指令。”

" [aɪ] [wʊd] ['glædli] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] , " [sed] ['kæptɪn] [səj'sjei] ['æŋkʃəsli] .

"	I	would	gladly	put	her	out	,	"	said	Captain	Saucier	anxiously	.
"	我	会	乐意	放	她	出去	,	"	说	队长	更酱汁	焦虑地	.

“我很乐意把她放出去，”索西尔船长焦急地说。

" ['pegi] , [maɪ] [tʃaɪld] , [naʊ] [ðæt] [mædəmwə'zel] [zoʊn] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ˌɑːŋʒə'liːk] ,

"	Peggy	,	my	child	,	now	that	Mademoiselle	Zhone	is	with	Angélique	,
"	佩吉	,	我的	孩子	,	现在	那	小姐	佐恩	是	和	安吉莉克	,

“佩吉，我的孩子，现在佐内小姐和安吉莉克在一起了，

[biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

be	persuaded	to	go	with	madame	and	the	children	.
是	被说服	到	去	和	夫人	和	这	孩子们	.

被说服和夫人及孩子们一起去。

" ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['læfɪŋ] .

"	Peggy	shook	her	head	,	laughing	.
"	佩吉	摇晃	她	头	,	笑	.

佩吉笑着摇了摇头。

[ə; eɪ] [kiːn] [nuː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [meɪd] [hɜːr; hər]['spɑːrk(ə)l] .

A	keen	new	delight	in	delay	and	danger	made	her	sparkle	.
一个	敏锐的	新的	喜	在	延迟	和	危险	制成	她	火花	.

她对延迟和危险产生了一种全新的、敏锐的喜爱，这使她熠熠生辉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

" [goʊ] [jɔːr'self] , ['kæptɪn] [səj'sjei] .

"	Go	yourself	,	Captain	Saucier	.
"	去	你自己	,	队长	更酱汁	.

“你自己去吧，索西尔船长。”

[wʌn] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] . "

One	gentleman	is	enough	to	take	care	of	us	.	"
一	绅士	是	足够的	到	拿	关心	的	我们	.	"

一位先生就足以照顾我们了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , ['kæptɪn] [səj'sjei] , " [sed] [raɪs] .

"	I	think	you	ought	to	go	,	Captain	Saucier	,	"	said	Rice	.
"	我	思考	你	应该	到	去	,	队长	更酱汁	,	"	说	米	.

“我觉得你应该走了，索西尔船长，”赖斯说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] .

"	You	will	be	needed	.
"	你	将要	是	需要	.

你会被需要的。

[ðə; ði] [boʊt] [meɪ] [biː; bi] ['swɔmpt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [weɪvz] .

The	boat	may	be	swamped	by	some	of	those	large	waves	.
这	船	可能	是	淹没	经过	一些	的	那些	大的	波浪	.

那些大浪可能会让船沉没。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['stepmʌðər] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [maɪ]

I	am	ashamed	of	leaving	my	stepmother	behind	;	but	she	would	not	leave	my
我	是	羞愧	的	离开	我的	后妈	在后面	;	但	她	会	不是	离开	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我为离开继母而感到羞愧；但她却不愿离开我的父亲。

[ænd; ənd][mə'riːə] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	Maria	clung	to	me	.
和	玛丽亚	紧紧抓住	到	我	.

玛丽亚紧紧地抱着我。

[wiː; wi] [derd] [nɑːt] [fɪl] [ðə; ði] [boʊt] [tuː] [fʊl] .

We	dared	not	fill	the	boat	too	full	.
我们	敢于	不是	充满	这	船	也	满的	.

我们不敢把船装得太满。

" [ˌɑːŋʒə'liːk] [ræn][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]
" Angélique ran and kissed the children before her father put them into the
" 安吉莉克 跑 和 亲吻 这 孩子们 前 她 父亲 放 他们 进入 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

“安吉莉克跑过去亲吻了孩子们，然后她的父亲才把他们放进船里。”

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and offered her cheeks to her mother .
和 提供 她 脸颊 到 她 母亲 .

她把脸颊献给了母亲。

['mædəm] [səj'sjei] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] .
Madame Saucier was a fat woman .
夫人 更酱汁 曾是 一个 胖的 女士 .

索西耶夫人是个胖女人。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ə'pɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi][let][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['slɪpəri] [ruːf] .
She clung appalled to her husband , as he let her over the slippery roof .
她 紧紧抓住 震惊 到 她 丈夫 , 作为 他 让 她 超过 这 滑 屋顶 .

她惊恐地紧紧抓住丈夫，丈夫却让她从湿滑的屋顶上摔了下去。

[tuː] [sleɪv] [men] [breɪst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [roʊps] [wɪtʃ] ['stedid] [hɪm; ɪm] ,
Two slave men braced themselves and held the ropes which steadied him ,
二 奴隶 男人 支撑 他们自己 和 握住 这 绳索 哪个 稳定 他 ,

两个奴隶撑住绳索，稳住他。

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ['ʃoʊɪŋ] .
the whites of their eyes showing .
这 白人 的 他们的 眼睛 显示 .

露出了眼白。

[ðer; ðər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] , [bʌt; bət] ['stedid] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ]
Their mistress was landed with a plunge , but steadied on her seat by
他们的 情妇 曾是 登陆 和 一个 暴跌 , 但 稳定 在 她 座位 经过
['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .
Colonel Menard .
上校 梅纳德 .

他们的女主人摔倒在地，但梅纳德上校扶住了她，让她稳住了座位。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə]['tɑn.tə] -
" Oh , " she cried out , " I have left the house without saying adieu to tante -
" 哦 , " 她 哭 出去 , " 我 有 左边 这 房子 没有 说 再见 到 姑妈 -
- .
gra'mère .
- .

“哦，”她喊道，“我离开家的时候还没来得及跟姑妈道别。”

[maɪ][maɪnd][ɪz] [dɪ'stræktɪd] .
My mind is distracted .
我的 头脑 是 愣 .

我心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [rɪ'membər] [ðɪs] [dɪs'kɜːrtəsi] . "
She will as long as she lives remember this discourtesy . "
她 将要 作为 长的 作为 她 生活 记住 这 失礼 . "

她终生都会记住这种无礼行为。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['remidid] , ['mædəm] ,
" It could be easily remedied , madame ,
" 它 可以 是 容易地 已补救 , 夫人 ,

“这很容易解决，夫人。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

[səˈdʒestɪd] [ˈkɜːrn(ə)l] [mɪˈnɑːrd] , [ˈpæntɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [ɔːr] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [step] [ˈɪntuː]
suggested Colonel Menard , panting as he braced his oar , " if she would step into
建议 上校 梅纳德 , 喘息 作为 他 支撑 他的 桨 , " 如果 她 会 步 进入
[ðə; ði] [boʊt] [hɜːrˈself] ,
the boat herself ,
这 船 她自己 ,

梅纳德上校一边喘着粗气一边撑着船桨建议道："如果她自己能上船的话。"

[æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] . "
as we all wish her to do . "
作为 我们 全部 希望 她 到 做 . "

正如我们都希望她做的那样。

" [oʊ] , [məˈsjɜːr] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] .
" Oh , monsieur the colonel , you are the best of men .
" 哦 , 先生 这 上校 , 你 是 这 最好的 的 男人 .

"哦，上校先生，您是最棒的人。"

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [ˈdʒent(ə)l]
If you had only had the training of her instead of my poor gentle
如果 你 有 仅有的 有 这 训练 的 她 反而 的 我的 贫穷的 温和的
[ˈfrænsɪs] ,
Francis ,
弗朗西斯 ,

如果你接受的是她的训练，而不是我那可怜的、温柔的弗朗西斯的训练，那该多好啊。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [naʊ] . "
she might not be so hard to manage now . "
她 可能 不是 是 所以 难的 到 管理 现在 . "

她现在或许没那么难管教了。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˈflætər] [ɑːrˈselvz] , [ˈmædəm] .
" We must not flatter ourselves , madame .
" 我们 必须 不是 奉承 我们自己 , 夫人 .

夫人，我们不能自作多情。

[bʌt; bət] [mædəmwəˈzel] [ˌɑːŋʒəˈliːk] [mʌst; məst] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] [ˈɛniːbədiːz]
But Mademoiselle Angélique must not remain here much longer for anybody's
但 小姐 安吉莉克 必须 不是 保持 这里 很多 更长 为了 任何人的
[wɪm] . "
whim . "
一时兴起 . "

但安吉莉克小姐不能因为任何人的突发奇想而在这里久留。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] ? "
" Do you think the water is rising ? "
" 做 你 思考 这 水 是 上升 ? "

你觉得水位在上涨吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈraɪzɪŋ] .
" It is certainly rising .
" 它 是 当然 上升 .

"它肯定是在上升的。"

" [ˈmædəm] [səjˈsjeɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [swel] [roʊld] [ðə; ði] [boʊt] .
" Madame Saucier uttered a shriek as a great swell rolled the boat .
" 夫人 更酱汁 说出 一个 尖叫 作为 一个 伟大的 膨胀 滚动 这 船 .

"巨浪拍打着小船，索西耶夫人发出了一声尖叫。"

[ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɪnd] ['penətreɪtɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [bluː] [bæk] [luːs] ['ɛndz] [ʌv; əv]

The	searching	wind	penetrated	all	her	garments	and	blew	back	loose	ends	of
这	搜索	风	渗透	全部	她	服装	和	吹	后退	松动的	结束	的

[hɜːr; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

凛冽的寒风穿透了她所有的衣物，吹乱了她散落的发梢。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] [klɪr] [skaɪ] ,

There	was	now	a	partially	clear	sky	,
那里	曾是	现在	一个	部分	清除	天空	,

天空已部分放晴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʌstər] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː]

and	the	moon	sent	forth	a	little	lustre	as	a	hint	of	what	she	might	do
和	这	月亮	发送	前进	一个	小的	光泽	作为	一个	暗示	的	什么	她	可能	做

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [friːd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [klaʊdz] .

when	she	had	entirely	freed	herself	from	clouds	.
什么时候	她	有	完全	自由	她自己	从	云	.

月亮透出一丝光辉，暗示着当她完全摆脱云层束缚时，她可能会做些什么。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [blæk] [nɜːrs] .

The	children	were	lowered	,	and	after	them	their	black	nurse	.
这	孩子们	是	降低	,	和	后	他们	他们的	黑色的	护士	.

孩子们被放了下来，随后是他们的黑人保姆。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔːr] ! " [kɔːld] [piː)'ɛə] [mɪ'nɑːrd] .

"	There	is	room	for	at	least	one	more	!	"	called	Pierre	Menard	.
"	那里	是	房间	为了	在	至少	一	更多的	!	"	称为	皮埃尔	梅纳德	.

“至少还能再挤一个人！”皮埃尔·梅纳尔喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['kæptɪn] [səj'sjei] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

Captain	Saucier	stood	irresolute	.
队长	更酱汁	站立	徊	.

索西尔船长犹豫不决。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] ? " [sed] [raɪs] .

"	Can	you	not	trust	me	with	these	fragments	of	our	families	?	"	said	Rice	.
"	能	你	不是	相信	我	和	这些	片段	的	我们的	家庭	?	"	说	米	.

“难道你不能信任我，把我们家庭的这些碎片交给我吗？”赖斯说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mə'sjɜːr] ['riːs] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	,	Monsieur	Reece	,	certainly	.
"	当然	,	先生	里斯	,	当然	.

“当然，里斯先生，当然。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] .

It	is	not	that	.
它	是	不是	那	.

并非如此。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] . "

But	you	see	the	water	is	still	rising	.	"
但	你	看	这	水	是	仍然	上升	.	"

但你看，水位还在上涨。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] ['kɜːrn(ə)l][mɪ'nɑːrd] [riːtʃt] [juː 'es] .

"	I	was	testing	the	rise	of	the	water	when	Colonel	Menard	reached	us	.
"	我	曾是	测试	这	上升	的	这	水	什么时候	上校	梅纳德	达到	我们	.

“当时我正在测试水位上涨情况，梅纳德上校赶到了我们这里。”

[ðə; ði][wɪnd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

The	wind	makes	it	seem	higher	than	it	really	is	.
这	风	制作	它	似乎	更高	比	它	真的	是	.

风使它看起来比实际更高。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] , ['kæptɪn] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] . "

You	can	go	and	return	,	captain	,	while	you	are	hesitating	.	"
你	能	去	和	返回	,	队长	,	尽管	你	是	犹豫不决	.	"

船长，你犹豫的时候可以去一趟再回来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːrn][ɪn] [tuː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['ɪndiən] ['faɪtər] .

"	I	am	torn	in	two	,	"	declared	the	Indian	fighter	.
"	我	是	撕裂	在	二	,	"	声明	这	印度	战斗机	.

“我内心无比煎熬，”这位印度战士说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ˌɑːŋʒə'liːk] [bɪ'haɪnd] . "

"	It	makes	a	child	of	me	to	leave	Angélique	behind	.	"
"	它	制作	一个	孩子	的	我	到	离开	安吉莉克	在后面	.	"

“把安吉莉克留在身后，我感觉自己像个孩子。”

" ['frænsɪs] [səj'sjei] , " [keɪm] [ɪn] [ʃrɪl] [frentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːnz] , " [get]['ɪntuː] [ðæt] [boʊt] ,

"	Francis	Saucier	,	"	came	in	shrill	French	from	the	screens	,	"	get	into	that	boat	,
"	弗朗西斯	更酱汁	,	"	来了	在	尖锐	法语	从	这	屏幕	,	"	得到	进入	那	船	,

“弗朗西斯·索西耶，”屏幕上传来尖锐的法语，“上船！”

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ]['gɑːdtʃaɪld][ə'loʊn] .

and	leave	my	godchild	alone	.
和	离开	我的	教子	独自的	.

别再骚扰我的教子了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] .

"	The	captain	laughed	.
"	这	队长	笑了	.

船长笑了。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kɪst] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv]['tɑn.tə] - - ['gɑːdtʃaɪld][ænd; ənd][let] [hɪm'self] [slaɪd]

He	also	kissed	the	cheeks	of	tante	-	gra'mère's	godchild	and	let	himself	slide
他	还	亲吻	这	脸颊	的	姑妈	-	-	教子	和	让	他自己	滑动

[daʊn] [ðə; ði] [ruːf] ,

down	the	roof	,
向下	这	屋顶	,

他还亲吻了姑妈教子的脸颊，然后从屋顶滑了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɔːf] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	the	boat	was	off	directly	.
和	这	船	曾是	离开	直接地	.

船径直驶离了。

[ðə; ði] [sleɪvz] , [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] , [ə'gen] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['sæʃɪz] [ʌv; əv]

The	slaves	,	before	returning	to	their	own	room	,	again	fastened	the	sashes	of
这	奴隶	,	前	返回	到	他们的	自己的	房间	,	再次	系紧	这	腰带	的

[ðə; ði]['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] .

the	dormer	window	.
这	天窗	窗户	.

奴隶们回到自己的房间之前，再次把老虎窗的窗扇关上了。

[ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv]['belz] [wɪtʃ]

The	clamor	of	bells	which
这	叫嚣	的	铃铛	哪个

钟声的喧闹声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[siːmd] [tuː; tə] [pɔːr] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['pɑːrtli] ['saɪlənst] .

seemed	to	pour	through	the	open	window	was	thus	partly	silenced	.
似乎	到	倒	通过	这	打开	窗户	曾是	因此	部分	沉默	.

仿佛有什么东西从敞开的窗户里涌出来，因此声音被部分地隔绝了。

[ðə; ði]['læntərn] [meɪd] [ɪts] [dɪm] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪð; wɪθ] [speks] [ʌv; əv] [laɪt] ,

The	lantern	made	its	dim	illumination	with	specks	of	light	,
这	灯笼	制成	它是	暗淡	照明	和	斑点	的	光	,

灯笼发出昏暗的光芒，点点星光闪烁。

['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ælkoʊv] .

swinging	from	a	nail	over	the	window	alcove	.
摇摆	从	一个	指甲	超过	这	窗户	壁龛	.

挂在窗台上方的钉子上。

[mə'riːə][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ʌn'kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Maria	had	not	yet	unclosed	her	eyes	.
玛丽亚	有	不是	然而	未关闭	她	眼睛	.

玛丽亚还没有睁开眼睛。

[hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv] ['raɪsɪz] ['fɪŋgərz] ,

Her	wasted	hand	made	a	network	around	one	of	Rice's	fingers	,
她	浪费	手	制成	一个	网络	大约	一	的	大米的	手指	,

她那只瘦弱的手紧紧地缠绕着赖斯的一根手指，仿佛要把它勒成一张网。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] ['spæzəm] [siːzd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['taɪtnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	the	coughing	spasm	seized	her	she	tightened	it	.
和	作为	这	咳嗽	痉挛	查获	她	她	收紧	它	.

剧烈的咳嗽袭来时，她紧紧地抓着东西。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [er] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˌɑːŋʒə'liːk] [ə'gen] [spred] [waɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn]

"	She	wants	air	,	"	he	said	hastily	,	and	Angélique	again	spread	wide	the	window	in
"	她	想要	空气	,	"	他	说	草草	,	和	安吉莉克	再次	传播	宽的	这	窗户	在

[ðə; ði] ['geɪbl] ,

the	gable	,
这	山墙	,

“她想透透气，”他急忙说道，安吉莉克又把山墙上的窗户完全打开了。

[wen] [ðə; ði] [θɪn] [kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tɑn.tə] - - [fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

when	the	thin	cry	of	her	tante	-	gra'mère	forbade	it	.
什么时候	这	薄的	哭	的	她	姑妈	-	-	禁止	它	.

当她姨妈祖母微弱的哭声阻止了这一切。

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['tɑn.tə] - - , [mædəmwə'zel] [zoʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [er] . "

"	But	,	dear	tante	-	gra'mère	,	Mademoiselle	Zhone	must	have	air	.	"
"	但	,	亲爱的	姑妈	-	-	,	小姐	佐恩	必须	有	空气	.	"

“但是，亲爱的老太太，佐恩小姐必须有空气。”

" [ænd; ənd][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] ['selfɪʃli] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ruːmətɪzəm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [er] ? "

"	And	must	she	selfishly	give	me	rheumatism	in	order	to	give	herself	air	?	"
"	和	必须	她	自私地	给	我	风湿病	在	命令	到	给	她自己	空气	?	"

“难道她非要自私地让我得风湿病，才能让自己呼吸到新鲜空气吗？”

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['tɑn.tə] - - " —
" But , dear tante - gra'mère " —
" 但 , 亲爱的 姑妈 - - " —

“但是，亲爱的坦特格拉米尔”——

" [ʃʌt] [ðæt] ['wɪndoʊ] . "
" Shut that window . "
" 关闭 那 窗户 . "

“把窗户关上。”

" [aɪ] [der] [nɑːt] , [ɪn'diːd] .
" I dare not , indeed .
" 我 敢 不是 , 的确 .

我确实不敢。

" [raɪs] [siːzd] [tuː] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feðər] ['pælət] ,
" Rice seized two corners of the feather pallet ,
" 米 查获 二 角落 的 这 羽毛 托盘 ,

“赖斯抓住了羽毛托盘的两个角，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [swɪʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ætɪk] ['bɔrdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
and made it travel in a swift swish across the attic boards to the window
和 制成 它 旅行 在 一个 迅速 嗖嗖 穿过 这 阁楼 板 到 这 窗户
[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
at the front ,
在 这 正面 ,

然后让它快速地掠过阁楼的木板，到达前面的窗户。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] .
which he opened .
哪个 他 打开 .

他打开了它。

[sə'pɔːrtɪŋ] [mə'riːə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] ['sɪgnəld] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd]
Supporting Maria in his arms , he signaled Angélique , with an amused
支持 玛丽亚 在 他的 武器 , 他 发出信号 安吉莉克 , 和 一个 觉得好笑

他抱着玛丽亚，带着一丝戏谑的神情向安吉莉克示意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[feɪs] , [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər]['taɪrənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
face , to obey her tyrant ; and she did so .
脸 , 到 服从 她 暴君 ; 和 她 做过 所以 .

她被迫服从暴君；她照做了。

[bʌt; bət] ['pegi] [stɔːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːnz] ,
But Peggy stalked behind the screens ,
但 佩吉 跟踪 在后面 这 屏幕 ,

但佩吉却躲在屏风后面徘徊。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sɔːft] [ler] [bɪlt] [ʌp] [ʌv; əv]
and put her face close to the black eyes in the great soft lair built up of
和 放 她 脸 关闭 到 这 黑色的 眼睛 在 这 伟大的 柔软的 巢穴 建造 向上 的
[soʊ] ['meni] [bedz] .
so many beds .
所以 许多 床 .

并将脸凑近那双黑色的眼睛，那眼睛位于由许多张床铺搭建而成的柔软舒适的大巢穴中。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][naɪs] ['piːp(ə)l] , ['mædəm] , " [sed] ['pegi] [θruː] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
" You and I are nice people , madame , " said Peggy through her teeth .
" 你 和 我 是 好的 人们 , 夫人 , " 说 佩吉 通过 她 牙齿 .

“你我都是好人，夫人，”佩吉咬牙切齿地说。

" [wiː; wi][dəunt] [ker] [huː] ['sʌfəz] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] .
" We don't care who suffers , if we are happy .
" 我们 不 关心 WHO 遭受 , 如果 我们 是 快乐的 .

“只要我们自己开心，我们不在乎谁会受苦。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [twɪnz] ; [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [biːst] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌjuː 'es][bəuθ] .
We ought to have been twins ; the same little beast lives in us both .
我们 应该 到 有 到过 双胞胎 ; 这 相同的 小的 兽 生活 在 我们 两个都 .

我们本该是双胞胎；我们体内都住着同一个小恶魔。

" ['tɑn.tə] - - [aɪz] [snæpt] .
" Tante - gra'mère's eyes snapped .
" 姑妈 - - 眼睛 啪啪 .

“坦特·格拉梅尔的眼睛猛地一亮。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn] [ʃrɪl] [frentʃ] .
" You are a limb , " she responded in shrill French .
" 你 是 一个 肢 , " 她 回应 在 尖锐 法语 .

“你是一条肢体，”她用尖锐的法语回答道。

" [jes] ; [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [sed] ['pegi] .
" Yes ; we know each other , " said Peggy .
" 是的 ; 我们 知道 每个 其他 , " 说 佩吉 .

“是的，我们认识，”佩吉说。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [retʃ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [juː; jʊ] . "
" When you are old , there will come a little wretch to revile you . "
" 什么时候 你 是 老的 , 那里 将要 来 一个 小的 可怜虫 到 唾骂 你 . "

“等你老了，会有个小可怜虫来辱骂你。”

" [aɪ][dəunt] [rɪ'vaɪl] [juː; jʊ] , ['mædəm] .
" I don't revile you , madame .
" 我 不 唾骂 你 , 夫人 .

“我并不鄙视您，夫人。”

[aɪ] [doʊt] [ɑːn][juː; jʊ] . "
I dote on you . "
我 宠爱 在 你 . "

我非常疼爱你。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [bɑːks][jʊr; jər] [ɪrz] , [mædəmwə'zel] . "
" Your mother should box your ears , mademoiselle . "
" 你的 母亲 应该 盒子 你的 耳朵 , 小姐 . "

“小姐，你妈应该揍你一顿。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] , ['mædəm] . "
" It would do me no good , madame . "
" 它 会 做 我 不 好的 , 夫人 . "

“这对我没有好处，夫人。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tɑn.tə] - - , [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmər] .
" I should like to try it , " said tante - gra'mère , without humor .
" 我 应该 喜欢 到 尝试 它 , " 说 姑妈 - - , 没有 幽默 .

“我很想试试，”姑妈奶奶一本正经地说。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kwɑːrəl] .
Angélique did not hear this little quarrel .
安吉莉克 做过 不是 听到 这 小的 争吵 .

安吉莉克没有听到这场小争吵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [raɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

She	was	helping	Rice	with	his	sister	.
她	曾是	帮助	米	和	他的	姐姐	.

她当时在帮赖斯照顾他妹妹。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜ˞'iːəz] ['medsnz] .

pockets	were	full	of	Maria's	medicines	.
口袋	是	满的	的	玛丽亚的	药物	.

口袋里装满了玛丽亚的药品。

[hiː; hi][set][ðə; ði] ['bɔtlz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˌɑːŋʒə'liːk] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

He	set	the	bottles	out	,	and	Angélique	arranged	them	ready	for	use	.
他	放	这	瓶子	出去	,	和	安吉莉克	安排	他们	准备好	为了	使用	.

他把瓶子摆出来，安吉莉克把它们整理好，准备使用。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːn] ['piləuz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['restɪd]

They	gave	her	a	spoonful	and	raised	her	on	pillows	,	and	she	rested
他们	给予	她	一个	一勺	和	提高	她	在	枕头	,	和	她	休息

['draʊzɪli] [ə'gen] ,

drowsily	again	,
昏昏欲睡地	再次	,

他们给她喂了一勺，把她扶到枕头上，她又昏昏欲睡地睡着了。

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][dæmp] [wɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɪvər] .

grateful	for	the	damp	wind	which	made	the	others	shiver	.
感激的	为了	这	潮湿	风	哪个	制成	这	其他的	颤抖	.

感谢这阵潮湿的风，它让其他人瑟瑟发抖。

- [swiːt] [fɪkst] [geɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['foʊkəs][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] , [dwelt]

Angélique's	sweet	fixed	gaze	,	with	an	unconscious	focus	of	vital	power	,	dwelt
-	甜的	固定的	目光	,	和	一个	无意识	重点	的	必不可少的	力量	,	居住

[ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ;

on	the	sick	girl	;
在	这	生病的	女孩	;

安吉莉克温柔而专注的目光，带着一种无意识的生命力，凝视着生病的女孩；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['pɪti] [wɪtʃ] ['mʌðərz] [fiːl] .

she	felt	the	yearning	pity	which	mothers	feel	.
她	毛毡	这	渴望	遗憾	哪个	母亲们	感觉	.

她感受到了母亲们都会有的那种怜悯和渴望。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɔːr][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][dɪm] [laɪt] ,

And	this	,	or	the	glamour	of	dim	light	,
和	这	,	或者	这	魅力	的	暗淡	光	,

而这，或者说昏暗灯光下的魅力，

[meɪd] [hɜːr; hər]['oʊv(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [her] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [raɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

made	her	oval	face	and	dark	hair	so	beautiful	that	Rice	looked	at	her	;
制成	她	椭圆形	脸	和	黑暗的	头发	所以	美丽的	那	米	看起来	在	她	;

[ænd; ənd] ['pegi] ,

and	Peggy	,
和	佩吉	,

她那椭圆形的脸庞和乌黑的头发如此美丽，以至于赖斯都忍不住多看她一眼；还有佩吉，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːnz] , [ri'zentid] [ðæt] [lʊk] .

coming	from	the	screens	,	resented	that	look	.
未来	从	这	屏幕	,	怨恨	那	看	.

从屏幕里传来的声音，让我感到厌恶。

['pegi] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Peggy	sat	down	in	the	window	,	facing	them	,
佩吉	卫星	向下	在	这	窗户	,	面向	他们	,

佩吉坐在窗边，面对着他们。

[ðə; ði]['dɔːrmər]['ælkoʊv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər] ;

the	dormer	alcove	making	a	tunnel	through	which	she	could	watch	like	a	spider	;
这	天窗	壁龛	制作	一个	隧道	通过	哪个	她	可以	手表	喜欢	一个	蜘蛛	;

阁楼壁龛形成了一个隧道，她可以像蜘蛛一样透过它观察；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laʊndʒd] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] ,

though	she	lounged	indifferently	against	the	frame	,
尽管	她	休闲	漠不关心	反对	这	框架	,

虽然她漫不经心地倚靠在画框上，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] [striːts] [ænd; ənd][stɔːrm] - [drentʃt] [hæf] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	turned	toward	the	water	streets	and	storm	-	drenched	half	houses	which	the
和	转向	朝向	这	水	街道	和	风暴	-	湿透了	一半	房屋	哪个	这

[muːn] [naʊ] ['pleɪnli] [rɪ'viːld] .

moon	now	plainly	revealed	.
月亮	现在	显然	揭晓	.

然后转向水街和被暴雨浸透的半截房屋，此时月亮清晰地照亮了这一切。

[ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [wɪnd] [set][hɜːr; hər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɪl] ,

The	northwest	wind	set	her	teeth	with	its	chill	,
这	西北	风	放	她	牙齿	和	它是	寒意	,

西北风的寒意刺痛了她的牙齿。

[ænd; ənd] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [frɔːθ] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp][ðə; ði] [ruːf] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	ripples	of	froth	chased	each	other	up	the	roof	at	her	.
和	涟漪	的	泡沫	追逐	每个	其他	向上	这	屋顶	在	她	.

一波波泡沫在她面前迎面涌上屋顶。

" [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] , " [ri'mɑːkt] ['pegi] .

"	The	water	is	still	rising	,	"	remarked	Peggy	.
"	这	水	是	仍然	上升	,	"	评论	佩吉	.

“水位还在上涨，”佩吉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

" [lʊk] , ['pegi] , " ['bɛgd] [ˌɑːŋʒə'liːk] ,

"	Look	,	Peggy	,	"	begged	Angélique	,
"	看	,	佩吉	,	"	乞求	安吉莉克	,

“听着，佩吉，”安吉莉克恳求道。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] . "

"	and	see	if	Colonel	Menard	and	my	father	are	coming	back	with	the	boat	.	"
"	和	看	如果	上校	梅纳德	和	我的	父亲	是	未来	后退	和	这	船	.	"

“看看梅纳德上校和我父亲是否会乘船回来。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] , " [sed] [raɪs] .

"	It	is	too	soon	,	"	said	Rice	.
"	它	是	也	很快	,	"	说	米	.

“现在还为时过早，”赖斯说。

" [pər'hæps] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] , " [sə'dʒestɪd] ['pegi] .
" **Perhaps Colonel Menard will never come back , " suggested Peggy .**
" 也许 上校 梅纳德 将要 绝不 来 后退 , " 建议 佩吉 .

“也许梅纳德上校永远不会回来了，”佩吉说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][saɪn] [wen] [ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] [skriːtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒeʒʊɪt] ['kɑːlɪdʒ]
" It was a bad sign when the screech - owl screeched in the old Jesuit College
" 它 曾是 一个 坏的 符号 什么时候 这 尖叫 - 猫头鹰 尖叫 在 这 老的 耶稣会 大学
. "
: "
. "

“当猫头鹰在古老的耶稣会学院里发出尖叫声时，这是一个不祥之兆。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm][ɪz]['oʊvər] [naʊ] .
" But the storm is over now .
" 但 这 风暴 是 超过 现在 .

“但风暴已经过去了。”

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][nɑːt] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] . "
The water is not washing over the house . "
这 水 是 不是 洗涤 超过 这 房子 . "

水并没有冲到房子上。

" [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊz] ['plenti] [ʌv; əv] ['waɪtkæps] .
" The moon shows plenty of whitecaps .
" 这 月亮 演出 很多 的 白浪 .

“月亮上有很多白色的浪花。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌf] . "
It is rough . "
它 是 粗糙的 . "

情况很糟糕。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wɪnd] ['læsts] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [biː; bi] ['bɔɪstərəs] , " [sed] [raɪs] .
" As long as this wind lasts the water will be boisterous , " said Rice .
" 作为 长的 作为 这 风 持续时间 这 水 将要 是 喧闹的 , " 说 米 .

“只要这股风持续下去，水面就会波涛汹涌，”赖斯说道。

" [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l][mɪ'nɑːrd][noʊ] [mɔːr] [maɪndz] [rʌf] ['weðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [priːst] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]
" But Colonel Menard no more minds rough weather than a priest carrying the
" 但 上校 梅纳德 不 更多的 思想 粗糙的 天气 比 一个 牧师 携带 这
['sækrəmənt] .
sacrament .
圣餐 .

“但梅纳德上校对恶劣天气的恐惧，就像神父带着圣餐一样。”

[hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvəz] . "
He is used to the rivers . "
他 是 用过的 到 这 河流 . "

他很习惯这些河流。

" [hɪr] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['keɪtərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpɪst] , " [əb'zɜːrvd] ['pegi] .
" Hear a Protestant catering to a papist , " observed Peggy .
" 听到 一个 新教 餐饮服务 到 一个 天主教徒 , " 观察到 佩吉 .

“听听一个新教徒是如何迎合一个天主教徒的，”佩吉评论道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːst][ɑːn] [ˌɑːŋʒə'liːk] .
" But it is lost on Angélique .
" 但 它 是 丢失的 在 安吉莉克 .

但安吉莉克却不明白这一点。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .

She	is	as	good	as	engaged	to	Colonel	Menard	.
她	是	作为	好的	作为	已订婚的	到	上校	梅纳德	.

她实际上已经和梅纳德上校订婚了。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

She	accepted	him	through	the	window	before	all	of	us	,	when	he	came	to
她	公认	他	通过	这	窗户	前	全部	的	我们	,	什么时候	他	来了	到

[ðə; ði] ['reskjuː] . "

the	rescue	.	"
这	救援	.	"

当他前来营救时，她当着我们所有人的面透过窗户接受了他。

" [mʌst; məst][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] ?

"	Must	I	congratulate	him	?
"	必须	我	祝贺	他	?

我必须祝贺他吗?

" [raɪs] [ɪn]

"	Rice	in
"	米	在

“大米

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[kwaɪərd][ʌv; əv] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

quired	of	Angélique	.
询问	的	安吉莉克	.

安吉莉克的。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrvz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] . "

"	He	certainly	deserves	his	good	luck	.	"
"	他	当然	值得	他的	好的	运气	.	"

“他确实配得上这份好运。”

" ['pegi] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌɑːŋʒə'liːk] ,

"	Peggy	has	no	right	to	announce	it	so	!	"	exclaimed	Angélique	,
"	佩吉	有	不	正确的	到	宣布	它	所以	!	"	惊呼	安吉莉克	,

“佩吉没有权利这样宣布！”安吉莉克喊道。

['fiːlɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv]['fæməli] ['praɪvəsi] .

feeling	invaded	and	despoiled	of	family	privacy	.
感觉	入侵	和	掠夺	的	家庭	隐私	.

感觉家庭隐私遭到侵犯和践踏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [kɔːld] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	It	is	not	yet	called	an	engagement	.
"	它	是	不是	然而	称为	一个	订婚	.

“这还不能称之为订婚。”

" ['pegi] [glɑːnst] [æt; ət] [raɪs] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌd] .

"	Peggy	glanced	at	Rice	Jones	,	and	felt	grateful	to	Heaven	for	the	flood	.
"	佩吉	瞥了一眼	在	米	琼斯	,	和	毛毡	感激的	到	天堂	为了	这	洪水	.

佩吉瞥了一眼赖斯·琼斯，心中感激上天赐予的这场洪水。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

She	admired	him	with	keen	appreciation	.
她	钦佩	他	和	敏锐的	欣赏	.

她对他充满了欣赏之情。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] ['ɔːfərd] ['flaʊər] ,

He	took	his	disappointment	as	he	would	have	taken	an	offered	flower	,
他	采取	他的	失望	作为	他	会	有	已采取	一个	提供	花	,

他坦然接受了失望，就像接受别人送的花一样。

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntid] [ðə; ði]['gɪvər] .

considered	it	without	changing	a	muscle	,	and	complimented	the	giver	.
经过考虑的	它	没有	变化	一个	肌肉	,	和	赞扬	这	赠予者	.

他毫不犹豫地考虑了一下，并称赞了赠送者。

['gʌnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌfs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['belz] .

Guns	began	to	be	heard	from	the	bluffs	in	answer	to	the	bells	.
枪支	开始	到	是	听到	从	这	悬崖	在	回答	到	这	铃铛	.

钟声响起后，悬崖上开始传来枪声。

['pegi] [liːnd] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [weɪst] [æt; ət][ə; eɪ][dɪm] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ]

Peggy	leaned	out	to	look	across	the	tossing	waste	at	a	dim	ridge	of	shadow
佩吉	倾斜	出去	到	看	穿过	这	抛掷	浪费	在	一个	暗淡	岭	的	阴影

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [blʌfs] .

which	she	knew	to	be	the	bluffs	.
哪个	她	知道	到	是	这	悬崖	.

佩吉探出身子，望向翻滚的荒原对面，那里有一道昏暗的阴影，她知道那就是悬崖。

[ðə; ði] [saʊnd] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	sound	bounded	over	the	water	.
这	声音	有界	超过	这	水	.

声音回荡在水面上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk][sʌm; səm]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːr; wər]

From	this	front	window	of	the	attic	some	arches	of	the	bridge	were
从	这	正面	窗户	的	这	阁楼	一些	拱门	的	这	桥	是

['ɔːlweɪz] ['vɪzəb(ə)l] .

always	visible	.
总是	可见的	.

从阁楼的这扇前窗总能看到桥梁的一些拱形结构。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [ges] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] ,

She	could	not	now	guess	where	it	crossed	,
她	可以	不是	现在	猜测	在哪里	它	交叉	,

她现在无法猜测它在哪里交叉。

[ɔːr] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['meɪsənri] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['preʃər] .

or	feel	sure	that	any	of	its	masonry	withstood	the	enormous	pressure	.
或者	感觉	当然	那	任何	的	它是	石工	经受住了考验	这	巨大的	压力	.

或者确信它的任何砖石结构都经受住了巨大的压力。

[ðə; ði] ['niːgrəuz] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

The	negroes	were	leaning	out	of	their	dormer	window	,	also	,	and	watching
这	黑人	是	倾斜	出去	的	他们的	天窗	窗户	,	还	,	和	观看

[ðə; ði]

the
这

黑人也从阁楼窗户探出身子，看着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['naɪtmer] [wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌni] [pɪ'nɪnsələr] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

nightmare	world	into	which	the	sunny	peninsula	was	changed	.
恶梦	世界	进入	哪个	这	阳光明媚	半岛	曾是	已更改	.

阳光明媚的半岛变成了噩梦般的世界。

[wen] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [haɪ] [swel] [θruː] [foʊm] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,

When	a	particularly	high	swell	threw	foam	in	their	faces	they	started	back	,
什么时候	一个	特别	高的	膨胀	扔	泡沫	在	他们的	面孔	他们	开始	后退	,

当一股特别大的涌浪将泡沫溅到他们脸上时，他们便开始返航。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

but	others	as	anxious	took	their	places	.
但	其他的	作为	焦虑的	采取	他们的	地方	.

但其他同样焦虑的人也加入了他们。

" ['boʊts] [wɪl] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌfs] ['plentɪfəli] , [suːn] , " [sed] [raɪs] .

"	Boats	will	be	putting	out	from	the	bluffs	plentifully	,	soon	,	"	said	Rice	.
"	船	将要	是	推杆	出去	从	这	悬崖	大量	,	很快	,	"	说	米	.

“很快就会有很多船只从悬崖上出发，”赖斯说。

" [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['sʌnset] [ɔːl] [kɑːs'kɑːskiə] [ænd; ənd] [ɪts] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] [wɪl] [biː; bi]

"	Before	to	-	morrow	sunset	all	Kaskaskia	and	its	goods	and	chattels	will	be
"	前	到	-	明天	日落	全部	卡斯卡斯基亚	和	它是	商品	和	动产	将要	是

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpləndz] . "

moved	to	the	uplands	.	"
已搬	到	这	高地	.	"

“明天日落之前，卡斯卡斯基亚的所有居民及其货物和动产都将迁往高地。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kaʊz] , " [mjuːzd] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	I	wonder	what	became	of	the	poor	cows	,	"	mused	Angélique	.
"	我	想知道	什么	成为	的	这	贫穷的	牛	,	"	沉思	安吉莉克	.

“我不知道那些可怜的奶牛后来怎么样了，”安吉莉克沉思道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['pæstʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] . "

"	They	were	turned	out	to	the	common	pasture	before	the	storm	.	"
"	他们	是	转向	出去	到	这	常见的	牧场	前	这	风暴	.	"

“暴风雨来临前，它们被放牧到公共牧场。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kærid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][swæm] [aʊt]

"	Some	of	them	were	carried	down	by	the	rivers	,	and	some	swam	out
"	一些	的	他们	是	携带	向下	经过	这	河流	,	和	一些	游泳	出去

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpləndz] .

to	the	uplands	.
到	这	高地	.

“他们中有的被河水冲下去，有的游到了高地。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [prɪ'dɪkəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['terətɔːri] .

It	is	a	strange	predicament	for	the	capital	of	a	great	Territory	.
它	是	一个	奇怪的	困境	为了	这	首都	的	一个	伟大的	领土	.

对于一个幅员辽阔的领土的首府来说，这是一个奇怪的困境。

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪtʃ] ['loʊləndz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ]['wɔːtər] ,

But	these	rich	lowlands	were	made	by	water	,
但	这些	富有的	低地	是	制成	经过	水	,

但这些肥沃的低地是由水形成的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [sər'vaɪv] [ˌoʊvər'floʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

and	if	they	can	survive	overflow	they	must	be	profited	by	it	.	"
和	如果	他们	能	存活	溢出	他们	必须	是	获利	经过	它	.	"

如果他们能够挺过这场危机，他们就一定能从中获利。

" [wʌt] [ɪ'fekt] [wɪl] [ðɪs] [hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ? " [in'kwaiəd] ['pegi] , [ænd; ənd] [raɪs] [læft] .

"	What	effect	will	this	have	on	the	election	?	"	inquired	Peggy	,	and	Rice	laughed	.
"	什么	影响	将要	这	有	在	这	选举	?	"	询问	佩吉	,	和	米	笑了	.

“这会对选举产生什么影响？”佩吉问道，赖斯笑了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ˌjuː 'es] [bæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri]['lev(ə)l] , [mɪs] ['pegi] .

"	You	can't	put	us	back	on	our	ordinary	level	,	Miss	Peggy	.
"	你	不能	放	我们	后退	在	我们的	普通的	等级	,	错过	佩吉	.

“佩吉小姐，你无法让我们回到平凡的水平。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ɪ'lɛkʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

We	are	lifted	above	elections	for	the	present	.
我们	是	抬起	多于	选举	为了	这	展示	.

我们目前超脱于选举之外。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [boʊt] !

"	Here	is	a	boat	!
"	这里	是	一个	船	!

“这里有一艘船！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	she	exclaimed	,
"	她	惊呼	,

她惊呼道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [heɪld] ['fɑːðər] [əu'liviə][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

and	the	slaves	at	the	other	window	hailed	Father	Olivier	as	he	tried	to
和	这	奴隶	在	这	其他	窗户	赞誉	父亲	奥利维尔	作为	他	尝试	到

['stedi] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ruːfs] .

steady	himself	at	the	angle	formed	by	the	roofs	.
稳定的	他自己	在	这	角度	形成	经过	这	屋顶	.

另一扇窗户边的奴隶们向奥利维尔神父欢呼，他正努力在屋顶形成的夹角处保持身体稳定。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [lʊkt] [aʊt] , [bʌt; bət] [raɪs] [sæt] [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

Angélique	looked	out	,	but	Rice	sat	still	beside	his	sister	.
安吉莉克	看起来	出去	,	但	米	卫星	仍然	旁	他的	姐姐	.

安吉莉克向外望去，但赖斯仍然坐在妹妹身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老卡斯卡斯基亚(Old Kaskaskia)
第6/7页

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [kwaɪt] [seɪf] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [priːst] .

"	Are	you	all	quite	safe	?	"	shouted	the	priest	.
"	是	你	全部	相当	安全的	?	"	喊叫	这	牧师	.

“你们都安全吗？”牧师喊道。

" [kwaɪt] , ['fɑːðər] .

"	Quite	,	father	.
"	相当	,	父亲	.

“没错，父亲。”

[ðə; ði] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] . "

The	slaves	were	brought	in	,	and	we	are	all	in	the	attic	.	"
这	奴隶	是	带来	在	,	和	我们	是	全部	在	这	阁楼	.	"

奴隶们被带了进来，我们都被关在阁楼里。

" [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [prerz] .

"	Keep	up	your	courage	and	your	prayers	.
"	保持	向上	你的	勇气	和	你的	祈祷	.

“保持勇气，继续祈祷。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [strɔːŋ] [wɪnd] [daɪz] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

As	soon	as	this	strong	wind	dies	away	they	will	put	out	from	shore	for	you	.	"
作为	很快	作为	这	强的	风	死亡	离开	他们	将要	放	出去	从	支撑	为了	你	.	"

等这股强风停了，他们就会出海接你。

" ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd]['teɪkən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "

"	Colonel	Menard	has	already	been	here	and	taken	part	of	the	family	.	"
"	上校	梅纳德	有	已经	到过	这里	和	已采取	部分	的	这	家庭	.	"

“梅纳德上校已经来过这里，并且把我们家当成了自己的一份子。”

" [hæz; həz][hiː; hi] ? "

"	Has	he	?	"
"	有	他	?	"

“他真的有吗？”

" [jes] , ['fɑːðər] ; [ðoʊ] ['tɑn.tə] - - [ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] ['ventʃər] [jet] , [soʊ][wiː; wi] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	father	;	though	tante	-	gra'mère	is	afraid	to	venture	yet	,	so	we	remain	with	her	.
"	是的	,	父亲	;	尽管	姑妈	-	-	是	害怕的	到	风险投资	然而	,	所以	我们	保持	和	她	.

“是的，父亲；虽然姑妈还不敢冒险，所以我们留下来陪她。”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [priːst] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skɪf] ,

"	They	could	see	the	priest	,	indistinctly	,	sitting	in	a	small	skiff	,
"	他们	可以	看	这	牧师	,	模糊不清	,	坐着	在	一个	小的	小艇	,

他们隐约看到牧师坐在一艘小船上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['pæd(ə)l] .

which	he	tried	to	keep	off	the	roof	with	a	rough	paddle	.
哪个	他	尝试	到	保持	离开	这	屋顶	和	一个	粗糙的	桨	.

他试图用粗糙的桨把屋顶挡住。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][boʊt] , ['fɑːðər] ? "

"	Where	did	you	find	a	boat	,	father	?	"
"	在哪里	做过	你	寻找	一个	船	,	父亲	?	"

“父亲，您是从哪里找到这艘船的？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ðə; ði] [ˈniːgrəuz] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði]
" I think it is one the negroes had on the
" 我 思考 它 是 一 这 黑人 有 在 这

我认为这是黑人拥有的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[mɑːrʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈlevi] .
marsh by the levee .
沼泽 经过 这 堤坝 .

堤坝旁的沼泽地。

[ˌaɪ ˈtiː] [lɑːdʒd] [ɪn][maɪ] [ˈgæləri] ,
It lodged in my gallery ,
它 已提交 在 我的 画廊 ,

它被我收藏了起来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə]
and by the help of the saints I am trying to voyage from house to
和 经过 这 帮助 的 这 圣徒 我 是 尝试 到 航程 从 房子 到
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

靠着圣徒们的帮助，我正努力挨家挨户地走访。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
as far as I can , and carry a little encouragement .
作为 远的 作为 我 能 , 和 携带 一个 小的 鼓励 .

尽我所能，并带去一些鼓励。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈrekərdz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˈves(ə)l][ˈkæpˌsaɪziz] ,
I have the parish records here with me ; and if this vessel capsizes ,
我 有 这 教区 记录 这里 和 我 ; 和 如果 这 血管 倾覆 ,

我这里有教区的记录；如果这艘船倾覆了，

[ðer; ðər] [lɔːs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "
their loss would be worse for this parish than the loss of me . "
他们的 损失 会 是 更糟 为了 这 教区 比 这 损失 的 我 . "

他们的离世对这个教区来说，比我离世还要糟糕。

" [bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd][ɪn] [ðæt] [freɪl] [kəˈnuː] ? "
" But , father , you are not trying to reach the land in that frail canoe ? "
" 但 , 父亲 , 你 是 不是 尝试 到 抵达 这 土地 在 那 脆弱 独木舟 ? "

“但是，父亲，您不是想乘着那艘脆弱的独木舟到达岸边吗？”

" [nɑːt] [jet] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ; [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ˈteɪkən] [aʊt] .
" Not yet , my daughter ; not until some of the people are taken out .
" 不是 然而 , 我的 女儿 ; 不是 直到 一些 的 这 人们 是 已采取 出去 .

“还没到时候，我的女儿；要等一些人被带走之后才能说。”

[aɪ][dɪd] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈventʃər] [fɔːr; fər] [help] ,
I did intend to venture for help ,
我 做过 打算 到 风险投资 为了 帮助 ,

我的确打算冒险去寻求帮助，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
but the ringing of the bells has been of service to us .
但 这 铃声 的 这 铃铛 有 到过 的 服务 到 我们 .

但钟声对我们一直很有帮助。

[ðə; ði]['sekstən] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] [ɔ:l] [naɪt] .

The	sexton	will	stay	in	the	belfry	all	night	.
这	教堂司事	将要	停留	在	这	钟楼	全部	夜晚	.

教堂司事将在钟楼里待上一整夜。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ðer; ðər][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] . "

I	was	able	to	get	him	there	by	means	of	this	boat	.	"
我	曾是	有能力的	到	得到	他	那里	经过	方法	的	这	船	.	"

我就是靠这艘船把他送到那里的。

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪz] [daʊn] , [mə'sjɜ:r] [əu'liviə] , " ['ɜ:dʒd] ['pegi] .

"	Come	up	here	until	the	wind	dies	down	,	Monsieur	Olivier	,	"	urged	Peggy	.
"	来	向上	这里	直到	这	风	死亡	向下	,	先生	奥利维尔	,	"	敦促	佩吉	.

“奥利维尔先生，请您上来，等风停了再走。”佩吉催促道。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌb] [ɪz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] .

"	That	little	tub	is	not	strong	enough	to	carry	you	.
"	那	小的	浴缸	是	不是	强的	足够的	到	携带	你	.

“那个小浴缸不够结实，装不下你。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

I	have	seen	it	.
我	有	已见	它	.

我看过了。

[ðə; ði] [sleɪvz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] [tu:lz] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɔrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

The	slaves	made	it	,	with	scarcely	any	tools	,	of	some	boards	from	the	old
这	奴隶	制成	它	,	和	几乎	任何	工具	,	的	一些	板	从	这	老的

['dʒeʒʊɪt] ['kɑ:lɪdʒ] . "

Jesuit	College	.	"
耶稣会	大学	.	"

奴隶们几乎没有任何工具，就用从旧耶稣会学院拆下来的一些木板做了这个东西。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌb] [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] - [naɪt] , [mædəmwə'zel] ;

"	The	little	tub	has	done	good	service	to	-	night	,	mademoiselle	;
"	这	小的	浴缸	有	完毕	好的	服务	到	-	夜晚	,	小姐	;

“小姐，今晚这个小浴缸帮了大忙；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['tævərn] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] ['kæri] [nu:z] [ʌv; əv]

and	I	must	get	as	far	as	the	tavern	,	at	least	,	to	carry	news	of
和	我	必须	得到	作为	远的	作为	这	酒馆	,	在	至少	,	到	携带	消息	的

[ðer; ðər]

their
他们的

我至少得赶到酒馆去，把他们的消息带过去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['fæməliz] [tu:; tə] [men] [ðer; ðər] .

families	to	men	there	.
家庭	到	男人	那里	.

那里的家庭成员对男人来说。

[æn'twɑ:n] - [tʃaɪld] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .

Antoine	Lamarche's	child	is	dead	,	and	his	family	are	on	the	roof	.
安托万	-	孩子	是	死的	,	和	他的	家庭	是	在	这	屋顶	.

安托万·拉马尔什的孩子死了，他的家人都在屋顶上。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɪnɪstər][tuː; tə][ɪts]['pɑːrtɪŋ][soʊl] ; [ænd; ənd][aɪ][set][ðə; ði]['ʌðər] , [fɔːr; fər]

I	was	able	to	minister	to	its	parting	soul	;	and	I	set	the	others	,	for
我	曾是	有能力的	到	部长	到	它是	离别	灵魂	;	和	我	放	这	其他的	,	为了

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

我得以安抚它即将离世的灵魂；为了安全起见，我安排了其他动物。

[ə'straɪd][ðə; ði][ruːf] - [poʊl] , ['prɑːmɪsɪŋ][ðem; ðəm]['hevi] ['penəns][ɪf][ðeɪ][muːvd][bɪ'fɔːr][help]

astride	the	roof	-	pole	,	promising	them	heavy	penance	if	they	moved	before	help
跨骑	这	屋顶	-	极	,	有前途	他们	重的	忏悔	如果	他们	已搬	前	帮助

[keɪm] .

came	.
来了	.

他跨坐在屋顶的杆子上，威胁说如果他们在救援到来之前移动，就要受到严厉的惩罚。

[hiː; hi] [ɔːt] [naʊ][tuː; tə][teɪk] [ðɪs][boʊt][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

He	ought	now	to	take	this	boat	and	go	to	them	,
他	应该	现在	到	拿	这	船	和	去	到	他们	,

他现在应该乘这艘船去和他们在一起了。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

if	I	can	put	him	in	heart	to	do	it	.	"
如果	我	能	放	他	在	心	到	做	它	.	"

如果我能让他下定决心去做这件事就好了。

" [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['hɑːrdli] ['keɪtəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpɪst] [wen] [hiː; hi][pʊts][sʌm; səm] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

"	A	Protestant	hardly	caters	to	a	papist	when	he	puts	some	faith	in	the
"	一个	新教	几乎	餐饮	到	一个	天主教徒	什么时候	他	放置	一些	信仰	在	这

['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['fɑːðər] [əu'liviə] ,

courage	of	a	man	like	Father	Olivier	,
勇气	的	一个	男人	喜欢	父亲	奥利维尔	,

“当一个新教徒对像奥利维尔神父这样的人的勇气抱有信心时，他几乎不会去迎合天主教徒。”

" [sed] [raɪs] [tuː; tə] ['pegi] .

"	said	Rice	to	Peggy	.
"	说	米	到	佩吉	.

赖斯对佩吉说。

" [dɪd][aɪ][hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['keɪtər][tuː; tə]['eni] [wʌn] ? " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ,

"	Did	I	hint	that	you	would	cater	to	any	one	?	"	she	responded	,
"	做过	我	暗示	那	你	会	迎合	到	任何	一	?	"	她	回应	,

“我暗示过你会迎合任何人吗？”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər]['slendər] [tʃɪn] .

with	a	lift	of	her	slender	chin	.
和	一个	举起	的	她	苗条	下巴	.

她微微抬起纤细的下巴。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tres] [ʌv; əv] ['pɛgiz] [her] , [wɪtʃ] [treɪld] [tuː; tə][ðə; ði]

The	wind	had	blown	out	a	long	tress	of	Peggy's	hair	,	which	trailed	to	the
这	风	有	吹	出去	一个	长的	树	的	佩吉的	头发	,	哪个	拖着	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

风吹乱了佩吉的一缕长发，垂到地板上。

[raɪs] ['seldəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðɪs] [swiːp] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['rednəs] [wɪð; wɪθ]

Rice	seldom	looked	at	her	;	but	he	noticed	this	sweep	of	living	redness	with
米	很少	看起来	在	她	;	但	他	注意到	这	扫	的	活的	发红	和

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'pruːv(ə)l] ;

something	like	approval	;
某物	喜欢	赞同	;

赖斯很少看她；但他注意到她脸上那抹鲜活的红晕，心中却带着一丝赞许；

[ɪn] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['sɔfənd] [tuː; tə] [brɑːnz] .

in	shadow	it	shone	softened	to	bronze	.
在	阴影	它	闪耀	软化	到	青铜	.

在阴影中，它散发出柔和的青铜色光芒。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [sed] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	I	think	my	father	and	Colonel	Menard	are	coming	back	,	"	said	Angélique	.
"	我	思考	我的	父亲	和	上校	梅纳德	是	未来	后退	,	"	说	安吉莉克	.

“我觉得我父亲和梅纳尔上校要回来了，”安吉莉克说。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] ['muːvɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌfs] . "

"	I	see	a	light	moving	out	from	the	bluffs	.	"
"	我	看	一个	光	移动	出去	从	这	悬崖	.	"

“我看到悬崖边有光亮移动。”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'mʌŋ] [triːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

"	Oh	,	no	;	they	are	only	picking	their	way	among	trees	to	a	landing	.
"	哦	,	不	;	他们	是	仅有的	挑选	他们的	方式	之中	树木	到	一个	降落	.

“哦，不；他们只是在树林间小心翼翼地走向一个平台。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	156	]
"	[	页	-	]

[第156页]

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] [raɪs] .

"	They	have	gone	with	the	current	and	the	wind	,	"	said	Rice	.
"	他们	有	已消失	和	这	当前的	和	这	风	,	"	说	米	.

“他们随波逐流了，”赖斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd]

"	It	will	take	a	longer	time	to	make	their	way	back	against	the	current	and
"	它	将要	拿	一个	更长	时间	到	制作	他们的	方式	后退	反对	这	当前的	和

[ðə; ði] [wɪnd] . "

the	wind	.	"
这	风	.	"

“他们逆着水流和风向返回需要更长的时间。”

" [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd] [gæg] ['mædəm] [naʊ] , ['enihaʊ] , " ['pegi] [sə'dʒestɪd]

"	Let	us	begin	to	bind	and	gag	madame	now	,	anyhow	,	"	Peggy	suggested
"	让	我们	开始	到	绑定	和	插科打诨	夫人	现在	,	无论如何	,	"	佩吉	建议

['rekləsli] .

recklessly	.
鲁莽地	.

“不管怎样，我们现在就开始捆绑并堵住夫人的嘴吧，”佩吉鲁莽地提议道。

" [its] [wʌt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [duː] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	what	the	colonel	will	do	,	if	he	is	forced	to	it	.
"	它是	什么	这	上校	将要	做	,	如果	他	是	强制	到	它	.

“如果被迫的话，上校就会这么做。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] . "

She	will	never	of	her	own	will	go	into	the	boat	.	"
她	将要	绝不	的	她	自己的	将要	去	进入	这	船	.	"

她绝不会自愿上船。

" [pʊr] ['tɑn.tə] - - .
" Poor tante - gra'mère .
" 贫穷的 姑妈 - - .

“可怜的姑妈奶奶。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] ['fɑːðər] [əu'liviə] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɜːr; hər] .
I should have asked Father Olivier to urge her .
我 应该 有 问 父亲 奥利维尔 到 敦促 她 .

我应该请奥利维尔神父去劝劝她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
But this is such a time of confusion one thinks of nothing .
但 这 是 这样的 一个 时间 的 困惑 一 思考 的 没有什么 .

但在这个混乱的时期，人们什么都想不起来。

" [ˌɑːŋʒə'liːk] [bent] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [mɜ'iːəz] ['stuːpər] .
" Angélique bent to watch Maria's stupor .
" 安吉莉克 弯曲 到 手表 玛丽亚的 昏迷 .

“安吉丽克弯下腰，看着玛丽亚的昏迷状态。

[raɪs] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [hænd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
Rice had put the skeleton hand under a coverlet which was drawn to the
米 有 放 这 骨骼 手 在下面 一个 床单 哪个 曾是 绘制 到 这
[sɪk] ['gɜːlz] [tʃɪn] .
sick girl's chin .
生病的 女孩们 下巴 .

赖斯把那只骷髅手放在盖在生病女孩下巴上的被子下面。

[hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [broʊ'keɪdɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tʃerz] ,
He sat beside her on one of the brocaded drawing - room chairs ,
他 卫星 旁 她 在 一 的 这 锦缎 绘画 - 房间 椅子 ,

他坐在她身旁的一张锦缎客厅椅子上，

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [krɔːst] [fiːt] [stretʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]
his head resting against the high back and his crossed feet stretched toward the
他的 头 休息 反对 这 高的 后退 和 他的 交叉 脚 拉伸 朝向 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

他头靠在高高的椅背上，交叉的双脚伸向窗户。

[ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [kwi'es(ə)nt] ['paʊər] .
in an attitude of his own which expressed quiescent power .
在 一个 态度 的 他的 自己的 哪个 表达 静止的 力量 .

他以一种独特的态度展现出一种沉静的力量。

['pegi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːnz] ,
Peggy went directly behind the screens ,
佩吉 去 直接地 在后面 这 屏幕 ,

佩吉径直走到屏风后面，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [prə'lɔːŋd] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌdɪd]
determined to pounce upon the woman who prolonged their stay in a flooded
决定 到 猛扑 之上 这 女士 WHO 延长 他们的 停留 在 一个 被淹

决心要抓住那个延长了他们在洪水中停留时间的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[haʊs] , [ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː]['leɪtər]

house	**,**	**and**	**deal**	**with**	**her**	**as**	**there**	**would**	**not**	**be**	**opportunity**	**to**	**do**	**later**
房子	,	和	交易	和	她	作为	那里	会	不是	是	机会	到	做	之后

.

:

.

把她送进房子，然后处理掉，因为以后就没有机会了。

['tɑn.tə] - - [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Tante	**-**	**gra'mère**	**was**	**asleep**	**.**
姑妈	-	-	曾是	睡着了	.

格拉梅尔姑妈睡着了。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['pegi] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]

Angélique	**sat**	**down**	**with**	**Peggy**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**a**	**little**	**way**	**from**	**the**	**pile**	**of**
安吉莉克	卫星	向下	和	佩吉	在	这	地面	,	一个	小的	方式	从	这	桩	的

['feðər] [bedz] .

feather	**beds**	**.**
羽毛	床	.

安吉莉克和佩吉坐在地板上，离那堆羽绒被子有点远。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɪri] .

They	**were**	**very**	**weary**	**.**
他们	是	非常	厌倦	.

他们非常疲惫。

[ðə; ði]['tɑːnɪk][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [raɪs] ['dʒoʊnzɪz] ['prez(ə)ns] , [feɪld] [ɪn][ðer; ðər]

The	**tonic**	**of**	**excitement**	**,**	**and**	**even**	**of**	**Rice**	**Jones's**	**presence**	**,**	**failed**	**in**	**their**
这	补品	的	激动	,	和	甚至	的	米	琼斯	在场	,	失败的	在	他们的

[ɪ'fekt] [ɑːn] ['pegi] .

effect	**on**	**Peggy**	**.**
影响	在	佩吉	.

兴奋之情，甚至赖斯·琼斯的出现，都未能对佩吉产生任何作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] .

It	**was**	**past**	**midnight**	**.**
它	曾是	过去的	午夜	.

当时已过午夜。

[ðə; ði]['gɜːlz] [hɜːrd] [kɑːks] [krəuɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [blʌfs] .

The	**girls**	**heard**	**cocks**	**crowing**	**along**	**the**	**bluffs**	**.**
这	女孩们	听到	公鸡	鸣叫	沿着	这	悬崖	.

女孩们听到悬崖边传来公鸡啼鸣声。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [tʊk] [ðə; ði] [red] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] , —

Angélique	**took**	**the**	**red**	**head**	**upon**	**her**	**shoulder**	**,**	**saying**	**,**	**—**
安吉莉克	采取	这	红色的	头	之上	她	肩膀	,	说	,	—

安吉莉克把红头发的女孩抱在肩上，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [wiː; wi] [slept] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kɔːl] , [sɪns] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]

"	**It**	**would**	**be**	**better**	**if**	**we**	**slept**	**until**	**they**	**call**	**,**	**since**	**there**	**is**	**nothing**	**else**	**to**
"	它	会	是	更好的	如果	我们	睡着了	直到	他们	称呼	,	自从	那里	是	没有什么	别的	到

[duː] . "

do	**.**	**"**
做	.	"

“我们最好睡到他们打电话来为止，反正也没什么事可做。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [koʊ'ket] ['oʊvər][mə'riːə][dʒəʊnz] .

"	**You**	**might**	**coquette**	**over**	**Maria**	**Jones**	**.**
"	你	可能	卖弄风情的人	超过	玛丽亚	琼斯	.

你可能会对玛丽亚·琼斯献殷勤。

[aɪ][wəʊnt] [tel] . "
I won't tell . "
我 惯于 告诉 . "

我不会说的。

" [wʌt] [ə; eɪ] [θɔːrn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['pegi] !
" What a thorn you are , Peggy !
" 什么 一个 刺 你 是 , 佩吉 !

“佩吉，你真是个讨厌鬼！”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][roʊz] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] " — [ˌɑːŋʒə'liːk] [dɪd][nɑːt] [steɪt] [hɜːr; hər]
If I did not know the rose that goes with it " — Angélique did not state her
如果 我 做过 不是 知道 这 玫瑰 那 去 和 它 " — 安吉莉克 做过 不是 状态 她
[ɔːl'tɜːrnətɪv] .
alternative .
选择 .

如果我不知道与之搭配的玫瑰花”——安吉莉克没有说明她的替代方案。

" [ə; eɪ] [red] [roʊz] , " [skɔft] ['pegi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [draʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] [ɑːrmz] .
" A red rose , " scoffed Peggy ; and she felt herself drowsing in the mother arms .
" 一个 红色的 玫瑰 , " 嘲笑 佩吉 ; 和 她 毛毡 她自己 困倦 在 这 母亲 武器 .

“一朵红玫瑰，”佩吉嗤之以鼻；然后她感到自己在母亲的怀抱中昏昏欲睡。

[raɪs] [wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'weɪk] ,
Rice was keenly awake ,
米 曾是 敏锐地 醒 ,

赖斯精神抖擞，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːnz] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
and when the girls went into the privacy of the screens he sat looking out
和 什么时候 这 女孩们 去 进入 这 隐私 的 这 屏幕 他 卫星 寻找 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] ['dɑːrkli] [bluː] [naɪt] [skaɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪpt]
of the window at the oblong of darkly blue night sky which it shaped
的 这 窗户 在 这 长方形 的 黑暗 蓝色的 夜晚 天空 哪个 它 形状

当女孩们躲进屏风后的私密空间时，他坐在那里，望着窗外，凝视着那片深蓝色夜空的椭圆形轮廓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

对他来说。

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [θrɔbd] .
His temples throbbed .
他的 寺庙 悸动 .

他的太阳穴隐隐作痛。

[ðoʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['veri] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
Though the strange conditions around him were not able to vary his usual
尽管 这 奇怪的 状况 大约 他 是 不是 有能力的 到 各不相同 他的 通常
['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] ,
habits of thought ,
习惯 的 想法 ,

尽管周围环境怪异，却未能改变他一贯的思维习惯。

['sʌmθɪŋ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] , [wen] ['pegi] [hæd; həd]

something	exhilarated	him	;	and	he	wondered	at	that	,	when	Peggy	had
某物	兴奋	他	;	和	他	想知道	在	那	,	什么时候	佩吉	有

[toʊld][hɪm; ɪm] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

told	him	Angélique's	decision	against	him	.
讲述	他	-	决定	反对	他	.

他感到一阵兴奋；当佩吉告诉他安吉莉克对他不利的决定时，他对此感到疑惑。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

He	felt	at	peace	with	the	world	,	and	for	the	first	time	even	with
他	毛毡	在	和平	和	这	世界	,	和	为了	这	第一的	时间	甚至	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] .

Dr	.	Dunlap	.
博士	.	邓拉普	.

他感到内心平静，与世界和解，而且第一次与邓拉普医生相处融洽。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , " [θɔːt] [raɪs] , " [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] [sʌtʃ] [pʊr]

"	We	are	here	such	a	little	time	,	"	thought	Rice	,	"	and	are	all	such	poor
"	我们	是	这里	这样的	一个	小的	时间	,	"	想法	米	,	"	和	是	全部	这样的	贫穷的

[retʃiz] .

wretches	.
可怜虫	.

“我们在这里的时间太短了，”赖斯心想，“我们都是些可怜的家伙。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wiː; wi][duː][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	does	it	matter	,	the	damage	we	do	one	another	in	our	groping	about	?
什么	做	它	事情	,	这	损害	我们	做	一	其他	在	我们的	摸索	关于	?

我们在摸索中彼此造成的伤害又有什么关系呢?

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðæt] [mæn] ,

I	would	have	killed	that	man	,
我	会	有	被杀	那	男人	,

我本想杀了那个人。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [pæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [gɜːrl] .

and	maybe	added	another	pang	to	the	suffering	of	this	dying	girl	.
和	或许	额外	其他	疼痛	到	这	痛苦	的	这	垂死	女孩	.

这或许又给这位垂死的女孩增添了一份痛苦。

" [mə'riːə] [stɜːrd] .

"	Maria	stirred	.
"	玛丽亚	搅拌	.

玛丽亚动了动。

[ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['niːgrəuz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔːl] .

The	snoring	of	the	sleeping	negroes	penetrated	the	dividing	wall	.
这	打鼾	的	这	睡眠	黑人	渗透	这	分割	墙	.

熟睡的黑人打鼾声穿透了隔墙。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

He	thought	he	heard	a	rasping	on	the	shingles	outside	which	could	not	be
他	想法	他	听到	一个	粗糙	在	这	带状疱疹	外部	哪个	可以	不是	是

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] [wɪnd] [ɔːr]['wɔːtər] ,

accounted	for	by	wind	or	water	,
已记录	为了	经过	风	或者	水	,

他似乎听到外面屋顶瓦片发出沙沙的摩擦声，但这不可能是风吹雨打或水流冲刷造成的。

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðæt] ['ɪnstənt] ['feɪsɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	rose	to	his	feet	,	that	instant	facing	Dr	.	Dunlap	in	the	window	.
和	玫瑰	到	他的	脚	,	那	立即的	面向	博士	.	邓拉普	在	这	窗户	.

他随即站起身来，与窗外的邓拉普医生对峙。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [hæd; həd] [wʌn] [leg] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] [sɪl] .

Dr	.	Dunlap	had	one	leg	across	the	low	sill	.
博士	.	邓拉普	有	一	腿	穿过	这	低的	窗台	.

邓拉普医生一条腿搭在低矮的窗台上。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['breθləs] .

The	two	men	stood	breathless	.
这	二	男人	站立	喘不过气	.

两人气喘吁吁地站在那里。

[mə'riːə]

Maria
玛丽亚

玛丽亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[sɔː] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] .

saw	the	intruder	.
锯	这	入侵者	.

看到了入侵者。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] , [ɑː'tɪkjʊleɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

She	sat	up	,	articulating	his	name	.
她	卫星	向上	,	清晰表达	他的	姓名	.

她坐起身，念出了他的名字。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪtiəs] [saʊnd] , [bi'treiŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

At	that	piteous	sound	,	betraying	him	to	her	brother	,
在	那	可怜的	声音	,	背叛	他	到	她	兄弟	,

听到那凄厉的声音，她将他出卖给了哥哥。

[ðə; ði] ['kaʊərdli] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] - [groʊθ] ['kærid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnˌlæps] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ]

the	cowardly	impulse	of	many	days	'	growth	carried	Dr	.	Dunlap's	hand	like	a
这	胆小	冲动	的	许多	天	-	生长	携带	博士	.	邓拉普的	手	喜欢	一个

[flæʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

flash	to	his	pocket	.
闪光	到	他的	口袋	.

经过多日的成长，一种懦弱的冲动驱使邓拉普博士迅速地把手伸进口袋。

[hiː; hi] ['faɪərd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] ['raɪsɪz] [brest] ,

He	fired	his	pistol	directly	into	Rice's	breast	,
他	被解雇	他的	手枪	直接地	进入	大米的	胸部	,

他直接用手枪射中了赖斯的胸膛。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm]

and	dropped	back	through	the	window	to	the	boat	he	had	taken	from
和	掉落	后退	通过	这	窗户	到	这	船	他	有	已采取	从

[ðə; ði] [priːst] .

the	priest	.
这	牧师	.

然后他从窗户跳回了他从牧师那里借来的船上。

[ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['aʊtkraɪ][ʌv; əv] [sleɪvz] [fɪld] [ðə; ði]['ætɪk] .

The	screams	of	women	and	the	terrified	outcry	of	slaves	filled	the	attic	.
这	尖叫	的	女性	和	这	恐惧	强烈抗议	的	奴隶	已填	这	阁楼	.

阁楼里充满了妇女的尖叫声和奴隶们惊恐的哭喊声。

[raɪs] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sʌŋk] ['daʊnwərd] .

Rice	threw	his	arms	above	his	head	,	and	sunk	downward	.
米	扔	他的	武器	多于	他的	头	,	和	沉没	向下	.

赖斯高举双臂，缓缓下沉。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] ['pegi] [nelt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

In	the	midst	of	the	smoke	Peggy	knelt	by	him	,	and	lifted	his	head	and
在	这	中间	的	这	抽烟	佩吉	跪下	经过	他	,	和	抬起	他的	头	和

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

烟雾弥漫中，佩吉跪在他身边，抬起他的头和肩膀。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [bluː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪd] [aɪz]

The	night	wind	blew	upon	them	,	and	she	could	discern	his	dilated	eyes
这	夜晚	风	吹	之上	他们	,	和	她	可以	辨别	他的	扩张	眼睛

[ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ə'meɪzmənt] .

and	piteous	amazement	.
和	可怜的	惊愕	.

夜风吹拂着他们，她能看出他瞳孔放大，眼中满是怜悯和惊讶。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] [hæz; həz] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Dr	.	Dunlap	has	shot	me	,	"	he	said	to	her	.
"	博士	.	邓拉普	有	射击	我	,	"	他	说	到	她	.

“邓拉普医生开枪打伤了我，”他对她说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	know	why	he	did	it	.
"	我	不	知道	为什么	他	做过	它	.

我不知道他为什么要这样做。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [æz; əz][hiː; hi][daɪd] .

"	And	his	face	fell	against	her	bosom	as	he	died	.
"	和	他的	脸	跌倒	反对	她	怀	作为	他	死亡	.

“他临终时，脸埋在了她的胸前。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[pɑːrt] [fɔːrθ] .

PART	FOURTH	.
部分	第四	.

第四部分。

[ðə; ði] [flʌd] .

THE	FLOOD	.
这	洪水	.

洪水。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [ɪn] [θruː] [bəuθ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['læntərn] ['glɪməd] .

The	moonlight	shone	in	through	both	windows	and	the	lantern	glimmered	.
这	月光	闪耀	在	通过	两个都	视窗	和	这	灯笼	闪烁	.

月光透过两扇窗户照进来，灯笼闪闪发光。

[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [spred] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

The	choking	smell	of	gunpowder	spread	from	room	to	room	.
这	窒息	闻	的	火药	传播	从	房间	到	房间	.

刺鼻的火药味在房间里蔓延开来。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [men] [sprʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl] [tuː; tə] [pər'suː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] ,

Two	of	the	slave	men	sprung	across	the	sill	to	pursue	Dr	.	Dunlap	,
二	的	这	奴隶	男人	弹簧	穿过	这	窗台	到	追求	博士	.	邓拉普	,

两名奴隶男子跃过窗台追赶邓拉普医生。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

but	they	could	do	nothing	.
但	他们	可以	做	没有什么	.

但他们却无能为力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['pædlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]

They	could	see	him	paddling	away	from	the	house	,	and	giving	himself	up
他们	可以	看	他	划桨	离开	从	这	房子	,	和	给予	他自己	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] ;

to	the	current	;
到	这	当前的	;

他们看到他划着桨离开房子，任由水流摆布；

[ə; eɪ] ['despərət] [mæn] , [huːz] [feɪt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ˌʌn'noʊn] .

a	desperate	man	,	whose	fate	was	from	that	hour	unknown	.
一个	绝望的	男人	,	谁	命运	曾是	从	那	小时	未知	.

一个绝望的人，从那一刻起，他的命运就成了未知数。

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'ræləsɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flʌd] [leɪd][ə'pɑːn]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] .

Night	and	the	paralysis	which	the	flood	laid	upon	human	action	favored	him	.
夜晚	和	这	麻痹	哪个	这	洪水	铺设	之上	人类	行动	受青睐	他	.

夜晚和洪水造成的人类行动瘫痪对他有利。

[dɪd][ə; eɪ] [stɪl] ['pɪtiɪŋ] [soʊl] [bend] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] ['rekləs] ['plʌndʒɪŋ] [θruː]

Did	a	still	pitying	soul	bend	above	his	wild	-	eyed	and	reckless	plunging	through
做过	一个	仍然	怜悯	灵魂	弯曲	多于	他的	荒野	-	眼睛	和	鲁莽	骤降	通过

[hwəːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

whirls	of	water	,
旋转	的	水	,

是否有一颗怜悯的灵魂俯身注视着他那双狂野的眼睛和鲁莽的举动，纵身跃入漩涡之中?

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] ['ɪntuː] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] ,

comprehending	that	he	had	been	startled	into	assassination	;	that	the	deed	was	,
理解	那	他	有	到过	惊慌	进入	暗杀	;	那	这	契据	曾是	,

他意识到自己是被惊吓而犯下刺杀罪行；他意识到自己犯下的罪行是……

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ]['trædʒədi][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] ?

like	the	result	of	his	marriage	,	a	tragedy	he	did	not	foresee	?
喜欢	这	结果	的	他的	婚姻	,	一个	悲剧	他	做过	不是	预见	?

就像他婚姻的结局一样，一场他始料未及的悲剧?

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] [strɔːŋ]

Some	men	are	made	for	strong
一些	男人	是	制成	为了	强的

有些男人天生强壮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[də'mestɪk] [taɪz] , [jet] [rʌn] [wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

domestic	ties	,	yet	run	with	brutal	precipitation	into	the	loneliness	of	evil	.
国内的	领带	,	然而	跑步	和	野蛮	沉淀	进入	这	孤独	的	邪恶的	.

家庭纽带，却以残酷的急速奔向邪恶的孤独。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] - [baʊnd] ['tævərn] ,

A	desire	to	get	out	of	the	flood	-	bound	tavern	,
一个	欲望	到	得到	出去	的	这	洪水	-	边界	酒馆	,

想要逃离被洪水围困的酒馆，

[æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [siː] [ˌɑːŋʒə'liːk] [səj'sjei] [ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi][ʌv; əv][juːz]

an	unreasonable	impulse	to	see	Angélique	Saucier	and	perhaps	be	of	use
一个	不合理	冲动	到	看	安吉莉克	更酱汁	和	也许	是	的	使用

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

一种不理智的冲动，想要见见安吉莉克·索西耶，或许能帮上她的忙。

[ə; eɪ] [mɪ'steɪkənli] ['saɪlənt] ['entərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]

a	mistakenly	silent	entering	of	the	house	which	he	hardly	knew	how	to	approach
一个	错误地	沉默的	进入	的	这	房子	哪个	他	几乎	知道	如何	到	方法

,

,

,

他误打误撞地悄无声息地走进了房子，因为他几乎不知道该如何接近它。

— [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

—	these	were	the	conditions	which	put	him	in	the	way	of	his	crime	.
—	这些	是	这	状况	哪个	放	他	在	这	方式	的	他的	犯罪	.

——正是这些条件让他走上了犯罪道路。

[ðə; ði][oʊld] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [keɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [waɪl] [ˌɑːŋʒə'liːk] [wʌz; wəz] ['rɔbiŋ] [hɜːr; hər]

The	old	journey	of	Cain	was	already	begun	while	Angélique	was	robbing	her
这	老的	旅行	的	该隐	曾是	已经	开始	尽管	安吉莉克	曾是	抢劫	她

[greɪt] - [grænd] - ['ænts, 'ɔnts][bed][ʌv; əv] ['piləuz] [tuː; tə][pʊt] ['ʌndər] [raɪs] [dʒəʊnz] .

great	-	grand	-	aunt's	bed	of	pillows	to	put	under	Rice	Jones	.
伟大的	-	盛大	-	姑姑的	床	的	枕头	到	放	在下面	米	琼斯	.

当安吉莉克从她曾祖姑婆的床上偷枕头垫在赖斯·琼斯身下时，该隐的古老旅程就已经开始了。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ʃel] [ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfld] [ʃɑːt] ,

The	aged	woman	had	gone	into	her	shell	of	sleep	,	and	the	muffled	shot	,
这	老年人	女士	有	已消失	进入	她	壳	的	睡觉	,	和	这	闷音	射击	,

老妇人陷入了沉睡，一声闷响传来。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [dɪd][nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] .

the	confusion	and	wailing	,	did	not	wake	her	.
这	困惑	和	哀嚎	,	做过	不是	唤醒	她	.

混乱和哭喊声并没有吵醒她。

- [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sleɪv] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kwɪkli] [spred]

Wachique	and	another	slave	lifted	the	body	and	laid	it	on	the	quickly	spread
-	和	其他	奴隶	抬起	这	身体	和	铺设	它	在	这	迅速地	传播

[kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['piləuz] .

couch	of	pillows	.
长椅	的	枕头	.

瓦奇克和另一名奴隶抬起尸体，放在迅速铺开的枕头沙发上。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv][mə'riːə] .

Nobody	thought	of	Maria	.
无人	想法	的	玛丽亚	.

谁也没想起玛丽亚。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['terər] .

She	lay	quite	still	,	and	made	no	sound	in	that	flurry	of	terror	.
她	躺	相当	仍然	,	和	制成	不	声音	在	那	阵雪	的	恐怖	.

她一动不动地躺着，在那场惊恐的混乱中没有发出任何声音。

" [hiː; hi][ɪz]['bædli][hɜːrt] , " [sed] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	He	is	badly	hurt	,	"	said	Angélique	.
"	他	是	糟糕	伤害	,	"	说	安吉莉克	.

“他伤得很重，”安吉莉克说。

" [lɪ'zɛt] , [brɪŋ] ['lɪnɪn] , [ðə; ði][fɜːrst][jʊr; jər][hænd] ['tʌtʃɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə'kɪli] ,

"	Lizette	,	bring	linen	,	the	first	your	hand	touches	;	and	you	,	Achille	,
"	莉泽特	,	带来	亚麻布	,	这	第一的	你的	手	触摸	;	和	你	,	阿喀琉斯	,

“莉泽特，拿亚麻布来，你手碰到的第一件就是亚麻布；还有你，阿基里斯，

['oʊpən][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [wuːnd] ['kwɪkli] .

open	his	vest	and	find	the	wound	quickly	.
打开	他的	背心	和	寻找	这	伤口	迅速地	.

解开他的背心，迅速找到伤口。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	162	]
"	[	页	-	]

[第162页]

" [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] , , " ['wɪspəd] - , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	But	it's	no	use	,	ma'amselle	,	"	whispered	Wachique	,	lifting	her	eyes	.
"	但	它是	不	使用	,	小姐	,	"	低声说道	-	,	举重	她	眼睛	.

“但是没用的，小姐，”瓦奇克低声说道，抬起了眼睛。

" [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , [pʊr] [ə'kɪli] .

"	Do	not	be	afraid	,	poor	Achille	.
"	做	不是	是	害怕的	,	贫穷的	阿喀琉斯	.

“不要害怕，可怜的阿喀琉斯。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [maɪ'self] .

I	will	show	you	how	myself	.
我	将要	展示	你	如何	我	.

我会亲自示范给你看。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .

We	cannot	wait	for	any	one	to	help	us	.
我们	不能	等待	为了	任何	一	到	帮助	我们	.

我们不能坐等别人来帮助我们。

[wʌt] [wʊd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [seɪ] ,

What	would	my	father	and	Colonel	Menard	say	,
什么	会	我的	父亲	和	上校	梅纳德	说	,

我父亲和梅纳德上校会怎么说?

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [mə'sjɜːr] ['riːs] [zoʊn] [kɪld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ?

if	they	found	Monsieur	Reece	Zhone	killed	in	our	house	?
如果	他们	成立	先生	里斯	佐恩	被杀	在	我们的	房子	?

如果他们发现里斯·佐恩先生死在我们家呢?

" [ɪn][hɜːr; hər]['pænɪk] [ˌɑːŋʒə'liːk] [tɔːr] [ðə; ði] [vest] [waɪd] ,

"	In	her	panic	Angélique	tore	the	vest	wide	,
"	在	她	恐慌	安吉莉克	撕裂	这	背心	宽的	,

“惊慌失措之下，安吉莉克把背心撕开了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [steɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and	found	the	great	stain	over	the	place	where	the	heart	should	be	.
和	成立	这	伟大的	弄脏	超过	这	地方	在哪里	这	心	应该	是	.

在心脏所在的位置发现了一大片污渍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['pegi] , [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	was	kneeling	,	and	she	turned	back	to	Peggy	,	who	stood	behind	her	.
她	曾是	跪着	,	和	她	转向	后退	到	佩吉	,	WHO	站立	在后面	她	.

她跪着，转身看向站在她身后的佩吉。

[deθ] [ɪz] [greɪt] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [tʃeɪndʒ] , [laɪk] [ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [bruːts] ,

Death	is	great	or	it	is	a	piteous	change	,	like	the	slaughter	of	brutes	,
死亡	是	伟大的	或者	它	是	一个	可怜的	改变	,	喜欢	这	屠宰	的	野蛮人	,

死亡是伟大的，还是像屠杀牲畜一样令人悲哀的变化?

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ber] [ɑːr'selvz] [ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] .

according	as	we	bear	ourselves	in	its	presence	.
根据	作为	我们	熊	我们自己	在	它是	在场	.

根据我们面对它时的表现。

[haʊ] ['maɪti] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [wer] [wɜːrld] [ˌəʊvə'læps][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɜːrld]

How	mighty	an	experience	it	is	to	wait	where	world	overlaps	the	edge	of	world
如何	强大的	一个	经验	它	是	到	等待	在哪里	世界	重叠	这	边缘	的	世界

,

,

,

在世界与世界边缘交叠之处等待，是多么令人震撼的体验啊!

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] !

and	feel	the	vastness	of	eternity	around	us	!
和	感觉	这	广袤无垠	的	永恒	大约	我们	!

感受我们周围浩瀚无垠的永恒!

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['eɪdʒɪz] ? — [hiː; hi] [spoʊk] .

A	moment	ago	—	or	was	it	many	ages	?	—	he	spoke	.
一个	片刻	前	—	或者	曾是	它	许多	年龄	?	—	他	辐	.

就在刚才——或者说，很久很久以前？——他开口说话了。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [ɔː] [ˌjuː 'es] .

Now	he	is	gone	,	leaving	a	strange	visible	image	lying	there	to	awe	us	.
现在	他	是	已消失	,	离开	一个	奇怪的	可见的	图像	说谎	那里	到	敬畏	我们	.

现在他走了，留下了一个奇异的影像，让我们惊叹不已。

[ðə; ði] [ded] [teɪk] ['sʌd(ə)n] ['mædʒəsti] .

The	dead	take	sudden	majesty	.
这	死的	拿	突然	威严	.

死者突然变得威严。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz][gɔdz] .

They	become	as	gods	.
他们	变得	作为	神	.

他们变得如同神明。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [hɪr] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊd] [bɪ'kʌmz]

We	think	they	hear	us	when	we	speak	of	them	,	and	their	good	becomes
我们	思考	他们	听到	我们	什么时候	我们	说话	的	他们	,	和	他们的	好的	变成

['seɪkrɪd] .

sacred	.
神圣	.

我们认为当我们谈论他们时，他们会听到我们的声音，他们的福祉也因此变得神圣。

[ə; eɪ] [ded] [feɪs]

A	dead	face
一个	死的	脸

一张死气沉沉的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[hæz; həz] [ɔːl] ['hjuːmən] [fɔːlts] [waɪpt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃeɪp] , [ðæt] ['prez(ə)ns] , [huːz]
has 有 | all 全部 | human 人类 | faults 故障 | wiped 擦拭 | from 从 | it 它 | ; ; | and 和 | that 那 | Shape 形状 | , , | that 那 | Presence 在场 | , , | whose 谁
['pæsivnis] [siːmz] ['ɪnfɪnət] ,
passiveness 被动 | seems 似乎 | infinite 无限 | , ,

它已抹去了所有人类的缺点；而那形态，那存在，其被动性似乎无穷无尽，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] !
how 如何 | it 它 | fills 填充 | the 这 | house 房子 | , , | the 这 | town 镇 | , , | the 这 | whole 所有的 | world 世界 | , , | while 尽管 | it 它 | stays 停留 | ! !

它停留期间，是如何充满整个房子、城镇乃至整个世界的！

[ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['prɑːbləm] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [best]
The 这 | hardest 最难 | problem 问题 | we 我们 | have 有 | to 到 | face 脸 | here 这里 | is 是 | the 这 | waste 浪费 | of 的 | our 我们的 | best 最好的
[θɪŋz] ,
things 事物 | , ,

我们面临的最大难题是浪费我们最好的东西。

— [ʌv; əv] [hoʊps] , [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [deɪz] , [ʌv; əv] ['ægənaɪzɪŋ] ['leɪbər] , [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz]
— 的 | of 的 | hopes 希望 | , , | of 的 | patience 耐心 | , , | of 的 | love 爱 | , , | of 的 | days 天 | , , | of 的 | agonizing 痛苦的 | labor 劳动 | , , | of 的 | lives 生活
[wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [moʊst] .
which 哪个 | promise 承诺 | most 最多 | . .

——关于希望、耐心、爱、日子、痛苦的劳动、充满希望的人生。

['raɪsɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
Rice's 大米的 | astonishment 惊讶 | at 在 | the 这 | brutal 野蛮 | waste 浪费 | of 的 | himself 他自己 | had 有 | already 已经 | passed 通过了 | off 离开 | his 他的
['kaʊntənəns] .
countenance 面容 | . .

赖斯对自己惨遭如此对待感到震惊，这种震惊已经从他的脸上显露出来。

[ðə; ði] ['oʊpən] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪn] [sə'blaɪm] [piːs] .
The 这 | open 打开 | eyes 眼睛 | saw 锯 | nothing 没有什么 | , , | but 但 | the 这 | lips 嘴唇 | were 是 | closed 关闭 | in 在 | sublime 升华 | peace 和平 | . .

睁开的双眼什么也看不见，但嘴唇紧闭，沉浸在无比的宁静之中。

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , " [wept] [ˌɑːŋʒə'liːk] .
" " | And 和 | his 他的 | sister 姐姐 | , , | " " | wept 哭泣 | Angélique 安吉莉克 | . .

“还有他的妹妹，”安吉莉克哭着说。

" [lʊk] [æt; ət] [mædəmwə'zel] [zoʊn] , ['ɔːlsoʊ] .
" " | Look 看 | at 在 | Mademoiselle 小姐 | Zhone 佐恩 | , , | also 还 | . .

也看看佐内小姐吧。

" [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ['niːgrəuz] , [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [led] [baɪ] [ə'kɪli] ,
" " | The 这 | dozen 打 | negroes 黑人 | , , | old 老的 | and 和 | young 年轻的 | , , | led 引领 | by 经过 | Achille 阿喀琉斯 | , ,

“由阿基里斯带领的十几名黑人，老少皆有，

[biˈgæn][tuː; tə][ˌes oʊ ˈbiː][ɪn][ˈmjuːzɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] [ˈʌndərtoʊn] [ˈtʃænts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded]

began	to	sob	in	music	one	of	those	sweet	undertone	chants	for	the	dead
开始	到	哭泣	在	音乐	一	的	那些	甜的	底色	吟唱	为了	这	死的

[wɪtʃ] [noʊ] [reɪs] [bʌt; bət] [ðerz] [kæn; kən][ˈmæstər] .

which	no	race	but	theirs	can	master	.
哪个	不	种族	但	他们的	能	掌握	.

开始伴着音乐啜泣，那是一首甜美而低沉的亡灵颂歌，只有他们这个种族才能掌握。

[ðeɪ] [sʌŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɪstər]

They	sung	the	power	of	the	man	and	the	tenderness	of	the	young	sister
他们	唱	这	力量	的	这	男人	和	这	压痛	的	这	年轻的	姐姐

[huːz] [soʊl] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] ,

whose	soul	followed	her	brother's	,
谁	灵魂	随后	她	兄弟	,

他们歌颂了这位男子的力量，也歌颂了那位灵魂追随哥哥的年轻妹妹的温柔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][fɔːr; fər] [seɪnts] [ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz][tuː; tə]

and	they	called	from	that	ark	on	the	waters	for	saints	and	angels	to
和	他们	称为	从	那	方舟	在	这	水	为了	圣徒	和	天使	到

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði][bedz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

come	down	and	bless	the	beds	of	the	two	.
来	向下	和	保佑	这	床	的	这	二	.

他们从水上的方舟呼唤圣徒和天使降临，祝福这两个人的床榻。

[ðə; ði] [ˈbelz] [inˈtəund] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ]

The	bells	intoned	with	them	,	and	a	sinking
这	铃铛	吟诵	和	他们	,	和	一个	下沉

钟声与他们一同响起，一阵沉闷的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[wɪnd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ˈrɪp(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [haʊs] .

wind	carried	a	lighter	ripple	against	the	house	.
风	携带	一个	打火机	波纹	反对	这	房子	.

风吹拂着房子，带来轻微的涟漪。

" [send] [ðem; ðəm] [aʊt] , " [spoʊk] [ˈpegi] [ˈmɔːrɪsən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Send	them	out	,	"	spoke	Peggy	Morrison	,	with	an	imperious	sweep	of	the
"	发送	他们	出去	,	"	辐	佩吉	莫里森	,	和	一个	专横	扫	的	这

[ɑːrm] ;

arm	;
手臂	;

“把他们派出去，”佩吉·莫里森说着，傲慢地挥了挥手臂；

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [briːd] [əˈθɔːrətɪtɪvli] [ˈhɜːrid] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sleɪvz] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	the	half	-	breed	authoritatively	hurried	the	other	slaves	back	to	their
和	这	一半	-	品种	权威地	慌忙	这	其他	奴隶	后退	到	他们的

[ˈdɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

混血儿威严地催促其他奴隶回到门口。

[ðə; ði] [səbˈmɪsɪv] [reɪs] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [əuˈbeid] ,

The	submissive	race	understood	and	obeyed	,
这	顺从者	种族	理解	和	服从	,

顺从的种族理解并服从了。

['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] ['pegi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['weivəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪ'rɛktnəs] [ænd; ənd] [grəupt] [wɪð; wɪθ]

anxiously	watching	Peggy	as	she	wavered	in	her	erectness	and	groped	with
焦虑地	观看	佩吉	作为	她	犹豫不决	在	她	勃起	和	摸索	和

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][bəuθ][hændz] .

the	fingers	of	both	hands	.
这	手指	的	两个都	双手	.

他焦急地看着佩吉，只见她勃起的阴茎摇摇欲坠，双手手指不安地摸索着。

" [pʊt] ['kæmfər] ['ʌndər] ['pɛgiz] [noʊz] , - , " ['wɪspəd] [ə'kɪli] .

"	Put	camphor	under	Ma'amselle	Peggy's	nose	,	Wachique	,	"	whispered	Achille	.
"	放	樟	在下面	小姐	佩吉的	鼻子	,	-	,	"	低声说道	阿喀琉斯	.

“瓦奇克，把樟脑放在佩吉小姐的鼻子底下，”阿基勒低声说道。

['pegi] [faʊnd] ['raɪsɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ;

Peggy	found	Rice's	chair	,	and	sat	down	;
佩吉	成立	大米的	椅子	,	和	卫星	向下	;

佩吉找到了赖斯的椅子，坐了下来；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ['ʌndər]

but	as	soon	as	she	returned	to	a	consciousness	of	the	bottle	under
但	作为	很快	作为	她	返回	到	一个	意识	的	这	瓶子	在下面

[hɜ:r; hər][noʊz][ænd; ənd][æn; ən][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

her	nose	and	an	arm	around	her	,
她	鼻子	和	一个	手臂	大约	她	,

但当她恢复意识时，却发现酒瓶就在鼻子底下，一只手臂搂着她。

[ʃi:; ʃi] [sed] , —

she	said	,	—
她	说	,	—

她说，——

" [goʊ] [ə'weɪ] .

"	Go	away	.
"	去	离开	.

“离开。

[ə; eɪ] ['mɔ:rɪsən] ['nevər] [feɪnts] .

A	Morrison	never	faints	.
一个	莫里森	绝不	晕倒	.

莫里森家族的人从不晕倒。

" [ˌɑ:ŋʒə'li:k] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] .

"	Angélique	was	kneeling	like	a	nun	.
"	安吉莉克	曾是	跪着	喜欢	一个	尼姑	.

“安吉莉克像修女一样跪着。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] .

She	felt	the	push	of	a	foot	.
她	毛毡	这	推	的	一个	脚	.

她感到有人用脚推了她一下。

" [stɑ:p] [ðæt] ['kraɪɪŋ] , " [sed] ['pegi] ['fɪrsli] .

"	Stop	that	crying	,	"	said	Peggy	fiercely	.
"	停止	那	哭泣	,	"	说	佩吉	激烈地	.

“别哭了！”佩吉厉声说道。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	hate	to	hear	it	.
"	我	恨	到	听到	它	.

“我真不想听到这个消息。”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][kraɪ] ? "

What	right	have	you	to	cry	?	"
什么	正确的	有	你	到	哭	?	"

你有什么权利哭?

" [noʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] .

"	No	right	at	all	.
"	不	正确的	在	全部	.

完全没有权利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['terətɔːri] [wɪl] [wiːp] ['oʊvər] [ðɪs] .

But	the	whole	Territory	will	weep	over	this	.
但	这	所有的	领土	将要	哭泣	超过	这	.

但整个地区都会为此哭泣。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	165	]
"	[	页	-	]

[第165页]

" [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ðə; ði] ['terətɔːri] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] ?

"	What	right	has	the	Territory	in	him	now	?
"	什么	正确的	有	这	领土	在	他	现在	?

“领土现在有什么权利起诉他?”

[ðə; ði] ['terətɔːri] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['brɪliənt] [mæn] . "

The	Territory	will	soon	find	another	brilliant	man	.	"
这	领土	将要	很快	寻找	其他	杰出的	男人	.	"

这个地区很快就会再找到一位杰出人才。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] ['taɪni][gɜːrl] , ['pegi] , [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [deθ] ,

"	And	this	poor	tiny	girl	,	Peggy	,	so	near	her	death	,
"	和	这	贫穷的	微小的	女孩	,	佩吉	,	所以	靠近	她	死亡	,

“还有这个可怜的小女孩佩吉，她当时离死亡那么近，”

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] ?

what	had	she	done	to	deserve	that	it	should	come	in	this	form	?
什么	有	她	完毕	到	应得	那	它	应该	来	在	这	形式	?

她究竟做错了什么，才落得这般下场?

[ɑːr; ər] [men] [gɔːn] [mæd][ɪn] [ðɪs] [flʌd] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [pə'lɪtɪk(ə)l]

Are	men	gone	mad	in	this	flood	,	that	Dr	.	Dunlap	,	for	a	mere	political
是	男人	已消失	疯狂的	在	这	洪水	,	那	博士	.	邓拉普	,	为了	一个	仅仅	政治的

[fjuːd] ,

feud	,
世仇	,

难道这股洪流中的人都疯了吗? 邓拉普医生竟然仅仅因为一场政治纷争就做出这种事?

[ʃʊd; ʃəd] [siːk] [aʊt] [mə'sjɜːr] ['riːs] [zoʊn] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn]

should	seek	out	Monsieur	Reece	Zhone	in	my	father's	house	,	and	shoot	him	down
应该	寻找	出去	先生	里斯	佐恩	在	我的	父亲的	房子	,	和	射击	他	向下

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ?

before	our	eyes	?
前	我们的	眼睛	?

是否应该到我父亲家去找里斯·佐内先生，然后当着我们的面把他枪毙?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [deɪzd] .

I	am	dazed	.
我	是	茫然	.

我感到茫然。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] .

It	is	like	a	nightmare	.
它	是	喜欢	一个	恶梦	.

简直像一场噩梦。

" [ˈpegi] [set] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbrɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [naɪt] .

"	Peggy	set	her	mouth	and	looked	abroad	into	the	brightening	night	.
"	佩吉	放	她	嘴	和	看起来	国外	进入	这	提亮	夜晚	.

佩吉抿紧嘴唇，望向渐渐明亮的夜空。

[ˌɑːŋʒəˈliːk] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔbiŋ] .

Angélique	dropped	her	face	in	her	hands	and	shook	with	sobbing	.
安吉莉克	掉落	她	脸	在	她	双手	和	摇晃	和	啜泣	.

安吉莉克双手捂脸，抽泣着颤抖起来。

[ðə; ði] [θriː] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈfɪgjərz] , [wʌn] [ˈrɪdʒɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [əˈnʌðər] [ˈrɪdʒɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ,

The	three	girlish	figures	,	one	rigid	on	the	bed	,	another	rigid	in	the	chair	,
这	三	少女	数据	,	一	死板的	在	这	床	,	其他	死板的	在	这	椅子	,

三个少女般的身影，一个僵硬地躺在床上，另一个僵硬地坐在椅子上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈbendɪŋ] [ɪn] [vaɪˈkeriəs] [ˈsʌfərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

and	the	third	bending	in	vicarious	suffering	between	them	,
和	这	第三	弯曲	在	替代性的	痛苦	之间	他们	,

第三，他们之间产生了代偿性的痛苦。

[wɜːr; wər] [meɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [klɪr] [baɪ] [æn; ən] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [tuː; tə]

were	made	suddenly	clear	by	an	illumination	of	the	moon	as	it	began	to
是	制成	突然	清除	经过	一个	照明	的	这	月亮	作为	它	开始	到

[faɪnd] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈwɪndoʊ] .

find	the	western	window	.
寻找	这	西	窗户	.

月光照亮了西边的窗户，一切都变得清晰起来。

- [hæd; həd] [ˈbizid] [hɜːrˈself] [ˈsiːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər] [ˈkændlz] ,

Wachique	had	busied	herself	seeking	among	piles	of	furniture	for	candles	,
-	有	忙碌	她自己	寻求	之中	堆	的	家具	为了	蜡烛	,

瓦奇克忙着在成堆的家具中寻找蜡烛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] .

which	she	considered	a	necessity	for	the	dead	.
哪个	她	经过考虑的	一个	必要性	为了	这	死的	.

她认为这是对死者的一种必要之举。

[ðə; ði] [haʊs] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [wæks] [ˈteɪpərz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [səbˈmɜːrdʒd]

The	house	supply	of	wax	tapers	was	in	the	submerged
这	房子	供应	的	蜡	锥形	曾是	在	这	湮

家里的蜡烛储备都沉入了水中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ˈselər] .

cellar	.
地窖	.

地窖。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm][ɪts][neɪl][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

So	she	took	the	lantern	from	its	nail	and	set	it	on	the	floor	at	the	head
所以	她	采取	这	灯笼	从	它是	指甲	和	放	它	在	这	地面	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pælits] ,

of	the	two	pallets	,
的	这	二	托盘	,

于是她把灯笼从钉子上取下来，放在两张托盘床头的地板上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['skætərd] [spɑːts][ʌv; əv] ['lʌstər] [ɑːn] ['raɪsɪz] [waɪt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [mɜˈiːəz]

and	it	threw	scattered	spots	of	lustre	on	Rice's	white	forehead	and	Maria's
和	它	扔	疏散	地点	的	光泽	在	大米的	白色的	前额	和	玛丽亚的

[her] .

hair	.
头发	.

它在赖斯的白皙额头和玛丽亚的头发上投下点点光泽。

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['ʃraʊdɪd] [tɔːrtʃ] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wen] [ðə; ði] ['lɪli] - [waɪt]

This	humble	shrouded	torch	,	impertinent	as	it	looked	when	the	lily	-	white
这	谦逊的	被遮蔽的	火炬	,	无礼	作为	它	看起来	什么时候	这	百合	-	白色的

['muːnlaɪt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

moonlight	lay	across	it	,
月光	躺	穿过	它	,

这支简陋的、被遮盖着的火炬，在皎洁的月光下显得格外醒目。

[jet] [ri'maindid] [bɪ'hoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

yet	reminded	beholders	of	a	stable	,
然而	提醒	旁观者	的	一个	稳定的	,

然而，却让旁观者联想到马厩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə][tɜːrn] ['evri]

and	a	Child	born	in	a	stable	who	had	taught	the	race	to	turn	every
和	一个	孩子	出生	在	一个	稳定的	WHO	有	教授	这	种族	到	转动	每一个

['saːroʊ] ['ɪntuː] ['glɔːri] .

sorrow	into	glory	.
悲哀	进入	荣耀	.

还有一个出生在马厩里的孩子，他教会了整个种族将每一次悲伤都转化为荣耀。

[ðə; ði] [naɪt] [sent] [ɪts]['kwaɪət] [θruː] [ðə; ði]['ætɪk] ,

The	night	sent	its	quiet	through	the	attic	,
这	夜晚	发送	它是	安静的	通过	这	阁楼	,

夜色静谧地笼罩着阁楼。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['belz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['klæməd] [soʊ]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd]

though	the	bells	which	had	clamored	so	over	the	destruction	of	verdure	and
尽管	这	铃铛	哪个	有	喧闹	所以	超过	这	破坏	的	绿意盎然	和

['hoʊmz] [ə'pɪrd] [naʊ] [tuː; tə]['klæmər] ['laʊdər] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [juːθ] .

homes	appeared	now	to	clamor	louder	over	the	destruction	of	youth	.
房屋	出现	现在	到	叫嚣	更大声	超过	这	破坏	的	青年	.

虽然曾经为绿地和家园的毁灭而鸣响的钟声，现在似乎为青春的消逝而鸣响得更加响亮。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , ['pegi] ?

"	Do	you	understand	this	,	Peggy	?
"	做	你	理解	这	,	佩吉	?

佩吉，你明白吗?

[ðeɪ] [daɪd] ['herətɪk] [ænd; ənd] [ʌn'blest] ,

They	died	heretic	and	unblessed	,
他们	死亡	异教徒	和	未受祝福的	,

他们死于异端邪说，未受祝福。

[jet] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [naʊ] [noʊ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] .

yet	I	want	to	know	what	they	now	know	until	it	seems	to	me	I	cannot	wait	.
然而	我	想	到	知道	什么	他们	现在	知道	直到	它	似乎	到	我	我	不能	等待	.

但我很想知道他们现在知道些什么，我感觉自己等不及了。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][hɑːrp][tuː; tə]['tɑn.tə] - - , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]

When	I	have	been	playing	the	harp	to	tante	-	gra'mère	,	and	thinking	so	much
什么时候	我	有	到过	玩耍	这	竖琴	到	姑妈	-	-	,	和	思维	所以	很多

, [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːnz] ,

,	long	,	long	afternoons	,
,	长的	,	长的	下午	,

当我为姑妈弹奏竖琴，思绪万千时，漫长的午后……

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hoʊmsɪknəs] [hæz; həz] [groʊn] [ɪn][ˌem 'iː] .

such	a	strange	homesickness	has	grown	in	me	.
这样的	一个	奇怪的	思乡之情	有	生长	在	我	.

我心中竟涌起一股莫名的思乡之情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['enibɑːdi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	make	anybody	believe	it	if	I	told	it	.
我	可以	不是	制作	任何人	相信	它	如果	我	讲述	它	.

即使我说出来，也没人会相信。

[ðiːz] [tuː] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] .

These	two	have	found	out	what	is	beyond	.
这些	二	有	成立	出去	什么	是	超过	.

这两个人已经发现了超越尘世的奥秘。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] .

They	have	found	out	the	great	secret	.
他们	有	成立	出去	这	伟大的	秘密	.

他们发现了这个惊天秘密。

[oʊ] , ['pegi] ,

Oh	,	Peggy	,
哦	,	佩吉	,

哦，佩吉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsoʊ] .

I	do	want	to	know	it	,	also	.
我	做	想	到	知道	它	,	还	.

我也很想知道。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ðer; ðər]

There	will	be	an	awful	mourning	over	them	;	and	when	they	go	into	their
那里	将要	是	一个	可怕	丧	超过	他们	;	和	什么时候	他们	去	进入	他们的

['lɪt(ə)l] ['ɜːrθn] ['seləz] ,

little	earthen	cellars	,
小的	土	地窖	,

人们会为他们举行可怕的哀悼仪式；当他们进入他们的小土窖时，

['piːp(ə)l] [wɪl] ['pɪti] [ðæt] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [pʊr] [θɪŋz] . -

people	will	pity	that	,	and	say	,	'	Poor	things	.	'
人们	将要	遗憾	那	,	和	说	,	-	贫穷的	事物	.	-

人们会同情他们，说：“可怜的人儿。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

But	they	know	the	mystery	of	the	ages	now	,	and	we	know	nothing	.
但	他们	知道	这	神秘	的	这	年龄	现在	,	和	我们	知道	没有什么	.

但他们现在知道了古老的奥秘，而我们却一无所知。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ?

Do	you	think	they	are	yet	very	far	away	?
做	你	思考	他们	是	然而	非常	远的	离开	?

你认为他们现在还很远吗?

[mə'sjɜːr] ['riːs] ? [mædəmwə'zel] ?

Monsieur	Reece	?	Mademoiselle	?
先生	里斯	?	小姐	?

里斯先生？小姐?

" - [loʊ] [in'terəgeitiŋ] [kɔːl] , [meɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kiːnli] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [feɪs] ,

"	Angélique's	low	interrogating	call	,	made	while	she	keenly	listened	with	lifted	face	,
"	-	低的	审讯	称呼	,	制成	尽管	她	敏锐地	听着	和	抬起	脸	,

“安吉莉克低声质问着，同时她抬起头，全神贯注地听着，

[hæd; həd][ɪts]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌtər] [frʌm; frəm] - , [huː] [fɪrd] ['eni] [ˌɪnvə'keɪʃn]

had	its	only	response	in	a	mutter	from	Wachique	,	who	feared	any	invocation
有	它是	仅有的	回复	在	一个	低声	从	-	,	WHO	害怕	任何	调用

[ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

of	spirits	.
的	烈酒	.

对此，瓦奇克只是低声咕哝了一声，他害怕任何召唤亡灵的行为。

['pegi] [sæt] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Peggy	sat	looking	straight	ahead	of	her	without	a	word	.
佩吉	卫星	寻找	直的	前方	的	她	没有	一个	单词	.

佩吉一言不发，目不斜视地坐在那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [sɔːft][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [riːtʃɪŋ] [aʊt]

She	could	not	wash	her	face	soft	with	tears	,	and	she	felt	no	reaching	out
她	可以	不是	洗	她	脸	柔软的	和	眼泪	,	和	她	毛毡	不	到达	出去

[tɔːrdz] [dɪsɪm'bɑːdɪmənt] .

towards	disembodiment	.
向	非肉体状态	.

她无法用泪水洗去脸上的泪痕，也无法感受到与肉体分离的渴望。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] ;

What	she	wanted	was	love	in	this	world	,	and	pride	in	her	love	;
什么	她	通缉	曾是	爱	在	这	世界	,	和	自豪	在	她	爱	;

她想要的是这个世界上的爱，以及对自己爱的自豪;

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][glæd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

long	years	of	glad	living	on	the	verdure	of	earth	in	the	light	of	the	sun	.
长的	年	的	高兴的	活的	在	这	绿意盎然	的	地球	在	这	光	的	这	太阳	.

在阳光照耀下，在绿意盎然的大地上快乐地生活了漫长的岁月。

[wʌn] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑːmən] [oʊld][wɜːrld] [sə'lestʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

One	presence	could	make	the	common	old	world	celestial	enough	for	her	.
一	在场	可以	制作	这	常见的	老的	世界	天体	足够的	为了	她	.

一个人的存在就能让平凡的旧世界在她眼中变得如同天堂一般。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .

She	had	missed	her	desire	.
她	有	错过	她	欲望	.

她错过了自己的愿望。

[bʌt; bət] [raɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][daɪd] .

But	Rice	had	turned	his	face	to	her	as	he	died	.
但	米	有	转向	他的	脸	到	她	作为	他	死亡	.

但赖斯临终时，脸转向了她。

[tuː] ['boʊts] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] ['restɪd]

Two	boats	moved	to	the	eaves	and	rested
二	船	已搬	到	这	檐	和	休息

两艘船移到屋檐下停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðer; ðər] , ['ʃeɪkən] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪətɪŋ]['wɔːtər] .

there	,	shaken	only	by	a	ripple	of	the	quieting	water	.
那里	,	摇晃	仅有的	经过	一个	波纹	的	这	安静	水	.

那里，只有平静的水面泛起的涟漪微微震动着它。

[ðə; ði] [ˌoʊvɚ'floʊd] ['rɪvəz] [wʊd] [laɪ][kɑːm] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'septɪŋ] [wer] [ə; eɪ]

The	overflowed	rivers	would	lie	calm	when	the	wind	allowed	it	,	excepting	where	a
这	溢出	河流	会	说谎	冷静的	什么时候	这	风	允许	它	,	除外	在哪里	一个

['bɔɪlɪŋ] ['kɜːrənt] [droʊv] .

boiling	current	drove	.
沸腾	当前的	驾驶	.

当风向允许时，泛滥的河流会保持平静，但湍急的水流会推动河流。

[ðə; ði] [deɪzd] ['gɜːlz] [jet] [siːmd] [tuː; tə] [driːm] [θruː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

The	dazed	girls	yet	seemed	to	dream	through	the	strong	indignation	and	the
这	茫然	女孩们	然而	似乎	到	梦	通过	这	强的	愤慨	和	这

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['fruːtləs] [plænz][ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [men] .

inquiry	and	fruitless	plans	of	arriving	men	.
询问	和	徒劳无功	计划	的	抵达	男人	.

尽管男人们义愤填膺、盘问不休，计划徒劳无功，但这些茫然的女孩们似乎仍在做梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [wen] ['kæptɪn] [səj'sjei] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd] ['hægərdli] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	a	dream	when	Captain	Saucier	sat	down	and	stared	haggardly	at	the
它	曾是	一个	梦	什么时候	队长	更酱汁	卫星	向下	和	凝视	憔悴的	在	这

[tuː] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,

two	who	had	perished	under	his	roof	,
二	WHO	有	遇难	在下面	他的	屋顶	,

索西尔船长坐在那里，憔悴地凝视着在他屋檐下死去的两个人，那是一个梦境。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	Colonel	Menard	stood	with	his	hat	over	his	face	.
和	上校	梅纳德	站立	和	他的	帽子	超过	他的	脸	.

梅纳德上校站在那里，帽子遮住了脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [wen] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər] ['loʊɚd] [ænd; ənd] [pleɪst]

It	was	a	dream	when	the	brother	and	sister	were	lowered	and	placed
它	曾是	一个	梦	什么时候	这	兄弟	和	姐姐	是	降低	和	放置

[ɑːn][wʌn] ['pælət][ɪn][ə; eɪ][boʊt] .

on	one	pallet	in	a	boat	.
在	一	托盘	在	一个	船	.

那是一个梦，兄妹俩被放进船里，放在一个托盘上。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræftəz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [mɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][neɪl] ,

The	hollow	of	the	rafters	,	the	walls	on	which	one	might	mark	with	his	nail	,
这	空洞的	的	这	椽子	,	这	墙壁	在	哪个	一	可能	标记	和	他的	指甲	,

屋架的空心部分，可以在上面用钉子做标记的墙壁，

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [blæk] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['tɔɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['loʊdz] ,

the	waiting	black	faces	,	the	figures	toiling	down	the	roof	with	those	loads	,
这	等待	黑色的	面孔	,	这	数据	辛勤劳作	向下	这	屋顶	和	那些	负载	,

等待的黑色面孔，扛着重物从屋顶上辛勤走下来的身影，

— [wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [saɪts] ['riːəl] ?

—	were	any	of	these	sights	real	?
—	是	任何	的	这些	景点	真实的	?

——这些景象中有真实的吗?

" [ræp] [jɔːr'selvz] , " [sed] ['kæptɪn] [səj'sjei] [tuː; tə] ['pegi] [ænd; ənd] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	Wrap	yourselves	,	"	said	Captain	Saucier	to	Peggy	and	Angélique	.
"	裹	你们自己	,	"	说	队长	更酱汁	到	佩吉	和	安吉莉克	.

“把自己裹起来，”索西尔船长对佩吉和安吉莉克说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

"	The	other	boat	is	quite	ready	for	you	.	"
"	这	其他	船	是	相当	准备好	为了	你	.	"

另一艘船已经准备好了，就等你了。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [ɑːr; ər] [mə'sjɜːr] ['riːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rəʊəz]

"	But	,	papa	,	are	Monsieur	Reece	and	his	sister	going	alone	with	the	rowers
"	但	,	爸爸	,	是	先生	里斯	和	他的	姐姐	去	独自的	和	这	划船者

? "

?	"
?	"

“可是，爸爸，里斯先生和他的妹妹要单独和划船队一起去吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ'self] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "

"	I	am	myself	going	with	them	.	"
"	我	是	我	去	和	他们	.	"

“我本人也将和他们一起去。”

" ['pɑːpə] , " ['ɝːdʒd] [ˌɑːŋʒə'liːk] , " -

"	Papa	,	"	urged	Angélique	,	"	Mademoi
"	爸爸	,	"	敦促	安吉莉克	,	"	-

“爸爸，”安吉利克催促道，“马德莫伊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['sel] [zoʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

selle	Zhone	was	a	young	girl	.
塞尔	佐恩	曾是	一个	年轻的	女孩	.

selle Zhone 是一个年轻女孩。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

If	I	were	in	her	place	,
如果	我	是	在	她	地方	,

如果我处在她的位置，

[wʊd] [juː; jʊ] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜːrl] [sɪt] [baɪ] [maɪ] [hed] ? "

would	you	not	like	to	have	some	young	girl	sit	by	my	head	?	"
会	你	不是	喜欢	到	有	一些	年轻的	女孩	坐	经过	我的	头	?	"

你难道不想让一个年轻女孩坐在我旁边吗?

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] . "

"	But	you	cannot	go	.	"
"	但	你	不能	去	.	"

但你不能去。

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['pegi] [kæn; kən] . "
" No , but Peggy can . "
" 不 , 但 佩吉 能 . "

“不，但佩吉可以。”

" ['pegi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" Peggy would rather go with you . "
" 佩吉 会 相当 去 和 你 . "

“佩吉宁愿跟你一起去。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] . "
" I am sure she will do it . "
" 我 是 当然 她 将要 做 它 . "

“我相信她会做到。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] , ['pegi] ? "
" Will you , Peggy ? "
" 将要 你 , 佩吉 ? "

“你愿意吗，佩吉？”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] .
" Yes , I will .
" 是的 , 我 将要 .

“是的，我会。

" [soʊ] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] [ræpt] ['pegi] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ðɪ]
" So Angélique wrapped Peggy first , and went with her as far as the
" 所以 安吉莉克 包装 佩吉 第一的 , 和 去 和 她 作为 远的 作为 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

于是安吉莉克先裹好佩吉，然后陪她走到窗边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [θru:] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʌnlæp] [hæd; həd] [stept] .
It was the window through which Dr . Dunlap had stepped .
它 曾是 这 窗户 通过 哪个 博士 . 邓拉普 有 步 .

那是邓拉普医生踏入的那扇窗户。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['pegi] , " ['wɪspəd] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] ;
" Good - by , dear Peggy , " whispered Angélique ;
" 好的 - 经过 , 亲爱的 佩吉 , " 低声说道 安吉莉克 ;

“再见，亲爱的佩吉，”安吉莉克低声说道；

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [si:md] ['sta:tiŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [meɪn] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] .
for the other seemed starting on the main journey of her life .
为了 这 其他 似乎 开始 在 这 主要的 旅行 的 她 生活 .

而另一个人似乎正踏上她人生最重要的旅程。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] .
" Good - by , dear Angélique .
" 好的 - 经过 , 亲爱的 安吉莉克 .

“再见，亲爱的安吉莉克。”

" ['pɛgiz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['tɪrlɪs] [stɪl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] ,
" Peggy's eyes were tearless still , but she looked and looked at Angélique ,
" 佩吉的 眼睛 是 无泪 仍然 , 但 她 看起来 和 看起来 在 安吉莉克 ,

佩吉的眼睛依然没有流泪，但她却一直看着安吉莉克。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['mju:tli] [ə'gen] [wen] [ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət] ['raɪsɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊt] .
and looked back mutely again when she sat at Rice's head in the boat .
和 看起来 后退 默默地 再次 什么时候 她 卫星 在 大米的 头 在 这 船 .

当她坐在船上赖斯的头上时，她又默默地回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self] .

She	had	him	to	herself	.
她	有	他	到	她自己	.

他完全属于她一个人。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɪm][hə'raɪz(ə)n][bænd] ,

Between	the	water	and	the	sky	,	and	within	the	dim	horizon	band	,
之间	这	水	和	这	天空	,	和	之内	这	暗淡	地平线	乐队	,

在水天之间，在朦胧的地平线带内，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she	could	be	alone	with	him	.
她	可以	是	独自的	和	他	.

她可以和他单独相处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪl] [ðə; ði] [boʊt]

He	was	her	own	while	the	boat
他	曾是	她	自己的	尽管	这	船

当船驶过时，他就是她自己的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[felt] [ɪts] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] .

felt	its	way	across	the	waste	.
毛毡	它是	方式	穿过	这	浪费	.

它摸索着穿过了垃圾堆。

[ðə; ði] ['rəʊəz] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pælət] .

The	rowers	sat	on	a	bench	over	the	foot	of	the	pallet	.
这	划船者	卫星	在	一个	长椅	超过	这	脚	的	这	托盘	.

划船运动员们坐在托盘底部的长凳上。

['kæptɪn] [səj'sjeɪ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stɪr] .

Captain	Saucier	was	obliged	to	steer	.
队长	更酱汁	曾是	有义务	到	转向	.

索西尔船长不得不掌舵。

['pegi] [sæt][ɪn][ðə; ði] [praʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪvəz] ,

Peggy	sat	in	the	prow	,	and	while	they	struggled	against	the	rivers	,
佩吉	卫星	在	这	船首	,	和	尽管	他们	挣扎	反对	这	河流	,

佩吉坐在船头，当他们与河流搏斗时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrɪsən] [æt; ət][hɜːr; hər] [ded] [huːm] [ʃiː; ʃi]

she	looked	with	the	proud	courage	of	a	Morrison	at	her	dead	whom	she
她	看起来	和	这	自豪的	勇气	的	一个	莫里森	在	她	死的	谁	她

[mʌst; məst] ['nevər] [kleɪm] [ə'gen] .

must	never	claim	again	.
必须	绝不	宣称	再次	.

她以莫里森家族特有的骄傲勇气凝视着她死去的人，她永远也无法再认领他们。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pʊt] [ˌɑːŋʒə'liːk] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [boʊt] .

The	colonel	put	Angélique	first	into	the	waiting	boat	.
这	上校	放	安吉莉克	第一的	进入	这	等待	船	.

上校先让安吉莉克上了等候的船。

- [wʌz; wəz][set][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['tɑn.tə] - - [wen] [ðə; ði]

Wachique	was	set	in	front	of	her	,	to	receive	tante	-	gra'mère	when	the
-	曾是	放	在	正面	的	她	,	到	收到	姑妈	-	-	什么时候	这

['poʊtən,teɪts] ['krɪsəlɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['loʊɝd] .

potentate's	chrysalid	should	be	lowered	.
统治者的	蛹	应该	是	降低	.

瓦奇克被安排在她面前，以便在君主的蛹被放下时迎接姑妈。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ˌɑːŋʒə'liːk] [liːnd] [bæk] , ['letɪŋ] [slɪp][frʌm; frəm][hɜːr'self][ɔːl]

For	the	first	time	in	her	life	Angélique	leaned	back	,	letting	slip	from	herself	all
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	安吉莉克	倾斜	后退	,	出租	滑	从	她自己	全部

[rɪ,spɑːnsə'bɪlətiˌ] .

responsibility	.
责任	.

安吉莉克生平第一次向后靠去，卸下了所有责任。

['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] - [grænd] - [ænt] [aʊt] .

Colonel	Menard	could	bring	her	great	-	grand	-	aunt	out	.
上校	梅纳德	可以	带来	她	伟大的	-	盛大	-	阿姨	出去	.

梅纳德上校可以把她的曾祖姑婆带出来。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ʌv; əv][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['hændəld] ,

The	sense	of	moving	in	a	picture	,	of	not	feeling	what	she	handled	,
这	感觉	的	移动	在	一个	图片	,	的	不是	感觉	什么	她	处理	,

画面中那种移动的感觉，以及对她所处理之事的漠然，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] ['fɑːloʊd] [ˌɑːŋʒə'liːk] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	of	being	cut	off	from	the	realities	of	life	followed	Angélique	into	the
和	的	存在	切	离开	从	这	现实	的	生活	随后	安吉莉克	进入	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

与现实生活隔绝的感觉也伴随着安吉莉克上了船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn][tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] .

She	was	worn	to	exhaustion	.
她	曾是	磨损	到	疲惫	.

她筋疲力尽。

[hɜːr; hər]['tɔːrpɪd] ['pʌlsɪz] [oʊnd] [ðə; ði] [tʃɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

Her	torpid	pulses	owned	the	chill	upon	the	waters	.
她	迟钝	脉冲	拥有	这	寒意	之上	这	水	.

她迟缓的脉搏与水面的寒冷形成了鲜明的对比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæks] [maɪt] [biː; bi] [stoʊd] [wɪ'ðaʊt]

There	was	room	in	which	a	few	of	the	little	blacks	might	be	stowed	without
那里	曾是	房间	在	哪个	一个	很少	的	这	小的	黑人	可能	是	已存放	没有

[ə'nɔɪɪŋ] ['tɑn.tə] - - ,

annoying	tante	-	gra'mère	,
恼人的	姑妈	-	-	,

那里还有个小空间，可以放几个小黑衣人进去，而不会惹恼姨妈婆婆。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['mʌðərz] ['bɛgd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ɔːl][kʊd; kəd][goʊ] [tə'geðər] .

but	their	mothers	begged	to	keep	them	until	all	could	go	together	.
但	他们的	母亲们	乞求	到	保持	他们	直到	全部	可以	去	一起	.

但是他们的母亲恳求留下他们，直到所有人都能一起离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

" [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] , " [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

"	Now	,	my	children	,	"	said	Colonel	Menard	,	"	have	patience	for	another	hour	or	two	,
"	现在	,	我的	孩子们	,	"	说	上校	梅纳德	,	"	有	耐心	为了	其他	小时	或者	二	,

“孩子们,”梅纳德上校说，“再耐心等一两个小时吧。”

[wen] [ðə; ði] ['boʊts] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɔːf] .

when	the	boats	shall	return	and	bring	you	all	off	.
什么时候	这	船	将	返回	和	带来	你	全部	离开	.

当船只返回接你们离开的时候。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [seɪf] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ['draɪvɪŋ] [weɪvz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	house	is	safe	;	there	is	no	longer	a	strong	wind	driving	waves	over	it	.
这	房子	是	安全的	;	那里	是	不	更长	一个	强的	风	驾驶	波浪	超过	它	.

房子很安全；不再有强风掀起巨浪拍打它。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðer; ðər] [ruːfs] [sɪns] [ðə; ði] ['wɔːtər] [roʊz] .

A	few	people	in	Kaskaskia	have	had	to	sit	on	their	roofs	since	the	water	rose	.
一个	很少	人们	在	卡斯卡斯基亚	有	有	到	坐	在	他们的	屋顶	自从	这	水	玫瑰	.

自洪水上涨以来，卡斯卡斯基亚的一些居民不得不坐在屋顶上避难。

" [ə'kɪli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['haʊshoʊld] .

"	Achille	promised	to	take	charge	of	his	master's	household	.
"	阿喀琉斯	承诺	到	拿	收费	的	他的	硕士学位	家庭	.

阿基里斯答应接管他主人的家务。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

But	one	of	the	women	pointed	to	the	stain	on	the	floor	.
但	一	的	这	女性	尖	到	这	弄脏	在	这	地面	.

但其中一位女士指着地板上的污渍。

[ðə; ði] ['læntərn] [jet] [bəːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['raɪsɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['piləuz] .

The	lantern	yet	burned	at	the	head	of	Rice's	deserted	pillows	.
这	灯笼	然而	烧伤	在	这	头	的	大米的	荒凉的	枕头	.

在赖斯空荡荡的枕头前，灯笼依然燃烧着。

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] .

Superstition	began	to	rise	from	that	spot	.
迷信	开始	到	上升	从	那	点	.

迷信就此兴起。

[ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] [ˌɑːŋʒə'liːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['eɪndʒəlz] .

They	no	longer	had	Angélique	among	them	,	with	her	atmosphere	of	invisible	angels	.
他们	不	更长	有	安吉莉克	之中	他们	,	和	她	气氛	的	无形的	天使	.

他们之中再也没有了安吉莉克，也没有了她那无形天使般的氛围。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['terətɔːri] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .

"	That	is	the	blood	of	the	best	man	in	the	Territory	,	"	said	Colonel	Menard	.
"	那	是	这	血	的	这	最好的	男人	在	这	领土	,	"	说	上校	梅纳德	.

“那是本领地最优秀人物的鲜血,”梅纳德上校说道。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [mæn] [huː] [spɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	would	give	much	more	of	my	own	to	bring	back	the	man	who	spilled	it	.
"	我	会	给	很多	更多的	的	我的	自己的	到	带来	后退	这	男人	WHO	洒了	它	.

“我愿意付出更多，只求把洒出液体的人找回来。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [blʌd] - [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ?

Are	you	afraid	of	a	mere	blood	-	spot	in	the	gray	of	the	morning	?
是	你	害怕的	的	一个	仅仅	血	-	点	在	这	灰色的	的	这	早晨	?

你难道害怕清晨灰蒙蒙的天空中的一小块血迹吗?

[goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈfæsn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] .

Go	into	the	other	room	and	fasten	the	door	,	then	.
去	进入	这	其他	房间	和	系	这	门	,	然后	.

然后，进另一个房间把门锁上。

[əˈkɪli] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [əˈloʊn] . "

Achille	will	show	you	that	he	can	stay	here	alone	.	"
阿喀琉斯	将要	展示	你	那	他	能	停留	这里	独自的	.	"

阿基里斯会向你证明，他可以独自留在这里。

" [ɪf] - - [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [wʊd] [let][ˌem ˈiː][goʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] , [tuː]

"	If	mo'sieu	'	the	colonel	would	let	me	go	into	that	room	,	too
"	如果	-	-	这	上校	会	让	我	去	进入	那	房间	,	也

“如果上校也允许我进那个房间就好了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

[第172页]

" [goʊ][ɪn] , [əˈkɪli] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəntli] .

"	Go	in	,	Achille	,	"	said	the	colonel	indulgently	.
"	去	在	,	阿喀琉斯	,	"	说	这	上校	纵容地	.

“进去吧，阿基里斯，”上校宽容地说。

[ˈkɜːrn(ə)l] [mɪˈnɑːrd] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [imˈbɑːkɪŋ] [ˈtɑn.tə] - - .

Colonel	Menard	made	short	work	of	embarking	tante	-	gra'mère	.
上校	梅纳德	制成	短的	工作	的	启程	姑妈	-	-	.

梅纳德上校很快就登上了“tante gr'mère”号。

[ɪn] [iˈməːdʒənsiz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [deft] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

In	emergencies	,	he	was	deft	and	delicate	with	his	hands	.
在	紧急情况	,	他	曾是	麻利	和	精美的	和	他的	双手	.

在紧急情况下，他的手法灵巧而细腻。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [nuː] [huː] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈkʌvəlɪts] [ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [pəˈpuːs] ,

She	never	knew	who	caught	her	in	coverlets	and	did	her	up	like	a	papoose	,
她	绝不	知道	WHO	捕捉	她	在	床罩	和	做过	她	向上	喜欢	一个	婴儿	,

她永远也不知道是谁把她裹在被子里，像婴儿一样捆了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [hed] .

with	a	pillow	under	her	head	.
和	一个	枕头	在下面	她	头	.

她头下垫着枕头。

" [poʊl] [ˈwestwərd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [striːt] , " [hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɔːzmən, ˈəu-] .

"	Pull	westward	to	the	next	street	,	"	he	gave	orders	to	his	oarsmen	.
"	拉	向西	到	这	下一个	街道	,	"	他	给予	订单	到	他的	划桨手	.

“向西划到下一条街，”他向划桨手们下达命令。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ðæt] [weɪ] .

"	We	found	it	easy	going	with	the	current	that	way	.
"	我们	成立	它	简单的	去	和	这	当前的	那	方式	.

“我们发现顺着潮流走很容易。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

It	will	double	the	distance	,
它	将要	双倍的	这	距离	,

距离将增加一倍。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ded] ['wɔːtər] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

but	give	us	less	trouble	to	get	into	dead	water	the	other	side	of	the	Okaw	.
但	给	我们	较少的	麻烦	到	得到	进入	死的	水	这	其他	边	的	这	-	.

但让我们更容易进入奥卡河对岸的死水区。

" ['ɜːrli] ['sʌmər] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['delјuːdʒd] [wɜːrld] ,

"	Early	summer	dawn	was	breaking	over	that	deluged	world	,
"	早期的	夏天	黎明	曾是	打破	超过	那	洪水泛滥	世界	,

初夏的黎明破晓，笼罩着那片被洪水淹没的世界。

[ə; eɪ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [laɪt] [ðæn; ðən] ['muːnʃaɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːbdʒekt] .

a	whiter	light	than	moonshine	giving	increasing	distinctness	to	every	object	.
一个	更白	光	比	私酿酒	给予	增加	明显	到	每一个	目的	.

比月光更白的光线，使每个物体都更加清晰可见。

[ðɪs] [hɪnt] [ʌv; əv] [deɪ] [geɪv] [rest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪərd] ['rɪŋəz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [ænd; ənd]

This	hint	of	day	gave	rest	to	the	tired	ringers	in	church	tower	and
这	暗示	的	天	给予	休息	到	这	疲劳的	铃声	在	教会	塔	和

['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] ['belfri] .

convent	belfry	.
修道院	钟楼	.

这缕晨光让教堂钟楼和修道院钟楼里疲惫的敲钟人得以休息。

[ðə; ði] ['belz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [bruːdid] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [pleɪn] .

The	bells	died	away	,	and	stillness	brooded	on	the	water	plain	.
这	铃铛	死亡	离开	,	和	寂静	沉思	在	这	水	清楚的	.

钟声渐渐消失，水面上一片寂静。

[hɔːrs] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kɜːrənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [mə'nɑːtənəs] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər]

Hoarse	roaring	of	the	yellow	current	became	a	mere	monotonous	background	for
嘶哑	咆哮	的	这	黄色的	当前的	成为	一个	仅仅	单调	背景	为了

['ʌðər] [saʊndz] .

other	sounds	.
其他	声音	.

黄河水嘶哑的咆哮声渐渐成为其他声音单调的背景音。

[ə; eɪ] [breθ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

A	breath	stole	from	the	east	,	bringing	the
一个	气息	偷窃	从	这	东方	,	带来	这

一阵气息从东方袭来，带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[sent] [ʌv; əv] [reɪn] - [wɑːʃt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['foʊlɪɪdʒ] [ænd; ənd] [swiːt] [mɪnts] .

scent	of	rain	-	washed	earth	and	foliage	and	sweet	mints	.
香味	的	雨	-	洗过	地球	和	叶子	和	甜的	薄荷糖	.

雨水冲刷过的泥土、树叶和甜薄荷的香气。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [wɪnd] ;

There	was	no	other	wind	;
那里	曾是	不	其他	风	;

没有其他风；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [ʃɑːt] ['iːzəli] [ɑːn] [ɪts] [kɔːrs] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [meɪd] [baɪ] ['ɔːrtʃərd] ['triːˌtɔps]

and	the	boat	shot	easily	on	its	course	alongside	a	thicket	made	by	orchard	treetops
和	这	船	射击	容易地	在	它是	课程	旁边	一个	灌木丛	制成	经过	果园	树梢

.

:

.

小船轻松地沿着果园树梢形成的灌木丛航行。

[sʌm; səm][bɜːrdz] , ['meɪbi] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [draʊnd] [nests] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kəm'pleɪnɪŋ] ['oʊvər]

Some	birds	,	maybe	proprietors	of	drowned	nests	,	were	already	complaining	over
一些	鸟类	,	或许	业主	的	溺水	巢穴	,	是	已经	抱怨	超过

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

有些鸟，或许是那些巢穴被淹的鸟儿，已经开始抱怨这些了。

[ɔːr] ['tɔplɪŋ] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [daʊn] [ɑːn] [brænʧ] [tɪps] .

or	toppling	experimentally	down	on	branch	tips	.
或者	倾倒	实验	向下	在	分支	尖端	.

或者尝试性地从枝条顶端掉落。

[kɑːs'kɑːskiə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hæf] - [taʊn] , [kʌt] [ɔːf] [ə'raʊnd] [ɪts] ['mɪd(ə)l] .

Kaskaskia	had	become	a	strange	half	-	town	,	cut	off	around	its	middle	.
卡斯卡斯基亚	有	变得	一个	奇怪的	一半	-	镇	,	切	离开	大约	它是	中间	.

卡斯卡斯基亚变成了一个奇怪的半个城镇，中间被切断了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmˌpɪts] .

It	affected	one	like	a	man	standing	on	his	armpits	.
它	做作的	一	喜欢	一个	男人	常设	在	他的	腋窝	.

它让人感觉就像一个人用腋窝站立一样。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd]['dɔːrmər]

The	capital	of	the	Territory	was	composed	chiefly	of	roofs	and	dormer
这	首都	的	这	领土	曾是	由	主要	的	屋顶	和	天窗

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

该地区的首府主要由屋顶和老虎窗组成，

[ʌv; əv] ['skwɑːti] ['wʊd(ə)n] ['aɪləndz] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊndləs] [siː] .

of	squatty	wooden	islands	in	a	boundless	sea	.
的	矮胖的	木制的	岛屿	在	一个	无边无际	海	.

无垠大海中散落着矮胖的木制岛屿。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læfəbl] [tent] [ʌv; əv] ['meɪsənri] ,

The	Church	of	the	Immaculate	Conception	was	a	laughable	tent	of	masonry	,
这	教会	的	这	完美无瑕	概念	曾是	一个	可笑	帐篷	的	石工	,

[tɑːp] - ['hevi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] ['taʊər] .

top	-	heavy	with	its	square	tower	.
顶部	-	重的	和	它是	正方形	塔	.

圣母无原罪堂是一座滑稽的砖石帐篷，方形的塔楼使它头重脚轻。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [greɪzd] , [sʌtʃ]

As	for	cultivated	fields	and	the	pastures	where	the	cattle	grazed	,	such
作为	为了	栽培	字段	和	这	牧场	在哪里	这	牛	放牧	,	这样的

['vænɪʃt] [rɪ'ælitiz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

vanished	realities	were	forgotten	.
消失了	现实	是	被遗忘的	.

至于耕地和牛羊放牧的牧场，这些消失的景象早已被遗忘。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [tuːmz] [ænd; ənd] [sleɪt] [krɔsiz] [ɪn][ðə; ði]

And	what	was	washing	over	the	marble	tombs	and	slate	crosses	in	the
和	什么	曾是	洗涤	超过	这	大理石	陵墓	和	石板	十字架	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ?

churchyard	?
墓地	?

那么，教堂墓地里那些大理石墓碑和石板十字架上流淌的是什么呢?

[ðə; ði] [flʌd] ['streɪndʒli] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [fɔːrst] ['skaɪwərd] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [jet] ['loʊɝd] [ɔːl]

The	flood	strangely	lifted	and	forced	skyward	the	plane	of	life	,	yet	lowered	all
这	洪水	奇怪的	抬起	和	强制	向天空	这	飞机	的	生活	,	然而	降低	全部

['laɪfs]

life's
生活的

洪水奇异地抬升并推向天空，将生命之境推向深渊，却又将所有生命之境拉低。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['fʌŋkʃnz] .

functions	.
函数	.

函数。

[æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] ['lɪbərəl] [skaɪ] , ['dæp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

An	open	and	liberal	sky	,	dappling	with	a	promise	from	the	east	,
一个	打开	和	自由主义	天空	,	斑驳的	和	一个	承诺	从	这	东方	,

一片开阔辽阔的天空，点缀着来自东方的希望。

[bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [mɑːkt] ['perəlaɪzd] [hjuː'mænəti] .

bent	over	and	mocked	paralyzed	humanity	.
弯曲	超过	和	嘲笑	瘫痪	人类	.

弯下腰，嘲笑瘫痪的人类。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [blʌfs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [rɪdʒ] , ['wɔːtər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔrists] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	noble	bluffs	had	become	a	sunken	ridge	,	water	meeting	the	forests	a	little
这	高贵	悬崖	有	变得	一个	凹陷	岭	,	水	会议	这	森林	一个	小的

[bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [weists] .

below	their	waists	.
以下	他们的	腰部	.

高耸的峭壁变成了下沉的山脊，水流在齐腰深的地方与森林汇合。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌvəts] ['boʊts] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [siːn] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

From	their	coverts	boats	could	now	be	seen	putting	out	in	every	direction	,
从	他们的	隐蔽人员	船	可以	现在	是	已见	推杆	出去	在	每一个	方向	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

现在可以看到，他们的隐蔽处有船只向四面八方驶去，而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] , [iːtʃ] ['kærid] [ə; eɪ] [laɪt] .

though	the	morning	star	was	paling	,	each	carried	a	light	.
尽管	这	早晨	星星	曾是	苍白	,	每个	携带	一个	光	.

虽然晨星黯淡无光，但每颗星都闪耀着光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['faɪəˌflaɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] .

They	were	like	a	party	of	belated	fireflies	escaping	from	daylight	.
他们	是	喜欢	一个	派对	的	迟到的	萤火虫	逃脱	从	日光	.

他们就像一群姗姗来迟的萤火虫，逃离了白昼的光芒。

['feɪsɪz] [ɪn] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Faces	in	dormer	windows	waited	for	them	.
面孔	在	天窗	视窗	等待	为了	他们	.

阁楼窗户里的面孔在等待着他们。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['kɑːlɪdʒ] [wiːk] [hə'rɑː] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ruːfs] .

Down	by	the	Jesuit	College	weak	hurrahs	arose	from	people	on	roofs	.
向下	经过	这	耶稣会	大学	虚弱的	万岁	出现	从	人们	在	屋顶	.

在耶稣会学院附近，屋顶上的人们发出微弱的欢呼声。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [help] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , " [sed] [pi(:)'eə] [mɪ'nɑ:rd] .

"	The	governor	has	come	with	help	for	us	,	"	said	Pierre	Menard	.
"	这	州长	有	来	和	帮助	为了	我们	,	"	说	皮埃尔	梅纳德	.

“州长已经来帮助我们了，”皮埃尔·梅纳德说。

[ɪn] [ðɪs] [ded] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [kɑ:s'kɑ:skiə] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dɔ:g] [bɑ:rkt] ; [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɔ:tnd]

In	this	dead	world	of	Kaskaskia	not	a	dog	barked	;	not	one	of	the	shortened
在	这	死的	世界	的	卡斯卡斯基亚	不是	一个	狗	吠叫	;	不是	一	的	这	缩短

['tʃɪmni] - [stæks] [smoʊkt] .

chimney	-	stacks	smoked	.
烟囱	-	堆栈	熏制	.

在卡斯卡斯基亚这个死寂的世界里，没有一只狗吠叫；没有一根矮小的烟囱冒出烟雾。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['keɪsmənt] [kloʊzd] [ɪn] ['terəb(ə)l] ['saɪləns] ;

Some	of	the	houses	had	their	casements	closed	in	terrible	silence	;
一些	的	这	房屋	有	他们的	窗户	关闭	在	糟糕的	沉默	;

有些房屋的窗户紧闭，一片死寂；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['nebəz] [lʊkt] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bæʃt] [wei]

but	out	of	others	neighbors	looked	and	greeted	Angélique	in	the	abashed	way
但	出去	的	其他的	邻居	看起来	和	问候	安吉莉克	在	这	羞愧	方式

[pɪ'kju:liər] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [nɑ:t] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [æn; ən] [ˌæmpju'teɪʃn] ,

peculiar	to	people	who	have	not	got	used	to	an	amputation	,
奇特	到	人们	WHO	有	不是	得到	用过的	到	一个	截肢	,

但其他邻居却以一种羞涩的姿态看着安吉莉克，并向她问好，这种羞涩是那些不习惯截肢的人才会有的。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [nu:] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	are	sensitive	about	their	new	appearance	in	the	world	.
和	是	敏感的	关于	他们的	新的	外貌	在	这	世界	.

并且对自己在世界上的新形象很敏感。

['hedz] [li:nd]

Heads	leaned
头部	倾斜

头向后倾斜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[aʊt] , ['ɔ:lsoʊ] , ['faɪərɪŋ] [dʒoʊks] ['æftər] [ðə; ði] [boʊt] ,

out	,	also	,	firing	jokes	after	the	boat	,
出去	,	还	,	射击	笑话	后	这	船	,

此外，还有在船后开枪开玩笑的情况。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [lɑ:rdʒ] ['ʃɛrz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ɪn'taɪər] [krɑ:ps]

and	offering	the	colonel	large	shares	in	the	common	fields	and	entire	crops
和	提供	这	上校	大的	分享	在	这	常见的	字段	和	全部的	农作物

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'veɪəns] .

for	a	seat	in	his	conveyance	.
为了	一个	座位	在	他的	输送	.

并向这位上校提供大量公共田地和全部庄稼，以换取他乘坐马车的一个座位。

[drɪft] [ʌv; əv] ['rɑ:t(ə)n] [wʊd] [stʌk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['broʊkən] [tri:z] [ɔ:r] [stʌmps] ,

Drift	of	rotten	wood	stuck	to	the	house	sides	,	and	broken	trees	or	stumps	,
漂移	的	烂	木头	卡住	到	这	房子	侧面	,	和	破碎的	树木	或者	树桩	,

房屋侧面堆积着腐烂的木头，还有断树或树桩。

[dʒæmd] ['ʌndər] ['gæləri] [ru:fs] , [ri'zentid] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [æz; əz] [ðeɪ]

jammed	under	gallery	roofs	,	resented	the	current	,	and	broke	the	surface	as	they
卡住	在下面	画廊	屋顶	,	怨恨	这	当前的	,	和	打破	这	表面	作为	他们

[roʊz] [ænd; ənd] ['dɪpt] .

rose	and	dipped	.
玫瑰	和	浸入	.

它们被挤在画廊的屋顶下，逆着水流漂移，随着水流的起伏而冲破水面。

[streɪndʒ] [krɑ:ft] , [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜ:rdʒɪd] [swi:p] .

Strange	craft	,	large	and	small	,	rode	down	the	turgid	sweep	.
奇怪的	工艺	,	大的	和	小的	,	骑	向下	这	膨胀的	扫	.

各种大小的奇形怪状的船只顺着湍急的河水漂流而下。

[strɔ:] ['bi:ˌhaɪvz] [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] [paɪn] [koʊnz] ,

Straw	beehives	rolled	along	like	gigantic	pine	cones	,
稻草	蜂箱	滚动	沿着	喜欢	巨大	松树	圆锥体	,

稻草蜂箱像巨大的松果一样滚动着，

[ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['henˌkʊp] [ʌv; əv] ['bɑ:təm] - [lænd] ['setləz] [kept] [ðer; ðər] ['bæləns] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] .

and	rustic	hencoops	of	bottom	-	land	settlers	kept	their	balance	as	they	moved	.
和	乡村	鸡舍	的	底部	-	土地	定居者	保留	他们的	平衡	作为	他们	已搬	.

而低洼地带定居者的简陋鸡舍在搬迁过程中也保持了平衡。

[fɑ:r] [ɔ:f] , [ə; eɪ] [kɑ:rt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['autlaind] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [fɔ:rd] .

Far	off	,	a	cart	could	be	outlined	making	a	hopeless	ford	.
远的	离开	,	一个	大车	可以	是	概述	制作	一个	绝望	福特	.

远处，可以看到一辆马车正艰难地涉水而过。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [brɔ:d] [ðæt] [ɪts] [swi:p] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [saɪt] ;

The	current	was	so	broad	that	its	sweep	extended	beyond	the	reach	of	sight	;
这	当前的	曾是	所以	广阔	那	它是	扫	扩展	超过	这	抵达	的	视线	;

水流非常宽广，其影响范围远超视线范围；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['ɑ:bdʒekt] ['kærid] [baɪ] [ðɪs] [trə'mendəs] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l]

and	perhaps	the	strangest	object	carried	by	this	tremendous	force	was	a	small
和	也许	这	最奇怪的	目的	携带	经过	这	巨大的	力量	曾是	一个	小的

['klæpbɔ:d; 'klæbəd] [haʊs] .

clapboarded	house	.
木板房	房子	.

而在这股巨大力量的推动下，最奇怪的物体或许是一座小小的木板房。

[ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] [dɔ:z] [stʊd] ['oʊpən] ,

Its	back	and	front	doors	stood	open	,
它是	后退	和	正面	门	站立	打开	,

它的前后门都敞开着。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔ:r] [stʊd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [tʃer] .

and	in	the	middle	of	the	floor	stood	a	solitary	chair	.
和	在	这	中间	的	这	地面	站立	一个	孤	椅子	.

地板中央孤零零地立着一把椅子。

[wʌn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn]

One	expected	to	see	a	figure	emerge	from	a	hidden	corner	and	sit	down
一	预期的	到	看	一个	数字	出现	从	一个	隐	角落	和	坐	向下

[fər'lɔ:rnli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] .

forlornly	in	the	chair	.
凄凉地	在	这	椅子	.

人们原本以为会看到一个人影从隐蔽的角落里走出来，然后沮丧地坐在椅子上。

[ðə; ði] ['slendər] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] [stoʊl] [ə'krɔ:s]

The	slender	voice	of	a	violin	stole	across
这	苗条	嗓音	的	一个	小提琴	偷窃	穿过

纤细的小提琴声悄然响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ðə; ði]['wɔːtər] , — [æn; ən]['eksɔːrsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [kɑːs'kɑːskiə] .
the water , — an exorcism of the spell that had fallen on Kaskaskia .
这 水 , — 一个 驱魔 的 这 拼写 那 有 倒下 在 卡斯卡斯基亚 .

水——驱除卡斯卡斯基亚身上的诅咒。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [riːtʃt] [ðə; ði]['tævərn]['kɔːrnər] ,
As the boat reached the tavern corner ,
作为 这 船 达到 这 酒馆 角落 ,

当船到达酒馆拐角处时，

[ðɪs] [θred] [ʌv; əv] ['melədi] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ɑːn][ðə; ði]['sekənd]
this thread of melody was easily followed to the ballroom on the second
这 线 的 旋律 曾是 容易地 随后 到 这 舞厅 在 这 第二
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ,
floor of the tavern ,
地面 的 这 酒馆 ,

循着这首旋律，很容易就来到了酒馆二楼的舞厅。

[wer] [ðə; ði] [ə'sembli] [bɔːlz][wɜːr; wər] [dɑːnst] .
where the Assembly balls were danced .
在哪里 这 集会 球 是 跳舞 .

舞会举办地。

[ə; eɪ] [sleɪv] , [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] [tuː; tə] [luːz] ,
A slave , who had nothing but his daily bread to lose ,
一个 奴隶 , WHO 有 没有什么 但 他的 日常的 面包 到 失去 ,

一个奴隶，除了每日的面包之外一无所有，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['tʃærəti] [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər]
and who would be assured of that by the hand of charity when his master
和 WHO 会 是 保证 的 那 经过 这 手 的 慈善机构 什么时候 他的 掌握
[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [meɪn'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
could no longer maintain him ,
可以 不 更长 维持 他 ,

当主人无力继续供养他时，谁又能指望通过慈善救济获得保障呢?

[maɪt] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fɪdl] ['geili] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
might take up the bow and touch the fiddle gayly in such a time of general
可能 拿 向上 这 弓 和 触碰 这 小提琴 同性恋地 在 这样的 一个 时间 的 一般的
[kə'læməti] .
calamity .
灾害 .

在这样的大灾难时期，他或许会拿起弓，愉快地拨动琴弦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .
But there was also dancing in the ballroom .
但 那里 曾是 还 跳舞 在 这 舞厅 .

但舞厅里也有人跳舞。

[ðə; ði] [boʊt] [tɜːrnd] [saʊθ] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [daʊn] [ə; eɪ][kə'næl] ['bɔːdəd] [baɪ] ['trʌŋkləs] [ʃeɪd] [triːz] ,
The boat turned south and shot down a canal bordered by trunkless shade trees ,
这 船 转向 南 和 射击 向下 一个 运河 带边框 经过 无后备箱 阴影 树木 ,

船转向南方，沿着一条两旁长满没有树干的遮荫树的运河疾驰而去。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ʌv; əv][kɑːs'kɑːskiə] .
which had been one of the principal streets of Kaskaskia .
哪个 有 到过 一 的 这 主要的 街道 的 卡斯卡斯基亚 .

这条街曾是卡斯卡斯基亚的主要街道之一。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['fɑːðər] ['beɪbi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æz; əz][hiː; hi]

At	the	instant	of	turning	,	however	,	Father	Baby	could	be	seen	as	he
在	这	立即的	的	转弯	,	然而	,	父亲	婴儿	可以	是	已见	作为	他

[wɜːrl] ,

whirled	,
旋转	,

然而，就在他转身的那一刻，可以看到婴儿神父旋转着身子。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['skɪni] [hed] [ænd; ənd] [greɪ] [kə'poʊti] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['ædɪd] [ðer; ðər] ['evɪdəns]

though	his	skinny	head	and	gray	capote	need	not	have	added	their	evidence
尽管	他的	瘦骨嶙峋的	头	和	灰色的	卡波特	需要	不是	有	额外	他们的	证据

[tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪtʃ] [keɪm] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

to	the	exact	sound	of	his	foot	which	came	so	distinctly	across	the	water	.
到	这	精确的	声音	的	他的	脚	哪个	来了	所以	明显地	穿过	这	水	.

虽然他那瘦削的脑袋和灰色的斗篷可能并没有为他脚步的确切声音提供任何证据，但那脚步声却清晰地传到了水面上。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [hɪz; ɪz] [gʊdz] , [hɪz; ɪz]['siːkrət] ['stɑːkɪŋ] - [leg][ʌv; əv][kɔɪn] , — [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['beɪbi]

His	little	shop	,	his	goods	,	his	secret	stocking	-	leg	of	coin	,	—	for	Father	Baby
他的	小的	店铺	,	他的	商品	,	他的	秘密	袜	-	腿	的	硬币	,	—	为了	父亲	婴儿

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæŋkər] ,

was	his	own	banker	,
曾是	他的	自己的	银行家	,

他的小店，他的货物，他藏匿硬币的秘密渠道——因为宝贝爸爸就是他自己的银行家。

— [wɜːr; wər] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

—	were	buried	out	of	sight	.
—	是	埋葬	出去	的	视线	.

—被埋在了看不见的地方。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[krɑːp][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [fiːldz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪntər] [leɪ] ['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

crop	in	the	common	fields	and	provision	for	winter	lay	also	under	the	Mississippi
庄稼	在	这	常见的	字段	和	条款	为了	冬天	躺	还	在下面	这	密西西比州

.

:
.

密西西比河也为普通田地的作物和过冬的粮食提供了保障。

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['lɑːdʒər][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [draʊnd] .

His	late	lodger	had	taken	to	the	river	,	and	was	probably	drowned	.
他的	晚的	房客	有	已采取	到	这	河	,	和	曾是	大概	溺水	.

他已故的房客曾到河边游玩，很可能溺水身亡。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wɔːrənt] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['nimblinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [legz] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n]

He	had	no	warrant	except	in	the	nimbleness	of	his	slave's	legs	that	he	even
他	有	不	保证	除了	在	这	敏捷性	的	他的	奴隶的	腿	那	他	甚至

[hæd; həd][ə; eɪ] [sleɪv] [left] .

had	a	slave	left	.
有	一个	奴隶	左边	.

他没有任何理由相信自己还剩下一个奴隶，除了他奴隶双腿的灵活。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [felt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dæns] .

Yet	he	had	never	in	his	life	felt	so	full	of	dance	.
然而	他	有	绝不	在	他的	生活	毛毡	所以	满的	的	舞蹈	.

然而，他一生中从未感到如此充满舞蹈的激情。

[ðə; ði] [flʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [waɪn] .

The	flood	mounted	to	his	head	like	wine	.
这	洪水	安装	到	他的	头	喜欢	葡萄酒	.

洪水如美酒般涌上他的头顶。

['fɑːðər] [əu'liviə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['tævərn] [wɪ'ðaʊt] [fər'bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Father	Olivier	was	in	the	tavern	without	forbidding	it	.
父亲	奥利维尔	曾是	在	这	酒馆	没有	禁止	它	.

奥利维尔神父没有禁止就进了酒馆。

['daʊtləs] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [wʌn] , [wen] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [tʃaɪld]

Doubtless	he	thought	the	example	an	exhilarating	one	,	when	a	grown	-	up	child
毫无疑问	他	想法	这	例子	一个	令人振奋	一	,	什么时候	一个	生长	-	向上	孩子

[kʊd; kəd] [dæns] ['oʊvər] [mə'tɪriəl] [lɔːs] ,

could	dance	over	material	loss	,
可以	舞蹈	超过	材料	损失	,

毫无疑问，他认为这个例子令人振奋，一个长不大的孩子竟然能用舞蹈来抚慰物质上的损失。

[rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .

remembering	only	the	joy	of	life	.
记住	仅有的	这	喜悦	的	生活	.

只记得生活的乐趣。

- [hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][skwɜːrm][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

Wachique	had	felt	her	bundle	squirm	from	the	moment	it	was	given
-	有	毛毡	她	捆	蠕动	从	这	片刻	它	曾是	给定

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

瓦奇克从拿到包裹的那一刻起就感觉到包裹在里面蠕动。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪnt] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

She	enlarged	on	the	hint	Colonel	Menard	had	given	,
她	放大	在	这	暗示	上校	梅纳德	有	给定	,

她进一步阐述了梅纳德上校给出的暗示，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [baʊnd] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

and	held	the	drapery	bound	tightly	around	the	prisoner	.
和	握住	这	布料	边界	紧紧	大约	这	囚犯	.

并将裹在囚犯身上的帷幔紧紧地绑了起来。

[ðə; ði] [boʊt] [ʃɑːt] [pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	boat	shot	past	the	church	,
这	船	射击	过去的	这	教会	,

快艇飞驰而过教堂，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['bɑːnfaɪər][hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [bɜːrnt] [aʊt] ,

and	over	the	spot	where	St	.	John's	bonfire	had	so	recently	burnt	out	,
和	超过	这	点	在哪里	英石	.	约翰的	篝火	有	所以	最近	烧焦的	出去	,

在圣约翰篝火刚刚熄灭的地方，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðæt] [striːt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['skæmpəd] [ɑːn][ðer; ðər]

and	across	that	street	through	which	the	girls	had	scampered	on	their
和	穿过	那	街道	通过	哪个	这	女孩们	有	四处逃窜	在	他们的

[ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] ['erənd] .

Midsummer	Night	errand	.
盛夏	夜晚	差事	.

穿过那条街，女孩们在仲夏夜外出办事时就曾穿过这条街。

" [bʌt; bət][stɑːp] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] ; [ænd; ənd]

"	But	stop	,	"	said	Colonel	Menard	;	and
"	但	停止	,	"	说	上校	梅纳德	;	和

“但是，住手，”梅纳德上校说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊəz] [æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]

he	pointed	out	to	the	rowers	an	obstruction	which	none	of	them	had
他	尖	出去	到	这	划船者	一个	梗阻	哪个	没有任何	的	他们	有

[siːn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

seen	in	the	night	.
已见	在	这	夜晚	.

他向划船队员们指出了一个障碍物，而他们昨晚谁也没有看到。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['kɑːlɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [truː] [bed][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə; eɪ][dæm][hæd; həd]

From	the	Jesuit	College	across	the	true	bed	of	the	Okaw	a	dam	had
从	这	耶稣会	大学	穿过	这	真的	床	的	这	-	一个	坝	有

[fɔːrmd] ,

formed	,
形成	,

从耶稣会学院对面，在奥卡河的真正河床上，形成了一座水坝。

['prɑːbəbli] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [beɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['meɪsənri] .

probably	having	for	its	base	part	of	the	bridge	masonry	.
大概	拥有	为了	它是	根据	部分	的	这	桥	石工	.

可能以桥梁基座部分为构件。

[hoʊl] [triːz] [wɜːr; wər] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

Whole	trees	were	swept	into	the	barricade	.
所有的	树木	是	扫荡	进入	这	路障	.

整棵树都被卷进了路障里。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [naʊ] [krɔːs] [daɪ'ægənəli] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ded] ['wɔːtər][æt; ət]

"	We	cannot	now	cross	diagonally	and	come	back	through	the	dead	water	at
"	我们	不能	现在	叉	对角线	和	来	后退	通过	这	死的	水	在

['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] ,

our	leisure	,
我们的	闲暇	,

“我们现在不能斜穿过死水区，然后悠闲地返回。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [dæm][tuː; tə][biː; bi] [pæst] .

for	there	is	that	dam	to	be	passed	.
为了	那里	是	那	坝	到	是	通过了	.

因为那里要跨越那座水坝。

[pʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] .

Pull	for	the	old	college	.
拉	为了	这	老的	大学	.

支持老学院。

" [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz]

"	The	boat	was	therefore	turned	,	and	thus	took	the	same	course	that	the	girls
"	这	船	曾是	所以	转向	,	和	因此	采取	这	相同的	课程	那	这	女孩们

[hæd; həd]['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

“于是，船调转了方向，沿着女孩们走过的路线航行。”

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [æd'væns] ,

The	current	was	at	right	angles	with	its	advance	,
这	当前的	曾是	在	正确的	角度	和	它是	进步	,

水流方向与水流方向垂直，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['sʌmwʌt] [broʊk] [ðæt] [fɔːrs] .

though	the	houses	on	the	north	somewhat	broke	that	force	.
尽管	这	房屋	在	这	北	有些	打破	那	力量	.

不过，北面的房屋在一定程度上减弱了这种力量。

[ðə; ði] ['ruːflis] ['bɪldɪŋ] , [rɪ'dɪkjələsli] ['ʃɔːtnd] [ɪn][ɪts] [haɪt] ,

The	roofless	building	,	ridiculously	shortened	in	its	height	,
这	无顶棚	建筑	,	荒谬地	缩短	在	它是	高度	,

这座没有屋顶的建筑，高度也被荒谬地缩短了。

[hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][wʌn] .

had	more	the	look	of	a	fortress	than	when	it	was	used	as	one	.
有	更多的	这	看	的	一个	堡垒	比	什么时候	它	曾是	用过的	作为	一	.

它现在看起来更像一座堡垒，而不是像以前那样被用作堡垒。

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [aʊt] [ə'bʌv] [bəuθ] [greɪt] ['entrənsiz] ,

The	walls	had	been	washed	out	above	both	great	entrances	,
这	墙壁	有	到过	洗过	出去	多于	两个都	伟大的	入口	,

两个大门上方的墙壁都被冲毁了。

['meɪkɪŋ] ['speɪʃəs] ['dʒægɪd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [θruː] [wɪtʃ] ['lɑːrdʒər][krɑːft][ðæn; ðən] [ðerz] [kʊd; kəd] [pæs] .

making	spacious	jagged	arches	through	which	larger	craft	than	theirs	could	pass	.
制作	宽敞	锯齿状	拱门	通过	哪个	更大的	工艺	比	他们的	可以	经过	.

它们形成宽敞的锯齿状拱门，比他们的船只更大的船只可以穿过。

['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ; [hiː; hi] [stiəd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [men] [ə'kɔːrdɪŋli] .

Colonel	Menard	was	quick	to	see	this	;	he	steered	and	directed	his	men	accordingly	.
上校	梅纳德	曾是	快的	到	看	这	;	他	转向	和	指导	他的	男人	因此	.

梅纳德上校很快就意识到了这一点；他据此调整并指挥他的部下。

[ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [bɪlt] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['hedz]

The	Jesuit	College	was	too	well	built	to	crumble	on	the	heads
这	耶稣会	大学	曾是	也	出色地	建造	到	崩溃	在	这	头部

耶稣会学院建造得如此坚固，不可能坍塌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ʌv; əv] [tʃæns] ['pæsər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] ['bætərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

of	chance	passers	,	though	the	wind	and	the	flood	had	battered	it	;
的	机会	过路人	,	尽管	这	风	和	这	洪水	有	伤痕累累	它	;

尽管风雨侵蚀，洪水泛滥，但仍有一些偶然路过的人；

[tuː; tə] [roʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

to	row	through	it	would	shorten	their	course	.
到	排	通过	它	会	缩短	他们的	课程	.

划船穿过这段河可以缩短航程。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld] .

Angélique	did	not	say	a	word	about	the	changed	aspect	of	her	world	.
安吉莉克	做过	不是	说	一个	单词	关于	这	已更改	方面	的	她	世界	.

安吉莉克对她所处世界的变化只字未提。

[ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrli] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [blʌfs] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] :

A	warmth	in	the	pearly	light	over	the	bluffs	promised	a	clear	day	:
一个	温暖	在	这	珍珠般的	光	超过	这	悬崖	承诺	一个	清除	天	:

悬崖上泛着珍珠般的光芒，温暖的阳光预示着晴朗的一天：

[ænd; ənd] [haʊ] [kɑːs'kɑːskiə] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkəmənt] !

and	how	Kaskaskia	would	look	with	the	sun	shining	on	her	predicament	!
和	如何	卡斯卡斯基亚	会	看	和	这	太阳	灼灼	在	她	困境	!

阳光照耀下，卡斯卡斯基亚的处境会是怎样一番景象啊！

[ðə; ði] [boʊt] [kʌt] [θruː] ['breɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

The	boat	cut	through	braiding	and	twisting	water	,	and	shot	into	the	college	.
这	船	切	通过	编织	和	扭曲	水	,	和	射击	进入	这	大学	.

船劈开蜿蜒曲折的水流，冲进了大学校园。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['ʌpər] [flɔːr] [rɪ'meɪnd] ; ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Part	of	the	building's	upper	floor	remained	;	everything	else	was	gone	.
部分	的	这	建筑物的	上	地面	剩余	;	一切	别的	曾是	已消失	.

建筑物的上层部分还保留了下来；其他部分都消失了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['flɪkər] ,

The	walls	threw	a	shadow	upon	them	,	and	the	green	flicker	,
这	墙壁	扔	一个	阴影	之上	他们	,	和	这	绿色的	闪烁	,

墙壁在他们身上投下阴影，绿色的光芒闪烁着。

['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [pleɪd] ['kjʊriəsli] [ɑːn][ðer; ðər]

dancing	up	and	down	as	they	disturbed	the	inclosure	,	played	curiously	on	their
跳舞	向上	和	向下	作为	他们	不安	这	附件	,	玩	奇怪的是	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

它们在围栏里上蹿下跳，好奇地玩弄着自己的脸。

[ðə; ði] [stoʊnz] ['sʌd(ə)nli] ['ekəud] [ə; eɪ][slæp] .

The	stones	suddenly	echoed	a	slap	.
这	石头	突然	回声	一个	拍击	.

石头突然发出啪啪的一声。

['tɑn.tə] - - ['strʌglɪŋ] [ræθ] , [wɪtʃ] - [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði]

Tante	-	gra'mère's	struggling	wrath	,	which	Wachique	had	tried	to	keep	bound	in	the
姑妈	-	-	挣扎	愤怒	,	哪个	-	有	尝试	到	保持	边界	在	这

['kʌvərlət] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] ,

coverlet	,	having	found	an	outlet	,
床单	,	拥有	成立	一个	出路	,

坦特格拉梅尔的怒火难以抑制，瓦奇克一直试图用被子掩盖它，但最终还是找到了发泄的出口。

[wʌz; wəz] [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ɪts] [rɪ'praɪz(ə)l] .

was	swift	as	lightning	in	its	reprisal	.
曾是	迅速	作为	闪电	在	它是	报复	.

它的反击迅如闪电。

[ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪplæʃ] [hæd; həd] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs]

The	stings	of	the	whiplash	had	exhilaration	and	dignity	compared	to	this
这	刺痛	的	这	鞭打	有	兴奋	和	尊严	比较的	到	这

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

与这次袭击相比，鞭打带来的刺痛感反而显得令人兴奋和尊严。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪdʒɪt] ['reɪdʒɪz] .

It	was	the	climax	of	her	midget	rages	.
它	曾是	这	高潮	的	她	侏儒	愤怒	.

这是她侏儒般暴怒的巅峰时刻。

[ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːt] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [ænd; ənd] ['fjʊriəsli] [strʌk] [hɜːr; hər] [sleɪv] [ɪn]

She	forgot	the	breeding	of	a	gentlewoman	,	and	furiously	struck	her	slave	in
她	忘了	这	选育	的	一个	淑女	,	和	愤怒地	击	她	奴隶	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

她忘记了淑女的教养，愤怒地打了奴隶一巴掌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

- ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [ˌpɑːtəˈwɑːtəmi] [blʌd] ['peɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [boʊnz] .

Wachique	started	up	,	her	Pottawatomie	blood	painting	her	cheek	bones	.
-	开始	向上	,	她	波塔瓦托米	血	绘画	她	脸颊	骨头	.

瓦奇克开始行动，她身上的波塔瓦托米血迹映照在她的颧骨上。

[ðæt] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪndiən] , [nɑːt] [ə; eɪ] [sleɪv] .

That	instant	she	was	an	Indian	,	not	a	slave	.
那	立即的	她	曾是	一个	印度	,	不是	一个	奴隶	.

那一刻，她不再是奴隶，而是一名印第安人。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['evriθɪŋ] [ðɪs] ['petɪd] ['despɑːt] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʌnd(ə)l] ,

She	remembered	everything	this	petted	despot	had	done	to	her	,	and	,	lifting	her	bundle	,
她	记得	一切	这	被宠爱	暴君	有	完毕	到	她	,	和	,	举重	她	捆	,

她想起了这个受宠的暴君对她做的一切，然后，她抱起怀里的包裹，

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [kʊd; kəd] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

threw	it	as	far	as	her	arms	could	send	it	across	the	water	floor	of	the	college	.
扔	它	作为	远的	作为	她	武器	可以	发送	它	穿过	这	水	地面	的	这	大学	.

她用尽全力把它扔过大学水池的地面。

[ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [saʊnd] .

The	pitiful	little	weight	sunk	with	a	gurgling	sound	.
这	可怜	小的	重量	沉没	和	一个	淙淙	声音	.

那可怜的小砝码发出咕噜声沉了下去。

" [sɪt] [daʊn] , ['wʊmən] !

"	Sit	down	,	woman	!
"	坐	向下	,	女士	!

“坐下，女人！”

" ['ʃaʊtɪd] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] .

"	shouted	Colonel	Menard	.
"	喊叫	上校	梅纳德	.

“梅纳德上校喊道。”

- ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

Wachique	cowered	,	and	tried	to	obey	.
-	畏缩	,	和	尝试	到	服从	.

瓦奇克畏缩着，试图服从。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] .

But	the	motion	she	had	given	the	boat	was	not	to	be	overcome	.
但	这	运动	她	有	给定	这	船	曾是	不是	到	是	克服	.

但她向船发出的指令是无法被推翻的。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'riːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [rʌʃt] ['oʊvər][ðer; ðər] [niːz] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ,

It	careened	,	and	the	water	rushed	over	their	knees	,	filled	it	full	,
它	倾斜	,	和	这	水	匆忙	超过	他们的	膝盖	,	已填	它	满的	,

船身倾斜，水流漫过他们的膝盖，船舱灌满了水。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] ['hedz] .

and	became	a	whirlpool	of	grasping	hands	and	choking	heads	.
和	成为	一个	漩涡	的	抓握	双手	和	窒息	头部	.

变成了一个抓挠的手和窒息的头颅交织的漩涡。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [boʊt] , [wedʒd] ['pɑːrʃəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] , [lɑːdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːstərn] [wɔːl] .

The	overturned	boat	,	wedged	partially	under	the	flooring	,	lodged	against	the	eastern	wall	.
这	翻覆	船	,	楔形	部分	在下面	这	地板	,	已提交	反对	这	东	墙	.

翻倒的船身部分卡在地板下，抵着东墙。

[bəuθ]['niːgroʊ] ['rəʊəz] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [laɪk][kæts][ə'pɑːn] [ðɪs] ['plætfɔːrm] ,

Both	negro	rowers	came	up	from	their	plunge	and	climbed	like	cats	upon	this	platform	,
两个都	黑人	划船者	来了	向上	从	他们的	暴跌	和	攀登	喜欢	猫	之上	这	平台	,

两名黑人划船者从水中浮出，像猫一样爬上了这个平台。

['smiəriŋ] [ə; eɪ]['maɪər][ʌv; əv]['sɑːd(ə)n] ['plæstərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hoʊmspʌn] ['traʊzərz] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːld] .

smearing	a	mire	of	sodden	plastering	over	their	homespun	trousers	as	they	crawled	.
涂抹	一个	沼泽	的	烂	抹灰	超过	他们的	质朴的	裤子	作为	他们	爬行	.

他们爬行时，把湿漉漉的石膏抹在了粗布裤子上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd]

One	of	them	reached	down	and
一	的	他们	达到	向下	和

其中一人俯下身，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[kɔːt] [ðə; ði][hæf] - [briːd] [baɪ][ðə; ði] [her] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] .

caught	the	half	-	breed	by	the	hair	,	as	she	rose	at	the	edge	of	the	flooring	.
捕捉	这	一半	-	品种	经过	这	头发	,	作为	她	玫瑰	在	这	边缘	的	这	地板	.

当混血儿从地板边缘站起来时，她一把抓住了她的头发。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][ʌp] .

Between	them	they	were	able	to	draw	her	up	.
之间	他们	他们	是	有能力的	到	画	她	向上	.

他们联手把她拉了上来。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [flʌd] [ə'raʊnd] - [ɪrz] [sent] [laɪf][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz]['faɪər] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] .

The	shock	of	a	cold	flood	around	Angélique's	ears	sent	life	as	vivid	as	fire	through	her	brain	.
这	震惊	的	一个	寒冷的	洪水	大约	-	耳朵	发送	生活	作为	生动	作为	火	通过	她	脑	.

安吉莉克耳边一阵冰冷的冲击，让她感觉生命如同烈火般在脑海中燃烧。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd]['stuːpər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	exhaustion	and	stupor	of	the	night	were	gone	.
这	疲惫	和	昏迷	的	这	夜晚	是	已消失	.

一夜的疲惫和昏沉感都消失了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['swɑːloʊd] .

She	felt	her	body	swallowed	.
她	毛毡	她	身体	吞咽	.

她感觉自己的身体被吞噬了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [wɔːkt] [wen] [ðeɪ] [tʃɑːntid] , "

It	went	down	to	the	floor	where	the	girls	had	walked	when	they	chanted	,	"
它	去	向下	到	这	地面	在哪里	这	女孩们	有	步行	什么时候	他们	吟诵	,	"

['hempˌsid] ,

Hempseed	,
大麻籽	,

它掉到了女孩们吟唱“麻籽”时走过的地板上。

[aɪ] [soʊ] [ðiː] .

I	sow	thee	.
我	母猪	你	.

我播种你。

" [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ,

"	It	rose	,
"	它	玫瑰	,

它升起来了，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'tiː]

and	all	the	rapturous	advantage	which	there	was	in	continuing	to	inhabit	it
和	全部	这	欣喜若狂	优势	哪个	那里	曾是	在	继续	到	居住	它

[tʊk] ['maɪti] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

took	mighty	possession	of	her	.
采取	强大的	拥有	的	她	.

继续居住在那里所带来的所有令人欣喜的好处都深深地吸引了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['helθɪli] , [soʊ] ['hæpɪli] [lɑːdʒd] .

She	was	so	healthily	,	so	happily	lodged	.
她	曾是	所以	健康地	,	所以	快乐地	已提交	.

她身体非常健康，住得也很开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ˌhɪr'æftər] ,

It	was	a	sin	to	say	she	was	longing	for	the	mystery	hereafter	,
它	曾是	一个	罪	到	说	她	曾是	渴望	为了	这	神秘	此后	,

说她渴望来世的奥秘是一种罪过。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mistəriz] [hɪr] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	all	the	beautiful	mysteries	here	were	unknown	to	her	.
什么时候	全部	这	美丽的	谜团	这里	是	未知	到	她	.

那时，这里所有美好的奥秘对她来说都是未知的。

[ðen] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drægd] [tuː; tə] [saɪt]

Then	Colonel	Menard	was	holding	her	up	,	and	she	was	dragged	to	sight
然后	上校	梅纳德	曾是	保持	她	向上	,	和	她	曾是	拖拽	到	视线

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

and	breathing	once	more	,
和	呼吸	一次	更多的	,

然后梅纳德上校扶住了她，把她拖了起来，她才恢复了视力和呼吸。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [sə'pɔːrt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['meltɪŋ] [laɪf] .

and	to	a	solid	support	under	her	melting	life	.
和	到	一个	坚硬的	支持	在下面	她	融化	生活	.

并为她逐渐消逝的生命提供了坚实的支撑。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

She	lay	on	the	floor	,	seeing	the	open	sky	above	her	,
她	躺	在	这	地面	,	看到	这	打开	天空	多于	她	,

她躺在地板上，望着头顶的蓝天。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ,

conscious	that	streams	of	water	poured	from	her	clothes	and	her	hair	,
有意识的	那	溪流	的	水	倾倒	从	她	衣服	和	她	头发	,

[ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

ran	down	her	face	,
跑	向下	她	脸	,

她意识到水流从她的衣服和头发上倾泻而下，顺着脸颊流淌下来。

[ænd; ənd] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	dripped	from	her	ears	.
和	滴落	从	她	耳朵	.

水从她的耳朵里滴下来。

[ə; eɪ] [sloʊ] ['terər]

A	slow	terror
一个	慢的	恐怖

缓慢的恐惧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndər'leɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'sɛpʃən] [naʊ] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts]

which	had	underlain	all	these	physical	perceptions	now	burst	from	her	thoughts
哪个	有	底层	全部	这些	身体的	感知	现在	爆裂	从	她	想法

[laɪk] [fleɪm] .

like	flame	.
喜欢	火焰	.

所有这些身体感知背后的感觉，现在像火焰一样从她的思想中迸发而出。

[hɜːr; hər] [greɪt] - [grænd] - [ænt] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Her	great	-	grand	-	aunt	,	the	infant	of	the	house	,
她	伟大的	-	盛大	-	阿姨	,	这	婴儿	的	这	房子	,

她的曾祖姑婆，是家里最小的孩子，

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] .

was	all	this	time	lying	at	the	bottom	of	the	old	college	.
曾是	全部	这	时间	说谎	在	这	底部	的	这	老的	大学	.

一直以来，它都躺在旧学院的底部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] .

It	was	really	not	a	minute	,	but	minutes	are	long	to	the	drowning	.
它	曾是	真的	不是	一个	分钟	,	但	分钟	是	长的	到	这	溺水	.

其实不到一分钟，但对溺水者来说，几分钟却很漫长。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , ['seɪɪŋ] , " ['tɑn.tə] - - !

Angélique	caught	her	breath	,	saying	,	"	Tante	-	gra'mère	!
安吉莉克	捕捉	她	气息	,	说	,	"	姑妈	-	-	!

安吉丽克屏住呼吸，说道：“Tante-gra'mère！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ,

"	She	heard	a	plunge	,
"	她	听到	一个	暴跌	,

她听到一声沉没声，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	knew	that	Colonel	Menard	had	stood	on	the	platform	only	long	enough	to
和	知道	那	上校	梅纳德	有	站立	在	这	平台	仅有的	长的	足够的	到

[kæst][ə'saɪd][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ʃuːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪvd] .

cast	aside	his	coat	and	shoes	before	he	dived	.
投掷	旁边	他的	外套	和	鞋	前	他	潜水	.

他知道梅纳德上校在平台上只站了一会儿，脱下外套和鞋子就跳了下去。

[ðə; ði] [sleɪvz] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] [pɑːmz] , [stretʃt] ['fɔːrwərd] , ['oʊpən] - [maʊðd]

The	slaves	,	supporting	themselves	on	their	palms	,	stretched	forward	,	open	-	mouthed
这	奴隶	,	支持	他们自己	在	他们的	棕榈树	,	拉伸	向前	,	打开	-	嘴巴

.

:

.

奴隶们用手掌支撑着身体，向前伸展，张着嘴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['sɜːrfɪs] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

There	was	the	rippling	surface	,	carrying	the	shadow	of	the	walls	.
那里	曾是	这	涟漪	表面	,	携带	这	阴影	的	这	墙壁	.

水面泛起涟漪，映照着墙壁的影子。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌp] .

Nothing	came	up	.
没有什么	来了	向上	.

什么也没发生。

[ə; eɪ] [kaʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['loʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blʌfs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːst] [kæf] .

A	cow	could	be	heard	lowing	on	the	bluffs	to	her	lost	calf	.
一个	奶牛	可以	是	听到	低	在	这	悬崖	到	她	丢失的	小牛	.

可以听到一头母牛在山崖上低声咩咩叫着，寻找它走失的小牛。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [saʊnd] .

The	morning	twitter	of	birds	became	an	aggressive	and	sickening	sound	.
这	早晨	叽叽喳喳	的	鸟类	成为	一个	挑衅的	和	令人作呕	声音	.

清晨鸟儿的鸣叫声变成了一种令人烦躁和作呕的声音。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [di'mɑːndid] [ˌɑːŋʒə'liːk] , ['kriːpɪŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [niːz] .

"	Where	is	he	?	"	demanded	Angélique	,	creeping	also	to	her	trembling	knees	.
"	在哪里	是	他	?	"	要求	安吉莉克	,	爬行	还	到	她	发抖	膝盖	.

“他在哪里？”安吉莉克问道，同时颤抖着跪了起来。

" [wer] [ɪz] [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ?

"	Where	is	monsieur	the	colonel	?
"	在哪里	是	先生	这	上校	?

上校先生在哪里?

" [bəuθ] [men] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['saɪlənt] , ['fraɪt(ə)nd] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['roʊlɪŋ] [aɪz] ,

"	Both	men	gave	her	the	silent	,	frightened	testimony	of	their	rolling	eyes	,
"	两个都	男人	给予	她	这	沉默的	,	害怕	见证	的	他们的	滚动	眼睛	,

“两个男人都默默地、恐惧地翻着白眼，向她作证。”

[bʌt; bət] - [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [feɪs] .

but	Wachique	lay	along	the	floor	with	hidden	face	.
但	-	躺	沿着	这	地面	和	隐	脸	.

但瓦奇克却面朝下躺在地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[nɑːt][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [broʊk] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃiːt] ['smʌðərɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

Not	a	bubble	broke	the	yellow	sheet	smothering	and	keeping	him	down	.
不是	一个	气泡	打破	这	黄色的	床单	窒息	和	保持	他	向下	.

没有一丝气泡能打破盖住他、把他压在身下的黄色床单。

[æz; əz][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ˌɑːŋʒə'liːk] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]

As	the	driving	of	steel	it	went	through	Angélique	that	the	aching	and	passion
作为	这	驾驶	的	钢	它	去	通过	安吉莉克	那	这	疼痛	和	热情

[ænd; ənd][fə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [lʌv] .

and	ferocity	which	rose	in	her	were	love	.
和	恶	哪个	玫瑰	在	她	是	爱	.

就像钢铁的锤炼，安吉莉克意识到，她心中升起的痛苦、激情和狂暴，都是爱。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðæt] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

She	loved	that	man	under	the	water	;
她	喜爱	那	男人	在下面	这	水	;

她爱上了水下的那个男人；

[ʃiː; ʃi][soʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][laɪf] ,

she	so	loved	him	that	she	must	go	down	after	him	;	for	what	was	life	,
她	所以	喜爱	他	那	她	必须	去	向下	后	他	;	为了	什么	曾是	生活	,

她如此深爱他，以至于她必须跟随他一同沉沦；因为生命还有什么意义呢?

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?

with	him	there	?
和	他	那里	?

他当时在场吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	must	have	loved	him	when	she	was	a	child	,
她	必须	有	喜爱	他	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,

她小时候一定很喜欢他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老卡斯卡斯基亚(Old Kaskaskia)
第7/7页

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [gʊd] - [deɪ] ,
and 和 **he** 他 **used** 用过的 **to** 到 **take** 拿 **off** 离开 **his** 他的 **hat** 帽子 **to** 到 **her** 她 **,** , **saying** 说 **,** , **"** " **Good** 好的 **-** - **day** 天 **,** ,
[mædəmwə'zel] .
mademoiselle 小姐 **.** .

他过去常常脱帽向她致意，说："小姐，您好。"

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] ['mædəm] [mɪ'nɑːrd] ,
" " **She** 她 **must** 必须 **have** 有 **felt** 毛毡 **a** 一个 **childish** 幼稚 **jealousy** 妒忌 **of** 的 **the** 这 **woman** 女士 **called** 称为 **Madame** 夫人 **Menard** 梅纳德 **,** ,

"她一定对那个名叫梅纳尔夫人的女人怀有一种孩子气的嫉妒心。"

[huː] [hæd; həd][wʌns] [oʊnd] [hɪm; ɪm] , — [hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði] ['veri] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
who WHO **had** 有 **once** 一次 **owned** 拥有 **him** 他 **,** , **—** — **had** 有 **owned** 拥有 **the** 这 **very** 非常 **coloring** 染色 **of** 的 **his** 他的 **face** 脸 **,** ,

曾经拥有他的人，甚至拥有他脸上的肤色。

[ðə; ði] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [men] .
the 这 **laugh** 笑 **in** 在 **his** 他的 **eye** 眼睛 **,** , **the** 这 **mastery** 精通 **of** 的 **his** 他的 **presence** 在场 **among** 之中 **men** 男人 **.** .

他眼中闪烁着笑意，他在人群中展现出强大的气场。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
She 她 **loved** 喜爱 **Colonel** 上校 **Menard** 梅纳德 **—** — **and** 和 **he** 他 **was** 曾是 **gone** 已消失 **.** .

她深爱着梅纳德上校——而他却离开了。

" [tɜːrn] ['oʊvər][ðə; ði] [boʊt] !
" " **Turn** 转动 **over** 超过 **the** 这 **boat** 船 **!** !

"把船翻过来！"

" [skriːmd] [ˌɑːŋʒə'liːk] .
" " **screamed** 尖叫 **Angélique** 安吉莉克 **.** .

"安吉莉克尖叫道。

" [hiː; hi][ɪz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] , — [ðə; ði] [flɔːrz] [ɑːr; ər]['broʊkən] .
" " **He** 他 **is** 是 **caught** 捕捉 **in** 在 **the** 这 **cellars** 地窖 **of** 的 **this** 这 **old** 老的 **house** 房子 **,** , **—** — **the** 这 **floors** 楼层 **are** 是 **broken** 破碎的 **.** .

"他被困在这栋老房子的地下室里，——地板都破了。"

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] .
We 我们 **must** 必须 **find** 寻找 **him** 他 **.** .

我们必须找到他。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ʌp] .
He 他 **will** 将要 **never** 绝不 **come** 来 **up** 向上 **.** .

他永远不会上来。

" [ðə; ði] [men] , ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [sloʊ] [maɪndz] ,
" " **The** 这 **men** 男人 **,** , **ready** 准备好 **to** 到 **do** 做 **anything** 任何事物 **which** 哪个 **was** 曾是 **suggested** 建议 **to** 到 **their** 他们的 **slow** 慢的 **minds** 思想 **,** ,

"这些人头脑迟钝，只要有人向他们提出建议，他们就愿意去做。"

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kriːp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwiːkənd] [ˈflɔːrɪŋ] , [wɪtʃ]

made	haste	to	creep	along	the	weakened	flooring	,	which
制成	匆忙	到	潜行者	沿着	这	减弱	地板	,	哪个

他们赶紧沿着摇摇欲坠的地板爬行，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 184]

[页 -]

[第184页]

[ʃʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈlɑːdʒmənt] .

shook	as	they	moved	,	and	to	push	the	boat	from	its	lodgment	.
摇晃	作为	他们	已搬	,	和	到	推	这	船	从	它是	提交	.

他们移动时摇晃着，试图将船从卡住的地方推开。

[ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [wɜːr; wər] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɑːlɑːks] , [ænd; ənd] [stʌk] [əˈgenst] [biːmz] [ɔːr] [stoʊnz] ,

The	oars	were	fast	in	the	rowlocks	,	and	stuck	against	beams	or	stones	,
这	桨	是	快速地	在	这	桨锁	,	和	卡住	反对	光束	或者	石头	,

船桨卡在桨架里，撞到梁柱或石头上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ˈraɪtɪd] .

and	made	hard	work	of	getting	the	boat	righted	.
和	制成	难的	工作	的	获得	这	船	右	.

他们费了好大劲才把船扶正。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] ?

"	Why	does	he	not	come	up	?
"	为什么	做	他	不是	来	向上	?

他为什么不上来?

[dʌz] [ˈeni] [wʌn] [steɪ] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?

Does	any	one	stay	under	water	as	long	as	this	?
做	任何	一	停留	在下面	水	作为	长的	作为	这	?

有人能在水下待这么久吗?

[oʊ] , [biː; bi] [kwɪk] !

Oh	,	be	quick	!
哦	,	是	快的	!

哦，快点!

[tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] , — [tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] !

Turn	it	,	—	turn	it	over	!
转动	它	,	—	转动	它	超过	!

翻过来!

" [ˌɑːŋʒəˈliːk] [riːtʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [boʊt] ,

"	Angélique	reached	down	with	the	men	to	grasp	the	slippery	boat	,
"	安吉莉克	达到	向下	和	这	男人	到	抓牢	这	滑	船	,

“安吉莉克和男人们一起俯身去抓住湿滑的船身，

[hɜːr; hər] [ˈvɪvɪd] [wɪl] [ˈgɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈklʌmzinəs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ænd; ənd] [fɔːrs] .

her	vivid	will	giving	their	clumsiness	direction	and	force	.
她	生动	将要	给予	他们的	笨拙	方向	和	力量	.

她鲜明的意志赋予了他们的笨拙以方向和力量。

[ðeɪ] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [friː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] ;

They	got	it	free	and	turned	it	,	dipping	a	little	water	as	they	did	so	;
他们	得到	它	自由的	和	转向	它	,	浸渍	一个	小的	水	作为	他们	做过	所以	;

他们把它取下来，翻过来，翻动的时候还蘸了一点水；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ɪts] [wet] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [beɪld] [ðæt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

but	she	let	herself	into	its	wet	hollow	and	bailed	that	out	with	her	hands	.
但	她	让	她自己	进入	它是	湿的	空洞的	和	保释	那	出去	和	她	双手	.

但她让自己进入了它湿漉漉的洼地，用手把水舀了出来。

[ðə; ði] [tuː] [drɑːpt] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][hɜːr; hər] ,

The	two	dropped	directly	after	her	,
这	二	掉落	直接地	后	她	,

两人紧随其后跳了下去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [sent] [ðə; ði] [boʊt] ['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['kɜːrn(ə)l]

and	with	one	push	of	the	oars	sent	the	boat	over	the	spot	where	Colonel
和	和	一	推	的	这	桨	发送	这	船	超过	这	点	在哪里	上校

[mɪ'nɑːrd] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

Menard	had	gone	down	.
梅纳德	有	已消失	向下	.

他一划桨，船就驶向了梅纳德上校倒下的地方。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɪn] ? "

"	Which	of	you	will	go	in	?	"
"	哪个	的	你	将要	去	在	?	"

“你们谁进去？”

" , [aɪ] [kɑːnt] [swɪm] , " ['pɪtiəsli] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['oʊldər]['niːgroʊ] .

"	Ma'amselle	,	I	can't	swim	,	"	piteously	declared	the	older	negro	.
"	小姐	,	我	不能	游泳	,	"	可怜地	声明	这	老	黑人	.

“夫人，我不会游泳，”年长的黑人可怜兮兮地说道。

" ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] , , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Neither	can	I	,	ma'amselle	,	"	pleaded	the	other	.
"	两者都不	能	我	,	小姐	,	"	恳求	这	其他	.

“我也不能，小姐，”对方恳求道。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][maɪ'self] .

"	Then	I	shall	have	to	go	in	myself	.
"	然后	我	将	有	到	去	在	我	.

“那我就得亲自进去了。”

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['kænɑːt] [swɪm] , ['iːðər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

cannot	swim	,	either	,	and	I	shall	die	,	but	I	cannot	help	it	.
不能	游泳	,	任何一个	,	和	我	将	死	,	但	我	不能	帮助	它	.

我也不会游泳，我会死的，但我无能为力。

" [ðə; ði] ['despərət] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['periʃiz] [ɪn] [wɜːrdz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn]

"	The	desperate	and	useless	impulse	which	so	often	perishes	in	words	returned	upon
"	这	绝望的	和	无用	冲动	哪个	所以	经常	死亡	在	字	返回	之上

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [əb'sɜːrdəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] [daʊn] ,

her	with	its	absurdity	as	she	stared	down	,
她	和	它是	荒谬	作为	她	凝视	向下	,

“那种绝望而无用的冲动，常常在言语中消逝，但当她低头凝视时，这种冲动带着荒谬感再次涌上心头。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][ðə; ði] ['mʌdi] ['ætəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

trying	to	part	the	muddy	atoms	of	the	Mississippi	.
尝试	到	部分	这	浑	原子	的	这	密西西比州	.

试图分离密西西比河浑浊的原子。

[ðə; ði] [men] [held] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] [striːm] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst]

The	men	held	the	boat	in	a	scarcely	visible	stream	moving	from	west	to	east
这	男人	握住	这	船	在	一个	几乎	可见的	溪流	移动	从	西方	到	东方

[θruː] [ðə; ði] [gæps] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

through	the	gaps	in	the	building	.
通过	这	差距	在	这	建筑	.

男人们托着船，在一股几乎看不见的、从西向东穿过建筑物缝隙的水流中前进。

[ðeɪ] [aɪd] [hɜːr; hər] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] [maɪnd] ,

They	eyed	her	,	waiting	the	motions	of	the	Caucasian	mind	,
他们	眼睛	她	,	等待	这	运动	的	这	高加索人	头脑	,

他们打量着她，等待着白种人的思维活动。

[bʌt; bət] ['dʌmli] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['duːti] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ]

but	dumbly	certain	it	was	their	duty	to	seize	her	if	she	tried	to	throw
但	默默地	肯定	它	曾是	他们的	责任	到	抢占	她	如果	她	尝试	到	扔

[hɜːr'self] [ɪn] .

herself	in	.
她自己	在	.

但他们却愚蠢地认为，如果她试图跳入水中，他们有责任抓住她。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌɑːŋʒə'liːk] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] ,

They	waited	until	Angélique	hid	her	face	upon	a	bench	,
他们	等待	直到	安吉莉克	隐藏	她	脸	之上	一个	长椅	,

他们等到安吉莉克把脸埋在长椅上，

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] ['gɑːrmənts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] ['eni]

shivering	in	her	clinging	garments	with	a	chill	which	was	colder	than	any
瑟瑟发抖	在	她	依恋	服装	和	一个	寒意	哪个	曾是	更冷	比	任何

[ðə; ði] ['rɪvər] [geɪv] .

the	river	gave	.
这	河	给予	.

她穿着紧身的衣服，瑟瑟发抖，那寒冷比河水带来的寒冷还要刺骨。

[ə; eɪ] ['goʊstli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'læpst] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

A	ghostly	shadow	of	themselves	and	the	boat	and	the	collapsed	figure	of
一个	幽灵般的	阴影	的	他们自己	和	这	船	和	这	倒塌	数字	的

[ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

the	girl	began	to	grow	upon	the	water	.
这	女孩	开始	到	生长	之上	这	水	.

他们、船和女孩倒下的身影的幽灵般的影子开始在水面上逐渐显现。

[mɔːr] [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [mɔɪst] [wɔːlz] [ʃoʊd] ['glɪsnɪŋ] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] ['maʊntɪd]

More	stones	in	the	moist	walls	showed	glistening	surfaces	as	the	light	mounted
更多的	石头	在	这	潮湿	墙壁	显示	闪闪发光	表面	作为	这	光	安装

.

:
.

随着光线增强，潮湿墙壁上的更多石头露出了闪亮的表面。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['mæstər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	fact	that	they	had	lost	their	master	,	that	his	household	was	without	a
这	事实	那	他们	有	丢失的	他们的	掌握	,	那	他的	家庭	曾是	没有	一个

[hed] ,

head	,
头	,

他们失去了主人，他的家失去了一家之主。

[ðæt] [ðə; ði] [kə'læməti] [ʌv; əv] [kɑːs'kɑːskiə] [ɪn'vɑːlvd] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] , [ðen] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

that	the	calamity	of	Kaskaskia	involved	their	future	,	then	took	possession	of
那	这	灾害	的	卡斯卡斯基亚	涉及	他们的	未来	,	然后	采取	拥有	的

卡斯卡斯基亚的灾难关乎他们的未来，然后他们接管了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[bəuθ] [pʊr] ['fɛloʊz] ,
both poor fellows ,
两个都 贫穷的 伙伴们 ,

两个可怜的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv]['æfrɪkə] [ʃʊk] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] [grəunz] [ænd; ənd]
and the great heart of Africa shook the boat with sobs and groans and
和 这 伟大的 心 的 非洲 摇晃 这 船 和 啜泣 和 呻吟 和
['juːsləs] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] .
useless cries for help .
无用 哭泣 为了 帮助 .

非洲大陆的伟大心脏发出呜咽、呻吟和无力的求救声，震动着小船。

" [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [juː; jʊ] [blæk] ['ræskəlz] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːg] [dæm] .
" Come out here , you black rascals ! " called a voice from the log dam .
" 来 出去 这里 , 你 黑色的 无赖 ! " 称为 一个 嗓音 从 这 日志 坝 .

“出来吧，你们这些黑鬼！”木坝边传来一个声音。

[ˌɑːŋʒə'liːk] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
Angélique lifted her head .
安吉莉克 抬起 她 头 .

安吉莉克抬起头。

['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] [wʌz; wəz] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [triː] ,
Colonel Menard was in plain sight , resting his arms across a tree ,
上校 梅纳德 曾是 在 清楚的 视线 , 休息 他的 武器 穿过 一个 树 ,

梅纳德上校就那样赫然出现在众目睽睽之下，他正将双臂搭在树上休息。

[ænd; ənd] ['prɔpiŋ] [ə; eɪ]['sɑːd(ə)n]['bʌnd(ə)l] [ɑːn] ['brænʧɪz] .
and propping a sodden bundle on branches .
和 支撑 一个 烂 捆 在 分支 .

将一捆湿透的物品支撑在树枝上。

['niːðər] [ˌɑːŋʒə'liːk] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['iːstərn] [gæp] ,
Neither Angélique nor his men had turned a glance through the eastern gap ,
两者都不 安吉莉克 也不 他的 男人 有 转向 一个 瞥一眼 通过 这 东 差距 ,

安吉利克和他的手下都没有向东边的缺口瞥一眼。

[ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæm] .
or thought of the stream sweeping to the dam .
或者 想法 的 这 溪流 扫荡 到 这 坝 .

或者想到溪流奔涌向水坝。

[ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [sæŋk] , [ðə; ði] ['broʊkən] [flɔːr] , [ðə; ði] [in'kəusɪŋ] [wɔːlz] ,
The spot where he sank , the broken floor , the inclosing walls ,
这 点 在哪里 他 沉没 , 这 破碎的 地面 , 这 封闭 墙壁 ,

他倒下的地方，破损的地板，四周的墙壁，

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['baʊndriz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
were their absorbing boundaries as to his fate .
是 他们的 吸收 边界 作为 到 他的 命运 .

他们的界限决定了他的命运。

[æz; əz] [ðə; ði] [sleɪvz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
As the slaves saw him ,
作为 这 奴隶 锯 他 ,

奴隶们眼中的他，

[ə; eɪ][droʊl][ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] [lʊk] [keɪm] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æt; ət] ['hævɪŋ] [weɪld] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]

a	droll	and	sheepish	look	came	on	their	faces	at	having	wailed	his	death	in
一个	滑稽	和	羞怯	看	来了	在	他们的	面孔	在	拥有	哀嚎	他的	死亡	在

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪrz] .

his	living	ears	.
他的	活的	耳朵	.

当着他的面哭喊他的死讯时，他们脸上露出了滑稽又尴尬的表情。

[ðeɪ] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ker] [əˌlɔːŋ'saɪd]

They	shot	through	the	door	vigorously	,	and	brought	the	boat	with	care	alongside
他们	射击	通过	这	门	大力	,	和	带来	这	船	和	关心	旁边

[ðə; ði] [trʌŋk] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	trunk	supporting	him	.
这	树干	支持	他	.

他们猛地冲进门里，小心翼翼地把船拖到支撑他的箱子旁边。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] ['tɑn.tə] - - [ɪn] .

The	colonel	let	them	take	tante	-	gra'mère	in	.
这	上校	让	他们	拿	姑妈	-	-	在	.

上校让他们把格拉梅尔姑妈带进来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	was	exhausted	.
他	曾是	筋疲力尽的	.

他筋疲力尽。

[wʌn] [ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

One	arm	and	his	cheek	sunk	on	the	side	of	the	boat	,
一	手臂	和	他的	脸颊	沉没	在	这	边	的	这	船	,

他的一只胳膊和脸颊陷在船舷边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , ['stediŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ['ʌp'rɪrd] [baɪ]

and	they	drew	him	across	it	,	steadying	themselves	by	the	foliage	upreared	by
和	他们	画	他	穿过	它	,	稳定	他们自己	经过	这	叶子	竖立	经过

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

他们拉着他过了河，自己则扶着树上竖起的树叶保持平衡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [roʊz][ænd; ənd] [pɜːrl] [striːks] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

He	opened	his	eyes	,	and	saw	rose	and	pearl	streaks	in	the	sky	.
他	打开	他的	眼睛	,	和	锯	玫瑰	和	珍珠	连胜	在	这	天空	.

他睁开眼睛，看到天空中出现了玫瑰色和珍珠色的光芒。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blʌfs] .

The	sun	was	mounting	behind	the	bluffs	.
这	太阳	曾是	安装	在后面	这	悬崖	.

太阳正缓缓升起，落入峭壁之后。

[ðen] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [liːvz] [ˌɪntə'viːnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv][bɜːrd] [wɪŋz] [keɪm] [tuː; tə]

Then	a	canopy	of	leaves	intervened	,	and	a	whir	of	bird	wings	came	to
然后	一个	树冠	的	树叶	介入	,	和	一个	嗡嗡	的	鸟	翅膀	来了	到

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

随后，茂密的树叶遮蔽了视线，他听到了鸟儿翅膀扇动的呼啸声。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ded] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd]

The	boat	had	reached	dead	water	,	and	was	moving	over	the	submerged
这	船	有	达到	死的	水	,	和	曾是	移动	超过	这	湮

['roʊdˌbed] ,

roadbed	,
路基	,

船已驶入死水区，正沿着被淹没的路基移动。

[ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [greɪt] [pɪ'kɑːn] - [triːz] ,

and	groping	betwixt	the	stems	of	great	pecan	-	trees	,
和	摸索	中间	这	茎	的	伟大的	胡桃	-	树木	,

在参天山核桃树的树干间摸索，

— [ðə; ði] [greɪt] [pɪ'kɑːn] - [triːz] [wɪtʃ] [stʊd] ['sentɪn(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

—	the	great	pecan	-	trees	which	stood	sentinel	on	the	river	borders	of	his	estate	.
—	这	伟大的	胡桃	-	树木	哪个	站立	哨兵	在	这	河	边界	的	他的	财产	.

——他庄园河岸边矗立着高大的山核桃树，如同哨兵一般守护着这片土地。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['broʊkən] [lɪmz] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

He	noticed	how	the	broken	limbs	flourished	in	the	water	,
他	注意到	如何	这	破碎的	四肢	繁荣	在	这	水	,

他注意到那些断枝在水中茁壮成长。

['evri] [liːf] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ˌaɪ 'tiː] [druː] .

every	leaf	satisfied	with	the	moisture	it	drew	.
每一个	叶子	使满意	和	这	水分	它	画	.

每片叶子都对吸收的水分感到满意。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

The	colonel	realized	that	he	was	lying	flat	in	a	boat	which	had	not	been
这	上校	已实现	那	他	曾是	说谎	平坦的	在	一个	船	哪个	有	不是	到过

[beɪld] [draɪ] ,

bailed	dry	,
保释	干燥	,

上校意识到自己平躺在一艘没有被舀干的船上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɑːn] [wet] ['hoʊmspʌn] , [baɪ] [ɪts] ['oʊdər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['luːɪs] [ɔːr]

and	that	his	head	rested	on	wet	homespun	,	by	its	odor	belonging	to	Louis	or
和	那	他的	头	休息	在	湿的	质朴的	,	经过	它是	气味	属于	到	路易斯	或者

[ʒɑːk,dʒeiks] ;

Jacques	;
雅克	;

他的头枕在湿漉漉的粗麻布上，闻起来像是路易或雅克的气味；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [blæk] ['neɪkɪd] [ɑːrmz] ['pædlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] .

and	he	saw	their	black	naked	arms	paddling	with	the	oars	.
和	他	锯	他们的	黑色的	裸	武器	划桨	和	这	桨	.

他看到他们赤裸的黑色手臂在划桨。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [sɔː] - ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ;

Beyond	them	he	saw	Wachique	holding	her	mistress	carefully	and	unrestrained	;
超过	他们	他	锯	-	保持	她	情妇	小心	和	不受约束的	;

在他们身后，他看到瓦奇克小心翼翼、毫无拘束地搂着她的女主人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [diːd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd]

and	the	negro	in	her	quailed	before	him	at	the	deed	the	Indian	had
和	这	黑人	在	她	畏缩	前	他	在	这	契据	这	印度	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

她腹中的黑人因印第安人所作所为而畏缩不前。

['skersli] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [aɪ] .

scarcely	comforted	by	the	twinkle	in	the	colonel's	eye	.
几乎	安慰	经过	这	闪烁	在	这	上校的	眼睛	.

上校眼中闪烁的光芒丝毫没有给他带来一丝安慰。

['tɑn.tə] - - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['miːkli] , [les] [ə'fektɪd] [baɪ] ['dæmpnəs] [ðæn; ðən]

Tante	-	gra'mère	was	sitting	up	meekly	,	less	affected	by	dampness	than
姑妈	-	-	曾是	坐着	向上	温顺地	,	较少的	做作的	经过	潮湿	比

格拉梅尔姑妈温顺地坐了起来，似乎受潮湿的影响较小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

anybody	else	in	the	boat	.
任何人	别的	在	这	船	.

船上还有其他人吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʌfnd] [lʊk] .

She	had	a	fresh	and	toughened	look	.
她	有	一个	新鲜的	和	强化	看	.

她看起来既干练又坚韧。

[hɜːr; hər]['bæptɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] [hæd; həd][pər'hæps] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] .

Her	baptism	in	the	rivers	had	perhaps	renewed	her	for	another	century	.
她	洗礼	在	这	河流	有	也许	更新	她	为了	其他	世纪	.

她在河中受洗或许让她重获新生，又活了一个世纪。

" ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] ['terətɔːri] .

"	Madame	,	you	are	certainly	the	most	remarkable	woman	in	this	Territory	.
"	夫人	,	你	是	当然	这	最多	卓越	女士	在	这	领土	.

“夫人，您无疑是这片土地上最杰出的女性。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðɪs] [naɪt] ['maːvləsli] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['iːv(ə)n] ['betər] . "

You	have	borne	this	night	marvelously	well	,	and	the	accident	of	the	boat	even	better	.	"
你	有	出生	这	夜晚	奇妙地	出色地	,	和	这	事故	的	这	船	甚至	更好的	.	"

你今晚表现得非常出色，而船只事故发生后你的表现更是令人钦佩。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Not	at	all	,	monsieur	the	colonel	.
"	不是	在	全部	,	先生	这	上校	.

“完全不是，上校先生。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] [wen] [ɪ'fektʃuəli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ɪl] ['tempər] .

"	She	spoke	as	children	do	when	effectually	punished	for	ill	temper	.
"	她	辐	作为	孩子们	做	什么时候	有效地	受到惩罚	为了	患病的	脾气	.

“她说话的方式就像孩子因为发脾气而受到有效惩罚时一样。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ? "

"	Are	you	cold	?	"
"	是	你	寒冷的	?	"

你冷吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wet] , [mə'sjɜːr] .

"	I	am	wet	,	monsieur	.
"	我	是	湿的	,	先生	.

“先生，我全身都湿透了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [wet] .

We	are	all	wet	.
我们	是	全部	湿的	.

我们全都湿透了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [flʌd] . "

It	is	indeed	a	time	of	flood	.	"
它	是	的确	一个	时间	的	洪水	.	"

这的确是洪水泛滥的时期。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] ['brekfəst] ,

"	We	shall	soon	see	a	blazing	fire	and	a	hot	breakfast	,
"	我们	将	很快	看	一个	炽烈	火	和	一个	热的	早餐	,

我们很快就能看到熊熊燃烧的炉火和热腾腾的早餐了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɑːrmənts][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] .

and	all	the	garments	in	the	country	will	be	ours	without	asking	.
和	全部	这	服装	在	这	国家	将要	是	我们的	没有	问	.

全国所有的服装都将归我们所有，无需我们开口。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [reɪzd] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz]['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	The	colonel	raised	himself	on	his	elbow	and	looked	around	.
"	这	上校	提高	他自己	在	他的	弯头	和	看起来	大约	.

上校用手肘撑起身子，环顾四周。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [soʊ][kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [blʌʃt] .

Angélique	sat	beside	his	head	;	so	close	that	they	both	blushed	.
安吉莉克	卫星	旁	他的	头	;	所以	关闭	那	他们	两个都	脸红了	.

安吉莉克坐在他头旁边；距离太近了，两人都脸红了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][wet][nɔːr] [tʃɪld] [nɔːr] ['hʌŋgri] .

They	were	not	wet	nor	chilled	nor	hungry	.
他们	是	不是	湿的	也不	冷藏	也不	饥饿的	.

他们既不觉得湿冷也不觉得饿。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ɑːn] [deθ] [nɔːr][felt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

They	had	not	looked	on	death	nor	felt	the	shadow	of	eternity	.
他们	有	不是	看起来	在	死亡	也不	毛毡	这	阴影	的	永恒	.

他们既没有直面死亡，也没有感受过永恒的阴影。

[ðə; ði] [swiːt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [laɪf][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

The	sweet	mystery	of	continued	life	was	before	them	.
这	甜的	神秘	的	持续	生活	曾是	前	他们	.

延续生命的甜蜜奥秘就摆在他们面前。

[ðə; ði] [flʌd] ,

The	flood	,
这	洪水	,

洪水，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[laɪk][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [glæs] , [spred] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

like	a	sea	of	glass	,	spread	itself	to	the	thousand	footsteps	of	the	sun	.
喜欢	一个	海	的	玻璃	,	传播	本身	到	这	千	脚步声	的	这	太阳	.

宛如一片玻璃海洋，向着太阳千步远的地方蔓延开来。

['tɑn.tə] - - [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Tante	-	gra'mère	kept	her	eyes	upon	them	.
姑妈	-	-	保留	她	眼睛	之上	他们	.

格拉梅尔姑妈一直注视着他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] ['triːˌtɔps]

But	it	is	not	easy	to	hear	what	people	say	when	you	are	riding	among	treetops
但	它	是	不是	简单的	到	听到	什么	人们	说	什么时候	你	是	骑术	之中	树梢

[ænd; ənd]['bɜːdz] - [nests] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

and	bird's	-	nests	in	the	early	morning	.
和	鸟类	-	巢穴	在	这	早期的	早晨	.

但清晨骑行在树梢和鸟巢之间时，很难听清人们在说什么。

" [mædəmwə'zel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] [hoʊm] . "

"	Mademoiselle	,	we	are	nearly	home	.	"
"	小姐	,	我们	是	几乎	家	.	"

“小姐，我们快到家了。”

" [jes] , [mə'sjɜːr] . "

"	Yes	,	monsieur	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] . "

"	It	has	been	to	me	a	great	night	.	"
"	它	有	到过	到	我	一个	伟大的	夜晚	.	"

“对我来说，今晚真是个美好的夜晚。”

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [mə'sjɜːr] . "

"	I	can	understand	that	,	monsieur	.	"
"	我	能	理解	那	,	先生	.	"

“我能理解，先生。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['dænsɪŋ] [wen] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] .

"	The	children	will	be	dancing	when	they	see	you	.
"	这	孩子们	将要	是	跳舞	什么时候	他们	看	你	.

孩子们看到你一定会高兴得跳舞。

[oʊ'diːl][ænd; ənd][piː)'ɛə][wɜːr; wər] [ə'weɪk] ,

Odile	and	Pierre	were	awake	,
奥迪尔	和	皮埃尔	是	醒	,

奥黛尔和皮埃尔醒着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [boʊt] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

and	they	both	cried	when	the	first	boat	came	home	last	night	without	you	.	"
和	他们	两个都	哭	什么时候	这	第一的	船	来了	家	最后的	夜晚	没有	你	.	"

昨晚第一艘船回来的时候，你没被接走，他们俩都哭了。

" [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

"	Monsieur	the	colonel	,	you	are	too	good	to	us	.	"
"	先生	这	上校	,	你	是	也	好的	到	我们	.	"

“上校先生，您对我们太好了。”

" [ˌɑːŋʒə'liːk] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	Angélique	,	do	you	love	me	?	"
"	安吉莉克	,	做	你	爱	我	?	"

“安琪莉克，你爱我吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [mə'sjɜːr] . "

"	It	is	true	,	monsieur	.	"
"	它	是	真的	,	先生	.	"

“没错，先生。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

"	But	it	must	be	owned	I	am	a	dozen	years	older	than	you	,
"	但	它	必须	是	拥有	我	是	一个	打	年	老	比	你	,

“但你必须承认，我比你大十二岁。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [bɪˈfɔːr] . "

and	I	have	loved	before	.	"
和	我	有	喜爱	前	.	"

我以前也谈过恋爱。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] . "

"	I	never	have	.	"
"	我	绝不	有	.	"

“我从来没有过。”

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Does	it	not	seem	a	pity	,	then	,	that	you	who	have	had	the	pick	of	the
"	做	它	不是	似乎	一个	遗憾	,	然后	,	那	你	WHO	有	有	这	挑选	的	这

['terətɔːri]

Territory
领土

那么，你们这些有权选择领地的人，难道不觉得很可惜吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['sekənd] [waɪf] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] [mɪˈnɑːrd] ? "

should	become	the	second	wife	of	Pierre	Menard	?	"
应该	变得	这	第二	妻子	的	皮埃尔	梅纳德	?	"

她应该成为皮埃尔·梅纳尔的第二任妻子吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ,

"	I	should	rather	be	the	second	choice	with	you	,	monsieur	,
"	我	应该	相当	是	这	第二	选择	和	你	,	先生	,

“先生，我宁愿做您的第二选择。”

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] . "

than	the	first	choice	of	any	other	man	in	the	Territory	.	"
比	这	第一的	选择	的	任何	其他	男人	在	这	领土	.	"

比该地区任何其他男人都更受青睐。

" [mædəmwə'zel] , [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] . "

"	Mademoiselle	,	I	adore	you	.	"
"	小姐	,	我	崇拜	你	.	"

“小姐，我非常爱您。”

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [mə'sjɜːr] . "

"	That	remains	to	be	seen	,	monsieur	.	"
"	那	遗迹	到	是	已见	,	先生	.	"

“这还有待观察，先生。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['wɔːtər] ? "

"	What	did	you	think	when	I	was	under	water	?	"
"	什么	做过	你	思考	什么时候	我	曾是	在下面	水	?	"

“我被淹在水下的时候，你在想什么？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [mə'sjɜːr] .

"	I	did	not	think	,	monsieur	.
"	我	做过	不是	思考	,	先生	.

“我没有想过，先生。”

[aɪ] ['perɪʃt] .

I	perished	.
我	遇难	.

我死了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [juː; jʊ] [ˈkɔŋkəd] [ˌem ˈiː] . "

It	was	then	you	conquered	me	.	"
它	曾是	然后	你	征服	我	.	"

就在那时，你征服了我。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [wenˈevər] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɜˈaɪzɪz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] .

I	will	take	to	the	water	whenever	any	little	difference	arises	between	us	.
我	将要	拿	到	这	水	每当	任何	小的	不同之处	出现	之间	我们	.

每当我们之间出现任何小分歧，我都会以水战作为开场白。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['præktɪst] ['rɪvər][mæn] . "

It	is	a	lucky	thing	for	me	that	I	am	a	practiced	river	man	.	"
它	是	一个	幸运的	事物	为了	我	那	我	是	一个	练习	河	男人	.	"

我很幸运，因为我是一名经验丰富的水手。

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [əˈgen] .

"	I	do	not	say	it	could	be	done	again	.
"	我	做	不是	说	它	可以	是	完毕	再次	.

“我并不是说这种事可以再次发生。”

['nevər] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] . "

Never	will	there	be	such	another	night	and	morning	.	"
绝不	将要	那里	是	这样的	其他	夜晚	和	早晨	.	"

再也不会有那样的夜晚和清晨了。

" [naʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , [ˌɑːŋʒəˈliːk] .

"	Now	see	how	it	is	with	nature	,	Angélique	.
"	现在	看	如何	它	是	和	自然	,	安吉莉克	.

“现在看看大自然是怎么回事吧，安吉莉克。”

[laɪf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [deθ] .

Life	is	always	rising	out	of	death	.
生活	是	总是	上升	出去	的	死亡	.

生命总是从死亡中重生。

[ðɪs] [əˈfer] [ʌv; əv]['aʊərz] , — [aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['lɪli] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

This	affair	of	ours	,	—	I	call	it	a	lily	growing	out	of	the	water	.
这	事务	的	我们的	,	—	我	称呼	它	一个	百合	生长	出去	的	这	水	.

我们之间的这段情事，我称之为水中生长的百合花。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] ['stændɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪts] [iːvz]

Does	it	trouble	you	that	your	old	home	is	out	there	standing	almost	to	its	eaves
做	它	麻烦	你	那	你的	老的	家	是	出去	那里	常设	几乎	到	它是	檐

[ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ?

in	the	Mississippi	?
在	这	密西西比州	?

你的老房子矗立在密西西比河边，几乎只剩屋檐，这让你感到困扰吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

[第191页]

" ['pɑːpə] ['kænɑːt] [naʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['daʊər] .

"	Papa	cannot	now	give	me	so	good	a	dower	.
"	爸爸	不能	现在	给	我	所以	好的	一个	嫁妆	.

“爸爸现在不能给我那么好的嫁妆了。”

" [ðə; ði]['gɝ:lz] ['loʊɝd] [aɪz] [læft] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] .

"	The	girl's	lowered	eyes	laughed	into	his	.
"	这	女孩们	降低	眼睛	笑了	进入	他的	.

女孩低垂着眼睛，笑着望着他。

" [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] ['eni] ['setlmənts] [ɔ:r] ['eni] ['daʊər] .

"	We	will	not	have	any	settlements	or	any	dower	.
"	我们	将要	不是	有	任何	定居点	或者	任何	嫁妆	.

“我们不会有任何财产分割或嫁妆。”

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['mærid] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [ə'merɪkən] [wei] .

We	will	be	married	in	this	new	American	way	.
我们	将要	是	已婚	在	这	新的	美国人	方式	.

我们将以这种全新的美式方式结婚。

['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [left] [frʌm; frəm] [ðɪs] [flʌd] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ,

Everything	I	have	left	from	this	flood	will	be	yours	and	the	children's	,
一切	我	有	左边	从	这	洪水	将要	是	你的	和	这	孩子们的	,

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何，我从这场洪水中幸存下来的一切都将属于你和孩子们。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɔ:r]['beɪkən][ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

But	while	there	is	game	in	the	woods	,	or	bacon	in	the	cellar	,
但	尽管	那里	是	游戏	在	这	树林	,	或者	熏肉	在	这	地窖	,

但是，只要林子里有猎物，地窖里有培根，

[ɔ:r]['flaʊər][ɪn][ðə; ði] [bɪn] , [ɔ:r] [waɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [tæpt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] [left] ,

or	flour	in	the	bin	,	or	wine	to	be	tapped	,	or	a	cup	of	milk	left	,
或者	面粉	在	这	垃圾桶	,	或者	葡萄酒	到	是	轻敲	,	或者	一个	杯子	的	牛奶	左边	,

或者料斗里的面粉，或者待开的葡萄酒，或者剩下的一杯牛奶，

[nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔ:r] ['wʊmən] [ɔ:r][mæn][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['hʌŋgri] .

not	a	child	or	woman	or	man	shall	go	hungry	.
不是	一个	孩子	或者	女士	或者	男人	将	去	饥饿的	.

不应有任何儿童、妇女或男人挨饿。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

I	was	not	unprepared	for	this	.
我	曾是	不是	毫无准备	为了	这	.

我对此并非毫无准备。

[maɪ][fɜ:r] ['stɔ:rhaʊs] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] ['empti] .

My	fur	storehouse	there	on	the	bank	of	the	Okaw	is	empty	.
我的	毛皮	库	那里	在	这	银行	的	这	-	是	空的	.

我在奥卡河岸边的毛皮仓库空了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['ru:mər][ʌv; əv] [haɪ] ['wɔ:tər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][skɪnz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] -

At	the	first	rumor	of	high	water	I	had	the	skins	carried	to	the	strong	-
在	这	第一的	谣言	的	高的	水	我	有	这	皮肤	携带	到	这	强的	-

[haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .

house	on	the	hill	.
房子	在	这	爬坡道	.

一听到洪水来袭的风声，我就让人把兽皮运到山上的堡垒里。

" - [wet] [her] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [wɔ:rmθ] [hæd; həd]

"	Angélique's	wet	hair	still	clung	to	her	forehead	,	but	her	warmth	had
"	-	湿的	头发	仍然	紧紧抓住	到	她	前额	,	但	她	温暖	有

[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] .

returned	with	a	glow	.
返回	和	一个	辉光	.

“安吉莉克湿漉漉的头发还贴在额头上，但她的身上却重新焕发出了温暖的光彩。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pækt][mæn] , [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['wɔːtər][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn]

The	colonel	was	a	compact	man	,	who	had	passed	through	water	as	his	own
这	上校	曾是	一个	袖珍的	男人	,	WHO	有	通过了	通过	水	作为	他的	自己的

['elɪmənt] .

element	.
元素	.

上校身材精干，仿佛从小就生活在水中。

[tuː; tə][biː; bi] ['drɪpɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] .

To	be	dripping	was	no	hindrance	to	his	courtship	.
到	是	滴落	曾是	不	障碍	到	他的	求爱	.

浑身湿透并没有妨碍他的求爱。

" [wen] [meɪ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ? "

"	When	may	we	celebrate	the	marriage	?	"
"	什么时候	可能	我们	庆祝	这	婚姻	?	"

我们什么时候可以庆祝婚礼?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wen] [tuː] [ɑːr; ər]['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Is	it	a	time	to	speak	of	marriage	when	two	are	lying	dead	in	the	house	?
"	是	它	一个	时间	到	说话	的	婚姻	什么时候	二	是	说谎	死的	在	这	房子	?

“当家里躺着两个人的尸体时，是谈论婚姻的时候吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	192	]
"	[	页	-	]

[第192页]

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd] ,

His	countenance	changed	at	the	rebuke	,	and	,
他的	面容	已更改	在	这	训斥	,	和	,

听到斥责，他的脸色变了，

[æz; əz][ɔːl] ['fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l][duː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['selfɪʃ] ['fjʊri][ʌv; əv] [juːθ] ,

as	all	fortunate	people	do	when	they	have	passed	the	selfish	fury	of	youth	,
作为	全部	幸运	人们	做	什么时候	他们	有	通过了	这	自私	愤怒	的	青年	,

就像所有幸运的人在度过了青春期自私的狂怒之后所做的那样，

[hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] [sək'ses] .

he	apologized	for	success	.
他	道歉	为了	成功	.

他为成功道歉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	It	is	true	.
"	它	是	真的	.

“是真的。

[ænd; ənd] ['riːs] [zoʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] [huːm] [aɪ] [fɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]

And	Reece	Zhone	was	the	only	man	in	the	Territory	whom	I	feared	as	a
和	里斯	佐恩	曾是	这	仅有的	男人	在	这	领土	谁	我	害怕	作为	一个

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

而里斯·佐恩是这片领地里唯一一个让我感到畏惧的对手。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][leɪd] [loʊ] [aɪ] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

As	soon	as	he	is	laid	low	I	forget	him	.
作为	很快	作为	他	是	铺设	低的	我	忘记	他	.

他一旦倒下，我就把他忘了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [suːn] [fər'get] [ˌem 'iː] .

He	would	not	so	soon	forget	me	.
他	会	不是	所以	很快	忘记	我	.

他不会那么快就忘记我。

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

Yet	I	do	not	forget	him	.
然而	我	做	不是	忘记	他	.

但我并没有忘记他。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪlə'nɔɪ] ['terətɔːri] [wɪl] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

The	whole	Illinois	Territory	will	remember	him	.
这	所有的	伊利诺伊州	领土	将要	记住	他	.

整个伊利诺伊地区都会铭记他。

[bʌt; bət] ['riːs] [zoʊn] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm]

But	Reece	Zhone	himself	would	not	blame	me	,	when	I	am	bringing	you	home
但	里斯	佐恩	他自己	会	不是	责备	我	,	什么时候	我	是	带来	你	家

[tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

to	my	house	,
到	我的	房子	,

但是，当我把你带回家的时候，里斯·佐恩本人也不会责怪我。

[fɔːr; fər] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ðer; ðər] . "

for	hinting	that	I	hope	to	keep	you	there	.	"
为了	暗示	那	我	希望	到	保持	你	那里	.	"

因为你暗示我希望把你留在那里。

" [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] !

"	To	keep	me	there	,	monsieur	the	colonel	!
"	到	保持	我	那里	,	先生	这	上校	!

“为了留住我，上校先生！”

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . "

No	,	I	am	not	to	be	married	in	a	hurry	.	"
不	,	我	是	不是	到	是	已婚	在	一个	匆忙	.	"

不，我不会仓促结婚。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [maɪ] [prə'pəʊzlz] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	But	I	made	my	proposals	months	ago	,	Angélique	.
"	但	我	制成	我的	提案	几个月	前	,	安吉莉克	.

“但我几个月前就提出我的建议了，安吉莉克。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] .

The	children	and	I	have	long	had	our	secrets	about	bringing	you	home	.
这	孩子们	和	我	有	长的	有	我们的	秘密	关于	带来	你	家	.

我和孩子们一直保守着把你带回家的秘密。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sɪt][ɑːn][maɪ] [niː] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [klaɪm] [maɪ] [bæk] ,

Two	of	them	sit	on	my	knee	and	two	of	them	climb	my	back	,
二	的	他们	坐	在	我的	膝盖	和	二	的	他们	爬	我的	后退	,

它们中有两只坐在我的膝盖上，两只爬到我的背上，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	we	talk	it	over	.
和	我们	讲话	它	超过	.

我们一起商量了一下。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'laɪv] , [mædəmwə'zel] .

They	will	not	let	you	leave	the	house	alive	,	mademoiselle	.
他们	将要	不是	让	你	离开	这	房子	活	,	小姐	.

小姐，他们不会让你活着离开这栋房子的。

['fɑːðər] [əu'liviə] [wɪl] [stɪl] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

Father	Olivier	will	still	celebrate	the	sacraments	among	us	.
父亲	奥利维尔	将要	仍然	庆祝	这	圣礼	之中	我们	.

奥利维尔神父仍将与我们一起举行圣事。

[kɑːs'kɑːskiə] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər]

Kaskaskia	will	have	the	consolations	of	religion	for
卡斯卡斯基亚	将要	有	这	安慰	的	宗教	为了

卡斯卡斯基亚将从宗教中获得慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðɪs] [flʌd] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['wedɪŋ] - [deɪ] . "

this	flood	;	but	I	may	not	have	the	consolation	of	knowing	my	own	wedding	-	day	.	"
这	洪水	;	但	我	可能	不是	有	这	安慰	的	会心	我的	自己的	婚礼	-	天	.	"

这场洪水；但我可能无法得到安慰，无法知道我自己的婚礼日期。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [naʊ] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] . "

"	The	church	is	now	half	full	of	water	.	"
"	这	教会	是	现在	一半	满的	的	水	.	"

“教堂现在一半都灌满了水。”

" [mʌst; məst][aɪ][fɜːrst][beɪl] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "

"	Must	I	first	bail	out	the	church	?	"
"	必须	我	第一的	保释	出去	这	教会	?	"

“我必须先拯救教会吗？”

" [aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][ðer; ðər] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	I	draw	the	line	there	,	monsieur	the	colonel	.
"	我	画	这	线	那里	,	先生	这	上校	.

“我的底线就在这里，上校先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [mæn] .

You	are	a	prevailing	man	.
你	是	一个	盛行	男人	.

你是个成功者。

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [wɪnd] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [θʌm] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ðə; ði]['indiəns] .

You	will	doubtless	wind	me	around	your	thumb	as	you	do	the	Indians	.
你	将要	毫无疑问	风	我	大约	你的	拇指	作为	你	做	这	印度人	.

你肯定会像对待印第安人一样把我玩弄于股掌之间。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

But	when	I	am	married	,	I	will	be	married	in	church	,
但	什么时候	我	是	已婚	,	我	将要	是	已婚	在	教会	,

但我结婚时，会在教堂举行婚礼。

[ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði]['redʒɪstər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] .

and	sign	the	register	in	the	old	way	.
和	符号	这	登记	在	这	老的	方式	.

并以旧方式在登记簿上签名。

[wʌt] , [mə'sjɜːr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [daʊn] ? "

What	,	monsieur	,	do	you	think	the	water	will	never	go	down	?	"
什么	,	先生	,	做	你	思考	这	水	将要	绝不	去	向下	?	"

先生，您认为水位永远不会下降吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [daʊn] , [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [fiːldz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	will	go	down	,	yes	,	and	the	common	fields	will	be	the	better	for	it	.
"	它	将要	去	向下	,	是的	,	和	这	常见的	字段	将要	是	这	更好的	为了	它	.

“它肯定会下降，而且公共领域也会因此受益。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] - [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði]

But	it	is	hard	a	man	should	have	to	watch	a	rivergauge	to	find	out	the
但	它	是	难的	一个	男人	应该	有	到	手表	一个	-	到	寻找	出去	这

[deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wedɪŋ] . "

date	of	his	own	wedding	.	"
日期	的	他的	自己的	婚礼	.	"

但是，一个人要通过观察水位来得知自己的结婚日期，这未免太难了。

" [jet] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [duː] [ðæt] [ðæn; ðən] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

"	Yet	one	would	rather	do	that	than	never	have	a	wedding	at	all	.	"
"	然而	一	会	相当	做	那	比	绝不	有	一个	婚礼	在	全部	.	"

“但总比根本不举办婚礼要好。”

" [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hænd][ɑːn] [ðæt] , [mædəmwə'zel] . "

"	I	kiss	your	hand	on	that	,	mademoiselle	.	"
"	我	吻	你的	手	在	那	,	小姐	.	"

“我吻一下你的手，小姐。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ? "

"	What	are	those	little	rings	around	the	base	of	the	trees	,	monsieur	the	colonel	?	"
"	什么	是	那些	小的	戒指	大约	这	根据	的	这	树木	,	先生	这	上校	?	"

“上校先生，树根周围的那些小环是什么？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][maːrks] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] .

"	They	are	marks	which	show	that	the	water	is	already	falling	.
"	他们	是	标记	哪个	展示	那	这	水	是	已经	坠落	.

“这些痕迹表明水已经开始下降了。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː]

It	must	be	two
它	必须	是	二

必须是两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ɪntʃɪz] ['loʊər] [ðæn; ðən] [læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] .

inches	lower	than	last	night	on	the	Church	of	the	Immaculate	Conception	.
英寸	降低	比	最后的	夜晚	在	这	教会	的	这	完美无瑕	概念	.

圣母无原罪堂的水位比昨晚下降了数英寸。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [sɪksθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][maɪ] [wei] [tɔːrd] ['mætrɪmoʊni] .

I	am	one	sixth	of	a	foot	on	my	way	toward	matrimony	.
我	是	一	第六	的	一个	脚	在	我的	方式	朝向	婚姻	.

我离结婚只差六分之一英尺了。

" [ə; eɪ] [tent] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['blɑːsəm] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ðen] ['meni] [mɔːr] .

"	A	tent	like	a	white	blossom	showed	through	the	woods	;	then	many	more	.
"	一个	帐篷	喜欢	一个	白色的	开花	显示	通过	这	树林	;	然后	许多	更多的	.

“一顶像白色花朵一样的帐篷出现在树林中；然后出现了更多。”

[ðə; ði] [blʌfs] [ɔːl] [ə'baʊt] [pi(ː)'ɛə] ['mɛˌnɑrdz] [haʊs] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	bluffs	all	about	Pierre	Menard's	house	were	dotted	with	them	.
这	悬崖	全部	关于	皮埃尔	梅纳德百货	房子	是	虚线	和	他们	.

皮埃尔·梅纳尔家周围的悬崖上到处都是它们。

['boʊts] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

Boats	**could**	**be**	**seen**	**coming**	**back**	**from**	**the**	**town**	**,**	**full**	**of**	**people**	**.**
船	可以	是	已见	未来	后退	从	这	镇	,	满的	的	人们	.

可以看到满载乘客的船只从镇上返回。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['tækɪŋ] ['nɔːrθwərd] [ɑːn] [ðæt] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [freʃ] -

Two	**or**	**three**	**sails**	**were**	**tacking**	**northward**	**on**	**that**	**smooth**	**and**	**glistening**	**fresh**	**-**
二	或者	三	帆	是	追踪	向北	在	那	光滑的	和	闪闪发光	新鲜的	-

['wɔːtər] [siː] .

water	**sea**	**.**
水	海	.

两三艘帆船在平静闪亮的淡水海面上向北航行。

['mjuːzɪk] [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ;

Music	**came**	**across**	**it**	**,**	**meeting**	**the**	**rising**	**sun**	**;**
音乐	来了	穿过	它	,	会议	这	上升	太阳	;

音乐响起，与冉冉升起的太阳相遇；

[ðə; ði] [nʌnz] [sæŋ] [ðer; ðər]['mætɪn] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rəud] .

the	**nuns**	**sang**	**their**	**matin**	**service**	**as**	**they**	**were**	**rowed**	**.**
这	修女	唱	他们的	晨间	服务	作为	他们	是	划船	.

修女们一边乘船，一边唱着晨祷歌。

[ˌɑːŋʒə'liːk] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər] [terz] .

Angélique	**closed**	**her**	**eyes**	**over**	**tears**	**.**
安吉莉克	关闭	她	眼睛	超过	眼泪	.

安吉莉克泪流满面地闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] ['floʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , — [ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪn] [sɔːft] ['ʃædoʊ]

It	**seemed**	**to**	**her**	**like**	**floating**	**into**	**the**	**next**	**world**	**,**	**—**	**in**	**music**	**,**	**in**	**soft**	**shadow**
它	似乎	到	她	喜欢	漂浮的	进入	这	下一个	世界	,	—	在	音乐	,	在	柔软的	阴影

,

,

,

她感觉自己仿佛飘入了另一个世界——在音乐中，在柔和的阴影里。

[ɪn] [kiːn] ['ræptʃər] ,

in	**keen**	**rapture**	**,**
在	敏锐的	狂喜	,

在极度的狂喜中，

— ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] [waɪl] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [held] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

—	**seeing**	**the**	**light**	**on**	**the**	**hills**	**beyond**	**while**	**her**	**beloved**	**held**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**.**
—	看到	这	光	在	这	丘陵	超过	尽管	她	心爱	握住	她	经过	这	手	.

—她牵着爱人的手，看到了远处山丘上的光芒。

[ɔːl] [deɪ] ['boʊts] [pæst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tentɪd] [blʌfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv]

All	**day**	**boats**	**passed**	**back**	**and**	**forth**	**between**	**the**	**tented**	**bluffs**	**and**	**the**	**roofs**	**of**
全部	天	船	通过了	后退	和	前进	之间	这	帐篷	悬崖	和	这	屋顶	的

[kɑːs'kɑːskiə] ,

Kaskaskia	**,**
卡斯卡斯基亚	,

整天都有船只在卡斯卡斯基亚的帐篷状悬崖和屋顶之间来回穿梭。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtempə'rerəli] ['haʊslɪs] ['piːp(ə)l] .

carrying	**the**	**goods**	**of**	**a**	**temporarily**	**houseless**	**people**	**.**
携带	这	商品	的	一个	暂时地	无家可归者	人们	.

运送暂时无家可归者的物品。

[æt; ət] [dʌsk] , [sʌm; səm]

At	**dusk**	**,**	**some**
在	黄昏	,	一些

黄昏时分，一些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['dʒeɪdɪd] [men] [keɪm] [bæk] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['kæptɪn] [səj'sjei] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [mɪ'nɑːrd] —
jaded men came back — among them Captain Saucier and Colonel Menard —
厌倦 男人 来了 后退 — 之中 他们 队长 更酱汁 和 上校 梅纳德 —
[frʌm; frəm] ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌoʊvər'floʊ] [ænd; ənd] ['ʌplændz] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌnlæp] .
from searching overflow and uplands for Dr . Dunlap .
从 搜索 溢出 和 高地 为了 博士 . 邓拉普 .

疲惫不堪的士兵们——其中包括索西尔上尉和梅纳德上校——从搜寻溢洪道和高地寻找邓拉普博士的途中返回。

[æt; ət] [dʌsk] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['faɪəˌflaɪz] [ə'gen] ['skætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [leɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
At dusk , also , the fireflies again scattered over the lake , without waiting for
在 黄昏 , 还 , 这 萤火虫 再次 疏散 超过 这 湖 , 没有 等待 为了
[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [muːn] .
a belated moon .
一个 迟到的 月亮 .

黄昏时分，萤火虫再次散落在湖面上，无需等待迟来的月亮。

[dʒiːn]['loʊziːɚ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] , [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [maʊnt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
Jean Lozier stood at the top of the bluff , on his old mount of vision ,
让 洛齐尔 站立 在 这 顶部 的 这 虚张声势 , 在 他的 老的 山 的 想象 ,

让·洛齐尔站在悬崖顶上，站在他昔日的瞭望台上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðiːz] ['boʊts] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and watched these boats finishing the work of the day .
和 观看 这些 船 精加工 这 工作 的 这 天 .

看着这些船只完成一天的工作。

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪts] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [kɑːs'kɑːskiə] .
They carried the only lights now to be seen in Kaskaskia .
他们 携带 这 仅有的 灯 现在 到 是 已见 在 卡斯卡斯基亚 .

现在卡斯卡斯基亚唯一能看到的照明工具就是他们携带的灯了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [laɪf] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
He was not excited by the swarming life just below him .
他 曾是 不是 兴奋的 经过 这 蜂拥而至 生活 只是 以下 他 .

他对脚下熙熙攘攘的生物并没有感到兴奋。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][kɑːs'kɑːskiə][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn'kæmpmənt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ]
His idea of Kaskaskia was not a buzzing encampment around a glittering
他的 主意 的 卡斯卡斯基亚 曾是 不是 一个 嗡嗡声 营地 大约 一个 闪闪发光
['sinjəri] [haʊs] ,
seigniory house ,
领地 房子 ,

他心目中的卡斯卡斯基亚并非围绕着一座金碧辉煌的领主宅邸而热闹非凡的营地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['prez(ə)ns] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['grændʒər] , [ænd; ənd] [raɪs] [dʒəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
with the governor's presence giving it grandeur , and Rice Jones and his
和 这 州长的 在场 给予 它 宏伟 , 和 米 琼斯 和 他的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

州长的出席使之更显庄严，还有赖斯·琼斯和他的妹妹，

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['tempəreri] ['beriəl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌplændz] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː] .
waiting their temporary burial on the uplands , giving it awe .
等待 他们的 暂时的 葬礼 在 这 高地 , 给予 它 敬畏 .

它们等待着在高地上进行暂时的安葬，这令高地肃然起敬。

[oʊld] [kɑːsˈkɑːskiə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪɚz] , [hɪz; ɪz] [lʌv] .

Old	Kaskaskia	had	been	over	yonder	,	the	place	of	his	desires	,	his	love	.
老的	卡斯卡斯基亚	有	到过	超过	远处	,	这	地方	的	他的	欲望	,	他的	爱	.

老卡斯卡斯基亚曾去过那边，那是他渴望的地方，他的爱之地。

[ðə; ði] [ˈglæmər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈstɔːri] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsmʌðəd] [ˈvæli] ,

The	glamour	and	beauty	and	story	were	on	the	smothered	valley	,
这	魅力	和	美丽	和	故事	是	在	这	窒息	谷	,

魅力、美景和故事都发生在这片被掩埋的山谷里。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeniwer] [els] .

and	for	him	they	could	never	be	anywhere	else	.
和	为了	他	他们	可以	绝不	是	任何地方	别的	.

对他来说，他们永远不可能去其他任何地方。

[ˈfɑːðər] [əuˈliviə] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [blʌf] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [æt; ət] [wʌns] [pʊld] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɔːf] ,

Father	Olivier	came	out	on	the	bluff	,	and	Jean	at	once	pulled	his	cap	off	,
父亲	奥利维尔	来了	出去	在	这	虚张声势	,	和	让	在	一次	拉	他的	帽	离开	,

[ænd; ənd]

and
和

奥利维尔神父走到悬崖边上，让立刻摘下帽子，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] [griːn] [ænd; ənd] [waɪld] - [roʊz] [tɪnts] [æt; ət]

looked	at	the	ground	instead	of	at	the	pale	green	and	wild	-	rose	tints	at
看起来	在	这	地面	反而	的	在	这	苍白	绿色的	和	荒野	-	玫瑰	色调	在

[ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the	farther	side	of	the	world	.
这	更远	边	的	这	世界	.

他低头看着地面，而不是看向世界另一端淡绿色和野玫瑰色的景色。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːft] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] .

They	heard	the	soft	wash	of	the	flood	.
他们	听到	这	柔软的	洗	的	这	洪水	.

他们听到了洪水轻柔的拍打声。

[ðə; ði] [priːst] [ˈbɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [er] .

The	priest	bared	his	head	to	the	evening	air	.
这	牧师	裸露	他的	头	到	这	晚上	空气	.

牧师向晚风中露出了头颅。

" [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [daɪd] [læst] [naɪt] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

"	My	son	,	I	am	sorry	your	grandfather	died	last	night	,	while	I	was	unable	to
"	我的	儿子	,	我	是	对不起	你的	祖父	死亡	最后的	夜晚	,	尽管	我	曾是	无法	到

[riːtʃ] [hɪm; ɪm] . "

reach	him	.	"
抵达	他	.	"

“儿子，很遗憾你爷爷昨晚去世了，我当时没能联系上他。”

" [jes] , [ˈfɑːðər] . "

"	Yes	,	father	.	"
"	是的	,	父亲	.	"

“是的，父亲。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] .

"	You	have	been	a	good	son	.
"	你	有	到过	一个	好的	儿子	.

你一直是个好儿子。

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [ə'kwits] [juː; jʊ] .

Your	conscience	acquits	you	.
你的	良心	无罪释放	你	.

你的良心会证明你是无辜的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [goʊ] ['eniwer] [juː; jʊ] [pliːz]

And	now	the	time	has	come	when	you	are	free	to	go	anywhere	you	please
和	现在	这	时间	有	来	什么时候	你	是	自由的	到	去	任何地方	你	请

.

:

.

现在，你可以自由自在地去任何你想去的地方了。

" [dʒiːn] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [flʌd] .

"	Jean	looked	over	the	flood	.
"	让	看起来	超过	这	洪水	.

珍妮望着洪水。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [naʊ] , ['fɑːðər] .

"	But	there's	no	place	to	go	to	now	,	father	.
"	但	有	不	地方	到	去	到	现在	,	父亲	.

“但是现在无处可去了，父亲。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [kɑːs'kɑːskiə] , [ænd; ənd] [kɑːs'kɑːskiə] [ɪz] [gɔːn] . "

I	was	waiting	for	Kaskaskia	,	and	Kaskaskia	is	gone	.	"
我	曾是	等待	为了	卡斯卡斯基亚	,	和	卡斯卡斯基亚	是	已消失	.	"

我一直在等卡斯卡斯基亚，但卡斯卡斯基亚已经不见了。”

" [nɑːt] [gɔːn] , [maɪ] [sʌn] .

"	Not	gone	,	my	son	.
"	不是	已消失	,	我的	儿子	.

“我的儿子，你没走。”

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪl] [suːn] [rɪ'siːd] .

The	water	will	soon	recede	.
这	水	将要	很快	消退	.

水位很快就会下降。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

The	people	will	return	to	their	homes	.
这	人们	将要	返回	到	他们的	房屋	.

人们将返回家园。

[kɑːs'kɑːskiə] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [steɪt] [jet] . "

Kaskaskia	will	be	the	capital	of	the	new	State	yet	.	"
卡斯卡斯基亚	将要	是	这	首都	的	这	新的	状态	然而	.	"

卡斯卡斯基亚仍将是新国家的首都。

" [jes] , ['fɑːðər] , " [sed] [dʒiːn] [dɪ'dʒektɪdli] .

"	Yes	,	father	,	"	said	Jean	dejectedly	.
"	是的	,	父亲	,	"	说	让	沮丧地	.

“是的，父亲，”让沮丧地说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [priːst] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] .

He	waited	until	the	priest	sauntered	away	.
他	等待	直到	这	牧师	漫步	离开	.

他一直等到牧师慢悠悠地走开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ə; eɪ] [priːst] .

It	was	not	for	him	to	contradict	a	priest	.
它	曾是	不是	为了	他	到	顶撞	一个	牧师	.

他不应该反驳一位神父。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['wɑtʃɪŋ] ['hjuːmɪd] ['dɑːrknəs] [groʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [kɑːs'kɑːskiə][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][toʊld]
watching humid darkness grow over the place where Kaskaskia had been , he told
观看 湿 黑暗 生长 超过 这 地方 在哪里 卡斯卡斯基亚 有 到过 , 他 讲述
[hɪm'self] [ɪn] [rɪ'piːtɪd] ['hwispəz] , —
himself in repeated whispers , —
他自己 在 重复 低语 , —

看着潮湿的黑暗逐渐笼罩卡斯卡斯基亚曾经待过的地方，他一遍又一遍地低声对自己说——

" ['itl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .
" It'll never be the same again .
" 它将 绝不 是 这 相同的 再次 .

一切都将不再一样了。

[oʊld] [kɑːs'kɑːskiə] [ɪz] [gɔːn] .
Old Kaskaskia is gone .
老的 卡斯卡斯基亚 是 已消失 .

老卡斯卡斯基亚已经不复存在了。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɑːs'kɑːskiə] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
Just when I am ready to go there , there is no Kaskaskia to go to .
只是 什么时候 我 是 准备好 到 去 那里 , 那里 是 不 卡斯卡斯基亚 到 去 到 .

正当我准备去那里的时候，却发现根本没有卡斯卡斯基亚这个地方可去。

" [dʒiːn][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hændz] ,
" Jean sat down , and propped his elbows on his knees and his face in his hands ,
" 让 卫星 向下 , 和 支撑 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 脸 在 他的 双手 ,

让坐了下来，他用手肘撑着膝盖，双手捂着脸。

[æz; əz] ['tendər] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz] ['evər] [bruːdid] ['oʊvər]['ruːɪn] .
as tender a spirit as ever brooded over ruin .
作为 投标 一个 精神 作为 曾经 沉思 超过 废墟 .

一颗温柔的心，却也曾沉湎于毁灭之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] ['betər] [ɪf] ['bæt(ə)l][ænd; ənd]['faɪər][hæd; həd]
He thought he could bear the bereavement better if battle and fire had
他 想法 他 可以 熊 这 丧亲之痛 更好的 如果 战斗 和 火 有
[swept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;
swept it away ;
扫荡 它 离开 ;

他觉得如果战争和烈火能将他从悲痛中带走，他或许能更好地承受失去亲人的痛苦；

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ][klɑːd] .
but to see it lying drowned before him made his heart a clod .
但 到 看 它 说谎 溺水 前 他 制成 他的 心 一个 泥块 .

但看到它沉入水中躺在他面前，他的心都碎了。

['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn] ['bʌntʃɪz] [ðə; ði]['læntərn] - ['berɪŋ] ['boʊts] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə][ðer; ðər] ['ʃeltər] [ɪn]

Singly	and	in	bunches	the	lantern	-	bearing	boats	came	home	to	their	shelter	in
单独	和	在	成捆	这	灯笼	-	轴承	船	来了	家	到	他们的	庇护所	在

[ðə; ði][pɪ'kɑ:n] - [tri:z] ,

the	pecan	-	trees	,
这	胡桃	-	树木	,

有的单艘，有的成群结队，这些提着灯笼的小船回到了它们在山核桃树丛中的庇护所。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [en'gʌlft] [pleɪn][tu:; tə] ['stɑ:rlaɪt] .

leaving	the	engulfed	plain	to	starlight	.
离开	这	吞噬	清楚的	到	星光	.

让被吞噬的平原沐浴在星光之中。

[noʊ][læmp][wʌz; wəz] [si:n] , [noʊ]['mju:zɪk] ['tɪŋkəld] [ðer; ðər] ;

No	lamp	was	seen	,	no	music	tinkled	there	;
不	灯	曾是	已见	,	不	音乐	叮叮当当	那里	;

没有看到灯，也没有听到音乐；

[ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [stri:ts] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪnd] [meɪd] ['taɪni] [træks] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ]

in	the	water	streets	the	evening	wind	made	tiny	tracks	,	and	then	it	also
在	这	水	街道	这	晚上	风	制成	微小的	轨道	,	和	然后	它	还

[dɪ'zɜ:rtɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,

deserted	the	town	,
荒凉的	这	镇	,

傍晚的风在水街上留下细小的痕迹，然后也离开了这座城镇。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [ʃi:t] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['smu:ðli] [tu:; tə] [pleɪs] .

leaving	the	liquid	sheet	drawn	and	fitted	smoothly	to	place	.
离开	这	液体	床单	绘制	和	适配	顺利	到	地方	.

使液态薄膜平滑地贴合到位。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔ:tər] , [nɔ:rθ] , [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] ; [ə; eɪ][væst] [pleɪn] [rɪ'flektɪŋ] [stɑ:rz] ,

Nothing	but	water	,	north	,	west	,	and	south	;	a	vast	plain	reflecting	stars	,
没有什么	但	水	,	北	,	西方	,	和	南	;	一个	广阔的	清楚的	反思	明星	,

除了水，南北东西都是一片汪洋；广袤的平原倒映着繁星。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃoʊɪŋ] [spɑ:ts] [laɪk] ['bɜ:rnɪʃt] [ʃi:ldz] .

and	here	and	there	showing	spots	like	burnished	shields	.
和	这里	和	那里	显示	地点	喜欢	抛光	盾牌	.

这里那里还有一些斑点，像抛光的盾牌。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[groʊ'tesk] [hævz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ɪts] ['fɔ:rgraʊnd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [fleks]

grotesque	halves	of	buildings	in	its	foreground	became	as	insignificant	as	flecks
怪诞	一半	的	建筑物	在	它是	前景	成为	作为	微不足道	作为	斑点

[ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

of	shadow	.
的	阴影	.

前景中怪诞的建筑物残骸变得像点点阴影一样微不足道。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [blu:] [doʊm] ,

The	sky	was	a	clear	blue	dome	,
这	天空	曾是	一个	清除	蓝色的	穹顶	,

天空湛蓝如穹。

[ðə; ði] ['veɪpərəs] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [drɪft] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [laɪt] .

the	vaporous	folds	of	the	Milky	Way	seeming	to	drift	across	it	in	indistinct	light	.
这	蒸汽	折叠	的	这	乳白色	方式	似乎	到	漂移	穿过	它	在	模糊	光	.

银河系朦胧的褶皱仿佛在朦胧的光线中飘荡。

[naʊ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnlənd] [siː] , [dʒiːn]['loʊziːɔ˞][kʊd; kəd] [hɪr] ['ʌðər]

Now	,	above	the	flowing	whisper	of	the	inland	sea	,	Jean	Lozier	could	hear	other
现在	,	多于	这	流动	耳语	的	这	内陆	海	,	让	洛齐尔	可以	听到	其他

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

现在，在内陆海潺潺流水声之上，让·洛齐尔还能听到其他的声音。

['θʌndər] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Thunder	began	in	the	north	,
雷	开始	在	这	北	,

北方开始打雷，

[ænd; ənd] [roʊld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [klaʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] - [ænd; ənd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [met] ;

and	rolled	with	its	cloud	toward	the	point	where	Okaw	and	Mississippi	met	;
和	滚动	和	它是	云	朝向	这	观点	在哪里	-	和	密西西比州	遇见	;

它乘着云朵滚滚而来，朝着奥卡河与密西西比河交汇的地方滚去；

['ʃægi] ['loʊɝd] ['hedz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [teɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [huːf] [swept] [pæst][hɪm; ɪm] ;

shaggy	lowered	heads	and	flying	tails	and	a	thousand	hoofs	swept	past	him	;
毛茸茸	降低	头部	和	飞行	尾巴	和	一个	千	蹄子	扫荡	过去的	他	;

毛茸茸的低垂的脑袋、飞舞的尾巴和成千上万的蹄子从他身边掠过；

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] [fliːt] ['neɪkɪd] [men] , [huː] [meɪd] [ðəm'selvz] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

and	after	them	fleet	naked	men	,	who	made	themselves	one	with	the	horses
和	后	他们	舰队	裸	男人	,	WHO	制成	他们自己	一	和	这	马匹

[ðeɪ] [roʊd] .

they	rode	.
他们	骑	.

随后是一群轻盈的裸体男子，他们与所骑的马融为一体。

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [həːdz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['hʌntərz] .

The	buffalo	herds	were	flying	before	their	hunters	.
这	水牛	畜群	是	飞行	前	他们的	猎人	.

野牛群在猎人面前飞奔而去。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['boʊstrɪŋ] [twæŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [greɪt] ['kriːtʃərz] ['stægər] [ænd; ənd] [fɔːl] ['hedlɔːŋ] ,

He	heard	bowstrings	twang	,	and	saw	great	creatures	stagger	and	fall	headlong	,
他	听到	弓弦	颤音	,	和	锯	伟大的	生物	错开	和	落下	一头扎	,

他听到弓弦拨动的声音，看到巨大的生物踉跄着跌倒在地。

[ænd; ənd][laɪ] ['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] .

and	lie	panting	in	the	long	grass	.
和	说谎	喘息	在	这	长的	草	.

然后气喘吁吁地躺在长长的草丛里。

[ðen] [peɪl] [bluː] [wʊd] [smoʊk] [ən'foʊldəd] [ɪt'self] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːdʒɪz] [wɜːr; wər] [spred] ,

Then	pale	blue	wood	smoke	unfolded	itself	upward	,	and	the	lodges	were	spread	,
然后	苍白	蓝色的	木头	抽烟	展开	本身	向上	,	和	这	旅馆	是	传播	,

然后，淡蓝色的木烟缓缓升腾而起，小木屋也随之散开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] .

and	there	was	Cascasquia	of	the	Illinois	.
和	那里	曾是	-	的	这	伊利诺伊州	.

还有伊利诺伊州的卡斯卡斯基亚。

[blæk] [gaʊnz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [treɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] [wʌz; wəz][set] [ʌp] .

Black	gowns	came	down	the	northern	trail	,	and	a	cross	was	set	up	.
黑色的	礼服	来了	向下	这	北方	踪迹	,	和	一个	叉	曾是	放	向上	.

黑色长袍沿着北边的小路走来，竖起了一座十字架。

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪz] [pæst] ['ɪntuː] [waɪd] ['dɔːrmərd]

The	lodges	passed	into	wide	dormered
这	旅馆	通过了	进入	宽的	老虎窗

小屋通向宽敞的阁楼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['həʊmˌstedz] , [ænd; ənd] ['baʊərz] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ə'mʌŋ] [oʊld]

homesteads	,	and	bowers	of	foliage	promised	the	fruits	of	Europe	among	old
家园	,	和	鲍尔斯	的	叶子	承诺	这	水果	的	欧洲	之中	老的

['fɔːrɪst] [triːz] .

forest	trees	.
森林	树木	.

家园和绿荫掩映下的古老森林，预示着欧洲的繁荣景象。

[dʒiːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [drʌm] , [ænd; ənd] [sɔː] [waɪt] ['juːnɪfɔːrmz] ['muːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd]

Jean	heard	the	drum	,	and	saw	white	uniforms	moving	back	and	forth	,	and
让	听到	这	鼓	,	和	锯	白色的	制服	移动	后退	和	前进	,	和

[gʌn] ['bærəlz] ['glɪsnɪŋ] ,

gun	barrels	glistening	,
枪	桶	闪闪发光	,

让听到了鼓声，看到白色制服来回移动，枪管闪着寒光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] [fræns] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɪtʃ] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

and	the	lilies	of	France	floating	over	expeditions	which	put	out	to	the	south	.
和	这	百合花	的	法国	漂浮的	超过	探险	哪个	放	出去	到	这	南	.

而法国百合花则漂浮在向南远征的船上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][kɑːs'kɑːskiə] .

This	was	Kaskaskia	.
这	曾是	卡斯卡斯基亚	.

这里是卡斯卡斯基亚。

[ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['gæðərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	traffic	of	the	West	gathered	to	it	.
这	交通	的	这	西方	聚集	到	它	.

西方的交通都汇聚于此。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [krɔːst] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər] ;

Men	and	women	crossed	the	wilderness	to	find	the	charm	of	life	there	;
男人	和	女性	交叉	这	荒野	到	寻找	这	魅力	的	生活	那里	;

男男女女穿越荒野，去寻找那里生活的乐趣；

[ðə; ði] ['wɔːtəweɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔːrθ] [treɪl] [æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən] [roʊd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

the	waterways	and	a	north	trail	as	firm	as	a	Roman	road	bringing	them
这	水道	和	一个	北	踪迹	作为	公司	作为	一个	罗马	路	带来	他们

['iːzəli] [ɪn] .

easily	in	.
容易地	在	.

水道和一条像罗马大道一样坚实的北方小路将他们轻松带入。

- [di:] ['vɪljɝz] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [faɪn] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [sə'lu:tid] [sə'saɪəti]

Neyon	de	Villiers	lifted	the	hat	from	his	fine	gray	head	and	saluted	society
-	德	维利尔斯	抬起	这	帽子	从	他的	美好的	灰色的	头	和	敬礼	社会

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

内永·德·维利耶从他那光洁的灰白头上摘下帽子，向在场的人们敬礼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlki] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['panti,æk] [stɔ:kt] [ə'brɔ:d] .

and	the	sulky	figure	of	Pontiac	stalked	abroad	.
和	这	闷闷不乐的	数字	的	庞蒂亚克	跟踪	国外	.

还有庞蒂亚克那阴郁的身影在国外徘徊。

[fɔ:rt] [geɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑ:rlət]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

Fort	Gage	,	and	the	scarlet	uniform	of	Great	Britain	,
堡	盖奇	,	和	这	猩红	制服	的	伟大的	英国	,

盖奇堡，以及英国的猩红色制服

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [flæg] ['berɪŋ] [ˌθɜ:r'ti:n] [straɪps] [swæm][pæst]['dʒi:nz] [aɪz] .

and	a	new	flag	bearing	thirteen	stripes	swam	past	Jean's	eyes	.
和	一个	新的	旗帜	轴承	十三	条纹	游泳	过去的	牛仔裤	眼睛	.

一面带有十三道条纹的新旗帜从吉恩眼前掠过。

[ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [ə'merɪkən] [deɪz] , ['blendɪŋ] [ðə; ði]

The	old	French	days	were	gone	,	but	the	new	American	days	,	blending	the
这	老的	法语	天	是	已消失	,	但	这	新的	美国人	天	,	混合	这

['gæðərd] ['reɪsɪz]['ɪntu:][wʌn] ,

gathered	races	into	one	,
聚集	种族	进入	一	,

旧时的法国时代已经过去，取而代之的是全新的美国时代，它将各个种族融合为一体。

[wɜ:r; wər] ['betər] [stɪl] .

were	better	still	.
是	更好的	仍然	.

情况会更好。

[kɑ:s'kɑ:skiə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:t] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ə; eɪ] ['westərn] [rɪ'pʌblɪk] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['meri]

Kaskaskia	was	a	seat	of	government	,	a	Western	republic	,	rich	and	merry
卡斯卡斯基亚	曾是	一个	座位	的	政府	,	一个	西	共和国	,	富有的	和	欢乐

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ,

and	generous	and	eloquent	,
和	慷慨的	和	雄辩	,

卡斯卡斯基亚是政府所在地，是一个西部共和国，富裕、欢乐、慷慨且能言善辩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

with	the	great	river	and	the	world	at	her	feet	.
和	这	伟大的	河	和	这	世界	在	她	脚	.

她脚下是浩瀚的河流和整个世界。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['træfɪk] [keɪm] [ʌp][tu:; tə]

The	hum	of	traffic	came	up	to
这	哼	的	交通	来了	向上	到

车流的嗡嗡声渐渐响起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[dʒi:n] .

Jean	.
让	.

让。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dʒentli] ['nəːtʃəd] ['mʌðərz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [men] [huː]

He	saw	the	beautiful	children	of	gently	nurtured	mothers	;	he	saw	the	men	who
他	锯	这	美丽的	孩子们	的	轻轻地	培育	母亲们	;	他	锯	这	男人	WHO

['məʊldɪd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ;

moulded	public	opinion	;
模制	民众	观点	;

他看到了在温柔呵护下成长起来的美丽孩子；他看到了塑造公众舆论的人；

[hiː; hi] [sɔː] ['brɔːni] [waɪt] - [kloʊðd] [sleɪvz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wɔːrf] ,

he	saw	brawny	white	-	clothed	slaves	;	he	saw	the	crowded	wharf	,
他	锯	强壮的	白色的	-	穿着衣服	奴隶	;	他	锯	这	挤	码头	,

他看到了身穿白衣、体格健壮的奴隶；他看到了拥挤的码头，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [moʊts] ['stretʃiŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ]

the	bridge	with	long	rays	of	motes	stretching	across	it	from	the	low	-	lying
这	桥	和	长的	射线	的	微粒	伸展	穿过	它	从	这	低的	-	说谎

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

桥上长满了从低垂的太阳照射下来的细长光点。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .

Now	it	disappeared	.
现在	它	消失	.

现在它消失了。

[ðə; ði] [wɪrd] , ['loʊnsəm] [flʌd] [spred] [wer] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɝz] [hæd; həd] [bɪn] .

The	weird	,	lonesome	flood	spread	where	that	city	of	his	desires	had	been	.
这	诡异的	,	寂寞	洪水	传播	在哪里	那	城市	的	他的	欲望	有	到过	.

那场怪异而孤寂的洪水蔓延到他梦寐以求的城市曾经所在的地方。

" [kɑːs'kɑːskiə] [ɪz] [gɔːn] .

"	Kaskaskia	is	gone	.
"	卡斯卡斯基亚	是	已消失	.

卡斯卡斯基亚走了。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] ['glɔːri] [rɪ'meɪnz] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [feɪdz] [ə'weɪ] . - "

'	But	the	glory	remains	when	the	light	fades	away	.	'	"
-	但	这	荣耀	遗迹	什么时候	这	光	淡出	离开	.	-	"

“但即使光芒消逝，荣耀依然长存。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神